叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3) 000001

2. 暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3) 000002

3. 暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3) 000003

4. 暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3) 000004

5. 暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3) 000005

6. 暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3) 000006

7. 暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(Stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['stɔːrmi] ['vɔɪɪdʒ] , [baɪ]['rɑːbərt] ['lɛki]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Stormy** **Voyage** **,** **by** **Robert** **Leckie**
这 项目 古腾堡 电子书 , 暴风雨 航程 , 经过 罗伯特 莱基

古腾堡计划电子书《暴风雨之旅》，作者罗伯特·莱基

['sændi] [stiːl] [əd'ventʃəz]
SANDY **STEELE** **ADVENTURES**
沙 斯蒂尔 冒险

桑迪·斯蒂尔的冒险

[blæk] ['treʒər]
Black **Treasure**
黑色的 宝藏

黑宝藏

['deɪndʒər][æt; ət]['mɔːrmən] ['krɔːsɪŋ]
Danger **at** **Mormon** **Crossing**
危险 在 摩门教 十字路口

摩门教路口的危险

['stɔːrmi] ['vɔɪɪdʒ]
Stormy **Voyage**
暴风雨 航程

暴风雨之旅

['faɪər][æt; ət] [red] [leɪk]
Fire **at** **Red** **Lake**
火 在 红色的 湖

红湖发生火灾

['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'læskə]
Secret **Mission** **to** **Alaska**
秘密 使命 到 阿拉斯加州

阿拉斯加秘密任务

['trʌbld] ['wɔːtərz]
Troubled **Waters**
麻烦 沃特斯

波涛汹涌

['sændi] [stiːl] [əd'ventʃəz]
Sandy **Steele** **Adventures**
沙 斯蒂尔 冒险

桑迪·斯蒂尔冒险记

['stɔːrmi] ['vɔɪɪdʒ]
STORMY **VOYAGE**
暴风雨 航程

暴风雨之旅

[baɪ]['rɑːdʒər] ['bɑːləu]
BY **ROGER** **BARLOW**
经过 罗杰 巴洛

作者：罗杰·巴洛

['saɪmən] [ænd; ənd] ['ʃuːstɚ]
SIMON AND SCHUSTER
西蒙 和 舒斯特

西蒙与舒斯特

[nuː] [jɔːk] , -
New York , 1959
新的 约克 , -

纽约，1959年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n]
INCLUDING THE RIGHT OF REPRODUCTION
包括 这 正确的 的 生殖

包括复制权

[ɪn] [hoʊl] [ɔːr] [ɪn] [pɑːrt] [ɪn] ['eni] [fɔːrm]
IN WHOLE OR IN PART IN ANY FORM
在 所有的 或者 在 部分 在 任何 形式

全部或部分，以任何形式

['kɑːpiraɪt] © - [baɪ] ['saɪmən] [ænd; ənd] ['ʃuːstɚ] , [ɪŋk] .
COPYRIGHT © 1959 BY SIMON AND SCHUSTER , INC .
版权 © - 经过 西蒙 和 舒斯特 , 公司 .

版权所有 © 1959 西蒙与舒斯特公司

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['saɪmən] [ænd; ənd] ['ʃuːstɚ] , [ɪŋk] .
PUBLISHED BY SIMON AND SCHUSTER , INC .
已发布 经过 西蒙 和 舒斯特 , 公司 .

由西蒙与舒斯特公司出版。

['rɑːkəfelər] ['sentər] , - [fɪfθ] ['ævənuː]
ROCKEFELLER CENTER , 630 FIFTH AVENUE
洛克菲勒 中心 , - 第五 大街

洛克菲勒中心，第五大道630号

[nuː] [jɔːk] - , [en] . [waɪ] .
NEW YORK 20 , N . Y .
新的 约克 - , N . 是 .

纽约州纽约市 20

[fɜːrst] ['prɪntɪŋ]
FIRST PRINTING
第一的 印刷

首次印刷

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ['kætəlɔːg] [kɑːrd] ['nʌmbər] : - - -
LIBRARY OF CONGRESS CATALOG CARD NUMBER : 59 - 13882
图书馆 的 国会 目录 卡片 数字 : - - -

美国国会图书馆馆藏卡号：59-13882

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
制造 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[baɪ] [eɪtʃ] . ['wʊlf] [bʊk] [ˌɛm'ɛf'dʒiː] . [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪŋk] . , [nuː] [jɔːk]
BY H . WOLFF BOOK MFG . CO . , INC . , NEW YORK
经过 H . 沃尔夫 书 制造 . 一氧化碳 . , 公司 . , 新的 约克

由纽约 H. WOLFF 图书制造公司出版

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

PAGE1
PAGE1
PAGE1

第1页

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] Mesabi112
Off to the Mesabi112
离开 到 这 Mesabi112

前往梅萨比112

[ðə; ði] [lɔːŋ] Boats223
The Long Boats223
这 长的 Boats223

长船223

['bʊlz] - Eye344
Bull's - Eye344
公牛的 - Eye344

靶心344

[ə; eɪ][plɑːt] Discovered455
A Plot Discovered455
一个 阴谋 Discovered455

阴谋败露455

[ə; eɪ] [nuː] Friend586
A New Friend586
一个 新的 Friend586

新朋友586

[mæn] ['oʊvərbɔːrd] ! -
Man Overboard ! 737
男人 落水 ! -

有人落水！737

[ɪn][ðə; ði] Locks818
In the Locks818
在 这 Locks818

在818号船闸

['faɪər] ! -
Fire ! 939
火 ! -

着火了！939

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] Arson10510
Charged with Arson10510
带电 和 Arson10510

被控纵火罪10510

[ðə; ði] [ʌn'sɔːltɪd] Seas11611
The Unsalted Seas11611
这 无盐 Seas11611

未加盐的海洋11611

[ðə; ði][bɪg] Blow13012

The	**Big**	**Blow13012**
这	大的	Blow13012

大打击13012

[ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] Lies14213

A	**Web**	**of**	**Lies14213**
一个	网站	的	Lies14213

谎言之网14213

['kʊki] [tuː; tə][ðə; ði] Rescue15614

Cookie	**to**	**the**	**Rescue15614**
曲奇饼	到	这	Rescue15614

Cookie 来帮忙15614

Checkmated16715

Checkmated16715

Checkmated16715

将军16715

[seɪf] [ɪn] Port17816

Safe	**in**	**Port17816**
安全的	在	Port17816

安全港17816

['sʌmɚz] End18411

Summer's	**End18411**
夏季	End18411

夏末18411

['tʃæptər] [wʌn]

CHAPTER	**ONE**
章	一

第一章

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][mə'sɑːbi]

Off	**to**	**the**	**Mesabi**
离开	到	这	梅萨比

前往梅萨比

['dʒeri]['dʒeɪmzɪz] [fʊt] [keɪm] [daʊn] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [breɪk] ['ped(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ['feɪθf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [kʌt] -

Jerry	**James's**	**foot**	**came**	**down**	**gently**	**on**	**the**	**brake**	**pedal**	**of**	**Old**	**Faithful**	**,**	**his**	**cut**	**-**
杰瑞	詹姆斯的	脚	来了	向下	轻轻地	在	这	制动	踏板	的	老的	忠实	,	他的	切	-

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

杰瑞·詹姆斯轻轻地踩在了他的改装车"老忠实"的刹车踏板上。

['oʊpən] - [er] [dʒə'lɑːpi] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [sləʊd] , ['sændi] [stiːl] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði]

open	**-**	**air**	**jalopy**	**,**	**and**	**as**	**the**	**car**	**slowed**	**,**	**Sandy**	**Steele**	**vaulted**	**lightly**	**over**	**the**
打开	-	空气	老爷车	,	和	作为	这	车	减速	,	沙	斯蒂尔	拱形	轻轻	超过	这

[saɪd]['ɑːntə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

side	**onto**	**the**	**pavement**	**.**
边	到	这	路面	.

敞篷老爷车，随着车速减慢，桑迪·斯蒂尔轻盈地从车边跃到人行道上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] , " [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] , ['dʒeri] ,

With	**a**	**wave**	**of**	**his**	**hand**	**and**	**the**	**shout**	**,**	**"**	**See**	**you**	**tonight**	**,**	**Jerry**	**,**
和	一个	海浪	的	他的	手	和	这	喊	,	"	看	你	今晚	,	杰瑞	,

他挥了挥手，喊道："今晚见，杰瑞！"

" ['sændi] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [sprɪntid] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [wɔ:k] .
" Sandy whirled and sprinted up the front walk .
" 沙 旋转 和 冲刺 向上 这 正面 走 .

桑迪猛地转身，沿着前院小路飞奔而去。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
His long ,
他的 长的 ,

他漫长的，

['gæŋglɪŋ] [legz] ['gɔbəld] [ʌp][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [i:z] [ænd; ənd] ['kætə,pʌltid] ['sændi]
gangling legs gobbled up the distance with astonishing ease and catapulted Sandy
岗岭 腿 狼吞虎咽 向上 这 距离 和 惊人 舒适 和 弹射器 沙
[ʌp][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [steps] [θri:] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
up the porch steps three at a time .
向上 这 门廊 步骤 三 在 一个 时间 .

细长的双腿以惊人的轻松速度掠过远处的距离，一次三级地将桑迪弹射到门廊台阶上。

[bʌt; bət] [ðen] , ['æftər][ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] [hæd; həd] [slæmd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
But then , after the screen door had slammed shut behind him ,
但 然后 , 后 这 屏幕 门 有 猛烈抨击 关闭 在后面 他 ,

但随后，纱门在他身后砰地一声关上了，

['sændi] [sti:l] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt][æz; əz] [ðoʊ] ['tækld] [baɪ][æn; ən][ɪn'taɪər] ['enəmi]
Sandy Steele came to a sudden halt as though tackled by an entire enemy
沙 斯蒂尔 来了 到 一个 突然 停止 作为 尽管 已解决 经过 一个 全部的 敌人
['fʊtbɔ:l] [ti:m] .
football team .
足球 团队 .

桑迪·斯蒂尔突然停了下来，仿佛被整个敌方橄榄球队扑倒在地。

" [dæd] !
" Dad !
" 爸爸 !

"爸爸!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi][ɪn] [ə'læskə] [baɪ] [naʊ] ! " -
" But I thought you'd be in Alaska by now ! " 12
" 但 我 想法 你会 是 在 阿拉斯加州 经过 现在 ! " -

"但我以为你现在应该已经在阿拉斯加了！"12

" ['signəlz] [ɔ:f] , ['sændi] , " [dʒɑ:n] [sti:l] [sed] ,
" Signals off , Sandy , " John Steele said ,
" 信号 离开 , 沙 , " 约翰 斯蒂尔 说 ,

"信号关闭，桑迪，"约翰·斯蒂尔说道。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ['hæmək] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] ['nu:zpeɪpər] .
rising from the porch hammock and laying aside his evening newspaper .
上升 从 这 门廊 吊床 和 躺下 旁边 他的 晚上 报纸 .

他从门廊的吊床上起身，放下手中的晚报。

[hi:; hi] [geɪzd] ['soʊbərli][æt; ət][hɪz; ɪz][tɔ:l] , [blɑ:nd][sʌn] .
He gazed soberly at his tall , blond son .
他 凝视 清醒地 在 他的 高的 , 金发 儿子 .

他神情严肃地凝视着他高大、金发碧眼的儿子。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['sændi] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ You know , Sandy , ” he went on ,
” 你 知道 , 沙 , ” 他 去 在 ,

“你知道，桑迪，”他继续说道，

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [groʊn] [ə'nʌðər] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] . ”
“ I believe you've grown another two inches in the few days I've been away . ”
” 我 相信 你已经 生长 其他 二 英寸 在 这 很少 天 我已经 到过 离开 . ”

“我相信在我离开的这几天里，你又长高了两英寸。”

“ [its] ['mɑːmz] ['kʊkɪŋ] , ” ['sændi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
“ It's Mom's cooking , ” Sandy said , smiling .
” 它是 妈妈的 烹饪 , ” 沙 说 , 微笑 .

“这是妈妈做的菜，”桑迪笑着说。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kaʊlɪk] [ðæt] [hæd; həd] [flɔpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][ræn][ʌp]
He brushed aside the cowlick that had flopped over his eyes as he ran up
他 刷过 旁边 这 牛毛 那 有 失败 超过 他的 眼睛 作为 他 跑 向上
[ðə; ði] [wɔːk] .
the walk .
这 走 .

他沿着人行道跑上去时，拂开了垂到眼睛上的那撮翘起的头发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [riˈzjuːmd] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['θɔːtflnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “
His face resumed its normal expression of quiet thoughtfulness , and he said , “
他的 脸 恢复 它是 普通的 表达 的 安静的 深思熟虑 , 和 他 说 , “
[wʌt] ['hæpənd] , [dæd] ? ”
What happened , Dad ? ”
什么 发生 , 爸爸 ? ”

他的脸上恢复了往常那种平静沉思的表情，他问道：“爸爸，发生什么事了？”

“ [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][plænz] , ['sændi] .
“ Change of plans , Sandy .
” 改变 的 计划 , 沙 .

“计划有变，桑迪。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [fɔːr; fər][juˈreɪniəm][ɪn] [ə'læskə] ,
Instead of testing for uranium in Alaska ,
反而 的 测试 为了 铀 在 阿拉斯加州 ,

与其在阿拉斯加进行铀矿勘探，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ'd] ['betər] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɑːn][ðə; ði][mə'sɑːbi]
the government has decided that I'd better spend the summer on the Mesabi
这 政府 有 决定 那 ID 更好的 花费 这 夏天 在 这 梅萨比
[reɪndʒ] . ”
Range . ”
范围 . ”

政府决定我最好在梅萨比山脉度过这个夏天。

“ [mə'sɑːbi] ? ” ['sændi] [rɪ'piːtɪd] , ['fraʊnɪŋ] .
“ Mesabi ? ” Sandy repeated , frowning .
” 梅萨比 ? ” 沙 重复 , 皱眉 .

“梅萨比？”桑迪皱着眉头重复道。

[ðen] , ['braɪtnɪŋ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] [ʃʊr] .
Then , brightening , he exclaimed , “ Oh sure .
然后 , 提亮 , 他 惊呼 , ” 哦 当然 .

然后，他精神一振，惊呼道：“哦，当然。”

[ðæts] [ɪn] [ˌmɪnɪ'soʊtə] .
That's in Minnesota .
那就是 在 明尼苏达州 .

那是在明尼苏达州。

[ðə; ði] [ɔːr] [maɪnz] .

The	ore	mines	.
这	矿石	矿井	.

矿山。

['mɪstər] . ['wɪlsn] [toʊld][juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [klæs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

Mr	.	Wilson	told	us	all	about	it	in	class	the	other	day	.
先生	.	威尔逊	讲述	我们	全部	关于	它	在	班级	这	其他	天	.

威尔逊先生前几天在课堂上跟我们详细讲了这件事。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] [ə'læskə] , [dæd] ?

Why	are	you	going	there	instead	of	to	Alaska	,	Dad	?
为什么	是	你	去	那里	反而	的	到	阿拉斯加州	,	爸爸	?

爸爸，你为什么不去阿拉斯加而要去那里?

" [dʒɑːn] [stiːlz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

"	John	Steele's	face	became	grave	.
"	约翰	斯蒂尔的	脸	成为	严重	.

约翰·斯蒂尔的脸色变得严肃起来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['tiːtʃər] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mə'sɑːbi]['aɪərn] - [ɔːr] [maɪnz] ,

"	I	don't	know	how	much	your	teacher	told	you	about	the	Mesabi	iron	-	ore	mines	,
"	我	不	知道	如何	很多	你的	老师	讲述	你	关于	这	梅萨比	铁	-	矿石	矿井	,

[sʌn] .

son	.
儿子	.

"孩子，我不知道你的老师跟你讲了多少关于梅萨比铁矿的事情。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [ɔːr] [di'pɔzits] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] ['gretɪst]

But	the	truth	is	that	these	ore	deposits	are	among	our	country's	greatest
但	这	真相	是	那	这些	矿石	存款	是	之中	我们的	该国的	最

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

但事实是，这些矿藏是我们国家最宝贵的财富之一。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɜːrnd] [grɪm] .

"	His	voice	turned	grim	.
"	他的	嗓音	转向	严峻	.

他的声音变得严肃起来。

" [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt] . " -

"	And	I'm	afraid	they're	running	out	.	"	13
"	和	我是	害怕的	它们是	跑步	出去	.	"	-

"恐怕他们快用完了。"13

['sændi] [lʊkt] [pər'plekst] .

Sandy	looked	perplexed	.
沙	看起来	困惑	.

桑迪一脸困惑。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊl] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ɔːr] [ʌp][ðer; ðər] .

"	But	I	thought	there	were	whole	mountains	of	ore	up	there	.
"	但	我	想法	那里	是	所有的	山脉	的	矿石	向上	那里	.

"但我以为上面有整座矿山。"

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wʌt] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [sed] . "

At	least	,	that's	what	Mr	.	Wilson	said	.	"
在	至少	,	那就是	什么	先生	.	威尔逊	说	.	"

至少，威尔逊先生是这么说的。

“ [jʊr; jər] ['ti:tʃɝz] [raɪt] , ['sændi] .
“ Your teacher's right , Sandy .
“ 你的 老师的 正确的 , 沙 .

“桑迪，你老师说得对。”

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [di'pɔzits] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [loʊ] - [greɪd] [ɔ:r] .
But , unfortunately , most of these deposits are of low - grade ore .
但 , 很遗憾 , 最多 的 这些 存款 是 的 低的 - 年级 矿石 .

但遗憾的是，这些矿床大多是低品位矿石。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [dʒi'ɑ:lədʒɪst] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] .
As the son of a government geologist , you should know what that means .
作为 这 儿子 的 一个 政府 地质学家 , 你 应该 知道 什么 那 方法 .

作为一名政府地质学家的儿子，你应该明白这意味着什么。

” ['sændi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['soʊbərli] [ænd; ənd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [brʌʃ] [bæk] [ðə; ði]
” Sandy nodded soberly and automatically lifted a hand to brush back the
” 沙 点头 清醒地 和 自动地 抬起 一个 手 到 刷子 后退 这
['kaʊlɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] .
cowlick that had fallen forward again .
牛毛 那 有 倒下 向前 再次 .

桑迪严肃地点了点头，下意识地抬起一只手，把又垂到前面的那撮头发拨到后面。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kən'tɪnju:d] , “ [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['aɪərn] ['kɑ:ntent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'sɑ:bi] [ɔ:r] [hæz; həz] [bɪn]
His father continued , “ The average iron content of the Mesabi ore has been
他的 父亲 持续 , “ 这 平均的 铁 内容 的 这 梅萨比 矿石 有 到过
['drɑ:pɪŋ] ['prɪti] ['stedəli] .
dropping pretty steadily .
下降 漂亮的 稳步 .

他的父亲接着说：“梅萨比矿石的平均含铁量一直在稳步下降。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] - [pər] [sent] ,
If it gets much below 50 per cent ,
如果 它 获得 很多 以下 - 每 中心 ,

如果降幅远低于50%，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['wɜ:rkɪŋ] .
it would be doubtful if it would be worth working .
它 会 是 疑 如果 它 会 是 值得 在职的 .

这项工作是否值得开展还很难说。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'sɑ:bi] , [sʌn] — [ðə; ði][mə'sɑ:bi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [prə'du:sər] [ʌv; əv]['aɪərn] [ɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
And the Mesabi , son — the Mesabi is the greatest producer of iron ore in the
和 这 梅萨比 , 儿子 — 这 梅萨比 是 这 最 制作人 的 铁 矿石 在 这
[wɜ:rld] . ”
world . ”
世界 . ”

孩子，梅萨比河——梅萨比河是世界上最大的铁矿石产地。

“ [dʒi:] , ” ['sændi] [sed] .
“ Gee , ” Sandy said .
“ 吉 , ” 沙 说 .

“哎呀，”桑迪说。

“ [ðæt] [ɪz] ['sɪriəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ That is serious , isn't it ? ”
“ 那 是 严肃的 , 不是 它 ? ”

“这事很严重，不是吗？”

“ ['kudnt] [bi:; bi] [wɜ:rs] , [sʌn] .
“ Couldn't be worse , son .
“ 不能 是 更糟 , 儿子 .

“情况不能更糟了，儿子。”

[frʌm; frəm]['aɪərn] [ɔːr] [kʌmz] [stiːl] , [ænd; ənd] [stiːl] [ɪz][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] ['eni] ['mɑːdərn]['neɪʃ(ə)n] .

From	iron	ore	comes	steel	,	and	steel	is	the	backbone	of	any	modern	nation	.
从	铁	矿石	来	钢	,	和	钢	是	这	骨干	的	任何	现代的	国家	.

铁矿石可以炼成钢，而钢铁是任何现代国家的脊梁。

[ðæts] [waɪ] [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [sʌm; səm] [haɪ] - [greɪd] [di'pɔzits] .

That's	why	it's	important	for	somebody	to	uncover	some	high	-	grade	deposits	.
那就是	为什么	它是	重要的	为了	某人	到	揭露	一些	高的	-	年级	存款	.

所以，发现一些高品位矿藏就显得尤为重要。

[ænd; ənd] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

And	that	,	”	he	said	,
和	那	,	”	他	说	,

“然后，”他说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] ['sɪriəsnəs] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

smiling	at	the	expression	of	deep	seriousness	on	the	face	of	his	son	,
微笑	在	这	表达	的	深的	严肃	在	这	脸	的	他的	儿子	,

看着儿子脸上严肃的表情，他露出了微笑。

“ [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [dʒɑːn] [stiːl] [wɪl] [spend] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [ɪn] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'læskə]

“	that	explains	why	John	Steele	will	spend	his	summer	in	Minnesota	instead	of	Alaska
”	那	解释	为什么	约翰	斯蒂尔	将要	花费	他的	夏天	在	明尼苏达州	反而	的	阿拉斯加州

.

:
.

“这就解释了为什么约翰·斯蒂尔会在明尼苏达州而不是阿拉斯加州度过他的夏天。”

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [læft] .

”	Suddenly	he	laughed	.
”	突然	他	笑了	.

他突然笑了。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] ['rʌfld] ['sændiːz] [her] . -

Leaning	forward	,	he	ruffled	Sandy's	hair	.	14
倾斜	向前	,	他	褶皱的	桑迪的	头发	.	-

他俯身向前，揉乱了桑迪的头发。14

“ [kʌm] , [naʊ] .

“	Come	,	now	.
”	来	,	现在	.

“来吧。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

There	are	other	important	things	in	the	world	.
那里	是	其他	重要的	事物	在	这	世界	.

世界上还有其他更重要的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftɜ'nuːnz] [geɪm] [bɪ'twiːn] ['væli] [vjuː] [ænd; ənd]['pɑːplər] ['sɪti] .

Such	as	the	score	of	this	afternoon's	game	between	Valley	View	and	Poplar	City	.
这样的	作为	这	分数	的	这	下午	游戏	之间	谷	看法	和	白杨	城市	.

例如今天下午 Valley View 和 Poplar City 之间的比赛比分。

[juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [huː] [wʌn] [jet] .

You	haven't	told	me	who	won	yet	.
你	还没有	讲述	我	WHO	韩元	然而	.

你还没告诉我谁赢了呢。

” ['sændi] [grɪnd] ['dʒuːbɪləntli] .

”	Sandy	grinned	jubilantly	.
”	沙	咧嘴一笑	欢欣雀跃	.

桑迪高兴地咧嘴一笑。

“ [wiː; wi][dɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“	**We**	**did**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我们	做过	,	”	他	说	.

“我们做到了,”他说。

“ [θriː] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . ”
“	**Three**	**to**	**nothing**	**.**	**”**
”	三	到	没有什么	.	”

“三比零。”

“ [oʊ] , [hoʊ] !
“	**Oh**	**,**	**ho**	**!**
”	哦	,	何	!

“哦，嗬！”

[ʃʌt] - [ɪm] [aʊt] , [eɪ] ?
Shut	**'**	**em**	**out**	**,**	**eh**	**?**
关闭	-	呃	出去	,	嗯	?

把他们都拒之门外，是吗?

[haʊ] ['meni] [straɪk] - [aʊts] ? ”
How	**many**	**strike**	**-**	**outs**	**?**	**”**
如何	许多	罢工	-	出局	?	”

被三振出局多少次?

“ [twelv] , ” ['sændi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] .
“	**Twelve**	**,**	**”**	**Sandy**	**said**	**,**	**blushing**	**.**
”	十二	,	”	沙	说	,	脸红	.

“十二,”桑迪说着，脸红了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['hoʊmər]['dʒeri][hɪt] !
“	**But**	**you**	**should**	**have**	**seen**	**the**	**homer**	**Jerry**	**hit**	**!**
”	但	你	应该	有	已见	这	荷马	杰瑞	打	!

“但是你应该看看杰里打出的那记本垒打！”

[bɔɪ] !
Boy	**!**
男生	!

男生!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævld] [kloʊz][tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
It	**must**	**have**	**traveled**	**close**	**to**	**four**	**hundred**	**feet**	**in**	**the**	**air**	**.**
它	必须	有	旅行	关闭	到	四	百	脚	在	这	空气	.

它肯定在空中飞行了近四百英尺。

['ɑːnɪstli] , [dæd] , ['dʒeri][dʒeɪmz][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [liːgz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
Honestly	**,**	**Dad**	**,**	**Jerry**	**James**	**could**	**play**	**in**	**the**	**big**	**leagues**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**.**
诚实地	,	爸爸	,	杰瑞	詹姆斯	可以	玩	在	这	大的	联赛	如果	他	通缉	到	.

说实话，爸爸，杰里·詹姆斯如果想的话，完全可以去打大联盟。

[waɪ] , ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][bɪg] - [liːg] [ɑːrm] [ɔːl'redi] .
Why	**,**	**he's**	**got**	**a**	**big**	**-**	**league**	**arm**	**already**	**.**
为什么	,	他是	得到	一个	大的	-	联盟	手臂	已经	.

为什么？他已经拥有大联盟级别的臂力了。

[tə'deɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [tuː] [men] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] ['sekənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ə'nʌðər] [mæn] [ɔːf] [θɜːrd] .
Today	**he**	**caught**	**two**	**men**	**trying**	**to**	**steal**	**second**	**and**	**he**	**picked**	**another**	**man**	**off**	**third**	**.**
今天	他	捕捉	二	男人	尝试	到	偷	第二	和	他	挑选	其他	男人	离开	第三	.

今天他抓住了两个试图偷二垒的家伙，还抓到了另一个试图偷三垒的家伙。

" ['ɪnwərdli] [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃʌt] - [aʊt] ['vɪktəri] , [dʒɑːn]
" **Inwardly pleased at his son's refusal to boast of his shut - out victory , John**
" 内心 高兴 在 他的 儿子的 拒绝 到 夸 的 他的 关闭 - 出去 胜利 , 约翰
[stiːl] [sed] ,
Steele said ,
斯蒂尔 说 ,

约翰·斯蒂尔内心很高兴儿子没有炫耀自己完胜对手的胜利，他说：

" [wel] , [ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] ['hɛlps] , [tuː] , ['sændi] .
" **Well , the pitching helps , too , Sandy .**
" 出色地 , 这 投球 帮助 , 也 , 沙 .

"嗯，投球也很有帮助，桑迪。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
" **He turned to lead the way into the dining room of their comfortable**
" 他 转向 到 带领 这 方式 进入 这 用餐 房间 的 他们的 舒服的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

他转身带头走进他们舒适家中的餐厅。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [frʌm; frəm] ['sændi] .
when he was stopped in his tracks by a cry of dismay from Sandy .
什么时候 他 曾是 停止 在 他的 轨道 经过 一个 哭 的 沮丧 从 沙 .

这时，桑迪一声惊恐的叫喊让他停下了脚步。

" [wɒts] [rɔːŋ] , [sʌn] ? " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] .
" **What's wrong , son ? " he said , turning .**
" 是什么 错误的 , 儿子 ? " 他 说 , 转弯 .

"儿子，你怎么了？"他转过身问道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What is it ? "**
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [ə'læskə] !
" **Alaska !**
" 阿拉斯加州 !

"阿拉斯加州！

" ['sændi] [bɜːrst] [aʊt] .
" **Sandy burst out .**
" 沙 爆裂 出去 .

桑迪突然喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [dæd] ?
" **Don't you remember , Dad ?**
" 不 你 记住 , 爸爸 ?

"爸爸，你不记得了吗？"

['dʒeri][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [ə'læskə] [ðɪs] ['sʌmər] !
Jerry and I were going to join you in Alaska this summer !
杰瑞 和 我 是 去 到 加入 你 在 阿拉斯加州 这 夏天 !

杰瑞和我原本打算今年夏天去阿拉斯加和你们会合！

[ðæts] [waɪ] [wiːd] [seɪvd] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [meɪd] [æt; ət]['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz] ['drʌgstɔːr] . " -
That's why we'd saved all the money we made at Mr . James's drugstore . " 15
那就是 为什么 我们会 已保存 全部 这 钱 我们 制成 在 先生 . 詹姆斯的 药店 . " -

这就是为什么我们把在詹姆斯先生的药店挣的钱都存起来的原因。"15

['sændiːz] ['fɑːðər] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Sandy's	father	struck	his	forehead	with	the	flat	of	his	hand	.
桑迪的	父亲	击	他的	前额	和	这	平坦的	的	他的	手	.

桑迪的父亲用手掌拍了一下自己的额头。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	By	George	,	I'd	forgotten	all	about	it	,	”	he	said	.
”	经过	乔治	,	ID	被遗忘的	全部	关于	它	,	”	他	说	.

“天哪，我都忘了这件事了，”他说。

“ [jes] , ” ['sændi] [sed] , [dɪ'dʒektɪd] .

“	Yes	,	”	Sandy	said	,	dejected	.
”	是的	,	”	沙	说	,	垂头丧气	.

“是的，”桑迪沮丧地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['dʒeri][dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ə'raʊnd] ['væli] [vjuː]

“	It	looks	as	if	Jerry	James	and	I	will	be	the	only	ones	around	Valley	View
”	它	看起来	作为	如果	杰瑞	詹姆斯	和	我	将要	是	这	仅有的	一个	大约	谷	看法

[ðɪs] ['sʌmər] .

this	summer	.
这	夏天	.

“看来今年夏天只有我和杰里·詹姆斯会在山谷景附近了。”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] .

”	His	face	darkened	.
”	他的	脸	变暗	.

他的脸色阴沉下来。

“ ['pepər] [mɑːrtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

“	Pepper	March	is	going	to	South	America	with	his	father	.
”	胡椒	行进	是	去	到	南	美国	和	他的	父亲	.

“佩珀·马奇将和他的父亲一起去南美洲。”

[wəʊnt][hiː; hi] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'læskə] [trɪp] [ɪz] [ɔːf] !

Won't	he	rub	it	in	when	he	hears	that	our	Alaska	trip	is	off	!
惯于	他	擦	它	在	什么时候	他	听到	那	我们的	阿拉斯加州	旅行	是	离开	!

他要是知道我们的阿拉斯加之旅取消了，肯定会嘲笑我们的！

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [kwɪz] ['teɪlɝz] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz] ['kaʊnsələr] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪz] - [kæmp] . ”

“	And	Quiz	Taylor's	got	a	job	as	counselor	at	a	boys	'	camp	.	”
”	和	测验	泰勒的	得到	一个	工作	作为	顾问	在	一个	男孩们	-	营	.	”

“奎兹·泰勒在一家男孩夏令营当辅导员。”

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] .

“	Oh	,	come	now	,	”	his	father	said	.
”	哦	,	来	现在	,	”	他的	父亲	说	.

“哦，别这样，”他父亲说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [bæd] .

“	It	isn't	that	bad	.
”	它	不是	那	坏的	.

“没那么糟糕。”

['meɪbi] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒeri][kæn; kən][juːz][ɔːl] [ðæt] [sper] [taɪm][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ʌp][jʊr; jər]['fɔːrwərd] -
Maybe you and Jerry can use all that spare time to sharpen up your forward -
或许 你 和 杰瑞 能 使用 全部 那 空闲的 时间 到 锐化 向上 你的 向前 -
['pæsɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
passing combination .
通过 组合 .

或许你和杰瑞可以利用这些空闲时间来提高你们的前传配合。

" ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['sændiːz] [feɪs] .
" Suddenly , the look of disappointment disappeared from Sandy's face .
" 突然 , 这 看 的 失望 消失 从 桑迪的 脸 .

"突然，桑迪脸上失望的表情消失了。"

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [self] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət]
In an instant he was his old high - spirited self , and he all but
在 一个 立即的 他 曾是 他的 老的 高的 - 精神抖擞 自己 , 和 他 全部 但
['ʃaʊtɪd] ,
shouted ,
喊叫 ,

他瞬间恢复了往日的神采奕奕，几乎是喊了出来。

" [dæd] ! [dæd] !
" Dad ! Dad !
" 爸爸 ! 爸爸 !

"爸爸！爸爸！"

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
I've got it !
我已经 得到 它 !

我明白了！

[waɪ] [kɑːnt] ['dʒeri][ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ? "
Why can't Jerry and I go to Minnesota ? "
为什么 不能 杰瑞 和 我 去 到 明尼苏达州 ? "

为什么我和杰瑞不能去明尼苏达州?

" [ˌmɪnɪ'soʊtə] !
" Minnesota !
" 明尼苏达州 !

"明尼苏达！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ðer; ðər] ? "
What on earth would you do there ? "
什么 在 地球 会 你 做 那里 ? "

你到了那里到底能干什么?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

"哦，我不知道。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz][roʊ'mæntɪk][æz; əz] [ə'læskə] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Of course it isn't as romantic as Alaska and all that .
的 课程 它 不是 作为 浪漫的 作为 阿拉斯加州 和 全部 那 .

当然，它不像阿拉斯加那样浪漫。

[bʌt; bət] [stɪl] — [waɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][raɪd] [krɔːs] - ['kʌntri] [ɪn][oʊld] ['feɪθf(ə)l] — [juː; jʊ] [noʊ] ,
But still — why , we could even ride cross - country in Old Faithful — you know ,
但 仍然 — 为什么 , 我们 可以 甚至 骑 叉 - 国家 在 老的 忠实 — 你 知道 ,
['dʒɛriːz][dʒə'lɑːpi] .
Jerry's jalopy .
杰瑞的 老爷车 .

但是——我们甚至可以开着老忠实——你知道，杰瑞的破车——横穿全国。

[wiːv] [gɑːt] [ɪˈnʌf] ['mʌni] .
We've got enough money .
我们已经 得到 足够的 钱 .

我们钱够用。

[ænd; ənd] , ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] , " ['meɪbi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt]
And , maybe , " he said , growing more excited , " maybe by the time we got
和 , 或许 , " 他 说 , 生长 更多的 兴奋的 , " 或许 经过 这 时间 我们 得到
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

"也许，"他越来越兴奋地说，"也许等我们到达那里的时候，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ɔːr] [maɪnz] ! " -
you could find a job for us in the ore mines ! " 16
你 可以 寻找 一个 工作 为了 我们 在 这 矿石 矿井 ! " -

你可以在矿山里给我们找份工作！"16

" [sʌn] , " [dʒɑːn] [stiːl] [sed] , " [its] [æn; ən][aɪˈdiːə] . "
" Son , " John Steele said , " it's an idea . "
" 儿子 , " 约翰 斯蒂尔 说 , " 它是 一个 主意 . "

"儿子，"约翰·斯蒂尔说，"这是个主意。"

" [ʃʊr] , [dæd] — [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [æz; əz] [ðoʊ] ['dʒeri][ænd; ənd][aɪ] [ɑːnt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]
" Sure , Dad — it isn't as though Jerry and I aren't strong enough to do a
" 当然 , 爸爸 — 它 不是 作为 尽管 杰瑞 和 我 不是 强的 足够的 到 做 一个
['mænz] [wɜːrk] . "
man's work . "
男人的 工作 . "

"当然，爸爸——我和杰瑞力气又不是不够大，做不了男人该干的活。"

" [wel] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] ,
" Well , " his father said with a grin ,
" 出色地 , " 他的 父亲 说 和 一个 咧嘴笑 ,

"嗯，"他父亲笑着说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ]['mænz] [wɜːrk] , [jet] ,
" I don't know for sure if you can do a man's work , yet ,
" 我 不 知道 为了 当然 如果 你 能 做 一个 男人的 工作 , 然而 ,

"我还不确定你是否能胜任男人的工作，但是……"

[sʌn] — [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [əˈweɪ] [ə; eɪ]['mænz] [miːl] .
son — but I do know you can put away a man's meal .
儿子 — 但 我 做 知道 你 能 放 离开 一个 男人的 一顿饭 .

儿子——但我知道你吃得下男人的饭量。

[ænd; ənd] [ənˈles] [aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] , [ðæts] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [aɪ] [smel] ['kʊkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] .
And unless I miss my guess , that's fried chicken that I smell cooking in there .
和 除非 我 错过 我的 猜测 , 那就是 油煎 鸡 那 我 闻 烹饪 在 那里 .

如果我没猜错的话，我闻到的应该是炸鸡的香味。

[soʊ] [lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd] [tɔːk] [sʌm; səm] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˌmɪnɪˈsoʊtə] ['bɪznəs] .
So let's go in and eat , and talk some more about this Minnesota business .
所以 我们来吧 去 在 和 吃 , 和 讲话 一些 更多的 关于 这 明尼苏达州 商业 .

咱们进去吃饭吧，顺便再聊聊这家明尼苏达州的公司。

" ['dʒeri][dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['soʊdə] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['drʌgstɔːr] [wen]
" Jerry James was already behind the soda fountain in his father's drugstore when
" 杰瑞 詹姆斯 曾是 已经 在后面 这 苏打 喷泉 在 他的 父亲的 药店 什么时候
['sændi] [stiːl] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
Sandy Steele came walking through the door .
沙 斯蒂尔 来了 步行 通过 这 门 .

"当桑迪·斯蒂尔走进店门时，杰里·詹姆斯已经站在他父亲药店的汽水柜台后面了。"

['sændi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['waɪndɪŋ]

Sandy	put	on	a	long	face	as	he	moved	around	the	counter	and	began	winding
沙	放	在	一个	长的	脸	作为	他	已搬	大约	这	柜台	和	开始	绕线

[ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['slendər] ,

a	white	apron	around	his	own	slender	,
一个	白色的	围裙	大约	他的	自己的	苗条	,

桑迪皱着眉头绕过柜台，开始把白色围裙围在自己纤细的腰身上。

[hɑːrd] - ['mʌsld] [weɪst] .

hard	-	muscled	waist	.
难的	-	肌肉发达	腰部	.

结实的腰部肌肉。

“ [heɪ] , [wɒts] [rɔːŋ] , ['sændi] ?

“	Hey	,	what's	wrong	,	Sandy	?
“	嘿	,	是什么	错误的	,	沙	?

“嘿，桑迪，你怎么了？”

” ['dʒeri] [sed] .

”	Jerry	said	.
”	杰瑞	说	.

杰瑞说道。

“ [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] , [juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːplər] ['sɪti] [ðæt] [wʌn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”

“	To	look	at	you	,	you'd	think	it	was	Poplar	City	that	won	this	afternoon	.	”
“	到	看	在	你	,	你会	思考	它	曾是	白杨	城市	那	韩元	这	下午	.	”

“看你这副样子，还以为今天下午是波普勒城队赢了呢。”

“ [bæd] [nuːz] , ['dʒeri] . ”

“	Bad	news	,	Jerry	.	”
“	坏的	消息	,	杰瑞	.	”

“坏消息，杰瑞。”

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
“	什么	?	”

“什么？ ”

“ [ðə; ði] [ə'læskə] ['trɪps] [ɔːf] . ” -

“	The	Alaska	trip's	off	.	”	17
“	这	阿拉斯加州	旅程的	离开	.	”	-

“阿拉斯加之行取消了。”17

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
“	哦	,	不	!

“哦，不！ ”

” ['dʒeri] [groʊn] .

”	Jerry	groaned	.
”	杰瑞	呻吟	.

杰瑞呻吟了一声。

“ [ænd; ənd] ['æftər] [wiː; wi] [seɪvd] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] !

“	And	after	we	saved	all	that	money	!
“	和	后	我们	已保存	全部	那	钱	!

“而且我们之前还攒了那么多钱！”

" [hiː; hi] [slʌmpt] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [liːn] , ['læntərn] [dʒɔː]['ɪntuː]

"	He	slumped	forward	on	the	counter	and	propped	his	lean	,	lantern	jaw	into
"	他	瘫倒	向前	在	这	柜台	和	支撑	他的	倾斜	,	灯笼	颚	进入

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他颓然地趴在柜台上，双手撑着瘦削的下巴。

[ðen] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hændz] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kloʊz] - [krɑːpt] ['ɪŋki] - [blæk] [her] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	he	ran	his	hands	back	over	his	close	-	cropped	inky	-	black	hair	and	said	,
然后	他	跑	他的	双手	后退	超过	他的	关闭	-	裁剪	墨色	-	黑色的	头发	和	说	,

然后他用手捋了捋他那乌黑的短发，说道：

" [aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['hændfʊl] !

"	I	could	tear	it	out	by	the	handful	!
"	我	可以	撕	它	出去	经过	这	少数	!

"我可以一把一把地把它扯下来！"

[wʌt] ['hæpənd] , ['sændi] ? "

What	happened	,	Sandy	?	"
什么	发生	,	沙	?	"

桑迪，发生什么事了？

" ['dædz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , " ['sændi] [rɪ'plaɪd] , ['kerfəli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊnd] [glʌm] .

"	Dad's	orders	were	changed	,	"	Sandy	replied	,	carefully	making	his	voice	sound	glum	.
"	爸爸的	订单	是	已更改	,	"	沙	回复	,	小心	制作	他的	嗓音	声音	沮丧	.

"爸爸的命令变了，"桑迪回答道，故意让自己的声音听起来很沮丧。

[ðen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] ,

Then	,	unable	to	contain	himself	any	longer	,
然后	,	无法	到	包含	他自己	任何	更长	,

然后，他再也无法抑制自己的情绪，

[hiː; hi][let] [aʊt] [ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd] [wækt] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['saʊndli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

he	let	out	a	whoop	and	whacked	his	chum	soundly	on	the	back	.
他	让	出去	一个	哇哦	和	猛击	他的	密友	稳固地	在	这	后退	.

他大叫一声，狠狠地拍了一下他朋友的背。

" [bʌt; bət][wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [ɪn'sted] ! "

"	But	we're	going	to	Minnesota	instead	!	"
"	但	是	去	到	明尼苏达州	反而	!	"

"但我们改去明尼苏达州了！"

" [ˌmɪnɪ'soʊtə] ? "

"	Minnesota	?	"
"	明尼苏达州	?	"

"明尼苏达州？"

" [ʃʊr] [θɪŋ] !

"	Sure	thing	!
"	当然	事物	!

"当然可以！"

[dæd] [sez] ['hiːz] ['prɪti] [ʃʊr] [hiː; hi][kæn; kən][get][ˌjuː 'es][dʒɑːbz][ɪn][ðə; ði] [ɔːr] [maɪnz] .

Dad	says	he's	pretty	sure	he	can	get	us	jobs	in	the	ore	mines	.
爸爸	说道	他是	漂亮的	当然	他	能	得到	我们	工作	在	这	矿石	矿井	.

爸爸说他很有把握能帮我们找到矿场的工作。

['ɑːnɪst] , ['dʒeri] , ['itl] [biː; bi] [greɪt] !

Honest	,	Jerry	,	it'll	be	great	!
诚实的	,	杰瑞	,	它将	是	伟大的	!

真的，杰瑞，那肯定很棒！

['meɪbi] [its] [ə; eɪ] [tʃæns] [wi:d] ['nevər] [get] [ə'gen] . . . [tu:; tə][goʊ] [i:st] [aɪ] [mi:n] .

Maybe	**it's**	**a**	**chance**	**we'd**	**never**	**get**	**again**	**. . .**	**to**	**go**	**east**	**I**	**mean**	**.**
或许	它是	一个	机会	我们会	绝不	得到	再次	. . .	到	去	东方	我	意思是	.

也许这是我们再也没有的机会了……我是说去东方的机会。

[ðə; ði] [maɪnz] [ɑ:r; ər] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

The	**mines**	**are**	**right**	**on**	**the**	**Great**	**Lakes**	**,**	**you**	**know**	**.**
这	矿井	是	正确的	在	这	伟大的	湖泊	,	你	知道	.

你知道，矿场就在五大湖边。

[hu:] [noʊz] ?

Who	**knows**	**?**
WHO	知道	?

谁知道呢?

[wi:; wi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] . ”

We	**might**	**even**	**take**	**a**	**trip**	**on**	**the**	**Great**	**Lakes**	**.**	**”**
我们	可能	甚至	拿	一个	旅行	在	这	伟大的	湖泊	.	”

我们甚至可以去五大湖区游玩。”

“ ['sɑ:] - [eɪ] , ” ['dʒeri] [bri:ðd] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ['gli:mɪŋ] .

“	**Sa**	**-**	**ay**	**,**	**”**	**Jerry**	**breathed**	**,**	**his**	**dark**	**eyes**	**gleaming**	**.**
“	萨	-	哎	,	”	杰瑞	呼吸	,	他的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	.

“嗯，”杰里喘息着，他的黑眼睛闪闪发光。

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	**That**	**would**	**be**	**something**	**,**	**wouldn't**	**it**	**?**
“	那	会	是	某物	,	不会	它	?

“那可真是件了不起的事，不是吗？”

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [wi:; wi] [get] [ðer; ðər] ?

But	**how**	**will**	**we**	**get**	**there**	**?**
但	如何	将要	我们	得到	那里	?

但我们该如何到达那里呢?

[aɪ] [mi:n] , [wʊd] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] [fer] ? ”

I	**mean**	**,**	**would**	**we**	**have**	**enough**	**money**	**for**	**the**	**train**	**fare**	**?**	**”**
我	意思是	,	会	我们	有	足够的	钱	为了	这	火车	票价	?	”

我的意思是，我们够付火车票吗?

“ [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃʌmp] , ['dʒeri] .

“	**Don't**	**be**	**a**	**chump**	**,**	**Jerry**	**.**
“	不	是	一个	嚼	,	杰瑞	.

“别犯傻，杰瑞。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [oʊld] ['feɪθf(ə)l] ?

Have	**you**	**forgotten**	**Old**	**Faithful**	**?**
有	你	被遗忘的	老的	忠实	?

你忘记老忠实了吗?

” [wel] , ['dʒeri][dʒeɪmz][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .

”	**Well**	**,**	**Jerry**	**James**	**had**	**forgotten**	**.**
”	出色地	,	杰瑞	詹姆斯	有	被遗忘的	.

“嗯，杰里·詹姆斯已经忘记了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

But	**the**	**instant**	**he**	**remembered**	**it**	**,**	**his**	**face**	**lighted**	**up**	**with**	**an**	**expression**
但	这	立即的	他	记得	它	,	他的	脸	照明	向上	和	一个	表达

[ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [dʒɔɪ] . -

of	**purest**	**joy**	**.**	**18**
的	最纯净的	喜悦	.	-

但他一想起这件事，脸上就绽放出无比喜悦的笑容。18

“ [wʌt] [ə; eɪ][trɪp] !
“ What a trip !
” 什么 一个 旅行 !

“真是一次难忘的旅行！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ ['draɪvɪŋ] [oʊld] ['feɪθf(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] !
“ Driving Old Faithful all the way from California to Minnesota !
” 驾驶 老的 忠实 全部 这 方式 从 加利福尼亚州 到 明尼苏达州 !

“从加利福尼亚州一路开车到明尼苏达州，途经老忠实喷泉！”

['sliːpɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] !
Sleeping out at night under the stars !
睡眠 出去 在 夜晚 在下面 这 明星 !

晚上睡在星空下!

[bɔɪ] , [oʊ] [bɔɪ] , ['sændi] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [weɪt] [ʌn'tɪl] — ”
Boy , oh boy , Sandy , I can hardly wait until — ”
男生 , 哦 男生 , 沙 , 我 能 几乎 等待 直到 — ”

天哪，桑迪，我简直等不及了——”

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , ” [æn; ən] [ʌn'frendli] [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ]
“ I can hardly wait any longer , ” an unfriendly voice cut in , and , turning
” 我 能 几乎 等待 任何 更长 , ” 一个 不友好 嗓音 切 在 , 和 , 转弯
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

“我等不及了，”一个不友好的声音插嘴道，然后，他转过身来，

[bəuθ] [bɔɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['stænli] - [mɑːrtʃ] .
both boys looked into the features of Stanley Peperdine March .
两个都 男孩们 看起来 进入 这 特征 的 斯坦利 - 行进 .

两个男孩仔细观察了斯坦利·佩珀丁·马奇的五官。

“ ['pepər] !
“ Pepper !
” 胡椒 !

“胡椒！

” ['dʒeri] [ɪk'skleɪmd] .
” Jerry exclaimed .
” 杰瑞 惊呼 .

“杰瑞惊呼道。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ”
“ Have you been waiting here all this time ? ”
” 有 你 到过 等待 这里 全部 这 时间 ? ”

“你一直都在这里等着吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] , ” ['pepər] [mɑːrtʃ] [sed] ['koʊldli] .
“ I have , ” Pepper March said coldly .
” 我 有 , ” 胡椒 行进 说 冷冷地 .

“我有，”佩珀·马奇冷冷地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [breɪv] [ɪk'splɔrɜ-z] [wɜːr; wər]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] ['telɪŋ]
“ I was wondering if you two brave explorers were ever going to stop telling
“ 我 曾是 好奇 如果 你 二 勇敢的 探险家 是 曾经 去 到 停止 讲述
[iːtʃ] ['ʌðər] ['feri] ['stɔːriz] . ”
each other fairy stories . ”
每个 其他 仙女 故事 . ”

“我一直在想，你们两位勇敢的探险家什么时候才能停止互相讲童话故事呢？”

“ [aɪ] [ges] [wiː; wi][wɜːr; wər][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɑːrdʒd] [ʌp] , ” ['dʒeri] [sed] ['ʃiːpɪʃli] .
“ I guess we were kind of charged up , ” Jerry said sheepishly .
“ 我 猜测 我们 是 种类 的 带电 向上 , ” 杰瑞 说 羞怯地 .

“我想我们当时都挺兴奋的，”杰瑞不好意思地说。

“ ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['pepər] ? ”
“ What'll you have , Pepper ? ”
“ 什么会 你 有 , 胡椒 ? ”

“佩珀，你想吃点什么？”

“ [ə; eɪ] [koʊk] , [pliːz] .
“ A Coke , please .
“ 一个 可口可乐 , 请 .

请给我一杯可乐。

[ænd; ənd] [pliːz] [rɪ'membər] [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [krækt] [aɪs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
And please remember not to put cracked ice in it . ”
和 请 记住 不是 到 放 裂纹 冰 在 它 . ”

请记住不要在里面放碎冰。

“ [waɪ] [noʊ][aɪs] , ['pepər] ? ”
“ Why no ice , Pepper ? ”
“ 为什么 不 冰 , 胡椒 ? ”

“为什么没有冰块，佩珀？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [tiːθ] ['tʃætər] , ” ['pepər] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hɪrɪŋ] ['dʒeri] ['snɪkər] ,
“ It makes my teeth chatter , ” Pepper said , and then , hearing Jerry snicker ,
“ 它 制作 我的 牙齿 喋喋不休 , ” 胡椒 说 , 和 然后 , 听力 杰瑞 暗笑 ,

“这让我牙齿都打颤了，”佩珀说，然后听到杰瑞窃笑，

[hiː; hi] [flʌʃt] ['dɑːrkli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sændi] [tuː; tə] [snɪr] , “ [soʊ][jʊr; jər][oʊld]['mænz] ['goʊɪŋ]
he flushed darkly and turned to Sandy to sneer , “ So your old man's going
他 酡 黑暗 和 转向 到 沙 到 冷笑 , “ 所以 你的 老的 男人的 去
[tuː; tə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ? ”
to Minnesota ? ”
到 明尼苏达州 ? ”

他脸涨得通红，转向桑迪冷笑道：“所以你老爸要去明尼苏达州了？”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['fɑːðər] ?
“ Do you mean my father ?
“ 做 你 意思是 我的 父亲 ?

“你是说我父亲吗？”

” ['sændi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . -
” Sandy said , with a quiet note of warning in his voice . 19
” 沙 说 , 和 一个 安静的 笔记 的 警告 在 他的 嗓音 . -

桑迪说道，语气中带着一丝警告的意味。19

['sændiːz] [rɪ'plaɪ] ['flʌstərd] ['pepər] [mɑːrtʃ] .
Sandy's reply flustered Pepper March .
桑迪的 回复 慌乱 胡椒 行进 .

桑迪的回答让佩珀·马奇感到慌乱。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][sɪp][hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [priːˈtɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] .

He	turned	away	to	sip	his	drink	,	pretending	not	to	have	heard	.
他	转向	离开	到	啜饮	他的	喝	,	假装	不是	到	有	听到	.

他转过身去啜饮饮料，假装没听见。

['sændi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz][oʊld]['raɪv(ə)l] .

Sandy	studied	his	old	rival	.
沙	研究	他的	老的	竞争对手	.

桑迪仔细观察着他的老对手。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['stænli] - [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

As	usual	,	Stanley	Peperdine	March	was	dressed	in	the	height	of	fashion	.
作为	通常	,	斯坦利	-	行进	曾是	穿着	在	这	高度	的	时尚	.

与往常一样，斯坦利·佩珀丁·马奇穿着最时髦的衣服。

[wen] ['pepər] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd] ,

When	Pepper	March	was	around	,
什么时候	胡椒	行进	曾是	大约	,

佩珀·马奇在世的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nevər] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [bɔɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['fæməli][ɪn] ['væli] [vjuː] .

it	was	never	hard	to	tell	which	boy	came	from	the	wealthiest	family	in	Valley	View	.
它	曾是	绝不	难的	到	告诉	哪个	男生	来了	从	这	最富有的	家庭	在	谷	看法	.

在山谷景镇，很容易就能看出哪个男孩来自最富有的家庭。

[ɪn][fækt] , ['pɛpɝz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

In	fact	,	Pepper's	people	were	among	the	richest	in	the	state	.
在	事实	,	胡椒	人们	是	之中	这	最富有的	在	这	状态	.

事实上，佩珀家族是该州最富有的家族之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rerli] [ˌoʊvərˈloʊkt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][let][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

And	he	rarely	overlooked	a	chance	to	let	the	world	know	about	it	.
和	他	很少	被忽视的	一个	机会	到	让	这	世界	知道	关于	它	.

他很少放过任何机会，让全世界都知道这件事。

['sændi] [stiːl] [muːvd] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ə; eɪ][bɪt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] ['pepər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

Sandy	Steele	moved	down	behind	the	counter	a	bit	so	as	to	look	Pepper	in	the	eye	,
沙	斯蒂尔	已搬	向下	在后面	这	柜台	一个	少量	所以	作为	到	看	胡椒	在	这	眼睛	,

桑迪·斯蒂尔往柜台后面挪了挪，以便能和佩珀对视。

[ænd; ənd] [sed] , “ [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , ['pepər] , [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['fɑːðər] ?

and	said	,	“	As	I	said	before	,	Pepper	,	did	you	mean	my	father	?
和	说	,	“	作为	我	说	前	,	胡椒	,	做过	你	意思是	我的	父亲	?

然后说：“正如我之前所说，佩珀，你指的是我父亲吗？”

” ['pepər] [lʊkt] [dɪˈlɪbərətli] [æt; ət][ðə; ði]['soʊdə][dʒɜrks][kæp][ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] [ðæt] ['sændi] [wɔːr] [ænd; ənd] [sed] ,

”	Pepper	looked	deliberately	at	the	soda	jerk's	cap	and	white	apron	that	Sandy	wore	and	said	,
”	胡椒	看起来	故意地	在	这	苏打	混蛋	帽	和	白色的	围裙	那	沙	穿着	和	说	,

佩珀故意看了看桑迪戴着的汽水店员帽子和白色围裙，说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ʌpəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪrd] [hænd] .

“	It	seems	to	me	that	you're	getting	kind	of	uppity	for	a	hired	hand	.
“	它	似乎	到	我	那	你是	获得	种类	的	傲慢	为了	一个	雇用	手	.

“我觉得你作为一个雇工，有点太嚣张了。”

" ['sændi] [felt] [hɪm'self] ['flʌʃɪŋ] .
" Sandy felt himself flushing .
" 沙 毛毡 他自己 冲洗 .

桑迪感到脸颊发烫。

[hiː; hi] [fɔːt] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] ,
He fought hard to keep control of himself ,
他 战斗 难的 到 保持 控制 的 他自己 ,

他努力控制自己，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['pɛpɝz] ['tɔːntɪŋ] [aɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['getɪŋ]
and he carefully avoided looking into Pepper's taunting eyes for fear of getting
和 他 小心 避免 寻找 进入 胡椒 嘲讽 眼睛 为了 害怕 的 获得
['æŋgriːɝ] .
angrier .
更愤怒 .

他小心翼翼地避免与佩珀那嘲讽的眼神对视，生怕自己更加生气。

[ðen] [hiː; hi] [felt] ['dʒɛriːz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [biː; bi]
Then he felt Jerry's reassuring hand on his arm and heard him say , " Be
然后 他 毛毡 杰瑞的 令人安心 手 在 他的 手臂 和 听到 他 说 , " 是
['kerf(ə)l] ,
careful ,
小心 ,

然后他感觉到杰瑞安慰的手放在他的胳膊上，听到杰瑞说："小心点。"

['pepər] , [aɪm] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] . "
Pepper , I'm warning you . "
胡椒 , 我是 警告 你 . "

佩珀，我警告你。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [tuː] .
" Oh , you two .
" 哦 , 你 二 .

"哦，你们两个。"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] ?
Can't you take a little joke ?
不能 你 拿 一个 小的 开玩笑 ?

你开不起玩笑吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ment] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Of course , I meant his father .
的 课程 , 我 意思是 他的 父亲 .

当然，我指的是他的父亲。

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['eniweɪ] ?
What's the difference , anyway ?
是什么 这 不同之处 , 反正 ?

到底有什么区别?

['fɑːðər] , [oʊld][mæn] — "
Father , old man — "
父亲 , 老的 男人 — "

父亲，老人——"

" ['kerf(ə)l] !
" Careful !
" 小心 !

"小心!

〃 ['dʒeri] [snæpt] . -
〃 Jerry snapped . 20
〃 杰瑞 啪啪 . -

杰瑞突然爆发了。20

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , all right .
〃 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[ɔːl] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['sændiːz] [oʊld] , [ʌ; ɜː] ,
All I meant was that I was wondering if Sandy's old , uh ,
全部 我 意思是 曾是 那 我 曾是 好奇 如果 桑迪的 老的 , 呃 ,

我的意思是，我想知道桑迪是不是年纪大了，呃……

[ɪf] ['mɪstər] . [stiːl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] ['testɪŋ] .
if Mr . Steele was going to Minnesota to make ore testings .
如果 先生 . 斯蒂尔 曾是 去 到 明尼苏达州 到 制作 矿石 测试 .

如果斯蒂尔先生要去明尼苏达州进行矿石测试的话。

[ɪz] [hiː; hi] ?
Is he ?
是 他 ?

是吗?

〃 ['pepər] [rʌʃt] [ɑːn] ['iːgərli] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
“ Pepper rushed on eagerly , dropping his customary air of superiority .
〃 胡椒 匆忙 在 急切地 , 下降 他的 习惯 空气 的 优势 .

“佩珀急切地向前冲去，一改往日高人一等的姿态。

“ ['noʊzi] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
“ Nosy , aren't you ?
〃 爱管闲事的人 , 不是 你 ?

你真是个爱管闲事的人啊!

〃 ['dʒeri] [grɪnd] , [bʌt; bət] ['sændi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['fɜːrðər] [spɔːrt] [ʌv; əv]
〃 Jerry grinned , but Sandy stopped him before he could make further sport of
〃 杰瑞 咧嘴一笑 , 但 沙 停止 他 前 他 可以 制作 更远 运动 的
[ðə; ði] ['nɛtəld] ['pepər] .
the nettled Pepper .
这 荨麻 胡椒 .

杰瑞咧嘴一笑，但桑迪阻止了他，以免他继续取笑恼怒的佩珀。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ?
“ Why do you want to know ?
〃 为什么 做 你 想 到 知道 ?

你为什么想知道?

〃 ['sændi] [æskt] ['iːvnli] .
〃 Sandy asked evenly .
〃 沙 问 均匀地 .

桑迪平静地问道。

['pepər] [ʃ'rʌgd] .
Pepper shrugged .
胡椒 耸了耸肩 .

佩珀耸了耸肩。

“ [dʒʌst] ['kjʊriəs] , [ðæts] [ɔːl] .
“ Just curious , that's all .
〃 只是 好奇的 , 那就是 全部 .

“只是好奇而已。”

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [koʊk] [ænd; ənd][gɑːt][ɔːf][hɪz; ɪz] [stuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [er] , [ænd; ənd][dʒʌst]
" He finished his Coke and got off his stool with a jaunty air , and just
" 他 完成的 他的 可口可乐 和 得到 离开 他的 凳子 和 一个 轻快的 空气 , 和 只是
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他喝完可乐，神态轻松地从凳子上站起来，就在这时，

['sændi] [stiːl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Sandy Steele had a sudden inspiration .
沙 斯蒂尔 有 一个 突然 灵感 .

桑迪·斯蒂尔突然有了灵感。

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
" I know why you want to know !
" 我 知道 为什么 你 想 到 知道 !

"我知道你为什么想知道！"

" [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" he said triumphantly .
" 他 说 凯旋而归 .

他得意洋洋地说。

" [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's why you're going to South America with your father , isn't it ?
" 那就是 为什么 你是 去 到 南 美国 和 你的 父亲 , 不是 它 ?

"所以你才要和你父亲一起去南美洲，对吧？"

[tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ɔːr] [fiːldz] !
To inspect the South American ore fields !
到 检查 这 南 美国人 矿石 字段 !

去考察南美洲的矿区！

" ['pepər] [wɜːrl] [ɪn]['æŋgər] .
" Pepper whirled in anger .
" 胡椒 旋转 在 愤怒 .

佩珀愤怒地转过身。

" [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" Think you're smart , don't you ?
" 思考 你是 聪明的 , 不 你 ?

你觉得自己很聪明，是吗?

" [hiː; hi] [snaːrld] , [ænd; ənd] ['sændi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['pepər] . " -
" he snarled , and Sandy smiled and said , " I never said it , Pepper . " 21
" 他 纠缠 , 和 沙 微笑 和 说 , " 我 绝不 说 它 , 胡椒 . " -

他咆哮道，桑迪笑着说："我从没说过这话，佩珀。"21

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] !
" Oh , yes , you do !
" 哦 , 是的 , 你 做 !

"哦，是的，你确实有！"

" ['pepər] [went] [ɑːn] , ['fjʊriəs] [baɪ] [naʊ] .
" Pepper went on , furious by now .
" 胡椒 去 在 , 狂怒 经过 现在 .

"佩珀继续说道，此时他已经怒不可遏。"

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['gʊdi] - ['gʊdi] ,
" But let me tell you , Mr . Goody - Goody ,
" 但 让 我 告诉 你 , 先生 . 古迪 - 古迪 ,

"但是让我告诉你，好好先生，

['meɪbi] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɔːr] !

maybe	**we**	**are**	**going**	**to**	**South**	**America**	**to**	**look**	**for**	**ore**	**!**
或许	我们	是	去	到	南	美国	到	看	为了	矿石	！

也许我们要去南美洲寻找矿石!

[ænd; ənd] [ðæts] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət]['aʊərz] .

And	**that's**	**nobody's**	**business**	**but**	**ours**	**.**
和	那就是	没有人	商业	但	我们的	.

这是与我们无关的事。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

And	**furthermore**	**,**
和	此外	,

而且，

[maɪ][oʊld][mæn] [sez] [ðæt] ['enibɑːdi] [huː] ['bɔðəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'sɑːbi] [maɪnz] ['eni] [mɔːr] [mʌst; məst]

my	**old**	**man**	**says**	**that**	**anybody**	**who**	**bothers**	**with**	**the**	**Mesabi**	**mines**	**any**	**more**	**must**
我的	老的	男人	说道	那	任何人	WHO	烦人	和	这	梅萨比	矿井	任何	更多的	必须

[biː; bi]['kreɪzi] !

be	**crazy**	**!**
是	疯狂的	！

我老爸说，现在还去梅萨比矿场的人一定是疯了!

[juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [stiːl] ?

You	**hear**	**that**	**,**	**Steele**	**?**
你	听到	那	,	斯蒂尔	?

你听到了吗，斯蒂尔?

[soʊ][jʊr; jər][oʊld] — ″ [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm]['sændi] ,

So	**your**	**old**	**—**	**″**	**he**	**stopped**	**short**	**at**	**a**	**warning**	**glance**	**from**	**Sandy**	**,**
所以	你的	老的	—	″	他	停止	短的	在	一个	警告	瞥一眼	从	沙	,

所以你以前——”他话还没说完，就被桑迪警告的眼神打断了。

[bɪ'fɔːr] ['reɪsɪŋ] [ɑːn] — “ [soʊ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] .

before	**racing**	**on**	**—**	**“**	**so**	**your**	**father's**	**going**	**to**	**Minnesota**	**on**	**a**	**wild**	**-**	**goose**	**chase**	**.**
前	赛车	在	—	“	所以	你的	父亲的	去	到	明尼苏达州	在	一个	荒野	-	鹅	追赶	.

在继续前进之前——“所以你父亲要去明尼苏达州进行一场徒劳无功的追逐。

[hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][dɜːrt] !

He	**isn't**	**going**	**to**	**find**	**anything**	**but**	**a**	**lot**	**of**	**dirt**	**!**
他	不是	去	到	寻找	任何事物	但	一个	很多	的	污垢	！

他除了找到一大堆泥土之外，什么也找不到!

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [tuː] [dəʊps] [ɑːr; ər] ['swetɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrkt] - [aʊt]['aɪərn][maɪn] ,

And	**while**	**you**	**two**	**dopes**	**are**	**sweating**	**away**	**in**	**a**	**worked**	**-**	**out**	**iron**	**mine**	**,**
和	尽管	你	二	傻瓜	是	出汗	离开	在	一个	工作	-	出去	铁	矿	,

当你们两个笨蛋在废弃的铁矿里汗流浃背的时候，

[aɪl] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ˌɔːrə'noʊkoʊ] ['rɪvər] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [jɑːt] .

I'll	**be**	**sailing**	**up**	**the**	**Orinoco**	**River**	**on**	**my**	**father's**	**yacht**	**.**
患病的	是	帆船	向上	这	奥里诺科	河	在	我的	父亲的	游艇	.

我将乘坐父亲的游艇沿奥里诺科河逆流而上。

″ [hiː; hi] [smɜːkt] , [θruː] [ə; eɪ] [daɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] [baʊ; boʊ]

″	**He**	**smirked**	**,**	**threw**	**a**	**dime**	**on**	**the**	**counter**	**,**	**made**	**a**	**little**	**mocking**	**bow**
″	他	他冷笑了一声。	,	扔	一个	一角硬币	在	这	柜台	,	制成	一个	小的	嘲讽	弓

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	**the**	**door**	**,**
在	这	门	,

他嘴角露出一丝冷笑，把一枚硬币扔在柜台上，朝门口做了个嘲讽的鞠躬。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

然后就出去了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] .

For	a	moment	,	there	was	silence	in	the	drugstore	.
为了	一个	片刻	,	那里	曾是	沉默	在	这	药店	.

药店里顿时一片寂静。

[ðen] ['dʒeri][dʒeɪmz] [pɪkt] [ʌp] ['pɛpɝz] [glæs] ,

Then	Jerry	James	picked	up	Pepper's	glass	,
然后	杰瑞	詹姆斯	挑选	向上	胡椒	玻璃	,

然后杰里·詹姆斯拿起了佩珀的酒杯。

[rɪnst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] .

rinsed	it	and	dried	it	off	and	returned	it	to	the	shelf	.
冲洗干净	它	和	干燥	它	离开	和	返回	它	到	这	架子	.

冲洗干净并擦干后，放回了架子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðæt] ['pɛpɝz] [ʃʊr] [ə; eɪ]

With	a	wink	,	he	turned	to	his	friend	and	said	,	“	That	Pepper's	sure	a
和	一个	眨眼	,	他	转向	到	他的	朋友	和	说	,	“	那	胡椒	当然	一个

['wɪndbæg] ,

windbag	,
空谈者	,

他眨了眨眼，转向朋友说：“那个佩珀真是个爱吹牛的人。”

['ɪznt] [hiː; hi] ?

isn't	he	?
不是	他	?

难道不是他吗?

” ['sændi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Sandy	shook	his	head	.
”	沙	摇晃	他的	头	.

桑迪摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['soʊbər] .

His	face	was	sober	.
他的	脸	曾是	清醒	.

他面色严肃。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tɔːk] , ['dʒeri] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	wish	it	was	just	talk	,	Jerry	,	”	he	said	.
”	我	希望	它	曾是	只是	讲话	,	杰瑞	,	”	他	说	.

“我希望这只是说说而已，杰瑞，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [its] [truː] .

“	But	I'm	afraid	it's	true	.
”	但	我是	害怕的	它是	真的	.

“但我恐怕这是真的。”

[dæd] [sed] [tə'naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

Dad	said	tonight	there	was	a	possibility	of	just	that	very	thing	happening	.
爸爸	说	今晚	那里	曾是	一个	可能性	的	只是	那	非常	事物	发生	.

爸爸今晚说，这种事很有可能会发生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] ['ɪndəstri] [ɪf] [wiː; wi]

And	he	said	it	would	be	a	terrible	thing	for	American	industry	if	we
和	他	说	它	会	是	一个	糟糕的	事物	为了	美国人	行业	如果	我们

[hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt] ['baɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['aɪərn] [ɔːr] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

had	to	start	buying	our	iron	ore	in	South	America	.
有	到	开始	购买	我们的	铁	矿石	在	南	美国	.

他说，如果我们不得不开始从南美洲购买铁矿石，那对美国工业来说将是一件非常糟糕的事情。

" [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ['sændi] [stiːl] [fraund] .

"	For	another	moment	,	Sandy	Steele	frowned	.
"	为了	其他	片刻	,	沙	斯蒂尔	皱眉	.

桑迪·斯蒂尔皱起了眉头，沉默了一会儿。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊlɪk] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['kaʊntər] [tɑːp][wɪð; wɪθ]

He	pushed	his	cowlick	back	from	his	eyes	and	struck	the	counter	top	with
他	推动	他的	牛毛	后退	从	他的	眼睛	和	击	这	柜台	顶部	和

[ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

the	flat	of	his	hand	.
这	平坦的	的	他的	手	.

他拨开挡在眼前的翘发，用手掌拍了一下柜台。

" [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] ,

"	Boy	,	"	he	said	grimly	,
"	男生	,	"	他	说	阴沉地	,

"小子，"他冷冷地说。

" [naʊ] [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [dæd][faindz] [wʌt] ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

"	now	I've	got	another	good	reason	for	hoping	that	Dad	finds	what	he's	looking	for
"	现在	我已经	得到	其他	好的	原因	为了	希望	那	爸爸	发现	什么	他是	寻找	为了

[ɪn] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ! " -

in	Minnesota	!	"	22
在	明尼苏达州	!	"	-

"现在我又多了一个理由，希望爸爸能在明尼苏达州找到他想要的东西！"22

['tʃæptər] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['boʊts]

The	Long	Boats
这	长的	船

长船

[tuː] [wiːks] ['leɪtər] ,

Two	weeks	later	,
二	周	之后	,

两周后，

[oʊld] ['feɪθf(ə)l] [t'ʃʌgd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Old	Faithful	chugged	away	from	the	curb	in	front	of	the	Steele	home	with	the
老的	忠实	猛灌	离开	从	这	抑制	在	正面	的	这	斯蒂尔	家	和	这

['fɛə'welz] [ʌv; əv] ['sændiːz] ['mʌðər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][bəuθ] [bɔɪz] .

farewells	of	Sandy's	mother	ringing	in	the	ears	of	both	boys	.
告别	的	桑迪的	母亲	铃声	在	这	耳朵	的	两个都	男孩们	.

老忠实汽笛从斯蒂尔家门前的路边缓缓驶离，桑迪母亲的告别声还在两个男孩的耳边回响。

" [ˌgʊd'baɪ] , ['sændi] ; [ˌgʊd'baɪ] , ['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] ,

"	Goodbye	,	Sandy	;	goodbye	,	Jerry	,	"	she	had	cried	,
"	再见	,	沙	;	再见	,	杰瑞	,	"	她	有	哭	,

"再见，桑迪；再见，杰瑞，"她哭着说。

['weɪvɪŋ] [wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['fɔːmiŋ] [ɪn]

waving	one	hand	with	a	gaiety	that	was	at	odds	with	the	tears	forming	in
挥手	一	手	和	一个	欢乐	那	曾是	在	赔率	和	这	眼泪	成型	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她挥舞着一只手，脸上洋溢着欢快的笑容，但这笑容与她眼中涌出的泪水形成了鲜明的对比。

" [biː; bi] [gʊd] [bɔɪz] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Be	good	boys	,	both	of	you	.
"	是	好的	男孩们	,	两个都	的	你	.

"你们两个都要乖哦。"

[ænd; ənd] [pliːz] [biː; bi] ['kerf(ə)l] !

And	please	be	careful	!
和	请	是	小心	!

请注意安全!

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['sændi] . "

Give	my	love	to	your	father	,	Sandy	.	"
给	我的	爱	到	你的	父亲	,	沙	.	"

桑迪，请代我向你父亲问好。

" [oʊ'keɪ] , [mɑːm] , " ['sændi] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

"	Okay	,	Mom	,	"	Sandy	had	shouted	back	.
"	好的	,	妈妈	,	"	沙	有	喊叫	后退	.

"好的，妈妈，"桑迪大声回应道。

" [ænd; ənd] [tel] [ænt] ['netɪ] [aɪl] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] . " -

"	And	tell	Aunt	Netty	I'll	send	her	a	postcard	.	"	23
"	和	告诉	阿姨	内蒂	患病的	发送	她	一个	明信片	.	"	-

"告诉内蒂阿姨，我会给她寄张明信片。"23

['mɪsɪz] . [stiːl] [hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Mrs	.	Steele	had	nodded	and	brushed	a	hand	across	her	eyes	.
太太	.	斯蒂尔	有	点头	和	刷过	一个	手	穿过	她	眼睛	.

斯蒂尔太太点了点头，用手揉了揉眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə'gen] .

Then	she	waved	again	.
然后	她	挥手	再次	.

然后她又挥了挥手。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ,

For	fully	another	minute	,
为了	完全	其他	分钟	,

又持续了一分钟，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] ['wɑtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['freʃli] ['peɪntɪd] [dʒə'lɑːpi] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ]

she	stood	on	the	porch	steps	watching	until	the	freshly	painted	jalopy	piled	high	with
她	站立	在	这	门廊	步骤	观看	直到	这	新鲜的	绘	老爷车	堆积	高的	和

['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [æt; ət] [læst] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

luggage	and	other	belongings	at	last	disappeared	around	a	corner	.
行李	和	其他	财物	在	最后的	消失	大约	一个	角落	.

她站在门廊台阶上，一直看着，直到那辆刚粉刷一新的破旧汽车，车上堆满了行李和其他物品，最后消失在拐角处。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

Then	,	with	a	sigh	,
然后	,	和	一个	叹	,

然后，他叹了口气，

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['pækɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] [huː]

she	went	inside	to	begin	packing	for	her	own	visit	to	a	widowed	sister	who
她	去	里面	到	开始	包装	为了	她	自己的	访问	到	一个	寡	姐姐	WHO

[lɪvd] [ɪn] ['nɔːrðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] .

lived	in	northern	California	.
居住地	在	北方	加利福尼亚州	.

她走进屋里，开始收拾行李，准备去探望住在加州北部的一位寡居的姐姐。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][oʊld] ['feɪθf(ə)l] , ['miːnwaɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [terz] .

In	the	front	seat	of	Old	Faithful	,	meanwhile	,	there	was	anything	but	tears	.
在	这	正面	座位	的	老的	忠实	,	同时	,	那里	曾是	任何事物	但	眼泪	.

与此同时，在老忠实号的前排座位上，却丝毫没有泪水。

[bəuθ] [bɔɪz] [wɔːr] [waɪd] [grɪnz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [striːt] [ɪn] ['væli] [vjuː] ,

Both	boys	wore	wide	grins	on	their	faces	as	they	rolled	down	the	main	street	in	Valley	View	,
两个都	男孩们	穿着	宽的	咧嘴笑	在	他们的	面孔	作为	他们	滚动	向下	这	主要的	街道	在	谷	看法	,

两个男孩脸上都挂着灿烂的笑容，沿着山谷景镇的主街滚来滚去。

['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] .

waving	and	calling	cheerfully	to	friends	that	they	passed	.
挥手	和	呼叫	愉快地	到	朋友们	那	他们	通过了	.

他们一边挥手一边愉快地向路过的朋友们打招呼。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [bʌs] ['tɜːrmɪn(ə)l] ,

As	they	neared	the	bus	terminal	,
作为	他们	接近	这	公共汽车	终端	,

当他们接近巴士总站时，

[ðeɪ] [sɔː] [kwɪz] ['teilə] ['hɝːdɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg]['steɪʃ(ə)n]['wægən] .

they	saw	Quiz	Taylor	herding	a	group	of	boys	into	a	big	station	wagon	.
他们	锯	测验	泰勒	放牧	一个	团体	的	男孩们	进入	一个	大的	车站	车皮	.

他们看到奎兹·泰勒把一群男孩赶进一辆大型旅行车里。

“ [soʊ] [lɔːŋ] , [kwɪz] , ” ['sændi] [kɔːld] .

“	So	long	,	Quiz	,	”	Sandy	called	.
”	所以	长的	,	测验	,	”	沙	称为	.

“再见了，奎兹，”桑迪喊道。

“ [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sep'tembər] .

“	See	you	in	September	.
”	看	你	在	九月	.

“九月见。”

” [kwɪz] ['teilə] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] , [bɪ'spektəkld] [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'fekʃənət] [grɪn] .

”	Quiz	Taylor	looked	up	and	his	round	,	bespectacled	face	broke	into	an	affectionate	grin	.
”	测验	泰勒	看起来	向上	和	他的	圆形的	,	戴眼镜的	脸	打破	进入	一个	亲热	咧嘴笑	.

泰勒抬起头，他那张戴着眼镜的圆脸上露出了慈爱的笑容。

“ [soʊ] [lɔːŋ] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [jeld] .

“	So	long	,	boys	,	”	he	yelled	.
”	所以	长的	,	男孩们	,	”	他	大喊	.

“再见了，孩子们！”他喊道。

“ [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɔːr] - [fʊl] [taɪm] .

“	Hope	you	have	an	ore	-	full	time	.
”	希望	你	有	一个	矿石	-	满的	时间	.

希望你拥有更充实的时光。

" [bəuθ]['dʒeri][ænd; ənd]['sændi] [meɪd] [raɪ] ['feɪsɪz][æt; ət] - ['terəb(ə)l] [pʌn] ,

"	**Both**	**Jerry**	**and**	**Sandy**	**made**	**wry**	**faces**	**at**	**Quiz's**	**terrible**	**pun**	**,**
"	两个都	杰瑞	和	沙	制成	讽刺	面孔	在	-	糟糕的	双关语	,

"杰瑞和桑迪都对奎兹糟糕的冷笑话露出了无奈的表情。"

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['læftər] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	**then**	**they**	**burst**	**into**	**good**	**-**	**natured**	**laughter**	**and**	**waved**	**again**	**to**	**their**
但	然后	他们	爆裂	进入	好的	-	自然	笑声	和	挥手	再次	到	他们的

['stʌbi] [frend] [æz; əz][oʊld] ['feɪθf(ə)l] [sped] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

stubby	**friend**	**as**	**Old**	**Faithful**	**sped**	**on**	**down**	**the**	**street**	**.**
矮胖的	朋友	作为	老的	忠实	加速	在	向下	这	街道	.

但随后他们爆发出善意的笑声，并再次向他们矮胖的朋友挥手致意，老忠实号飞驰在街道上。

" ['hiːz] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [kwɪz] , " ['dʒeri] [sed] .

"	**He's**	**something**	**,**	**that**	**Quiz**	**,**	**"**	**Jerry**	**said**	**.**
"	他是	某物	,	那	测验	,	"	杰瑞	说	.

"奎兹真是个了不起的人，"杰瑞说。

" [hiː; hi] [ʃʊr] [ɪz] , " ['sændi] [sed] .

"	**He**	**sure**	**is**	**,**	**"**	**Sandy**	**said**	**.**
"	他	当然	是	,	"	沙	说	.

"他确实是，"桑迪说。

" [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] . " -

"	**I**	**kind**	**of**	**wish**	**he**	**were**	**coming**	**along**	**.**	**"**	**24**
"	我	种类	的	希望	他	是	未来	沿着	.	"	-

"我真希望他能一起来。"24

" [wel] , " ['dʒeri] [sed] ['sloʊli] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**Jerry**	**said**	**slowly**	**,**
"	出色地	,	"	杰瑞	说	缓慢地	,

"嗯，"杰瑞缓缓说道，

['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tɜːrn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['haɪər]

spinning	**the**	**wheel**	**to**	**make**	**the**	**turn**	**that**	**would**	**take**	**them**	**through**	**the**	**higher**
旋转	这	车轮	到	制作	这	转动	那	会	拿	他们	通过	这	更高

[pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

part	**of**	**town**	**lying**	**between**	**them**	**and**	**the**	**highway**	**,**
部分	的	镇	说谎	之间	他们	和	这	公路	,

他们转动方向盘，转弯穿过位于他们和高速公路之间的城镇地势较高的区域。

" [kwɪz] [wʊd] [biː; bi][oʊ'keɪ] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ə'baʊt] [ɔːr] [maɪnz]

"	**Quiz**	**would**	**be**	**okay**	**if**	**we**	**were**	**going**	**to**	**write**	**a**	**history**	**about**	**ore**	**mines**
"	测验	会	是	好的	如果	我们	是	去	到	写	一个	历史	关于	矿石	矿井

.

:

.

"如果我们要写一部关于矿石矿山的历史，那么测验是可以接受的。"

[bʌt; bət] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][wʌn] ?

But	**working**	**in**	**one**	**?**
但	在职的	在	一	?

但在其中工作呢?

[nosɜɨiː] ! "

Nosirree	**!**	**"**
诺西里	!	"

不，绝对不是!

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , ['dʒeri] .

"	**I**	**guess**	**you're**	**right**	**,**	**Jerry**	**.**
"	我	猜测	你是	正确的	,	杰瑞	.

"我想你是对的，杰瑞。"

[gɪv] [kwɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ]

Give	Quiz	a	week	up	there	and	he'd	have	the	whole	history	of	mining
给	测验	一个	星期	向上	那里	和	他会	有	这	所有的	历史	的	矿业

['memәraɪzd] ,

memorized	,
记忆	,

给奎兹在那儿待一周，他就能把整个采矿史背下来。

['bækwәrd] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] — ”

backward	and	for	—	”
落后	和	为了	—	”

向后退，然后——”

“ [oʊ] , [hoʊ] , ” ['dʒeri] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

“	Oh	,	ho	,	”	Jerry	said	,	interrupting	.
“	哦	,	何	,	”	杰瑞	说	,	打断	.

“哦，嚯，”杰瑞插嘴道。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [siː] ?

“	Do	you	see	what	I	see	?
“	做	你	看	什么	我	看	?

你看到我看到的吗?

” ['sændi] [liːnd] ['fɔːrwәrd] .

”	Sandy	leaned	forward	.
”	沙	倾斜	向前	.

桑迪向前倾了倾身子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [rɪdʒ] [roʊd] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [striːt] [ɪn] [taʊn] .

They	were	passing	along	Ridge	Road	,	the	finest	street	in	town	.
他们	是	通过	沿着	岭	路	,	这	最好的	街道	在	镇	.

他们正沿着里奇路行驶，这是镇上最好的街道。

[ə; eɪ] ['hʌndrәd] [jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðәm] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['mænʃ(ə)n] ,

A	hundred	yards	ahead	of	them	,	in	front	of	the	March	mansion	,
一个	百	码	前方	的	他们	,	在	正面	的	这	行进	大厦	,

在他们前方一百码处，马奇宅邸前，

[ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['kædilæk]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .

a	big	black	Cadillac	limousine	was	drawn	up	to	the	curb	.
一个	大的	黑色的	凯迪拉克	豪华轿车	曾是	绘制	向上	到	这	抑制	.

一辆黑色凯迪拉克豪华轿车停在了路边。

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] [ʃoʊ'fɜːr] [held][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] ['oʊpәn] [waɪl] ['mɪstәr] . [mɑːrtʃ] [gɑːt][ɪn] .

A	uniformed	chauffeur	held	the	rear	door	open	while	Mr	.	March	got	in	.
一个	制服	司机	握住	这	后部	门	打开	尽管	先生	.	行进	得到	在	.

一名身穿制服的司机为马奇先生打开后车门，马奇先生上了车。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn] , [wʌz; wəz] ['stænli] - [mɑːrtʃ] .

Standing	on	the	curb	,	awaiting	his	turn	,	was	Stanley	Peperdine	March	.
常设	在	这	抑制	,	等待中	他的	转动	,	曾是	斯坦利	-	行进	.

斯坦利·佩珀丁·马奇站在路边，等待着轮到自己。

“ [ʃæl; ʃәl][wiː; wi] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪŋkәr] ?

“	Shall	we	wave	to	the	stinker	?
“	将	我们	海浪	到	这	臭虫	?

“我们要向臭虫挥手致意吗？”

” ['dʒeri] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

”	Jerry	asked	with	a	grin	.
”	杰瑞	问	和	一个	咧嘴笑	.

杰瑞笑着问道。

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] , ” ['sændi] [sed] .
“ Might as well , ” Sandy said .
” 可能 作为 出色地 , ” 沙 说 .

“不妨一试，”桑迪说。

“ [noʊ] [sens] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] . ”
“ No sense in holding a grudge . ”
” 不 感觉 在 保持 一个 怨恨 . ”

“怀恨在心毫无意义。”

“ [oʊ'keɪ] , ” ['dʒeri] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz][oʊld] ['feɪθf(ə)l] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ,
“ Okay , ” Jerry said , and as Old Faithful came abreast of the shining ,
” 好的 , ” 杰瑞 说 , 和 作为 老的 忠实 来了 并排 的 这 灼灼 ,
[ɪk'spensɪv] [mɑːrtʃ] [kɑːr] ,
expensive March car ,
昂贵的 行进 车 ,

“好的，”杰瑞说道，这时老忠实号汽车驶到了那辆闪亮昂贵的马奇轿车旁边。

[hiː; hi] [tuːtid] [ðə; ði][hɔːrn] ['geɪli] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , “ [haɪ] - [jə] , ['pepər] , [oʊld][spɔːrt] . ” -
he tooted the horn gaily and called out , “ Hi - ya , Pepper , old sport . ” 25
他 嘟嘟 这 喇叭 兴高采烈地 和 称为 出去 , “ 你好 - 是的 , 胡椒 , 老的 运动 . ” -

他兴高采烈地按响喇叭，喊道：“嗨呀，佩珀，老伙计。”25

“ [haɪ] , ['pepər] , ” ['sændi] [jeld] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [weɪv] .
“ Hi , Pepper , ” Sandy yelled , and lifted his hand to wave .
” 你好 , 胡椒 , ” 沙 大喊 , 和 抬起 他的 手 到 海浪 .

“嗨，佩珀，”桑迪喊道，并举起手挥了挥。

[bʌt; bət] ['pepər] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɪfnd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['dʒɛriːz] [vɔɪs] .
But Pepper March had looked up and stiffened when he heard Jerry's voice .
但 胡椒 行进 有 看起来 向上 和 僵硬 什么时候 他 听到 杰瑞的 嗓音 .

但当佩珀·马奇听到杰瑞的声音时，他抬起头，身体僵硬起来。

[hiː; hi][stɛərd] [streɪt] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɪs'laɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He stared straight at them both with open dislike , and then ,
他 凝视 直的 在 他们 两个都 和 打开 不喜欢 , 和 然后 ,

他用充满厌恶的目光直直地盯着他们俩，然后，

[æz; əz] ['sændi] [stiːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] ,
as Sandy Steele raised his hand in greeting ,
作为 沙 斯蒂尔 提高 他的 手 在 问候 ,

桑迪·斯蒂尔举手打招呼时，

['pepər] [mɑːrtʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][bəuθ][ʌv; əv]
Pepper March raised his to his nose and wiggled his fingers at both of
胡椒 行进 提高 他的 到 他的 鼻子 和 扭动 他的 手指 在 两个都 的
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

佩珀·马奇把鼻子凑到他们俩面前，摇晃着手指!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][oʊld] ['feɪθf(ə)l] .
There was a silence in the front seat of Old Faithful .
那里 曾是 一个 沉默 在 这 正面 座位 的 老的 忠实 .

老忠实喷泉前排座位上一片寂静。

[æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]['dʒeri][dʒeɪmz] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [dɪs'gʌst] , “ [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,
At last , it was broken by Jerry James , saying in disgust , “ See what I mean ,
在 最后的 , 它 曾是 破碎的 经过 杰瑞 詹姆斯 , 说 在 厌恶 , ” 看 什么 我 意思是 ,
['sændi] ?
Sandy ?
沙 ?

最后，杰里·詹姆斯愤慨地打破了沉默，说道：“桑迪，你明白我的意思了吧？”

[jʊə(r)] [tuː] [naɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['stɪŋkər] . ”
You're too nice to that stinker . ”
你是 也 好的 到 那 臭虫 . ”

你对那个讨厌鬼太好了吧。

“ [oʊ] , [wel] , ” ['sændi] [sed] .
“ Oh , well , ” Sandy said .
“ 哦 , 出色地 , ” 沙 说 .

“哦，好吧，”桑迪说。

“ [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [kæn; kən] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sʌmər] [wɪ'ðaʊt] ['pepər] .
“ At least we can look forward to a whole summer without Pepper .
“ 在 至少 我们 能 看 向前 到 一个 所有的 夏天 没有 胡椒 .

“至少我们可以期待整个夏天没有佩珀了。”

” [ðen] ['dʒeri] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [dʒə'lɑːpi] ['ɪntuː] ['sekənd] [gɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [ræmp]
” Then Jerry slipped his jalopy into second gear as they descended the steep ramp
” 然后 杰瑞 滑倒了 他的 老爷车 进入 第二 齿轮 作为 他们 下降 这 陡 坡道
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
leading down to the highway .
领导 向下 到 这 公路 .

“然后，杰瑞把他的破车挂到二挡，驶下通往高速公路的陡坡。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
In a moment ,
在 一个 片刻 ,

稍等片刻，

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] [sɪ'ment] [strɪp] [ænd; ənd] ['dʒeri] ['kerfəli] [fɔːrst] [ðə; ði]
they had reached the broad cement strip and Jerry carefully forced the
他们 有 达到 这 广阔 水泥 条 和 杰瑞 小心 强制 这
[spiː'dɑːmɪtər] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lɪmɪt] .
speedometer up to a point a few miles below the limit .
速度表 向上 到 一个 观点 一个 很少 英里 以下 这 限制 .

他们到达了宽阔的水泥路段，杰瑞小心翼翼地把速度表调到比限速低几英里的位置。

[ðen] [hiː; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪg'zʌltənt] [jel] .
Then he let out a long exultant yell .
然后 他 让 出去 一个 长的 眉飞色舞 叫喊 .

然后他发出了一声长长的、欢呼雀跃的声音。

“ ['oʊnli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə] [goʊ] , ['sændi] !
“ Only two thousand miles to go , Sandy !
“ 仅有的 二 千 英里 到 去 , 沙 !

“桑迪，只剩两千英里了！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [oʊld] ['feɪθfəlz] ['moʊtər] .
” he shouted above the roar of Old Faithful's motor .
” 他 喊叫 多于 这 吼 的 老的 信徒们 发动机 .

“他大声喊道，盖过了老忠实喷泉发动机的轰鸣声。”

“ [jep] , ” ['sændi] [sed] .
“ Yep , ” Sandy said .
“ 是的 , ” 沙 说 .

“是的，”桑迪说。

“ [ˌmɪnɪ'soʊtə] , [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] ! ” -
“ Minnesota , here we come ! ” 26
“ 明尼苏达州 , 这里 我们 来 ! ” -

“明尼苏达，我们来了！”26

[wʌt] [ə; eɪ] [trɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] ['ɪnlənd] [ˌkælə'fɔːrniə] [iːst] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːz]

What	a	trip	it	was	,	from	inland	California	east	and	north	to	the	shores
什么	一个	旅行	它	曾是	,	从	内陆	加利福尼亚州	东方	和	北	到	这	海岸

[ʌv; əv] [leɪk] [suː'pɪriər] !

of	Lake	Superior	!
的	湖	优越的	!

这是一次多么精彩的旅程啊，从加州内陆向东再向北，一直到苏必利尔湖畔！

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔltɝˌneɪtəd] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [faɪv] [deɪz] .

The	boys	alternated	at	the	wheel	during	those	glorious	five	days	.
这	男孩们	交替	在	这	车轮	期间	那些	辉煌	五	天	.

在那美好的五天里，两个男孩轮流开车。

[ðeɪ] ['ævəridʒd] - [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] .

They	averaged	400	miles	a	day	.
他们	平均值	-	英里	一个	天	.

他们平均每天行驶 400 英里。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ðeɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] ,

For	the	first	time	,	they	got	a	notion	of	the	grandeur	of	their	country	,
为了	这	第一的	时间	,	他们	得到	一个	概念	的	这	宏伟	的	他们的	国家	,

他们第一次感受到了自己国家的宏伟壮丽。

[æz; əz] [oʊld] ['feɪθf(ə)l] [hwaɪnd] ['peɪʃntli] [ʌp] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [greɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz]

as	Old	Faithful	whined	patiently	up	the	terrific	grades	of	the	Rocky	Mountains
作为	老的	忠实	抱怨	耐心	向上	这	了不起	成绩	的	这	洛基	山脉

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [piːks] ['rɪrɪŋ] ['grændli] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

and	the	boys	could	see	the	gigantic	peaks	rearing	grandly	in	the	air	.
和	这	男孩们	可以	看	这	巨大	高峰	饲养	宏伟	在	这	空气	.

老忠实喷泉耐心地沿着落基山脉陡峭的山坡缓缓上升，孩子们可以看到巍峨的山峰雄伟地耸立在空中。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt] [leɪk] [ɪn] ['juːˌtɑː]

Then	they	were	rushing	down	again	into	the	valley	of	the	Great	Salt	Lake	in	Utah
然后	他们	是	匆忙	向下	再次	进入	这	谷	的	这	伟大的	盐	湖	在	犹他州

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kliːn] ,

and	through	the	clean	,
和	通过	这	干净的	,

然后他们又冲进了犹他州大盐湖的山谷，穿过了干净的.....

[niːt] [striːts] [ʌv; əv] [sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] .

neat	streets	of	Salt	Lake	City	.
整洁的	街道	的	盐	湖	城市	.

盐湖城整洁的街道。

['æftər] ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [waɪ'oʊmɪŋ] , [ðeɪ] [droʊv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæd] [lændz] [ʌv; əv] [saʊθ] [də'koʊtə]

After	climbing	again	into	Wyoming	,	they	drove	across	the	Bad	Lands	of	South	Dakota
后	攀登	再次	进入	怀俄明州	,	他们	驾驶	穿过	这	坏的	土地	的	南	达科他州

['ɪntuː] [ˌmɪnɪ'soʊtə] .

into	Minnesota	.
进入	明尼苏达州	.

他们再次攀登进入怀俄明州后，驱车穿越南达科他州的荒地进入明尼苏达州。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [ɪn'diːd] , ['draɪvɪŋ] [baɪ] [deɪ] , ['friːkwəntli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	wonderful	,	indeed	,	driving	by	day	,	frequently	pausing	to	take	in	the
它	曾是	精彩的	,	的确	,	驾驶	经过	天	,	频繁地	暂停	到	拿	在	这

[saɪts] ,

sights	,
景点	,

白天开车兜风真是太棒了，经常停下来欣赏沿途风景。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] .

and	sleeping	out	under	the	stars	.
和	睡眠	出去	在下面	这	明星	.

在星空下露营过夜。

[wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [fiːld] [tuː; tə] [spred] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [bægz][ɪn] .

One	night	they	chose	a	farmer's	field	to	spread	their	sleeping	bags	in	.
一	夜晚	他们	选择	一个	农民的	场地	到	传播	他们的	睡眠	包	在	.

一天晚上，他们选择了一块农田铺开睡袋。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['sændi] [ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli] .

In	the	morning	,	Sandy	awoke	suddenly	.
在	这	早晨	,	沙	醒来	突然	.

早上，桑迪突然醒了过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd]

He	had	dreamed	that	his	mother	had	come	into	his	bedroom	and
他	有	梦见	那	他的	母亲	有	来	进入	他的	卧室	和

[wʌz; wəz] ['smʌðərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

was	smothering	him	with	kisses	.
曾是	窒息	他	和	吻	.

他梦见母亲走进他的卧室，用亲吻将他淹没。

“ [ɔː] , [mɑːm] , ” [hiː; hi][prəu'testid] , “ [kʌt] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] .

“	Aw	,	Mom	,	”	he	protested	,	“	cut	the	kissing	.
“	啊	,	妈妈	,	”	他	抗议	,	“	切	这	接吻	.

“哎呀，妈妈，”他抗议道，“别亲了。”

” [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	When	he	opened	his	eyes	,
”	什么时候	他	打开	他的	眼睛	,

“当他睁开眼睛时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['biːɪŋ] [kɪst] — [baɪ][ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [kaʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli]

he	saw	that	he	was	really	being	kissed	—	by	a	big	brown	cow	who	was	busily
他	锯	那	他	曾是	真的	存在	亲吻	—	经过	一个	大的	棕色的	奶牛	WHO	曾是	忙碌地

['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

licking	his	face	.
舔舐	他的	脸	.

他发现自己真的被亲吻了——被一头棕色的大母牛正忙着舔他的脸。

“ [aɪ] [ges] [ðə; ði] [kaʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [jʊr; jər] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [best] ['iːtɪŋ] - [græs] ,

“	I	guess	the	cow	didn't	like	your	sleeping	on	the	best	eating	-	grass	,
“	我	猜测	这	奶牛	没有	喜欢	你的	睡眠	在	这	最好的	吃	-	草	,

“我猜那头牛不喜欢你睡在最好的牧草上。”

” ['dʒeri] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][oʊld] ['feɪθf(ə)l] .

”	Jerry	laughed	as	they	ran	from	the	field	and	jumped	back	into	Old	Faithful	.
”	杰瑞	笑了	作为	他们	跑	从	这	场地	和	跳了起来	后退	进入	老的	忠实	.

-

27

-

杰瑞笑着看着他们跑出田野，跳回老忠实喷泉里。27

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

That	was	on	the	morning	of	the	last	day	,	and	by	that	afternoon	,
那	曾是	在	这	早晨	的	这	最后的	天	,	和	经过	那	下午	,

那是最后一天的上午，到了当天下午，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [θruː] [də'luːθ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [suː'pɪriər] [pɔːrt][ʌv; əv]

they	had	driven	through	Duluth	and	finally	come	to	the	Lake	Superior	port	of
他们	有	驱动	通过	德卢斯	和	最后	来	到	这	湖	优越的	港口	的

[tuː] ['hɑːbəz] — [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][mə'sɑːbi][pɪts] ['ɪnlənd] .

Two	Harbors	—	not	far	from	the	Mesabi	pits	inland	.
二	港口	—	不是	远的	从	这	梅萨比	坑	内陆	.

他们驱车穿过德卢斯，最终到达苏必利尔湖畔的双港港——距离内陆的梅萨比矿坑不远。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt][ðer; ðər][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðeɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv]

When	the	two	of	them	got	their	first	glimpse	of	the	lake	they	couldn't	believe
什么时候	这	二	的	他们	得到	他们的	第一的	一瞥	的	这	湖	他们	不能	相信

[ðer; ðər] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

当两人第一次看到湖泊时，他们简直不敢相信自己的眼睛。

“ [ɪts] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ” ['sændi] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

“	It's	as	big	as	the	ocean	,	”	Sandy	said	in	amazement	.
“	它是	作为	大的	作为	这	海洋	,	”	沙	说	在	惊愕	.

“它和海洋一样大，”桑迪惊叹道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [saɪdz] , [let] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] , ” ['dʒeri] [sed] .

“	You	can't	even	see	the	sides	,	let	alone	the	other	end	,	”	Jerry	said	.
“	你	不能	甚至	看	这	侧面	,	让	独自的	这	其他	结尾	,	”	杰瑞	说	.

“你连两边都看不到，更别说另一端了，”杰瑞说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪz] ['dɪfrənt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [skuːl] .

“	It	sure	is	different	seeing	a	thing	than	reading	about	it	in	school	.
“	它	当然	是	不同的	看到	一个	事物	比	阅读	关于	它	在	学校	.

“亲眼所见和在学校里读到的东西肯定不一样。”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] ['riːəli] ['bɔgəld] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ɔːr] [dɑːks] [bɪlt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	But	they	really	boggled	when	they	saw	the	enormous	ore	docks	built	out	into	the
”	但	他们	真的	困惑	什么时候	他们	锯	这	巨大的	矿石	码头	建造	出去	进入	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

但当他们看到建在水中的巨大矿石码头时，都感到非常震惊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] “ [lɔːŋ] ['boʊts] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] ['nesəld] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

with	the	famous	“	long	boats	”	of	the	Great	Lakes	nestled	beneath	them	.
和	这	著名的	“	长的	船	”	的	这	伟大的	湖泊	依偎	下面	他们	.

五大湖著名的“长船”就停泊在它们下方。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði]['boʊts][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [ɔːr] [wʌz; wəz]['truːli]

The	size	of	the	equipment	for	loading	the	boats	with	precious	ore	was	truly
这	尺寸	的	这	设备	为了	加载中	这	船	和	宝贵的	矿石	曾是	真的

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

unbelievable	.
难以置信	.

用于将珍贵矿石装载到船上的设备体积之大，真是令人难以置信。

“ [ðeə(r)] [laɪk] ['skaɪˌskreɪpəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [saɪdz] , ” ['sændi] [sed] .

“	They're	like	skyscrapers	lying	on	their	sides	,	”	Sandy	said	.
“	它们是	喜欢	摩天大楼	说谎	在	他们的	侧面	,	”	沙	说	.

“它们就像侧翻的摩天大楼，”桑迪说。

“ [lʊk] , [lʊk] , ['dʒeri] !

“	Look	,	look	,	Jerry	!
“	看	,	看	,	杰瑞	!

“看，看，杰瑞！”

[siː] [ɔːl] [ðoʊz] ['reɪlroʊd] [kɑːrz] [ʌp] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːks] .

See	all	those	railroad	cars	up	on	top	of	the	docks	.
看	全部	那些	铁路	汽车	向上	在	顶部	的	这	码头	.

你看，码头上停满了火车车厢。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . ”

There	must	be	hundreds	of	them	.	”
那里	必须	是	数百	的	他们	.	”

肯定有数百个。

“ ['reɪlroʊd] [kɑːrz] !

“	Railroad	cars	!
”	铁路	汽车	!

“铁路货车！

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

Is	that	what	they	are	?
是	那	什么	他们	是	?

它们就是这样的吗?

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['tuːt'siː, 'tʊt'siː] [tɔɪz] [frʌm; frəm] [hɪr] . ”

They	look	like	Tootsie	Toys	from	here	.	”
他们	看	喜欢	Tootsie	玩具	从	这里	.	”

从这里看，它们就像Tootsie Toys玩具一样。

“ [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ɔːr] ['boʊts] ?

“	Yes	,	but	how	about	those	ore	boats	?
”	是的	,	但	如何	关于	那些	矿石	船	?

“是啊，但是那些运矿船呢？”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ʃɪps] [soʊ] [lɔːŋ] .

I	never	saw	ships	so	long	.
我	绝不	锯	船舶	所以	长的	.

我从未见过这么长的船。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɪg] [wʌn] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['dʒeri] ?

Look	at	that	big	one	over	there	,	will	you	,	Jerry	?
看	在	那	大的	一	超过	那里	,	将要	你	,	杰瑞	?

杰瑞，你看看那边那个大的！

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [fiːld] . ” -

It	must	be	twice	as	long	as	a	football	field	.	”	28
它	必须	是	两次	作为	长的	作为	一个	足球	场地	.	”	-

它的长度必须是足球场的两倍。”28

[ɔːl'ðoʊ] ['sændi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə] ['hɪtɪŋ]

Although	Sandy	was	not	aware	of	it	,	he	had	come	pretty	close	to	hitting
虽然	沙	曾是	不是	意识到的	的	它	,	他	有	来	漂亮的	关闭	到	击中

[ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] .

a	bull's	-	eye	.
一个	公牛的	-	眼睛	.

虽然桑迪当时并不知道，但他差点就击中靶心了。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ɔːr] ['boʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] ['ves(ə)lz] ,

Some	of	the	ships	,	or	boats	as	they	call	the	Great	Lakes	vessels	,
一些	的	这	船舶	,	或者	船	作为	他们	称呼	这	伟大的	湖泊	船只	,

有些船只，或者像他们称呼五大湖船只那样称之为“小船”，

['æktʃuəli] [wɜːr; wər] - [fiːt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [fiːld] , [æz; əz]

actually	were	600	feet	and	more	in	length	,	and	a	football	field	,	as
实际上	是	-	脚	和	更多的	在	长度	,	和	一个	足球	场地	,	作为

['sændi] [wel] [nuː] ,

Sandy	well	knew	,
沙	出色地	知道	,

实际上，它们的长度超过600英尺，相当于一个足球场的长度，桑迪对此非常清楚。

[ɪz]['oʊnli] - [fiːt] [lɔːŋ] .

is	only	300	feet	long	.
是	仅有的	-	脚	长的	.

只有300英尺长。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [bɔɪz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

Just	then	,	the	boys	heard	a	terrific	clanking	and	clanging	above	them	.
只是	然后	,	这	男孩们	听到	一个	了不起	叮当作响	和	叮当声	多于	他们	.

就在这时，男孩们听到头顶传来一阵可怕的叮当声和碰撞声。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Looking	up	,
寻找	向上	,

抬头望去，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [kreɪn] [siːz] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [kɑːr][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

they	saw	a	gigantic	crane	seize	a	railroad	car	as	though	it	truly	were	a
他们	锯	一个	巨大	起重机	抢占	一个	铁路	车	作为	尽管	它	真的	是	一个

[tɔɪ] ,

toy	,
玩具	,

他们看到一台巨型起重机像吊玩具一样吊起一节火车车厢。

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ɔːr] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ʃeɪkɪŋ]

turn	it	over	in	the	air	and	let	the	ore	run	out	of	it	—	like	a	boy	shaking
转动	它	超过	在	这	空气	和	让	这	矿石	跑步	出去	的	它	—	喜欢	一个	男生	摇晃

[sænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

sand	from	his	shoes	.
沙	从	他的	鞋	.

把它翻过来，让矿石从里面流出来——就像一个男孩抖掉鞋子上的沙子一样。

[ðə; ði] [ɔːr] [drɑːpt] [daʊn] [θruː] [ʃuːt] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪtər] [bɪ'loʊ] .

The	ore	dropped	down	through	chutes	into	the	holds	of	the	freighters	below	.
这	矿石	掉落	向下	通过	滑道	进入	这	持有	的	这	货轮	以下	.

矿石通过滑槽落入下方货船的货舱中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , ['niːðər] [juːθ] [kʊd; kəd] [spiːk] .

For	a	full	minute	,	neither	youth	could	speak	.
为了	一个	满的	分钟	,	两者都不	青年	可以	说话	.

整整一分钟，两个年轻人都说不出话来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][væst] ['ɪndəstri] [ðer; ðər] ['kʌntri] [hæd; həd]

They	were	too	filled	with	admiration	for	the	vast	industry	their	country	had
他们	是	也	已填	和	钦佩	为了	这	广阔的	行业	他们的	国家	有

[kri'eɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnlənd] ['siːz] ,

created	on	the	shores	of	the	inland	seas	,
创建	在	这	海岸	的	这	内陆	海域	,

他们对本国在内陆海沿岸建立起的庞大工业充满了钦佩之情。

[ænd; ənd] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] .

and	too	full	of	pride	in	the	achievement	.
和	也	满的	的	自豪	在	这	成就	.

并且对自己的成就感到过于自豪。

[ðen] ['sændi] [sed] , “ [wi:d] ['betər] [goʊ][faɪnd][maɪ]['fɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [tu:] [dɑ:rk] .

Then	Sandy	said	,	“	We'd	better	go	find	my	father	before	it	gets	too	dark	.
然后	沙	说	,	“	我们会	更好的	去	寻找	我的	父亲	前	它	获得	也	黑暗的	.

然后桑迪说：“我们最好在天黑之前去找我父亲。”

” ['dʒeri]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntu:][oʊld] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [droʊv] [ɑ:n] .

”	Jerry	nodded	and	they	climbed	back	into	Old	Faithful	and	drove	on	.
”	杰瑞	点头	和	他们	攀登	后退	进入	老的	忠实	和	驾驶	在	.

杰瑞点了点头，他们爬回老忠实号，继续上路。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [hɪlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pʌfɪŋ]

when	they	came	to	what	appeared	to	be	a	series	of	hills	filled	with	puffing
什么时候	他们	来了	到	什么	出现	到	是	一个	系列	的	丘陵	已填	和	抽气

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [sti:m] ['ʃʌvlz] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['slaɪsɪŋ] [di:p] [kʌts] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

and	panting	steam	shovels	occupied	in	slicing	deep	cuts	into	the	hillside	,
和	喘息	蒸汽	铲子	占领	在	切片	深的	削减	进入	这	山坡	,

当他们来到一片看似连绵起伏的小山丘前时，那里到处都是呼呼作响的蒸汽铲，正忙着在山坡上凿出深深的沟壑。

['dʒeri] [stɑ:pt] [ðə; ði][kɑ:r][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [sed] :

Jerry	stopped	the	car	in	front	of	a	sign	that	said	:
杰瑞	停止	这	车	在	正面	的	一个	符号	那	说	:

杰瑞把车停在一块牌子前，牌子上写着：

[leɪk] [ɔ:r] [maɪnz] , [ɪŋk] . -

Lake	Ore	Mines	,	Inc	.	29
湖	矿石	矿山	,	公司	.	-

莱克奥雷矿业公司29

“ [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

“	That's	it	!
”	那就是	它	!

“就是这样！

” ['sændi] [ɪk'skleɪmd] .

”	Sandy	exclaimed	.
”	沙	惊呼	.

“桑迪惊呼道。”

“ [ðæts] [wer] ['dædz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['testɪŋ] .

“	That's	where	Dad's	doing	his	testing	.
”	那就是	在哪里	爸爸的	正在做	他的	测试	.

“爸爸在那里进行测试。”

[leɪk] [ɔ:r] [maɪnz] .

Lake	Ore	Mines	.
湖	矿石	矿山	.

湖矿。

[kʌm] [ɑ:n] , ['dʒeri] , [draɪv] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] . ”

Come	on	,	Jerry	,	drive	through	the	gate	.	”
来	在	,	杰瑞	,	驾驶	通过	这	门	.	”

“走吧，杰瑞，开车穿过大门。”

“ [bʌt; bət] , ['sændi] , ” ['dʒeri] [sed] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

“	But	,	Sandy	,	”	Jerry	said	in	disbelief	.
“	但	,	沙	,	”	杰瑞	说	在	怀疑	.

“可是，桑迪，”杰瑞难以置信地说。

“ [ðiːz] [kɑːnt] [biː; bi] [maɪnz] .
“ These can't be mines .
“ 这些 不能 是 矿井 .

“这些不可能是地雷。”

[aɪ] [dəunt] [siː] ['eni] [maɪn] [ʃɑːfts] .
I don't see any mine shafts .
我 不 看 任何 矿 轴 .

我没看到任何矿井。

” ['sændi] [grɪnd] .
” Sandy grinned .
” 沙 咧嘴一笑 .

桑迪咧嘴一笑。

“ [ɪf] [juːd] [peɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['daɪəgræm] ['fʊtbɔːl] [pleɪz]
“ If you'd paid more attention to Mr . Wilson instead of diagraming football plays
“ 如果 你会 有薪酬的 更多的 注意力 到 先生 . 威尔逊 反而 的 图表 足球 演出
[juːd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'sɑːbi] ['dʌznt] [hæv; həv] [ʃɑːfts] .
you'd know that the Mesabi doesn't have shafts .
你会 知道 那 这 梅萨比 不 有 轴 .

“如果你当初多听听威尔逊先生的讲解，而不是忙着画橄榄球战术图，你就会知道梅萨比球杆没有杆身。”

[ðeəz; ðəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [niːd] [ðem; ðəm] .
There's so much ore on top of the ground here that they don't need them .
有 所以 很多 矿石 在 顶部 的 这 地面 这里 那 他们 不 需要 他们 .

这里地表上的矿石那么多，他们根本不需要那些人。

[ðeɪ] [dʒʌst] [skɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [stiːm] ['ʃʌvlz] .
They just skim it off with steam shovels .
他们 只是 撇去 它 离开 和 蒸汽 铲子 .

他们用蒸汽铲把水面撇掉。

[strɪp] ['maɪnɪŋ] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Strip mining , they call it .
条 矿业 , 他们 称呼 它 .

他们称之为露天采矿。

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,
” With a sheepish shrug of his broad shoulders ,
” 和 一个 羞怯 耸肩 的 他的 广阔 肩膀 ,

他腼腆地耸了耸宽阔的肩膀，

['dʒeri] [dʒeɪmz] [let] [aʊt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [oʊld] ['feɪθf(ə)l] [liːpt] [ə'hed] .
Jerry James let out the clutch and Old Faithful leaped ahead .
杰瑞 詹姆斯 让 出去 这 离合器 和 老的 忠实 跳跃 前方 .

杰里·詹姆斯松开了离合器，老忠实号向前冲去。

[ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['bʌmpi] [dɜːrt] [roʊd] , ['reɪzɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] .
They drove along a bumpy dirt road , raising clouds of dust .
他们 驾驶 沿着 一个 起疙瘩的 污垢 路 , 提高 云 的 灰尘 .

他们沿着崎岖不平的土路行驶，扬起阵阵尘土。

[ðeɪ] [went] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] [træks] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːr]
They went for about a mile across a maze of railroad tracks over which the ore
他们 去 为了 关于 一个 英里 穿过 一个 迷宫 的 铁路 轨道 超过 哪个 这 矿石
[kɑːrz] [pæst] ,
cars passed ,
汽车 通过了 ,

他们穿过错综复杂的铁轨，走了大约一英里，矿车就从这些铁轨上驶过。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈwʊd(ə)n] [ʃæk] .

before	they	reached	a	rough	wooden	shack	.
前	他们	达到	一个	粗糙的	木制的	窝棚	.

他们到达了一间简陋的木屋。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈstrɔːŋli] [bɪlt] [mæn] [stept] [aʊt] .

The	front	door	opened	and	a	short	,	strongly	built	man	stepped	out	.
这	正面	门	打开	和	一个	短的	,	强烈	建造	男人	步	出去	.

前门开了，一个身材矮壮的男子走了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [geɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	the	rolling	gait	of	a	sea	captain	,	and	from	this	and	the
他	有	这	滚动	步态	的	一个	海	队长	,	和	从	这	和	这

[ˈnɔːtɪk(ə)l] ,

nautical	,
航海	,

他有着船长那种摇摇晃晃的步态，由此以及他对航海的了解，

[ˈvaɪzə] [kæp] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ,

visored	cap	that	he	wore	,
带面罩的	帽	那	他	穿着	,

他戴的那顶有帽檐的帽子，

[ˈsændi] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [ˈboʊts] .

Sandy	guessed	that	he	was	a	skipper	of	one	of	the	ore	boats	.
沙	猜对了	那	他	曾是	一个	船长	的	一	的	这	矿石	船	.

桑迪猜测他是其中一艘运矿船的船长。

[ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bəuθ] [bɔɪz] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	man	stopped	and	looked	at	them	,	and	both	boys	saw	that	he	had
这	男人	停止	和	看起来	在	他们	,	和	两个都	男孩们	锯	那	他	有

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

a	small	,
一个	小的	,

那人停下来看着他们，两个男孩都看到他身材矮小，

[flæt] [noʊz] , [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] , [kloʊz] - [set] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪn] , [taɪt] [lɪps] .

flat	nose	,	little	brown	,	close	-	set	eyes	and	thin	,	tight	lips	.
平坦的	鼻子	,	小的	棕色的	,	关闭	-	放	眼睛	和	薄的	,	紧的	嘴唇	.

扁平的鼻子，棕色的小眼睛，间距很近，嘴唇薄而紧。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] , [tuː] . -

He	needed	a	shave	,	too	.	30
他	需要	一个	刮胡子	,	也	.	-

他也该刮胡子了。30

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [sɜːr] , ” [ˈsændi] [sed] [pəˈlaɪtli] .

“	Pardon	me	,	sir	,	”	Sandy	said	politely	.
“	赦免	我	,	先生	,	”	沙	说	礼貌地	.

“对不起，先生，”桑迪礼貌地说。

“ [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][dəˈrekt][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [dʒiˈɑːlədʒɪsts][ˈsteɪʃ(ə)n] ?

“	But	can	you	direct	us	to	the	Government	Geologist's	station	?
“	但	能	你	直接的	我们	到	这	政府	地质学家的	车站	?

“但是您能告诉我们政府地质学家的站点在哪里吗？”

” [ðə; ði][mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈænsər] .

”	The	man	paused	and	gave	them	a	searching	look	before	he	answered	.
”	这	男人	暂停	和	给予	他们	一个	搜索	看	前	他	回答	.

“那人顿了顿，审视地看了他们一眼，然后才回答。”

“ [bæk] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [ænd; ənd] [wɔːkt]
“ Back there , ” he said , jerking his finger over his shoulder — and walked
” 后退 那里 , ” 他 说 , 抽搐 他的 手指 超过 他的 肩膀 — 和 步行
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“在那边，”他一边说着，一边用手指着肩膀后方——然后走开了。

['dʒeri][ænd; ənd]['sændi] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
Jerry and Sandy exchanged glances .
杰瑞 和 沙 交换 眼神 .

杰瑞和桑迪交换了一个眼神。

[ðen] [ðə; ði] [ʃæk] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] .
Then the shack door opened again .
然后 这 窝棚 门 打开 再次 .

然后，小屋的门再次打开了。

[ðɪs] [taɪm] ,
This time ,
这 时间 ,

这次，

[dʒɑːn] [stiːl] [stept] [aʊt] — [trɪm][ænd; ənd] ['juːθfl] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['legɪŋz] [ænd; ənd]
John Steele stepped out — trim and youthful - looking in his leggings and
['wɪpkɔːrd] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd]['oʊpən] - [nekt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæt]['hiːd]
whipcord breeches and open - necked shirt and wearing the campaign hat he'd
[seɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [mə'riːnz] .
saved from his days in the U . S . Marines .
已保存 从 他的 天 在 这 U . S . 海军陆战队 .

约翰·斯蒂尔走了出来——他身穿紧身裤、马裤和敞领衬衫，头戴他在美国海军陆战队服役时保存下来的军帽，显得精神矍铄，年轻有活力。

“ [dæd] !
“ Dad !
” 爸爸 !

“爸爸！

” ['sændi] ['ʃaʊtɪd] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] .
” Sandy shouted , overjoyed .
” 沙 喊叫 , 欣喜若狂 .

桑迪高兴地喊道。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [frend] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
He almost knocked his friend down in his haste to greet his father .
他 几乎 敲门 他的 朋友 向下 在 他的 匆忙 到 迎接 他的 父亲 .

他急于向父亲问好，差点撞倒了朋友。

“ [wel] , [wel] , ” [dʒɑːn] [stiːl] [sed] .
“ Well , well , ” John Steele said .
” 出色地 , 出色地 , ” 约翰 斯蒂尔 说 .

“哦，哦，”约翰·斯蒂尔说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [twɪnz] [frʌm; frəm] ['væli] [vjuː] , [ˌkælə'fɔːrniə] .
“ If it isn't the adventure twins from Valley View , California .
” 如果 它 不是 这 冒险 双胞胎 从 谷 看法 , 加利福尼亚州 .

“如果不是来自加利福尼亚州山谷景的冒险双胞胎呢。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sʌn] ?
How are you , son ?
如何 是 你 , 儿子 ?

儿子，你好吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['græspɪŋ] ['sændiːz] [hænd] .
" he said , grasping Sandy's hand .
" 他 说 , 抓握 桑迪的 手 .

“他一边说着，一边握住桑迪的手。”

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] ['dʒeri][ə; eɪ] ['hɑːrti] [wæk] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
Then he gave Jerry a hearty whack on the arm .
然后 他 给予 杰瑞 一个 爽朗 猛击 在 这 手臂 .

然后他狠狠地打了杰瑞的胳膊一下。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['dʒeri] .
“ Glad to see you again , Jerry .
“ 高兴的 到 看 你 再次 , 杰瑞 .

“很高兴再次见到你，杰瑞。”

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][trɪp] [aʊt] ? "
How was the trip out ? "
如何 曾是 这 旅行 出去 ? "

这次旅行怎么样?

“ [greɪt] , [sɜːr] !
“ Great , sir !
“ 伟大的 , 先生 !

“太好了，先生！”

" ['dʒeri] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Jerry said with enthusiasm .
" 杰瑞 说 和 热情 .

杰瑞热情地说。

“ [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
“ I'll never forget it . "
“ 患病的 绝不 忘记 它 . "

“我永远不会忘记这件事。”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .
“ That's the ticket .
“ 那就是 这 票 .

“就是它了。”

[duː] [ðiːz] [θɪŋz] [waɪl] [jʊə(r)] [jʌŋ] , [bɔɪz] .
Do these things while you're young , boys .
做 这些 事物 尽管 你是 年轻的 , 男孩们 .

趁年轻，孩子们，去做这些事吧。

[sɔːrt][ʌv; əv] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meməriz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] .
Sort of gives you a cushion of memories for your old age .
种类 的 给予 你 一个 软垫 的 回忆 为了 你的 老的 年龄 .

它就像是给你的晚年生活增添了一层回忆的缓冲。

" [dʒɑːn] [stiːlz] [feɪs] [went] [greɪv] . -
" John Steele's face went grave . 31
" 约翰 斯蒂尔的 脸 去 严重 . -

约翰·斯蒂尔的脸色变得严肃起来。31

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [maɪ] ['telɪgræm] , [dɪd][juː; jʊ] , ['sændi] ? "
“ You didn't get my telegram , did you , Sandy ? "
“ 你 没有 得到 我的 电报 , 做过 你 , 沙 ? "

“桑迪，你没收到我的电报，是吗？”

“ ['telɪgræm] , [sɜːr] ? ”
“ Telegram , sir ? ”
“ 电报 , 先生 ? ”

“是电报吗，先生？”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
“ I see you didn't .
“ 我 看 你 没有 .

“看来你没有。”

[wel] , [bɔɪz] , [bʌk] [ʌp] — [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [doʊs][ʌv; əv][bæd] [nuːz] ['kʌmɪŋ] .
Well , boys , buck up — there's another dose of bad news coming .
出色地 , 男孩们 , 巴克 向上 — 有 其他 剂量 的 坏的 消息 未来 .

好了，孩子们，振作起来——还有一则坏消息要来了。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][dʒɑːbz][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
I'm afraid I won't be able to get jobs for you . ”
我是 害怕的 我 惯于 是 有能力的 到 得到 工作 为了 你 . ”

恐怕我没办法帮你找到工作。

“ [noʊ][dʒɑːbz] !
“ No jobs !
“ 不 工作 !

“没有工作！”

” [ðə; ði] [tuː] [jʊθs] ['kɔːrəst] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋli] .
” the two youths chorused disbelievingly .
” 这 二 青年 齐声说道 难以置信地 .

两个年轻人难以置信地异口同声地说。

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ðɪs] [loʊ] - [greɪd] [ɔːr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['gɑːtn] [soʊ][bæd] [ðæt] . . .
This low - grade ore situation has gotten so bad that . . .
这 低的 - 年级 矿石 情况 有 获得 所以 坏的 那 . . .

这种低品位矿石的情况已经变得非常糟糕，以至于.....

[wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [bɔɪz] ,
well , to make a long story short , boys ,
出色地 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 , 男孩们 ,

好吧，长话短说，孩子们，

[ðeəz; ðəz][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk] [ə'raʊnd] [hɪr] [æz; əz][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
there's not as much work around here as there used to be .
有 不是 作为 很多 工作 大约 这里 作为 那里 用过的 到 是 .

这附近的工作机会不如以前多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [dʒɑːbz]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['riːəli] [niːd] [ðem; ðəm] .
And that means jobs only for those who really need them .
和 那 方法 工作 仅有的 为了 那些 WHO 真的 需要 他们 .

这意味着只有真正需要工作的人才能获得工作机会。

” ['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] ['θʌndərstrʌk] .
” Sandy and Jerry stood as though thunderstruck .
” 沙 和 杰瑞 站立 作为 尽管 雷击 .

桑迪和杰瑞呆立在那里，仿佛受到了惊吓。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːrld] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['keɪvd] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] .
They felt as though their world had suddenly caved in on them .
他们 毛毡 作为 尽管 他们的 世界 有 突然 坍塌 在 在 他们 .

他们感觉自己的世界仿佛突然崩塌了。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][bəuθ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪri] ,

Neither	**of**	**them**	**knew**	**what**	**to**	**say**	**,**	**but**	**both**	**felt**	**the**	**same**	**weary**	**,**
两者都不	的	他们	知道	什么	到	说	,	但	两个都	毛毡	这	相同的	厌倦	,

他们俩都不知道该说什么，但都感到同样的疲惫。

['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌməks] .

sinking	**feeling**	**in**	**their**	**stomachs**	**.**
下沉	感觉	在	他们的	胃	.

他们感到胃里一阵翻腾。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sekənd] , ['sændi] [stiːl] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

For	**a**	**long**	**second**	**,**	**Sandy**	**Steele**	**stared**	**at**	**his**	**father**	**.**
为了	一个	长的	第二	,	沙	斯蒂尔	凝视	在	他的	父亲	.

桑迪·斯蒂尔愣愣地盯着他的父亲看了好一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

It	**had**	**been**	**on**	**the**	**tip**	**of**	**his**	**tongue**	**to**	**argue**	**with**	**him**	**,**
它	有	到过	在	这	提示	的	他的	舌头	到	争论	和	他	,

他其实很想和他争辩，但一直没能说出口。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ðə; ði][dʒɑːb][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [groʊn] [mæn] .

to	**say**	**that**	**they**	**could**	**do**	**the**	**job**	**as**	**well**	**as**	**any**	**grown**	**man**	**.**
到	说	那	他们	可以	做	这	工作	作为	出色地	作为	任何	生长	男人	.

也就是说，他们能像任何成年男子一样胜任这份工作。

[bʌt; bət] ['sændi] [nuː] ['betər] .

But	**Sandy**	**knew**	**better**	**.**
但	沙	知道	更好的	.

但桑迪心里清楚得很。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgərd] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

He	**knew**	**that**	**his**	**father**	**would**	**be**	**angered**	**by**	**any**	**such**	**suggestion**	**.**
他	知道	那	他的	父亲	会	是	愤怒	经过	任何	这样的	建议	.

他知道父亲会对这样的提议感到愤怒。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'maɪnd]['sændi] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [wɜːr; wər]['fæməli] [men]

He	**would**	**remind**	**Sandy**	**that**	**most**	**of**	**the**	**men**	**in**	**the**	**mines**	**were**	**family**	**men**
他	会	提醒	沙	那	最多	的	这	男人	在	这	矿井	是	家庭	男人

[wɪð; wɪθ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

with	**responsibilities**	**.**
和	职责	.

他会提醒桑迪，矿上的大多数男人都是有家室、有责任的男人。

[noʊ] , ['sændi] [θɔːt] ,

No	**,**	**Sandy**	**thought**	**,**
不	,	沙	想法	,

不，桑迪心想。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [wer] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] ,

this	**is**	**just**	**another**	**one**	**of**	**those**	**times**	**where**	**I've**	**got**	**to**	**“**	**take**	**it**	**on**	**the**	**chin**	**,**
这	是	只是	其他	一	的	那些	时代	在哪里	我已经	得到	到	“	拿	它	在	这	下巴	,

这又是一次我不得不“默默承受”的时刻。

” [æz; əz][dæd] [sez] . -

”	**as**	**Dad**	**says**	**.**	**32**
”	作为	爸爸	说道	.	-

正如爸爸所说。32

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] ['fæməli]['mɑːtoʊ] .

Taking	**it**	**on**	**the**	**chin**	**was**	**sort**	**of**	**a**	**Steele**	**family**	**motto**	**.**
采取	它	在	这	下巴	曾是	种类	的	一个	斯蒂尔	家庭	座右铭	.

逆来顺受是斯蒂尔家族的座右铭。

[dʒɑːn] [stiːl] [hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər]['waɪnɝz, 'hwaɪnɝz][ɔːr] ,

John	Steele	had	no	use	for	whiners	or	whimperers	,
约翰	斯蒂尔	有	不	使用	为了	抱怨者	或者	呜咽声	,

约翰·斯蒂尔最讨厌爱抱怨或爱哭闹的人。

[bɔɪz] [huː] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [koʊtʃ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðem; ðəm][ɔːr][ðer; ðər] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [ʌn'fer]

boys	who	complained	that	their	coach	didn't	like	them	or	their	teacher	was	unfair
男孩们	WHO	抱怨	那	他们的	教练	没有	喜欢	他们	或者	他们的	老师	曾是	不公平

.

:

.

男孩们抱怨教练不喜欢他们或者老师不公平。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['dɔːgɪd] .

He	had	always	taught	his	son	to	be	dogged	.
他	有	总是	教授	他的	儿子	到	是	顽强	.

他一直教导儿子要坚持不懈。

“ [its] [ðə; ði] ['dɔːgɪd] [men] [huː] [get] [θɪŋz] [dʌn] , ['sændi] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

“	It's	the	dogged	men	who	get	things	done	,	Sandy	,	”	he	would	say	.
“	它是	这	顽强	男人	WHO	得到	事物	完毕	,	沙	,	”	他	会	说	.

“桑迪，只有那些坚持不懈的人才能把事情做好，”他会这样说。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'plɔːz] ['ɔːf(ə)n][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [flæʃ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [pæn] .

“	Even	if	most	of	the	world's	applause	often	goes	to	the	flash	-	in	-	the	-	pan	.
“	甚至	如果	最多	的	这	世界的	掌声	经常	去	到	这	闪光	-	在	-	这	-	平底锅	.

即使世界上大部分人的掌声往往都给了昙花一现的人。

” [rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] , ['sændi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [grɪn] .

”	Remembering	this	,	Sandy	lifted	his	chin	and	tried	to	grin	.
”	记住	这	,	沙	抬起	他的	下巴	和	尝试	到	咧嘴笑	.

想起这件事，桑迪抬起下巴，努力挤出一个笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(Stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3)

第2/7页

“ [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] [naʊ] , [dæd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pʌnt; pʊnt] ?

“	What	do	we	do	now	,	Dad	,	”	he	said	,	“	punt	?
”	什么	做	我们	做	现在	,	爸爸	,	”	他	说	,	”	平底船	?

“爸爸，我们现在该怎么办？”他问道，“弃踢吗？”

” ['mɪstər] . [stiːl] [smaɪld] .

”	Mr	.	Steele	smiled	.
”	先生	.	斯蒂尔	微笑	.

斯蒂尔先生笑了。

“ [ðæts] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	the	spirit	,	son	,	”	he	said	.
”	那就是	这	精神	,	儿子	,	”	他	说	.

“这才对嘛，孩子，”他说。

“ [naʊ] , ['lɪs(ə)n] .

“	Now	,	listen	.
”	现在	,	听	.

“现在，听着。”

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tə'mɑːroʊ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ænd; ənd][baɪ] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ]

The	sun	will	come	up	tomorrow	just	as	it	always	does	and	by	then	you	may
这	太阳	将要	来	向上	明天	只是	作为	它	总是	做	和	经过	然后	你	可能

[biː; bi]['oʊvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

be	over	this	little	disappointment	.
是	超过	这	小的	失望	.

太阳明天照常升起，到那时你或许就能释怀这点小小的失望了。

[soʊ] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maɪnz] [ə; eɪ] [bɪt] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [wɜːrk] ,

So	supposing	you	two	walk	around	the	mines	a	bit	while	I	finish	my	work	,
所以	假如	你	二	走	大约	这	矿井	一个	少量	尽管	我	结束	我的	工作	,

假设你们俩在我完成工作的时候在矿井里逛逛，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] . ”

and	then	we	can	have	dinner	and	talk	things	over	.	”
和	然后	我们	能	有	晚餐	和	讲话	事物	超过	.	”

然后我们可以一起吃晚饭，好好谈谈。”

“ [oʊ'keɪ] , [dæd] , ” ['sændi] [sed] .

“	Okay	,	Dad	,	”	Sandy	said	.
”	好的	,	爸爸	,	”	沙	说	.

“好的，爸爸，”桑迪说。

“ [ʃʊr] [θɪŋ] , ['mɪstər] . [stiːl] , ” [sed] ['dʒeri] . -

“	Sure	thing	,	Mr	.	Steele	,	”	said	Jerry	.	33
”	当然	事物	,	先生	.	斯蒂尔	,	”	说	杰瑞	.	-

“当然可以，斯蒂尔先生，”杰瑞说道。33

['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] ['hedz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [felt] [laɪk] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Trying	to	hold	their	heads	higher	than	they	felt	like	holding	them	,
尝试	到	抓住	他们的	头部	更高	比	他们	毛毡	喜欢	保持	他们	,

他们努力抬起头，尽管他们并不想这样做。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] .

the	two	boys	turned	and	strolled	off	toward	the	lake	shore	.
这	二	男孩们	转向	和	漫步	离开	朝向	这	湖	支撑	.

两个男孩转身朝湖边走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

As	they	walked	,
作为	他们	步行	,

他们边走边说

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l] - [ænd; ənd] - [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] ['ʃʌvlz] [dɪgɪŋ] ['evər] [diːpər]

they	hardly	heard	the	rattle	-	and	-	bang	of	the	steam	shovels	digging	ever	deeper
他们	几乎	听到	这	嘎嘎作响	-	和	-	砰	的	这	蒸汽	铲子	挖掘	曾经	更深

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

into	the	hillsides	.
进入	这	山坡	.

他们几乎没听到蒸汽铲不断深入山坡的咔嗒声和砰砰声。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [kɑːrz] [ðæt] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɔːr]

Nor	were	they	very	much	aware	of	the	railroad	cars	that	would	receive	the	ore
也不	是	他们	非常	很多	意识到的	的	这	铁路	汽车	那	会	收到	这	矿石

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] ['klætɚɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [dɑːks] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][hoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] .

and	then	go	clattering	out	on	the	ore	docks	to	fill	the	holds	of	the	ships	.
和	然后	去	咔嗒咔嗒	出去	在	这	矿石	码头	到	充满	这	持有	的	这	船舶	.

他们也不太清楚会有铁路货车接收矿石，然后哐哐当地驶到矿石码头，装满船舱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['diːpli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['gluːmi] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

They	were	too	deeply	plunged	into	gloomy	thoughts	of	the	long	,
他们	是	也	深	暴跌	进入	阴沉	想法	的	这	长的	,

他们太深地沉浸在对漫长岁月的阴郁思考中，

[dʌl] ['sʌmər] [ðæt] [leɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bæk] [hoʊm] [ɪn] ['væli] [vjuː] . -

dull	summer	that	lay	ahead	of	them	back	home	in	Valley	View	.	34
乏味的	夏天	那	躺	前方	的	他们	后退	家	在	谷	看法	.	-

在山谷景镇的家中，他们即将迎来一个沉闷的夏天。34

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

['bʊlz] - [aɪ]

Bull's	-	Eye
公牛的	-	眼睛

靶心

['sʌd(ə)nli] , ['sændi] [stiːl] ['stɪfnd] .

Suddenly	,	Sandy	Steele	stiffened	.
突然	,	沙	斯蒂尔	僵硬	.

桑迪·斯蒂尔突然僵住了。

[hiː; hi] [græbd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪn] ['hɔːrər] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] .

He	grabbed	his	chum	by	the	arm	and	pointed	in	horror	toward	the	lake	.
他	抓住	他的	密友	经过	这	手臂	和	尖	在	恐怖	朝向	这	湖	.

他一把抓住同伴的胳膊，惊恐地指向湖边。

[ðer; ðər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [æn; ən] ['eldərli] , [waɪt] - ['herd] ,

There	,	not	a	hundred	feet	away	,	an	elderly	,	white	-	haired	,
那里	,	不是	一个	百	脚	离开	,	一个	老年	,	白色的	-	头发	,

那里，不到一百英尺远的地方，有一位白发苍苍的老人，

['faɪnli] [drest] ['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['boʊts] .

finely	dressed	gentleman	stood	gazing	at	one	of	the	loading	boats	.
精细地	穿着	绅士	站立	凝视	在	一	的	这	加载中	船	.

一位衣着考究的绅士站在那里，凝视着一艘装货船。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [ðæt] ['trævld] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn]

He	was	absolutely	unaware	of	the	certain	death	that	traveled	toward	him	in
他	曾是	绝对地	不知情	的	这	肯定	死亡	那	旅行	朝向	他	在

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪldli] ['swɪŋɪŋ] [ɔːr] ['bʌkɪt] .

the	shape	of	a	wildly	swinging	ore	bucket	.
这	形状	的	一个	疯狂地	摇摆	矿石	桶	.

他完全没有意识到，一个疯狂摆动的矿桶正以死亡的姿态向他袭来。

“ [daʊn] !

“	Down	!
”	向下	!

“向下！

” ['sændi] ['ʃaʊtɪd] .

”	Sandy	shouted	.
”	沙	喊叫	.

“桑迪喊道。”

“ [daʊn] , [sɜːr] !

“	Down	,	sir	!
”	向下	,	先生	!

“趴下，先生！”

” [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

”	The	old	man	did	not	hear	him	.
”	这	老的	男人	做过	不是	听到	他	.

老人没有听到他的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['klæmər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -

There	was	too	much	clamor	about	him	.	35
那里	曾是	也	很多	叫嚣	关于	他	.	-

关于他的喧嚣太多了。35

['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri] [bəuθ] [dʌg] [ðer; ðər] [toʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ]

Sandy	and	Jerry	both	dug	their	toes	into	the	hard	surface	of	the	ground	beneath
沙	和	杰瑞	两个都	挖	他们的	脚趾	进入	这	难的	表面	的	这	地面	下面

[ðem; ðəm] — [laɪk] [træk] [sp'rɪntəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][ðer; ðər][mɑːrk] .

them	—	like	track	sprinters	ready	to	go	off	their	mark	.
他们	—	喜欢	追踪	短跑运动员	准备好	到	去	离开	他们的	标记	.

桑迪和杰瑞都用脚趾用力踩在坚硬的地面上——就像田径短跑运动员准备起跑一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] .

But	the	man	was	too	far	away	.
但	这	男人	曾是	也	远的	离开	.

但那人离得太远了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['kʌvərd] ['twenti] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['bʌkɪt] [wʊd] [hæv; həv]

They	could	not	have	covered	twenty	feet	before	that	horrible	bucket	would	have
他们	可以	不是	有	涵盖	二十	脚	前	那	可怕	桶	会	有

[dʌn] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrk] .

done	its	awful	work	.
完毕	它是	可怕	工作	.

他们还没走完二十英尺，那个可怕的桶就已经开始作恶了。

[wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [spi:d] , [ðə; ði][hju:dʒ] ['bʌkɪt] — ['weɪɪŋ] [tu:] [tʌnz] [ɔ:r] [mɔ:r] — [wʌz; wəz]

With	dreadful	speed	,	the	huge	bucket	—	weighing	two	tons	or	more	—	was
和	可怕	速度	,	这	巨大的	桶	—	称重	二	吨	或者	更多的	—	曾是

['swɪŋɪŋ] ['kloʊzər] , ['evər] ['kloʊzər] .

swinging	closer	,	ever	closer	.
摇摆	更近	,	曾经	更近	.

巨大的铲斗——重达两吨或更多——以惊人的速度摆动着，越来越近。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:]

And	still	the	old	man	was	unconscious	of	the	fact	that	perhaps	only	a	few
和	仍然	这	老的	男人	曾是	无意识	的	这	事实	那	也许	仅有的	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] .

seconds	lay	between	his	life	and	his	death	.
秒	躺	之间	他的	生活	和	他的	死亡	.

然而，老人仍然没有意识到，他的生命与死亡之间或许只隔着短短几秒钟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] , ['sændi] [sti:l] [sɔ:t] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

With	a	cry	of	despair	,	Sandy	Steele	sought	to	tear	his	eyes	away	.
和	一个	哭	的	绝望	,	沙	斯蒂尔	寻求	到	撕	他的	眼睛	离开	.

桑迪·斯蒂尔绝望地叫了一声，试图将目光从脸上移开。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .

But	he	could	not	.
但	他	可以	不是	.

但他做不到。

['sændi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ju:θ] .

Sandy	was	not	that	sort	of	youth	.
沙	曾是	不是	那	种类	的	青年	.

桑迪并不是那种类型的年轻人。

[ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['eriə] — ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mi:nz] [tu:; tə]

In	anguish	,	his	eyes	roved	the	surrounding	area	—	hunting	for	some	means	to
在	痛苦	,	他的	眼睛	漫游	这	周围	区域	—	打猎	为了	一些	方法	到

[seɪv] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [laɪf] .

save	the	old	man's	life	.
节省	这	老的	男人的	生活	.

他焦急万分，目光扫视着周围，寻找拯救老人性命的方法。

[ðen] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [ɔ:r] .

Then	they	fell	upon	a	chunk	of	ore	.
然后	他们	跌倒	之上	一个	块	的	矿石	.

然后他们掉到了一块矿石上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] .

It	was	just	a	trifle	bigger	than	a	baseball	.
它	曾是	只是	一个	琐事	大	比	一个	棒球	.

它比棒球略大一点。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [dɪ'leɪ] , ['sændi] [sti:l] [paʊnst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ɔ:r] .

Without	a	second's	delay	,	Sandy	Steele	pounced	upon	the	piece	of	ore	.
没有	一个	秒	延迟	,	沙	斯蒂尔	猛扑	之上	这	片	的	矿石	.

桑迪·斯蒂尔毫不犹豫地扑向了那块矿石。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] - ['fɪŋgərd] , ['pɪtʃɚz] [grɪp][ænd; ənd] [wɜ:rl] [ænd; ənd]

He	grasped	it	with	his	two	-	fingered	,	pitcher's	grip	and	whirled	and
他	抓住	它	和	他的	二	-	用手指	,	投手	紧握	和	旋转	和

[θru:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .

threw	with	all	his	might	.
扔	和	全部	他的	可能	.

他用两根手指像投手一样抓住球，然后猛地转身，使出浑身解数投了出去。

['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn] ['sændi] [stiːlz] ['læŋki] , ['keɪbəl,laɪk] ['mʌslz] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [θroʊ] .

Every	ounce	of	strength	in	Sandy	Steele's	lanky	,	cablelike	muscles	went	into	that	throw	.
每一个	盎司	的	力量	在	沙	斯蒂尔的	瘦长的	,	电缆状	肌肉	去	进入	那	扔	.

桑迪·斯蒂尔修长而像缆绳一样的肌肉，每一分力量都倾注到了那次投掷中。

[ðə; ði] [ɔːr] [left] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [wɪzd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɪg] ['bʌkɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [spiːd] [ðæt]

The	ore	left	his	hand	and	whizzed	toward	the	big	bucket	with	all	the	speed	that
这	矿石	左边	他的	手	和	嗖嗖	朝向	这	大的	桶	和	全部	这	速度	那

[hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pɑːplər] ['sɪti] ['bætəz] ['iːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sændiːz] [hænd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

had	had	the	Poplar	City	batters	eating	out	of	Sandy's	hand	only	a	few	weeks
有	有	这	白杨	城市	击球手	吃	出去	的	桑迪的	手	仅有的	一个	很少	周

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

矿石从他手中飞出，以几周前让波普拉城击球手们对他言听计从的速度，飞向大桶。

[klæŋ] !

CLANG	!
铛	!

铛!

[ðə; ði] [ɔːr] [strʌk] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] , ['ekəuiŋ] [rɪŋ] ! -

The	ore	struck	the	bucket	with	a	resounding	,	echoing	ring	!	36
这	矿石	击	这	桶	和	一个	高亢	,	回声	戒指	!	-

矿石撞击料斗，发出响亮的回响！36

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [hed] [tɜːrnd] .

Instantly	,	the	old	man's	head	turned	.
即刻	,	这	老的	男人的	头	转向	.

老人的头瞬间转了过来。

[hiː; hi] [sɔː] [deθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	saw	death	but	a	few	feet	from	his	head	.
他	锯	死亡	但	一个	很少	脚	从	他的	头	.

他眼睁睁地看着死神离他的头顶只有几英尺远。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [pæst]

In	the	next	instant	,	he	dropped	to	the	ground	and	the	bucket	passed
在	这	下一个	立即的	,	他	掉落	到	这	地面	和	这	桶	通过了

['hɑːrmləsli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

harmlessly	above	him	.
无害地	多于	他	.

下一刻，他倒在了地上，水桶从他头顶无害地飞过。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ?

“	Are	you	all	right	,	sir	?
“	是	你	全部	正确的	,	先生	?

先生，您还好吗?

” ['sændi] [stiːl] [kraɪd] .

”	Sandy	Steele	cried	.
”	沙	斯蒂尔	哭	.

桑迪·斯蒂尔哭了。

[bəuθ] ['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [ə'sɪstəns] [ɪ'miːdiətli]

Both	Sandy	and	Jerry	had	charged	up	to	the	old	man's	assistance	immediately
两个都	沙	和	杰瑞	有	带电	向上	到	这	老的	男人的	协助	立即地

['æftər] ['sændi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [θroʊ] .

after	Sandy	had	made	his	splendid	throw	.
后	沙	有	制成	他的	灿烂	扔	.

桑迪投出那记漂亮的球后，他和杰瑞立刻冲上前去帮助老人。

[naʊ] , [ðeɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Now	,	they	helped	him	regain	his	feet	.
现在	,	他们	帮助	他	恢复	他的	脚	.

现在，他们帮助他重新站了起来。

“ [waɪ] , [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] , ” [ðə; ði][mæn] [sed] ,

“	Why	,	I	guess	I	am	all	right	,	boys	,	”	the	man	said	,
”	为什么	,	我	猜测	我	是	全部	正确的	,	男孩们	,	”	这	男人	说	,

“嗯，我想我没事，伙计们，”那人说道。

['gɪvɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ʃʌdər] [æz; əz][hiː; hi] ['dʌstɪd] [hɪm'self] [ɔːf] .

giving	just	the	smallest	shudder	as	he	dusted	himself	off	.
给予	只是	这	最小	不寒而栗	作为	他	掸去灰尘	他自己	离开	.

他拍了拍身上的灰尘，微微颤抖了一下。

“ [bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] ['sekənd] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] .

“	But	one	more	second	,	and	I	guess	I	wouldn't	be	.
”	但	一	更多的	第二	,	和	我	猜测	我	不会	是	.

“但再过一秒钟，我想我就不会了。”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] ['sændi] .

”	He	looked	sharply	at	Sandy	.
”	他	看起来	尖锐地	在	沙	.

他锐利地看了桑迪一眼。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [θruː] [ðæt] [rɑːk] ? ”

“	Was	it	you	who	threw	that	rock	?	”
”	曾是	它	你	WHO	扔	那	岩石	?	”

“是你扔的那块石头吗？”

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
”	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [wel] , [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [θroʊ] .

“	Well	,	son	,	it	must	have	been	a	great	throw	.
”	出色地	,	儿子	,	它	必须	有	到过	一个	伟大的	扔	.

“儿子，那一定投得很棒。”

['wɜːrði] [ʌv; əv][oʊld] ['krɪsti] ['mæθjuːsən] [hɪm'self] .

Worthy	of	old	Christy	Mathewson	himself	.
值得	的	老的	克里斯蒂	马修森	他自己	.

堪比老克里斯蒂·马修森本人。

[bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

But	better	than	that	,	boy	,	you	saved	my	life	.
但	更好的	比	那	,	男生	,	你	已保存	我的	生活	.

但更重要的是，孩子，你救了我的命。

[ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

And	I'm	much	obliged	.
和	我是	很多	有义务	.

我非常感激。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

”	He	held	out	his	hand	.
”	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [sʌn] ? ”

“	What's	your	name	,	son	?	”
”	是什么	你的	姓名	,	儿子	?	”

“孩子，你叫什么名字？”

“ [stiːl] , [sɜːr] .
“ Steele , sir .
“ 斯蒂尔 , 先生 .

“斯蒂尔先生。”

['sændi] [stiːl] .
Sandy Steele .
沙 斯蒂尔 .

桑迪·斯蒂尔。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] ['dʒeri][dʒeɪmz] . ” -
This is my friend Jerry James . ” 37
这 是 我的 朋友 杰瑞 詹姆斯 . ” -

这是我的朋友杰瑞·詹姆斯。”37

“ [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [bɔɪz] .
“ Pleased to meet you , boys .
“ 高兴 到 见面 你 , 男孩们 .

“很高兴见到你们，孩子们。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] ['kenədi] .
My name is John Kennedy .
我的 姓名 是 约翰 肯尼迪 .

我叫约翰·肯尼迪。

” [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][koʊt] [lə'pelz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [dɑːks]
” He adjusted his coat lapels and turned to look out at the loading docks
” 他 调整 他的 外套 翻领 和 转向 到 看 出去 在 这 加载中 码头
[ə'gen] .
again .
再次 .

他整理了一下衣领，转身再次看向装卸码头。

“ [siː] [ðæt] [boʊt] [aʊt][ðer; ðər] ?
“ See that boat out there ?
“ 看 那 船 出去 那里 ?

“看到那边的船了吗？”

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][maɪn] .
That's one of mine .
那就是 一 的 矿 .

那是我其中一个。

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] .
The James Kennedy .
这 詹姆斯 肯尼迪 .

詹姆斯·肯尼迪。

[neɪmd] ['æftər][maɪ]['fɑːðər] , [bɔɪz] .
Named after my father , boys .
命名 后 我的 父亲 , 男孩们 .

男孩们，以我父亲的名字命名。

[hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ði]['fæməli] ['ʃɪpɪŋ] [laɪn] .
He founded the family shipping line .
他 创立 这 家庭 船运 线 .

他创立了家族航运公司。

” [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['mænz] ['nɔːrməli] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [fitʃər] .
” A shadow passed over the man's normally ruddy and pleasant features .
” 一个 阴影 通过了 超过 这 男人的 通常情况下 红润 和 令人愉快的 特征 .

“一道阴影掠过男人原本红润和蔼的脸庞。”

“ [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] ['ləʊdɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt]
“ I guess I was too busy watching the James Kennedy loading to notice that
“ 我 猜测 我 曾是 也 忙碌的 观看 这 詹姆斯 肯尼迪 加载中 到 注意 那
[kən'faʊndɪd] ['bʌkɪt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [set][tuː; tə] [wæk] [maɪ] [hed] [ɔːf] .
confounded bucket was getting set to whack my head off .
令人困惑 桶 曾是 获得 放 到 猛击 我的 头 离开 .

“我猜我当时太专注于观看詹姆斯·肯尼迪装载，以至于没有注意到那个该死的铲斗正要砸掉我的脑袋。”

” ['mɪstər] . ['kenədi] [ʃɑːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] .
” Mr . Kennedy shot them a sly look .
” 先生 . 肯尼迪 射击 他们 一个 狡猾 看 .

肯尼迪先生狡黠地看了他们一眼。

“ [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] ? ”
“ Like to go aboard her ? ”
“ 喜欢 到 去 船上 她 ? ”

“想上她一趟吗？”

“ [wʊd] [wiː; wi] ! ”
“ Would we ! ”
“ 会 我们 ! ”

“当然！”

“ [aɪl] [seɪ] !
“ I'll say !
“ 患病的 说 !

“我同意！”

” ['smaɪlɪŋ] , ['mɪstər] . ['kenədi] [led][ðə; ði] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ] [ɔːr] ['freɪtər] .
” Smiling , Mr . Kennedy led the way toward the long narrow ore freighter .
” 微笑 , 先生 . 肯尼迪 引领 这 方式 朝向 这 长的 狭窄的 矿石 货轮 .

肯尼迪先生面带微笑，带头走向那艘狭长的矿石运输船。

['ləʊdɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɑːk] ,
Loading operations had been completed by the time they reached the dock ,
加载中 运营 有 到过 完全的 经过 这 时间 他们 达到 这 码头 ,

当他们到达码头时，装载作业已经完成。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] .
so they were allowed to proceed with little danger .
所以 他们 是 允许 到 继续 和 小的 危险 .

因此，他们被允许继续前进，几乎没有任何危险。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ɔː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [naʊ] ['saɪlənt] [ɔːr] [ʃuːt] ,
They walked in awe beneath the now silent ore chutes ,
他们 步行 在 敬畏 下面 这 现在 沉默的 矿石 滑道 ,

他们怀着敬畏之心走过如今寂静无声的矿石溜槽下方。

['kɑːnʃəs] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [saɪz] .
conscious as never before of their great size .
有意识的 作为 绝不 前 的 他们的 伟大的 尺寸 .

他们从未像现在这样深刻地意识到自己体型庞大。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kɛnədiːz] ['wiːlhaʊs] [ænd; ənd]

when	they	had	come	abreast	of	the	James	Kennedy's	wheelhouse	and
什么时候	他们	有	来	并排	的	这	詹姆斯	肯尼迪的	驾驶室	和

['suːpərstrʌktʃər] [ɪn][ðə; ði]['æftər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

superstructure	in	the	after	part	of	the	ship	,
上层建筑	在	这	后	部分	的	这	船	,

当他们来到"詹姆斯·肯尼迪"号船尾的驾驶室和上层建筑旁边时，

[ðer; ðər][hoʊst] [sed] ['dʒiːniəli] , " [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [bɔɪz] — [hɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

their	host	said	genially	,	"	All	right	now	,	boys	—	hop	to	it	.
他们的	主持人	说	和蔼地	,	"	全部	正确的	现在	,	男孩们	—	跳	到	它	.

他们的主人和蔼地说："好了，孩子们——快点行动吧。"

[daʊn] [ðə; ði][ræmp][ðer; ðər][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Down	the	ramp	there	and	wait	for	me	.
向下	这	坡道	那里	和	等待	为了	我	.

请到那边的坡道下去等我。

" [æz; əz] ['sændiːz] [fiːt] [strʌk] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['graɪmi] [stiːl] [dek] ,

"	As	Sandy's	feet	struck	the	slightly	grimy	steel	deck	,
"	作为	桑迪的	脚	击	这	轻微地	肮脏的	钢	甲板	,

"桑迪的脚踩在略显脏污的钢甲板上时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['kruːmən] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [ɔːr] [ðæt] [hæd; həd]

he	noticed	that	the	crewmen	were	busily	covering	up	the	load	of	ore	that	had
他	注意到	那	这	船员	是	忙碌地	覆盖	向上	这	加载	的	矿石	那	有

[dʒʌst] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɛsəlz] [hoʊldz] .

just	been	deposited	in	the	vessel's	holds	.
只是	到过	已存	在	这	船的	持有	.

他注意到船员们正忙着掩盖刚刚装进船舱的矿石。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .

For	a	moment	,	he	watched	them	.
为了	一个	片刻	,	他	观看	他们	.

他注视了他们一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] . -

Then	he	gave	a	start	.	38
然后	他	给予	一个	开始	.	-

然后他猛地一跳。38

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːrt] ,

The	man	who	was	directing	them	was	the	same	short	,
这	男人	WHO	曾是	导演	他们	曾是	这	相同的	短的	,

执导他们的那个人是同一个矮个子，

['paʊərfəli] [bɪlt] [mæn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɑːn] [stiːlz] [fiːld] - ['testɪŋ]

powerfully	built	man	that	they	had	seen	coming	out	of	John	Steele's	field	-	testing
强大的	建造	男人	那	他们	有	已见	未来	出去	的	约翰	斯蒂尔的	场地	-	测试

[ʃæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] .

shack	a	little	earlier	.
窝棚	一个	小的	早些时候	.

他们之前看到一个身材魁梧的男人从约翰·斯蒂尔的野外试验棚里走出来。

" [oʊ] , [hoʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kenədi] , [əb'zəviŋ, ɔb-]['sændiːz] ['dʒestʃər] .

"	Oh	,	ho	,	"	said	Mr	.	Kennedy	,	observing	Sandy's	gesture	.
"	哦	,	何	,	"	说	先生	.	肯尼迪	,	观察	桑迪的	手势	.

"哦，嚯，"肯尼迪先生看着桑迪的举动说道。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] ['kæptɪn] [west] , [eɪ] ? "

"	So	you	know	Captain	West	,	eh	?	"
"	所以	你	知道	队长	西方	,	嗯	?	"

"所以你认识韦斯特船长，是吗？"

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] , [sɜːr] .
“ Not exactly , sir .
” 不是 确切地 , 先生 .

“不完全是这样，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [fiːld] ['steɪʃ(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ]
But I do remember seeing him coming out of my father's field station only a
[fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . ”
few minutes ago . ”
但 我 做 记住 看到 他 未来 出去 的 我的 父亲的 场地 车站 仅有的 一个
很少 分钟 前 . ”

但我确实记得几分钟前看到他从我父亲的野外考察站出来。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [fiːld] ['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] — ” ['mɪstər] . ['kenədi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['ʃɑːrpli] .
“ Your father's field sta — ” Mr . Kennedy struck his hands together sharply .
” 你的 父亲的 场地 sta — ” 先生 . 肯尼迪 击 他的 双手 一起 尖锐地 .

“你父亲的田地——”肯尼迪先生猛地拍了一下双手。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Why , of course !
” 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] !
How could I have missed the resemblance !
如何 可以 我 有 错过 这 相似 !

我怎么会没发现他们长得这么像呢！

[jʊə(r)] [dʒɑːn] [stiːlz] [sʌn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're John Steele's son , aren't you ?
你是 约翰 斯蒂尔的 儿子 , 不是 你 ?

你是约翰·斯蒂尔的儿子，对吧?

” ['sændi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['praʊdli] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kenədi] ['ræmbəld] [ɑːn] , ['biːmɪŋ] :
” Sandy nodded proudly , and Mr . Kennedy rambled on , beaming :
” 沙 点头 自豪地 , 和 先生 . 肯尼迪 漫无目的地闲聊 在 , 光芒四射 :

桑迪骄傲地点了点头，肯尼迪先生则面带笑容地滔滔不绝地说着：

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['hævɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] [seɪvd] [baɪ][jʊr; jər] ['frɛndz] [sʌn] .
“ Nothing like having your life saved by your friend's son .
” 没有什么 喜欢 拥有 你的 生活 已保存 经过 你的 朋友们 儿子 .

“没有什么比被朋友的儿子救了一命更让人感动的了。”

[sɔːrt][ʌv; əv] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
Sort of keeps it in the family .
种类 的 保持 它 在 这 家庭 .

某种程度上来说，这算是家族内部的事情了。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [tel] [dʒɑːn] [stiːl] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [hiː; hi][hæz; həz] !
And I certainly must tell John Steele what a fine boy he has !
和 我 当然 必须 告诉 约翰 斯蒂尔 什么 一个 美好的 男生 他 有 !

我一定要告诉约翰·斯蒂尔，他有了一个多么优秀的儿子！

[ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [daʊn] [ðæt] ['lædər] [ðer; ðər] .
Ah , that's it — down that ladder there .
啊 , 那就是 它 — 向下 那 梯子 那里 .

啊，对了——从那边的梯子下去就到了。

[smelz] [laɪk] [wɪə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [bɔɪz] .
Smells like we're just in time , boys .
气味 喜欢 是 只是 在 时间 , 男孩们 .

看来我们来得正是时候，伙计们。

" [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] , ['mɪstər] . ['kenədi] ['dʒɪndʒərli] ['fɑːloʊd] ['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [æz; əz] [ðeɪ]

"	Still	chuckling	,	Mr	.	Kennedy	gingerly	followed	Sandy	and	Jerry	as	they
"	仍然	轻笑	,	先生	.	肯尼迪	小心翼翼地	随后	沙	和	杰瑞	作为	他们

['klæmbəd] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] , [stiːp] ,

clambered	down	a	narrow	,	steep	,
攀爬	向下	一个	狭窄的	,	陡	,

肯尼迪先生一边轻笑着，一边小心翼翼地跟在桑迪和杰瑞身后，看着他们沿着一条狭窄陡峭的小路往下爬。

['aɪərn] ['sterweɪ] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kæbɪn] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ['hævɪŋ] [bentʃiz] [ɑːn]

iron	stairway	that	led	into	a	cabin	fitted	with	a	long	table	having	benches	on
铁	楼梯	那	引领	进入	一个	舱	适配	和	一个	长的	桌子	拥有	长椅	在

['iːðər] [saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

铁楼梯通往一间小屋，小屋里有一张长桌，桌子两旁摆放着长凳。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːmən] [ɪn] ['feɪdɪd] [bluː] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] [ˌdʌŋgə'riːz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] ,

A	few	of	the	crewmen	in	faded	blue	shirts	and	dungarees	were	already	seated	,
一个	很少	的	这	船员	在	褪色	蓝色的	衬衫	和	背带裤	是	已经	坐着	,

['iːtɪŋ] .

eating	.
吃	.

几个穿着褪色蓝衬衫和工装裤的船员已经坐下吃饭了。

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [jʊθs] .

They	smiled	at	the	two	youths	.
他们	微笑	在	这	二	青年	.

他们对着两个年轻人笑了笑。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['gæli] , [bɔɪz] , " ['mɪstər] . ['kenədi] [sed] .

"	This	is	the	galley	,	boys	,	"	Mr	.	Kennedy	said	.
"	这	是	这	厨房	,	男孩们	,	"	先生	.	肯尼迪	说	.

“伙计们，这就是厨房，”肯尼迪先生说。

" [ɑː] , [hɪəz] ['kʊki] . " -

"	Ah	,	here's	Cookie	.	"	39
"	啊	,	这里是	曲奇饼	.	"	-

“啊，Cookie来了。”39

['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['ʃʌfəld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæli] ,

Sandy	and	Jerry	burst	out	laughing	as	the	little	man	shuffled	into	the	galley	,
沙	和	杰瑞	爆裂	出去	笑	作为	这	小的	男人	洗牌	进入	这	厨房	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

桑迪和杰瑞看着那个矮个子男人蹒跚地走进厨房，哈哈大笑起来，然后，

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

seeing	them	,
看到	他们	,

看到他们，

[θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [mɑːk] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

threw	up	his	hands	in	mock	horror	and	made	a	dive	as	though	to	save	the
扔	向上	他的	双手	在	嘲笑	恐怖	和	制成	一个	潜水	作为	尽管	到	节省	这

['plætərz] [ʌv; əv] [fuːd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

platters	of	food	on	the	table	from	destruction	.
拼盘	的	食物	在	这	桌子	从	破坏	.

他装出一副惊恐的样子，举起双手，然后猛地扑过去，仿佛要保护桌上的食物不被毁坏。

“ [es] . [oʊ] . [es] . , ” [hiː; hi] [weɪld] , “ [es] . [oʊ] . [es] . [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpəz] ! ”

| | | |

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪk] , ['dʒuːsi] [steɪks] [ænd; ənd] [pleɪts] [ʌv; əv] [frentʃ] [fraɪd] [pə'tetoz] ,

There	were	thick	,	juicy	steaks	and	plates	of	French	fried	potatoes	,
那里	是	厚的	,	多汁的	牛排	和	盘子	的	法语	油煎	土豆	,

有厚实多汁的牛排和炸薯条，

['pɪtʃɚz] [ʌv; əv][koʊld] [mɪlk] [ænd; ənd] [pleɪts] [ʌv; əv][hɑːt][roʊlz][ænd; ənd][hɑːrd] , [koʊld] ['bʌtər] — [ænd; ənd]

pitchers	of	cold	milk	and	plates	of	hot	rolls	and	hard	,	cold	butter	—	and
投手	的	寒冷的	牛奶	和	盘子	的	热的	卷	和	难的	,	寒冷的	黄油	—	和

, ['æftər] ['dɪnər] ,

,	after	dinner	,
,	后	晚餐	,

几壶冰牛奶、几盘热面包卷和冰冷的硬黄油——晚餐后，

[tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][paɪ][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][aɪs] [kriːm] .

two	kinds	of	pie	and	plenty	of	ice	cream	.
二	种类	的	馅饼	和	很多	的	冰	奶油	.

两种馅饼和大量的冰淇淋。

“ [bɔɪ] , [oʊ] , [bɔɪ] , ” ['dʒeri][dʒeɪmz] [sed] ['wiːkli] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]

“	Boy	,	oh	,	boy	,	”	Jerry	James	said	weakly	,	after	he	had	at	last	put	down	his
“	男生	,	哦	,	男生	,	”	杰瑞	詹姆斯	说	弱	,	后	他	有	在	最后的	放	向下	他的

[fɔːrk] .

fork	.
叉	.

“哎呀，哎呀，”杰瑞·詹姆斯终于放下叉子后，无力地说。

“ [aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [miːl] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [draɪv] [frʌm; frəm][ˌkæləˈfɔːrniə] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [get]

“	I'd	say	that	meal	was	worth	the	drive	from	California	—	even	if	we	didn't	get
“	ID	说	那	一顿饭	曾是	值得	这	驾驶	从	加利福尼亚州	—	甚至	如果	我们	没有	得到

[dʒɑːbz][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] . ” -

jobs	in	the	mines	.	”	40
工作	在	这	矿井	.	”	-

“我觉得即使我们没能在矿上找到工作，为了这顿饭也值得从加州开车过来。”40

“ [dʒɑːbz] ?

“	Jobs	?
”	工作机会	?

“工作机会？”

” ['mɪstər] . ['kenədi] [sed] .

”	Mr	.	Kennedy	said	.
”	先生	.	肯尼迪	说	.

肯尼迪先生说。

“ [maɪnz] ? ”

“	Mines	?	”
”	矿山	?	”

“地雷？”

“ [jes] , [sɜːr] , ” ['sændi] [pʊt] [ɪn] .

“	Yes	,	sir	,	”	Sandy	put	in	.
”	是的	,	先生	,	”	沙	放	在	.

“是的，先生，”桑迪插嘴道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [dæd] [θɔːt] [ðæt] ['hiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lænd][ˌjuː 'es] ['sʌmər] [dʒɑːbz] .

“	You	see	,	Dad	thought	that	he'd	be	able	to	land	us	summer	jobs	.
“	你	看	,	爸爸	想法	那	他会	是	有能力的	到	土地	我们	夏天	工作	.

“你看，爸爸以为他能给我们找到暑期工。”

[ðæts] [waɪ] ['dʒeri][ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['væli] [vjuː] , [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

That's	why	Jerry	and	I	drove	all	the	way	from	Valley	View	,	where	we	live	.
那就是	为什么	杰瑞	和	我	驾驶	全部	这	方式	从	谷	看法	,	在哪里	我们	居住	.

这就是为什么我和杰瑞从我们居住的山谷景镇一路开车过来的原因。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] ,

But	when	we	got	here	,
但	什么时候	我们	得到	这里	,

但当我们到达这里时，

[dæd][toʊld][juː 'es] [ðæt] [wɜːrk][wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ðer; ðər][dʒʌst][wəːnt, weənt] ['eni] [dʒɑːbz] .

Dad	told	us	that	work	was	so	slow	in	the	mines	there	just	weren't	any	jobs	.
爸爸	讲述	我们	那	工作	曾是	所以	慢的	在	这	矿井	那里	只是	不是	任何	工作	.

爸爸告诉我们，矿上的工作太少了，根本没有工作机会。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['sændiːz] [gʊd] ['spɪrɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	As	he	spoke	,	Sandy's	good	spirits	began	to	drop	a	little	.
"	作为	他	辐	,	桑迪的	好的	烈酒	开始	到	降低	一个	小的	.

“他说话的时候，桑迪的好心情开始有点下降了。”

[soʊ][dɪd] ['dʒɛriːz] .

So	did	Jerry's	.
所以	做过	杰瑞的	.

杰瑞家的也是。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ]

For	the	moment	,	in	the	excitement	of	the	events	following	the	incident	with
为了	这	片刻	,	在	这	激动	的	这	活动	下列的	这	事件	和

[ðə; ði] [ɔːr] ['bʌkɪt] ,

the	ore	bucket	,
这	矿石	桶	,

目前，在矿石桶事故引发的一系列事件的激动人心之中，

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

they	had	forgotten	all	about	their	disappointment	.
他们	有	被遗忘的	全部	关于	他们的	失望	.

他们早已忘记了之前的失望。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strændɪd] [ˌtuː'tuː] , - [maɪlz] [frʌm; frəm]

But	now	they	realized	once	more	that	they	were	stranded	2	,	000	miles	from
但	现在	他们	已实现	一次	更多的	那	他们	是	搁浅	2	,	-	英里	从

[hoʊm] ,

home	,
家	,

但现在他们再次意识到，他们被困在离家2000英里的地方。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒɑːb][ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [raɪt] [bæk] [wer] [ðeid]

without	a	job	and	just	enough	money	to	take	them	right	back	where	they'd
没有	一个	工作	和	只是	足够的	钱	到	拿	他们	正确的	后退	在哪里	他们会

['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] .

started	from	.
开始	从	.

他们没有工作，只剩下足够的钱回到他们出发的地方。

['mɪstər] . ['kenədi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]['soʊbərli] .

Mr	.	Kennedy	looked	at	them	soberly	.
先生	.	肯尼迪	看起来	在	他们	清醒地	.

肯尼迪先生神情严肃地看着他们。

“ [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That	is	too	bad	,	”	he	said	.
”	那	是	也	坏的	,	”	他	说	.

“那太糟糕了，”他说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maɪnz] [ɪz] [truː] , ['sændi] .

“	But	what	your	father	says	about	the	mines	is	true	,	Sandy	.
”	但	什么	你的	父亲	说道	关于	这	矿井	是	真的	,	沙	.

“但是你父亲说的关于矿井的事情是真的，桑迪。”

" [hiː; hi] [fraund] .
" He frowned .
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] !
" How I wish it were not !
" 如何 我 希望 它 是 不是 !

"我多么希望这不是真的！"

['lɪs(ə)n] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ][ɪn][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['siːkrət] .
Listen , boys , and I'll let you in on a little business secret .
听 , 男孩们 , 和 患病的 让 你 在 在 一个 小的 商业 秘密 .

听着，伙计们，我来告诉你们一个小小的商业秘密。

" [ðeɪ] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kenədi] [went] [ɑːn] .
" They leaned toward him , and Mr . Kennedy went on .
" 他们 倾斜 朝向 他 , 和 先生 . 肯尼迪 去 在 .

"他们向他倾身，肯尼迪先生继续说道。

" [ðɪs] [boʊt] , [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] ,
" This boat , the James Kennedy ,
" 这 船 , 这 詹姆斯 肯尼迪 ,

"这艘船，詹姆斯·肯尼迪号，

[ɪz] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fɝːmz] [læst] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə] ['bʌfəloʊ] .
is making one of my firm's last runs down the lakes to Buffalo .
是 制作 一 的 我的 公司的 最后的 跑步 向下 这 湖泊 到 水牛 .

这是我公司最后一次沿着湖区前往布法罗的行程之一。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] [loʊ] - [greɪd] - [ɔːr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" There's just nothing to be done about this low - grade - ore situation ,
" 有 只是 没有什么 到 是 完毕 关于 这 低的 - 年级 - 矿石 情况 ,

"对于这种低品位矿石的情况，我们根本无能为力。"

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [laɪn] .
and I've decided to sell the shipping line .
和 我已经 决定 到 卖 这 船运 线 .

我已经决定出售这家航运公司。

" [hiː; hi] ['grɪmɪst] .
" He grimaced .
" 他 做了个鬼脸 .

他做了个鬼脸。

" [ɪn][fækt] , [aɪm] ['selɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] [wɜːrst] [kəm'petɪtər] ,
" In fact , I'm selling out to my worst competitor ,
" 在 事实 , 我是 销售 出去 到 我的 最差 竞争者 ,

"事实上，我正在向我最强大的竞争对手出卖自己。"

[nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] , [bɔɪz] .
not the sort of fellow I'd like to sit down to dinner with , boys .
不是 这 种类 的 同伴 ID 喜欢 到 坐 向下 到 晚餐 和 , 男孩们 .

伙计们，我可不想和这种人一起吃饭。

[bʌt; bət] ['hiːz] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][aɪm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
But he's made me an offer , and I'm taking it . 41
但 他是 制成 我 一个 提供 , 和 我是 采取 它 . -

但他已经向我提出了条件，我接受了。41

“ [ðæts] ['bɪznəs] , [bɔɪz] .
“ That's business , boys .
” 那就是 商业 , 男孩们 .

“这就是生意，伙计们。”

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hæv; həv][ðə; ði] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [ʌv; əv][ðə; ði]
you young fellows have the rather doubtful honor of sitting in the galley of the
你 年轻的 伙伴们 有 这 相当 疑 荣誉 的 坐着 在 这 厨房 的 这
[læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kenədi] ['boʊts][tuː; tə] —
last of the Kennedy boats to —
最后的 的 这 肯尼迪 船 到 —

你们这些年轻人有幸坐在肯尼迪最后一艘船的厨房里——这可真是一项不太光彩的“殊荣”。

” ['mɪstər] . ['kɛnədiːz] [maʊθ] [keɪm] ['oʊpən][ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [daʊn] [ɑːn]
” Mr . Kennedy's mouth came open and he brought his clenched hand down on
” 先生 . 肯尼迪的 嘴 来了 打开 和 他 带来 他的 紧握 手 向下 在
[ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] ['stɑːrtld] ['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] .
the table with a crash that startled Sandy and Jerry .
这 桌子 和 一个 碰撞 那 惊慌 沙 和 杰瑞 .

“肯尼迪先生张大了嘴，他紧握的手重重地拍在桌子上，发出砰的一声巨响，吓了桑迪和杰瑞一跳。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
“ Why not ? ” he said , smiling at them .
“ 为什么 不是 ? ” 他 说 , 微笑 在 他们 .

“为什么不呢？”他笑着对他们说。

“ [waɪ] [nɑːt] [wʌt] , [sɜːr] ?
“ Why not what , sir ?
“ 为什么 不是 什么 , 先生 ?

“为什么不行，先生？”

” ['sændi] [æskt] [ɪn] [pə'laɪt] ['pʌzlmənt] .
” Sandy asked in polite puzzlement .
” 沙 问 在 有礼貌的 困惑 .

“桑迪礼貌地疑惑地问道。”

“ [waɪ] [nɑːt] [saɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hʌskiz] [frʌm; frəm][ˌkæləˈfɔːrniə][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
“ Why not sign on a pair of young huskies from California as a sort of
“ 为什么 不是 符号 在 一个 一对 的 年轻的 哈士奇 从 加利福尼亚州 作为 一个 种类 的
[smɔːl] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] ['leðəri] [oʊld] [skɪn] [ʌv; əv] [maɪn] — [ðæts] [wʌt] !
small reward for saving this leathery old skin of mine — that's what !
小的 报酬 为了 保存 这 皮革状的 老的 皮肤 的 矿 — 那就是 什么 !

“为什么不从加州引进两只年轻的哈士奇犬，作为对我拯救我这副老皮囊的一点小小的奖励呢？就是这样！”

” ['sændi] [stiːl] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp]
” Sandy Steele drew a sharp breath of joy and Jerry James had to keep
” 沙 斯蒂尔 画 一个 锋利的 气息 的 喜悦 和 杰瑞 詹姆斯 有 到 保持
[frʌm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mes] ['teɪbl] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg] .
from jumping on the mess table to dance a jig .
从 跳 在 这 混乱 桌子 到 舞蹈 一个 夹具 .

桑迪·斯蒂尔高兴地倒吸了一口气，杰里·詹姆斯不得不克制住自己，才没跳到餐桌上跳舞。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !
“ You don't mean it , sir !
” 你 不 意思是 它 , 先生 !

“先生，您不是认真的吧！”

" ['sændi] [gɑ:spt] .
" Sandy gasped .
" 沙 倒吸一口气 .

桑迪倒吸了一口气。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .
" Certainly , I mean it .
" 当然 , 我 意思是 它 .

“当然，我是认真的。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['wʊdnt] [ju:; jʊ] [bɔɪz] ['ræðər] [si:] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [boʊt]
wouldn't you boys rather see the Great Lakes from the decks of a long boat
不会 你 男孩们 相当 看 这 伟大的 湖泊 从 这 甲板 的 一个 长的 船
[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʌsti] [oʊld] [ɔ:r] [dɪgɪŋ] ? "
than from the bottom of some dusty old ore digging ? "
比 从 这 底部 的 一些 尘土飞扬 老的 矿石 挖掘 ? "

你们这些小伙子难道不想从长船的甲板上欣赏五大湖的美景，而不是从尘土飞扬的旧矿井底部俯瞰吗?

" [wʊd] [wi:; wi] !
" Would we !
" 会 我们 !

“我们愿意!

" ['dʒeri] ['ʃaʊtɪd] .
" Jerry shouted .
" 杰瑞 喊叫 .

杰瑞喊道。

" [dʒʌst][æsk][ju: 'es] , [ðæts] [ɔ:l] — [dʒʌst][æsk][ju: 'es] ! "
" Just ask us , that's all — just ask us ! "
" 只是 问 我们 , 那就是 全部 — 只是 问 我们 ! "

“你就问我们，就这么简单——你就问我们！”

" [aɪ] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] , " ['mɪstər] . ['kenədi] [sed] , ['tʃʌklɪŋ] .
" I already have , " Mr . Kennedy said , chuckling .
" 我 已经 有 , " 先生 . 肯尼迪 说 , 轻笑 .

“我已经有了，”肯尼迪先生笑着说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['ɔ:fər][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] . -
He was obviously enjoying the sensation his offer had created . 42 -
他 曾是 明显地 享受 这 感觉 他的 提供 有 创建 . -

他显然很享受他的提议所带来的轰动效应。[42]

" [wel] , [ðen] , [wi:; wi] [ək'sept] , " ['sændi] [sti:l] [sed] ['kwɪkli] .
" Well , then , we accept , " Sandy Steele said quickly .
" 出色地 , 然后 , 我们 接受 , " 沙 斯蒂尔 说 迅速地 .

“好吧，我们接受。”桑迪·斯蒂尔迅速说道。

" [wen] [du:][wi:; wi][stɑ:rt] ? "
" When do we start ? "
" 什么时候 做 我们 开始 ? "

“我们什么时候开始？”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'bɔ:rd] [tə'naɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" You can come aboard tonight , if you like .
" 你 能 来 船上 今晚 , 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意，今晚就可以上船。”

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [ʃʊd; ʃəd] .
In fact , you probably should .
在 事实 , 你 大概 应该 .

事实上，你或许应该这么做。

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [ɪz] ['ʃʌvɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
The James Kennedy is shoving off in the morning .
这 詹姆斯 肯尼迪 是 推搡 离开 在 这 早晨 .

詹姆斯·肯尼迪号将于早上启航。

[juːd] ['betər] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [ɑːn] ['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər] . ”
You'd better not take any chances on missing her . ”
你会 更好的 不是 拿 任何 机会 在 丢失的 她 . ”

你最好别冒任何错过她的风险。

“ [raɪt] , ” ['sændi] [sed] , ['grɪnɪŋ] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ['dʒeri] .
“ Right , ” Sandy said , grinning in delight at his friend Jerry .
“ 正确的 , ” 沙 说 , 咧嘴笑 在 喜 在 他的 朋友 杰瑞 .

“没错，”桑迪笑着对朋友杰瑞说。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [dæd] !
Then , his face fell and he exclaimed , “ Dad !
然后 , 他的 脸 跌倒 和 他 惊呼 , “ 爸爸 !

然后，他的脸色垮了下来，惊呼道：“爸爸！”

[wiː; wi] ['prɑːmɪst] [dæd] [wiːd] [hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
We promised Dad we'd have dinner with him !
我们 承诺 爸爸 我们会 有 晚餐 和 他 !

我们答应过爸爸要和他一起吃晚饭！

” ['mɪstər] . ['kenədi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
” Mr . Kennedy glanced at his watch .
” 先生 . 肯尼迪 瞥了一眼 在 他的 手表 .

肯尼迪先生看了看手表。

“ [waɪ] , [ɪts] ['oʊnli][sɪks][ə'klɔk, əu-] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Why , it's only six o'clock , ” he said .
“ 为什么 , 它是 仅有的 六 点钟 , ” 他 说 .

“怎么才六点钟呢，”他说。

“ [ɪf] [aɪ] [noʊ] [dʒɑːn] [stiːl] , ['hiːl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [wel] [pæst] [ðæt] .
“ If I know John Steele , he'll be working well past that .
“ 如果 我 知道 约翰 斯蒂尔 , 地狱 是 在职的 出色地 过去的 那 .

“如果我了解约翰·斯蒂尔的话，他的职业生涯肯定会远超这个期限。”

” ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] ,
” Looking up , he said ,
” 寻找 向上 , 他 说 ,

他抬起头说，

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [tuː] [dek] [hændz] [laɪk] [jɔːr'selvz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]
“ Don't tell me two deck hands like yourselves are going to object to eating a
“ 不 告诉 我 二 甲板 双手 喜欢 你们自己 是 去 到 目的 到 吃 一个
['sekənd] ['dɪnər] ?
second dinner ?
第二 晚餐 ?

“别告诉我你们两个水手会反对吃第二顿晚餐？”

” ['dʒeri][dʒeɪmz] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] .
” Jerry James grinned sheepishly .
” 杰瑞 詹姆斯 咧嘴一笑 羞怯地 .

杰里·詹姆斯不好意思地笑了笑。

“ [wel] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] — [aɪ] [ges] [nɑːt] .

“	Well	,	sir	,	if	you	put	it	that	way	—	I	guess	not	.
”	出色地	,	先生	,	如果	你	放	它	那	方式	—	我	猜测	不是	.

“嗯，先生，如果您这么说的话——我想不是。”

[ɪn] [fækt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ˈdʒentli] ,

In	fact	,	”	he	said	,	rubbing	his	stomach	gently	,
在	事实	,	”	他	说	,	擦	他的	胃	轻轻地	,

“事实上，”他一边轻轻抚摸着肚子一边说道，“

“ [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] . ”

“	I'm	not	quite	as	full	as	I	thought	I	was	.	”
”	我是	不是	相当	作为	满的	作为	我	想法	我	曾是	.	”

“我感觉没我想象中那么饱。”

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] [sed] ,

“	I	thought	so	,	”	Mr	.	Kennedy	said	,
”	我	想法	所以	,	”	先生	.	肯尼迪	说	,

“我就知道，”肯尼迪先生说。

[ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgæli] .

getting	to	his	feet	and	leading	the	way	out	of	the	galley	.
获得	到	他的	脚	和	领导	这	方式	出去	的	这	厨房	.

他站起身来，带头走出了厨房。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈlædər] [ˈtɑːpsaɪd] ,

“	Now	,	”	he	continued	,	puffing	at	the	exertion	of	climbing	the	ladder	topside	,
”	现在	,	”	他	持续	,	抽气	在	这	用力	的	攀登	这	梯子	上部	,

“现在，”他继续说道，一边气喘吁吁地解释着爬上梯子到顶部的吃力。

“ [juː; jʊ] [bɔɪz] [hæd; həd] [ˈbetər] [get] [jʊr; jər] [θɪŋz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [bæk] [hɪr] [tuː; tə]

“	you	boys	had	better	get	your	things	together	and	report	back	here	to
”	你	男孩们	有	更好的	得到	你的	事物	一起	和	报告	后退	这里	到

[ˈkæptɪn] [west] .

Captain	West	.
队长	西方	.

“你们几个小子最好收拾好东西，回来向韦斯特上尉报告。”

[ˈhiːl] [biː; bi] [ˈnəutifaid] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈʃɪpɪŋ] [əˈbɔːrd] .

He'll	be	notified	that	you're	shipping	aboard	.
地狱	是	已通知	那	你是	船运	船上	.

他会收到你即将发货的通知。

[ˈkæptɪn] [ˈwɛsts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈskɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkenədi] [laɪn] . ” -

Captain	West's	one	of	the	finest	skippers	on	the	Kennedy	Line	.	”	43
队长	西部的	一	的	这	最好的	船长	在	这	肯尼迪	线	.	”	-

韦斯特船长是肯尼迪航运公司最优秀的船长之一。”43

[ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] .

They	walked	together	to	the	lake	shore	.
他们	步行	一起	到	这	湖	支撑	.

他们一起走到湖边。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] , [ˈsændi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] ,

At	the	end	of	the	dock	,	Sandy	could	see	a	handsome	,
在	这	结尾	的	这	码头	,	沙	可以	看	一个	英俊的	,

在码头的尽头，桑迪看到了一个英俊的.....

[wel] - [kept] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] — [nɑːt] ['flæʃi] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [kroʊm] , [laɪk] ['pepər] ['mɑːrtʃɪz]

well	-	kept	limousine	—	not	flashy	and	loaded	with	chrome	,	like	Pepper	March's
出色地	-	保留	豪华轿车	—	不是	华丽的	和	已加载	和	铬合金	,	喜欢	胡椒	三月的

.

:

.

保养良好的豪华轿车——不像佩珀·马奇的车那样浮夸，到处都是镀铬装饰。

“ [aɪm] ['draɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['bʌfəloʊ] , [bɔɪz] , ” ['mɪstər] . ['kenədi] [toʊld][ðem; ðəm] .

“	I'm	driving	back	to	Buffalo	,	boys	,	”	Mr	.	Kennedy	told	them	.
”	我是	驾驶	后退	到	水牛	,	男孩们	,	”	先生	.	肯尼迪	讲述	他们	.

“伙计们，我要开车回布法罗了。”肯尼迪先生告诉他们。

“ ['getɪŋ] [tuː] [oʊld][tuː; tə] ['weðər] [ðoʊz] [greɪt] [leɪks] ['stɔrmz] , [aɪ] [ges] .

“	Getting	too	old	to	weather	those	Great	Lakes	storms	,	I	guess	.
”	获得	也	老的	到	天气	那些	伟大的	湖泊	暴风雨	,	我	猜测	.

“我想我年纪大了，经不起五大湖区的风暴了。”

[aɪv] [seɪld] [ðə; ði] ['kenədi] ['boʊts] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [bʌt; bət] [naʊ] . . . .

I've	sailed	the	Kennedy	boats	since	I	was	fifteen	,	but	now	.	.	.	.
我已经	航行	这	肯尼迪	船	自从	我	曾是	十五	,	但	现在	.	.	.	.

我从十五岁起就开始驾驶肯尼迪帆船，但现在……

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] ['sædnd] .

”	His	voice	trailed	off	and	his	kindly	face	saddened	.
”	他的	嗓音	拖着	离开	和	他的	亲切地	脸	悲伤	.

他的声音渐渐低了下去，慈祥的脸上也露出了悲伤的神色。

“ [wel] , [naʊ] , [aɪ] [ges] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

“	Well	,	now	,	I	guess	things	are	changing	.
”	出色地	,	现在	,	我	猜测	事物	是	变化	.

“嗯，现在，我想情况正在发生变化。”

[ðə; ði] ['kenədi] ['boʊts] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃædwɪk] ['boʊts] .

The	Kennedy	boats	will	soon	be	the	Chadwick	boats	.
这	肯尼迪	船	将要	很快	是	这	查德威克	船	.

肯尼迪的船很快就会变成查德威克的船。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [get] [hoʊm] ,

By	the	time	I	get	home	,
经过	这	时间	我	得到	家	,

等我到家的时候，

[aɪ] [sə'poʊz] [pɔːl] ['tʃædwɪk] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [diːl] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]

I	suppose	Paul	Chadwick	will	have	the	whole	deal	drawn	up	and	waiting	for	my
我	认为	保罗	查德威克	将要	有	这	所有的	交易	绘制	向上	和	等待	为了	我的

['sɪgnətʃər] .

signature	.
签名	.

我想保罗·查德威克应该已经把所有文件都拟好了，就等着我签字了。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	He	held	out	his	hand	.
”	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

“ [ˌgʊd'baɪ] , [bɔɪz] .

“	Goodbye	,	boys	.
”	再见	,	男孩们	.

“再见了，孩子们。”

[hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['vɔɪɪdʒ] — [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [maɪ] [best] , ['sændi] .

Have	a	happy	voyage	—	and	remember	to	give	your	father	my	best	,	Sandy	.
有	一个	快乐的	航程	—	和	记住	到	给	你的	父亲	我的	最好的	,	沙	.

祝你旅途愉快——桑迪，记得替我向你父亲问好。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [huː] [held] [ə; eɪ]

"	He	turned	and	walked	slowly	to	the	car	and	the	chauffeur	who	held	a
"	他	转向	和	步行	缓慢地	到	这	车	和	这	司机	WHO	握住	一个

[rɪr] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

rear	door	open	for	him	.
后部	门	打开	为了	他	.

他转身慢慢走向汽车，司机为他打开了后车门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [ɪn] ['saɪləns] .

He	was	a	mournful	figure	as	he	got	in	the	back	and	drove	off	in	silence	.
他	曾是	一个	悲哀	数字	作为	他	得到	在	这	后退	和	驾驶	离开	在	沉默	.

他神情悲伤地坐进后座，然后默默地开车离去。

['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] [weɪvd] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sændi] [sed] [θruː]

Sandy	and	Jerry	waved	as	the	car	departed	,	and	then	Sandy	said	through
沙	和	杰瑞	挥手	作为	这	车	已离开	,	和	然后	沙	说	通过

[klentʃt] [tiːθ] ,

clenched	teeth	,
紧握	牙齿	,

桑迪和杰瑞挥手目送汽车离开，然后桑迪咬牙切齿地说：

“ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [hoʊp] [dæd][kæn; kən]['loʊkeɪt][sʌm; səm] [haɪ] - [greɪd] [ɔːr] [di'pɔzits] ! ” -

“	Oh	,	how	I	hope	Dad	can	locate	some	high	-	grade	ore	deposits	!	”	44
“	哦	,	如何	我	希望	爸爸	能	定位	一些	高的	-	年级	矿石	存款	!	”	-

“哦，我多么希望爸爸能找到一些高品位的矿藏啊！”44

“ [ˌem 'iː] , [tuː] !

“	Me	,	too	!
“	我	,	也	!

“我也是！

" ['dʒeri][dʒeɪmz] [ɪk'skleɪmd] .

"	Jerry	James	exclaimed	.
"	杰瑞	詹姆斯	惊呼	.

“杰里·詹姆斯惊呼道。”

“ [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] ['mɪstər] . ['kenədi] [fɔːrst] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]

“	I'd	hate	to	see	a	fine	old	gentleman	like	Mr	.	Kennedy	forced	to	sell	his
“	ID	恨	到	看	一个	美好的	老的	绅士	喜欢	先生	.	肯尼迪	强制	到	卖	他的

['ʃɪpɪŋ] [laɪn] . ”

shipping	line	.	”
船运	线	.	”

“我真不希望看到像肯尼迪先生这样一位和蔼的老绅士被迫出售他的航运公司。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [hiː; hi] ['dʌznt] [trʌst] !

“	And	to	someone	he	doesn't	trust	!
“	和	到	某人	他	不	相信	!

“而且还给了他不信任的人！”

" ['sændi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɪriəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [grɪm] .

"	Sandy	added	,	his	face	serious	and	his	voice	grim	.
"	沙	额外	,	他的	脸	严肃的	和	他的	嗓音	严峻	.

桑迪补充道，他的表情严肃，声音也十分沉重。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['dʒeri] , [wiːd] ['betər] ['hɜːri] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə]['dædz] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk]
“ Come on , Jerry , we'd better hurry if we want to get to Dad's place before dark
“ 来 在 , 杰瑞 , 我们会 更好的 匆忙 如果 我们 想 到 得到 到 爸爸的 地方 前 黑暗的
. ” -
. ” 45
. ” -

“快点，杰瑞，如果我们想在天黑前赶到爸爸家，最好快点。”45

['tʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[ə; eɪ][plɑːt] [dɪ'skʌvərd]
A Plot Discovered
一个 阴谋 发现

阴谋败露

“ [naʊ] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [gʊd] [nuːz] ?
“ Now , supposing I tell you my good news ?
“ 现在 , 假如 我 告诉 你 我的 好的 消息 ?

“现在，假设我告诉你我的好消息呢？”

” [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][dʒɑːn] [stiːl] .
” The speaker was John Steele .
” 这 扬声器 曾是 约翰 斯蒂尔 .

演讲者是约翰·斯蒂尔。

[hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] ['kærid] [ðer; ðər] ['loʊdɪd]
He asked his question as he and Sandy and Jerry carried their loaded
他 问 他的 问题 作为 他 和 沙 和 杰瑞 携带 他们的 已加载
[treɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkæfə'tɪriə] - [staɪl] [mes] [hɔːl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['teɪbl] [ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [ˌaʊt'dɔːrz]
trays from the cafeteria - style mess hall to their table on a terrace outdoors
托盘 从 这 自助餐厅 - 风格 混乱 大厅 到 他们的 桌子 在 一个 阳台 户外
[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] .
overlooking the lake .
俯瞰 这 湖 .

他一边问这个问题，一边和桑迪、杰瑞一起端着装满食物的托盘，从自助餐厅式的食堂走到他们位于室外露台上的桌子旁，从那里可以俯瞰湖泊。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] ['sændiːz] ['fɑːðər] — ['ɔːlmoʊst] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː] ['kæptɪn]
Ever since the two youths had rejoined Sandy's father — almost bumping into Captain
曾经 自从 这 二 青年 有 重新加入 桑迪的 父亲 — 几乎 碰撞 进入 队长
[west] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʃæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] — [ðeɪ]
West as he came out of the field shack for the second time that day — they
西方 作为 他 来了 出去 的 这 场地 窝棚 为了 这 第二 时间 那 天 — 他们
[hæd; həd] [bɪn] ['iːgərli] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
had been eagerly recounting their good fortune .
有 到过 急切地 重新计算 他们的 好的 财富 .

自从这两个年轻人与桑迪的父亲重聚后——那天他们差点撞见第二次从野外小屋出来的韦斯特上尉——他们就一直在热切地讲述他们的好运。

['sændiːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [dʒɑːn] ['kenədi]
Sandy's father had been delighted to hear that his old friend John Kennedy
桑迪的 父亲 有 到过 高兴极了 到 听到 那 他的 老的 朋友 约翰 肯尼迪
[hæd; həd] [saɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd]['dʒeri][fɔːr; fər][ðə; ði] [də'luːθ] - [tuː; tə] - ['bʌfəloʊ] [rʌn] .
had signed on his son and Jerry for the Duluth - to - Buffalo run .
有 签名 在 他的 儿子 和 杰瑞 为了 这 德卢斯 - 到 - 水牛 跑步 .

桑迪的父亲很高兴听到他的老朋友约翰·肯尼迪让他的儿子和杰瑞参加了从德卢斯到布法罗的长途运输。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , [wen] [hiː; hi] [æskt] ['sændi] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][met]['mɪstər] . ['kenədi] ,

At	one	point	,	when	he	asked	Sandy	how	they	had	met	Mr	.	Kennedy	,
在	一	观点	,	什么时候	他	问	沙	如何	他们	有	遇见	先生	.	肯尼迪	,

有一次，他问桑迪他们是怎么认识肯尼迪先生的，

['sændi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] . -

Sandy	flushed	and	looked	away	.	46
沙	酡	和	看起来	离开	.	-

桑迪脸红了，别过脸去。[46]

['dʒeri][dʒeɪmz][hæd; həd] ['praʊdli] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .

Jerry	James	had	proudly	jumped	into	the	breach	.
杰瑞	詹姆斯	有	自豪地	跳了起来	进入	这	违反	.

杰里·詹姆斯挺身而出，奋勇向前。

“ ['sændi] [seɪvd] ['mɪstər] . ['kɛnədiːz] [laɪf] , ['mɪstər] . [stiːl] , ” ['dʒeri][hæd; həd] [sed] .

“	Sandy	saved	Mr	.	Kennedy's	life	,	Mr	.	Steele	,	”	Jerry	had	said	.
“	沙	已保存	先生	.	肯尼迪的	生活	,	先生	.	斯蒂尔	,	”	杰瑞	有	说	.

“桑迪救了肯尼迪先生的命，斯蒂尔先生，”杰瑞曾这样说过。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Then	,	of	course	,
然后	,	的	课程	,

当然，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [ðæt] ['dʒeri] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['epɪsoʊd] [waɪl] [dʒɑːn] [stiːl]

nothing	would	do	but	that	Jerry	should	relate	the	entire	episode	while	John	Steele
没有什么	会	做	但	那	杰瑞	应该	涉及	这	全部的	插曲	尽管	约翰	斯蒂尔

['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

listened	with	shining	eyes	.
听着	和	灼灼	眼睛	.

唯一能做的就是让杰瑞把整个事件讲述出来，而约翰·斯蒂尔则在一旁听着，眼睛闪闪发光。

[æt; ət][læst] , ['mɪstər] . [stiːl] [hæd; həd] [prə'poʊzd] ['dɪnər] .

At	last	,	Mr	.	Steele	had	proposed	dinner	.
在	最后的	,	先生	.	斯蒂尔	有	建议的	晚餐	.

最后，斯蒂尔先生提议共进晚餐。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [gʊd] [nuːz] ?

Now	,	as	he	said	,	“	Supposing	I	tell	you	my	good	news	?
现在	,	作为	他	说	,	“	假如	我	告诉	你	我的	好的	消息	?

正如他所说，“假设我告诉你我的好消息呢？”

” ['sændi] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

”	Sandy	was	glad	to	have	someone	change	the	subject	.
”	沙	曾是	高兴的	到	有	某人	改变	这	主题	.

桑迪很高兴有人能转移话题。

“ [ʃʊr] , [dæd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Sure	,	Dad	,	”	he	said	.
“	当然	,	爸爸	,	”	他	说	.

“当然，爸爸，”他说。

“ ['faɪər] [ə'weɪ] .

“	Fire	away	.
“	火	离开	.

“尽管开火。”

” [dʒɑːn] [stiːl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

”	John	Steele	drew	a	deep	breath	.
”	约翰	斯蒂尔	画	一个	深的	气息	.

约翰·斯蒂尔深吸了一口气。

“ [aɪv] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [haɪ] - [greɪd] [ɔːr] [di'pɔzits] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I've	discovered	some	high	-	grade	ore	deposits	,	”	he	said	.
”	我已经	发现	一些	高的	-	年级	矿石	存款	,	”	他	说	.

“我发现了一些高品位矿藏，”他说。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , ['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] [felt] [ə; eɪ][waɪld] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

For	the	second	time	that	day	,	Sandy	and	Jerry	felt	a	wild	thrill	of	joy	.
为了	这	第二	时间	那	天	,	沙	和	杰瑞	毛毡	一个	荒野	刺激	的	喜悦	.

那天，桑迪和杰瑞第二次感受到了难以抑制的喜悦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [soʊ] ['bædli] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] !

For	a	day	that	had	started	out	so	badly	,	things	were	indeed	looking	up	!
为了	一个	天	那	有	开始	出去	所以	糟糕	,	事物	是	的确	寻找	向上	!

虽然今天开局糟糕透了，但事情确实开始好转了！

“ ['wʌndərf(ə)l] , [dæd] , ['wʌndərf(ə)l] !

“	Wonderful	,	Dad	,	wonderful	!
”	精彩的	,	爸爸	,	精彩的	!

“太棒了，爸爸，太棒了！”

[wer] ? ”

Where	?	”
在哪里	?	”

在哪里？ ”

“ [nɑːt] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm] [leɪk] [suː'pɪriər] .

“	Not	too	far	from	Lake	Superior	.
”	不是	也	远的	从	湖	优越的	.

离苏必利尔湖不远。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [spɜːr][ə; eɪ][bɪt] ['fɑːrðər] ['ɪnlənd] ,

Of	course	,	they'll	have	to	run	the	railroad	spur	a	bit	farther	inland	,
的	课程	,	他们会	有	到	跑步	这	铁路	刺	一个	少量	更远	内陆	,

当然，他们得把铁路支线往内陆延伸得更远一些。

[bʌt; bət] [ðæts] ['riːəli] [noʊ]['prɑːbləm] .

but	that's	really	no	problem	.
但	那就是	真的	不	问题	.

但这真的不是什么问题。

” [dʒɑːn] [stiːlz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [praɪd] .

”	John	Steele's	voice	took	on	a	note	of	pride	.
”	约翰	斯蒂尔的	嗓音	采取	在	一个	笔记	的	自豪	.

约翰·斯蒂尔的声音中带着一丝自豪。

“ ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðiːz] [di'pɔzits] [ɑːr; ər] ['ræðər] [rɪtʃ] .

“	Matter	of	fact	,	these	deposits	are	rather	rich	.
”	事情	的	事实	,	这些	存款	是	相当	富有的	.

“事实上，这些矿藏相当丰富。”

['sɪksti] [pər] [sent] ['aɪərn]['kɑːntent] , [aɪ'd] [seɪ] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [mɔːr] . ”

Sixty	per	cent	iron	content	,	I'd	say	—	maybe	even	more	.	”
六十	每	中心	铁	内容	,	ID	说	—	或许	甚至	更多的	.	”

铁含量大概有百分之六十——甚至可能更高。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] , [hʌ] , ['dʒeri] ?

“	What	a	day	,	huh	,	Jerry	?
”	什么	一个	天	,	嗯	,	杰瑞	?

“今天真是糟糕的一天啊，杰瑞？ ”

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ðɪs] [miːnz] [ðæt] ['mɪstər] . ['kenədi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [leɪk] ['boʊts] ,

Just	think	,	this	means	that	Mr	.	Kennedy	may	not	have	to	sell	his	lake	boats	,
只是	思考	,	这	方法	那	先生	.	肯尼迪	可能	不是	有	到	卖	他的	湖	船	,

['æftər][ɔːl] . ” -

after	all	.	”	47
后	全部	.	”	-

想想看，这意味着肯尼迪先生或许最终不必卖掉他的湖上游艇了。”47

“ [ðæts] [raɪt] , [sʌn] .

“	That's	right	,	son	.
”	那就是	正确的	,	儿子	.

“没错，儿子。”

[ɪf] [ðɪs] [veɪn][ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

If	this	vein	is	as	rich	as	I	think	it	is	,
如果	这	静脉	是	作为	富有的	作为	我	思考	它	是	,

如果这条矿脉真像我想的那样富含矿藏，

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['boʊts] — [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊd] .

he	may	even	have	to	build	a	few	more	boats	—	to	take	care	of	the	load	.
他	可能	甚至	有	到	建造	一个	很少	更多的	船	—	到	拿	关心	的	这	加载	.

他甚至可能还需要再造几艘船——来分担运输的重量。

” ['sændi] [stiːlz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

”	Sandy	Steele's	eyes	sparkled	with	excitement	.
”	沙	斯蒂尔的	眼睛	闪闪发光	和	激动	.

桑迪·斯蒂尔的眼中闪烁着兴奋的光芒。

“ [dæd] , ” [hiː; hi][bɜːrst][aʊt] , “ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] ! ”

“	Dad	,	”	he	burst	out	,	“	I've	got	a	great	idea	!	”
”	爸爸	,	”	他	爆裂	出去	,	“	我已经	得到	一个	伟大的	主意	!	”

“爸，”他突然喊道，“我有个好主意！”

“ [wɒts] [ðæt] , ['sændi] ? ”

“	What's	that	,	Sandy	?	”
”	是什么	那	,	沙	?	”

“那是什么，桑迪？”

“ [wer] [kæn; kən][aɪ][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kenədi] ?

“	Where	can	I	get	in	touch	with	Mr	.	Kennedy	?
”	在哪里	能	我	得到	在	触碰	和	先生	.	肯尼迪	?

“我该如何联系到肯尼迪先生？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər]['bʌfəloʊ] . ”

He	was	leaving	for	Buffalo	.	”
他	曾是	离开	为了	水牛	.	”

他要去布法罗。

“ [waɪ] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['hiːz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌmɪni'æpəlɪs] [fɜːrst] .

“	Why	,	I	would	say	he's	heading	for	Minneapolis	first	.
”	为什么	,	我	会	说	他是	标题	为了	明尼阿波利斯	第一的	.

“嗯，我觉得他首先会去明尼阿波利斯。”

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] [leɪt] .

He	won't	be	there	until	quite	late	.
他	惯于	是	那里	直到	相当	晚的	.

他要很晚才会到。

[waɪ] , ['sændi] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ? ”

Why	,	Sandy	—	what	do	you	have	in	mind	?	”
为什么	,	沙	—	什么	做	你	有	在	头脑	?	”

“桑迪，你有什么打算？”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ][lɔːŋ] - ['dɪstəns] [kɔːl][ænd; ənd][tel][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [gʊd] [nuːz] !
“ I'm going to put in a long - distance call and tell him the good news !
” 我是 去 到 放 在 一个 长的 - 距离 称呼 和 告诉 他 这 好的 消息 !

“我要打个长途电话告诉他这个好消息！”

['æftər][ɔːl] , ['hiːz] [bɪn] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə]['dʒeri][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
After all , he's been pretty good to Jerry and me .
后 全部 , 他是 到过 漂亮的 好的 到 杰瑞 和 我 .

毕竟，他对杰瑞和我都挺好的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
This is the least we can do for him . ”
这 是 这 至少 我们 能 做 为了 他 . ”

这是我们至少能为他做的。

“ [aɪ'd] [seɪ] [juːv] [bɪn] ['prɪti] ['helpf(ə)l] [ɔːl'redi] , ['sændi] , ” ['mɪstər] . [stiːl] [drɔːld] .
“ I'd say you've been pretty helpful already , Sandy , ” Mr . Steele drawled .
” ID 说 你已经 到过 漂亮的 有帮助 已经 , 沙 , ” 先生 . 斯蒂尔 拖长音 .

“桑迪，我觉得你已经帮了大忙了，”斯蒂尔先生慢吞吞地说。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] .
Then , smiling , he went on , “ But you don't need to worry .
然后 , 微笑 , 他 去 在 , “ 但 你 不 需要 到 担心 .

然后，他笑着继续说道：“但你不用担心。”

[ðæts] [ɔːl] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
That's all been taken care of .
那就是 全部 到过 已采取 关心 的 .

一切都安排妥当了。

['kæptɪn] [west] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] ['mɪstər] . ['kenədi] . ”
Captain West has been informed , and he will tell Mr . Kennedy . ”
队长 西方 有 到过 知情的 , 和 他 将要 告诉 先生 . 肯尼迪 . ”

韦斯特上尉已被告知此事，他将转告肯尼迪先生。

“ [oʊ] , ” ['sændi] [sed] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [daʊt] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Oh , ” Sandy said , a note of doubt mingling with the disappointment in his
” 哦 , ” 沙 说 , 一个 笔记 的 怀疑 混杂 和 这 失望 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“哦，”桑迪说道，语气中带着一丝怀疑和失望。

“ ['sændi] !
“ Sandy !
” 沙 !

“沙！

” [dʒɑːn] [stiːlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] .
” John Steele's voice was sharp .
” 约翰 斯蒂尔的 嗓音 曾是 锋利的 .

约翰·斯蒂尔的声音很尖锐。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðæt] - [oʊ] - ?
“ What did you mean by that ' Oh ' ?
” 什么 做过 你 意思是 经过 那 - 哦 - ?

“你刚才那声‘哦’是什么意思？”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] ['kæptɪn] [west] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . ” -
You make it sound as though Captain West is not to be trusted . ” 48
你 制作 它 声音 作为 尽管 队长 西方 是 不是 到 是 可信 . ” -

你说的好像韦斯特船长不可信似的。”48

“ [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , ” ['sændi] [rʌʃt] [ɑːn] , [ɪm'bærəst] .

“	Oh	,	no	,	sir	,	”	Sandy	rushed	on	,	embarrassed	.
“	哦	,	不	,	先生	,	”	沙	匆忙	在	,	尴尬的	.

“哦，不，先生，”桑迪尴尬地连忙说道。

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

“	Nothing	of	the	kind	.
“	没有什么	的	这	种类	.

“绝非如此。”

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [dæd] — [ɪk'sept] [baɪ] [saɪt] .

I	don't	even	know	him	,	Dad	—	except	by	sight	.
我	不	甚至	知道	他	,	爸爸	—	除了	经过	视线	.

爸爸，我根本不认识他——只是见过而已。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['kenədi] [hɪm'self] [seɪ] [ðæt] ['kæptɪn] [west] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn]

And	I've	heard	Mr	.	Kennedy	himself	say	that	Captain	West	was	a	very	fine
和	我已经	听到	先生	.	肯尼迪	他自己	说	那	队长	西方	曾是	一个	非常	美好的

['skɪpər] . ”

skipper	.	”
船长	.	”

我也亲耳听肯尼迪先生说过，韦斯特船长是一位非常优秀的船长。

“ [hiː; hi][ɪz] [ðæt] , ” ['sændiːz] ['fɑːðər] [sed] , [rɪ'læksɪŋ] .

“	He	is	that	,	”	Sandy's	father	said	,	relaxing	.
“	他	是	那	,	”	桑迪的	父亲	说	,	放松	.

“他就是这样的人，”桑迪的父亲放松地说。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] , [sʌn] . ”

“	I	guess	I	misunderstood	you	,	son	.	”
“	我	猜测	我	被误解	你	,	儿子	.	”

“看来我误会你了，孩子。”

“ ['eniweɪ] , ” ['dʒeri][dʒeɪmz][pʊt][ɪn] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Anyway	,	”	Jerry	James	put	in	,	“	it	will	all	be	in	the	newspapers	,	won't	it	,
“	反正	,	”	杰瑞	詹姆斯	放	在	,	“	它	将要	全部	是	在	这	报纸	,	惯于	它	,

“总之，”杰里·詹姆斯插话道，“这一切都会登上报纸，不是吗？”

['mɪstər] . [stiːl] ? ”

Mr	.	Steele	?	”
先生	.	斯蒂尔	?	”

斯蒂尔先生？

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] , ['dʒeri] .

“	Not	exactly	,	Jerry	.
“	不是	确切地	,	杰瑞	.

“不完全是这样，杰瑞。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] [θɪŋz] [teɪk] [wiːks] , ['iːv(ə)n]['æftər] [juːv] [meɪd] [jʊr; jər][ɪ'nɪʃ(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

You	see	,	these	things	take	weeks	,	even	after	you've	made	your	initial	discovery	.
你	看	,	这些	事物	拿	周	,	甚至	后	你已经	制成	你的	最初的	发现	.

你看，即使你已经有了初步发现，这些事情也需要几周时间。

[nɑːt] [ðæt] [aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [di'pɔzits] .

Not	that	I'm	not	certain	of	these	deposits	.
不是	那	我是	不是	肯定	的	这些	存款	.

并非我对这些存款没有把握。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

Far	from	it	!
远的	从	它	!

恰恰相反！

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] [soʊ] .
I've never been more so .
我已经 绝不 到过 更多的 所以 .

我从未如此如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɪz] ['prɑːpərli] [neɪld]
But there is always a certain amount of time before a report is properly nailed
但 那里 是 总是 一个 肯定 数量 的 时间 前 一个 报告 是 适当地 钉子
[daʊn] — ['fɜːrmli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
down — firmly enough for the newspapers to print it ,
向下 — 牢牢 足够的 为了 这 报纸 到 打印 它 ,

但是，一份报道要最终定稿——足以让报纸刊登——总需要一段时间。

[ðæt] [ɪz] . ”
that is . ”
那 是 . ”

那是。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [juːv] [dɪ'skʌvərd] [tə'deɪ] , [dæd] — [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['kenədi]
“ But what you've discovered today , Dad — that's enough to make Mr . Kennedy
“ 但 什么 你已经 发现 今天 , 爸爸 — 那就是 足够的 到 制作 先生 . 肯尼迪
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['selɪŋ] ? ”
change his mind about selling ? ”
改变 他的 头脑 关于 销售 ? ”

“但是，爸爸，您今天发现的情况——就足以让肯尼迪先生改变出售的念头吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ! ”
“ It certainly is ! ”
“ 它 当然 是 ! ”

“确实如此！”

“ [gʊd] , ” ['sændi] [sed] .
“ Good , ” Sandy said .
“ 好的 , ” 沙 说 .

“好，”桑迪说。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then , laying down his knife and fork , he leaned back in his chair with a
然后 , 躺下 向下 他的 刀 和 叉 , 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 一个
[saɪ] .
sigh .
叹 .

然后，他放下刀叉，叹了口气，向后靠在椅子上。

[hiː; hi] [brʌʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kaʊlɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət][ðə; ði][slaɪs] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf]
He brushed back his cowlick and looked sorrowfully at the slice of roast beef
他 刷过 后退 他的 牛毛 和 看起来 悲伤地 在 这 片 的 烤 牛肉
[rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
remaining on his plate .
其余的 在 他的 盘子 .

他拂去头顶的翘发，悲伤地看着盘子里剩下的那片烤牛肉。

“ ['ɑːnɪstli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sɪŋg(ə)l] [aʊns] . ” -
“ Honestly , ” he said , “ I don't think I've got room for another single ounce . ” 49
“ 诚实地 , ” 他 说 , “ 我 不 思考 我已经 得到 房间 为了 其他 单身的 盎司 . ” -

“说实话，”他说，“我觉得我再也装不下哪怕一盎司的东西了。”49

“ [wel] , [wel] , ” ['dʒeri][dʒeɪmz] [sed] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
“ Well , well , ” Jerry James said , apologetically ,
“ 出色地 , 出色地 , ” 杰瑞 詹姆斯 说 , 带着歉意地 ,

“好吧，好吧，”杰里·詹姆斯歉意地说。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [spɪrd] [ðə; ði]['mɔːrs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːrk] .

as	he	reached	over	and	speared	the	morsel	with	his	fork	.
作为	他	达到	超过	和	被长矛刺穿	这	小块	和	他的	叉	.

他伸手用叉子叉起那块食物。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	that	I	just	might	be	able	to	handle	it	.
"	我	思考	那	我	只是	可能	是	有能力的	到	处理	它	.

"我觉得我或许能应付得了。"

" [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [lɔːŋ] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [leɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk][laɪk][ə; eɪ]

"	The	unbelievably	long	silhouette	of	the	James	Kennedy	lay	long	and	dark	like	a
"	这	难以置信	长的	轮廓	的	这	詹姆斯	肯尼迪	躺	长的	和	黑暗的	喜欢	一个

[greɪt] [siː] ['sɜːrpənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['luːmɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [dɑːk] [æz; əz] ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd]

great	sea	serpent	against	the	looming	bulk	of	the	ore	dock	as	Sandy	Steele	and
伟大的	海	蛇	反对	这	迫在眉睫	大部分	的	这	矿石	码头	作为	沙	斯蒂尔	和

['dʒeri][dʒeɪmz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] .

Jerry	James	returned	to	the	lake	shore	.
杰瑞	詹姆斯	返回	到	这	湖	支撑	.

"詹姆斯·肯尼迪号那令人难以置信的长长的身影，像一条巨大的海蛇一样，又长又黑地横亘在高耸的矿石码头上，桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯回到了湖岸边。

[ðeɪ] ['kærid] ['sjuːtkeisiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [stʌft] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ðeid] [biː; bi]

They	carried	suitcases	in	which	they	had	hurriedly	stuffed	the	few	things	they'd	be
他们	携带	行李箱	在	哪个	他们	有	匆匆	填充	这	很少	事物	他们会	是

[niːdɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃɪpbɔːrd] [laɪf] .

needing	for	shipboard	life	.
需要	为了	船上	生活	.

他们带着行李箱，里面匆匆塞进了船上生活所需的几样东西。

[iːtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [soʊp] [ænd; ənd] [koʊm] [ænd; ənd] ['tuːθpeɪst] [ænd; ənd] ['tuːθˌbrʌʃiz] [ænd; ənd]

Each	had	put	in	soap	and	comb	and	toothpaste	and	toothbrushes	and
每个	有	放	在	肥皂	和	梳子	和	牙膏	和	牙刷	和

[tuː] [sets] [ʌv; əv] [ˌdʌŋgə'riːz] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] ,

two	sets	of	dungarees	for	working	hours	,
二	套	的	背带裤	为了	在职的	小时	,

每人都放了肥皂、梳子、牙膏、牙刷和两套工作服。

[plʌs] [ə; eɪ] [gʊd] [per] [ʌv; əv] [slæks] [ænd; ənd][ə; eɪ][spɔːrt] [ʃɜːrt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hoʊpt]

plus	a	good	pair	of	slacks	and	a	sport	shirt	for	those	days	when	they	hoped
加	一个	好的	一对	的	休闲裤	和	一个	运动	衬衫	为了	那些	天	什么时候	他们	希望

[tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ɪn] [greɪt] [leɪks] [pɔːrts] [laɪk] [dɪ'trɔɪt] [ɔːr] ['kliːvlənd] .

to	go	ashore	in	Great	Lakes	ports	like	Detroit	or	Cleveland	.
到	去	岸上	在	伟大的	湖泊	端口	喜欢	底特律	或者	克利夫兰	.

此外，他们还准备了一条舒适的休闲裤和一件运动衬衫，以便在他们希望前往底特律或克利夫兰等五大湖港口上岸时穿着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][oʊld] ['feɪθf(ə)l] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

They	had	disposed	of	Old	Faithful	easily	enough	.
他们	有	处置	的	老的	忠实	容易地	足够的	.

他们轻而易举地就处理掉了老忠实喷泉。

['sændiːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['dʒɛriːz] [dʒə'lɑːpi] [waɪl] [ðeɪ]

Sandy's	father	had	been	pleased	to	take	charge	of	Jerry's	jalopy	while	they
桑迪的	父亲	有	到过	高兴	到	拿	收费	的	杰瑞的	老爷车	尽管	他们

[wɜːr; wər] [gɔːn] .

were	gone	.
是	已消失	.

桑迪的父亲很高兴能在他们外出期间照看杰瑞的破旧汽车。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [trɪps] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ʃæk]

It	was	just	what	he	needed	for	the	short	trips	between	his	field	shack
它	曾是	只是	什么	他	需要	为了	这	短的	旅行	之间	他的	场地	窝棚

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːr] [ˈbɔːrɪŋz] .

and	the	ore	borings	.
和	这	矿石	无聊	.

这正是他往返于田间小屋和矿井之间的短途旅行所需要的。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][dʒeɪmz] [ˈkɛnədiːz] [ræmp] , [ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈdrægɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

As	the	two	friends	walked	up	the	James	Kennedy's	ramp	,	their	feet	were	dragging	just	a	trifle	.
作为	这	二	朋友们	步行	向上	这	詹姆斯	肯尼迪的	坡道	,	他们的	脚	是	拖拽	只是	一个	琐事	.

当两位朋友走上詹姆斯·肯尼迪的坡道时，他们的脚步稍微有些拖沓。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] .

They	had	had	a	long	and	eventful	day	,	and	they	were	tired	.
他们	有	有	一个	长的	和	多事	天	,	和	他们	是	疲劳的	.

他们度过了漫长而充实的一天，大家都累了。

[wen] [ðeɪ] [stept] [ɑːn] [dek] , ['dʒeri] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['stʌmbld] .

When	they	stepped	on	deck	,	Jerry	lost	his	balance	and	stumbled	.
什么时候	他们	步	在	甲板	,	杰瑞	丢失的	他的	平衡	和	踉跄	.

当他们踏上甲板时，杰瑞失去了平衡，踉跄了一下。

['sændi] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

Sandy	had	to	shoot	out	an	arm	to	keep	him	from	falling	.
沙	有	到	射击	出去	一个	手臂	到	保持	他	从	坠落	.

桑迪不得不伸出一只手臂来防止他摔倒。

['sʌd(ə)nli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [grauld] , “ [leɪt] , - ? ” -

Suddenly	,	out	of	the	dark	,	a	voice	growled	,	“	Late	,	ain'cha	?	”	50
突然	,	出去	的	这	黑暗的	,	一个	嗓音	咆哮	,	“	晚的	,	-	?	”	-

突然，黑暗中传来一个低沉的声音：“迟到了，是吧？”50

['sændi] [stɑːpt] [ded] , [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] ['græspɪŋ] ['dʒɛriːz] [ɑːrm] .

Sandy	stopped	dead	,	his	hand	still	grasping	Jerry's	arm	.
沙	停止	死的	,	他的	手	仍然	抓握	杰瑞的	手臂	.

桑迪突然停住脚步，他的手仍然紧紧抓着杰瑞的胳膊。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['snɪkər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , “ ['dʒʌmpi] , [tuː] , - ? ”

He	heard	a	low	snicker	,	and	then	the	voice	said	,	“	Jumpy	,	too	,	ain'cha	?	”
他	听到	一个	低的	暗笑	,	和	然后	这	嗓音	说	,	“	跳跃的	,	也	,	-	?	”

他听到一声低低的窃笑，然后那个声音说：“你也容易着急，是不是？”

“ [wel] , [noʊ] , ” ['sændi] [stiːl] [sed] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

“	Well	,	no	,	”	Sandy	Steele	said	slowly	,	his	eyes	searching	the	darkness	.
“	出色地	,	不	,	”	沙	斯蒂尔	说	缓慢地	,	他的	眼睛	搜索	这	黑暗	.

“嗯，不，”桑迪·斯蒂尔缓缓说道，目光在黑暗中搜寻。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	Where	are	you	?	”
“	在哪里	是	你	?	”

“你在哪里？”

“ ['oʊvər] [hɪr] .

“	Over	here	.
“	超过	这里	.

“这边。”

" [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
" As their eyes became accustomed to the darkness ,
" 作为 他们的 眼睛 成为 习惯 到 这 黑暗 ,

"当他们的眼睛逐渐适应了黑暗之后，

[ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl][mæn] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['kænvəs] [tʃer] .
the two youths made out the figure of a tall man seated on a canvas chair .
这 二 青年 制成 出去 这 数字 的 一个 高的 男人 坐着 在 一个 帆布 椅子 .

两个年轻人辨认出一个高个男人坐在帆布椅上的身影。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ʌn'frendlɪ]
He leaned back against the bulkhead and stared at them from unfriendly
他 倾斜 后退 反对 这 舱壁 和 凝视 在 他们 从 不友好
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他靠在舱壁上，用不友好的眼神盯着他们。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][mɑː] ['kɛnədiːz] ['lɪt(ə)l] [tʃɪks] , " [hiː; hi] [sniəd] .
" I guess you two are Ma Kennedy's little chicks , " he sneered .
" 我 猜测 你 二 是 马 肯尼迪的 小的 小鸡 , " 他 冷笑 .

"我猜你们两个是肯尼迪夫人的亲信吧，"他冷笑道。

" [ðæt] [raɪt] ?
" That right ?
" 那 正确的 ?

"是吗？"

" ['sændi] [stiːl] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] .
" Sandy Steele felt a quick rush of anger .
" 沙 斯蒂尔 毛毡 一个 快的 匆忙 的 愤怒 .

桑迪·斯蒂尔感到一股怒火瞬间涌上心头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] , " [wɪə(r)] [ðə; ði] [men] ['mɪstər] . ['kenədi] [saɪnd] [ɑːn] ,
But he controlled himself and said , " We're the men Mr . Kennedy signed on ,
但 他 受控 他自己 和 说 , " 是 这 男人 先生 . 肯尼迪 签名 在 ,

但他克制住了自己，说道："我们是肯尼迪先生签下的这些人。"

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
if that's what you mean . "
如果 那就是 什么 你 意思是 . "

如果你指的是这个意思的话。

" [men] !
" Men !
" 男人 !

"男人们！

" [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [slæpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['kækld] . "
" The tall man slapped his feet on the deck and cackled . "
" 这 高的 男人 被掌掴 他的 脚 在 这 甲板 和 咯咯笑 . "

"那个高个子男人用脚跺了跺甲板，哈哈大笑。"

- [men] , - [hiː; hi] [sez] !
' Men , ' he says !
- 男人 , - 他 说道 !

"男人！"他说！

[eint] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːt][wʌn] ?
Ain't that a hot one ?
不是 那 一个 热的 一 ?

是不是很火辣?

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	**He**	**glared**	**at**	**them**	**.**
"	他	怒目而视	在	他们	.

他怒视着他们。

" [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [juːz] [neɪmd] [stiːl] ? "

"	**Which**	**one**	**of**	**you's**	**named**	**Steele**	**?** **"**
"	哪个	一	的	你的	命名	斯蒂尔	? "

"你们当中谁叫斯蒂尔？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['sændi] [sed] .

"	**I**	**am**	**,**	**"**	**Sandy**	**said**	**.**
"	我	是	,	"	沙	说	.

"是的，"桑迪说。

" [goʊ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skɪpər] .

"	**Go**	**down**	**below**	**and**	**report**	**to**	**the**	**skipper**	**.**
"	去	向下	以下	和	报告	到	这	船长	.

"下到船舱去向船长报告。"

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

He's	**waiting**	**for**	**you**	**.**
他是	等待	为了	你	.

他正在等你。

[fɜːrst] [dek] [daʊn] , [fɜːrst]['kæbɪn][tuː; tə] ['stɑːrbərd] . " -

First	**deck**	**down**	**,**	**first**	**cabin**	**to**	**starboard**	**.**	**"** **51**
第一的	甲板	向下	,	第一的	舱	到	右舷	.	" -

第一层甲板，第一间客舱在右舷。"51

" [tuː; tə] ['stɑːrbərd] ?

"	**To**	**starboard**	**?**
"	到	右舷	?

"向右舷？"

" ['sændi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] , [hiː; hi]

"	**Sandy**	**repeated**	**,**	**and**	**then**	**,**	**remembering**	**that**	**he**	**was**	**aboard**	**ship**	**,**	**he**
"	沙	重复	,	和	然后	,	记住	那	他	曾是	船上	船	,	他

[blʌʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

blushed	**in**	**the**	**dark**	**.**
脸红了	在	这	黑暗的	.

桑迪重复道，然后，他想起自己身处船上，在黑暗中脸红了。

[ðə; ðɪ] [tɔːl] ['mænz] ['kækl] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ['dɪdnt] [help] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] ['eni] .

The	**tall**	**man's**	**cackle**	**of**	**derision**	**didn't**	**help**	**his**	**self**	**-**	**control**	**any**	**.**
这	高的	男人的	咯咯笑	的	嘲笑	没有	帮助	他的	自己	-	控制	任何	.

高个男人的嘲笑声丝毫没有帮助他控制住自己的情绪。

[bʌt; bət] ['sændi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ðɪ][mæn] .

But	**Sandy**	**resolved**	**to**	**ignore**	**the**	**man**	**.**
但	沙	已解决	到	忽略	这	男人	.

但桑迪决定不理会这个人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [skwiːz] [ʌv; əv]['dʒɛriːz][ɑːrm] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['klæmbəd]

With	**a**	**reassuring**	**squeeze**	**of**	**Jerry's**	**arm**	**,**	**he**	**left**	**his**	**friend**	**and**	**clambered**
和	一个	令人安心	挤	的	杰瑞的	手臂	,	他	左边	他的	朋友	和	攀爬

[bɪ'loʊ] .

below	**.**
以下	.

他紧紧地捏了捏杰瑞的胳膊以示安慰，然后离开了朋友，爬了下去。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ,

Going	down	the	ladder	,
去	向下	这	梯子	,

顺着梯子往下走，

['sændi] [stiːl] [hoʊpt] [ðə; ði] [ʌn'frendli] [tɔːl] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] ['dʒeri] [ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

Sandy	Steele	hoped	the	unfriendly	tall	man	would	not	make	Jerry	a	target	for	his
沙	斯蒂尔	希望	这	不友好	高的	男人	会	不是	制作	杰瑞	一个	目标	为了	他的

['rɪdɪkjuːl] .

ridicule	.
嘲笑	.

桑迪·斯蒂尔希望那个不友善的高个子男人不会让杰瑞成为他嘲笑的对象。

['dʒeri] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [her] - ['trɪgər]

Jerry	James	was	good	-	natured	enough	,	but	he	did	have	a	hair	-	trigger
杰瑞	詹姆斯	曾是	好的	-	自然	足够的	,	但	他	做过	有	一个	头发	-	扳机

['tempər] .

temper	.
脾气	.

杰里·詹姆斯性格还算和善，但他脾气很暴躁。

[wen] ['sændi] [riːtʃt] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['kæbɪn] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

When	Sandy	reached	Captain	West's	cabin	,	he	stopped	and	knocked	.
什么时候	沙	达到	队长	西部的	舱	,	他	停止	和	敲门	.

桑迪走到韦斯特船长的船舱前，停下脚步敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [kɔːld] ,

“	Come	in	,	”	a	gruff	voice	called	,
“	来	在	,	”	一个	粗暴	嗓音	称为	,

“进来，”一个粗犷的声音喊道。

[ænd; ənd] ['sændi] [pʊld] [ðə; ði] ['hevi] ['bʌlkhed] ['oʊpən] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['dɪmli]

and	Sandy	pulled	the	heavy	bulkhead	open	and	stepped	inside	a	small	,	dimly
和	沙	拉	这	重的	舱壁	打开	和	步	里面	一个	小的	,	依稀

['laɪtɪd] [ruːm] .

lighted	room	.
照明	房间	.

桑迪拉开沉重的舱壁，走进一间光线昏暗的小房间。

['kæptɪn] [west] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] .

Captain	West	was	seated	at	a	desk	.
队长	西方	曾是	坐着	在	一个	桌子	.

韦斯特上尉坐在办公桌前。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [wen] ['sændi] ['entərd] .

He	had	his	back	to	the	door	,	but	he	swung	around	when	Sandy	entered	.
他	有	他的	后退	到	这	门	,	但	他	摇摆	大约	什么时候	沙	进入	.

他背对着门，但当桑迪进来时，他转过身来。

['sændi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['hædnt] [ʃeɪvd] .

Sandy	noticed	that	he	still	hadn't	shaved	.
沙	注意到	那	他	仍然	之前没有	剃光	.

桑迪注意到他还没刮胡子。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ,

Apparently	he	had	been	writing	a	letter	,
显然	他	有	到过	写作	一个	信	,

显然他一直在写信。

[fɔːr; fər][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn]
for **he** **laid** **down** **a** **fountain** **pen** **with** **the** **air** **of** **a** **man** **who** **has** **been**
为了 他 铺设 向下 一个 喷泉 笔 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 到过
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted **.**
中断 .

他放下钢笔，一副被打断了的样子。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Who** **are** **you** **?**
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

” ['kæptɪn] [west] [grauld] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['sændi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd]
” **Captain** **West** **growled** **,** **even** **though** **Sandy** **was** **sure** **that** **he** **had** **recognized**
” 队长 西方 咆哮 , 甚至 尽管 沙 曾是 当然 那 他 有 认可
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“韦斯特船长低声咆哮着，尽管桑迪确信他认出了自己。”

“ ['sændi] [stiːl] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜːr] . ”
“ **Sandy** **Steele** **is** **my** **name** **,** **sir** **.** **”**
“ 沙 斯蒂尔 是 我的 姓名 , 先生 . ”

“先生，我叫桑迪·斯蒂尔。”

“ [oʊ] ,
“ **Oh** **,**
“ 哦 ,

“哦，

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kɪdz][oʊld][mæn] ['kenədi] — ” ['kæptɪn] [west] [stɑːpt] [ænd; ənd][ræn]
you're **one** **of** **the** **two** **kids** **old** **man** **Kennedy** **—** **”** **Captain** **West** **stopped** **and** **ran**
你是 一 的 这 二 孩子们 老的 男人 肯尼迪 — ” 队长 西方 停止 和 跑
[ə; eɪ] [θɪk] ['stʌbi] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps] .
a **thick** **stubby** **hand** **across** **his** **lips** **.**
一个 厚的 矮胖的 手 穿过 他的 嘴唇 .

“你是那两个孩子之一，肯尼迪老头——”韦斯特上尉停了下来，用他那粗短的粗手抹了抹嘴唇。

“ [haʊ] [wel] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['kenədi] ?
“ **How** **well** **do** **you** **know** **Kennedy** **?**
“ 如何 出色地 做 你 知道 肯尼迪 ?

你对肯尼迪了解多少?

” [hiː; hi] [snæpt] . -
” **he** **snapped** **.** **52**
” 他 啪啪 . -

他突然爆发了。52

['sændi] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
Sandy **was** **taken** **aback** **.**
沙 曾是 已采取 背 .

桑迪大吃一惊。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] . ”
“ **I** **don't** **understand** **you** **,** **sir** **.** **”**
“ 我 不 理解 你 , 先生 . ”

“先生，我不明白您的意思。”

“ [dəunt] [pleɪ] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [stiːl] .
“ **Don't** **play** **dumb** **with** **me** **,** **Steele** **.**
“ 不 玩 哑的 和 我 , 斯蒂尔 .

“别跟我装傻，斯蒂尔。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

Are	you	a	relative	of	his	,	or	something	?
是	你	一个	相对的	的	他的	,	或者	某物	?

你是他的亲戚吗?

[ə; eɪ] ['nefjuː] , ['meɪbi] ? ”

A	nephew	,	maybe	?	”
一个	侄子	,	或许	?	”

或许是侄子?

“ [noʊ] , [sɜːr] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [tə'deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

I	met	him	today	for	the	first	time	.
我	遇见	他	今天	为了	这	第一的	时间	.

我今天第一次见到他。

” ['kæptɪn] [west] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

”	Captain	West	showed	his	disbelief	.
”	队长	西方	显示	他的	怀疑	.

韦斯特上尉表示难以置信。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [læf] .

His	thin	lips	parted	and	he	started	to	laugh	.
他的	薄的	嘴唇	分手了	和	他	开始	到	笑	.

他薄薄的嘴唇微微张开，然后笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['frendli] [læf] .

It	wasn't	a	friendly	laugh	.
它	不是	一个	友好的	笑	.

那不是友好的笑声。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['sændi] [fiːl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] - ['hjuːməd] .

Listening	to	it	made	Sandy	feel	anything	but	good	-	humored	.
聆听	到	它	制成	沙	感觉	任何事物	但	好的	-	幽默	.

听着，桑迪一点心情也没有了。

“ [kə'mɑːn] , [kɪd] .

“	C'mon	,	kid	.
”	拜托	,	孩子	.

“来吧，孩子。”

” ['kæptɪn] [west] [stɛərd] .

”	Captain	West	stared	.
”	队长	西方	凝视	.

韦斯特上尉愣住了。

“ [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] .

“	Let's	have	the	truth	.
“	我们来吧	有	这	真相	.

让我们说出真相。

[wɒts] [jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][oʊld][mæn] ['kenədi] ?

What's	your	connection	with	Old	Man	Kennedy	?
是什么	你的	联系	和	老的	男人	肯尼迪	?

你和老肯尼迪有什么关系?

" ['sændi] [sti:l] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ['ɪnwərdli] .
" Sandy Steele was furious inwardly .
" 沙 斯蒂尔 曾是 狂怒 内心 .

桑迪·斯蒂尔内心怒不可遏。

[hi:; hi] ['hædnt] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] ['tɑ:psaɪd] [hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['kenədi] ,
He hadn't liked the way the tall man topside had referred to Mr . Kennedy ,
他 之前没有 喜欢 这 方式 这 高的 男人 上部 有 指 到 先生 . 肯尼迪 ,

他不喜欢上面那个高个子男人称呼肯尼迪先生的方式。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪr] ['kæptɪn] [west] — [ðə; ði] ['vælju:d] ['skɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kenədi] ['ʃɪpɪŋ] [laɪn] —
but to hear Captain West — the valued skipper of the Kennedy Shipping Line —
但 到 听到 队长 西方 — 这 有价值的 船长 的 这 肯尼迪 船运 线 —
['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [toʊn] ,
going on in the same disrespectful tone ,
去 在 在 这 相同的 不尊重 语气 ,

但听到肯尼迪航运公司备受尊敬的船长韦斯特用同样不敬的语气说话，

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] .
well , that was going too far .
出色地 , 那 曾是 去 也 远的 .

这有点过分了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , ['kæptɪn] , " ['sændi] [sed] ['koʊldli] .
" I am telling the truth , Captain , " Sandy said coldly .
" 我 是 讲述 这 真相 , 队长 , " 沙 说 冷冷地 .

"我说的都是实话，船长，"桑迪冷冷地说。

" [aɪ] ['oʊnli] [met] ['mɪstər] . ['kenədi] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [baɪ] ['æksɪdənt] .
" I only met Mr . Kennedy today , and that was by accident .
" 我 仅有的 遇见 先生 . 肯尼迪 今天 , 和 那 曾是 经过 事故 .

"我今天才偶然见到肯尼迪先生。"

" ['kæptɪn] [west] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [dɑ:rk] ['aɪˌbraʊz] ['kwɪzɪkli] , [ænd; ənd] ['sændi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]
" Captain West raised his thick , dark eyebrows quizzically , and Sandy , with great
" 队长 西方 提高 他的 厚的 , 黑暗的 眉毛 疑惑地 , 和 沙 , 和 伟大的
[rɪ'lʌktəns] ,
reluctance ,
不情愿 ,

韦斯特上尉疑惑地扬起浓密的黑眉毛，桑迪极不情愿地说道：

[lɔ:ntʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:r] ['bʌkɪt] . -
launched into the tale of the ore bucket . 53
发射 进入 这 故事 的 这 矿石 桶 . -

由此展开了关于矿石桶的故事。53

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [faʊnd] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,
When he had finished , he found , to his amazement ,
什么时候 他 有 完成的 , 他 成立 , 到 他的 惊愕 ,

当他完成之后，他惊讶地发现：

[ðæt] ['kæptɪn] [west] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [bi:; bi] [dɪs'gʌst] !
that Captain West was regarding him with what could only be disgust !
那 队长 西方 曾是 关于 他 和 什么 可以 仅有的 是 厌恶 !

韦斯特船长正用一种只有厌恶的眼神看着他！

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] , " ['kæptɪn] [west] ['mʌtəd] .
" So that's the answer , " Captain West muttered .
" 所以 那就是 这 回答 , " 队长 西方 低声说道 .

"原来答案是这个啊，"韦斯特上尉低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [ə'gen] .

With	a	sort	of	displeasure	,	he	swung	around	and	began	writing	again	.
和	一个	种类	的	不满	,	他	摇摆	大约	和	开始	写作	再次	.

他带着一丝不满，转过身继续写作。

“ [ɔːl] [raɪt] , [stiːl] , ” [hiː; hi] [sed] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

“	All	right	,	Steele	,	”	he	said	over	his	shoulder	.
”	全部	正确的	,	斯蒂尔	,	”	他	说	超过	他的	肩膀	.

“好的，斯蒂尔，”他头也不回地说。

“ ['mɪstər] . ['brɪgz] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kwɔːrtərz] .

“	Mr	.	Briggs	will	show	you	and	the	other	boy	to	your	quarters	.
”	先生	.	布里格斯	将要	展示	你	和	这	其他	男生	到	你的	四分之一	.

“布里格斯先生会带你和另一个男孩去你们的房间。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['kʊki] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”

And	you	can	report	to	Cookie	in	the	morning	.	”
和	你	能	报告	到	曲奇饼	在	这	早晨	.	”

明天早上你可以向Cookie汇报工作。

“ ['kʊki] !

“	Cookie	!
”	曲奇饼	!

“曲奇饼！

” ['sændi] [stiːl] ['kudnt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

”	Sandy	Steele	couldn't	believe	his	ears	.
”	沙	斯蒂尔	不能	相信	他的	耳朵	.

桑迪·斯蒂尔简直不敢相信自己的耳朵。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp] [hɪm'self] ,

Before	he	could	stop	himself	,
前	他	可以	停止	他自己	,

在他来得及阻止自己之前，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [kwɪk] [steps] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['wɛsts] [desk] .

he	had	taken	two	quick	steps	around	to	the	side	of	Captain	West's	desk	.
他	有	已采取	二	快的	步骤	大约	到	这	边	的	队长	西部的	桌子	.

他迅速绕到韦斯特上尉的办公桌旁，走了两步。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] , ['rednɪŋ] ['æŋgər] ,

With	swift	,	reddening	anger	,
和	迅速	,	发红	愤怒	,

怒火迅速涌上心头，涨得通红，

['kæptɪn] [west] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] [pen] [ænd; ənd] [slæpt] [tuː] ['heri] [pɔːz] ['oʊvər] [ðə; ði]

Captain	West	threw	down	his	fountain	pen	and	slapped	two	hairy	paws	over	the
队长	西方	扔	向下	他的	喷泉	笔	和	被掌掴	二	毛茸茸	爪子	超过	这

['letər] ['hiːd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] .

letter	he'd	been	writing	.
信	他会	到过	写作	.

韦斯特上尉扔下钢笔，用两只毛茸茸的爪子拍在正在写的信上。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] [ɔːl'redi] ? ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	Are	you	insubordinate	already	?	”	he	shouted	.
”	是	你	不服从	已经	?	”	他	喊叫	.

“你已经不服从命令了吗？”他喊道。

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['kwestʃənɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪpɚz] ['ɔːrdərz] [laɪk] [ðæt] ?

“	Who	do	you	think	you	are	,	questioning	a	skipper's	orders	like	that	?
”	WHO	做	你	思考	你	是	,	提问	一个	船长的	订单	喜欢	那	?

“你以为你是谁，竟敢质疑船长的命令？”

[daɪə] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pʌŋk] [kɪdz][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːrk]['tɑːpsaɪd]

D'ya	think	I'm	going	to	let	a	pair	of	punk	kids	the	likes	of	you	work	topside
迪亚	思考	我是	去	到	让	一个	一对	的	朋克	孩子们	这	点赞	的	你	工作	上部

[wer] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ?

where	the	men	are	?
在哪里	这	男人	是	?

你以为我会让你们这两个小混混在男人们工作的顶层干活吗?

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !

Not	on	your	life	!
不是	在	你的	生活	!

想都别想!

[juːl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][menz] [wɜːrk] [tuː; tə]

You'll	report	to	the	galley	where	you	belong	,	and	leave	the	men's	work	to
你会	报告	到	这	厨房	在哪里	你	属于	,	和	离开	这	男士	工作	到

[ðə; ði] [men] .

the	men	.
这	男人	.

你要回到你所属的厨房，把男人的工作留给男人去做。

[naʊ] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] ! ” -

Now	,	get	out	of	my	sight	!	”	54
现在	,	得到	出去	的	我的	视线	!	”	-

现在，滚出我的视线！“54

['sændi] [stiːl] [felt] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [koʊld] [baɪ] [tɜːrnz] .

Sandy	Steele	felt	himself	going	hot	and	cold	by	turns	.
沙	斯蒂尔	毛毡	他自己	去	热的	和	寒冷的	经过	转弯	.

桑迪·斯蒂尔感觉自己忽冷忽热。

[hiː; hi] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

He	clenched	and	unclenched	his	fists	as	he	stood	there	,
他	紧握	和	放松	他的	拳头	作为	他	站立	那里	,

他站在那里，握紧又松开拳头。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪgɪʃ] [aɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [west] .

looking	down	into	the	little	piggish	eyes	of	Captain	West	.
寻找	向下	进入	这	小的	猪一样	眼睛	的	队长	西方	.

低头看着韦斯特船长那双像猪一样的小眼睛。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gliːm] ['wɪkɪdli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [læmp] .

They	seemed	to	gleam	wickedly	in	the	reflected	light	of	the	desk	lamp	.
他们	似乎	到	闪耀	邪恶地	在	这	反映	光	的	这	桌子	灯	.

在台灯的反射光下，它们似乎闪烁着邪恶的光芒。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['mʌmbld] “ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , ” ['sændi] [stiːl] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'raʊnd]

Finally	,	with	a	low	,	mumbled	“	Aye	,	aye	,	sir	,	”	Sandy	Steele	turned	slowly	around
最后	,	和	一个	低的	,	喃喃自语	“	是的	,	是的	,	先生	,	”	沙	斯蒂尔	转向	缓慢地	大约

[ænd; ənd] [left] .

and	left	.
和	左边	.

最后，桑迪·斯蒂尔低声咕哝了一声“是，是，长官”，然后慢慢转身离开了。

[ə'bʌv,dek] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['brɪgz] .

Abovedeck	,	he	found	Mr	.	Briggs	.
甲板上层	,	他	成立	先生	.	布里格斯	.

他在甲板上找到了布里格斯先生。

[ə'pærəntli] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv]['dʒeri] ,

Apparently	,	he	had	not	bothered	to	make	game	of	Jerry	,
显然	,	他	有	不是	烦恼	到	制作	游戏	的	杰瑞	,

显然，他根本没费心去戏弄杰瑞。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] [geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ðæt]

for	the	two	of	them	stood	against	the	rail	gazing	out	at	the	moon	that
为了	这	二	的	他们	站立	反对	这	轨	凝视	出去	在	这	月亮	那

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][raɪz]['oʊvər] [leɪk] [suː'pɪriər] .

had	just	begun	to	rise	over	Lake	Superior	.
有	只是	开始	到	上升	超过	湖	优越的	.

他们两人倚着栏杆，凝望着刚刚从苏必利尔湖上升起的月亮。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

In	the	light	of	the	moonlight	shimmering	on	the	water	,
在	这	光	的	这	月光	闪闪发光	在	这	水	,

在月光洒在水面上的粼粼波光中，

['mɪstər] . ['brɪgz] [gaːt][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['sændiːz] ['hwaɪtnd] [feɪs] .

Mr	.	Briggs	got	a	look	at	Sandy's	whitened	face	.
先生	.	布里格斯	得到	一个	看	在	桑迪的	漂白	脸	.

布里格斯先生看到了桑迪惨白的脸。

“ [hoʊ] , [hoʊ] , ” [hiː; hi] ['kækld] .

“	Ho	,	ho	,	”	he	cackled	.
”	何	,	何	,	”	他	咯咯笑	.

“嚯，嚯，”他咯咯地笑着。

“ ['skɪpər] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rʌf] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [eɪ] ?

“	Skipper	gave	you	the	rough	side	of	his	tongue	,	eh	?
”	船长	给予	你	这	粗糙的	边	的	他的	舌头	,	嗯	?

“船长跟你说话可真够狠的，是吧？”

[wel] , [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	you'll	get	used	to	it	.
出色地	,	你会	得到	用过的	到	它	.

你会习惯的。

[hɪr] , [let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː] [bɪ'loʊ] .

Here	,	let	me	show	you	two	below	.
这里	,	让	我	展示	你	二	以下	.

下面我给你展示两个例子。

” [ðeɪ] [went] [daʊn] , [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [hoʊld] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]

”	They	went	down	,	down	and	down	,	to	the	lowest	hold	,	and	as	they
”	他们	去	向下	,	向下	和	向下	,	到	这	最低	抓住	,	和	作为	他们

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] ,

descended	the	ladder	,
下降	这	梯子	,

“他们一路向下，一直向下，直到最底层的落脚点，然后沿着梯子往下走，

['sændi] [stiːl] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] ['pɑːsəbli] [get] [juːst] [tuː; tə][æn; ən]

Sandy	Steele	wondered	to	himself	if	he	could	ever	possibly	get	used	to	an
沙	斯蒂尔	想知道	到	他自己	如果	他	可以	曾经	可能	得到	用过的	到	一个

[ɪn'sʌltɪŋ] [mæn] [laɪk] ['kæptɪn] [west] .

insulting	man	like	Captain	West	.
侮辱	男人	喜欢	队长	西方	.

桑迪·斯蒂尔心想，他是否有可能习惯像韦斯特船长这样侮辱人的人呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['dʒeri] ['tʌmbld] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	was	thinking	the	same	thing	as	he	and	Jerry	tumbled	wearily	into	the
他	曾是	思维	这	相同的	事物	作为	他	和	杰瑞	翻滚	疲劳	进入	这

[bʌŋks] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [ɪn][ðer; ðər]['taɪni]['kæbɪn] .

bunks	which	occupied	almost	all	the	space	in	their	tiny	cabin	.
上下铺	哪个	占领	几乎	全部	这	空间	在	他们的	微小的	舱	.

他和杰瑞疲惫地跌跌撞撞地钻进铺位里，铺位几乎占据了他们狭小木屋的所有空间，他当时也在想着同样的事情。

['dʒeri] [slept] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['sændi] [ə'bʌv] . -

Jerry	slept	below	,	and	Sandy	above	.	55
杰瑞	睡着了	以下	,	和	沙	多于	.	-

杰瑞睡在楼下，桑迪睡在楼上。55

[ðə; ði] [mɔːr] ['sændi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [west] ,

The	more	Sandy	thought	of	Captain	West	,
这	更多的	沙	想法	的	队长	西方	,

桑迪越想越觉得韦斯特船长.....

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒeri] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr]

the	more	convinced	he	became	that	he	and	Jerry	should	leave	the	ship	before
这	更多的	确信	他	成为	那	他	和	杰瑞	应该	离开	这	船	前

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [kæst][ɔːf][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] [ænd; ənd][gɑːt]['ʌndər] [weɪ] .

the	James	Kennedy	cast	off	her	moorings	and	got	under	way	.
这	詹姆斯	肯尼迪	投掷	离开	她	系泊	和	得到	在下面	方式	.

他越来越确信，他和杰瑞应该在“詹姆斯·肯尼迪”号解开缆绳起航之前离开这艘船。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['kwɪtɪŋ] .

But	,	no	,	he	thought	again	,	that	would	be	too	much	like	quitting	.
但	,	不	,	他	想法	再次	,	那	会	是	也	很多	喜欢	辞职	.

但是，不，他又想，那样就太像放弃一样了。

[stɪl] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] ?

Still	,	what	were	they	to	do	?
仍然	,	什么	是	他们	到	做	?

然而，他们又能怎么办呢?

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] ,

For	some	unexplained	reason	,
为了	一些	无法解释	原因	,

由于某些无法解释的原因，

['kæptɪn] [west] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz]

Captain	West	despised	them	and	was	determined	to	make	their	voyage	as
队长	西方	被鄙视的	他们	和	曾是	决定	到	制作	他们的	航程	作为

[ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

unpleasant	as	he	could	.
令人不快的	作为	他	可以	.

韦斯特船长鄙视他们，决心让他们的航行尽可能地不愉快。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

['sændi] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Sandy	could	not	understand	it	.
沙	可以	不是	理解	它	.

桑迪无法理解。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [breɪn] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

He	forced	his	tired	brain	to	go	over	all	the	events	of	the	day	.
他	强制	他的	疲劳的	脑	到	去	超过	全部	这	活动	的	这	天	.

他强迫自己疲惫的大脑回顾当天发生的所有事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['siːɪŋ] ['kæptɪn] [west] [twaɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [fiːld] ['steɪʃ(ə)n] .

He	could	recall	seeing	Captain	West	twice	at	his	father's	field	station	.
他	可以	记起	看到	队长	西方	两次	在	他的	父亲的	场地	车站	.

他记得曾在父亲的野外考察站见过韦斯特上尉两次。

[ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wen] ['mɪstər] . ['kenədi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə'bɔːrd] [ʃɪp]

Then	,	he	had	seen	him	again	when	Mr	.	Kennedy	brought	them	aboard	ship
然后	,	他	有	已见	他	再次	什么时候	先生	.	肯尼迪	带来	他们	船上	船

.

:

.

后来，肯尼迪先生带他们上船时，他又见到了他。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] .

Apart	from	that	,	he	had	never	seen	the	man	before	.
除	从	那	,	他	有	绝不	已见	这	男人	前	.

除此之外，他之前从未见过这个人。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['kɔːrnər][ʌv; əv]['sændi] [stiːlz] [breɪn] , [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] .

Suddenly	,	in	a	tiny	corner	of	Sandy	Steele's	brain	,	a	light	flashed	.
突然	,	在	一个	微小的	角落	的	沙	斯蒂尔的	脑	,	一个	光	闪光灯	.

突然，桑迪·斯蒂尔脑海中一个微小的角落闪过一道光。

[ə'staʊndɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] , ['sændi] [ʃɑːt] [ɪ'rekt] .

Astounded	,	unable	to	believe	what	he	remembered	seeing	,	Sandy	shot	erect	.
震惊	,	无法	到	相信	什么	他	记得	看到	,	沙	射击	直立	.

桑迪震惊不已，无法相信自己所看到的景象，顿时勃起了。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [bloʊ] ,

His	head	struck	the	overhead	a	painful	blow	,
他的	头	击	这	开销	一个	痛苦	吹	,

他的头部重重地撞在了头顶上，疼得他龇牙咧嘴。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm]['dʒeri][dʒeɪmz] ['spʌtərd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

and	below	him	Jerry	James	sputtered	out	of	a	sound	sleep	.
和	以下	他	杰瑞	詹姆斯	溅射	出去	的	一个	声音	睡觉	.

在他下方，杰里·詹姆斯从睡梦中惊醒。

“ ['sændi] ! ['sændi] , [wʌt] ['hæpənd] ? ”

“	Sandy	!	Sandy	,	what	happened	?	”
“	沙	!	沙	,	什么	发生	?	”

“桑迪！桑迪，发生什么事了？”

“ [aɪ][dʒʌst][hɪt][maɪ] [hed] , [bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ðæt] , ['dʒeri] , ” ['sændi] ['wɪspəd] .

“	I	just	hit	my	head	,	but	never	mind	that	,	Jerry	,	”	Sandy	whispered	.
“	我	只是	打	我的	头	,	但	绝不	头脑	那	,	杰瑞	,	”	沙	低声说道	.

“我刚才撞到头了，不过没关系，杰瑞，”桑迪低声说道。

“ ['lɪs(ə)n] ,

“	Listen	,
“	听	,

“听，

[rɪ'membər] [wen] ['mɪstər] . ['kenədi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [soʊ] ['sædli] [ðæt] [ðə; ði] ['kenədi] ['boʊts]

remember	when	Mr	.	Kennedy	was	saying	so	sadly	that	the	Kennedy	boats
记住	什么时候	先生	.	肯尼迪	曾是	说	所以	令人遗憾的是	那	这	肯尼迪	船

[wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [neɪm] [suːn] ? ”

would	have	another	name	soon	?	”
会	有	其他	姓名	很快	?	”

你还记得肯尼迪先生当时非常伤心地说，肯尼迪家族的船只很快就要改名了吗?

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
“	是的	?	”

“是的？ ”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər] [neɪm] ? ”

“	Can	you	remember	the	other	name	?	”
”	能	你	记住	这	其他	姓名	?	”

你还记得另一个名字吗?

“ [ʃʊr] .

“	Sure	.
”	当然	.

“当然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃædwɪk] .

It	was	Chadwick	.
它	曾是	查德威克	.

是查德维克。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] ['tʃædwɪk] . ” -

He	said	he	was	completing	a	deal	with	Paul	Chadwick	.	”	56
他	说	他	曾是	完成	一个	交易	和	保罗	查德威克	.	”	-

他说他正在与保罗·查德威克完成一笔交易。”56

['dʒeri][dʒeɪmz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [hɪs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['bedkloʊðz]

Jerry	James	heard	a	sharp	hiss	above	him	,	and	then	the	rustling	of	bedclothes
杰瑞	詹姆斯	听到	一个	锋利的	嘶	多于	他	,	和	然后	这	沙沙声	的	床上用品

.

:

.

杰瑞·詹姆斯听到头顶传来一声尖锐的嘶嘶声，然后是被褥窸窣作响的声音。

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [liːn] - ['mʌsld] [legz] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt]

Then	,	to	his	surprise	,	a	pair	of	long	,	lean	-	muscled	legs	dropped	down	in	front
然后	,	到	他的	惊喜	,	一个	一对	的	长的	,	倾斜	-	肌肉发达	腿	掉落	向下	在	正面

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

of	his	eyes	.
的	他的	眼睛	.

然后，令他惊讶的是，一双修长、精瘦、肌肉发达的腿落在了他的眼前。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , ['sændi] [stiːl] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndərwer] [əˌlɔːŋ'saɪd] ['dʒɛriːz]

In	the	next	instant	,	Sandy	Steele	was	crouching	in	his	underwear	alongside	Jerry's
在	这	下一个	立即的	,	沙	斯蒂尔	曾是	蹲伏	在	他的	内衣	旁边	杰瑞的

[bʌŋk] , ['wɪspərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

bunk	,	whispering	excitedly	.
假寐	,	耳语	兴奋地	.

下一刻，桑迪·斯蒂尔只穿着内裤就蹲在杰瑞的床铺旁，兴奋地低声说着什么。

“ ['tʃædwɪk] !

“	Chadwick	!
”	查德威克	!

“查德维克!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

That's	it	!
那就是	它	!

就是这样!

['lɪs(ə)n] , ['dʒeri] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['kæbɪn] [tə'naɪt] ,

Listen	,	Jerry	,	when	I	came	in	to	Captain	West's	cabin	tonight	,
听	,	杰瑞	,	什么时候	我	来了	在	到	队长	西部的	舱	今晚	,

听着，杰瑞，我今晚走进韦斯特船长的船舱时，

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .

I	interrupted	him	as	he	was	writing	a	letter	.
我	中断	他	作为	他	曾是	写作	一个	信	.

他正在写信，我打断了他。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

I	didn't	mean	to	see	who	it	was	addressed	to	,	but	I	did	.
我	没有	意思是	到	看	WHO	它	曾是	已解决	到	,	但	我	做过	.

我本不想看收件人是谁，但却看到了。

〞 ['sændi] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] .

〞	Sandy	paused	dramatically	.
〞	沙	暂停	戏剧性地	.

桑迪戏剧性地停顿了一下。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstər] . [pɔːl] ['tʃædwɪk] !

“	It	was	addressed	to	Mr	.	Paul	Chadwick	!
〞	它	曾是	已解决	到	先生	.	保罗	查德威克	!

“收件人是保罗·查德威克先生！〞

〞 [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sekənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,

〞	For	a	long	second	,	there	was	a	silence	in	the	little	cabin	,
〞	为了	一个	长的	第二	,	那里	曾是	一个	沉默	在	这	小的	舱	,

小木屋里一片寂静，持续了很长一段时间。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʊθs] .

a	silence	broken	only	by	the	heavy	breathing	of	the	two	youths	.
一个	沉默	破碎的	仅有的	经过	这	重的	呼吸	的	这	二	青年	.

寂静中只有两个年轻人粗重的呼吸声。

[ðen] , [æz; əz]['dʒeri][dʒeɪmz] ['skræmbld] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , ['sændi] ['wɪspəd] ,

Then	,	as	Jerry	James	scrambled	quickly	from	his	bunk	,	Sandy	whispered	,
然后	,	作为	杰瑞	詹姆斯	打乱	迅速地	从	他的	假寐	,	沙	低声说道	,

这时，杰瑞·詹姆斯迅速从铺位上爬起来，桑迪低声说道：

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][wɔːrn]['mɪstər] . ['kenədi] , ['dʒeri] .

“	We've	got	to	get	out	of	here	and	warn	Mr	.	Kennedy	,	Jerry	.
〞	我们已经	得到	到	得到	出去	的	这里	和	警告	先生	.	肯尼迪	,	杰瑞	.

“我们得离开这里，去警告肯尼迪先生，杰瑞。〞

[aɪm] ['pɑːzətɪv] [ðæt] ['kæptɪn] [west] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃædwɪk] ['ʃɪpɪŋ] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd]

I'm	positive	that	Captain	West	is	working	for	the	Chadwick	shipping	interests	,	and
我是	积极的	那	队长	西方	是	在职的	为了	这	查德威克	船运	兴趣	,	和

[ə'genst] ['mɪstər] . ['kenədi] .

against	Mr	.	Kennedy	.
反对	先生	.	肯尼迪	.

我确信韦斯特船长是为查德威克航运公司的利益集团效力，并且与肯尼迪先生作对。

['hiːl] ['nevər] [tel] ['mɪstər] . ['kenədi] [ə'baʊt][ðə; ði] [di'pɔzɪts] [dæd] [dɪ'skʌvərd] !

He'll	never	tell	Mr	.	Kennedy	about	the	deposits	Dad	discovered	!
地狱	绝不	告诉	先生	.	肯尼迪	关于	这	存款	爸爸	发现	!

他永远不会告诉肯尼迪先生他父亲发现的矿藏！

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kenədi] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] [sel] [hɪz; ɪz]['boʊts][fɔːr; fər] ['præktɪkli]

And	Mr	.	Kennedy	will	go	right	ahead	and	sell	his	boats	for	practically
和	先生	.	肯尼迪	将要	去	正确的	前方	和	卖	他的	船	为了	几乎

['nʌθɪŋ] ! 〞

nothing	!	〞
没有什么	!	〞

肯尼迪先生会毫不犹豫地把他的船几乎白送出去！

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ['sændi] , 〞 ['dʒeri] ['wɪspəd] , ['heɪstɪli] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌdʌŋgə'ri] [pænts] .

“	You're	right	,	Sandy	,	〞	Jerry	whispered	,	hastily	pulling	on	his	dungaree	pants	.
〞	你是	正确的	,	沙	,	〞	杰瑞	低声说道	,	草草	拉	在	他的	背带裤	裤子	.

“你说得对，桑迪，〞杰瑞低声说道，一边匆忙地套上他的工装裤。

“ [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['kæptɪn] [west] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

“	Good	thing	you	found	out	about	Captain	West	before	it	was	too	late	.
”	好的	事物	你	成立	出去	关于	队长	西方	前	它	曾是	也	晚的	.

“幸好你在为时已晚之前发现了韦斯特船长的下场。”

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ['dʌznt] [seɪl] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] — ” -

Our	ship	doesn't	sail	until	to	—	”	57
我们的	船	不	帆	直到	到	—	”	-

我们的船要到——才起航。”57

['dʒeri][dʒeɪmz] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

Jerry	James	cut	short	his	sentence	with	a	groan	.
杰瑞	詹姆斯	切	短的	他的	句子	和	一个	呻吟	.

杰瑞·詹姆斯呻吟一声，打断了话说。

[ɪn][ðer; ðər][mæd] [rʌʃ] [tuː; tə][get] [drest] ,

In	their	mad	rush	to	get	dressed	,
在	他们的	疯狂的	匆忙	到	得到	穿着	,

他们慌慌张张地穿衣服，

['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['stedi] ['ʃudərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kɛnədiːz]

Sandy	and	Jerry	had	not	noticed	the	steady	shuddering	of	the	James	Kennedy's
沙	和	杰瑞	有	不是	注意到	这	稳定的	颤抖	的	这	詹姆斯	肯尼迪的

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

桑迪和杰瑞没有注意到詹姆斯·肯尼迪号两侧持续的颤抖。

[ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['moʊtɝz] .

They	had	paid	no	heed	to	the	regular	throbbing	of	her	motors	.
他们	有	有薪酬的	不	注意	到	这	常规的	悸动	的	她	电机	.

他们丝毫没有注意到她引擎规律的轰鸣声。

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [hæd; həd][pʊt] [aʊt] [ɑːn] [leɪk] [suː'pɪrɪər] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . -

The	James	Kennedy	had	put	out	on	Lake	Superior	ten	minutes	ago	.	58
这	詹姆斯	肯尼迪	有	放	出去	在	湖	优越的	十	分钟	前	.	-

“詹姆斯·肯尼迪”号十分钟前驶入了苏必利尔湖。[58]

['tʃæptər] [faɪv]

CHAPTER	FIVE
章	五

第五章

[ə; eɪ] [nuː] [frend]

A	New	Friend
一个	新的	朋友

一位新朋友

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] [plænz] ,

In	the	morning	,	there	was	no	time	to	make	further	plans	,
在	这	早晨	,	那里	曾是	不	时间	到	制作	更远	计划	,

早上没有时间做进一步的计划。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['faɪnəli] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə]

as	the	two	friends	had	promised	each	other	before	they	finally	dropped	off	to
作为	这	二	朋友们	有	承诺	每个	其他	前	他们	最后	掉落	离开	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

正如两个朋友在最终入睡前彼此承诺的那样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkʊkiz] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [liːnd] [ɪn]

They	were	awakened	by	the	sound	of	Cookie's	voice	as	the	little	man	leaned	in
他们	是	觉醒	经过	这	声音	的	曲奇饼	嗓音	作为	这	小的	男人	倾斜	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkæbɪn][ænd; ənd][kraɪd] ,

the	door	of	their	cabin	and	cried	,
这	门	的	他们的	舱	和	哭	,

他们被库奇的声音吵醒了，只见这个小个子男人倚在他们的小屋门口哭了起来。

“ [ʌp][ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] , [bɔɪz] , [ʌp][ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] !

“	Up	and	at	'	em	,	boys	,	up	and	at	'	em	!
”	向上	和	在	-	呃	,	男孩们	,	向上	和	在	-	呃	!

“起来，伙计们，起来，冲啊！”

[its] [faɪv][əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [ʃaɪn] !

It's	five	o'clock	,	and	that's	the	time	to	rise	and	shine	!
它是	五	点钟	,	和	那就是	这	时间	到	上升	和	闪耀	!

现在是五点钟，该起床啦！

” [stɪl] [ˈsliːpi] - [aɪd] ,

”	Still	sleepy	-	eyed	,
”	仍然	困	-	眼睛	,

“仍然睡眼惺忪，

[ˈsændi][ænd; ənd][ˈdʒeri] [ˈtʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [bʌŋks] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈkʊki]

Sandy	and	Jerry	tumbled	out	of	their	bunks	and	stood	looking	at	Cookie
沙	和	杰瑞	翻滚	出去	的	他们的	上下铺	和	站立	寻找	在	曲奇饼

[wɪð; wɪθ][blæŋk] [ɪkˈspreʃənz] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .

with	blank	expressions	on	their	faces	.
和	空白的	表达式	在	他们的	面孔	.

桑迪和杰瑞从铺位上滚下来，面无表情地看着库奇。

[ˈkʊki] [rɪˈtɜːrnd] [ðer; ðər] [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtuːθləs] [grɪn] . -

Cookie	returned	their	stare	with	a	toothless	grin	.	59
曲奇饼	返回	他们的	盯	和	一个	无牙	咧嘴笑	.	-

Cookie咧嘴一笑，露出一口没牙的牙齿，回望了他们。59

“ [dəunt] [ˈraɪtli] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [heɪ] , [bɔɪz] ?

“	Don't	rightly	know	where	you	are	,	hey	,	boys	?
”	不	没错	知道	在哪里	你	是	,	嘿	,	男孩们	?

“不知道你们身在何处吗，伙计们？”

[wel] , [jʊə(r)] [əˈbɔːrd] [ðə; ði][dʒeɪmz] [ˈkenədi] [ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] [wɪə(r)] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]

Well	,	you're	aboard	the	James	Kennedy	and	right	now	we're	out	in	the	middle	of
出色地	,	你是	船上	这	詹姆斯	肯尼迪	和	正确的	现在	是	出去	在	这	中间	的

[leɪk] [suːˈpɪriər] .

Lake	Superior	.
湖	优越的	.

嗯，您现在在詹姆斯·肯尼迪号上，而我们正位于苏必利尔湖的中央。

” [hiː; hi] [kɑːkt] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [flæʃt] [əˈnʌðər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	He	cocked	a	twinkling	eye	at	them	and	flashed	another	one	of	his
”	他	上膛	一个	闪烁	眼睛	在	他们	和	闪光灯	其他	一	的	他的

[smaɪlz] ,

smiles	,
微笑	,

他朝他们眨了眨眼，又露出了他标志性的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʊθs] [wɜːr; wər] [ˈhɑːtnd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmwʌn] , [æt; ət] [liːst] ,

and	the	youths	were	heartened	to	find	someone	,	at	least	,
和	这	青年	是	令人鼓舞	到	寻找	某人	,	在	至少	,

年轻人感到欣慰，至少找到了人陪伴。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

who	**seemed**	**to**	**want**	**to**	**be**	**friendly**	**with**	**them**	**.**
WHO	似乎	到	想	到	是	友好的	和	他们	.

他们似乎想和他们友好相处。

“ [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ʌp] , ” ['kʊki] [sed] .

“	**Go**	**ahead**	**and**	**wash**	**up**	**,**	**”**	**Cookie**	**said**	**.**
”	去	前方	和	洗	向上	,	”	曲奇饼	说	.

“去洗手吧，”库奇说道。

“ [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gæli] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['brekfəsts] ['redi] .

“	**Be**	**in**	**the**	**galley**	**in**	**fifteen**	**minutes**	**and**	**I'll**	**have**	**your**	**breakfasts**	**ready**	**.**
”	是	在	这	厨房	在	十五	分钟	和	患病的	有	你的	早餐	准备好	.

“十五分钟后到厨房来，我会准备好你们的早餐。”

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]['tɑːpsaɪd][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] [ʌp] .

In	**fact**	**,**	**you**	**might**	**just**	**have**	**the**	**time**	**to**	**go**	**topside**	**and**	**see**	**the**	**sun**	**come**	**up**	**.**
在	事实	,	你	可能	只是	有	这	时间	到	去	上部	和	看	这	太阳	来	向上	.

事实上，你或许还有时间到甲板上去看看日出。

” [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	**Then**	**he**	**was**	**gone**	**.**
”	然后	他	曾是	已消失	.

然后他就走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(Stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3)

第3/7页

['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [ə'biːdiəntli] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɑːʃruːm] .

Sandy	and	Jerry	obediently	headed	for	the	washroom	.
沙	和	杰瑞	顺从地	标题	为了	这	卫生间	.

桑迪和杰瑞乖乖地走向洗手间。

[ðer; ðər] , [ðeɪ] [slɑːʃt] [koʊld] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðer; ðər] [tiːθ] .

There	,	they	sloshed	cold	water	on	their	faces	and	brushed	their	teeth	.
那里	,	他们	醉醺醺的	寒冷的	水	在	他们的	面孔	和	刷过	他们的	牙齿	.

在那里，他们用冷水洗了把脸，刷了牙。

[ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] ['betər] .

That	made	them	feel	better	.
那	制成	他们	感觉	更好的	.

这让他们感觉好多了。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['hændreɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'bʌv,dek] ,

By	the	time	they	had	grasped	the	handrail	of	the	ladder	leading	abovedeck	,
经过	这	时间	他们	有	抓住	这	扶手	的	这	梯子	领导	甲板上层	,

当他们抓住通往甲板上方梯子的扶手时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] ['nɔːrm(ə)l] [haɪ] ['spɪrɪts] .

they	had	recovered	their	normal	high	spirits	.
他们	有	恢复	他们的	普通的	高的	烈酒	.

他们恢复了往日高昂的精神状态。

“ [ʃʌks] , ” ['dʒeri] [sed] .

“	Shucks	,	”	Jerry	said	.
“	呸	,	”	杰瑞	说	.

“哎呀，”杰瑞说。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [gɑːt] [soʊ] [raɪld] [ʌp] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] .

“	I	don't	see	what	we	got	so	riled	up	about	last	night	.
“	我	不	看	什么	我们	得到	所以	激怒	向上	关于	最后的	夜晚	.

“我不明白昨晚我们为什么这么激动。”

[wiːl] [biː; bi] [ɪn] ['bʌfəloʊ] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːrn] ['mɪstər] . ['kenədi] . ”

We'll	be	in	Buffalo	in	plenty	of	time	to	warn	Mr	.	Kennedy	.	”
出色地	是	在	水牛	在	很多	的	时间	到	警告	先生	.	肯尼迪	.	”

我们会及时赶到布法罗，警告肯尼迪先生。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ['dʒeri] , ” ['sændi] [sed] .

“	You're	right	,	Jerry	,	”	Sandy	said	.
“	你是	正确的	,	杰瑞	,	”	沙	说	.

“你说得对，杰瑞，”桑迪说。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] .

“	That's	what	I	was	thinking	,	too	.
“	那就是	什么	我	曾是	思维	,	也	.

“我也是这么想的。”

['fʌni] [haʊ] [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [kæn; kən] [meɪk] [gʊd] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
Funny **how** **you** **forget** **that** **a** **boat** **can** **make** **good** **time** **because** **it's** **moving** **in** **a**
有趣的 如何 你 忘记 那 一个 船 能 制作 好的 时间 因为 它是 移动 在 一个
[streɪt] [laɪn] .
straight **line** **.**
直的 线 .

真奇怪，人们总是忘记船之所以能快速行驶，是因为它沿直线行驶。

['draɪvɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , ['mɪstər] . ['kenədi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n]
Driving **in** **an** **automobile** **,** **Mr** **.** **Kennedy** **will** **have** **to** **go** **through** **six** **or** **seven**
驾驶 在 一个 汽车 , 先生 . 肯尼迪 将要 有 到 去 通过 六 或者 七
[steɪts] . ”
states **.** **”**
各州 . ”

肯尼迪先生如果开车的话，需要途经六七个州。

“ [ʃʊr] .
“ **Sure** **.**
” 当然 .

“当然。

[ænd; ənd] [dəunt] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [kiːps] ['muːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [treɪn] .
And **don't** **forget** **that** **a** **boat** **keeps** **moving** **all** **the** **time** **,** **like** **a** **railroad** **train** **.**
和 不 忘记 那 一个 船 保持 移动 全部 这 时间 , 喜欢 一个 铁路 火车 .

别忘了，船就像火车一样，一直在运动。

[ɪn] [ə; eɪ] [kɑːr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːp] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [sliːp] [ɔːr] [iːt] . ” -
In **a** **car** **,** **you** **have** **to** **stop** **to** **get** **some** **sleep** **or** **eat** **.** **”** **60**
在 一个 车 , 你 有 到 停止 到 得到 一些 睡觉 或者 吃 . ” -

在车里，你得停下来睡觉或吃饭。”60

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [dek] .
It **was** **still** **dark** **as** **they** **came** **out** **on** **deck** **.**
它 曾是 仍然 黑暗的 作为 他们 来了 出去 在 甲板 .

他们走到甲板上时，天还黑着。

[fɑːr] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
Far **out** **in** **front** **of** **them** **,**
远的 出去 在 正面 的 他们 ,

在他们前方很远的地方，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːrwərd] ['suːpərstrʌktʃər] — [ðə; ðɪ] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [brɪdʒ]
they **could** **see** **the** **bulk** **of** **the** **forward** **superstructure** **—** **the** **navigation** **bridge**
他们 可以 看 这 大部分 的 这 向前 上层建筑 — 这 导航 桥
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dek] ['gæŋz] ['kwɔːrtərz] — ['rɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blæk] .
and **the** **deck** **gang's** **quarters** **—** **rearing** **out** **of** **the** **black** **.**
和 这 甲板 帮派的 四分之一 — 饲养 出去 的 这 黑色的 .

他们可以看到船首上层建筑的大部分——导航桥和甲板船员宿舍——从黑暗中露出。

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [ðeɪ] [felt] [ðə; ðɪ] ['stedi] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒeɪmz] ['kɛnədiːz] ['endʒɪnz] .
Beneath **their** **feet** **they** **felt** **the** **steady** **throbbing** **of** **the** **James** **Kennedy's** **engines** **.**
下面 他们的 脚 他们 毛毡 这 稳定的 悸动 的 这 詹姆斯 肯尼迪的 发动机 .

他们脚下传来詹姆斯·肯尼迪号战舰引擎持续不断的轰鸣声。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , [stretʃt] [ðə; ðɪ] [flæt] , [blæk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]
All **around** **them** **,** **for** **miles** **and** **miles** **,** **stretched** **the** **flat** **,** **black** **surface** **of**
全部 大约 他们 , 为了 英里 和 英里 , 拉伸 这 平坦的 , 黑色的 表面 的
[leɪk] [suː'pɪriər] .
Lake **Superior** **.**
湖 优越的 .

在他们周围，绵延数英里，是苏必利尔湖平坦漆黑的湖面。

[əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪlɪŋ] [duː] [iːst] ,

Ahead	**of**	**them**	**,**	**for**	**they**	**were**	**sailing**	**due**	**east**	**,**
前方	的	他们	,	为了	他们	是	帆船	到期的	东方	,

在他们前面，因为他们正向正东航行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ˈroʊzi] [gloʊ] [ðæt] [ˈherəldid] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

there	**was**	**a**	**light**	**rosy**	**glow**	**that**	**heralded**	**the**	**rising**	**of**	**the**	**sun**	**.**
那里	曾是	一个	光	红润	辉光	那	被预言	这	上升	的	这	太阳	.

一道淡淡的玫瑰色光芒预示着太阳即将升起。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] .

Even	**then**	**,**	**as**	**they**	**looked**	**,**	**a**	**line**	**of**	**horizon**	**was**	**beginning**	**to**	**take**	**shape**	**.**
甚至	然后	,	作为	他们	看起来	,	一个	线	的	地平线	曾是	开始	到	拿	形状	.

即使在那时，当他们眺望时，地平线也开始逐渐显现出来。

“ [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] ?

“ **Isn't**	**it**	**something**	**?**
” 不是	它	某物	?

“真是不可思议！”

” [ˈsændi] [ˈwɪspəd] .

” **Sandy**	**whispered**	**.**
” 沙	低声说道	.

“桑迪低声说道。”

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ˈɪnlənd] .

“ **Here**	**we**	**are**	**,**	**thousands**	**of**	**miles**	**inland**	**.**
” 这里	我们	是	,	数千	的	英里	内陆	.

“我们现在身处内陆数千英里之外。”

[jet] , [its] [dʒʌst] [laɪk] [ˈseɪlɪŋ] [ɑːn][æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n] .

Yet	**,**	**it's**	**just**	**like**	**sailing**	**on**	**an**	**ocean**	**.**
然而	,	它是	只是	喜欢	帆船	在	一个	海洋	.

然而，这就像在海洋上航行一样。

” [ˈsændi] [stiːl] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtɪpˌtəʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈsloʊli]

” **Sandy**	**Steele**	**stretched**	**his**	**neck**	**and**	**stood**	**on**	**his**	**tiptoes**	**and**	**turned**	**slowly**
” 沙	斯蒂尔	拉伸	他的	脖子	和	站立	在	他的	踮起脚尖	和	转向	缓慢地

[əˈraʊnd] .

around	**.**
大约	.

桑迪·斯蒂尔伸了伸脖子，踮起脚尖，慢慢地转过身。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈwɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **You**	**can't**	**see**	**anything**	**but**	**water**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
” 你	不能	看	任何事物	但	水	,	”	他	说	.

“除了水什么也看不见，”他说。

“ [bɔɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] !

“ **Boy**	**,**	**what**	**a**	**country**	**!**
” 男生	,	什么	一个	国家	!

“哇，这国家真棒！”

” [ˈdʒeri][dʒeɪmz] [briːðd] .

” **Jerry**	**James**	**breathed**	**.**
” 杰瑞	詹姆斯	呼吸	.

杰里·詹姆斯喘了口气。

[ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [fel] [ˈsaɪlənt] .

The	**two**	**youths**	**fell**	**silent**	**.**
这	二	青年	跌倒	沉默的	.

两个年轻人沉默了。

['kerfəli] , [ðeɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Carefully , they looked away from each other ,
小心 , 他们 看起来 离开 从 每个 其他 ,

他们小心翼翼地移开了视线。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [i'məuʃənz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt]
for neither one wished to betray the strong emotions that held him at that
为了 两者都不 一 希望 到 背叛 这 强的 情绪 那 握住 他 在 那
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

因为两人都不愿背叛此刻束缚着他们的强烈情感。

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Their feelings were a mixture of pride and love of country and a
他们的 情怀 是 一个 混合物 的 自豪 和 爱 的 国家 和 一个
['sɜːrt(ə)n] [ɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['grændʒər] .
certain awe in the presence of its beauty and grandeur .
肯定 敬畏 在 这 在场 的 它是 美丽 和 宏伟 .

他们的情感既有对祖国的自豪和热爱，也有面对祖国美丽和宏伟景象的敬畏之情。

“ [heɪ] , ” ['dʒeri] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] .
“ Hey , ” Jerry said , suddenly breaking the spell .
“ 嘿 , ” 杰瑞 说 , 突然 打破 这 拼写 .

“嘿，”杰瑞突然打破了沉浸感。

“ [wɒts] [ðæt] [laɪt] [aʊt] [ðer; ðər] ? ” -
“ What's that light out there ? ” 61
“ 是什么 那 光 出去 那里 ? ” -

“外面那是什么光？”61

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['sændi] [stiːlz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
He pointed and Sandy Steele's eyes followed his finger .
他 尖 和 沙 斯蒂尔的 眼睛 随后 他的 手指 .

他指着什么，桑迪·斯蒂尔的目光便顺着他的手指望去。

“ [aɪl] [bet] [its] [ə'nʌðər] [leɪk] [boʊt] , ” ['sændi] [sed] .
“ I'll bet it's another lake boat , ” Sandy said .
“ 患病的 赌注 它是 其他 湖 船 , ” 沙 说 .

“我敢打赌，那又是一艘湖上船，”桑迪说。

“ [ʃʊr] !
“ Sure !
“ 当然 !

“当然!

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
That's what it is .
那就是 什么 它 是 .

就是这样。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wʌn] .
And there's another one .
和 有 其他 一 .

还有另一个。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['dʒeri] .
There must be a half dozen of them , Jerry .
那里 必须 是 一个 一半 打 的 他们 , 杰瑞 .

杰瑞，应该有六个左右吧。

" ['dʒeri][dʒeɪmz] ['tʃʌkld] .
" Jerry James chuckled .
" 杰瑞 詹姆斯 轻笑 .

杰瑞·詹姆斯轻笑了一声。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['leɪks] [ə; eɪ]['regjələr] ['friːweɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Say , " he said , " this lake's a regular freeway , isn't it ?
" 说 , " 他 说 , " 这 湖的 一个 常规的 高速公路 , 不是 它 ?

"我说，"他说，"这个湖不就是一条普通的公路吗？"

" ['sændi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Sandy nodded .
" 沙 点头 .

桑迪点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] ['kʊki] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['dʒeri] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I hear Cookie calling us , Jerry , " he said .
" 我 思考 我 听到 曲奇饼 呼叫 我们 , 杰瑞 , " 他 说 .

"我好像听到Cookie在叫我们，Jerry，"他说。

" [lets] [goʊ] [bɪ'loʊ] .
" Let's go below .
" 我们来吧 去 以下 .

"我们下去看看。"

" [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [daʊn] , ['sændi] [went] [ɑːn] ,
" On their way down , Sandy went on ,
" 在 他们的 方式 向下 , 沙 去 在 ,

"在下山的路上，"桑迪继续说道，"

" [wiːd] ['betər] [kiːp] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] ['kæptɪn] [west] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
" We'd better keep what we know about Captain West a secret .
" 我们会 更好的 保持 什么 我们 知道 关于 队长 西方 一个 秘密 .

"我们最好对我们所知道的关于韦斯特船长的事情保密。"

[wiːl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['bʌfəloʊ] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] ['mɪstər] . ['kenədi] .
We'll wait until we get to Buffalo to telephone Mr . Kennedy .
出色地 等待 直到 我们 得到 到 水牛 到 电话 先生 . 肯尼迪 .

我们到了布法罗之后再给肯尼迪先生打电话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [wɪə(r)] [dɪ'leɪd] [ɔːr][ə; eɪ] [stɔːrm] [kʌmz] [ʌp] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Of course , if we're delayed or a storm comes up , we'll have to think of
的 课程 , 如果 是 延迟 或者 一个 风暴 来 向上 , 出色地 有 到 思考 的
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

当然，如果行程延误或者遇到暴风雨，我们就得另想办法了。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

['meɪbi] [wiːl] [stɑːp][ɪn] [dɪ'trɔɪt] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [greɪt] [leɪks] [pɔːrt] ,
Maybe we'll stop in Detroit or some other Great Lakes port ,
或许 出色地 停止 在 底特律 或者 一些 其他 伟大的 湖泊 港口 ,

或许我们会停靠底特律或其他五大湖区的港口。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] . "
and we can call him from there . "
和 我们 能 称呼 他 从 那里 . "

我们可以从那里给他打电话。"

“ [raɪt] , ” ['dʒeri] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , “ [heɪ] , [du:][ju:; jʊ] [smel] [wʌt] [aɪ] [smel] ?

“	Right	,	”	Jerry	said	,	and	then	,	“	Hey	,	do	you	smell	what	I	smell	?
”	正确的	,	”	杰瑞	说	,	和	然后	,	“	嘿	,	做	你	闻	什么	我	闻	?

“对，”杰瑞说，然后又说，“嘿，你闻到我闻到的味道了吗？”

” ['sændi] [dɪd] , [ɪn'di:d] ,

”	Sandy	did	,	indeed	,
”	沙	做过	,	的确	,

“桑迪确实这么做了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

and	the	eyes	of	both	of	them	went	wide	with	wonder	at	the	sight	of
和	这	眼睛	的	两个都	的	他们	去	宽的	和	想知道	在	这	视线	的

[ðə; ði] ['brekfəst] ['kʊki] [hæd; həd] [set] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['taɪni] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

the	breakfast	Cookie	had	set	up	for	them	on	a	tiny	table	at	the	end	of
这	早餐	曲奇饼	有	放	向上	为了	他们	在	一个	微小的	桌子	在	这	结尾	的

[hɪz; ɪz] ['gli:mɪŋ] ,

his	gleaming	,
他的	闪闪发光	,

两人看到库奇在闪闪发光的房间尽头的小桌子上为他们准备的早餐，都惊奇地睁大了眼睛。

['spɑ:tləs] , [ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] ['gæli] .

spotless	,	aluminum	galley	.
一尘不染	,	铝	厨房	.

一尘不染的铝制厨房。

“ [i:t] ['hɑ:rti] , [bɔɪz] , ” ['kʊki] [sed] ,

“	Eat	hearty	,	boys	,	”	Cookie	said	,
”	吃	爽朗	,	男孩们	,	”	曲奇饼	说	,

“孩子们，好好吃饭，”库奇说道。

['bɑ:bɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][hæm][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [stæks]

bobbing	his	bald	head	in	the	direction	of	the	ham	and	eggs	and	stacks
上下摆动	他的	秃	头	在	这	方向	的	这	火腿	和	鸡蛋	和	堆栈

[ʌv; əv] [toʊst] [ænd; ənd]['dʒɑ:rz][ʌv; əv]['dʒeli] .

of	toast	and	jars	of	jelly	.
的	吐司	和	罐子	的	果冻	.

他朝火腿、鸡蛋、成堆的吐司和果酱罐子的方向点了点头。

“ ['plenti] [mɔ:r] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] . ” -

“	Plenty	more	where	that	came	from	.	”	62
”	很多	更多的	在哪里	那	来了	从	.	”	-

“这样的事还有很多。”62

“ [bɔɪ] , ” ['dʒeri] [sed] , “ [du:][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [i:t] [laɪk] [ðɪs] ? ”

“	Boy	,	”	Jerry	said	,	“	do	you	always	eat	like	this	?	”
”	男生	,	”	杰瑞	说	,	“	做	你	总是	吃	喜欢	这	?	”

“孩子，”杰瑞说，“你总是这样吃饭吗？”

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['kenədi] ['boʊts] , [ju:; jʊ][du:] , ” ['kʊki] [sed] .

“	On	the	Kennedy	boats	,	you	do	,	”	Cookie	said	.
”	在	这	肯尼迪	船	,	你	做	,	”	曲奇饼	说	.

“在肯尼迪家族的船上，确实如此，”库奇说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['boʊts] [fi:d] [gʊd] .

“	Of	course	,	almost	all	of	the	lake	boats	feed	good	.
”	的	课程	,	几乎	全部	的	这	湖	船	喂养	好的	.

“当然，几乎所有湖上的船只都提供很好的食物。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] ['eni] [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [waɪt] [keɪ] [laɪn] .

But	there	ain't	any	to	compare	with	the	old	white	K	Line	.
但	那里	不是	任何	到	比较	和	这	老的	白色的	K	线	.

但是没有哪款车能与老式白色 K 线相提并论。

" ['kʊkiz] [feɪs] ['da:kənd] .
" **Cookie's face darkened .**
" 曲奇饼 脸 变暗 .

"Cookie的脸色阴沉了下来。"

" [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ə'bɔ:rd] [ə; eɪ] - , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:d] [bi:; bi] ['tʃaʊɪŋ] [daʊn]
" **Now , if you was aboard a Chadwicker , I don't think you'd be chowing down**
" 现在 , 如果 你 曾是 船上 一个 - , 我 不 思考 你会 是 大吃大喝 向下
[soʊ] [gʊd] . "
so good . "
所以 好的 . "

"如果你当时在一艘查德威克号上，我想你就不会吃得这么好了。"

" ['haʊz] [ðæt] , ['kʊki] ?
" **How's that , Cookie ?**
" 怎么样 那 , 曲奇饼 ?

"怎么样，Cookie？"

" ['dʒeri] [sed] , ['skwɛəriŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] [fɔ:rθ] [eg] .
" **Jerry said , squaring himself away to attack his fourth egg .**
" 杰瑞 说 , 平方 他自己 离开 到 攻击 他的 第四 蛋 .

杰瑞说着，摆好姿势准备攻击他的第四个蛋。

" [həmf] !
" **Humph !**
" 哼 !

"哼！

" ['kʊki] [grʌntid] , [æz; əz][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['ʃɑ:rpən] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [θɪn] [naɪf] .
" **Cookie grunted , as he started to sharpen a long thin knife .**
" 曲奇饼 哼哼 , 作为 他 开始 到 锐化 一个 长的 薄的 刀 .

"库奇哼了一声，开始磨一把又长又细的刀。"

['æftər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['ekspɜ:rt] , ['klæʃɪŋ] [stroʊks] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɑ:pəniŋ] [sti:l] [hi:; hi] [held] [ɪn]
After a series of expert , clashing strokes against the sharpening steel he held in
后 一个 系列 的 专家 , 冲突 笔画 反对 这 磨利 钢 他 握住 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

经过一系列熟练而有力的击打，他手中拿着磨刀棒，

[hi:; hi] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [hɔ:ntʃ] [ʌv; əv]['beɪkən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][slaɪs][ˌaɪ 'ti:]
he bent over a haunch of bacon on his board and began to slice it
他 弯曲 超过 一个 臀部 的 熏肉 在 他的 木板 和 开始 到 片 它
[daʊn] .
down .
向下 .

他弯下腰，对着砧板上的一块培根开始切片。

" ['tʃædwɪks] [ðə; ði] ['tʃi:pɪst] [laɪn][ɑ:n][ðə; ði] [leɪks] , [ðæts] [waɪ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **Chadwick's the cheapest line on the lakes , that's why , " he went on .**
" 查德威克的 这 最便宜 线 在 这 湖泊 , 那就是 为什么 , " 他 去 在 .

"查德威克是湖上最便宜的钓线，所以才这样，"他接着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .
" **And I ought to know .**
" 和 我 应该 到 知道 .

"我应该知道。"

[seɪld] [ɑ:n][ðə; ði] - [fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] , [aɪ][dɪd] .
Sailed on the Chadwickers for five years , I did .
航行 在 这 - 为了 五 年 , 我 做过 .

我在查德威克号上航行了五年。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [naɪt] [went] [baɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd][hænd]

And	not	a	night	went	by	that	I	didn't	have	to	count	the	eggs	and	hand
和	不是	一个	夜晚	去	经过	那	我	没有	有	到	数数	这	鸡蛋	和	手

[ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪsbɑːks]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] .

the	keys	to	the	icebox	over	to	the	skipper	.
这	钥匙	到	这	冰箱	超过	到	这	船长	.

每天晚上，我都要清点鸡蛋，然后把冰柜钥匙交给船长。

" ['dʒeri] ['tʃɔːtld] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krestfɔːlən] ['kʊki] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

"	Jerry	chortled	at	the	notion	of	a	crestfallen	Cookie	locking	up	his	beloved
"	杰瑞	轻笑	在	这	概念	的	一个	垂头丧气	曲奇饼	锁定	向上	他的	心爱

['aɪsbɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

icebox	for	the	night	.
冰箱	为了	这	夜晚	.

杰瑞一想到垂头丧气的库奇要把心爱的冰柜锁起来过夜，就忍不住咯咯笑了起来。

" [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [fə'getiŋ] [hɪm'self] ,

"	Boy	,	"	he	said	,	forgetting	himself	,
"	男生	,	"	他	说	,	遗忘	他自己	,

"孩子，"他脱口而出，全然忘了我。

" [ðæts] [wʌn] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp]['mɪstər] . ['kenədi] [frʌm; frəm] ['selɪŋ] —

"	that's	one	more	reason	why	we've	got	to	stop	Mr	.	Kennedy	from	selling	—
"	那就是	一	更多的	原因	为什么	我们已经	得到	到	停止	先生	.	肯尼迪	从	销售	—

"这也是我们必须阻止肯尼迪先生出售——的另一个原因。"

" ['sændi] [stiːlz] [fʊt] [muːvd] ['swɪftli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Sandy	Steele's	foot	moved	swiftly	under	the	table	,
"	沙	斯蒂尔的	脚	已搬	迅速地	在下面	这	桌子	,

桑迪·斯蒂尔的脚迅速地在桌子底下移动了一下。

[ænd; ənd]['dʒeri] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

and	Jerry	clutched	his	ankle	with	a	surprised	expression	of	pain	on	his	face
和	杰瑞	紧握	他的	踝	和	一个	惊讶	表达	的	疼痛	在	他的	脸

. -

.	63

. -

杰瑞捂着脚踝，脸上带着惊讶和痛苦的表情。63

" [heɪ] , [ðæt] [hɜːrt] !

"	Hey	,	that	hurt	!
"	嘿	,	那	伤害	!

"哎哟，好疼啊！"

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər] ['siːkrət] , [hiː; hi] [flʌʃt] [ɪn]

"	he	started	to	say	,	but	then	,	remembering	their	secret	,	he	flushed	in
"	他	开始	到	说	,	但	然后	,	记住	他们的	秘密	,	他	酡	在

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

他刚开口，却想起他们的秘密，顿时羞红了脸。

['kʊki] [hæd; həd] [wɜːrl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Cookie	had	whirled	and	was	looking	at	them	with	an	expression	of
曲奇饼	有	旋转	和	曾是	寻找	在	他们	和	一个	表达	的

[bɪ'wɪldərmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

Cookie猛地转过身，一脸困惑地看着他们。

“ ['selɪŋ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	**Selling**	**?**	**”**	**he**	**repeated**	**.**
”	销售	?	”	他	重复	.

“卖东西？”他重复道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['selɪŋ] ? ”

“	**Did**	**you**	**say**	**selling**	**?**	**”**
”	做过	你	说	销售	?	”

“你说要卖东西？”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” ['dʒeri] [tʃoʊkt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['getɪŋ] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**”**	**Jerry**	**choked**	**,**	**his**	**face**	**getting**	**redder**	**and**	**redder**	**.**
”	哦	,	不	,	”	杰瑞	窒息	,	他的	脸	获得	更红	和	更红	.

“哦，不，”杰瑞哽咽着说，脸越来越红。

“ [aɪ] [sed] ['seɪlɪŋ] .

“	**I**	**said**	**sailing**	**.**
”	我	说	帆船	.

我说的是帆船运动。

[juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] ['fræntɪkli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ,

You	**see**	**,**	**”**	**he**	**rushed**	**on**	**frantically**	**,**	**trying**	**to**	**think**	**of**	**a**	**good**	**story**	**,**
你	看	,	”	他	匆忙	在	疯狂地	,	尝试	到	思考	的	一个	好的	故事	,

你看，”他慌忙地继续说道，努力想编个好故事，“

“ [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [ment] [wʌz; wəz] . . . .

“	**what**	**I**	**really**	**meant**	**was**	**.**	**.**	**.**	**.**
”	什么	我	真的	意思是	曾是	.	.	.	.

我真正的意思是……

” [pʊr] ['dʒeri] .

”	**Poor**	**Jerry**	**.**
”	贫穷的	杰瑞	.

可怜的杰瑞。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['flaʊndər] ,

He	**had**	**begun**	**to**	**flounder**	**,**
他	有	开始	到	比目鱼	,

他开始步履维艰，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [spɜːr]

because	**he**	**wasn't**	**used**	**to**	**the**	**strain**	**of**	**making**	**up**	**a**	**good**	**lie**	**on**	**the**	**spur**
因为	他	不是	用过的	到	这	拉紧	的	制作	向上	一个	好的	说谎	在	这	刺

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

of	**the**	**moment**	**.**
的	这	片刻	.

因为他不习惯临时编造一个天衣无缝的谎言所带来的压力。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːmən] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

But	**just**	**then**	**one**	**of**	**the**	**crewmen**	**came**	**to**	**his**	**rescue**	**.**
但	只是	然后	一	的	这	船员	来了	到	他的	救援	.

但就在这时，一名船员前来营救他。

“ [heɪ] , ['kʊki] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] [æz; əz] [hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['gæli] .

“	**Hey**	**,**	**Cookie**	**,**	**”**	**he**	**said**	**irritably**	**as**	**he**	**poked**	**his**	**head**	**inside**	**the**	**galley**	**.**
”	嘿	,	曲奇饼	,	”	他	说	易怒地	作为	他	戳	他的	头	里面	这	厨房	.

“嘿，Cookie，”他烦躁地说道，同时把头探进厨房。

“ [wen] [duː] [wiː; wi] [iːt] ?

“	**When**	**do**	**we**	**eat**	**?**
”	什么时候	做	我们	吃	?

我们什么时候吃饭？

[aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

I've	been	sitting	out	here	for	five	minutes	.
我已经	到过	坐着	出去	这里	为了	五	分钟	.

我在这里坐了五分钟了。

" [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][bəuθ]['dʒeri][ænd; ənd]['sændi] ,

"	To	the	great	relief	of	both	Jerry	and	Sandy	,
"	到	这	伟大的	宽慰	的	两个都	杰瑞	和	沙	,

令杰瑞和桑迪都松了一口气的是，

['kʊki] ['ɪnstəntli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɪl] [wɪð; wɪθ]

Cookie	instantly	forgot	his	question	and	turned	to	covering	his	grill	with
曲奇饼	即刻	忘了	他的	问题	和	转向	到	覆盖	他的	炙烤	和

['sɪzlɪŋ] ['slaɪsɪz][ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd]['dʒentli] ['pɑːpɪŋ] [egz] .

sizzling	slices	of	bacon	and	gently	popping	eggs	.
炙热	切片	的	熏肉	和	轻轻地	爆米花	鸡蛋	.

Cookie 立刻忘记了自己的问题，转而开始在烤架上铺上滋滋作响的培根片，并轻轻地煎鸡蛋。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	boys	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	男孩们	,	"	他	说	.

“好了，孩子们，”他说。

" [tɜːrn][tuː; tə] . " -

"	Turn	to	.	"	64
"	转动	到	.	"	-

“转向。”64

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

For	the	next	hour	or	so	,
为了	这	下一个	小时	或者	所以	,

接下来的一个小时左右，

['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mes] [hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæli] ,

Sandy	and	Jerry	flew	back	and	forth	between	the	mess	hall	and	the	galley	,
沙	和	杰瑞	飞翔	后退	和	前进	之间	这	混乱	大厅	和	这	厨房	,

桑迪和杰瑞在餐厅和厨房之间来回奔波。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːmən] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði]['dɜːrti] ['dɪʃɪz] [ə'weɪ] .

bringing	the	breakfasts	of	the	crewmen	and	clearing	the	dirty	dishes	away	.
带来	这	早餐	的	这	船员	和	清理	这	肮脏的	菜肴	离开	.

为船员们送早餐，并收走脏盘子。

[ðen] , [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['kʊki] [set][ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

Then	,	when	breakfast	was	over	,	Cookie	set	them	to	work	washing	the	dishes	.
然后	,	什么时候	早餐	曾是	超过	,	曲奇饼	放	他们	到	工作	洗涤	这	菜肴	.

早餐结束后，Cookie 就让他们去洗碗。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

When	this	was	done	,
什么时候	这	曾是	完毕	,

事情完成后，

['kʊki] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][mɑːp] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

Cookie	opened	a	cupboard	and	took	out	a	bucket	and	mop	together	with
曲奇饼	打开	一个	橱柜	和	采取	出去	一个	桶	和	拖把	一起	和

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændəld] ,

a	long	-	handled	,
一个	长的	-	处理	,

Cookie打开橱柜，拿出一个水桶、一个拖把和一把长柄刷子。

[tiː] - [ʃeɪpt] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['wɑːʃərz] ['rʌbər] [bleɪd] .

T	-	shaped	instrument	that	looked	something	like	a	window	washer's	rubber	blade	.
T	-	形状	乐器	那	看起来	某物	喜欢	一个	窗户	洗衣机	橡皮	刀刃	.

一种T形工具，看起来有点像窗户清洁器的橡胶刮片。

“ [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] , ['dʒeri] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .

“	Know	what	this	is	,	Jerry	?	”	he	said	,	grinning	.
“	知道	什么	这	是	,	杰瑞	?	”	他	说	,	咧嘴笑	.

“杰瑞，你知道这是什么吗？”他咧嘴笑着说。

['dʒeri][dʒeɪmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Jerry	James	shook	his	head	.
杰瑞	詹姆斯	摇晃	他的	头	.

杰里·詹姆斯摇了摇头。

“ [ðɪs] [hɪəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] ['skwiːdʒiː] .

“	This	here's	what	they	call	a	squeegee	.
“	这	这里是	什么	他们	称呼	一个	刮水器	.

“这就是他们所说的刮水器。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə]['bʌfəloʊ] .

And	she's	going	to	be	your	sweetheart	until	we	get	to	Buffalo	.
和	她是	去	到	是	你的	亲爱的	直到	我们	得到	到	水牛	.

在到达布法罗之前，她会一直是你的甜心。

” ['sændi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [feɪs] ,

”	Sandy	laughed	at	the	look	of	displeasure	on	his	chum's	face	,
”	沙	笑了	在	这	看	的	不满	在	他的	朋友的	脸	,

桑迪看到朋友脸上不悦的表情，笑了。

[æz; əz] ['kʊki] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['skwiːdʒiː] [ɪz]['hændəld] .

as	Cookie	gave	them	a	demonstration	of	how	the	squeegee	is	handled	.
作为	曲奇饼	给予	他们	一个	示范	的	如何	这	刮水器	是	处理	.

Cookie 向他们演示了刮水器的使用方法。

[fɜːrst][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [wɪð; wɪθ] ['soʊpi] ['wɔːtər] .

First	he	filled	the	bucket	with	soapy	water	.
第一的	他	已填	这	桶	和	肥皂泡	水	.

他先在桶里装满了肥皂水。

[ðɪs] [hiː; hi] [slɑːʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .

This	he	sloshed	over	the	deck	in	the	mess	hall	.
这	他	醉醺醺的	超过	这	甲板	在	这	混乱	大厅	.

他把这些水泼洒在餐厅的甲板上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['reɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːn] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['skwiːdʒiː]

Then	,	with	the	motion	of	a	man	raking	a	lawn	,	he	worked	the	squeegee
然后	,	和	这	运动	的	一个	男人	耙草	一个	草地	,	他	工作	这	刮水器

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] .

across	the	deck	.
穿过	这	甲板	.

然后，他像耙草坪一样，用刮水器刮擦甲板。

[ðə; ði] ['rʌbəri] [bleɪd] [meɪd] ['skwiːkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

The	rubbery	blade	made	squeaking	noises	as	it	moved	.
这	橡胶状的	刀刃	制成	吱吱作响	噪音	作为	它	已搬	.

橡胶刀片移动时发出吱吱声。

“ [ðæts] [haʊ] [ðə; ði] ['skwiːdʒiː] [gɑːt][ɪts] [neɪm] , ” ['kʊki] [sed] .

“	That's	how	the	squeegee	got	its	name	,	”	Cookie	said	.
“	那就是	如何	这	刮水器	得到	它是	姓名	,	”	曲奇饼	说	.

“刮水器的名字就是这么来的，”库奇说道。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Hear it ?
“ 听到 它 ?

“听到了吗？”

[skwiː] . . .
Squee . . .
尖叫 . . .

吱……

[dʒiː] . . .
gee . . .
哎呀 . . .

哎呀……

[skwiː] . . . [dʒiː] . . . .
squee . . . gee . . . .
尖叫 . . . 哎呀 . . . .

啊……哎呀……

” [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət] ['sændi] .
” He winked at Sandy .
” 他 眨眼 在 沙 .

他朝桑迪眨了眨眼。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] , ['sændi] , [juː; jʊ] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɑːp] ['æftər] ['dʒɛriːz] ['fɪnɪʃt] .
“ Now , you , Sandy , you go over the deck with this mop after Jerry's finished .
“ 现在 , 你 , 沙 , 你 去 超过 这 甲板 和 这 拖把 后 杰瑞的 完成的 .

“现在，桑迪，杰瑞打扫完甲板后，你用这拖把去打扫一下。”

[duː] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] .
Do the same in the galley .
做 这 相同的 在 这 厨房 .

在厨房也做同样的事情。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [duː] [ðɪs] ['æftər] ['evri] [miːl] . ”
And remember , you do this after every meal . ”
和 记住 , 你 做 这 后 每一个 一顿饭 . ”

记住，每餐饭后都要这样做。

“ ['evri] [miːl] !
“ Every meal !
“ 每一个 一顿饭 !

“每一餐！”

” ['dʒeri] [ɪk'skleɪmd] . -
” Jerry exclaimed . 65
” 杰瑞 惊呼 . -

杰瑞惊呼道。65

“ [ðæts] [raɪt] , [bɔɪ] .
“ That's right , boy .
“ 那就是 正确的 , 男生 .

“没错，孩子。”

[ə; eɪ] ['ʃɪps] ['gæli] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] .
A ship's galley has to be as clean as a hospital .
一个 船的 厨房 有 到 是 作为 干净的 作为 一个 医院 .

船上的厨房必须像医院一样干净。

[juːv] [gɑːt] [men] ['lɪvɪŋ] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] [ɪn] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz]

You've	got	men	living	aboard	ship	in	close	quarters	and	you	can't	take	any	chances
你已经	得到	男人	活的	船上	船	在	关闭	四分之一	和	你	不能	拿	任何	机会

[wɪð; wɪθ] [dɜːrt] [ænd; ənd] [dʒəːmz] .

with	dirt	and	germs	.
和	污垢	和	细菌	.

船上住着很多人，空间狭小，不能冒任何风险，必须保证船上没有污垢和细菌。

[naʊ] , [tɜːrn] [tuː; tə] !

Now	,	turn	to	!
现在	,	转动	到	!

现在，转向！

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] .

"	They	turned	to	.
"	他们	转向	到	.

他们转向了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [ðə; ði] [mes] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæli] ['spɑːrklɪŋ]

And	by	the	time	they	had	gotten	the	mess	hall	and	the	galley	sparkling
和	经过	这	时间	他们	有	获得	这	混乱	大厅	和	这	厨房	闪闪发光

[ə'gen] [tuː; tə] ['kʊkiz] ['laɪkɪŋ] ,

again	to	Cookie's	liking	,
再次	到	曲奇饼	喜欢	,

等他们把食堂和厨房重新打扫得像库奇喜欢的那样一尘不染时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] !

it	was	time	for	lunch	!
它	曾是	时间	为了	午餐	!

该吃午饭了！

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['dʒeri] [dʒeɪmz] [moʊn] , "

They	had	to	go	through	the	same	process	again	,	and	Jerry	James	moaned	,	"
他们	有	到	去	通过	这	相同的	过程	再次	,	和	杰瑞	詹姆斯	呻吟	,	"

['ɑːnɪstli] , ['sændi] ,

Honestly	,	Sandy	,
诚实地	,	沙	,

他们不得不再次经历同样的过程，杰里·詹姆斯抱怨道："说真的，桑迪，

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ðɪs] ['bʌkɪt] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wɔːtər] [wiːl] [siː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['bʌfəloʊ]

the	water	in	this	bucket	is	probably	the	only	water	we'll	see	until	we	get	to	Buffalo
这	水	在	这	桶	是	大概	这	仅有的	水	出色地	看	直到	我们	得到	到	水牛

!

!
!

这桶水可能是我们到达布法罗之前唯一能看到的水了！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðer; ðər] [raʊnd] [ʌv; əv] [tʃɔːrz] ,

"	But	the	second	time	they	went	through	their	round	of	chores	,
"	但	这	第二	时间	他们	去	通过	他们的	圆形的	的	家务	,

但第二次他们做家务时，

[ðeɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [spiːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['præktɪst] .

they	moved	with	more	speed	because	they	were	more	practiced	.
他们	已搬	和	更多的	速度	因为	他们	是	更多的	练习	.

他们动作更快，因为他们更熟练。

[baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

By	a	little	after	four	o'clock	,	they	had	finished	.
经过	一个	小的	后	四	点钟	,	他们	有	完成的	.

四点刚过，他们就完成了。

['kʊki] [ræn][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [aɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hændiwɜːrk] , [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] [dʒɑːb] , [bɔɪz]

Cookie	**ran**	**an**	**approving**	**eye**	**over**	**their**	**handiwork**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Good**	**job**	**,**	**boys**
曲奇饼	跑	一个	批准	眼睛	超过	他们的	手工制品	,	和	说	,	"	好的	工作	,	男孩们

.

:

.

Cookie满意地扫了一眼他们的作品，说道："干得好，孩子们。"

[wʌt] [seɪ] [wiː; wi][goʊ]['tɑːpsaɪd][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [waɪl] [aɪ] [smoʊk] [maɪ][paɪp] ?

What	**say**	**we**	**go**	**topside**	**and**	**have**	**a**	**talk**	**while**	**I**	**smoke**	**my**	**pipe**	**?**
什么	说	我们	去	上部	和	有	一个	讲话	尽管	我	抽烟	我的	管道	?

不如我们到甲板上去聊聊，我顺便抽根烟斗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ə'griː] .

"	**They**	**were**	**only**	**too**	**glad**	**to**	**agree**	**.**
"	他们	是	仅有的	也	高兴的	到	同意	.

他们欣然同意。

[ʌp] [ə'bʌv] , [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['kæptɪn] [west] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [reɪl] ,

Up	**above**	**,**	**they**	**noticed**	**that**	**Captain**	**West**	**was**	**standing**	**at**	**the**	**starboard**	**rail**	**,**
向上	多于	,	他们	注意到	那	队长	西方	曾是	常设	在	这	右舷	轨	,

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] ,

talking	**to**	**his**	**mate**	**,**
说	到	他的	伴侣	,

他们抬头望去，注意到韦斯特船长正站在右舷栏杆旁，和他的大副说话。

['mɪstər] . ['brɪgz] .

Mr	**.**	**Briggs**	**.**
先生	.	布里格斯	.

布里格斯先生。

[ðə; ði] ['skɪpər] [skauld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] .

The	**skipper**	**scowled**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**boys**	**.**
这	船长	皱着眉头	什么时候	他	锯	这	男孩们	.

船长看到那几个男孩时，皱起了眉头。

[hiː; hi] [spoʊk] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['brɪgz] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	**spoke**	**quickly**	**to**	**his**	**mate**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Briggs**	**hurried**	**over**	**to**	**them**	**.**
他	辐	迅速地	到	他的	伴侣	,	和	先生	.	布里格斯	慌忙	超过	到	他们	.

他迅速地跟同伴说了几句话，布里格斯先生便匆匆走了过去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,

As	**he**	**came**	**up**	**,**
作为	他	来了	向上	,

他上来的时候，

['sændi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [fɪrs] [baɪ] ['deɪlaɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [æt; ət]

Sandy	**saw**	**that**	**he**	**did**	**not**	**look**	**so**	**fierce**	**by**	**daylight**	**as**	**he**	**had**	**seemed**	**at**
沙	锯	那	他	做过	不是	看	所以	凶猛的	经过	日光	作为	他	有	似乎	在

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

桑迪发现，白天的他看起来没有晚上那么凶狠。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wiːk] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɜːrid] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

his	chin	was	a	trifle	weak	and	he	had	the	worried	air	of	a	man
他的	下巴	曾是	一个	琐事	虚弱的	和	他	有	这	担心	空气	的	一个	男人

[huː] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ˌɪndɪ'dʒestʃən] . -

who	suffers	from	indigestion	.	66
WHO	遭受	从	消化不良	.	-

他的下巴略显无力，一副消化不良患者常见的焦虑神情。[66]

“ [juː; jʊ] , ” ['mɪstər] . ['brɪgz] [sed] , ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['fɪŋgərneɪl] [æt; ət] ['sændi] .

“	You	,	”	Mr	.	Briggs	said	,	aiming	a	dirty	fingernail	at	Sandy	.
“	你	,	”	先生	.	布里格斯	说	,	瞄准	一个	肮脏的	指甲	在	沙	.

“你，”布里格斯先生说着，用脏兮兮的指甲指着桑迪。

“ ['skɪpər] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

“	Skipper	wants	you	.
“	船长	想要	你	.

“船长需要你。”

” ['sændi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæptɪn] [west] .

”	Sandy	nodded	and	followed	him	to	Captain	West	.
”	沙	点头	和	随后	他	到	队长	西方	.

桑迪点点头，跟着他走向韦斯特上尉。

“ [eɪnt] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] ['sʌmhwɛə] [bɪ'fɔːr] ?

“	Ain't	I	seen	you	and	your	friend	somewheres	before	?
“	不是	我	已见	你	和	你的	朋友	某个地方	前	?

“我以前是不是在哪里见过你和你的朋友？”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] .

”	the	captain	asked	.
”	这	队长	问	.

“船长问道。”

['sændi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Sandy	nodded	.
沙	点头	.

桑迪点了点头。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [help] [hɪm'self] .

He	knew	that	he	shouldn't	have	,	but	he	couldn't	help	himself	.
他	知道	那	他	不应该	有	,	但	他	不能	帮助	他自己	.

他知道自己不应该那样做，但他控制不住自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['kæptɪn] [west] .

He	was	not	fond	of	Captain	West	.
他	曾是	不是	喜爱	的	队长	西方	.

他并不喜欢韦斯特船长。

[ðə; ði] ['skɪpɝz] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ʌp]

The	skipper's	eyes	flashed	and	his	face	reddened	and	his	hand	came	up
这	船长的	眼睛	闪光灯	和	他的	脸	发红	和	他的	手	来了	向上

[ɪnˌvɑːlən'terəli] .

involuntarily	.
不由自主	.

船长眼神一闪，脸涨得通红，不由自主地抬起了手。

[bʌt; bət][hiː; hi][held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] [snaːrld] , “ [wen] [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

But	he	held	it	back	,	and	snarled	,	“	When	I	ask	a	question	,
但	他	握住	它	后退	,	和	纠缠	,	“	什么时候	我	问	一个	问题	,

但他忍住了，咆哮道：“当我问问题时，

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ['ænsər] [aʊt] [laʊd] !
I want it answered out loud !
我 想 它 回答 出去 大声 !

我希望听到当面回答!

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [seɪ] - [sɜːr] .
And when you talk to me , you say ' Sir .
和 什么时候 你 讲话 到 我 , 你 说 - 先生 .

当你和我说话时，你会说"先生"。

- [naʊ] , ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] . ”
' Now , answer my question . ”
- 现在 , 回答 我的 问题 . ”

"现在，回答我的问题。"

“ [jes] , [sɜːr] , ” ['sændi] [sed] ['iːvnli] .
“ Yes , sir , ” Sandy said evenly .
“ 是的 , 先生 , ” 沙 说 均匀地 .

“是的，先生，”桑迪平静地回答道。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌjuː 'es][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['testɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] . ”
“ You saw us in front of my father's testing station . ”
“ 你 锯 我们 在 正面 的 我的 父亲的 测试 车站 . ”

“你看到我们站在我父亲的检测站前面。”

“ [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['testɪŋ] — ” ['kæptɪn] [west] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] , ['pʌz(ə)ld] .
“ Your father's testing — ” Captain West began to repeat , puzzled .
“ 你的 父亲的 测试 — ” 队长 西方 开始 到 重复 , 困惑 .

“你父亲的测试——”韦斯特上尉困惑地重复道。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
But then his face cleared , and he said , “ So that's it !
但 然后 他的 脸 已清除 , 和 他 说 , “ 所以 那就是 它 !

但随后他的脸色恢复了平静，说道："就是这样！"

['sɜːrt(ə)nli] , [jʊr; jər] ['neɪmz] [stiːl] , [tuː] .
Certainly , your name's Steele , too .
当然 , 你的 名字 斯蒂尔 , 也 .

当然，你的名字也叫斯蒂尔。

” [naʊ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Now , a look of cunning crept into his face .
” 现在 , 一个 看 的 狡猾 悄悄地爬 进入 他的 脸 .

“这时，他脸上露出了狡黠的神色。”

[hiː; hi] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He softened his voice .
他 软化 他的 嗓音 .

他放低了声音。

“ [jʌŋ] ['feloʊ] , [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ][læst] [naɪt] .
“ Young fellow , perhaps I was a bit hard on you last night .
“ 年轻的 同伴 , 也许 我 曾是 一个 少量 难的 在 你 最后的 夜晚 .

“年轻人，昨晚我可能对你有点严厉了。”

[step] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Step over here to the rail for a moment .
步 超过 这里 到 这 轨 为了 一个 片刻 .

请您先到这边栏杆边站一会儿。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .
I want to ask you a few questions .
我 想 到 问 你 一个 很少 问题 .

我想问你几个问题。

" ['sændi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] . -
" **Sandy followed him . 67**
" 沙 随后 他 . -

桑迪跟着他。67

" [wel] , [wel] , [wel] , " ['kæptɪn] [west] [sed] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒoʊviəl] .
" **Well , well , well , " Captain West said , pretending to be jovial .**
" 出色地 , 出色地 , 出色地 , " 队长 西方 说 , 假装 到 是 欢乐的 .

"哦，哦，哦，"韦斯特船长假装高兴地说。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɔːf][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] .
" **You certainly are a chip off the old block .**
" 你 当然 是 一个 芯片 离开 这 老的 堵塞 .

"你真是继承了你母亲的优良基因。"

" ['sændi] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['pleʒər] .
" **Sandy flushed , and the skipper mistook it for a sign of pleasure .**
" 沙 酡 , 和 这 船长 误 它 为了 一个 符号 的 乐趣 .

桑迪脸红了，船长误以为这是她高兴的迹象。

['æktʃuəli] , ['sændi][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][ðə; ði]['mænz] [ə'tempt] [tuː; tə] [fuːl] [hɪm; ɪm] .
Actually , Sandy was disgusted by the man's attempt to fool him .
实际上 , 沙 曾是 厌恶 经过 这 男人的 试图 到 傻子 他 .

事实上，桑迪对那个人试图欺骗他的行为感到厌恶。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['kæptɪn] [west] [went] [ɑːn] .
" **Now , my boy , " Captain West went on .**
" 现在 , 我的 男生 , " 队长 西方 去 在 .

"好了，孩子，"韦斯特上尉继续说道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər][oʊld] , [ə'hemˌə'həm] , [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [læst] ? "
" **When did you see your old , ahem , see your father last ? "**
" 什么时候 做过 你 看 你的 老的 , 嗯 , 看 你的 父亲 最后的 ? "

"你最后一次见到你老……呃，我是说，你父亲是什么时候？"

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ə'bɔːrd] , " ['sændi] [sed] ['stɪfli] .
" **Just before we came aboard , " Sandy said stiffly .**
" 只是 前 我们 来了 船上 , " 沙 说 僵硬地 .

"就在我们登船之前，"桑迪僵硬地说。

" [hm] .
" **Hmmm .**
" 嗯 .

嗯。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['dɪdnt] , [ɑː] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] —
Your father didn't , ah , that is to say , did your father say anything about —
你的 父亲 没有 , 啊 , 那 是 到 说 , 做过 你的 父亲 说 任何事物 关于 —

你父亲没有，呃，也就是说，你父亲有没有说过关于——

" ['sændi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['swɪftli] .
" **Sandy saw his chance and interrupted swiftly .**
" 沙 锯 他的 机会 和 中断 迅速地 .

桑迪见状，迅速打断了对方。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [dɪd][hiː; hi] ['menʃ(ə)n] [juː; jʊ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] . "
" **Excuse me , sir , if you mean did he mention you , the fact is that he did . "**
" 原谅 我 , 先生 , 如果 你 意思是 做过 他 提到 你 , 这 事实 是 那 他 做过 . "

"先生，如果您问的是他是否提到了您，那么事实是他提到了。"

" [ɑː] ? "
" **Ah ? "**
" 啊 ? "

"啊？"

“ [hiː; hi] [sed] ， ” ['sændi] [toʊld] ['kæptɪn] [west] [ɪn] [ɔːl] ['truːθflnəs] ，
“ He said ， ” Sandy told Captain West in all truthfulness ，
“ 他 说 ， ” 沙 讲述 队长 西方 在 全部 真实性 ，

“他说，”桑迪如实告诉韦斯特上尉，“

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kenədi] ['laɪnz] ['faɪnɪst] ['skɪpər] . ”
“ he said that you were one of the Kennedy Line's finest skippers . ”
“ 他 说 那 你 是 一 的 这 肯尼迪 线 最好的 船长 . ”

他说你是肯尼迪航运公司最优秀的船长之一。

“ [wel] ， [wel] ， ” ['kæptɪn] [west] [sed] ， ['pleɪnli] [pliːzd] .
“ Well ， well ， ” Captain West said ， plainly pleased .
“ 出色地 ， 出色地 ， ” 队长 西方 说 ， 显然 高兴 .

“哦，哦，”韦斯特上尉显然很高兴地说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
“ That was very kind of your father .
“ 那 曾是 非常 种类 的 你的 父亲 .

“你父亲真是太好了。”

[dɪd] [hiː; hi] ， [ɑː] ， [baɪ] [ðə; ði] [wei] ， [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ? ” -
Did he ， ah ， by the way ， say anything about his work ? ” 68
做过 他 ， 啊 ， 经过 这 方式 ， 说 任何事物 关于 他的 工作 ? ” -

对了，他有没有谈到他的工作？68

“ [ɪn] [wʌt] [wei] ， [sɜːr] ?
“ In what way ， sir ?
“ 在 什么 方式 ， 先生 ?

“具体以什么方式来说，先生？”

” ['sændi] [æskt] ['ɪnəsntli] .
” Sandy asked innocently .
” 沙 问 天真地 .

桑迪天真地问道。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ， ['kæptɪn] [west] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] ， [bʌt; bət] [ðen] ，
For a moment ， Captain West hemmed and hawed ， but then ，
为了 一个 片刻 ， 队长 西方 包边 和 犹豫不决 ， 但 然后 ，

韦斯特上尉犹豫了一会儿，但随后，

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['sændi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
probably because he was satisfied that Sandy knew nothing of the important
大概 因为 他 曾是 使满意 那 沙 知道 没有什么 的 这 重要的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dis'lɔiəli] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ，
information which he was disloyally keeping from his employer ，
信息 哪个 他 曾是 不忠地 保持 从 他的 雇主 ，

或许是因为他确信桑迪对那些他背叛雇主、隐瞒的重要信息一无所知。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
he dropped the question .
他 掉落 这 问题 .

他放弃了这个问题。

[hiː; hi] [sent] ['sændi] [bæk] [tuː; tə] ['kʊki] [ænd; ənd] ['dʒeri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tuː]
He sent Sandy back to Cookie and Jerry with the promise that if the two
他 发送 沙 后退 到 曲奇饼 和 杰瑞 和 这 承诺 那 如果 这 二

[jʊθs] [wɜːrkt] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] ，
youths worked well enough in the galley ，
青年 工作 出色地 足够的 在 这 厨房 ，

他把桑迪送回库奇和杰瑞身边，并承诺如果这两个年轻人能在厨房里干得足够好，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['tɑːpsaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] .

he	would	bring	them	topside	for	the	return	trip	.
他	会	带来	他们	上部	为了	这	返回	旅行	.

他会把他们带到甲板上，以便返程。

['dʒeri] [aɪd] ['sændi] ['kwestʃənɪŋli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

Jerry	eyed	Sandy	questioningly	upon	his	return	,
杰瑞	眼睛	沙	质疑地	之上	他的	返回	,

杰瑞回来后，疑惑地打量着桑迪。

[bʌt; bət] ['sændi] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [skwɔtid] [ə¸lɔːŋ'saɪd] ['kʊki] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

but	Sandy	merely	shrugged	and	squatted	alongside	Cookie	to	listen	to	the	old
但	沙	仅仅	耸了耸肩	和	蹲着	旁边	曲奇饼	到	听	到	这	老的

[mæn] [tɔːk] .

man	talk	.
男人	讲话	.

但桑迪只是耸了耸肩，蹲在库奇旁边，听老人说话。

“ [juː; jʊ] [siː] , [bɔɪz] , ” ['kʊki] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði] [er] ,

“	You	see	,	boys	,	”	Cookie	said	,	waving	his	pipe	in	the	air	,
”	你	看	,	男孩们	,	”	曲奇饼	说	,	挥手	他的	管道	在	这	空气	,

“你们看，孩子们，”库奇说着，挥舞着手中的烟斗。

“ [wɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] [ə'gen] .

“	we're	within	sight	of	land	again	.
”	是	之内	视线	的	土地	再次	.

“我们又能看到陆地了。”

[ðæt] ['ʃɔːrlaɪn] [wei] [ə'hed] , [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] , [miːnz] [ðæt] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['suː]

That	shoreline	way	ahead	,	to	either	side	,	means	that	we're	getting	close	to	the	Soo
那	海岸线	方式	前方	,	到	任何一个	边	,	方法	那	是	获得	关闭	到	这	苏

. ”

:	”
.	”

前方远处的海岸线，无论向两侧看，都意味着我们快要到达苏圣玛丽了。

“ [ðə; ði] ['suː] ? ”

“	The	Soo	?	”
”	这	苏	?	”

“苏？”

“ [jʌp] , [ðə; ði] [suː] ['seɪntiː] [mə'riː] .

“	Yup	,	the	Sault	Sainte	Marie	.
”	是的	,	这	苏圣玛丽	圣特	玛丽	.

“没错，就是苏圣玛丽。”

[ðeɪ] [kɔːl] [¸aɪ 'tiː][ðə; ði] ['suː] , [ðoʊ] , ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði] ['frentʃi]

They	call	it	the	Soo	,	though	,	probably	because	nobody	but	the	Frenchies
他们	称呼	它	这	苏	,	尽管	,	大概	因为	无人	但	这	法国佬

[kæn; kən] [prə'naʊns] [¸aɪ 'tiː] [raɪt] .

can	pronounce	it	right	.
能	发音	它	正确的	.

不过，他们称它为苏，可能是因为除了法国人之外，没人能正确发音。

[ðæts] [wer] [leɪk] [suː'pɪriər] ['emptiz] ['ɪntuː] [leɪk] ['hjuərən] [θruː] [ðə; ði][¸es 'tiː] . ['mɛriːz] ['rɪvər] .

That's	where	Lake	Superior	empties	into	Lake	Huron	through	the	St	.	Mary's	River	.
那就是	在哪里	湖	优越的	空瓶	进入	湖	休伦	通过	这	英石	.	玛丽的	河	.

那里是苏必利尔湖通过圣玛丽河注入休伦湖的地方。

[ðæts] [wer] [ðə; ði] ['suː] ['lɑːks] [ɑːr; ər] , [bɔɪz] .

That's	where	the	Soo	Locks	are	,	boys	.
那就是	在哪里	这	苏	锁	是	,	男孩们	.

孩子们，苏圣玛丽运河就在那里。

[ɪf] [jʊə(r)] ['hedɪd] - , [ðeɪ] [floʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)l] .

If	you're	headed	downlake	,	they	float	you	down	to	a	lower	level	.
如果	你是	标题	-	,	他们	漂浮	你	向下	到	一个	降低	等级	.

如果你要去湖下游，他们会用船把你送到更低的水位。

[ɪf] [jʊə(r)] ['hedɪd] ['ʌpˌleɪk] , [ðeɪ] [reɪz] [juː; jʊ] [ʌp] . ”

If	you're	headed	uplake	,	they	raise	you	up	.	”
如果	你是	标题	上游湖	,	他们	增加	你	向上	.	”

如果你要去湖上游，他们会把你抬上去。

“ [laɪk] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ?

“	Like	the	Panama	Canal	?
”	喜欢	这	巴拿马	运河	?

“像巴拿马运河那样吗？”

” ['sændi] [æskt] . -

”	Sandy	asked	.	69
”	沙	问	.	-

桑迪问道。69

“ [raɪt] .

“	Right	.
”	正确的	.

“正确的。

[naʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] .

Now	,	you	take	us	.
现在	,	你	拿	我们	.

现在，轮到你们带我们走了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] - .

We're	going	downlake	.
是	去	-	.

我们要去湖下游。

[soʊ] , [wʌns] [wiːv] ['entərd] [leɪk] ['hjuərən][frʌm; frəm] [leɪk] [suː'pɪriər] ,

So	,	once	we've	entered	Lake	Huron	from	Lake	Superior	,
所以	,	一次	我们已经	进入	湖	休伦	从	湖	优越的	,

所以，一旦我们从苏必利尔湖进入休伦湖，

[wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ɑːn]['goʊɪŋ] [daʊn] ['hjuərən][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ['rɪvər] ['ɪntuː] [leɪk] ['iəri] ,

we	can	keep	on	going	down	Huron	and	through	the	Detroit	River	into	Lake	Erie	,
我们	能	保持	在	去	向下	休伦	和	通过	这	底特律	河	进入	湖	伊利	,

我们可以继续沿休伦河而下，穿过底特律河进入伊利湖。

[pæst] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd] ['kliːvlənd] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] ['bʌfəloʊ] .

past	Detroit	and	Cleveland	and	on	to	Buffalo	.
过去的	底特律	和	克利夫兰	和	在	到	水牛	.

途经底特律和克利夫兰，最终到达布法罗。

[ɔːr] [els] , [wiː; wi][kæn; kən][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [bæk] , [hed] [west] , [ðæt] [ɪz] ,

Or	else	,	we	can	sort	of	double	back	,	head	west	,	that	is	,
或者	别的	,	我们	能	种类	的	双倍的	后退	,	头	西方	,	那	是	,

或者，我们可以折返回去，往西走。

[ænd; ənd] [seɪl] [θruː] [ðə; ðɪ] [streɪts] [ʌv; əv] ['mækɪˌnɔː] ['ɪntuː] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [ænd; ənd] [hɪt] [mɪl'wɔːki]

and	sail	through	the	Straits	of	Mackinac	into	Lake	Michigan	and	hit	Milwaukee
和	帆	通过	这	海峡	的	麦基诺	进入	湖	密歇根州	和	打	密尔沃基

[ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

and	Chicago	.
和	芝加哥	.

然后驶过麦基诺海峡进入密歇根湖，到达密尔沃基和芝加哥。

" [bəuθ] ['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['wʌndər] .

"	Both	Sandy	and	Jerry	shook	their	heads	in	wonder	.
"	两个都	沙	和	杰瑞	摇晃	他们的	头部	在	想知道	.

桑迪和杰瑞都惊讶地摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['kʊki] , " ['sændi] [sed] ,

“	You	know	,	Cookie	,	"	Sandy	said	,
"	你	知道	,	曲奇饼	,	"	沙	说	,

“你知道吗，库奇，”桑迪说。

“ [its] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [mɪl'wɔːki]

“	it's	hard	for	us	to	get	used	to	the	idea	of	Chicago	and	Milwaukee
"	它是	难的	为了	我们	到	得到	用过的	到	这	主意	的	芝加哥	和	密尔沃基

[ænd; ənd] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd] ['kliːvlənd] [æz; əz] [pɔːrt] ['sɪtiz] .

and	Detroit	and	Cleveland	as	port	cities	.
和	底特律	和	克利夫兰	作为	港口	城市	.

“我们很难接受芝加哥、密尔沃基、底特律和克利夫兰是港口城市这种说法。”

[wɪə(r)] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [west] ,

We're	from	the	West	,
是	从	这	西方	,

我们来自西方，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɔːrt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [ɔːr] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .

and	when	we	think	of	a	port	we	think	of	San	Francisco	or	Los	Angeles	.
和	什么时候	我们	思考	的	一个	港口	我们	思考	的	圣	弗朗西斯科	或者	洛杉矶	洛杉矶	.

提到港口，我们就会想到旧金山或洛杉矶。

[ɔːr] , [ɪf] [its] [ɪn] [ðə; ðɪ] [iːst] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɔːr] [nuː] [jɔːk] . "

Or	,	if	it's	in	the	East	,	we	think	of	Boston	or	New	York	.	"
或者	,	如果	它是	在	这	东方	,	我们	思考	的	波士顿	或者	新的	约克	.	"

或者，如果是在东部，我们会想到波士顿或纽约。”

“ [wel] , [ðæts] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] .

“	Well	,	that's	only	natural	.
"	出色地	,	那就是	仅有的	自然的	.

“嗯，这很正常。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] .

You	think	of	the	ocean	.
你	思考	的	这	海洋	.

你会想到大海。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] ,

But	let	me	tell	you	,	boys	,
但	让	我	告诉	你	,	男孩们	,

但是让我告诉你们，孩子们，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [leɪks] [pɔːrts] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] !

some	of	these	Great	Lakes	ports	are	among	the	biggest	in	the	world	!
一些	的	这些	伟大的	湖泊	端口	是	之中	这	最大	在	这	世界	!

五大湖区的一些港口是世界上最大的港口之一！

['oʊʃ(ə)n][ɔːr][noʊ]['oʊʃ(ə)n] .

Ocean	**or**	**no**	**ocean**	**.**
海洋	或者	不	海洋	.

无论有没有海洋。

" ['kʊki] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stem][æt; ət]

"	**Cookie**	**removed**	**his**	**pipe**	**from**	**his**	**mouth**	**and**	**pointed**	**with**	**the**	**stem**	**at**
"	曲奇饼	已移除	他的	管道	从	他的	嘴	和	尖	和	这	干	在

[ðə; ði][boʊt] [ðæt] [treɪld] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæf][maɪl][tuː; tə][pɔːrt] .

the	**boat**	**that**	**trailed**	**the**	**James**	**Kennedy**	**about**	**a**	**half**	**mile**	**to**	**port**	**.**
这	船	那	拖着	这	詹姆斯	肯尼迪	关于	一个	一半	英里	到	港口	.

“库克从嘴里拿出烟斗，用烟嘴指向詹姆斯·肯尼迪号左舷大约半英里外的一艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [hæf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kenədi] ,

It	**was**	**not**	**quite**	**half**	**as**	**long**	**as**	**the**	**Kennedy**	**,**
它	曾是	不是	相当	一半	作为	长的	作为	这	肯尼迪	,

它的长度还不到肯尼迪号的一半。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][æz; əz][waɪd] .

though	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**about**	**as**	**wide**	**.**
尽管	它	似乎	到	是	关于	作为	宽的	.

虽然看起来宽度差不多。

[ɪts] [deks] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['reɪlroʊd] [kɑːrz] . -

Its	**decks**	**were**	**loaded**	**with**	**railroad**	**cars**	**.**	**70**
它是	甲板	是	已加载	和	铁路	汽车	.	-

它的甲板上停满了铁路货车。70

“ [siː] [ðæt] ?

“	**See**	**that**	**?**
"	看	那	?

看到了吗?

" ['kʊki] [sed] .

"	**Cookie**	**said**	**.**
"	曲奇饼	说	.

“Cookie说道。”

“ [ðæts] [ə; eɪ][kɑːr] ['feri] .

“	**That's**	**a**	**car**	**ferry**	**.**
"	那就是	一个	车	渡船	.

“那是一辆汽车渡轮。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ʃɪps] [laɪk] [ðæt] ['hɑːrdli] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

You	**won't**	**see**	**ships**	**like**	**that**	**hardly**	**anywhere**	**else**	**in**	**the**	**world**	**.**
你	惯于	看	船舶	喜欢	那	几乎	任何地方	别的	在	这	世界	.

世界上其他任何地方都很难见到这样的船。

[its] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɑːn] [leɪk] [suː'pɪriər] .

It's	**even**	**a**	**bit**	**out**	**of**	**place**	**on**	**Lake**	**Superior**	**.**
它是	甚至	一个	少量	出去	的	地方	在	湖	优越的	.

即使放在苏必利尔湖畔，它也显得有些格格不入。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,

Usually	**,**
通常	,

通常，

[ðeɪ] [juːz] - [ɪm] [mɔːr] [ɑːn] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nuː] [kɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði]

they	use	'	em	more	on	Lake	Michigan	to	carry	the	new	cars	from	the
他们	使用	-	呃	更多的	在	湖	密歇根州	到	携带	这	新的	汽车	从	这

['fæktriz; 'fæktəriz][ɪn] [dɪ'trɔɪt] .

factories	in	Detroit	.
工厂	在	底特律	.

他们更多地在密歇根湖上使用它们，从底特律的工厂运送新车。

[ænd; ənd] [ðɪs] , " ['kʊki] [went] [ɑːn] ,

And	this	,	"	Cookie	went	on	,
和	这	,	"	曲奇饼	去	在	,

“还有这个，”库奇继续说道，“

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['hætʃɪz] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] ['kɛnədiːz] [stɜːrn]

pointing	his	pipe	at	the	long	row	of	hatches	separating	the	Kennedy's	stern
指向	他的	管道	在	这	长的	排	的	孵化	分离	这	肯尼迪的	船尾

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] ['suːpərstrʌktʃər] ,

and	bow	superstructures	,
和	弓	上层建筑	,

他用烟斗指着肯尼迪号船尾和船首上层建筑之间那一长排舱口，

“ [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juːl] ['nevər] [siː] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] .

“	this	is	something	you'll	never	see	outside	of	the	Lakes	.
"	这	是	某物	你会	绝不	看	外部	的	这	湖泊	.

“这是你在湖区以外永远看不到的景象。”

[pʊt] [ðiːz] [lɔːŋ] ['boʊts] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [bɔɪz] ,

Put	these	long	boats	on	the	ocean	,	boys	,
放	这些	长的	船	在	这	海洋	,	男孩们	,

伙计们，把这些长船放到海里去。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [diːp] ['oʊʃ(ə)n] [swelz] [wʊd] [breɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [tuː] .

and	those	deep	ocean	swells	would	break	them	in	two	.
和	那些	深的	海洋	涌浪	会	休息	他们	在	二	.

而深海巨浪会将它们撕成两截。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪks] .

“	But	they're	just	right	for	the	Lakes	.
"	但	它们是	只是	正确的	为了	这	湖泊	.

“但它们非常适合湖区。”

[its] [wʌt] [jʊr; jər][baɪ'ɑːlədʒi] ['tiːtʃər] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] .

It's	what	your	biology	teacher	might	call	a	perfect	example	of	adaptation	.
它是	什么	你的	生物学	老师	可能	称呼	一个	完美的	例子	的	适应	.

这就是你的生物老师可能会称之为适应的完美例子。

[leɪk] ['freɪtər] [ɑːr; ər] [bɪlt] [fɔːr; fər][dʒʌst] [tuː] ['riːz(ə)nz] ,

Lake	freighters	are	built	for	just	two	reasons	,
湖	货轮	是	建造	为了	只是	二	原因	,

建造湖泊货轮的原因只有两个：

[bɔɪz] — [tuː; tə] ['kæri] [bʌlk] ['kɑːgəuz] [laɪk] [ɔːr] [ɔːr] [koʊl] [ɔːr] [greɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪt] [θruː] [ðə; ði]

boys	—	to	carry	bulk	cargoes	like	ore	or	coal	or	grain	and	to	fit	through	the
男孩们	—	到	携带	大部分	货物	喜欢	矿石	或者	煤炭	或者	粮食	和	到	合身	通过	这

['nærəʊ] ['lɑːks] [æt; ət][ðə; ði] ['suː] .

narrow	locks	at	the	Soo	.
狭窄的	锁	在	这	苏	.

男孩们——负责运输矿石、煤炭或谷物等散装货物，并且能够通过苏圣玛丽运河狭窄的船闸。

[ðeɪ] [kæn; kən] [bɪld] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [blɑːk] ,

They	can	build	them	as	long	as	a	city	block	,
他们	能	建造	他们	作为	长的	作为	一个	城市	堵塞	,

他们可以建造长达一个街区的建筑，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tu:] [waɪd] [ɔ:r] [tu:] [di:p] . ”

but	they	can't	be	too	wide	or	too	deep	.	”
但	他们	不能	是	也	宽的	或者	也	深的	.	”

但它们不能太宽也不能太深。

“ [du:] [ðeɪ] [hæv; həv] ['stɔrmz] [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪks] , ['kʊki] ?

“	Do	they	have	storms	on	the	Lakes	,	Cookie	?
”	做	他们	有	暴风雨	在	这	湖泊	,	曲奇饼	?

“库奇，湖区会有风暴吗？”

” ['dʒeri] [æskt] .

”	Jerry	asked	.
”	杰瑞	问	.

杰瑞问道。

['kʊkiz] [aɪz] [dɑ:nst] ['merəli] [ænd; ənd] [hi:; hi] [dʒæbd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [æt; ət] ['dʒeri] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] , “

Cookie's	eyes	danced	merrily	and	he	jabbed	his	pipe	at	Jerry	as	he	said	,	“
曲奇饼	眼睛	跳舞	兴高采烈地	和	他	刺伤	他的	管道	在	杰瑞	作为	他	说	,	“

['stɔrmz] , [heɪ] !

Storms	,	hey	!
暴风雨	,	嘿	!

Cookie 的眼睛欢快地跳动着，他一边说着“暴风雨，嘿！”一边用烟斗戳着 Jerry。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [rʌf] ['weðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] .

Let	me	tell	you	,	boy	,	there's	plenty	of	rough	weather	around	the	Great	Lakes	.
让	我	告诉	你	,	男生	,	有	很多	的	粗糙的	天气	大约	这	伟大的	湖泊	.

我跟你说，伙计，五大湖区一带经常会有恶劣天气。

[fɔ:r] [mʌnθs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ðeə(r)] ['empti] , [ðə; ði] ['wɛðɚz] [soʊ] [bæd] .

Four	months	out	of	the	year	they're	empty	,	the	weather's	so	bad	.
四	几个月	出去	的	这	年	它们是	空的	,	这	天气	所以	坏的	.

一年中有四个月时间它们都空着，因为天气太糟糕了。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['boʊts] [ɑ:r; ər] [bɪlt] [tu:; tə] [loʊd] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊd] [soʊ] [fæst] .

That's	why	the	boats	are	built	to	load	and	unload	so	fast	.
那就是	为什么	这	船	是	建造	到	加载	和	卸下	所以	快速地	.

这就是为什么这些船只的设计目的是为了快速装卸货物。

['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ] [dəunt] [get] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɪn] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] .

Sometimes	you	don't	get	more	than	seven	months	in	a	season	.
有时	你	不	得到	更多的	比	七	几个月	在	一个	季节	.

有时候一个赛季可能不到七个月。

[rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] ['boʊts] [steɪ] [ɪn] [pɔ:rt] .

Rest	of	the	time	,	the	boats	stay	in	port	.
休息	的	这	时间	,	这	船	停留	在	港口	.

其余时间，船只都停泊在港口。

” ['kʊki] [pʌft] ['θɔ:tfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

”	Cookie	puffed	thoughtfully	in	his	pipe	.
”	曲奇饼	膨胀的	深思熟虑	在	他的	管道	.

“库奇若有所思地抽着烟斗。”

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['daʊnwərd] .

He	glanced	downward	.
他	瞥了一眼	向下	.

他向下看了一眼。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [dɑ:rk] [leɪk] ['wɔ:tər] [floʊd] ['swɪftli] [pæst] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['kɛnədi:z] [hʌl] . -

Below	them	,	the	dark	lake	water	flowed	swiftly	past	the	James	Kennedy's	hull	.	71
以下	他们	,	这	黑暗的	湖	水	流动	迅速地	过去的	这	詹姆斯	肯尼迪的	船体	.	-

在他们下方，漆黑的湖水湍急地流过“詹姆斯·肯尼迪”号的船体。71

“ [wen] [ə; eɪ] [leɪk] [boʊt] [sɪŋks] , ” ['kʊki] [sed] ['sɑ:mbərli] , “ [ðer; ðər] [eint] ['meni] [sə'vaɪvəz] , [ɪf] ['eni]
“ When a lake boat sinks , ” Cookie said somberly , “ there ain't many survivors , if any
” 什么时候 一个 湖 船 水槽 , ” 曲奇饼 说 忧郁地 , “ 那里 不是 许多 幸存者 , 如果 任何
. ”
: ”
. ”

“当一艘湖上的船沉没时，”库奇神情凝重地说，“几乎没有幸存者，甚至可能一个也没有。”

“ [waɪ] [nɑ:t] , ['kʊki] ?
“ Why not , Cookie ?
” 为什么 不是 , 曲奇饼 ?

“为什么不呢，Cookie？”

” ['sændi] [æskt] , [sər'praɪzd] .
” Sandy asked , surprised .
” 沙 问 , 惊讶 .

桑迪惊讶地问道。

“ [ðæts] ['prɪti] [koʊld]['wɔ:tər] [daʊn] [ðer; ðər] , [ðæts] [waɪ] .
“ That's pretty cold water down there , that's why .
” 那就是 漂亮的 寒冷的 水 向下 那里 , 那就是 为什么 .

“因为下面的水很冷。”

[ju:; jʊ][dəunt][læst] ['veri] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] ['wɔ:tər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] [ɔ:r][fɔ:l] .
You don't last very long in that water if it happens to be early spring or fall .
你 不 最后的 非常 长的 在 那 水 如果 它 发生 到 是 早期的 春天 或者 落下 .

如果是在早春或秋季，你在那种水里待不了多久。

[aɪv] [si:n] [aɪs] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ði:z] ['wɔ:tərz][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .
I've seen ice floating in these waters as late as it is now .
我已经 已见 冰 漂浮的 在 这些 水 作为 晚的 作为 它 是 现在 .

我见过很晚的时候，这些水域里还有冰漂浮着。

” [hi:; hi] ['ʃivəd] [ə; eɪ][bɪt] .
” He shivered a bit .
” 他 瑟瑟发抖 一个 少量 .

他微微颤抖了一下。

“ [koʊld]['wɔ:tər] , [bɔɪz] .
“ Cold water , boys .
” 寒冷的 水 , 男孩们 .

“水是冷的，孩子们。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns][ə; eɪ] ['felər] [aɪ] [nu:] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][wi:; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ]
I remember once a feller I knew broke his leg and we didn't have no
我 记住 一次 一个 伙计 我 知道 打破 他的 腿 和 我们 没有 有 不
['medsnz] [ə'bɔ:rd] [tu:; tə][help] [i:z] [ðə; ði][peɪn] [waɪl] [wi:; wi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
medicines aboard to help ease the pain while we was setting it .
药物 船上 到 帮助 舒适 这 疼痛 尽管 我们 曾是 环境 它 .

我记得有一次，我认识的一个人摔断了腿，当时船上没有任何药物可以帮助他缓解疼痛，我们只能在给他接骨的时候给他止痛。

[soʊ][wi:; wi][dʒʌst] [hɔ:ld] [ʌp][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][koʊld] [leɪk] [su:'pɪriər] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz][leg]
So we just hauled up a bucket of cold Lake Superior water and stuck his leg
所以 我们 只是 拖拽 向上 一个 桶 的 寒冷的 湖 优越的 水 和 卡住 他的 腿
[ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [waɪl] .
in it a while .
在 它 一个 尽管 .

于是我们提来一桶冰冷的苏必利尔湖水，把他的腿伸进去泡了一会儿。

[baɪ] [gʌm] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [nʌm] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

By	gum	,	it	got	numb	in	no	time	.
经过	胶	,	它	得到	麻木的	在	不	时间	.

嚼了口香糖后，很快就麻木了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] ['æftər] [wiːd] [gɑːt][hɪm; ɪm] [ɔːl] [fɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [splɪnt] [ænd; ənd]

He	didn't	feel	a	thing	until	after	we'd	got	him	all	fixed	up	with	a	splint	and
他	没有	感觉	一个	事物	直到	后	我们会	得到	他	全部	固定的	向上	和	一个	夹板	和

['bændidʒ] .

bandages	.
绷带	.

直到我们用夹板和绷带给他包扎好之后，他才感觉到疼痛。

〞 ['kʊki] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

〞	Cookie	got	to	his	feet	.
〞	曲奇饼	得到	到	他的	脚	.

“库奇站了起来。”

“ [ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['nevər] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] .

“	That's	one	reason	I	never	bothered	to	learn	how	to	swim	.
〞	那就是	一	原因	我	绝不	烦恼	到	学习	如何	到	游泳	.

“这就是我一直没费心学游泳的原因之一。”

〞 [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

〞	He	looked	at	the	sky	.
〞	他	看起来	在	这	天空	.

他抬头望向天空。

“ [wel] , [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] [ə'gen] .

“	Well	,	time	to	go	below	again	.
〞	出色地	,	时间	到	去	以下	再次	.

“好了，又要下去了。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði]['suː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

We	ought	to	hit	the	Soo	just	before	dark	.
我们	应该	到	打	这	苏	只是	前	黑暗的	.

我们应该在天黑前到达苏圣玛丽。

〞 [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['liːwərd] , [ɔːr] ['stɑːrbərd] ,

〞	He	arose	and	walked	over	to	the	leeward	,	or	starboard	,
〞	他	出现	和	步行	超过	到	这	背风面	,	或者	右舷	,

他起身走到下风处，也就是右舷，

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

side	of	the	ship	and	began	emptying	his	pipe	.
边	的	这	船	和	开始	清空	他的	管道	.

他走到船边，开始清空烟斗。

[hiː; hi] [liːnd] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði][reɪl][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] - ['gloʊɪŋ] [koʊl]

He	leaned	far	over	the	rail	to	make	sure	that	none	of	the	still	-	glowing	coals
他	倾斜	远的	超过	这	轨	到	制作	当然	那	没有任何	的	这	仍然	-	发光	煤炭

[wʊd] [lænd] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] . -

would	land	aboard	ship	.	72
会	土地	船上	船	.	-

他俯身越过栏杆，确保没有一块仍在燃烧的煤炭会落到船上。72

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

As	he	did	,	a	long	,
作为	他	做过	,	一个	长的	,

他这样做的时候，很长一段时间，

['gæðərɪŋ] [swel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ['feri] [ðæt] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ænd; ənd]

gathering	swell	from	the	wake	of	the	car	ferry	that	had	overtaken	and
采集	膨胀	从	这	唤醒	的	这	车	渡船	那	有	被超越	和

[pæst] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [strʌk] [ðə; ði] ['ʃɪps] [pɔːrt][stɜːrn][wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ] [fɔːrs] .

passed	the	James	Kennedy	struck	the	ship's	port	stern	with	savage	force	.
通过了	这	詹姆斯	肯尼迪	击	这	船的	港口	船尾	和	野蛮的	力量	.

超越詹姆斯·肯尼迪号的汽车渡轮尾流涌起的巨浪猛烈地拍打着该船的左舷船尾。

[ðə; ði] ['kenədi] [hiːld] ['slaɪtli] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] , [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kʊki] ,

The	Kennedy	heeled	slightly	to	starboard	,	and	poor	little	Cookie	,
这	肯尼迪	高跟鞋	轻微地	到	右舷	,	和	贫穷的	小的	曲奇饼	,

肯尼迪号略微向右舷倾斜，可怜的小库奇，

[nɑːkt] [ɔːf] ['bæləns] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , ['slɪðərd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

knocked	off	balance	by	the	force	of	the	blow	,	slithered	over	the	rail	.
敲门	离开	平衡	经过	这	力量	的	这	吹	,	滑行	超过	这	轨	.

被击打的力道震得失去平衡，顺着栏杆滑了过去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

With	a	long	,	wailing	cry	of	despair	,
和	一个	长的	,	哀嚎	哭	的	绝望	,

伴随着一声漫长而绝望的哀嚎，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['friːzɪŋ] - [koʊld]['wɔːtərz][ʌv; əv] [leɪk] [suː'pɪriər] . -

the	little	man	plunged	into	the	freezing	-	cold	waters	of	Lake	Superior	.	73
这	小的	男人	暴跌	进入	这	冷冻	-	寒冷的	水	的	湖	优越的	.	-

这个矮个子男人纵身跃入苏必利尔湖冰冷的湖水中。73

['tʃæptər] [sɪks]

CHAPTER	SIX
章	六

第六章

[mæn] ['oʊvərbɔːrd] !

Man	Overboard	!
男人	落水	!

有人落水！

“ [mæn] ['oʊvərbɔːrd] !

“	Man	overboard	!
“	男人	落水	!

“有人落水了！”

” [frʌm; frəm] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə] ['stɑːrbərd] , [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]

”	From	fore	and	aft	,	from	port	to	starboard	,	from	every	quarter	of
”	从	前	和	后部	,	从	港口	到	右舷	,	从	每一个	四分之一	的

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kɛnədiːz] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

the	James	Kennedy's	great	length	,
这	詹姆斯	肯尼迪的	伟大的	长度	,

“从船头到船尾，从左舷到右舷，从詹姆斯·肯尼迪号漫长船身的每一个方向，

[ðæt] ['eɪnʃənt] ['ræliɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'roʊz] .

that	ancient	rallying	cry	of	the	sea	arose	.
那	古老的	集结	哭	的	这	海	出现	.

那古老的海洋呐喊响起。

“ [mæn] ['oʊvərbɔːrd] ! ”

“	Man	overboard	!	”
“	男人	落水	!	”

“有人落水！”

“ [wer] ? ” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
“ Where ? ” they shouted .
“ 在哪里 ? ” 他们 喊叫 .

“在哪儿？”他们喊道。

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [mæn] ['oʊvərbɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [stɜːrn] !
“ Man overboard off the starboard stern !
“ 男人 落水 离开 这 右舷 船尾 !

“有人从右舷船尾落水了！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] ['skʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [deks] [æz; əz][ðə; ði] ['kruːmən]
” There was a mad scuffling of feet on the steel decks as the crewmen
” 那里 曾是 一个 疯狂的 扭打 的 脚 在 这 钢 甲板 作为 这 船员
[rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪl] ,
rushed for the rail ,
匆忙 为了 这 轨 ,

“甲板上顿时响起一片混乱的脚步声，船员们纷纷冲向栏杆。”

[sʌm; səm][tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [prɪ'zɜːrvər] , ['ʌðər] ['mɪrli] [tuː; tə] [ster] .
some to reach for a line and a life preserver , others merely to stare .
一些 到 抵达 为了 一个 线 和 一个 生活 保护者 , 其他的 仅仅 到 盯 .
-
74
-

有些人伸手去抓救生绳和救生圈，有些人只是呆呆地望着前方。74

['hɑːrdli] [hæd; həd] ['kʊkiz] ['bɑːdi] ['entərd] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [splæʃ] ,
Hardly had Cookie's body entered the water with a resounding splash ,
几乎 有 曲奇饼 身体 进入 这 水 和 一个 高亢 溅 ,

Cookie的身体刚一入水，就溅起巨大的水花。

[ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [bɪ'niːθ] ['sændi] [ænd; ənd]
than there was a clanging of bells in the engine room beneath Sandy and
比 那里 曾是 一个 叮当声 的 铃铛 在 这 引擎 房间 下面 沙 和
['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

然后，桑迪和杰瑞脚下的机舱里传来一阵铃铛声。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['moʊtɚz] [rɔːrd] [ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] ['paʊər] .
The ship's motors roared in a rising crescendo of power .
这 船的 电机 咆哮 在 一个 上升 渐强 的 力量 .

船上的马达发出越来越大的轰鸣声。

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ,
The James Kennedy shivered and shuddered like a live thing ,
这 詹姆斯 肯尼迪 瑟瑟发抖 和 颤抖 喜欢 一个 居住 事物 ,

詹姆斯·肯尼迪像个活物一样颤抖着，

[ænd; ənd][aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ɪts][stɜːrn][ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][waɪld] , [waɪt] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgri]
and out from beneath its stern there issued a wild , white boiling of angry
和 出去 从 下面 它是 船尾 那里 发布 一个 荒野 , 白色的 沸腾 的 生气的
['wɔːtər] .
water .
水 .

从船尾下方涌出一股狂野的、沸腾的白色怒水。

“ [fʊl] [spiːd] [əˈstɜːrn] !
“ Full speed astern !
“ 满的 速度 倒车 !

“全速倒车！”

” [ˈsʌmwʌn] [kraɪd] .
” someone cried .
” 某人 哭 .

有人哭了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [greɪt] [ˈkwɪvər] , [ðə; ði][dʒeɪmz] [ˈkenədi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt]
Then , with another great quiver , the James Kennedy seemed to come to a halt
然后 , 和 其他 伟大的 颤动 , 这 詹姆斯 肯尼迪 似乎 到 来 到 一个 停止
.
:
.

然后，随着又一次剧烈的震动，“詹姆斯·肯尼迪”号似乎停了下来。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpənd] [ˈkwɪkli] , [pərˈhæps] [wɪˈðɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
All of this happened quickly , perhaps within only a few seconds .
全部 的 这 发生 迅速地 , 也许 之内 仅有的 一个 很少 秒 .

这一切发生得很快，可能仅仅用了几秒钟。

[bʌt; bət][ˈræpɪd][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [riːˈækʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [treɪnd] [ˈsiːmən] ,
But rapid as had been the reactions of these trained seamen ,
但 迅速的 作为 有 到过 这 反应 的 这些 受过训练 海员 ,

但是，尽管这些训练有素的水手反应迅速，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɑːr][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [swɪft] [dɪˈsaɪsɪvnəs] [ʌv; əv] [ˈsændi] [stiːl] .
they were still far behind the swift decisiveness of Sandy Steele .
他们 是 仍然 远的 在后面 这 迅速 果断 的 沙 斯蒂尔 .

他们仍然远远落后于桑迪·斯蒂尔的果断决策。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['kʊki] [luːz] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , ['sændi] [hæd; həd] [breɪst] [hɪz; ɪz]
The moment he had seen Cookie lose his balance , Sandy had braced his
这 片刻 他 有 已见 曲奇饼 失去 他的 平衡 , 沙 有 支撑 他的
[stiːl] - ['mʌsld] [legz] ,
steel - muscled legs ,
钢 - 肌肉发达 腿 ,

桑迪一看到库奇失去平衡，就立刻用他那钢铁般强壮的双腿稳住了身形。

['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
ready to go to his aid .
准备好 到 去 到 他的 援助 .

准备去帮助他。

[wen] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['frɛndz] ['bɑːdi][hæd; həd] ['vænɪʃt] , ['sændi][hæd; həd] ['reɪst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
When their little friend's body had vanished , Sandy had raced over to the
什么时候 他们的 小的 朋友们 身体 有 消失了 , 沙 有 比赛 超过 到 这
['reɪlɪŋ] .
railing .
栏杆 .

当他们的小伙伴的尸体消失后，桑迪飞奔到栏杆边。

['dʒeri][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][bɪˈhaɪnd] .
Jerry was not far behind .
杰瑞 曾是 不是 远的 在后面 .

杰瑞紧随其后。

['sændi] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
Sandy did not hesitate .
沙 做过 不是 犹豫 .

桑迪毫不犹豫。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] , [wɪð; wɪθ] [dred] ,

He	recalled	,	with	dread	,
他	召回	,	和	恐惧	,

他恐惧地回忆起：

[wʌt] [ˈkʊki] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊnli][ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [koʊld]

what	Cookie	had	been	telling	them	only	moments	before	about	the	killing	cold
什么	曲奇饼	有	到过	讲述	他们	仅有的	时刻	前	关于	这	杀	寒冷的

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ˈwɔːtər] .

of	the	lake	water	.
的	这	湖	水	.

就在几分钟前，Cookie 还告诉他们湖水冰冷刺骨。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] , [hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

As	he	ran	,	he	stripped	off	his	own	shirt	and	threw	it	to	the	winds	.
作为	他	跑	,	他	脱衣舞	离开	他的	自己的	衬衫	和	扔	它	到	这	风	.

他一边跑一边脱下自己的衬衫，扔向风中。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [hiː; hi] [nelt] , [ˈswɪftli] [ʌnˈtaɪd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [pʊld]

As	he	reached	the	railing	,	he	knelt	,	swiftly	untied	his	shoes	,	and	pulled
作为	他	达到	这	栏杆	,	他	跪下	,	迅速地	解开	他的	鞋	,	和	拉

[ðem; ðəm][ɔːf] .

them	off	.
他们	离开	.

他走到栏杆边，跪了下来，迅速解开鞋带，脱掉了鞋子。

[daʊn] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈkʊkiz] [bɔːld] [hed] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

Down	below	him	,	Cookie's	bald	head	had	appeared	above	the	surface	.
向下	以下	他	,	曲奇饼	秃	头	有	出现	多于	这	表面	.

在他下方，Cookie 的光头露出了水面。

“ [help] !

“	Help	!
”	帮助	!

“帮助！

” [hiː; hi] [kɔːld] [ˈwiːkli] .

”	he	called	weakly	.
”	他	称为	弱	.

他虚弱地喊道。

“ [help] ! ” -

“	Help	!	”	75
”	帮助	!	”	-

“救命！”75

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪd] [geɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈkenədi] ,

Then	,	before	the	horrified	gaze	of	all	aboard	the	Kennedy	,
然后	,	前	这	惊恐万分	目光	的	全部	船上	这	肯尼迪	,

然后，在肯尼迪号上所有乘客惊恐的目光中，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [tʃoʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,

the	little	man	choked	on	a	mouthful	of	water	,
这	小的	男人	窒息	在	一个	一口气	的	水	,

小个子男人被一口水呛到了。

[θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

threw	up	his	hands	and	sank	out	of	sight	.
扔	向上	他的	双手	和	沉没	出去	的	视线	.

他举起双手，消失在人们的视线中。

[splæʃ] !

Splash	**!**
溅	!

溅！

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] ,

Straight	**as**	**an**	**arrow**	**,**
直的	作为	一个	箭	,

笔直如箭，

['sændi] [stiːlz] ['bɑːdi][hæd; həd] [swept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] — ['hɪtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]['oʊnli]

Sandy	**Steele's**	**body**	**had**	**swept**	**out**	**from**	**the**	**ship's**	**side**	**—**	**hitting**	**the**	**water**	**only**
沙	斯蒂尔的	身体	有	扫荡	出去	从	这	船的	边	—	击中	这	水	仅有的

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['kʊki] [hæd; həd] [gɔːn] ['ʌndər] .

a	**few**	**feet**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**spot**	**where**	**Cookie**	**had**	**gone**	**under**	**.**
一个	很少	脚	到	这	边	的	这	点	在哪里	曲奇饼	有	已消失	在下面	.

桑迪·斯蒂尔的尸体从船舷被甩了出去——落入水中的地方距离库奇沉没的地方只有几英尺远。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['sændi] [went] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Even	**as**	**Sandy**	**went**	**beneath**	**the**	**surface**	**,**
甚至	作为	沙	去	下面	这	表面	,

即使桑迪潜入水下，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

he	**felt**	**a**	**shiver**	**run**	**through**	**his**	**body**	**from**	**the**	**tips**	**of**	**his**	**toes**	**to**	**the**
他	毛毡	一个	颤抖	跑步	通过	他的	身体	从	这	尖端	的	他的	脚趾	到	这

[tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

top	**of**	**his**	**head**	**.**
顶部	的	他的	头	.

他感到一阵寒意从脚趾一直蔓延到头顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [drɑːpt] ['twenti] [fiːt] .

It	**was**	**not**	**only**	**from**	**the**	**impact**	**of**	**having**	**dropped**	**twenty**	**feet**	**.**
它	曾是	不是	仅有的	从	这	影响	的	拥有	掉落	二十	脚	.

这不仅仅是从二十英尺高的地方摔下来造成的冲击力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['nʌmɪŋ] [drɑːp][ɪn]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

It	**was**	**from**	**the**	**terrible**	**,**	**numbing**	**drop**	**in**	**temperature**	**.**
它	曾是	从	这	糟糕的	,	麻木	降低	在	温度	.

这是因为气温骤降，令人麻木。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] .

For	**a**	**moment**	**he**	**felt**	**as**	**though**	**his**	**body**	**were**	**a**	**thing**	**of**	**stone**	**.**
为了	一个	片刻	他	毛毡	作为	尽管	他的	身体	是	一个	事物	的	石头	.

他感觉自己仿佛变成了石头一样。

[bʌt; bət] ['sændi] ['kwɪkli] [gɑːt][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] ['wɜːrkɪŋ] .

But	**Sandy**	**quickly**	**got**	**his**	**legs**	**and**	**arms**	**working**	**.**
但	沙	迅速地	得到	他的	腿	和	武器	在职的	.

但桑迪很快就能活动他的腿和胳膊了。

[hiː; hi] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	**surfaced**	**and**	**looked**	**around**	**him**	**.**
他	浮出水面	和	看起来	大约	他	.

他浮出水面，环顾四周。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

['sændi] [dʌv] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] .

Sandy	dove	down	once	more	.
沙	鸽子	向下	一次	更多的	.

桑迪再次潜入水中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

It	was	as	black	as	night	under	the	surface	.
它	曾是	作为	黑色的	作为	夜晚	在下面	这	表面	.

水面之下漆黑一片。

[stɪl] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [daʊn] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Still	,	he	forced	himself	farther	and	farther	down	,	swinging	his	arms	in	front	of
仍然	,	他	强制	他自己	更远	和	更远	向下	,	摇摆	他的	武器	在	正面	的

[hɪm; ɪm][ɪn] [lɔːŋ] ,

him	in	long	,
他	在	长的	,

尽管如此，他还是强迫自己越往下沉，双臂在身前大幅度地挥舞着。

[sloʊ] , [ˌʌndər'wɔːtər] [brest] [stroʊks] .

slow	,	underwater	breast	strokes	.
慢的	,	水下	胸部	笔画	.

缓慢的水下蛙泳。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['kʊki] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	hoped	to	touch	Cookie	in	this	way	,	if	he	could	not	see	him	.
他	希望	到	触碰	曲奇饼	在	这	方式	,	如果	他	可以	不是	看	他	.

他希望通过这种方式触摸到Cookie，即使他看不见他。

['sændiːz] [lʌŋz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] . -

Sandy's	lungs	were	bursting	.	76
桑迪的	肺	是	爆发	.	-

桑迪的肺快要爆炸了。76

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ʌp] .

In	another	moment	or	two	,	he	would	have	to	come	back	up	.
在	其他	片刻	或者	二	,	他	会	有	到	来	后退	向上	.

再过一两分钟，他就得重新上来。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][goʊ] [daʊn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , ['iːðər] ,

He	dared	not	go	down	a	second	time	,	either	,
他	敢于	不是	去	向下	一个	第二	时间	,	任何一个	,

他不敢再下去第二次了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [tʌf] [jʌŋ] ['bɑːdi] .

for	the	cold	was	creeping	into	even	his	tough	young	body	.
为了	这	寒冷的	曾是	爬行	进入	甚至	他的	艰难的	年轻的	身体	.

寒冷甚至渗入了他强壮的年轻身体。

['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɪps] [brʌʃt] [ə'genst] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] . . . .

Suddenly	,	his	finger	tips	brushed	against	some	object	.	.	.	.
突然	,	他的	手指	尖端	刷过	反对	一些	目的	.	.	.	.

突然，他的指尖碰到了什么东西.....

['sændi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

Sandy	felt	a	thrill	of	joy	.
沙	毛毡	一个	刺激	的	喜悦	.

桑迪感到一阵莫名的喜悦。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] .

He	stretched	out	his	hands	and	felt	something	hard	and	unbending	.
他	拉伸	出去	他的	双手	和	毛毡	某物	难的	和	不屈	.

他伸出手，摸到了一块坚硬且无法弯曲的东西。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋ] .

His	heart	sang	.
他的	心	唱	.

他内心无比喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] ['kʊkiz] [ʃuː] !

He	had	grasped	Cookie's	shoe	!
他	有	抓住	曲奇饼	鞋	!

他抓住了Cookie的鞋子!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

It	was	only	just	in	time	.
它	曾是	仅有的	只是	在	时间	.

真是及时。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər][ænd; ənd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt]

The	little	man	had	swallowed	so	much	water	and	been	in	the	lake	so	long	that
这	小的	男人	有	吞咽	所以	很多	水	和	到过	在	这	湖	所以	长的	那

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

he	had	lost	consciousness	.
他	有	丢失的	意识	.

这个矮个子男人吞下了太多水，在湖里待了太久，以至于失去了知觉。

[wen] ['sændi] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪd] [daʊn] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

When	Sandy	discovered	him	,	he	was	headed	down	in	what	might	have	been
什么时候	沙	发现	他	,	他	曾是	标题	向下	在	什么	可能	有	到过

[hɪz; ɪz] [deθ] [daɪv] .

his	death	dive	.
他的	死亡	潜水	.

桑迪发现他时，他正准备进行一次可能是致命的俯冲。

['kwɪkli] , ['sændi] [slɪd][hɪz; ɪz][hændz] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm] ['kʊkiz] [ʃuːz] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli][baɪ]

Quickly	,	Sandy	slid	his	hands	along	from	Cookie's	shoes	to	seize	him	firmly	by
迅速地	,	沙	滑行	他的	双手	沿着	从	曲奇饼	鞋	到	抢占	他	牢牢	经过

[ðə; ði] ['æŋklz] .

the	ankles	.
这	脚踝	.

桑迪迅速将手从库奇的鞋子滑下，紧紧抓住他的脚踝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , ['sɪzər] [kɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] , ['sændi] [droʊv] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði]

With	a	savage	,	scissor	kick	of	his	long	legs	,	Sandy	drove	upward	to	the
和	一个	野蛮的	,	剪刀	踢	的	他的	长的	腿	,	沙	驾驶	向上	到	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

桑迪用他修长的双腿使出一记凶狠的剪刀腿，猛地跃向地面。

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [læst] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd][hiː; hi]

How	happy	he	was	when	his	head	at	last	burst	into	the	open	air	and	he
如何	快乐的	他	曾是	什么时候	他的	头	在	最后的	爆裂	进入	这	打开	空气	和	他

[kʊd; kəd] [briːð] [ə'gen] !

could	breathe	again	!
可以	呼吸	再次	!

当他的头终于露出空气，可以再次呼吸时，他是多么高兴啊!

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪŋ] ,

Even	though	his	ears	had	begun	to	ring	,
甚至	尽管	他的	耳朵	有	开始	到	戒指	,

尽管他的耳朵开始嗡嗡作响，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɪr] [ðæt] [went] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

he	could	hear	the	great	cheer	that	went	up	when	he	came	into	view	,
他	可以	听到	这	伟大的	欢呼	那	去	向上	什么时候	他	来了	进入	看法	,

他能听到当他出现时人群中爆发出的热烈欢呼声。

[wɪð; wɪθ] ['kʊki] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

with	Cookie	safely	in	his	arms	.
和	曲奇饼	安全	在	他的	武器	.

他把Cookie安全地抱在怀里。

“ ['hiːz] [gɑːt][hɪm; ɪm] !

“	He's	got	him	!
”	他是	得到	他	!

“他抓住他了！”

” [ðə; ði] ['kruːmən] [kraɪd] .

”	the	crewmen	cried	.
”	这	船员	哭	.

船员们喊道。

“ ['hiːz] [gɑːt] ['kʊki] !

“	He's	got	Cookie	!
”	他是	得到	曲奇饼	!

“他有Cookie！”

[hɪr] , [θroʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn] ! ” -

Here	,	throw	him	a	line	!	”	77
这里	,	扔	他	一个	线	!	”	-

来，给他扔根鱼线！“77

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sændi] [sɔː] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][roʊp]

There	was	a	splash	beside	his	head	and	Sandy	saw	a	length	of	rope
那里	曾是	一个	溅	旁	他的	头	和	沙	锯	一个	长度	的	绳索

['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

floating	in	the	water	.
漂浮的	在	这	水	.

他头边传来一声水花，桑迪看到一截绳子漂浮在水面上。

['wiːkli] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] .

Weakly	,	he	put	out	his	hand	to	grasp	it	.
弱	,	他	放	出去	他的	手	到	抓牢	它	.

他虚弱地伸出手去抓它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kʊkiz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]

With	the	other	,	he	struggled	to	hold	the	unconscious	Cookie's	head	above	the
和	这	其他	,	他	挣扎	到	抓住	这	无意识	曲奇饼	头	多于	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他用另一只手费力地将昏迷不醒的库奇的头托出水面。

['sændi] [felt] [hɪm'self] ['getɪŋ] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] .

Sandy	felt	himself	getting	weaker	and	weaker	.
沙	毛毡	他自己	获得	较弱	和	较弱	.

桑迪感觉自己越来越虚弱。

[wʊd] [hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	he	make	it	?
会	他	制作	它	?

他能成功吗?

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .

He	felt	a	tug	at	the	other	end	of	the	line	.
他	毛毡	一个	拖船	在	这	其他	结尾	的	这	线	.

他感到线的另一端被拉了一下。

[ɪn] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [roʊp] ['slaɪdɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['paʊərləs] ['fɪŋgərz] .

In	despair	,	he	felt	the	rope	sliding	through	his	powerless	fingers	.
在	绝望	,	他	毛毡	这	绳索	滑动	通过	他的	无力	手指	.

绝望中，他感到绳子从他无力的指缝间滑落。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] , [fɑːr] ['hevɪərðən'er] , [splæʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

There	came	another	,	far	heavier	,	splash	beside	him	.
那里	来了	其他	,	远的	较重	,	溅	旁	他	.

他旁边又传来一声更重的溅水声。

['dʒeri] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ['reskjuː] .

Jerry	James	had	come	to	his	chum's	rescue	.
杰瑞	詹姆斯	有	来	到	他的	朋友的	救援	.

杰瑞·詹姆斯出手相助了他的朋友。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɪn] !

He	had	jumped	in	!
他	有	跳了起来	在	!

他跳了进去！

['bloʊɪŋ] ['nɔɪzɪli] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] , ['dʒeri] [stroʊkt] ['oʊvər] [tuː; tə] ['sændiːz] [saɪd] .

Blowing	noisily	through	his	nose	,	Jerry	stroked	over	to	Sandy's	side	.
吹	喧闹地	通过	他的	鼻子	,	杰瑞	抚摸	超过	到	桑迪的	边	.

杰瑞用鼻子发出响亮的吹气声，走到桑迪身边。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [θʌdz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

There	were	two	more	thuds	in	the	water	.
那里	是	二	更多的	砰砰声	在	这	水	.

水里又传来两声闷响。

[laɪf] [priˈzəːvəz] .

Life	preservers	.
生活	防腐剂	.

救生圈。

“ [hɪr] , ” ['dʒeri] [gɑːspt] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ʌndər] ['kʊkiz] [lɪmp] ['ʃəuldəz] .

“	Here	,	”	Jerry	gasped	,	getting	his	hands	under	Cookie's	limp	shoulders	.
“	这里	,	”	杰瑞	倒吸一口气	,	获得	他的	双手	在下面	曲奇饼	跛行	肩膀	.

“给你，”杰瑞喘着气说，把手伸到库奇无力的肩膀下面。

“ [lets] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dəunʌts] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Let's	get	one	of	these	doughnuts	over	his	head	.
“	我们来吧	得到	一	的	这些	甜甜圈	超过	他的	头	.

“我们把其中一个甜甜圈扣在他头上吧。”

” [təˈgeðər] , [ðə; ði] [tuː] [tʃʌmz] [slɪpt] [ðə; ði] [prɪˈzɜːrvər] ['oʊvər] ['kʊkiz] [hed] .

”	Together	,	the	two	chums	slipped	the	preserver	over	Cookie's	head	.
”	一起	,	这	二	朋友们	滑倒了	这	保护者	超过	曲奇饼	头	.

“两个好朋友一起把保鲜盒套在了 Cookie 的头上。”

[ðeɪ] [jæŋkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

They	yanked	up	his	arms	and	draped	them	over	the	ring	,
他们	猛拉	向上	他的	武器	和	垂坠的	他们	超过	这	戒指	,

他们猛地抬起他的胳膊，搭在拳台上。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [slɪp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	make	sure	that	he	would	not	slip	through	it	.
到	制作	当然	那	他	会	不是	滑	通过	它	.

确保他不会从中溜走。

[ðen] , [ðeɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentli] ['roʊlɪŋ] ['freɪtər] ,

Then	,	they	pushed	him	over	to	the	side	of	the	gently	rolling	freighter	,
然后	,	他们	推动	他	超过	到	这	边	的	这	轻轻地	滚动	货轮	,

然后，他们把他推到缓缓摇晃的货轮边上。

['waɪndɪŋ] [ðə; ði][roʊp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [weɪst] .

winding	the	rope	about	his	waist	.
绕线	这	绳索	关于	他的	腰部	.

把绳子缠绕在他的腰间。

“ [oʊ'keɪ] , ” ['sændi] [kɔːld] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ['wiːkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .

“	Okay	,	”	Sandy	called	,	lifting	a	hand	weakly	from	the	water	.
“	好的	,	”	沙	称为	,	举重	一个	手	弱	从	这	水	.

“好的，”桑迪喊道，无力地从水中抬起一只手。

“ [hɔːl] [ə'weɪ] ! ” -

“	Haul	away	!	”	78
“	运输	离开	!	”	-

“拖走！”78

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][reɪlz] [pʊld] [ænd; ənd] ['kʊki] ['sloʊli] [left][ðə; ði]['wɔːtər] .

The	men	at	the	rails	pulled	and	Cookie	slowly	left	the	water	.
这	男人	在	这	铁轨	拉	和	曲奇饼	缓慢地	左边	这	水	.

铁轨旁的人们拉动铁轨，库奇缓缓离开了水面。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ,

As	they	lifted	him	,
作为	他们	抬起	他	,

他们把他抬起来时，

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

the	pressure	of	the	rope	around	his	waist	acted	like	a	kind	of	artificial
这	压力	的	这	绳索	大约	他的	腰部	行动	喜欢	一个	种类	的	人造的

[ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

respiration	.
呼吸	.

绳子勒住他腰部的压力起到了一种人工呼吸的作用。

['wɔːtər] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

Water	streamed	from	his	open	mouth	as	he	made	his	ascent	.
水	流媒体	从	他的	打开	嘴	作为	他	制成	他的	上升	.

他向上攀爬时，水从他张开的嘴里流了出来。

[æt; ət][læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] [pʊld]

At	last	,	he	was	safely	on	deck	,	and	then	the	two	friends	were	pulled
在	最后的	,	他	曾是	安全	在	甲板	,	和	然后	这	二	朋友们	是	拉

[frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .

from	the	lake	.
从	这	湖	.

最后，他安全上了甲板，然后那两个朋友被从湖里救了出来。

['ɪnstəntli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn][wɔːrm] ['blæŋkits] .

Instantly	,	they	were	wrapped	in	warm	blankets	.
即刻	,	他们	是	包装	在	温暖的	毯子	.

他们立刻被裹上了温暖的毯子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn] , [ænd; ənd][nɑːt][noʊ'vembər] ,

They	were	both	glad	that	it	was	June	,	and	not	November	,
他们	是	两个都	高兴的	那	它	曾是	六月	,	和	不是	十一月	,

他们俩都庆幸现在是六月，而不是十一月。

[æz; əz] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [koʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [swɔðd] [ɪn] [wʊl] [ænd; ənd] [beɪðd]

as	they	realized	how	cold	they	were	,	even	though	swathed	in	wool	and	bathed
作为	他们	已实现	如何	寒冷的	他们	是	,	甚至	尽管	裹挟着	在	羊毛	和	洗澡

[ɪn] ['sʌnlaɪt] .

in	sunlight	.
在	阳光	.

他们意识到自己有多冷，即使裹着羊毛，沐浴在阳光下。

['sʌmbɑːdi] [fɔːrst] ['sændi] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['lɪkwɪd] ,

Somebody	forced	Sandy	to	swallow	a	little	glass	of	burning	liquid	,
某人	强制	沙	到	吞	一个	小的	玻璃	的	燃烧	液体	,

有人强迫桑迪喝下一小杯滚烫的液体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək]

and	he	guessed	that	it	was	rum	from	the	heat	of	it	in	his	stomach
和	他	猜对了	那	它	曾是	朗姆酒	从	这	热	的	它	在	他的	胃

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɔːtər] .

and	the	way	his	eyes	began	to	water	.
和	这	方式	他的	眼睛	开始	到	水	.

他根据胃里的灼热感和眼睛开始泛泪的情况，猜测那是朗姆酒。

“ [ʊx；ɜː] , ” ['sændi] [sed] , “ [aɪ'd] ['suːnər] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] [leɪk] ['wɔːtər] . ”

“	Ugh	,	”	Sandy	said	,	“	I'd	sooner	drink	a	gallon	of	lake	water	.	”
“	啊	,	”	沙	说	,	“	ID	很快	喝	一个	加仑	的	湖	水	.	”

“唉，”桑迪说，“我宁愿喝一加仑湖水。”

“ [juː; jʊ] ['nɪrli] [dɪd] , ” [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [sed] ; [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	You	nearly	did	,	”	a	harsh	voice	said	;	and	,	opening	his	eyes	,
“	你	几乎	做过	,	”	一个	残酷的	嗓音	说	;	和	,	开幕	他的	眼睛	,

“你差点就成功了，”一个严厉的声音说道；他睁开眼睛，

['sændi] [sɔː] ['kæptɪn] [west] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['seɪləz] [huː] [hæd; həd]

Sandy	saw	Captain	West	forcing	his	way	through	the	knot	of	sailors	who	had
沙	锯	队长	西方	强制	他的	方式	通过	这	结	的	水手们	WHO	有

[sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

surrounded	him	.
包围	他	.

桑迪看到韦斯特船长正奋力挤过围住他的水手们。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] [ʃeɪvd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] .

For	once	the	skipper	had	shaved	,	though	his	eyes	were	bloodshot	.
为了	一次	这	船长	有	剃光	,	尽管	他的	眼睛	是	充血	.

船长这次刮了胡子，虽然他的眼睛布满了血丝。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlhɑːrdi] [stʌnt] , [bɔɪ] , ” ['kæptɪn] [west] [went] [ɑːn] ,

“	That	was	a	foolhardy	stunt	,	boy	,	”	Captain	West	went	on	,
“	那	曾是	一个	蛮干	特技	,	男生	,	”	队长	西方	去	在	,

“小子，你那真是个鲁莽的举动，”韦斯特上尉继续说道。

['graʊlɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['ɪntuː] ['sændi] [stiːlz] [feɪs] .

growling	and	not	noticing	the	rush	of	color	into	Sandy	Steele's	face	.
咆哮	和	不是	注意到	这	匆忙	的	颜色	进入	沙	斯蒂尔的	脸	.

他低声咆哮着，完全没有注意到桑迪·斯蒂尔脸上涌起的红晕。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [draʊnd] . ”

“	You	could	have	drowned	.	”
“	你	可以	有	溺水	.	”

“你差点溺水身亡。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['kʊki] , [ðen] ?

“	But	what	about	Cookie	,	then	?
“	但	什么	关于	曲奇饼	,	然后	?

“那么 Cookie 呢？”

[dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [draʊn] — [sɜːr] ? ″ -

Did	you	want	me	to	let	him	drown	—	sir	?	″	79
做过	你	想	我	到	让	他	溺水	—	先生	?	″	-

先生，您想让我眼睁睁看着他淹死吗？″79

“ [maɪnd] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [bɔɪ] .

“	Mind	your	tongue	,	boy	.
″	头脑	你的	舌头	,	男生	.

小子，注意你的言辞。

[wiːv] [gɑːt] [ˈlaɪfboʊts] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

We've	got	lifeboats	for	that	sort	of	thing	.
我们已经	得到	救生艇	为了	那	种类	的	事物	.

我们有救生艇应对这种情况。

[wiːd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn] [noʊ] [taɪm] . ″

We'd	have	had	him	out	of	there	in	no	time	.	”
我们会	有	有	他	出去	的	那里	在	不	时间	.	″

我们很快就能把他弄出去。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [leɪk] [koʊld] ?

“	But	what	about	the	lake	cold	?
″	但	什么	关于	这	湖	寒冷的	?

“但是湖水温度呢？”

″ [ˈdʒeri] [dʒeɪmz] [pʊt] [ɪn] [ˈhɑːtli] .

”	Jerry	James	put	in	hotly	.
″	杰瑞	詹姆斯	放	在	热	.

杰里·詹姆斯火力全开。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	It	might	have	killed	him	before	you	could	get	to	him	.
″	它	可能	有	被杀	他	前	你	可以	得到	到	他	.

“在你赶到之前，他可能就已经死了。”

″ [ˈkæptɪn] [west] [sniəd] .

”	Captain	West	sneered	.
″	队长	西方	冷笑	.

韦斯特上尉冷笑道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juːv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʊkiz] [siː] [ˈstɔːriz] .

“	I	can	see	you've	been	listening	to	Cookie's	sea	stories	.
″	我	能	看	你已经	到过	聆听	到	曲奇饼	海	故事	.

“看来你一直在听 Cookie 讲海上故事。”

[ðə; ði] [leɪks] [ɑːnt] [ðæt] [koʊld] [ɪn] [dʒuːn] . ″

The	Lakes	aren't	that	cold	in	June	.	”
这	湖泊	不是	那	寒冷的	在	六月	.	″

六月份湖区并不算冷。

“ [oʊ] , [en] - [noʊ] ?

“	Oh	,	n	-	no	?
″	哦	,	n	-	不	?

“哦，不?

″ [ˈdʒeri] [dʒeɪmz] [æskt] [ˈraɪli] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkits] [ˈkloʊzər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

”	Jerry	James	asked	wryly	,	pulling	his	blankets	closer	about	him	.
″	杰瑞	詹姆斯	问	略带讽刺地	,	拉	他的	毯子	更近	关于	他	.

杰里·詹姆斯一边说着，一边把毯子拉得更紧，略带讽刺地问道。

“ [tiː ˈeɪtʃ] - [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər] [em] - [maɪ] [tiː] - [tiː] - [tiːθ] [tʃeɪtʃ] - [ˈtʃætərɪŋ] ?

“	Th	-	then	why	are	m	-	my	t	-	t	-	teeth	ch	-	chattering	?
″	钍	-	然后	为什么	是	米	-	我的	t	-	t	-	牙齿	ch	-	喋喋不休	?

“那……那为什么我的牙齿在打颤？”

" [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ɒn'lʊkɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [west] [swʌŋ] [ɑːn]
" A ripple of laughter ran through the onlooking men and Captain West swung on
" 一个 波纹 的 笑声 跑 通过 这 旁观 男人 和 队长 西方 摇摆 在
['dʒeri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrkɪŋ] ['fɪrsli] ,
Jerry with his eyes sparking fiercely ,
杰瑞 和 他的 眼睛 火花 激烈地 ,

围观的男人们哄堂大笑，韦斯特上尉怒目而视，挥拳打向杰瑞。

['fjʊriəs] [æt; ət] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kruː] .
furious at getting an argument from any of his crew .
狂怒 在 获得 一个 争论 从 任何 的 他的 全体人员 .

任何船员跟他争论都会让他勃然大怒。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['wɪpərsnæpər] !
" You young whippersnapper !
" 你 年轻的 小毛孩 !

你这毛头小子！

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [brɪg] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] ,
" If I had a brig aboard this ship ,
" 如果 我 有 一个 布里格 船上 这 船 ,

"如果我船上有一艘双桅帆船，

[aɪ'd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['bɛtɚz] .
I'd put you in it — just to teach you some respect for your betters .
ID 放 你 在 它 — 只是 到 教 你 一些 尊重 为了 你的 博彩公司 .

我会把你放进去——只是为了让你学会尊重比你地位高的人。

[hɪr] , " [hiː; hi] [snaːrld] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [men] , " [get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] , [juː; jʊ] ['leɪzi] [laʊts]
Here , " he snarled , whirling on the men , " get back to work , you lazy louts
这里 , " 他 纠缠 , 旋转 在 这 男人 , " 得到 后退 到 工作 , 你 懒惰的 流氓
.
:
.

"喏，"他咆哮着，转身看向那些男人，"都给我回去干活，你们这些懒汉。"

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" He glanced at his watch .
" 他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

" [juːl] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wɪə(r)] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɑːks] .
" You'll hear about it if we're late for the locks .
" 你会 听到 关于 它 如果 是 晚的 为了 这 锁 .

"如果我们错过了锁闸时间，你们就会听到消息的。"

[ɔːl] [ðɪs] ['grænstændɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [kʊk] !
All this grandstanding over a ship's cook !
全部 这 哗众取宠 超过 一个 船的 厨师 !

为了一个船上的厨师，竟然闹出这么多笑话！

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] ['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] .
" He glared at Sandy and Jerry .
" 他 怒目而视 在 沙 和 杰瑞 .

他怒视着桑迪和杰瑞。

“ [juː; jʊ] [tuː] ！
“ You two !
” 你 二 ！

你们两个！

[daʊn] [bɪ'loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] ！
Down below to the galley !
向下 以下 到 这 厨房 ！

下到厨房去！

[ænd; ənd] [rɪ'membər] — ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn]['æftər][jʊr; jər][bɔːld] - ['hedɪd] [frend] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['ekstrə]
And remember — jumping in after your bald - headed friend may have made extra
和 记住 — 跳 在 后 你的 秃 - 标题 朋友 可能 有 制成 额外的
[wɜːrk][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .
work for yourselves .
工作 为了 你们自己 .

记住——在你那个秃头朋友之后加入，可能会给自己增加额外的工作量。

[waɪl] ['kʊkiz] [ɪn][bed][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][deɪ][ɔːr] [tuː] ,
While Cookie's in bed for the next day or two ,
尽管 曲奇饼 在 床 为了 这 下一个 天 或者 二 ,

Cookie接下来一两天都要卧床休息。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] ！ ” -
I'm going to be expecting you to do his work ! ” 80
我是 去 到 是 期待 你 到 做 他的 工作 ！ ” -

我希望你能完成他的工作！80

[ðen] ['kæptɪn] [west] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [roʊld] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] .
Then Captain West spun around and rolled forward to his bridge .
然后 队长 西方 旋转 大约 和 滚动 向前 到 他的 桥 .

然后韦斯特船长转身滚向他的舰桥。

[æz; əz]['sændi] [stiːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ,
As Sandy Steele and his friend went down the ladder ,
作为 沙 斯蒂尔 和 他的 朋友 去 向下 这 梯子 ,

当桑迪·斯蒂尔和他的朋友顺着梯子往下走时，

['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ʌn'fer] ,
hardly able to believe that any man could be so unfair ,
几乎 有能力的 到 相信 那 任何 男人 可以 是 所以 不公平 ,

简直难以置信竟然有人会如此不公平。

[ðeɪ] [felt][ðə; ði] ['ʃɪps] ['endʒɪnz] [bɪ'gɪn][tuː; tə][θrɑːb] [ə'gen] .
they felt the ship's engines begin to throb again .
他们 毛毡 这 船的 发动机 开始 到 搏动 再次 .

他们感觉到船的引擎又开始轰鸣起来。

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['suː] . -
The James Kennedy was once more making for the Soo . 81
这 詹姆斯 肯尼迪 曾是 一次 更多的 制作 为了 这 苏 . -

詹姆斯·肯尼迪号再次驶向苏圣玛丽。81

['tʃæptər] ['sev(ə)n]
CHAPTER SEVEN
章 七

第七章

[ɪn][ðə; ði] ['lɑːks]
In the Locks
在 这 锁

在船闸

“ ['sændi] , [wɪə(r)] ['sɪŋkɪŋ] !
“ Sandy , we're sinking !
“ 沙 , 是 下沉 !

“桑迪，我们要下沉了！”

” ['dʒeri]['dʒeɪmzɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][dʒet] - [blæk] [her]
” Jerry James's forehead was wrinkled with concern beneath his jet - black hair
” 杰瑞 詹姆斯的 前额 曾是 皱 和 忧虑 下面 他的 喷射 - 黑色的 头发
[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
as he uttered those words .
作为 他 说出 那些 字 .

“杰里·詹姆斯说这番话时，他乌黑的头发下，额头上满是担忧的皱纹。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['iːðər] [juːθ] [hæd; həd] [sed] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
It was the first thing either youth had said since they had returned to
它 曾是 这 第一的 事物 任何一个 青年 有 说 自从 他们 有 返回 到
[ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .
the galley and gone to work preparing the evening meal .
这 厨房 和 已消失 到 工作 准备 这 晚上 一顿饭 .

这是两个年轻人回到厨房准备晚饭后说的第一句话。

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪvərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['blæŋkits] .
An hour ago , they had been shivering beneath their blankets .
一个 小时 前 , 他们 有 到过 瑟瑟发抖 下面 他们的 毯子 .

一个小时前，他们还在被窝里瑟瑟发抖。

[naʊ] , [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [ruːm] ,
Now , the exertion of working in that overheated room ,
现在 , 这 用力 的 在职的 在 那 过热 房间 ,

现在，在那个过热的房间里工作非常辛苦，

[wer] [ðə; ði][hɑːrd][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['fɪkstʃɚz] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'frækt][ðə; ði] [hiːt] ,
where the hard aluminum fixtures only served to refract the heat ,
在哪里 这 难的 铝 固定装置 仅有的 服务 到 折射 这 热 ,

而坚硬的铝制配件仅仅起到了折射热量的作用。

[hæd; həd] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [strɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .
had forced them to strip to the waist .
有 强制 他们 到 条 到 这 腰部 .

强迫他们脱掉上衣。

['iːv(ə)n][soʊ] , [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [swet] .
Even so , their bodies glistened with sweat .
甚至 所以 , 他们的 身体 闪闪发光 和 汗 .

即便如此，他们身上还是汗流浃背。

“ [aɪ] [sed] [wɪə(r)] ['sɪŋkɪŋ] , ['sændi] , ” ['dʒeri] [rɪ'piːtɪd] , ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] . -
“ I said we're sinking , Sandy , ” Jerry repeated , somewhat nervously . 82
“ 我 说 是 下沉 , 沙 , ” 杰瑞 重复 , 有些 紧张地 . -

“我说我们正在下沉，桑迪，”杰瑞有些紧张地重复道。82

['sændi] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [swʌŋ] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr] [ʃʌt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [sed]
Sandy nonchalantly swung the oven door shut as though his friend had said
沙 漫不经心地 摇摆 这 烤箱 门 关闭 作为 尽管 他的 朋友 有 说
['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌp'setɪŋ] [ðæn; ðən] ,
nothing more upsetting than ,
没有什么 更多的 镦 比 ,

桑迪漫不经心地关上烤箱门，仿佛他的朋友说的那些话并没有比这更令人难过。

“ [its] ['reɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
“ It's raining outside .
“ 它是 下雨 外部 .

外面下雨了。

" ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][æz'bestəs] [glʌv] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][stoʊv][tɑːp] .

"	Smiling	,	he	took	off	his	asbestos	glove	and	laid	it	on	the	stove	top	.
"	微笑	,	他	采取	离开	他的	石棉	手套	和	铺设	它	在	这	火炉	顶部	.

他笑着脱下石棉手套，放在炉灶上。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒeri] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] . "

"	You	know	,	Jerry	,	I	believe	you're	right	.	"
"	你	知道	,	杰瑞	,	我	相信	你是	正确的	.	"

"杰瑞，我觉得你是对的。"

" [bʌt; bət] , ['sændi] , [aɪm][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] !

"	But	,	Sandy	,	I'm	not	joking	!
"	但	,	沙	,	我是	不是	开玩笑	!

"但是，桑迪，我不是在开玩笑！"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɪp] ['goʊɪŋ] [daʊn] . "

I	tell	you	,	I	can	feel	the	ship	going	down	.	"
我	告诉	你	,	我	能	感觉	这	船	去	向下	.	"

我告诉你，我能感觉到船正在下沉。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , " ['sændi] [sed] ['iːzəli] .

"	Of	course	you	can	,	"	Sandy	said	easily	.
"	的	课程	你	能	,	"	沙	说	容易地	.

"当然可以，"桑迪轻松地说。

" [lets] [goʊ] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Let's	go	watch	it	.
"	我们来吧	去	手表	它	.

"我们去看吧。"

" [ðen] ['sændi] [grɪnd] — [ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn]

"	Then	Sandy	grinned	—	and	Jerry	James	clapped	his	hands	to	his	forehead	in
"	然后	沙	咧嘴一笑	—	和	杰瑞	詹姆斯	鼓掌	他的	双手	到	他的	前额	在

[dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

dismay	and	cried	,
沮丧	和	哭	,

"然后桑迪咧嘴一笑——杰瑞·詹姆斯惊愕地捂住额头，哭了起来，

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːks] ! "

"	Of	course	;	we're	in	the	locks	!	"
"	的	课程	;	是	在	这	锁	!	"

"当然，我们已经进闸了！"

" [raɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , " ['sændi] [læft] .

"	Right	the	second	time	,	"	Sandy	laughed	.
"	正确的	这	第二	时间	,	"	沙	笑了	.

"第二次就对了，"桑迪笑着说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['ʌpˌleɪk] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] [ðæt]

"	And	I'll	bet	if	we	had	been	going	uplake	,	you	would	have	sworn	that
"	和	患病的	赌注	如果	我们	有	到过	去	上游湖	,	你	会	有	宣誓	那

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] !

we	were	flying	!
我们	是	飞行	!

"我敢打赌，如果我们当时是逆流而上，你一定会发誓我们是在飞！"

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [goʊ]['tɑːpsaɪd] .

Come	on	,	let's	go	topside	.
来	在	,	我们来吧	去	上部	.

走吧，我们上去看看。

〃 [ðeɪ] ['klæmbəd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [fi:st] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪts]

〃	They	clambered	above	and	feasted	their	eyes	on	one	of	the	strangest	sights
〃	他们	攀爬	多于	和	盛宴	他们的	眼睛	在	一	的	这	最奇怪的	景点

[ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [si:n] .

they	had	ever	seen	.
他们	有	曾经	已见	.

他们爬到上面，看到了他们所见过的最奇怪的景象之一。

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [wʌt] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

The	James	Kennedy	was	floating	in	what	can	only	be	described	as	a	long	,
这	詹姆斯	肯尼迪	曾是	漂浮的	在	什么	能	仅有的	是	描述	作为	一个	长的	,

詹姆斯·肯尼迪号漂浮在一片漫长的海面上，只能用"漫长"来形容。

['nærəʊ] [tʌb] — ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [maɪl] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə'baʊt] [ten][ɔ:r] [ˌfɪfti:n]

narrow	tub	—	almost	a	quarter	mile	in	length	and	with	about	ten	or	fifteen
狭窄的	浴缸	—	几乎	一个	四分之一	英里	在	长度	和	和	关于	十	或者	十五

[fi:t] ['klɪrəns] [ɑ:n] ['i:dər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti] - [fʊt] - [waɪd] [ʃɪp] .

feet	clearance	on	either	side	of	the	sixty	-	foot	-	wide	ship	.
脚	清除	在	任何一个	边	的	这	六十	-	脚	-	宽的	船	.

狭窄的船体——长度接近四分之一英里，船宽 60 英尺，两侧净空约 10 到 15 英尺。

[wʌt] [ə'meɪzd] ['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv]

What	amazed	Sandy	and	Jerry	was	that	there	were	at	least	four	more	of
什么	惊叹	沙	和	杰瑞	曾是	那	那里	是	在	至少	四	更多的	的

[ði:z] [ɪ'nɔ:rməs] ,

these	enormous	,
这些	巨大的	,

令桑迪和杰瑞惊讶的是，竟然还有至少四个这样的巨型物体。

[mæn] - [meɪd] [tʌb] , [sʌm; səm][æz; əz][lɑ:rdʒ] , ['ʌðər] ['smɔ:lər] .

man	-	made	tubs	,	some	as	large	,	others	smaller	.
男人	-	制成	浴缸	,	一些	作为	大的	,	其他的	较小的	.

人造浴缸，有的很大，有的较小。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [held] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['kenədi] .

All	of	them	held	vessels	of	about	the	same	size	as	the	Kennedy	.
全部	的	他们	握住	船只	的	关于	这	相同的	尺寸	作为	这	肯尼迪	.

它们都拥有与肯尼迪号大小相近的船只。

[sʌm; səm]['i:v(ə)n] [held] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

Some	even	held	two	of	them	.	83
一些	甚至	握住	二	的	他们	.	-

有些人甚至同时持有两份。83

[ðə; ði] [tʌb] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [baɪ][hju:dʒ]['wɔ:tər] [geɪts] [æt; ət] ['i:ðər] [end] .

The	tubs	were	formed	by	huge	water	gates	at	either	end	.
这	浴缸	是	形成	经过	巨大的	水	大门	在	任何一个	结尾	.

水池两端由巨大的水闸形成。

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [boʊt] , ['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['wɔ:tər]['levə)l][ʌv; əv] [leɪk] [su:'pɪriər] .

Behind	their	boat	,	Sandy	and	Jerry	could	see	the	water	level	of	Lake	Superior	.
在后面	他们的	船	,	沙	和	杰瑞	可以	看	这	水	等级	的	湖	优越的	.

在桑迪和杰瑞的船后，可以看到苏必利尔湖的水位。

[wʌt] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !

What	astonished	them	was	that	it	seemed	to	be	higher	than	they	were	!
什么	惊讶	他们	曾是	那	它	似乎	到	是	更高	比	他们	是	!

令他们惊讶的是，它似乎比他们还要高！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

And	it	was	.
和	它	曾是	.

确实如此。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frendz] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

At	that	very	moment	,	as	the	two	friends	glanced	over	the	side	,
在	那	非常	片刻	,	作为	这	二	朋友们	瞥了一眼	超过	这	边	,

就在那一刻，当两个朋友向窗外望去时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['wɔːtər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌb] .

they	could	see	that	water	was	being	pumped	out	of	their	tub	.
他们	可以	看	那	水	曾是	存在	泵	出去	的	他们的	浴缸	.

他们看到浴缸里的水正被抽走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz]['dʒeri][dʒeɪmz][hæd; həd] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] !

They	were	,	as	Jerry	James	had	said	,	sinking	!
他们	是	,	作为	杰瑞	詹姆斯	有	说	,	下沉	!

正如杰里·詹姆斯所说，他们正在下沉！

[ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðer; ðər] [tʌb] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	level	of	the	water	in	their	tub	was	dropping	so	fast	that	more	and	more
这	等级	的	这	水	在	他们的	浴缸	曾是	下降	所以	快速地	那	更多的	和	更多的

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [geɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

of	the	water	gate	behind	them	became	visible	.
的	这	水	门	在后面	他们	成为	可见的	.

浴缸里的水位下降得很快，以至于他们身后的水闸越来越明显地露出来了。

[naʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dæm] ,

Now	,	they	could	see	,	it	had	actually	become	a	dam	,
现在	,	他们	可以	看	,	它	有	实际上	变得	一个	坝	,

现在，他们看清了，它实际上已经变成了一座水坝。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [leɪk] [suː'pɪriər] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

holding	out	the	waters	of	Lake	Superior	that	rose	above	them	.
保持	出去	这	水	的	湖	优越的	那	玫瑰	多于	他们	.

他们挡住了苏必利尔湖上涨到他们头顶的湖水。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [sen'seiʃənz] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [glæns] [æt; ət] [ə'nʌðər] [wʌn]

One	of	the	strangest	sensations	was	to	turn	and	glance	at	another	one
一	的	这	最奇怪的	感觉	曾是	到	转动	和	瞥一眼	在	其他	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːks] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðiːz] [tʌb] [ɑːr; ər] [kɔːld] — [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [boʊt] [ðæt]

of	the	locks	—	for	that	is	what	these	tubs	are	called	—	to	see	a	boat	that
的	这	锁	—	为了	那	是	什么	这些	浴缸	是	称为	—	到	看	一个	船	那

[wʌz; wəz] ['hedɪd] [ˌʌp'striːm] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [er] .

was	headed	upstream	rising	higher	and	higher	in	the	air	.
曾是	标题	上游	上升	更高	和	更高	在	这	空气	.

最奇怪的感觉之一是，转身瞥了一眼另一个船闸（因为这些船闸就叫船闸），看到一艘逆流而上的船在空中越升越高。

[ɪts] [tʌb] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

Its	tub	was	filling	with	water	,
它是	浴缸	曾是	填充	和	水	,

它的浴缸正在注满水，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['levə)l][æz; əz] [leɪk]

making	it	float	higher	and	higher	until	it	would	reach	the	same	level	as	Lake
制作	它	漂浮	更高	和	更高	直到	它	会	抵达	这	相同的	等级	作为	湖

[suː'pɪriər] ,

Superior	,
优越的	,

让它越漂越高，直到与苏必利尔湖的水位齐平。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪl] [aʊt] .

and	then	it	would	sail	out	.
和	然后	它	会	帆	出去	.

然后它就会驶出港口。

“ [bɔɪ] , [oʊ] , [bɔɪ] , ” ['dʒeri] [sed] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Boy	,	oh	,	boy	,	”	Jerry	said	,	rolling	his	eyes	.
”	男生	,	哦	,	男生	,	”	杰瑞	说	,	滚动	他的	眼睛	.

“哎呀，哎呀，”杰瑞翻了个白眼说道。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪzi] ['fi:lɪŋ] [ju:; jʊ] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] .

“	I'm	getting	the	same	dizzy	feeling	you	get	in	a	department	store	.
”	我是	获得	这	相同的	晕眩的	感觉	你	得到	在	一个	部门	店铺	.

“我感觉就像在百货商店里一样，头晕目眩。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['sændi] — [wen] [jʊə(r)] [ɑ:n] [ðə; ði] [daʊn] ['eskəleɪtər] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [pæs] ['sʌmbɑ:di] [ɑ:n]

You	know	,	Sandy	—	when	you're	on	the	down	escalator	and	you	pass	somebody	on
你	知道	,	沙	—	什么时候	你是	在	这	向下	自动扶梯	和	你	经过	某人	在

[ðə; ði] [ʌp] ['eskəleɪtər] . ” -

the	up	escalator	.	”	84
这	向上	自动扶梯	.	”	-

你知道吗，桑迪——当你乘下行扶梯时，遇到正在上行扶梯上的人。”84

['sændi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

Sandy	nodded	in	silence	.
沙	点头	在	沉默	.

桑迪默默地点了点头。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [tu:; tə] [tɔ:k] .

He	was	too	intent	upon	what	was	happening	to	bother	to	talk	.
他	曾是	也	意图	之上	什么	曾是	发生	到	打扰	到	讲话	.

他全神贯注于眼前发生的事情，根本无暇说话。

[hi:; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ʌp] ['fɔ:rwərd] .

He	craned	his	neck	over	the	side	to	see	what	was	happening	up	forward	.
他	起重机	他的	脖子	超过	这	边	到	看	什么	曾是	发生	向上	向前	.

他伸长脖子探出船舷，想看看前面发生了什么事。

['sændi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['kenədi] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] ['oʊvər] [ten] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv]

Sandy	saw	that	the	James	Kennedy	was	now	well	over	ten	feet	below	the	level	of
沙	锯	那	这	詹姆斯	肯尼迪	曾是	现在	出色地	超过	十	脚	以下	这	等级	的

[leɪk] [su:'pɪriər] .

Lake	Superior	.
湖	优越的	.

桑迪发现，詹姆斯·肯尼迪号现在已低于苏必利尔湖水位十英尺多。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['wɔ:tər] [geɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:k] [swʌŋ] ['oʊpən] .

Suddenly	,	the	water	gates	at	the	forward	end	of	the	lock	swung	open	.
突然	,	这	水	大门	在	这	向前	结尾	的	这	锁	摇摆	打开	.

突然，船闸前端的水闸门打开了。

[ðeɪ] [seɪld] [aʊt] !

They	sailed	out	!
他们	航行	出去	!

他们扬帆起航了！

['sændi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] [bɪ'saɪd]

Sandy	shook	his	head	in	amazement	,	and	then	he	heard	a	friendly	voice	beside
沙	摇晃	他的	头	在	惊愕	,	和	然后	他	听到	一个	友好的	嗓音	旁

[hɪm; ɪm] [seɪ] ,

him	say	,
他	说	,

桑迪惊讶地摇了摇头，然后他听到旁边一个友好的声音说：

“ ['prɪti] ['trɪki] , [heɪ] ?

“	Pretty	tricky	,	hey	?
”	漂亮的	棘手	,	嘿	?

“挺棘手的，对吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(Stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3)

第4/7页

〞 ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] , ['sændi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [huː] [hæd; həd] [helpt] [pʊl] ['kʊki] [aʊt]

〞	Turning	around	,	Sandy	saw	one	of	the	seamen	who	had	helped	pull	Cookie	out
〞	转弯	大约	,	沙	锯	一	的	这	海员	WHO	有	帮助	拉	曲奇饼	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

of	the	water	.
的	这	水	.

桑迪转过身，看到了曾帮助把库奇从水中拉出来的一名水手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [wel] - [bɪlt] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [red] [her] [ænd; ənd] [wɔːrm] [braʊn] [aɪz] .

He	was	short	but	well	-	built	,	with	dark	-	red	hair	and	warm	brown	eyes	.
他	曾是	短的	但	出色地	-	建造	,	和	黑暗的	-	红色的	头发	和	温暖的	棕色的	眼睛	.

他身材矮小但体格健壮，有着深红色的头发和温暖的棕色眼睛。

['sændi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [kɔːld] [hɪm; ɪm][sæm] .

Sandy	knew	that	the	other	men	called	him	Sam	.
沙	知道	那	这	其他	男人	称为	他	山姆	.

桑迪知道其他人都叫他山姆。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [seɪl] [θruː] [ðə; ði] ['suː] [bɪ'fɔːr] ?

“	Did	you	ever	sail	through	the	Soo	before	?
〞	做过	你	曾经	帆	通过	这	苏	前	?

你以前航行过苏圣玛丽吗?

〞 [sæm] [æskt] .

〞	Sam	asked	.
〞	山姆	问	.

“萨姆问道。”

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [wen] ['sændi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	seemed	pleased	when	Sandy	shook	his	head	,
他	似乎	高兴	什么时候	沙	摇晃	他的	头	,

桑迪摇头时，他似乎很高兴。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə]

as	though	he	was	delighted	to	have	someone	he	could	explain	things	to
作为	尽管	他	曾是	高兴极了	到	有	某人	他	可以	解释	事物	到

.

:
.

仿佛他很高兴能找到人向他解释事情似的。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] , ['dʒeri][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

As	he	began	to	talk	,	Jerry	joined	them	.
作为	他	开始	到	讲话	,	杰瑞	加入	他们	.

他刚开始说话，杰瑞就加入了他们。

“ [fɜːrst] [ɔːf] , [bɔɪz] , 〞 [sæm] [sed] ,

“	First	off	,	boys	,	〞	Sam	said	,
〞	第一的	离开	,	男孩们	,	〞	山姆	说	,

“首先，孩子们，”萨姆说道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][men][ɔːl] [fiːl] [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [breɪv] [θɪŋ] [juː; jʊ]
“ I want you to know that the men all feel that was a mighty brave thing you
” 我 想 你 到 知道 那 这 男人 全部 感觉 那 曾是 一个 强大的 勇敢的 事物 你
[dɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
did this afternoon .
做过 这 下午 .

“我想让你知道，所有人都认为你今天下午做了一件非常勇敢的事情。”

[dəunt] [fiːl] [tuː] [bæd] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['skɪpər] [sed] , ['iːðər] .
Don't feel too bad about what the skipper said , either .
不 感觉 也 坏的 关于 什么 这 船长 说 , 任何一个 .

也别太在意船长说的话。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæd][wʌnz] ,
He has his good days and his bad ones ,
他 有 他的 好的 天 和 他的 坏的 一个 ,

他时而状态好，时而状态差。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [tə'deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæd][wʌnz] . ” -
and I guess today was one of the bad ones . ” 85
和 我 猜测 今天 曾是 一 的 这 坏的 一个 . ” -

我想今天就是糟糕的一天。”85

['sændi][ænd; ənd]['dʒeri][bəuθ] [bɑːbd] [ðer; ðər] ['hedz] [pə'laɪtli] ,
Sandy and Jerry both bobbed their heads politely ,
沙 和 杰瑞 两个都 波波德 他们的 头部 礼貌地 ,

桑迪和杰瑞都礼貌地点了点头。

['haɪdɪŋ][ðə; ði][grɪnz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]
hiding the grins that sprang to their faces when they realized that they were both
隐藏 这 咧嘴笑 那 弹簧 到 他们的 面孔 什么时候 他们 已实现 那 他们 是 两个都
['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [taɪm][fɔːr; fər] ['kæptɪn] [west] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]
thinking it was about time for Captain West to have one of his good
思维 它 曾是 关于 时间 为了 队长 西方 到 有 一 的 他的 好的
[deɪz] !
days !
天 !

当他们意识到两人都认为韦斯特船长该迎来他状态好的时候了，于是他们强忍着笑容，脸上露出了笑容！

“ [naʊ] , ” [sæm] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ Now , ” Sam said , with a note of pride in his voice ,
“ 现在 , ” 山姆 说 , 和 一个 笔记 的 自豪 在 他的 嗓音 ,

“现在，”萨姆说道，语气中带着一丝自豪。

“ [aɪl] [bet][juː; jʊ]['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juːv] [dʒʌst] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['ʃɪpɪŋ] ['haɪweɪ]
“ I'll bet you didn't know that you've just passed through the biggest shipping highway
“ 患病的 赌注 你 没有 知道 那 你已经 只是 通过了 通过 这 最大 船运 公路
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
in the world . ”
在 这 世界 . ”

“我敢打赌，你肯定不知道你刚刚经过了世界上最大的航运通道。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” ['dʒeri]['ɑːrgjuːd] .
“ Oh , no , ” Jerry argued .
“ 哦 , 不 , ” 杰瑞 争论 .

“哦，不，”杰瑞争辩道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['suː] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] . ”
“ You don't mean that the Soo is bigger than the Panama Canal . ”
“ 你 不 意思是 那 这 苏 是 大 比 这 巴拿马 运河 . ”

“你不会是说苏圣玛丽比巴拿马运河还大吧？”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [sʊ'ez] , [tuː] ?
“ And the Suez , too ?
” 和 这 苏伊士运河 , 也 ?

“苏伊士运河也一样吗？”

” ['sændi] [æskt] .
” Sandy asked .
” 沙 问 .

桑迪问道。

“ - [bəuθ] , [bɔɪz] .
“ Bigger'n both , boys .
” - 两个都 , 男孩们 .

“比他们两个都大，孩子们。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] [mɔːr] [ʃɪps] [pæs] [θruː] [ðiːz] ['lɑːks] .
Of course , I mean more ships pass through these locks .
的 课程 , 我 意思是 更多的 船舶 经过 通过 这些 锁 .

当然，我的意思是会有更多船只通过这些船闸。

[lʊk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd]
Look , ” he said , turning to survey the scene that was rapidly falling behind
看 , ” 他 说 , 转弯 到 民意调查 这 场景 那 曾是 快速 坠落 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“看，”他边说边转身环顾身后迅速消失的景象。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
“ Just look at that .
” 只是 看 在 那 .

“看看那个。”

” ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz][dɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
” Sandy Steele and Jerry James did take a long look , and when they had
” 沙 斯蒂尔 和 杰瑞 詹姆斯 做过 拿 一个 长的 看 , 和 什么时候 他们 有
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

“桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯仔细地看了看，看完之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][sæm] .
they were inclined to agree with Sam .
他们 是 倾斜 到 同意 和 山姆 .

他们倾向于同意萨姆的观点。

[ɪn] [ɔːl] ,
In all ,
在 全部 ,

总之，

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɪfti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliər] [lɔːŋ] ['boʊts] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
there must have been fifty of those peculiar long boats passing through the
那里 必须 有 到过 五十 的 那些 奇特 长的 船 通过 通过 这
['lɑːks] [æt; ət][wʌn] [steɪdʒ][ɔːr] [ə'nʌðər] ,
locks at one stage or another ,
锁 在 一 阶段 或者 其他 ,

当时肯定有五十艘那种奇特的长船在某个阶段通过船闸。

[ðer; ðər] ['stʌbi] ['smәʊkˌstæks] ['sendɪŋ] [θɪn] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .
their stubby smokestacks sending thin columns of smoke into the darkening sky .
他们的 矮胖的 烟囱 发送 薄的 列 的 抽烟 进入 这 变暗 天空 .

它们矮小的烟囱向渐暗的天空喷出细细的烟雾。

“ [bɔɪ] , [oʊ] , [bɔɪ] , ” ['dʒeri] [sed] .
“ Boy , oh , boy , ” Jerry said .
“ 男生 , 哦 , 男生 , ” 杰瑞 说 .

“哎呀，哎呀，”杰瑞说道。

“ [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ]['nevər] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:] [wi:ks] [ə'goʊ] . ” -
“ And to think I never knew there was such a place two weeks ago . ” 86
“ 和 到 思考 我 绝不 知道 那里 曾是 这样的 一个 地方 二 周 前 . ” -

“想想两周前我竟然都不知道有这样一个地方。”86

“ [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , ['dʒeri] , ” [sæm] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
“ You weren't the only one , Jerry , ” Sam said , smiling .
“ 你 不是 这 仅有的 一 , 杰瑞 , ” 山姆 说 , 微笑 .

“你不是唯一一个，杰瑞，”萨姆笑着说。

“ [ðer; ðər] [ɑ:nt] [tu:] ['meni] [ə'merɪkənz] [hu:] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [su:]
“ There aren't too many Americans who know what you mean when you say Sault
“ 那里 不是 也 许多 美国人 WHO 知道 什么 你 意思是 什么时候 你 说 苏圣玛丽
['seɪnti:] [mə'ri:] . ”
Sainte Marie . ”
圣特 玛丽 . ”

“当你说‘苏圣玛丽’时，没多少美国人知道你指的是什么。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] , ['eniweɪ] ?
“ What does that mean , anyway ?
“ 什么 做 那 意思是 , 反正 ?

“那到底是什么意思呢？”

” ['sændi] [æskt] .
” Sandy asked .
” 沙 问 .

桑迪问道。

“ ['sɪmp(ə)l] .
“ Simple .
“ 简单的 .

“简单的。

[its] [frentʃ] [fɔ:r; fər]['ræpɪdz][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['meri] .
It's French for Rapids of St . Mary .
它是 法语 为了 急流 的 英石 . 玛丽 .

这是法语，意思是圣玛丽河的急流。

[ju:; jʊ] [si:] , [wer] [wɪə(r)] ['seɪlɪŋ] [naʊ] ,
You see , where we're sailing now ,
你 看 , 在哪里 是 帆船 现在 ,

你看，我们现在航行的地方，

[ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['merɪ:z] ['rɪvər] [drɑ:pt] ['twenti] [fi:t] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] .
the St . Mary's River dropped twenty feet in less than a mile .
这 英石 . 玛丽的 河 掉落 二十 脚 在 较少的 比 一个 英里 .

圣玛丽河在不到一英里的距离内下降了二十英尺。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv] [leɪk] [su:'pɪrɪər] ['pɔ:rɪŋ] [θru:] [hɪr] [daʊn] ['ɪntu:]['hjuərən] , [ðæt] [meɪd] [fɔ:r; fər]
With all of Lake Superior pouring through here down into Huron , that made for
和 全部 的 湖 优越的 浇注 通过 这里 向下 进入 休伦 , 那 制成 为了
['maɪti] ['ræpɪd]['ræpɪdz] .
mighty rapid rapids .
强大的 迅速的 急流 .

苏必利尔湖的水全部流经这里汇入休伦湖，形成了湍急的激流。

[ðə; ði]['indiəns] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [kə'nuːz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ræpɪdz] .

The	Indians	used	to	carry	their	canoes	around	the	rapids	.
这	印度人	用过的	到	携带	他们的	独木舟	大约	这	急流	.

印第安人过去常常扛着独木舟绕过急流。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['frentʃi] .

So	did	the	Frenchies	.
所以	做过	这	法国佬	.

法国人也是如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kɑːmɜːrs] ['stɑːrtɪd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [leɪks] ['sɪtiz] ,

Of	course	,	as	soon	as	commerce	started	springing	up	between	the	Lakes	cities	,
的	课程	,	作为	很快	作为	商业	开始	弹簧	向上	之间	这	湖泊	城市	,

当然，随着湖区城市间商业活动的兴起，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['tæpɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɔːr] [ʌp] [nɔːrθ] ,

and	as	soon	as	they	started	tapping	all	that	ore	up	north	,
和	作为	很快	作为	他们	开始	窃听	全部	那	矿石	向上	北	,

他们一开始开采北方的那些矿藏，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] ['ɪntuː] [leɪk] [suː'pɪriər] [ðæt] [wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg]

they	had	to	have	a	way	into	Lake	Superior	that	was	safe	for	the	big
他们	有	到	有	一个	方式	进入	湖	优越的	那	曾是	安全的	为了	这	大的

['boʊts] .

boats	.
船	.

他们必须找到一条能够让大型船只安全进入苏必利尔湖的通道。

[soʊ] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] ['lɑːks] .

So	they	built	the	locks	.
所以	他们	建造	这	锁	.

于是他们建造了这些船闸。

〞 ['niːðər] [juːθ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .

〞	Neither	youth	opened	his	mouth	to	speak	.
〞	两者都不	青年	打开	他的	嘴	到	说话	.

两个年轻人都没有开口说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] .

They	were	impressed	.
他们	是	印象深刻	.

他们印象深刻。

[bʌt; bət]['sæmz] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [di'pɔzits] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz]

But	Sam's	reference	to	the	ore	deposits	had	also	recalled	to	their	minds
但	山姆的	参考	到	这	矿石	存款	有	还	召回	到	他们的	思想

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['sʌmɚz] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

the	fact	that	this	was	no	ordinary	summer's	voyage	for	them	.
这	事实	那	这	曾是	不	普通的	夏季	航程	为了	他们	.

但萨姆提到的矿藏也让他们想起，这并非一次普通的夏季航行。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

During	the	hard	work	of	the	day	,
期间	这	难的	工作	的	这	天	,

在一天辛勤工作中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [pʊr] ['kʊki] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	the	excitement	of	pulling	poor	Cookie	out	of	the	water	,
和	这	激动	的	拉	贫穷的	曲奇饼	出去	的	这	水	,

以及把可怜的Cookie从水里拉出来的激动心情，

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] ['mɪstər] . ['kenədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz]

they	had	forgotten	their	resolve	to	inform	Mr	.	Kennedy	of	the	good	news
他们	有	被遗忘的	他们的	解决	到	通知	先生	.	肯尼迪	的	这	好的	消息

[ðæt] ['kæptɪn] [west] [wʌz; wəz] ['tretʃərəsli] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

that	Captain	West	was	treacherously	keeping	from	him	.
那	队长	西方	曾是	阴险地	保持	从	他	.

他们忘记了原本打算将韦斯特上尉一直瞒着肯尼迪先生的好消息告诉肯尼迪先生的决心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [sæm] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ɔːr] , [ðeɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sændi]

But	now	that	Sam	had	spoken	of	ore	,	they	remembered	it	,	and	Sandy
但	现在	那	山姆	有	说	的	矿石	,	他们	记得	它	,	和	沙

[æskt] [ðə; ði] ['siːmən] ,

asked	the	seaman	,
问	这	水手	,

但现在萨姆提到了矿石，他们就想起来了，桑迪问那个水手：

“ [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['hedɪd] [naʊ] , [sæm] ? ” -

“	Where	are	we	headed	now	,	Sam	?	”	87
“	在哪里	是	我们	标题	现在	,	山姆	?	”	-

“我们现在要去哪儿，萨姆？”87

“ [wel] , [naʊ] [wɪə(r)] [ɑːn] [leɪk] ['hjuərən] .

“	Well	,	now	we're	on	Lake	Huron	.
“	出色地	,	现在	是	在	湖	休伦	.

“好了，我们现在在休伦湖上。”

[wiːl] [hed] - [fɔːr; fər] [dɪ'trɔɪt] . ”

We'll	head	downlake	for	Detroit	.	”
出色地	头	-	为了	底特律	.	”

我们将沿湖而下前往底特律。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [dɪ'trɔɪt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪks] . ”

“	I	didn't	know	Detroit	was	on	the	Lakes	.	”
“	我	没有	知道	底特律	曾是	在	这	湖泊	.	”

“我以前不知道底特律位于湖区。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

“	It	isn't	.
“	它	不是	.

“不是的。”

[nɑːt] ['prɑːpərli] , ['eniweɪ] .

Not	properly	,	anyway	.
不是	适当地	,	反正	.

至少不是完全正确。

[its] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ['rɪvər] ,

It's	on	the	Detroit	River	,
它是	在	这	底特律	河	,

它位于底特律河畔。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['wɔːtərweɪ] [wer] ['hjuərən] ['nærəʊz] [ænd; ənd] ['emptiz] ['ɪntuː] [leɪk] ['iəri] . ”

but	that's	just	the	waterway	where	Huron	narrows	and	empties	into	Lake	Erie	.	”
但	那就是	只是	这	水路	在哪里	休伦	变窄	和	空瓶	进入	湖	伊利	.	”

但那只是休伦河变窄并注入伊利湖的水道而已。”

“ [oʊ] . [wɪl] [wiː; wi] [leɪ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ? ”

“	Oh	.	Will	we	lay	over	there	?	”
“	哦	.	将要	我们	躺	超过	那里	?	”

“哦，我们躺到那边去好吗？”

“ [wel] — ” [sæm] [grɪnd] — “ [ɪf] [wiː; wi][dəunt] — [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti]
“ **Well** — ” **Sam** **grinned** — “ **if** **we** **don't** — **then** **I'm** **going** **to** **have** **a** **mighty**
” 出色地 — ” 山姆 咧嘴一笑 — “ 如果 我们 不 — 然后 我是 去 到 有 一个 强大的
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [waɪf][ænd; ənd][kɪdz] . ”
disappointed **wife** **and** **kids** **.** **”**
失望的 妻子 和 孩子们 . ”

“好吧——”萨姆咧嘴一笑——“如果我们不这么做——那我的妻子和孩子们将会非常失望。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
“ **Oh** **,** **you** **live** **there** **.**
” 哦 , 你 居住 那里 .

“哦，你住在那里。”

[wel] , [θæŋks] , [sæm] .
Well **,** **thanks** **,** **Sam** **.**
出色地 , 谢谢 , 山姆 .

谢谢你，萨姆。

[kʌm] [ɑːn] , ['dʒeri] — [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .
Come **on** **,** **Jerry** **—** **we'd** **better** **be** **getting** **back** **to** **work** **.**
来 在 , 杰瑞 — 我们会 更好的 是 获得 后退 到 工作 .

杰瑞，快点儿——我们最好回去工作了。

” [ðə; ði] [tuː] [frendz] [went] [bɪ'loʊ] .
” **The** **two** **friends** **went** **below** **.**
” 这 二 朋友们 去 以下 .

两位朋友下楼去了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['setɪŋ] [ʌp] ['dɪnər] , ['sændi] [sed] [tuː; tə]['dʒeri] ,
As **they** **entered** **the** **galley** **and** **began** **setting** **up** **dinner** **,** **Sandy** **said** **to** **Jerry** **,**
作为 他们 进入 这 厨房 和 开始 环境 向上 晚餐 , 沙 说 到 杰瑞 ,

他们走进厨房开始准备晚餐时，桑迪对杰瑞说：

“ ['meɪbi] ['kæptɪn] [west] [wɪl] [let][juː 'es][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] , [tə'mɑːroʊ] .
“ **Maybe** **Captain** **West** **will** **let** **us** **go** **ashore** **in** **Detroit** **,** **tomorrow** **.**
” 或许 队长 西方 将要 让 我们 去 岸上 在 底特律 , 明天 .

“也许韦斯特船长明天会让我们到底特律上岸。”

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [wiː; wi][kæn; kən] ['telɪfoʊn] ['mɪstər] . ['kenədi] .
If **he** **does** **,** **we** **can** **telephone** **Mr** **.** **Kennedy** **.**
如果 他 做 , 我们 能 电话 先生 . 肯尼迪 .

如果他愿意，我们可以给肯尼迪先生打电话。

” ['dʒeri] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
” **Jerry** **pursed** **his** **lips** **.**
” 杰瑞 攥紧 他的 嘴唇 .

杰瑞抿了抿嘴唇。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['sændi] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
“ **You** **know** **,** **Sandy** **,** **I've** **been** **thinking** **.**
” 你 知道 , 沙 , 我已经 到过 思维 .

“你知道吗，桑迪，我一直在想。”

[wiː; wi][dəunt] ['riːəli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpər] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['raɪv(ə)l][fɜːrm] .
We **don't** **really** **know** **that** **the** **skipper** **is** **working** **for** **that** **rival** **firm** **.**
我们 不 真的 知道 那 这 船长 是 在职的 为了 那 竞争对手 公司 .

我们并不确定船长是否为那家竞争对手公司工作。

[aɪ] [miːn] ,
I **mean** **,**
我 意思是 ,

我是说，

[ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər]

all	we	have	to	go	on	is	the	fact	that	you	saw	him	writing	a	letter
全部	我们	有	到	去	在	是	这	事实	那	你	锯	他	写作	一个	信

[ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . [pɔːl] ['tʃædwɪk] .

addressed	to	a	Mr	.	Paul	Chadwick	.
已解决	到	一个	先生	.	保罗	查德威克	.

我们唯一能依据的就是你看到他写了一封寄给保罗·查德威克先生的信。

[ðæt] [kʊd; kəd][dʒʌst][biː; bi] [koʊ'ɪnsɪdəns] . ”

That	could	just	be	coincidence	.	”
那	可以	只是	是	巧合	.	”

那可能只是巧合。

“ ['prɪti] [tɔːl] [koʊ'ɪnsɪdəns] . ”

“	Pretty	tall	coincidence	.	”
“	漂亮的	高的	巧合	.	”

“真是巧合得有点离谱。”

“ [wel] , [jes] .

“	Well	,	yes	.
“	出色地	,	是的	.

“嗯，是的。”

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , ['kæptɪn] [west] [maɪt] [dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['mɪstər] . ['tʃædwɪk] .

But	then	again	,	Captain	West	might	just	happen	to	know	Mr	.	Chadwick	.
但	然后	再次	,	队长	西方	可能	只是	发生	到	知道	先生	.	查德威克	.

但话说回来，韦斯特上尉说不定正好认识查德威克先生。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['letər] . ” -

It	might	be	a	personal	letter	.	”	88
它	可能	是	一个	个人的	信	.	”	-

这可能是一封私人信件。”88

“ [ðæts] [wɜːrs] !

“	That's	worse	!
“	那就是	更糟	!

“那更糟了！ ”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['mɪstər] . ['kenədi] [sed] [ə'baʊt] ['tʃædwɪk] ?

Don't	you	remember	what	Mr	.	Kennedy	said	about	Chadwick	?
不	你	记住	什么	先生	.	肯尼迪	说	关于	查德威克	?

你不记得肯尼迪先生对查德维克说过什么了吗?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn]['hiːd] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] .

He	said	he	wasn't	the	sort	of	man	he'd	like	to	sit	down	to	dinner	with	.
他	说	他	不是	这	种类	的	男人	他会	喜欢	到	坐	向下	到	晚餐	和	.

他说他不是那种他会想与之共进晚餐的人。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['selɪŋ] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ək'sept]

He	said	he	was	only	selling	out	because	it	was	good	business	to	accept
他	说	他	曾是	仅有的	销售	出去	因为	它	曾是	好的	商业	到	接受

[hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .

his	offer	.
他的	提供	.

他说他之所以出售公司，是因为接受他的报价对生意有利。

[ɪf] ['kæptɪn] ['wɛsts] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['tʃædwɪks] , [ðen] ['hiːz] [noʊ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɛnədiːz] !

If	Captain	West's	a	friend	of	Chadwick's	,	then	he's	no	friend	of	Mr	.	Kennedy's	!
如果	队长	西部的	一个	朋友	的	查德威克的	,	然后	他是	不	朋友	的	先生	.	肯尼迪的	!

如果韦斯特上尉是查德威克的朋友，那么他就不是肯尼迪先生的朋友！

〃 ['sændi] [stiːl] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .

〃	Sandy	Steele	was	becoming	excited	.
〃	沙	斯蒂尔	曾是	成为	兴奋的	.

桑迪·斯蒂尔变得兴奋起来。

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

As	usual	,
作为	通常	,

照常，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['brʌʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kaʊlɪk] [ðæt] [kept] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]

he	had	to	keep	brushing	back	the	cowlick	that	kept	falling	in	his	eyes	as
他	有	到	保持	刷牙	后退	这	牛毛	那	保留	坠落	在	他的	眼睛	作为

[hiː; hi] [tɔːkt] .

he	talked	.
他	谈话	.

他说话的时候，不得不不停地把掉到眼睛里的那缕头发拨到后面。

“ [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['dʒeri] .

“	Be	reasonable	,	Jerry	.
〃	是	合理的	,	杰瑞	.

“杰瑞，讲道理点。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['mɪstər] . ['brɪgz] [tɔːkt] [soʊ] [ɪn'sʌltɪŋli] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kenədi] [wen]

Don't	you	remember	how	Mr	.	Briggs	talked	so	insultingly	of	Mr	.	Kennedy	when
不	你	记住	如何	先生	.	布里格斯	谈话	所以	侮辱性的	的	先生	.	肯尼迪	什么时候

[wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [ə'bɔːrd] ?

we	first	came	aboard	?
我们	第一的	来了	船上	?

你难道不记得我们刚上船时，布里格斯先生是如何用极其侮辱性的言辞谈论肯尼迪先生的吗?

- [mɑː] ['kenədi] - [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

'	Ma	Kennedy	'	he	called	him	.
-	马	肯尼迪	-	他	称为	他	.

他称呼他为“肯尼迪老妈”。

[ðen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['kæbɪn] , [hiː; hi] [kept] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] - [oʊld][mæn]

Then	,	when	I	was	in	Captain	West's	cabin	,	he	kept	calling	him	'	Old	Man
然后	,	什么时候	我	曾是	在	队长	西部的	舱	,	他	保留	呼叫	他	-	老的	男人

['kenədi] .

Kennedy	.
肯尼迪	.

然后，当我在韦斯特船长的船舱里时，他一直叫他“老肯尼迪”。

- ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] .

'	Doesn't	sound	like	much	respect	for	their	employer	.
-	不	声音	喜欢	很多	尊重	为了	他们的	雇主	.

“听起来他们对雇主不太尊重。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ] ['kʊki] , [ðə; ði] ['skɪpər] [traɪd] [tuː; tə]

And	this	afternoon	,	when	we	came	on	deck	with	Cookie	,	the	skipper	tried	to
和	这	下午	,	什么时候	我们	来了	在	甲板	和	曲奇饼	,	这	船长	尝试	到

[pʌmp] [ˌem 'iː] .

pump	me	.
泵	我	.

今天下午，当我们带着 Cookie 来到甲板上时，船长试图给我做抽血。

〃 ['dʒɛriːz] [aɪz] [fluː] ['oʊpən] .

〃	Jerry's	eyes	flew	open	.
〃	杰瑞的	眼睛	飞翔	打开	.

杰瑞猛地睁开了眼睛。

“ [ðæts] [raɪt] , ” ['sændi] [rʌʃt] [ɑːn] .
“ That's right , ” Sandy rushed on .
“ 那就是 正确的 , ” 沙 匆忙 在 .

“没错，”桑迪急忙说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
“ I didn't have time to tell you before .
“ 我 没有 有 时间 到 告诉 你 前 .

“我之前没时间告诉你。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] ,
But he pretended to be friendly ,
但 他 假装 到 是 友好的 ,

但他假装很友好，

[dʒʌst][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] ['dædz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] -
just so he could find out how much I knew about Dad's discovery of the high -
只是 所以 他 可以 寻找 出去 如何 很多 我 知道 关于 爸爸的 发现 的 这 高的 -
[greɪd] [ɔːr] [di'pɔzits] .
grade ore deposits .
年级 矿石 存款 .

他只是想弄清楚我对爸爸发现高品位矿藏这件事了解多少。

” ['sændi] [stiːlz] [lɪps] ['taɪtnd] .
” Sandy Steele's lips tightened .
” 沙 斯蒂尔的 嘴唇 收紧 .

桑迪·斯蒂尔抿紧了嘴唇。

“ [noʊ] , ['dʒeri] , ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
“ No , Jerry , ” he said grimly .
“ 不 , 杰瑞 , ” 他 说 阴沉地 .

“不，杰瑞，”他冷冷地说。

“ ['kæptɪn] [west] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . ” -
“ Captain West is not to be trusted . ” 89
“ 队长 西方 是 不是 到 是 可信 . ” -

“韦斯特上尉不可信。”89

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][bəuθ] [jʊθs] , [ðeɪ] [hɜːrd] [æn; ən] ['ʌgli] , ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,
Then , to the horror of both youths , they heard an ugly , mocking voice saying ,
然后 , 到 这 恐怖 的 两个都 青年 , 他们 听到 一个 丑陋的 , 嘲讽 嗓音 说 ,
“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] ?
“ You don't say ?
“ 你 不 说 ?

然后，令两个年轻人惊恐的是，他们听到一个丑陋的、嘲讽的声音说：“你不会是这么说吧？”

” ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɪərɪŋ] [feɪs]
” Sandy Steele and Jerry James turned and looked straight into the leering face
” 沙 斯蒂尔 和 杰瑞 詹姆斯 转向 和 看起来 直的 进入 这 色眯眯的 脸
[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['wɛsts] [meit] .
of Captain West's mate .
的 队长 西部的 伴侣 .

桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯转过身，直直地看着韦斯特船长的助手那张猥琐的脸。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] .
He stood in the doorway of the galley .
他 站立 在 这 门口 的 这 厨房 .

他站在厨房的门口。

[hɪz; ɪz] ['slendər] , [tɔːl] ['bɑːdi] [swei] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gleɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

His	slender	,	tall	body	swayed	slightly	,	and	from	the	glazed	expression	of
他的	苗条	,	高的	身体	摇摆	轻微地	,	和	从	这	釉面	表达	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他修长高挑的身躯微微摇晃，从他呆滞的眼神中，可以看出：

['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .

Sandy	and	Jerry	could	guess	that	he	was	drunk	.
沙	和	杰瑞	可以	猜测	那	他	曾是	醉	.

桑迪和杰瑞猜到他喝醉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] ,

There	was	a	bottle	bulging	in	his	hip	pocket	,
那里	曾是	一个	瓶子	凸起	在	他的	时髦的	口袋	,

他的臀部口袋里鼓鼓囊囊地装着一个酒瓶。

[ænd; ənd] ['sændi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pɔːd] [ðæt]

and	Sandy	recognized	it	as	the	one	from	which	someone	had	poured	that
和	沙	认可	它	作为	这	一	从	哪个	某人	有	倾倒	那

[drɪŋk] [ʌv; əv] [rʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - .

drink	of	rum	for	him	abovedecks	.
喝	的	朗姆酒	为了	他	-	.

桑迪认出，就是有人在甲板上给他倒那杯朗姆酒的那个杯子。

“ [soʊ] !

“	So	!
”	所以	!

“所以！

” ['mɪstər] . ['brɪgz] [lɪspt] [ɪn][ə; eɪ] [drɪŋk] - ['θɪkənd] [vɔɪs] .

”	Mr	.	Briggs	lisped	in	a	drink	-	thickened	voice	.
”	先生	.	布里格斯	口齿不清	在	一个	喝	-	增稠	嗓音	.

布里格斯先生说话含糊不清，声音因饮酒而变得沙哑。

“ [soʊ][mɑː] ['kɛnədiːz] ['lɪt(ə)l] [tʃɪks] [dəunt] [trʌst] [ðer; ðər] ['skɪpər] , [eɪ] ? ”

“	So	Ma	Kennedy's	little	chicks	don't	trust	their	skipper	,	eh	?	”
”	所以	马	肯尼迪的	小的	小鸡	不	相信	他们的	船长	,	嗯	?	”

“所以肯尼迪太太的小鸡们不信任它们的船长，是吗？”

“ [juːd] ['betər] [get][sʌm; səm] [sliːp] , ['mɪstər] . ['brɪgz] , ” ['sændi] [sed] ['iːvnli] .

“	You'd	better	get	some	sleep	,	Mr	.	Briggs	,	”	Sandy	said	evenly	.
”	你会	更好的	得到	一些	睡觉	,	先生	.	布里格斯	,	”	沙	说	均匀地	.

“布里格斯先生，你最好去睡一会儿，”桑迪平静地说。

[ðə; ði] [meit] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

The	mate	flushed	angrily	.
这	伴侣	酡	愤怒地	.

同伴气得满脸通红。

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] - ['krɔːsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] - [ɔːf] !

“	Don't	tell	me	what	to	do	,	you	double	-	crossing	little	show	-	off	!
”	不	告诉	我	什么	到	做	,	你	双倍的	-	过境	小的	展示	-	离开	!

“别命令我，你这个两面三刀的小爱出风头的人！”

” [hiː; hi] ['greɪtɪd] .

”	he	grated	.
”	他	磨碎的	.

他咬牙切齿地说。

“ [hɪr] , [stænd] [ə'saɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [mæn] [pæs] .

“	**Here**	**,**	**stand**	**aside**	**there**	**,**	**and**	**let**	**a**	**man**	**pass**	**.**
”	这里	,	站立	旁边	那里	,	和	让	一个	男人	经过	.

“这里，那里，让一个人过去。”

” [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæli] , ['grɪnɪŋ] ['wɪkɪdli] ,

”	**He**	**stepped**	**into**	**the**	**galley**	**,**	**grinning**	**wickedly**	**,**
”	他	步	进入	这	厨房	,	咧嘴笑	邪恶地	,

他走进厨房，脸上带着邪恶的笑容。

['pleɪnli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] ['weɪvəd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

plainly	**unaware**	**of**	**how**	**he**	**wavered**	**on**	**his**	**feet**	**and**	**disgusted**	**,**	**rather**	**than**
显然	不知情	的	如何	他	犹豫不决	在	他的	脚	和	厌恶	,	相当	比

['fraɪt(ə)nd] , [ðə; ði] [tuː] [jʊθs] .

frightened	**,**	**the**	**two**	**youths**	**.**
害怕	,	这	二	青年	.

他显然没有意识到自己站立不稳，这让两个年轻人感到厌恶，而不是害怕。

[hiː; hi] [ɔːl] [bʌt; bət] [fel] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] ['kʊki] [hæd; həd] [sɜːrvd]

He	**all**	**but**	**fell**	**as**	**he**	**moved**	**to**	**the**	**little**	**table**	**on**	**which**	**Cookie**	**had**	**served**
他	全部	但	跌倒	作为	他	已搬	到	这	小的	桌子	在	哪个	曲奇饼	有	服务

[ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['brekfəsts] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

them	**their**	**breakfasts**	**that**	**morning**	**.**
他们	他们的	早餐	那	早晨	.

他走到那张小桌子旁时，差点摔倒，那天早上库奇就是用这张桌子给他们盛早餐的。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['nɪrli] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd]

He	**sat**	**down**	**at**	**it**	**and**	**pulled**	**out**	**the**	**nearly**	**empty**	**bottle**	**of**	**rum**	**and**
他	卫星	向下	在	它	和	拉	出去	这	几乎	空的	瓶子	的	朗姆酒	和

[stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] . -

stood	**it**	**at**	**his**	**elbow**	**.**	**90**
站立	它	在	他的	弯头	.	-

他坐了下来，掏出那瓶几乎空了的朗姆酒，放在手肘旁。90

“ [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , [heɪ] ?

“	**So**	**you're**	**going**	**to**	**run**	**and**	**tell**	**tales**	**out**	**of**	**school**	**,**	**hey**	**?**
”	所以	你是	去	到	跑步	和	告诉	故事	出去	的	学校	,	嘿	?

“所以你打算逃出学校去到处散播谣言，是吗？”

['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['tæt(ə)l] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Going	**to**	**tattle**	**on**	**us**	**,**	**are**	**you**	**?**
去	到	告密	在	我们	,	是	你	?

你打算告发我们吗?

” [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] .

”	**He**	**brought**	**his**	**hand**	**down**	**on**	**the**	**table**	**top**	**with**	**a**	**crash**	**.**
”	他	带来	他的	手	向下	在	这	桌子	顶部	和	一个	碰撞	.

他猛地将手重重地拍在桌面上。

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**Not**	**if**	**I**	**can**	**help**	**it**	**!**
”	不是	如果	我	能	帮助	它	!

“只要我能阻止，就不会！”

” [ðə; ði] [rʌm] ['bɑːt(ə)l] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

”	**The**	**rum**	**bottle**	**jumped**	**and**	**nearly**	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**.**
”	这	朗姆酒	瓶子	跳了起来	和	几乎	跌倒	到	这	地面	.

“朗姆酒瓶跳了起来，差点掉到地上。”

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['brɪgz] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

But	**Mr**	**.**	**Briggs**	**grabbed**	**it**	**just**	**in**	**time**	**.**
但	先生	.	布里格斯	抓住	它	只是	在	时间	.

但布里格斯先生及时抓住了它。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	threw	back	his	head	and	tilted	the	bottle	to	his	lips	.
他	扔	后退	他的	头	和	斜	这	瓶子	到	他的	嘴唇	.

他仰起头，将瓶子举到嘴边。

“ [ɑː] !

“	Ahhhh	!
”	啊啊啊	!

“啊啊啊！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [naʊ] , [sɜːrv] [ˌem 'iː][maɪ] ['dɪnər] !

“	Now	,	serve	me	my	dinner	!
”	现在	,	服务	我	我的	晚餐	!

“现在，给我上菜吧！”

” ['niːðər] ['sændi][nɔːr]['dʒeri] [muːvd] .

”	Neither	Sandy	nor	Jerry	moved	.
”	两者都不	沙	也不	杰瑞	已搬	.

桑迪和杰瑞都没有动。

“ [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

“	You	hear	me	?
”	你	听到	我	?

你听到我说话了吗?

” [ðə; ði] [meit] [jeld] ['æŋgrəli] .

”	the	mate	yelled	angrily	.
”	这	伴侣	大喊	愤怒地	.

“船员愤怒地喊道。”

“ [aɪm] [meit] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [skaʊ] .

“	I'm	mate	aboard	this	scow	.
”	我是	伴侣	船上	这	平底驳船	.

“我是这艘平底驳船上的水手长。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['dɪnər] !

Bring	me	my	dinner	!
带来	我	我的	晚餐	!

给我送晚餐来!

” [rɪ'lʌktəntli] , ['dʒeri] [muːvd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

”	Reluctantly	,	Jerry	moved	to	obey	.
”	勉强	,	杰瑞	已搬	到	服从	.

杰瑞不情愿地照做了。

['mɪstər] . ['brɪgz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['skaʊlɪŋ] .

Mr	.	Briggs	watched	him	,	scowling	.
先生	.	布里格斯	观看	他	,	皱眉	.

布里格斯先生皱着眉头看着他。

[ðen] [hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] , “ [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['blæki] .

Then	he	banged	the	bottle	on	the	table	and	said	,	“	Have	a	drink	,	Blackie	.
然后	他	砰的一声	这	瓶子	在	这	桌子	和	说	,	“	有	一个	喝	,	黑人	.

然后他把酒瓶重重地摔在桌子上，说道：“喝一杯，布莱基。”

['ðætəl] [pʊt][sʌm; səm][zɪp]['ɪntuː] [ðoʊz] ['leɪzi] [legz][ʌv; əv] [jɔːrz] . ”

That'll	put	some	zip	into	those	lazy	legs	of	yours	.	”
那将	放	一些	拉链	进入	那些	懒惰的	腿	的	你的	.	”

这会让你的懒腿更有活力。”

“ [maɪ] ['neɪmz] ['dʒeri] , ” ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] ['hɑːtli] .

“	My	name's	Jerry	,	”	Jerry	replied	hotly	.
”	我的	名字	杰瑞	,	”	杰瑞	回复	热	.

“我叫杰瑞，”杰瑞激动地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][drɪŋk] . ”

“	And	I	don't	drink	.	”
”	和	我	不	喝	.	”

“而且我不喝酒。”

“ [dəunt] [drɪŋk] , [heɪ] ?

“	Don't	drink	,	hey	?
”	不	喝	,	嘿	?

“别喝酒，好吗？”

['regjələr] ['sɪsi] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

Regular	sissy	,	aren't	you	?
常规的	娘娘腔	,	不是	你	?

你真是个十足的娘娘腔，对吧?

[wel] , [aɪm] [meit] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [skaʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [drɪŋk] , [hiː; hi] [drɪŋks]

Well	,	I'm	mate	aboard	this	scow	,	and	when	I	tell	a	man	to	drink	,	he	drinks
出色地	,	我是	伴侣	船上	这	平底驳船	,	和	什么时候	我	告诉	一个	男人	到	喝	,	他	饮料

!

!
!

我是这艘平底船上的大副，我让一个人喝酒，他就得喝!

” ['mɪstər] . ['brɪgz] [lɜːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Mr	.	Briggs	lurched	to	his	feet	.
”	先生	.	布里格斯	踉跄了一下	到	他的	脚	.

布里格斯先生踉跄着站了起来。

[stɪl] ['sweɪɪŋ] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][baɪ][ɪts] [nek] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] ['dʒeri] . -

Still	swaying	,	he	seized	the	bottle	by	its	neck	and	moved	toward	Jerry	.	91
仍然	摇晃	,	他	查获	这	瓶子	经过	它是	脖子	和	已搬	朝向	杰瑞	.	-

他摇摇晃晃地抓住瓶颈，朝杰瑞走去。91

['sændi] [stiːl] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hed] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

Sandy	Steele	moved	quickly	to	head	him	off	.
沙	斯蒂尔	已搬	迅速地	到	头	他	离开	.

桑迪·斯蒂尔迅速上前阻止他。

[hiː; hi] [wel] [nuː] ['dʒɛriːz] [splɪt] - ['sekənd] ['tempər] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [meit]

He	well	knew	Jerry's	split	-	second	temper	and	he	wanted	to	stop	the	mate
他	出色地	知道	杰瑞的	分裂	-	第二	脾气	和	他	通缉	到	停止	这	伴侣

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gret] .

before	he	did	something	he	would	regret	.
前	他	做过	某物	他	会	后悔	.

他很清楚杰瑞脾气暴躁，一触即发，所以他想在杰瑞做出让自己后悔的事情之前阻止他。

“ [pliːz] , [sɜːr] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	Please	,	sir	,	”	he	pleaded	.
”	请	,	先生	,	”	他	恳求	.

“先生，求求您了，”他恳求道。

“ [dəunt] !

“	Don't	!
”	不	!

“不!

['hiːz] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['dɪnər] .
He's getting your dinner .
他是 获得 你的 晚餐 .

他去给你买晚餐了。

[naʊ] , [ɪf] [juːl] [dʒʌst][sɪt] [daʊn] —
Now , if you'll just sit down —
现在 , 如果 你会 只是 坐 向下 —

现在，请你坐下——

" [ðə; ði] [meit] ['ʃoʊldərd] ['sændi] ['rʌfli] [ə'saɪd] .
" The mate shouldered Sandy roughly aside .
" 这 伴侣 肩部 沙 大致 旁边 .

"那名船员粗暴地把桑迪推到一边。"

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" Out of my way , " he mumbled .
" 出去 的 我的 方式 , " 他 喃喃自语 .

"让开，"他咕哝道。

" [hɪr] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒeri] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ʌp] [ɪn][æn; ən][ɑːrk] ,
" Here , you , " he said to Jerry , swinging the bottle up in an arc ,
" 这里 , 你 , " 他 说 到 杰瑞 , 摇摆 这 瓶子 向上 在 一个 弧 ,

"给你，"他一边说着，一边把瓶子高高举起，划出一道弧线。

" [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [laɪk] [aɪ] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ][tuː; tə] .
" take a drink like I ordered you to .
" 拿 一个 喝 喜欢 我 订购 你 到 .

"照我说的做，喝一杯。"

" [æz; əz]['mɪstər] . ['brɪgz] [brɔːt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌg]
" As Mr . Briggs brought the bottle up with a speed that might have dug
" 作为 先生 . 布里格斯 带来 这 瓶子 向上 和 一个 速度 那 可能 有 挖
[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [diːp] ['ɪntuː] ['dʒɛriːz] [θroʊt] ,
the mouth of it deep into Jerry's throat ,
这 嘴 的 它 深的 进入 杰瑞的 喉 ,

"布里格斯先生举起酒瓶的速度之快，几乎要把瓶口戳进杰瑞的喉咙深处。"

[ðə; ði] [juːθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
the youth raised his own arm to defend himself .
这 青年 提高 他的 自己的 手臂 到 保卫 他自己 .

青年举起手臂自卫。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrɑːm] .
The bottle struck him on the forearm .
这 瓶子 击 他 在 这 前臂 .

瓶子击中了他的前臂。

[ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [rʌm] [keɪm] ['striːmɪŋ] [aʊt] .
A jet of rum came streaming out .
一个 喷射 的 朗姆酒 来了 流媒体 出去 .

一股朗姆酒喷涌而出。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,
It fell on the open flame of the stove ,
它 跌倒 在 这 打开 火焰 的 这 火炉 ,

它掉到了炉子的明火上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] [liːpt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
and a sheet of blue flame leaped up into the air .
和 一个 床单 的 蓝色的 火焰 跳跃 向上 进入 这 空气 .

一道蓝色的火焰腾空而起。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈdeɪndʒərəsli] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːlɪŋ] [meɪt] .

It	came	dangerously	close	to	the	reeling	mate	.
它	来了	危险地	关闭	到	这	卷轴	伴侣	.

它差点就撞到摇摇晃晃的同伴了。

[ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz]

Frightened	,	Mr	.	Briggs	brought	his	right	arm	around	as	though	to	shield	his
害怕	,	先生	.	布里格斯	带来	他的	正确的	手臂	大约	作为	尽管	到	盾	他的

[feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fleɪmz] .

face	from	the	flames	.
脸	从	这	火焰	.

布里格斯先生吓坏了，他抬起右臂，好像要用手遮住脸，以免被火焰灼伤。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] .

But	he	had	forgotten	that	he	still	held	the	bottle	.
但	他	有	被遗忘的	那	他	仍然	握住	这	瓶子	.

但他却忘了自己手里还拿着瓶子。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] ['emptid] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [əˈnʌðər]

His	gesture	emptied	the	remainder	of	the	bottle	onto	the	stove	and	another
他的	手势	清空	这	余	的	这	瓶子	到	这	火炉	和	其他

[dʒet] [ʌv; əv] [fleɪmz] [liːpt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

jet	of	flames	leaped	toward	him	.
喷射	的	火焰	跳跃	朝向	他	.

他的动作将瓶子里剩下的液体全部倒在了炉子上，又一股火焰朝他喷射而出。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈfaɪər] [riːtʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊsts] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] . -

This	time	,	the	fire	reached	one	of	the	roasts	standing	on	the	stove	.	92
这	时间	,	这	火	达到	一	的	这	烤肉	常设	在	这	火炉	.	-

这一次，火苗烧到了炉子上摆放的一块烤肉上。92

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪzlɪŋ] , [ðə; ði] [roʊst] [keɪm] [əˈlaɪt] ,

With	a	popping	and	sizzling	,	the	roast	came	alight	,
和	一个	爆米花	和	炙热	,	这	烤	来了	点燃	,

随着噼啪声和滋滋声，烤肉点燃了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈpænɪki] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [lʌndʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈroʊstɪŋ] [pæn] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː]

and	now	the	panicky	Mr	.	Briggs	lunged	for	the	roasting	pan	to	remove	it
和	现在	这	惊慌失措	先生	.	布里格斯	猛扑	为了	这	烘焙	平底锅	到	消除	它

[frʌm; frəm] [ˈdeɪndʒər] .

from	danger	.
从	危险	.

惊慌失措的布里格斯先生猛地扑向烤盘，将其从危险中解救出来。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈtɜːrn] [ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] [griːs] , [ˈɪntuː]

But	all	he	succeeded	in	doing	was	to	overturn	a	pan	of	grease	,	into
但	全部	他	成功了	在	正在做	曾是	到	颠覆	一个	平底锅	的	润滑脂	,	进入

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

但他唯一成功的地方就是打翻了一锅油脂，油脂掉进了锅里。

[ɪn] [ˈterər] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [roʊst] .

in	terror	,	he	dropped	the	flaming	roast	.
在	恐怖	,	他	掉落	这	炽盛	烤	.

他惊恐万分，手中的燃烧烤肉掉在了地上。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈkʊkiz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈgæli] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈkɔːldrən] [ʌv; əv] [fleɪmz] .

In	an	instant	,	Cookie's	beloved	galley	had	become	a	roaring	caldron	of	flames	.
在	一个	立即的	,	曲奇饼	心爱	厨房	有	变得	一个	咆哮	甑	的	火焰	.

一瞬间，Cookie 心爱的厨房变成了熊熊燃烧的火锅。

“ ['faɪər] !
“ Fire !
“ 火 !

“火!

” [hiː; hi] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] ['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
” he shrieked , and charged blindly into the passageway , covering his face with
” 他 尖叫 , 和 带电 盲目地 进入 这 通道 , 覆盖 他的 脸 和
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他尖叫一声，盲目地冲进通道，双手捂住脸。

“ ['faɪər] !
“ Fire !
“ 火 !

“火!

['faɪər] !
Fire !
火 !

火!

[ɔːl] [hændz][ɑːn] [dek] !
All hands on deck !
全部 双手 在 甲板 !

全员集合!

['kæptɪn] , ['kæptɪn] — [kʌm] [kwɪk] !
Captain , Captain — come quick !
队长 , 队长 — 来 快的 !

船长，船长——快来!

[ðoʊz] ['blæstɪd] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['kɛnədiːz] [hæv; həv][set][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn]['faɪər] ! ” -
Those blasted boys of Kennedy's have set the ship on fire ! ” 93
那些 炸毁 男孩们 的 肯尼迪的 有 放 这 船 在 火 ! ” -

肯尼迪那帮该死的家伙把船点燃了！93

['tʃæptər] [eɪt]
CHAPTER EIGHT
章 八

第八章

['faɪər] !
Fire !
火 !

火!

[fɔːr; fər][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd] , ['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] [stʊd] ['ruːtɪd] [ɪn] ['helpləs] ['æŋgər] .
For a split second , Sandy and Jerry stood rooted in helpless anger .
为了 一个 分裂 第二 , 沙 和 杰瑞 站立 根 在 无助 愤怒 .

那一瞬间，桑迪和杰瑞呆立在那里，愤怒得不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] , ['klʌmzi] [meɪt] [hæd; həd][set][ðə; ði] ['gæli] [ə'bleɪz] .
It was bad enough that the drunken , clumsy mate had set the galley ablaze .
它 曾是 坏的 足够的 那 这 醉 , 笨拙 伴侣 有 放 这 厨房 燃烧 .

更糟糕的是，那个醉醺醺、笨手笨脚的大副竟然把厨房点着了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
But now he had shifted the blame to them !
但 现在 他 有 转移 这 责备 到 他们 !

但现在他却把责任推卸给了他们!

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [splɪt]

The	injustice	of	it	was	an	outrage	,	and	for	the	space	of	that	split
这	不公正	的	它	曾是	一个	暴行	,	和	为了	这	空间	的	那	分裂

['sekənd] ,

second	,
第二	,

这种不公令人愤慨，就在那一瞬间，

[ðə; ði] [tuː] [juθs] [wɜːr; wər][soʊ] [stʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .

the	two	youths	were	so	stunned	that	they	could	not	move	.
这	二	青年	是	所以	目瞪口呆	那	他们	可以	不是	移动	.

两个年轻人惊呆了，动弹不得。

[ðen] [ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

Then	they	sprang	into	action	.
然后	他们	弹簧	进入	行动	.

然后他们立即采取了行动。

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒeri]['dʒeɪmzɪz] [ə'meɪzmənt] , ['sændi] [stiːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði]

And	to	Jerry	James's	amazement	,	Sandy	Steele	turned	and	ran	from	the
和	到	杰瑞	詹姆斯的	惊愕	,	沙	斯蒂尔	转向	和	跑	从	这

['fleɪmɪŋ] [ruːm] .

flaming	room	.
炽盛	房间	.

令杰瑞·詹姆斯惊讶的是，桑迪·斯蒂尔转身跑出了着火的房间。

“ ['sændi] !

“	Sandy	!
”	沙	!

“沙！

” ['dʒeri] [kɔːld] .

”	Jerry	called	.
”	杰瑞	称为	.

杰瑞打来了电话。

“ ['sændi] , [kʌm] [bæk] ! ” -

“	Sandy	,	come	back	!	”	94
”	沙	,	来	后退	!	”	-

“桑迪，回来！”94

[bʌt; bət]['sændi] [stiːl] [kept] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] , [ænd; ənd]['dʒeri][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv]

But	Sandy	Steele	kept	on	running	up	the	passageway	,	and	Jerry	could	not	believe
但	沙	斯蒂尔	保留	在	跑步	向上	这	通道	,	和	杰瑞	可以	不是	相信

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

what	he	saw	.
什么	他	锯	.

但桑迪·斯蒂尔继续沿着通道跑去，杰瑞简直不敢相信自己所看到的。

[ðen] , [wen] ['sændi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [wer] ['kʊki] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] , ['dʒeri]

Then	,	when	Sandy	disappeared	into	the	cabin	where	Cookie	had	been	placed	,	Jerry
然后	,	什么时候	沙	消失	进入	这	舱	在哪里	曲奇饼	有	到过	放置	,	杰瑞

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

然后，当桑迪消失在库奇被安置的小木屋里时，杰瑞明白了。

“ [gʊd] [oʊld]['sændi] , ” [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] ,

“	Good	old	Sandy	,	”	he	said	proudly	,
”	好的	老的	沙	,	”	他	说	自豪地	,

“好老桑迪，”他自豪地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɜːrl] [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

and	then	he	whirled	and	dashed	down	the	passageway	in	the	other
和	然后	他	旋转	和	虚线	向下	这	通道	在	这	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] .

direction	—	hunting	for	a	fire	extinguisher	.
方向	—	打猎	为了	一个	火	灭火器	.

然后他猛地转身，朝另一个方向冲下走廊——去寻找灭火器。

['kʊki] [wʌz; wəz][hæf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wen] ['sændi] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənd] [dɔːr] .

Cookie	was	half	out	of	his	bunk	when	Sandy	rushed	through	the	opened	door	.
曲奇饼	曾是	一半	出去	的	他的	假寐	什么时候	沙	匆忙	通过	这	打开	门	.

当桑迪冲进敞开的房门时，库奇已经半个身子探出了床铺。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [hɜːrd] ['mɪstər] . [brɪgzɪz] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli]

The	little	man	had	heard	Mr	.	Briggs's	shout	,	and	he	had	immediately
这	小的	男人	有	听到	先生	.	布里格斯	喊	,	和	他	有	立即地

['drægd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['piləuz] .

dragged	himself	from	his	pillows	.
拖拽	他自己	从	他的	枕头	.

小个子男人听到布里格斯先生的喊声，立刻从枕头上爬了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] [pʊt] [aʊt][ðə; ði]['faɪər] !

He	was	going	to	help	put	out	the	fire	!
他	曾是	去	到	帮助	放	出去	这	火	!

他本来打算帮忙灭火的！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][get] ['veri] [fɑːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [hæf][ɪn] ,

But	he	was	too	weak	to	get	very	far	,	and	he	lay	half	in	,
但	他	曾是	也	虚弱的	到	得到	非常	远的	,	和	他	躺	一半	在	,

但他太虚弱了，走不了多远，半个身子都躺在地上。

[hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , ['pæntɪŋ] , [wen] ['sændi] [bɜːrst][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

half	out	of	his	bed	,	panting	,	when	Sandy	burst	in	on	him	.
一半	出去	的	他的	床	,	喘息	,	什么时候	沙	爆裂	在	在	他	.

他半个身子都从床上爬起来了，气喘吁吁，这时桑迪突然闯了进来。

“ [kwɪk] , ['kʊki] !

“	Quick	,	Cookie	!
”	快的	,	曲奇饼	!

“快，Cookie！”

” ['sændi] [sed] .

”	Sandy	said	.
”	沙	说	.

桑迪说道。

“ [ðə; ði] ['gælɪz] [ɑːn]['faɪər] . ”

“	The	galley's	on	fire	.	”
”	这	厨房的	在	火	.	”

“厨房着火了。”

“ [aɪ] [noʊ] , [bɔɪ] , ” ['kʊki] [gɑːspt] .

“	I	know	,	boy	,	”	Cookie	gasped	.
”	我	知道	,	男生	,	”	曲奇饼	倒吸一口气	.

“我知道，孩子，”库奇喘着气说。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [meit] .

“	I	heard	the	mate	.
”	我	听到	这	伴侣	.

“我听到了，伙计。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][sæd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['sændi] .

"	His	eyes	were	sad	as	he	gazed	at	Sandy	.
"	他的	眼睛	是	伤心	作为	他	凝视	在	沙	.

他凝视着桑迪，眼神中充满了悲伤。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['sændi] ? "

"	How	could	you	do	it	,	Sandy	?	"
"	如何	可以	你	做	它	,	沙	?	"

"你怎么能这样做，桑迪？"

" [aɪ] ['dɪdnt] !

"	I	didn't	!
"	我	没有	!

"我没有！"

" ['sændi] ['grɪtɪd] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ræp] ['blæŋkits] [ə'raʊnd] ['kʊki] ,

"	Sandy	gritted	between	clenched	teeth	,	as	he	stooped	to	wrap	blankets	around	Cookie	,
"	沙	磨碎的	之间	紧握	牙齿	,	作为	他	弯腰	到	裹	毯子	大约	曲奇饼	,

桑迪咬紧牙关，弯下腰用毯子把库奇裹起来。

[bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪrmənz] ['kæri] .

before	coming	erect	in	the	fireman's	carry	.
前	未来	直立	在	这	消防员的	携带	.

在消防员抱法下直立起来之前。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪt] [sed] — "

"	But	the	mate	said	—	"
"	但	这	伴侣	说	—	"

"但是大副说——"

" [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ˌjuː 'es] !

"	He	did	it	,	not	us	!
"	他	做过	它	,	不是	我们	!

"是他干的，不是我们！"

" ['sændi] [rɪ'plaɪd] .

"	Sandy	replied	.
"	沙	回复	.

桑迪回答道。

" [kʌm] [ɑːn] , ['kʊki] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] . " -

"	Come	on	,	Cookie	—	there's	no	time	for	explanations	.	"	95
"	来	在	,	曲奇饼	—	有	不	时间	为了	解释	.	"	-

"好了，Cookie，没时间解释了。"95

['dʒentli] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] , ['sændi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Gently	supporting	the	little	man	on	his	right	shoulder	,	Sandy	hurried	from	the	room	.
轻轻地	支持	这	小的	男人	在	他的	正确的	肩膀	,	沙	慌忙	从	这	房间	.

桑迪轻轻地把小男孩扛在右肩上，匆匆离开了房间。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪz] .

He	took	him	to	the	cabin	farthest	from	the	blaze	.
他	采取	他	到	这	舱	最远	从	这	火焰	.

他把他带到了离火场最远的木屋里。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] [pleɪst] ['kʊki] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] .

Once	**inside**	**,**	**he**	**placed**	**Cookie**	**on**	**the**	**bunk**	**.**
一次	里面	,	他	放置	曲奇饼	在	这	假寐	.

进屋后，他把Cookie放在了床铺上。

[ðə; ði] ['wiːkənd] ['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

The	**weakened**	**little**	**man**	**looked**	**around**	**him**	**in**	**astonishment**	**.**
这	减弱	小的	男人	看起来	大约	他	在	惊讶	.

虚弱的小个子男人惊愕地环顾四周。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [meɪts] ['kwɔːrtərz] , ” [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .

“	**This**	**is**	**the**	**mate's**	**quarters**	**,**	**”**	**he**	**burst**	**out**	**.**
“	这	是	这	朋友的	四分之一	,	”	他	爆裂	出去	.

“这是大副的房间，”他突然喊道。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [hɪr] , [bɔɪ] . ”

“	**You**	**can't**	**put**	**me**	**in**	**here**	**,**	**boy**	**.**	**”**
“	你	不能	放	我	在	这里	,	男生	.	”

“你不能把我关在这里，小子。”

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ” ['sændi] [sed] ['grɪmli] .

“	**Never**	**mind**	**that**	**,**	**”**	**Sandy**	**said**	**grimly**	**.**
“	绝不	头脑	那	,	”	沙	说	阴沉地	.

“别管那些了，”桑迪冷冷地说。

“ [aɪ'd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kwɔːrtərz] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər] .

“	**I'd**	**put**	**you**	**in**	**the**	**captain's**	**quarters**	**,**	**if**	**I**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**safer**	**.**
“	ID	放	你	在	这	船长的	四分之一	,	如果	我	想法	它	会	是	更安全	.

“如果我认为更安全的话，我会把你安排在船长室里。”

[aɪm][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] [ɑːn][jʊr; jər] ['getɪŋ] [træpt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['kʊki] . ”

I'm	**not**	**taking**	**any**	**chances**	**on**	**your**	**getting**	**trapped**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**Cookie**	**.**	**”**
我是	不是	采取	任何	机会	在	你的	获得	被困	经过	这	火	,	曲奇饼	.	”

“我可不想让你冒任何被火困住的风险，Cookie。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðæt] [bæd] ? ”

“	**Is**	**it**	**really**	**that**	**bad**	**?**	**”**
“	是	它	真的	那	坏的	?	”

“真的有那么糟糕吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] !

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**but**	**I'll**	**soon**	**find**	**out**	**!**
“	我	不	知道	,	但	患病的	很快	寻找	出去	!

我不知道，但我很快就会知道！

[naʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [steɪ] [pʊt] [waɪl] [aɪ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [help] [faɪt] [ðə; ði]['faɪər] .

Now	**,**	**you**	**just**	**stay**	**put**	**while**	**I**	**go**	**back**	**and**	**help**	**fight**	**the**	**fire**	**.**
现在	,	你	只是	停留	放	尽管	我	去	后退	和	帮助	斗争	这	火	.

现在，你待在原地，我回去帮忙灭火。

” [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['sændi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['reɪst] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

”	**Without**	**another**	**word**	**,**	**Sandy**	**turned**	**and**	**raced**	**back**	**down**	**the**	**passageway**	**.**
”	没有	其他	单词	,	沙	转向	和	比赛	后退	向下	这	通道	.

桑迪一言不发，转身沿着走廊飞奔而去。

[ə; eɪ][waɪld] [siːn] ['griːtɪd] ['sændiːz] [aɪz] .

A	**wild**	**scene**	**greeted**	**Sandy's**	**eyes**	**.**
一个	荒野	场景	问候	桑迪的	眼睛	.

桑迪眼前展现出一幅惊心动魄的景象。

[θɪk] ,

Thick	**,**
厚的	,

厚的，

['griːsi] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kʌts] [ʌv; əv] [miːt] [ðæt]

greasy	clouds	of	smoke	—	from	the	roasts	and	the	other	cuts	of	meat	that
腻	云	的	抽烟	—	从	这	烤肉	和	这	其他	削减	的	肉	那

[hæd; həd] [kɔːt] ['faɪər] — [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] .

had	caught	fire	—	rolled	from	the	galley	.
有	捕捉	火	—	滚动	从	这	厨房	.

烤肉和其他着火的肉块冒出滚滚浓烟，如同油腻的烟雾。

[θruː] [ðə; ði] [smoʊk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

Through	the	smoke	,	he	could	see	the	red	and	yellow	of	the	flames	.
通过	这	抽烟	,	他	可以	看	这	红色的	和	黄色的	的	这	火焰	.

透过烟雾，他能看到火焰的红色和黄色。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['faɪər] [wʊd] [læns] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] ,

Sometimes	a	sheet	of	fire	would	lance	out	through	the	smoke	,
有时	一个	床单	的	火	会	矛	出去	通过	这	抽烟	,

有时会有一道火光从浓烟中窜出，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ðæt] [wʊd] [wɔːrn][ðə; ði] [smoʊk] -

and	there	would	be	a	hissing	and	a	crackling	that	would	warn	the	smoke	-
和	那里	会	是	一个	嘶嘶声	和	一个	噼啪作响	那	会	警告	这	抽烟	-

[graɪmd] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['faɪər] ['faɪtərz] [ðæt] [ə'nʌðər] [bɪg][kæn; kən][ʌv; əv][lɑːrd][hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd]

grimed	and	panting	fire	fighters	that	another	big	can	of	lard	had	exploded
肮脏的	和	喘息	火	战士	那	其他	大的	能	的	猪油	有	爆炸了

[ænd; ənd] [kɔːt] ['faɪər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][tæsk]['iːv(ə)n]['hɑːrdər] . -

and	caught	fire	and	was	now	making	their	task	even	harder	.	96
和	捕捉	火	和	曾是	现在	制作	他们的	任务	甚至	更难	.	-

随后会传来嘶嘶声和噼啪声，这警告那些浑身烟雾弥漫、气喘吁吁的消防员，又一大罐猪油爆炸起火了，让他们的灭火工作更加艰难。96

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [leɪ] [θɪk] [laɪnz] [ʌv; əv] [hoʊz] .

All	along	the	passageway	lay	thick	lines	of	hose	.
全部	沿着	这	通道	躺	厚的	线条	的	软管	.

通道两旁都铺满了厚厚的软管。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɪs,krɒs] [ænd; ənd] [,intə:'waind] , [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] ,

They	were	crisscrossed	and	intertwined	,	and	,	sometimes	,
他们	是	纵横交错	和	交织在一起	,	和	,	有时	,

它们纵横交错、相互缠绕，有时，

[wen] [ðeɪ] [liːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

when	they	leaped	under	the	pressure	of	the	water	coursing	through	them	,
什么时候	他们	跳跃	在下面	这	压力	的	这	水	赛跑	通过	他们	,

当他们因体内涌动的水压而跃起时，

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] [pɪt] .

they	gave	the	passageway	the	look	of	a	snake	pit	.
他们	给予	这	通道	这	看	的	一个	蛇	坑	.

他们把通道弄得像个蛇窟。

['kruːmən] ['werɪŋ] ['faɪər] ['helmits] [dæʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ,

Crewmen	wearing	fire	helmets	dashed	up	and	down	,	helter	-	skelter	,
船员	穿着	火	头盔	虚线	向上	和	向下	,	杂乱	-	滑梯	,

戴着消防头盔的消防员们慌乱地来回奔跑，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , ['ʌðər] ['kæriɪŋ] ['faɪər]['æksɪz]

some	of	them	with	fire	extinguishers	in	their	hands	,	others	carrying	fire	axes
一些	的	他们	和	火	灭火器	在	他们的	双手	,	其他的	携带	火	轴

.

:

.

他们当中有些人手里拿着灭火器，有些人拿着消防斧。

[ə; eɪ] ['bʌkɪt] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sper] ['kruːmən] ,

A	bucket	brigade	had	been	formed	among	the	spare	crewmen	,
一个	桶	旅	有	到过	形成	之中	这	空闲的	船员	,

备用船员们组成了一个接力送水队。

[ænd; ənd] ['sændi] [sɔː] [ðə; ði] ['bʌkits] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

and	Sandy	saw	the	buckets	passing	from	hand	to	hand	with	the	precision
和	沙	锯	这	水桶	通过	从	手	到	手	和	这	精确

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'sembli] [laɪn][ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] .

of	an	assembly	line	in	a	factory	.
的	一个	集会	线	在	一个	工厂	.

桑迪看到水桶像工厂流水线上的机器一样，精准地在人们手中传递。

[ðə; ði] ['empti] ['bʌkits] [wʊd] [biː; bi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][biː; bi] [riː'fɪld] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː]

The	empty	buckets	would	be	passed	up	the	ladder	to	be	refilled	by	a	man	who
这	空的	水桶	会	是	通过了	向上	这	梯子	到	是	已补充	经过	一个	男人	WHO

['fɑːsənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd] [ðen] ['loʊɝd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

fastened	them	to	a	rope	and	then	lowered	them	into	the	lake	.
系紧	他们	到	一个	绳索	和	然后	降低	他们	进入	这	湖	.

空桶会被沿着梯子传递上去，由一名男子将桶绑在绳子上重新装满水，然后放入湖中。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['sændi] [kʊd; kəd] [siː] ,

From	what	Sandy	could	see	,
从	什么	沙	可以	看	,

从桑迪的视野来看，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] ,

most	of	the	fire	seemed	to	be	centered	in	the	middle	of	the	galley	,
最多	的	这	火	似乎	到	是	居中	在	这	中间	的	这	厨房	,

大部分火势似乎都集中在厨房中央。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .

next	to	the	stove	.
下一个	到	这	火炉	.

炉灶旁边。

['lʌkɪli] , ['kʊki] [hæd; həd] ['waɪzli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [griːs] - [soʊkt] ['wʊd(ə)n] ['kæbɪnəts]

Luckily	,	Cookie	had	wisely	insisted	that	his	old	grease	-	soaked	wooden	cabinets
幸运的是	,	曲奇饼	有	明智地	坚持	那	他的	老的	润滑脂	-	浸泡过	木制的	橱柜

[biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [nɑːn'flæməbl] ['met(ə)l] [wʌnz] ,

be	replaced	by	nonflammable	metal	ones	,
是	替换	经过	不易燃	金属	一个	,

幸好，库奇明智地坚持要将他那些沾满油污的旧木制橱柜更换成不易燃的金属橱柜。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['faɪər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] .

otherwise	the	fire	would	have	been	uncontrollable	.
否则	这	火	会	有	到过	不可控的	.

否则火势将无法控制。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] .

As	it	was	,	it	was	bad	enough	.
作为	它	曾是	,	它	曾是	坏的	足够的	.

即便如此，情况也已经够糟糕了。

[fleɪmz] [ʃɑːt] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [miːt] - ['tʃɑːpɪŋ] ['teɪbl] .

Flames	shot	higher	and	higher	from	the	meat	-	chopping	table	.
火焰	射击	更高	和	更高	从	这	肉	-	切碎	桌子	.

火苗从切肉台上越窜越高。

[hɪr] , [ðə; ði] [θɪk] [slæb][ʌv; əv] [wʊd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɜːrəli] [soʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd]

Here	,	the	thick	slab	of	wood	had	become	thoroughly	soaked	by	the	overturned
这里	,	这	厚的	板	的	木头	有	变得	彻底	浸泡过	经过	这	翻覆

[griːs] .

grease	.
润滑脂	.

这里，厚厚的木板已经被翻过来的油脂彻底浸透了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɔːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] ,

Beneath	the	terrible	roaring	sound	it	gave	off	as	it	burned	,
下面	这	糟糕的	咆哮	声音	它	给予	离开	作为	它	烧伤	,

在它燃烧时发出的可怕轰鸣声之下，

['sændi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːs] . -

Sandy	could	hear	the	hissing	and	snapping	of	the	grease	.	97
沙	可以	听到	这	嘶嘶声	和	啪啪	的	这	润滑脂	.	-

桑迪能听到油脂嘶嘶作响和噼啪作响的声音。97

[ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ɪt'self] ,

Above	all	the	sound	and	fury	of	the	fire	itself	,
多于	全部	这	声音	和	愤怒	的	这	火	本身	,

凌驾于所有火焰本身的轰鸣和狂怒之上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə]

and	the	excited	babble	of	the	men	as	they	rushed	here	and	there	to
和	这	兴奋的	潺潺	的	这	男人	作为	他们	匆忙	这里	和	那里	到

[prɪ'vent] [ðə; ði] [fleɪmz] [frʌm; frəm] ['spredɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] [hɔːl] ,

prevent	the	flames	from	spreading	to	the	mess	hall	,
防止	这	火焰	从	传播	到	这	混乱	大厅	,

男人们兴奋地四处奔跑，阻止火势蔓延到食堂，耳边传来他们的嘈杂声。

['sændi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['wɛsts] [vɔɪs] .

Sandy	could	hear	the	booming	of	Captain	West's	voice	.
沙	可以	听到	这	蓬勃发展	的	队长	西部的	嗓音	.

桑迪能听到韦斯特船长洪亮的声音。

“ [juː; jʊ] , [ðer; ðər] !

“	You	,	there	!
“	你	,	那里	!

“你在那里！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət]['dʒeri][dʒeɪmz] .

”	he	shouted	at	Jerry	James	.
”	他	喊叫	在	杰瑞	詹姆斯	.

他冲着杰里·詹姆斯大喊。

“ [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] — ['oʊvər] [hɪr] !

“	You	with	the	fire	extinguisher	—	over	here	!
“	你	和	这	火	灭火器	—	超过	这里	!

“拿着灭火器的你——过来！”

[naʊ] , [ðen] , [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [hɪr] ['ɑːntə] [ðæt] ['teɪbl] !

Now	,	then	,	through	the	smoke	here	onto	that	table	!
现在	,	然后	,	通过	这	抽烟	这里	到	那	桌子	!

好了，现在，穿过这里的烟雾，把东西放到桌子上！

” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˌpɪktʃə'reskli] [swɔðd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərʃɜːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [rɪ'muːvɪŋ]

”	With	his	head	picturesquely	swathed	in	an	undershirt	which	he	kept	removing
”	和	他的	头	风景如画	裹挟着	在	一个	汗衫	哪个	他	保留	移除

[tuː; tə] [soʊk] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

to	soak	with	water	,
到	浸泡	和	水	,

“他头上裹着一件背心，造型十分滑稽，但他又不停地脱下来用水浸湿。”

['kæptɪn] [west] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Captain	West	was	a	romantic	figure	as	he	rushed	up	and	down	the
队长	西方	曾是	一个	浪漫的	数字	作为	他	匆忙	向上	和	向下	这

['pæsɪdʒweɪ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]['faɪər] ['faɪtɪŋ] .

passageway	directing	the	fire	fighting	.
通道	导演	这	火	斗争	.

韦斯特上尉是一位充满浪漫情怀的人物，他奔跑在通道里，指挥灭火工作。

“ ['wɔːtər] !

“	Water	!
”	水	!

“水！

” [hiː; hi] [wʊd] ['θʌndər] .

”	he	would	thunder	.
”	他	会	雷	.

他会发出雷鸣般的怒吼。

“ [mɔːr] ['wɔːtər] !

“	More	water	!
”	更多的	水	!

“多加点水！”

” [ɔːr] [els] : “ [juː; jʊ][æks][men] , [get] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] !

”	Or	else	:	“	You	ax	men	,	get	busy	in	the	mess	hall	!
”	或者	别的	:	“	你	斧头	男人	,	得到	忙碌的	在	这	混乱	大厅	!

否则：“你们这些斧头男，去食堂干活！”

[tʃɑːp] [ʌp] [ðoʊz] [teiblz][ænd; ənd] [bentʃiz] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [wʊd] - !

Chop	up	those	tables	and	benches	and	get	the	wood	abovedecks	!
劈	向上	那些	表格	和	长椅	和	得到	这	木头	-	!

把那些桌椅拆了，把甲板上的木头弄下来！

” ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['sændi] [wɪʃt] [ðæt] ['kæptɪn] [west] [wʌz; wəz][æz; əz] ['lɔɪəl] [æz; əz]

”	Seeing	him	,	hearing	him	,	Sandy	wished	that	Captain	West	was	as	loyal	as
”	看到	他	,	听力	他	,	沙	希望	那	队长	西方	曾是	作为	忠诚	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] .

he	was	commanding	.
他	曾是	指挥	.

“看到他，听到他说话，桑迪希望韦斯特上尉能像他指挥时那样忠诚。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər]['sændi] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpər] .

But	there	was	little	time	for	Sandy	to	waste	in	admiration	of	the	skipper	.
但	那里	曾是	小的	时间	为了	沙	到	浪费	在	钦佩	的	这	船长	.

但桑迪没有多少时间浪费在欣赏船长身上。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['witnist] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][wʌn] [swɪft] ,

All	of	these	things	that	he	witnessed	passed	through	his	mind	in	one	swift	,
全部	的	这些	事物	那	他	目击者	通过了	通过	他的	头脑	在	一	迅速	,

他目睹的所有这些事情都迅速地在他的脑海中闪过。

['kraʊdɪŋ] ['ɪnstənt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tuː] [liːpt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] . -

crowding	instant	—	and	then	he	too	leaped	into	action	.	98
拥挤	立即的	—	和	然后	他	也	跳跃	进入	行动	.	-

人群瞬间涌来——然后他也立即投入行动。98

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['sændi] [rʌʃt] [ʌp][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] ,

The	moment	that	Sandy	rushed	up	there	had	been	a	loud	explosion	in	the	galley	,
这	片刻	那	沙	匆忙	向上	那里	有	到过	一个	大声	爆炸	在	这	厨房	,

桑迪冲上去的那一刻，厨房里传来一声巨响。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æks][men][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs]

and	one	of	the	ax	men	was	thrown	back	against	the	bulkhead	by	the	force
和	一	的	这	斧头	男人	曾是	抛掷	后退	反对	这	舱壁	经过	这	力量

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

其中一名斧手被斧头的冲击力抛向舱壁。

[hiː; hi] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æks] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]

He	slumped	to	the	deck	,	unconscious	,	and	his	ax	slipped	from	his	hand
他	瘫倒	到	这	甲板	,	无意识	,	和	他的	斧头	滑倒了	从	他的	手

.

:
.

他瘫倒在甲板上，昏迷不醒，斧头也从手中滑落。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Quick	as	a	flash	,
快的	作为	一个	闪光	,

快如闪电

['sændi] [siːzd] [ðə; ði][æks][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][men][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] ,

Sandy	seized	the	ax	and	joined	the	men	at	work	in	the	mess	hall	,
沙	查获	这	斧头	和	加入	这	男人	在	工作	在	这	混乱	大厅	,

桑迪抓起斧头，加入到食堂里男人们的行列中。

[waɪl] [tuː] ['ʌðər] ['kwɪkli] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['skɪpɚz] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['strɪkən]

while	two	others	quickly	jumped	to	obey	the	skipper's	orders	to	remove	the	stricken
尽管	二	其他的	迅速地	跳了起来	到	服从	这	船长的	订单	到	消除	这	受打击的

[mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .

man	to	a	safe	place	.
男人	到	一个	安全的	地方	.

另两名船员迅速跳下船，遵照船长的命令，将受伤的男子转移到安全的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] - ['mʌsld] ['bɑːdi] ,

With	a	thrilling	surge	of	confidence	in	the	strength	of	his	lean	-	muscled	body	,
和	一个	惊险	涌	的	信心	在	这	力量	的	他的	倾斜	-	肌肉发达	身体	,

他对自己精瘦健壮的身体充满了自信，这种自信令人振奋。

['sændi] [stiːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz][æks] .

Sandy	Steele	began	to	swing	his	ax	.
沙	斯蒂尔	开始	到	摇摆	他的	斧头	.

桑迪·斯蒂尔开始挥舞他的斧头。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [stroʊk] [went] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][æks] [bleɪd] [bɪt] [diːp] ['ɪntuː]

His	first	stroke	went	whistling	through	the	air	and	the	ax	blade	bit	deep	into
他的	第一的	中风	去	吹口哨	通过	这	空气	和	这	斧头	刀刃	少量	深的	进入

[ðə; ði] [θɪk] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] .

the	thick	wood	of	a	bench	.
这	厚的	木头	的	一个	长椅	.

他的第一斧头呼啸着劈向空中，斧刃深深地砍入厚实的长凳木头里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] [ri'kwaiərɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , ['sændi] [jæŋkt] [ˌaɪ 'tiː] [friː] .

With	a	wrench	requiring	all	of	his	power	,	Sandy	yanked	it	free	.
和	一个	扳手	需要	全部	的	他的	力量	,	沙	猛拉	它	自由的	.

桑迪使出浑身力气，用扳手猛地把它拔了出来。

[wʌns] [ə'gen] , [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [bleɪd] ['daʊnwərd] .

Once	again	,	he	drove	the	blade	downward	.
一次	再次	,	他	驾驶	这	刀刃	向下	.

他再次向下挥动刀刃。

[swɪʃ] !
Swish !
嗖嗖 !

嗖!

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝!

[ðə; ði] [bentʃ] [splɪt] [ɪn] [tuː] .
The bench split in two .
这 长椅 分裂 在 二 .

长凳断成了两截。

['kwɪkli] , ['ʃɔːrtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [æks] ['hænd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætər] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [hɪt] , ['sændi]
Quickly , shortening his grip on the ax handle like a batter dragging a hit , Sandy
迅速地 , 缩短 他的 紧握 在 这 斧头 处理 喜欢 一个 连击 拖拽 一个 打 , 沙
[stroʊkt] [twaɪs] ,
stroked twice ,
抚摸 两次 ,

桑迪迅速缩短了握斧柄的力度，就像击球手拖延击球一样，然后抡了两下斧头。

['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bentʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['niːtli] [stækt] [paɪl]
backward and forward , and the bench had become a neatly stacked pile
落后 和 向前 , 和 这 长椅 有 变得 一个 整齐地 堆叠 桩
[ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] .
of kindling .
的 引火物 .

来回搬动，长凳变成了一堆整齐堆放的引火物。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːmən] [sˈkʌtld] ['fɔːrwərd] ,
With a glance of admiration , one of the crewmen scuttled forward ,
和 一个 瞥一眼 的 钦佩 , 一 的 这 船员 沉没 向前 ,

一名船员带着钦佩的目光，迅速上前一步。

[siːzd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [stɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] ['tɑːpsaɪd] . -
seized the bundle of sticks in his arms and carried them topside . 99
查获 这 捆 的 棍子 在 他的 武器 和 携带 他们 上部 . -

他抓起怀里的那捆木棍，扛到屋顶上去。99

['miːnwaɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æksɪz] ['stedəli] [diˈmɔlɪʃt] [ðə; ði] [mes] - [hɔːl]
Meanwhile , as the men with the axes steadily demolished the mess - hall
同时 , 作为 这 男人 和 这 轴 稳步 已拆除 这 混乱 - 大厅
['fɜːrnɪtʃər] ,
furniture ,
家具 ,

与此同时，手持斧头的男人们正不停地拆毁食堂里的家具。

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [wei] ,
getting it safely out of harm's way ,
获得 它 安全 出去 的 伤害 方式 ,

将其安全移出危险区域

[ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] [siːmd] [tuː; tə] [reɪdʒ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .
the fire in the galley seemed to rage higher and higher .
这 火 在 这 厨房 似乎 到 愤怒 更高 和 更高 .

厨房里的火势似乎越烧越旺。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'tens] .
The heat in the passageway was now intense .
这 热 在 这 通道 曾是 现在 激烈的 .

通道里现在非常热。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] ['tɔːsəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ['faɪtərz] [gliːmd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz]

The	naked	torsos	of	the	fire	fighters	gleamed	in	the	reflected	light	of	the	flames
这	裸	躯干	的	这	火	战士	闪闪发光	在	这	反映	光	的	这	火焰

,

,

,

消防员裸露的上身在火焰的反射下闪闪发光。

[ænd; ənd] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv] [swet] [mɑːrkt] [ðer; ðər] [kɔːrs] [daʊn] [fleʃ] ['blækənd] [baɪ] [ðə; ði] ['griːsi] [smoʊk] .

and	rivulets	of	sweat	marked	their	course	down	flesh	blackened	by	the	greasy	smoke	.
和	小溪	的	汗	标记	他们的	课程	向下	肉	变黑	经过	这	腻	抽烟	.

汗水顺着被油腻烟雾熏黑的皮肤缓缓流淌。

[æz; əz] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

As	the	roar	of	the	flames	grew	louder	and	louder	,
作为	这	吼	的	这	火焰	生长	更大声	和	更大声	,

随着火焰的咆哮声越来越响，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [ɑːn] ['kæptɪn] ['wɛsts] [feɪs] [gruː] [diːpər] .

the	expression	of	concern	on	Captain	West's	face	grew	deeper	.
这	表达	的	忧虑	在	队长	西部的	脸	生长	更深	.

韦斯特上尉脸上担忧的表情更加明显了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊl] ['bʌŋkɝz] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæli] .

He	was	thinking	of	the	coal	bunkers	directly	beneath	the	galley	.
他	曾是	思维	的	这	煤炭	掩体	直接地	下面	这	厨房	.

他想到了厨房正下方的煤仓。

[ɪf] [ðə; ði] ['faɪər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [get] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [end] !

If	the	fire	should	ever	get	to	them	,	that	would	be	the	end	!
如果	这	火	应该	曾经	得到	到	他们	,	那	会	是	这	结尾	!

如果火势蔓延到他们身上，那就完了！

['æŋkʃəsli] , ['kæptɪn] [west] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] .

Anxiously	,	Captain	West	peered	through	the	smoke	.
焦虑地	,	队长	西方	窥视	通过	这	抽烟	.

韦斯特上尉焦急地透过烟雾向外望去。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['wɔːtər] .

It	stung	his	eyes	and	made	them	water	.
它	被蜇了	他的	眼睛	和	制成	他们	水	.

它刺激了他的眼睛，让他眼泪汪汪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɪnd] [ə; eɪ] [wet] [klɔːθ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['tʃoʊkɪŋ] .

He	had	to	wind	a	wet	cloth	around	his	mouth	to	keep	from	choking	.
他	有	到	风	一个	湿的	布	大约	他的	嘴	到	保持	从	窒息	.

他不得不把一块湿布缠在嘴上，以免被噎住。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .

But	he	saw	what	he	wanted	to	see	.
但	他	锯	什么	他	通缉	到	看	.

但他看到的只是他想看到的。

[ðæt] ['tʃɑːpɪŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [tɔːrtʃ] .

That	chopping	table	was	still	blazing	away	like	an	enormous	torch	.
那	切碎	桌子	曾是	仍然	炽烈	离开	喜欢	一个	巨大的	火炬	.

那张砧板仍然像巨大的火炬一样熊熊燃烧。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːs] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz]
it was a torch — for the grease had prepared it for burning as
它 曾是 一个 火炬 — 为了 这 润滑脂 有 准备 它 为了 燃烧 作为
[kəm'pliːtli] [æz; əz] ['eni] [stɪk] ['dɪpt] [ɪn] [pɪtʃ] .
completely as any stick dipped in pitch .
完全地 作为 任何 戳 浸入 在 沥青 .

它就像一根火炬——因为油脂使它完全可以燃烧，就像任何一根浸过沥青的木棍一样。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [west] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['faɪəri] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [bəːnd]
But Captain West had seen that the fiery table had been partially burned
但 队长 西方 有 已见 那 这 火热 桌子 有 到过 部分 烧伤
[θruː] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
through at the point where it was fastened to the wall .
通过 在 这 观点 在哪里 它 曾是 系紧 到 这 墙 .

但韦斯特船长看到，那张燃烧的桌子与墙壁连接的地方已经被烧穿了一部分。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] ['teɪbl] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] .
If he could chop it the rest of the way , the table would fall down .
如果 他 可以 劈 它 这 休息 的 这 方式 , 这 桌子 会 落下 向下 .

如果他继续砍下去，桌子就会倒塌。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pʊld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪð; wɪθ] [hʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊzɪz]
Then it could be pulled out into the passageway with hooks and the hoses
然后 它 可以 是 拉 出去 进入 这 通道 和 钩子 和 这 软管
[kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] . -
could play upon it with full force . 100
可以 玩 之上 它 和 满的 力量 . -

然后可以用钩子把它拉到通道里，软管就可以全力冲洗它了。100

[ɪn] [ðæt] [weɪ] , ['kæptɪn] [west] ['riːzənd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'tæk] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ɪts] ['veri] [hɑːrt] .
In that way , Captain West reasoned , he could attack the fire at its very heart .
在 那 方式 , 队长 西方 有理智的 , 他 可以 攻击 这 火 在 它是 非常 心 .

韦斯特上尉心想，这样一来，他就能直击火源中心，扑灭大火。

[ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði] ['skɪpər] [kɔːld] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æks] - ['berɪŋ] ['kruːmən] [tuː; tə] [ə'tempt]
Immediately , the skipper called for one of the ax - bearing crewmen to attempt
立即地 , 这 船长 称为 为了 一 的 这 斧头 - 轴承 船员 到 试图
[ðə; ði][dʒɑːb] .
the job .
这 工作 .

船长立即叫来一名拿着斧头的船员去尝试完成这项工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There was no time to lose .
那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[ə'nʌðər] [faɪv] [ɔːr] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] [wʊd] [goʊ] [ʌp] !
Another five or ten minutes , and the coal would go up !
其他 五 或者 十 分钟 , 和 这 煤炭 会 去 向上 !

再过五到十分钟，煤就会烧起来！

[ðə; ði] ['kruːmən] [slɪpt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['reɪnkoʊt] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði]
The crewman slipped quickly into a heavy raincoat to shield his body from the
这 船员 滑倒了 迅速地 进入 一个 重的 雨衣 到 盾 他的 身体 从 这
[fleɪmz] .
flames .
火焰 .

船员迅速穿上一件厚重的雨衣，以保护身体免受火焰灼伤。

[hiː; hi]['sætʃəreɪtɪd][ə; eɪ] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [feɪs] , [ænd; ənd]
He saturated a cloth with water , wound it around his lower face , and
他 饱和 一个 布 和 水 , 伤口 它 大约 他的 降低 脸 , 和
[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] .
plunged into the smoke .
暴跌 进入 这 抽烟 .

他用水浸湿一块布，裹住下半张脸，然后跳进了烟雾中。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [keɪm] ['riːlɪŋ] [bæk] — ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] .
In an instant , he came reeling back — choking and sputtering .
在 一个 立即的 , 他 来了 卷轴 后退 — 窒息 和 溅射 .

瞬间，他踉跄后退——呛咳不止。

“ [its] [tuː] [mʌtʃ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .
“ It's too much , sir , ” he gasped .
“ 它是 也 很多 , 先生 , ” 他 倒吸一口气 .

“先生，这太过分了，”他喘着气说。

“ [noʊ][mæn][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [stʌf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
“ No man can go into that stuff and live .
“ 不 男人 能 去 进入 那 东西 和 居住 .

“没有人能进入那种环境还能活着。”

” [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] [west] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['sændi] [stiːl] [hæd; həd] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ]
” Before Captain West could reply , Sandy Steele had raced down the passageway
” 前 队长 西方 可以 回复 , 沙 斯蒂尔 有 比赛 向下 这 通道
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .
from the mess hall .
从 这 混乱 大厅 .

“韦斯特上尉还没来得及回答，桑迪·斯蒂尔就从食堂那边的走廊飞奔而来。”

“ [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] ['reɪnkoʊt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [mæn] .
“ Let me have that raincoat , ” he said to the astounded man .
“ 让 我 有 那 雨衣 , ” 他 说 到 这 震惊 男人 .

“把那件雨衣给我吧，”他对目瞪口呆的男人说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][get] [ðæt] ['teɪbl] [aʊt] .
“ I think I know a way to get that table out .
“ 我 思考 我 知道 一个 方式 到 得到 那 桌子 出去 .

“我想我知道怎么把那张桌子搬出去。”

” [stɪl] ['tʃoʊkɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
” Still choking , the man took off his coat .
” 仍然 窒息 , 这 男人 采取 离开 他的 外套 .

“那人仍然喘不过气来，脱下了外套。”

['kæptɪn] [west] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['proʊtest] , [bʌt; bət] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['sændi] [wʌz; wəz]
Captain West opened his mouth to protest , but then , seeing that Sandy was
队长 西方 打开 他的 嘴 到 反对 , 但 然后 , 看到 那 沙 曾是
[ded] ['sɪriəs] ,
dead serious ,
死的 严肃的 ,

韦斯特上尉张口想要抗议，但随即看到桑迪神色严肃，

[hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [juːθ] [teɪk] ['oʊvər] .

he	closed	it	again	and	let	the	determined	youth	take	over	.
他	关闭	它	再次	和	让	这	决定	青年	拿	超过	.

他又把门关上了，让这位意志坚定的年轻人接管了局面。

“ ['dʒeri] !

“	Jerry	!
”	杰瑞	!

“杰瑞！”

” ['sændi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

”	Sandy	called	to	his	chum	.
”	沙	称为	到	他的	密友	.

桑迪叫住了他的朋友。

“ [kwɪk] !

“	Quick	!
”	快的	!

“快的！

[juː; jʊ] [get] [wʌn] [ɑːn] , [tuː] .

You	get	one	on	,	too	.
你	得到	一	在	,	也	.

你也得戴上一个。

[ðen] , [juː; jʊ] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [waɪl] [aɪ] [swɪŋ] [ðə; ði] [æks] . ” -

Then	,	you	protect	me	with	the	fire	extinguisher	while	I	swing	the	ax	.	”	101
然后	,	你	保护	我	和	这	火	灭火器	尽管	我	摇摆	这	斧头	.	”	-

然后，你用灭火器保护我，我则挥舞斧头。”101

['dʒeri] [dʒeɪmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Jerry	James	nodded	.
杰瑞	詹姆斯	点头	.

杰瑞·詹姆斯点了点头。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [gɑːrbd] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [blæk] ['slɪkɚz] ,

Like	his	friend	,	he	garbed	himself	in	one	of	the	heavy	black	slickers	,
喜欢	他的	朋友	,	他	盛装	他自己	在	一	的	这	重的	黑色的	雨衣	,

和他的朋友一样，他也穿上了一件厚重的黑色雨衣。

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊkt] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smoʊk] .

covered	his	nose	and	mouth	with	a	soaked	cloth	,	and	preceded	him	into	the	smoke	.
涵盖	他的	鼻子	和	嘴	和	一个	浸泡过	布	,	和	之前	他	进入	这	抽烟	.

他用浸湿的布捂住口鼻，走在烟雾前面。

['dʒeri] [held] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [wiːldɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [mə'ʃiːn] [gʌn] ,

Jerry	held	his	extinguisher	like	a	soldier	wielding	a	light	machine	gun	,
杰瑞	握住	他的	灭火器	喜欢	一个	士兵	挥舞	一个	光	机器	枪	,

杰瑞拿着灭火器，就像士兵挥舞轻机枪一样。

['spreɪɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [striːm] [ʌv; əv] [θɪk] , [waɪt] ['kemɪklz] .

spraying	the	flames	with	a	constant	stream	of	thick	,	white	chemicals	.
喷洒	这	火焰	和	一个	持续的	溪流	的	厚的	,	白色的	化学品	.

用持续不断的浓稠白色化学液体喷洒火焰。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [muːvd] ['sændi] [stiːl] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [æks] .

Behind	him	moved	Sandy	Steele	,	grasping	his	ax	.
在后面	他	已搬	沙	斯蒂尔	,	抓握	他的	斧头	.

桑迪·斯蒂尔跟在他身后，手里拿着斧头。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːrkt] [soʊ] [wel] [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] [steɪt] [ʌv; əv]

The	combination	that	worked	so	well	on	the	playing	fields	of	their	home	state	of
这	组合	那	工作	所以	出色地	在	这	玩耍	字段	的	他们的	家	状态	的

[ˌkælə'fɔːrniə][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][fɑːr] ,

California	was	now	going	into	action	far	,
加利福尼亚州	曾是	现在	去	进入	行动	远的	,

这套在他们家乡加利福尼亚州赛场上屡试不爽的组合，如今正将战火扩展到更远的地方。

[fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] [kɔːz] .

far	from	home	,	and	in	a	far	more	serious	cause	.
远的	从	家	,	和	在	一个	远的	更多的	严肃的	原因	.

远离家乡，而且是为了一个更加严肃的事业。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] !

But	it	was	working	just	as	well	!
但	它	曾是	在职的	只是	作为	出色地	!

但它的效果也一样好！

['tʃoʊkɪŋ] , ['spʌtərɪŋ] , ['stægərɪŋ] , [ɔːl][bʌt; bət]['blaɪndɪd] ,

Choking	,	sputtering	,	staggering	,	all	but	blinded	,
窒息	,	溅射	,	令人震惊	,	全部	但	失明	,

呛咳、喘息、踉跄，几乎失明，

['sændi] [stiːl] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['redɪʃ] [blɜːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈhed] [ʌv; əv]

Sandy	Steele	charged	to	the	reddish	blur	he	could	see	a	few	feet	ahead	of
沙	斯蒂尔	带电	到	这	微红	模糊	他	可以	看	一个	很少	脚	前方	的

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] .

him	in	the	smoke	.
他	在	这	抽烟	.

桑迪·斯蒂尔朝着前方几英尺烟雾中他看到的红色模糊身影冲去。

[weɪvz] [ʌv; əv] [hiːt] [roʊld] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] ['goʊɪŋ] [wiːk] .

Waves	of	heat	rolled	against	his	body	and	he	felt	himself	going	weak	.
波浪	的	热	滚动	反对	他的	身体	和	他	毛毡	他自己	去	虚弱的	.

一股股热浪袭遍全身，他感到自己快要虚弱了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [strʌk] [ɑːn] .

But	he	lowered	his	head	and	struck	on	.
但	他	降低	他的	头	和	击	在	.

但他低下头，继续前进。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [liːp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

a	tongue	of	flame	seemed	about	to	gather	in	volume	and	leap	toward	him
一个	舌头	的	火焰	似乎	关于	到	收集	在	体积	和	飞跃	朝向	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tʃɑːpɪŋ] - [blɑːk] .

from	the	roaring	chopping	-	block	.
从	这	咆哮	切碎	-	堵塞	.

一道火焰仿佛即将聚集起来，从咆哮的砧板上向他扑来。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

Just	in	time	,
只是	在	时间	,

恰逢其时

[ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [θɪk] [waɪt] ['lɪkwɪd] ['striːmd] [aʊt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['smʌðəd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

a	jet	of	thick	white	liquid	streamed	out	toward	it	and	smothered	it	before
一个	喷射	的	厚的	白色的	液体	流媒体	出去	朝向	它	和	窒息	它	前

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get] ['stɑːrtɪd] .

it	could	get	started	.
它	可以	得到	开始	.

一股浓稠的白色液体喷涌而出，在它还没来得及启动之前就将其淹没。

[gʊd] [oʊld]['dʒeri] , ['sændi] [θɔːt] .

Good	old	Jerry	,	Sandy	thought	.
好的	老的	杰瑞	,	沙	想法	.

“好样的，杰瑞，”桑迪心想。

[æt; ət][læst] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['teɪbl] !

At	last	,	he	had	made	it	to	within	a	few	feet	of	the	burning	table	!
在	最后的	,	他	有	制成	它	到	之内	一个	很少	脚	的	这	燃烧	桌子	!

他终于来到了距离燃烧的桌子只有几英尺远的地方！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][hiː; hi] [derd] [goʊ] .

It	was	as	close	as	he	dared	go	.
它	曾是	作为	关闭	作为	他	敢于	去	.

这是他敢于靠近的极限了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['sændi] [stiːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hɑːrd] . -

Without	hesitation	,	Sandy	Steele	raised	his	ax	and	brought	it	down	,	hard	.	102
没有	犹豫	,	沙	斯蒂尔	提高	他的	斧头	和	带来	它	向下	,	难的	.	-

桑迪·斯蒂尔毫不犹豫地举起斧头，狠狠地砍了下去。102

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞！

[ðə; ði] ['teɪbl] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] .

The	table	seemed	to	sway	.
这	桌子	似乎	到	摇摆	.

桌子似乎摇晃了一下。

['sændi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [fɔːr; fər]

Sandy	raised	his	arms	again	,	wondering	if	he	would	have	the	strength	for
沙	提高	他的	武器	再次	,	好奇	如果	他	会	有	这	力量	为了

[ə'nʌðər] [bloʊ] .

another	blow	.
其他	吹	.

桑迪再次举起双臂，心想自己是否还有力气再打一拳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [sɪk] , [naʊ] — ['nɔːzieɪtɪd] [baɪ][ðæt] ['sɪkənɪŋ] , [griːs] - ['leɪdn] [smoʊk] .

He	was	thoroughly	sick	,	now	—	nauseated	by	that	sickening	,	grease	-	laden	smoke	.
他	曾是	彻底	生病的	,	现在	—	恶心	经过	那	令人作呕	,	润滑脂	-	满载	抽烟	.

他现在彻底病倒了——那令人作呕的、充满油脂的烟雾让他感到恶心。

[ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['maɪti] [stroʊk] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [sæpt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

The	effort	of	his	first	mighty	stroke	had	all	but	sapped	his	strength	.
这	努力	的	他的	第一的	强大的	中风	有	全部	但	精疲力竭	他的	力量	.

他第一记重击几乎耗尽了他的所有力气。

[jet] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['fɔːltər] [naʊ] !

Yet	,	he	could	not	falter	now	!
然而	,	他	可以	不是	犹豫不决	现在	!

然而，他现在绝不能动摇！

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

He	had	to	do	it	!
他	有	到	做	它	!

他不得不这么做!

[wʌn] [mɔːr] [stroʊk] [wʊd] [slaɪs] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʊd] .

One	more	stroke	would	slice	through	the	remaining	wood	.
一	更多的	中风	会	片	通过	这	其余的	木头	.

再砍一下就能把剩下的木头砍断。

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrvz] , ['sændi] [stiːl] [rɔkt] ['bækwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Calling	upon	all	his	reserves	,	Sandy	Steele	rocked	backward	on	his	heels	,
呼叫	之上	全部	他的	储备	,	沙	斯蒂尔	摇滚	落后	在	他的	高跟鞋	,

桑迪·斯蒂尔使出浑身解数，向后踮起脚后跟，摇晃着身体。

[roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][æks] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊd] .

rose	on	his	toes	and	brought	the	ax	down	upon	the	wood	.
玫瑰	在	他的	脚趾	和	带来	这	斧头	向下	之上	这	木头	.

他踮起脚尖，挥斧砍向木头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [ræŋ] [aʊt]['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] !

It	was	a	blow	that	rang	out	even	above	the	roar	of	the	flames	!
它	曾是	一个	吹	那	响铃	出去	甚至	多于	这	吼	的	这	火焰	!

那一声巨响甚至盖过了火焰的咆哮!

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪri] [men] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	the	weary	men	gathered	in	the	passageway	could	hear	it	.
甚至	这	厌倦	男人	聚集	在	这	通道	可以	听到	它	.

即使是聚集在走廊里的疲惫不堪的男人们也能听到它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɛvɚd] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [boʊlt] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

And	it	severed	the	table	from	the	thick	bolt	that	had	held	it	to	the
和	它	切断	这	桌子	从	这	厚的	螺栓	那	有	握住	它	到	这

['bʌlkhed] .

bulkhead	.
舱壁	.

它把桌子从固定桌子到舱壁上的粗螺栓上扯了下来。

['sændi] [stiːl] [dʒʌmpt] [bæk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

Sandy	Steele	jumped	back	just	in	time	.
沙	斯蒂尔	跳了起来	后退	只是	在	时间	.

桑迪·斯蒂尔及时跳了回去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][spɑːrks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪmz] ,

With	a	loud	crash	and	a	flashing	of	sparks	and	a	shooting	of	flames	,
和	一个	大声	碰撞	和	一个	闪烁	的	火花	和	一个	射击	的	火焰	,

伴随着一声巨响、火花四溅和火焰喷射，

[ðə; ði] ['teɪbl] [fel] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

the	table	fell	toward	him	.
这	桌子	跌倒	朝向	他	.

桌子向他倒了。

[ðə; ði] [moʊ'mentəm] [ʌv; əv] ['sændiːz] [dʒʌmp] [sent] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] ['bækwərd] , [ɔːf] ['bæləns] .

The	momentum	of	Sandy's	jump	sent	him	staggering	backward	,	off	balance	.
这	势头	的	桑迪的	跳	发送	他	令人震惊	落后	,	离开	平衡	.

桑迪跳跃的惯性使他踉跄后退，失去平衡。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]

That	was	how	he	emerged	from	the	cloud	of	smoke	that	separated	the
那	曾是	如何	他	出现	从	这	云	的	抽烟	那	分开	这

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

他就这样从分隔兴奋人群的烟雾中走了出来。

[jelɪŋ] ['kruːmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['gæli] . -

yelling	crewmen	from	the	fire	inside	the	galley	.	103
大喊	船员	从	这	火	里面	这	厨房	.	-

船员们在厨房的火海中呼喊。103

[bɪ'haɪnd] ['sændi] , ['rʌnɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] ,

Behind	Sandy	,	running	low	and	gasping	,	but	still	clutching	his	fire	extinguisher	,
在后面	沙	,	跑步	低的	和	喘息	,	但	仍然	紧握	他的	火	灭火器	,

[keɪm] ['dʒeri][dʒeɪmz] .

came	Jerry	James	.
来了	杰瑞	詹姆斯	.

桑迪身后，杰里·詹姆斯气喘吁吁地跑着，手里还紧紧抓着灭火器。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] ['sændi] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['sprɔːlɪŋ] .

If	someone	had	not	caught	Sandy	,	he	would	have	gone	sprawling	.
如果	某人	有	不是	捕捉	沙	,	他	会	有	已消失	蔓延	.

如果不是有人接住了桑迪，他就会摔倒在地。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['dɪfɪkəlti] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

As	it	was	,	he	was	having	difficulty	keeping	his	legs	under	him	.
作为	它	曾是	,	他	曾是	拥有	困难	保持	他的	腿	在下面	他	.

事实上，他连双腿都难以支撑身体。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl] ['rʌbəri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɔːr'diːl] .

They	seemed	to	have	gone	all	rubbery	from	his	ordeal	.
他们	似乎	到	有	已消失	全部	橡胶状的	从	他的	考验	.

他经历的磨难似乎让他们都变得像橡胶一样柔软了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪ'rekt] ,

But	he	clenched	his	teeth	and	stayed	erect	,
但	他	紧握	他的	牙齿	和	入住	直立	,

但他咬紧牙关，保持直立姿势。

['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kruːmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] ['ɪntuː]

watching	as	the	crewmen	began	to	drag	the	blazing	table	from	the	galley	into
观看	作为	这	船员	开始	到	拖	这	炽烈	桌子	从	这	厨房	进入

[ðə; ði][də'rekt] [pleɪ] [ʌv; əv] [mæst] ['hoʊzɪz][ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] .

the	direct	play	of	massed	hoses	and	extinguishers	.
这	直接的	玩	的	大量	软管	和	灭火器	.

眼睁睁地看着船员们开始把燃烧的桌子从厨房拖到密集的消防水带和灭火器面前。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪzəld] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [sent] [ɔːf] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

It	sizzled	and	smoked	and	sent	off	clouds	of	steam	as	though	it	were
它	滋滋作响	和	熏制	和	发送	离开	云	的	蒸汽	作为	尽管	它	是

[ə; eɪ] [smɔːl] [vɑːl'keɪnoʊ] ,

a	small	volcano	,
一个	小的	火山	,

它发出嘶嘶声，冒着烟，喷出滚滚蒸汽，就像一座小型火山一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [pʊt] [aʊt] .

but	the	fire	was	at	last	put	out	.
但	这	火	曾是	在	最后的	放	出去	.

但大火最终被扑灭了。

[ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

Then	,	one	by	one	,
然后	,	一	经过	一	,

然后，一个接一个地，

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɜːrnɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gæli] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

all	of	the	other	burning	articles	within	the	galley	were	separated	from	the
全部	的	这	其他	燃烧	文章	之内	这	厨房	是	分开	从	这

[meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [daʊst] .

main	body	of	the	fire	and	doused	.
主要的	身体	的	这	火	和	浇灭	.

厨房里其他所有燃烧的物品都与火势主体分离并被扑灭。

[ðə; ði]['hoʊzɪz] [sent] [striːmz] [ʌv; əv] [leɪk] ['wɔːtər] ['splæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [naʊ] - ['sməʊldərɪŋ] [ænd; ənd]

The	hoses	sent	streams	of	lake	water	splashing	against	the	now	-	smoldering	and
这	软管	发送	溪流	的	湖	水	溅起水花	反对	这	现在	-	闷烧	和

['smoʊkɪŋ] ['bʌlkhed] .

smoking	bulkheads	.
吸烟	舱壁	.

水管喷出的湖水拍打着正在冒着烟的防波堤。

[ðə; ði] ['bʌkɪt] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [dɪs'bændid] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] .

The	bucket	brigade	was	disbanded	,	for	it	was	no	longer	needed	.
这	桶	旅	曾是	解散	,	为了	它	曾是	不	更长	需要	.

由于不再需要，接力传递水桶的队伍解散了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['sændi] [stiːl] [felt] [ðə; ði] ['juːθfl] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['swɪftli] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

And	then	,	as	Sandy	Steele	felt	the	youthful	vigor	of	his	body	swiftly	returning
和	然后	,	作为	沙	斯蒂尔	毛毡	这	青春	活力	的	他的	身体	迅速地	返回

,

,

,

然后，当桑迪·斯蒂尔感到自己年轻时的活力迅速恢复时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz]

his	eyes	fell	on	an	object	that	he	dearly	wished	to	preserve	for	the	eyes
他的	眼睛	跌倒	在	一个	目的	那	他	亲爱的	希望	到	保存	为了	这	眼睛

[ʌv; əv] ['kæptɪn] [west] .

of	Captain	West	.
的	队长	西方	.

他的目光落在了一件他非常想留给韦斯特船长看的物品上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌm] ['bɑːt(ə)l] . -

It	was	the	rum	bottle	.	104
它	曾是	这	朗姆酒	瓶子	.	-

是那瓶朗姆酒。104

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] ,

It	lay	beside	the	stove	,
它	躺	旁	这	火炉	,

它就放在炉子旁边，

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɪstər] .

almost	at	the	exact	point	where	it	had	fallen	from	the	hand	of	Mr	.
几乎	在	这	精确的	观点	在哪里	它	有	倒下	从	这	手	的	先生	.

['brɪgz] .

Briggs	.
布里格斯	.

几乎就在它从布里格斯先生手中掉落的确切位置。

[hɪr] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

Here	was	not	only	the	cause	of	the	fire	.
这里	曾是	不是	仅有的	这	原因	的	这	火	.

这并非火灾的唯一原因。

[hɪr] [wʌz; wəz] [pruːf] [ʌv; əv] [huː] ['riːəli] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

Here	was	proof	of	who	really	had	started	it	!
这里	曾是	证明	的	WHO	真的	有	开始	它	!

这就是真正始作俑者的证据!

['sændi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [ɑːrmz] [ðæt] [hæd; həd] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] .

Sandy	slipped	from	the	support	of	the	friendly	arms	that	had	grasped	him	.
沙	滑倒了	从	这	支持	的	这	友好的	武器	那	有	抓住	他	.

桑迪从那双紧紧抓住他的友善的臂膀中挣脱出来。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [æn; ən] [æz'bestəs] [glʌv] [drɑːpt] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːmən] .

He	bent	to	pick	up	an	asbestos	glove	dropped	by	one	of	the	crewmen	.
他	弯曲	到	挑选	向上	一个	石棉	手套	掉落	经过	一	的	这	船员	.

他弯腰捡起一名船员掉落的石棉手套。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði]

He	slipped	it	on	his	right	hand	and	walked	quickly	forward	to	retrieve	the
他	滑倒了	它	在	他的	正确的	手	和	步行	迅速地	向前	到	取回	这

['bɑːt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

他把瓶子套在右手上，快步走上前去取瓶子。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['dʒɔsəld] [ə'saɪd] .

As	he	leaned	over	,	he	felt	himself	jostled	aside	.
作为	他	倾斜	超过	,	他	毛毡	他自己	推搡	旁边	.

他俯身时，感觉自己被人推到了一边。

[hiː; hi] ['nɪrli] [fel] [daʊn] [ə'gen] .

He	nearly	fell	down	again	.
他	几乎	跌倒	向下	再次	.

他差点又摔倒了。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][æn; ən][æks] [daʊn]

A	tall	man	stepped	in	front	of	him	and	swung	the	flat	of	an	ax	down
一个	高的	男人	步	在	正面	的	他	和	摇摆	这	平坦的	的	一个	斧头	向下

[ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

on	the	bottle	.
在	这	瓶子	.

一个高个子男人走到他面前，挥舞着斧背砸向瓶子。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] .

He	did	it	deliberately	.
他	做过	它	故意地	.

他是故意这么做的。

[hiː; hi] ['ʃætərd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] .

He	shattered	the	bottle	into	a	hundred	pieces	.
他	破碎	这	瓶子	进入	一个	百	件	.

他把瓶子摔成了上百块。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

“	Why	did	you	do	that	?
”	为什么	做过	你	做	那	?

你为什么要这样做?

" ['sændi] [kraɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]['æŋgər] .

"	Sandy	cried	,	unable	to	hide	his	anger	.
"	沙	哭	,	无法	到	隐藏	他的	愤怒	.

桑迪哭了起来，无法掩饰自己的愤怒。

[ðə; ðiː][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	man	in	front	of	him	turned	with	a	wicked	smile	,	and	said	,
这	男人	在	正面	的	他	转向	和	一个	邪恶	微笑	,	和	说	,

他面前的男人转过身来，脸上带着一丝邪恶的笑容，说道：

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bəːnd] [jɔːr'self] [ɑːn] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] [ʃoʊ] - [ɔːf] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn]

"	You	could	have	burned	yourself	on	that	,	Little	Lord	Show	-	off	—	and	you're	in
"	你	可以	有	烧伤	你自己	在	那	,	小的	主	展示	-	离开	—	和	你是	在

[ɪ'nʌf] [hɑːt]['wɔːtər] [ɔːl'redi] .

enough	hot	water	already	.
足够的	热的	水	已经	.

"你差点烫伤自己，爱炫耀的小家伙——而且你已经够麻烦的了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['brɪgz] . -

"	It	was	Mr	.	Briggs	.	105
"	它	曾是	先生	.	布里格斯	.	-

是布里格斯先生。105

['tʃæptər] [naɪn]

CHAPTER	NINE
章	九

第九章

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['ɑːrs(ə)n]

Charged	with	Arson
带电	和	纵火

被控纵火罪

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [les] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən]['sændi] [stiːl] [wen] [ðə; ðiː]['ɔːrdər] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

No	one	was	less	surprised	than	Sandy	Steele	when	the	order	came	for	him
不	一	曾是	较少的	惊讶	比	沙	斯蒂尔	什么时候	这	命令	来了	为了	他

[ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['kæptɪn] [west] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

and	Jerry	James	to	report	to	Captain	West	in	his	cabin	.
和	杰瑞	詹姆斯	到	报告	到	队长	西方	在	他的	舱	.

当桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯接到命令到韦斯特船长的船舱报到时，没有人比桑迪·斯蒂尔更感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðen] [kloʊz] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .

It	was	by	then	close	to	midnight	.
它	曾是	经过	然后	关闭	到	午夜	.

那时已接近午夜。

[wʌns] [ðə; ðiː]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] ,

Once	the	fire	had	been	put	out	,
一次	这	火	有	到过	放	出去	,

火扑灭后，

[ðer; ðər][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðə; ðiː][tæsk][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðiː] [də'briː] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ʌp] .

there	had	remained	the	task	of	clearing	away	the	debris	and	cleaning	up	.
那里	有	剩余	这	任务	的	清理	离开	这	碎片	和	打扫	向上	.

接下来还有清理废墟和善后工作要做。

[ðɪs] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ðiː] [kruː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['aʊərz] ,

This	had	occupied	the	crew	for	a	few	more	hours	,
这	有	占领	这	全体人员	为了	一个	很少	更多的	小时	,

这件事又让船员们忙活了几个小时。

[ænd; ənd] ['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['hæpi] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['grʌmblz] [ə'baʊt]

and	Sandy	and	Jerry	had	not	been	happy	to	hear	the	grumbles	about
和	沙	和	杰瑞	有	不是	到过	快乐的	到	听到	这	抱怨	关于

[bə:nd] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [lɔ:st] [sli:p] [ɔ:r] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [hɑ:'stɪləti] [ðæt] [wɜ:r; wər]

burned	suppers	and	lost	sleep	or	to	see	the	glances	of	hostility	that	were
烧伤	晚餐	和	丢失的	睡觉	或者	到	看	这	眼神	的	敌意	那	是

[də'rektɪd] [ðer; ðər] [wei] .

directed	their	way	.
指导	他们的	方式	.

桑迪和杰瑞听到关于晚餐烧焦和睡眠不足的抱怨，或者看到投向他们的敌意目光，都感到很不高兴。

['mɪstər] . ['brɪgz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

Mr	.	Briggs	,	it	seemed	,
先生	.	布里格斯	,	它	似乎	,

布里格斯先生，似乎

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['ekspɜ:rt] [ɪn] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:lsˌhʊdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kru:] [æz; əz] [hi:; hi]

had	been	as	expert	in	spreading	his	falsehoods	among	the	crew	as	he
有	到过	作为	专家	在	传播	他的	谎言	之中	这	全体人员	作为	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['kæptɪn] [west] .

had	been	in	taking	them	to	Captain	West	.
有	到过	在	采取	他们	到	队长	西方	.

他不仅擅长向船员们散布谎言，也擅长将他们带到韦斯特船长面前。

['oʊnli] [sæm] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['frendli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [sæm] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t]

Only	Sam	had	remained	friendly	,	and	it	had	been	Sam	who	had	brought
仅有的	山姆	有	剩余	友好的	,	和	它	有	到过	山姆	WHO	有	带来

[ðə; ði] ['ɔ:rdər] . -

the	order	.	106
这	命令	.	-

只有山姆始终保持着友好，而且也是山姆带来了这份订单。[106]

“ ['kæptɪn] [sez] [ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] , ” [sæm] [sed] .

“	Captain	says	you	two	are	to	report	to	him	right	away	,	”	Sam	said	.
”	队长	说道	你	二	是	到	报告	到	他	正确的	离开	,	”	山姆	说	.

“队长说你们两个立刻向他报到，”萨姆说。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

He	shook	his	head	sadly	.
他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

他悲伤地摇了摇头。

“ [tu:] [bæd] , [bɔɪz] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

“	Too	bad	,	boys	,	”	he	went	on	.
”	也	坏的	,	男孩们	,	”	他	去	在	.

“太可惜了，孩子们，”他继续说道。

“ [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ri:d] [stɔ:rm] ['signəlz] [raɪt] , [aɪ'd] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	If	I	can	read	storm	signals	right	,	I'd	say	you	were	in	for	it	.	”
”	如果	我	能	读	风暴	信号	正确的	,	ID	说	你	是	在	为了	它	.	”

“如果我对风暴信号的判断没错，我会说你肯定要倒霉了。”

“ [ɪn] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] !

“	In	for	it	!
”	在	为了	它	!

“你完蛋了！”

” ['dʒeri] [bɜ:rst] [aʊt] ['hɑ:tli] .

”	Jerry	burst	out	hotly	.
”	杰瑞	爆裂	出去	热	.

杰瑞怒气冲冲地说道。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [get] [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ? ”

“	**Is**	**that**	**what**	**we**	**get**	**for**	**putting**	**out**	**the**	**fire**	**?**	**”**
”	是	那	什么	我们	得到	为了	推杆	出去	这	火	?	”

“这就是我们扑灭火灾的回报吗？”

“ [hoʊld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒeri] , ” [ˈsændi] [sed] [ˈdʒentli] , [ˈkɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [daʊn] .

“	**Hold**	**it**	**,**	**Jerry**	**,**	**”**	**Sandy**	**said**	**gently**	**,**	**calming**	**his**	**friend**	**down**	**.**
”	抓住	它	,	杰瑞	,	”	沙	说	轻轻地	,	平静	他的	朋友	向下	.

“等等，杰瑞，”桑迪轻声说道，安抚着他的朋友。

“ [ðæt] [wəʊnt] [duː] [ˈeni] [gʊd] .

“	**That**	**won't**	**do**	**any**	**good**	**.**
”	那	惯于	做	任何	好的	.

“那样做没有任何好处。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [sæm] .

”	**He**	**looked**	**at**	**Sam**	**.**
”	他	看起来	在	山姆	.

他看着萨姆。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

“	**I**	**suppose**	**Mr**	**.**	**Briggs**	**is**	**with**	**him**	**?**
”	我	认为	先生	.	布里格斯	是	和	他	?

“我猜布里格斯先生是和他在一起的吧？”

” [sæm] [siːmd] [sərˈpraɪzd] .

”	**Sam**	**seemed**	**surprised**	**.**
”	山姆	似乎	惊讶	.

山姆似乎很惊讶。

“ [naʊ] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

“	**Now**	**,**	**how**	**do**	**you**	**know**	**that**	**?**
”	现在	,	如何	做	你	知道	那	?

“那么，你怎么知道的？”

” [ˈsændiːz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grɪm] [ˈtaitniŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

”	**Sandy's**	**answer**	**was**	**a**	**grim**	**tightening**	**of**	**his**	**lips**	**.**
”	桑迪的	回答	曾是	一个	严峻	收紧	的	他的	嘴唇	.

桑迪的回答是紧抿双唇，神情严肃。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [trʌst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] .

On	**the**	**subject**	**of**	**Mr**	**.**	**Briggs**	**,**	**he**	**did**	**not**	**trust**	**himself**	**to**	**speak**	**.**
在	这	主题	的	先生	.	布里格斯	,	他	做过	不是	相信	他自己	到	说话	.

关于布里格斯先生，他不敢开口说话。

[ˈsændi] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈtroʊl] [hɪz; ɪz]

Sandy	**wondered**	**how**	**much**	**longer**	**he**	**was**	**going**	**to**	**be**	**able**	**to**	**control**	**his**
沙	想知道	如何	很多	更长	他	曾是	去	到	是	有能力的	到	控制	他的

[ˈtempər] .

temper	**.**
脾气	.

桑迪不知道自己还能控制脾气多久。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈevri] [taɪm] [ˈiːðər] [hiː; hi] [ɔːr] [ˈdʒeri] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**every**	**time**	**either**	**he**	**or**	**Jerry**	**did**	**something**	**they**	**were**
它	似乎	到	他	那	每一个	时间	任何一个	他	或者	杰瑞	做过	某物	他们	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [duː] ,

supposed	**to**	**do**	**,**
据称	到	做	,

在他看来，每次他和杰瑞做他们应该做的事情时，

['i:v(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['ri:əli] ['ni:dnt] [hæv; həv] [dʌn] ,

even	something	they	really	needn't	have	done	,
甚至	某物	他们	真的	不必	有	完毕	,

即使是他们完全没必要做的事情，

[ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'wɔ:rd] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['penəlti] [ɔ:r][ə; eɪ] [lɪr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['brɪgz] [ɔ:r][æn; ən]

their	only	reward	was	some	penalty	or	a	leer	from	Mr	.	Briggs	or	an
他们的	仅有的	报酬	曾是	一些	惩罚	或者	一个	斜视	从	先生	.	布里格斯	或者	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɪpər] .

insult	from	the	skipper	.
侮辱	从	这	船长	.

他们唯一的“回报”就是受到一些惩罚，或是被布里格斯先生斜眼看了一眼，或是被船长侮辱了一顿。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] [sku:l] ['bɔɪz] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [wei] [tu:; tə] [spend]

What	had	begun	as	a	high	school	boy's	dream	of	a	splendid	way	to	spend
什么	有	开始	作为	一个	高的	学校	男孩们	梦	的	一个	灿烂	方式	到	花费

[ðə; ði] ['sʌmər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

the	summer	seemed	to	be	turning	into	a	nightmare	.
这	夏天	似乎	到	是	转弯	进入	一个	恶梦	.

一个高中男生原本梦想着以精彩的方式度过暑假，但现在看来，这似乎正在变成一场噩梦。

['sændi] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

Sandy	let	out	his	breath	in	a	deep	sigh	.
沙	让	出去	他的	气息	在	一个	深的	叹	.

桑迪深深地叹了口气。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒeri][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sʌlki] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

He	looked	at	Jerry	and	was	startled	to	see	the	sulky	expression	on	his
他	看起来	在	杰瑞	和	曾是	惊慌	到	看	这	闷闷不乐的	表达	在	他的

['frɛndz] ['nɔ:rməli] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

friend's	normally	cheerful	countenance	.
朋友们	通常情况下	快乐	面容	.

他看向杰瑞，惊讶地发现朋友平日里开朗的脸上此刻却带着一丝闷闷不乐的表情。

“ [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ] , ” ['dʒeri] [sed] ['sʌlənli] . -

“	I'm	not	going	,	”	Jerry	said	sullenly	.	107
”	我是	不是	去	,	”	杰瑞	说	闷闷不乐地	.	-

“我不去，”杰瑞闷闷不乐地说。[107]

“ [wɑ:] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ?

“	Wha	-	a	-	at	?
”	世界卫生大会	-	一个	-	在	?

“什么?

” [sæm] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] ['kudnt] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

”	Sam	said	,	as	though	he	couldn't	believe	his	ears	.
”	山姆	说	,	作为	尽管	他	不能	相信	他的	耳朵	.

“萨姆说道，仿佛不敢相信自己的耳朵。”

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [jʌŋ] ['feloʊ] ?

“	What	did	you	say	,	young	fellow	?
”	什么	做过	你	说	,	年轻的	同伴	?

“你说什么，小伙子？”

” [bɪ'fɔ:r] ['dʒeri][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['sændi][hæd; həd] [prə'peld] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd]

”	Before	Jerry	could	reply	,	Sandy	had	propelled	him	up	the	passageway	and
”	前	杰瑞	可以	回复	,	沙	有	推进	他	向上	这	通道	和

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] .

out	of	earshot	.
出去	的	听力范围	.

“杰瑞还没来得及回答，桑迪就把他推到走廊尽头，让他听不见了。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðer; ðər] [frend] [sæm][tuː; tə][get][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mjuːtənəs] .

He	didn't	want	their	friend	Sam	to	get	the	notion	that	they	were	mutinous	.
他	没有	想	他们的	朋友	山姆	到	得到	这	概念	那	他们	是	叛逆的	.

他不想让他们的朋友山姆误以为他们在叛变。

“ ['dʒeri] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪrsli] , “ [juːv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! ”

“	Jerry	,	”	he	whispered	fiercely	,	“	you've	got	to	stop	talking	like	that	!	”
”	杰瑞	,	”	他	低声说道	激烈地	,	“	你已经	得到	到	停止	说	喜欢	那	!	”

“杰瑞，”他低声厉声说道，“你别再那样说话了！”

“ [aɪ][dəunt] [ker] !

“	I	don't	care	!
”	我	不	关心	!

“我不在乎！”

” ['dʒeri] [sed] ['staʊtli] .

”	Jerry	said	stoutly	.
”	杰瑞	说	坚定地	.

杰瑞坚定地说。

“ [wiːv] [bɪn] [pʊʃt] [ə'raʊnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][maɪ]

“	We've	been	pushed	around	long	enough	,	and	now	I've	got	to	get	it	off	my
”	我们已经	到过	推动	大约	长的	足够的	,	和	现在	我已经	得到	到	得到	它	离开	我的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

“我们被欺负得够久了，现在我必须把心里话说出来。”

['lɪs(ə)n] , ['sændi] — [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [wen] [wiː; wi][get][ɪn][ðer; ðər]

Listen	,	Sandy	—	you	know	very	well	what's	going	to	happen	when	we	get	in	there
听	,	沙	—	你	知道	非常	出色地	是什么	去	到	发生	什么时候	我们	得到	在	那里

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

with	the	captain	.
和	这	队长	.

听着，桑迪——你很清楚当我们和船长进去之后会发生什么。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][laɪz] [ðæt] ['hiːz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meit] .

He's	going	to	accuse	us	with	a	lot	of	lies	that	he's	heard	from	the	mate	.
他是	去	到	控	我们	和	一个	很多	的	谎言	那	他是	听到	从	这	伴侣	.

他会用从船员那里听来的很多谎言来指责我们。

['hiːl] [nɑːt]['oʊnli] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] ['rɪskt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][get][æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] ,

He'll	not	only	forget	that	we	risked	our	lives	to	get	at	that	table	,
地狱	不是	仅有的	忘记	那	我们	冒险	我们的	生活	到	得到	在	那	桌子	,

他不仅会忘记我们冒着生命危险才坐到那张桌子旁，

[bʌt; bət] ['hiːl] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['faɪər] . ”

but	he'll	turn	around	and	say	we	started	the	fire	.	”
但	地狱	转动	大约	和	说	我们	开始	这	火	.	”

但他会反过来说是我们放的火。”

“ [ʃʊʃ] !

“	Shhh	!
”	嘘	!

嘘！

” ['sændi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['æŋkʃəsli] .

”	Sandy	said	,	looking	around	anxiously	.
”	沙	说	,	寻找	大约	焦虑地	.

桑迪焦急地环顾四周，说道。

['dʒeri] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [stɑ:p] ['tɔ:kɪŋ] .

Jerry	lowered	his	voice	,	but	he	didn't	stop	talking	.
杰瑞	降低	他的	嗓音	,	但	他	没有	停止	说	.

杰瑞压低了声音，但他并没有停止说话。

“ [its] [tru:] !

“	It's	true	!
”	它是	真的	!

“是真的！”

[waɪ] , [lʊk] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ]['æftər][ju:; jʊ] ['reskju:d] [pʊr] [oʊld] ['kʊki] [frʌm; frəm]

Why	,	look	what	he	said	to	you	after	you	rescued	poor	old	Cookie	from
为什么	,	看	什么	他	说	到	你	后	你	获救	贫穷的	老的	曲奇饼	从

['draʊnɪŋ] !

drowning	!
溺水	!

瞧瞧，你救了可怜的老Cookie之后，他跟你说了些什么！

[hi:; hi]['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ju:d] [dʒʌmpt] [ɪn][dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['su:] ['lɑ:ks]

He	acted	as	though	you'd	jumped	in	just	to	make	him	late	for	the	Soo	Locks
他	行动	作为	尽管	你会	跳了起来	在	只是	到	制作	他	晚的	为了	这	苏	锁

.

:
.

他表现得好像你故意插队让他错过苏圣玛丽运河船闸一样。

['ɑ:nɪstli] , ['sændi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] ['bɑ:ðər] — ” -

Honestly	,	Sandy	,	I	don't	know	why	you	bother	—	”	108
诚实地	,	沙	,	我	不	知道	为什么	你	打扰	—	”	-

说实话，桑迪，我不知道你为什么这么费劲——”108

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] !

“	Because	we've	got	to	!
”	因为	我们已经	得到	到	!

“因为我们必须这样做！”

” ['sændi] [ɪn'sɪstɪd] , ['skwi:zɪŋ] ['dʒɛri:z][ɑ:rm] .

”	Sandy	insisted	,	squeezing	Jerry's	arm	.
”	沙	坚持	,	挤压	杰瑞的	手臂	.

桑迪坚持道，同时紧紧捏着杰瑞的胳膊。

“ [dəunt][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ə'bɔ:rd] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:t] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ti:tʃər]

“	Don't	you	realize	that	a	captain	aboard	ship	is	a	lot	different	from	a	teacher
”	不	你	意识到	那	一个	队长	船上	船	是	一个	很多	不同的	从	一个	老师

[ɔ:r][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [koʊtʃ] ?

or	a	football	coach	?
或者	一个	足球	教练	?

“难道你没意识到船长和老师或足球教练有很大的不同吗？”

['hi:z] [gɑ:t][ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , ['dʒeri] .

He's	got	you	in	his	power	,	Jerry	.
他是	得到	你	在	他的	力量	,	杰瑞	.

杰瑞，你已经被他掌控了。

[hɪz; ɪz][wɜ:rd][ɪz] [lɔ:] !

His	word	is	law	!
他的	单词	是	法律	!

他的话就是法律！

['ri:əli] .

Really	.
真的	.

真的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] ! ”

You	can't	disobey	him	!	”
你	不能	违	他	!	”

你不能违抗他!

“ [oʊ] , [noʊ] ?

“	Oh	,	no	?
”	哦	,	不	?

“哦，不是吗？”

” ['dʒeri] [sed] .

”	Jerry	said	.
”	杰瑞	说	.

杰瑞说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ” ['sændi] [wɔːrnd] , “ [juːl] [wɪnd] [ʌp] [ɪn][dʒeɪl] .

“	If	you	do	,	”	Sandy	warned	,	“	you'll	wind	up	in	jail	.
“	如果	你	做	,	”	沙	警告	,	“	你会	风	向上	在	监狱	.

“如果你那样做，”桑迪警告说，“你最终会被关进监狱。”

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] .

I	mean	it	,	Jerry	.
我	意思是	它	,	杰瑞	.

我是认真的，杰瑞。

[naʊ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

Now	is	just	the	time	when	we've	got	to	keep	our	heads	.
现在	是	只是	这	时间	什么时候	我们已经	得到	到	保持	我们的	头部	.

现在正是我们保持冷静的时候。

” [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	He	dropped	his	voice	to	a	whisper	.
”	他	掉落	他的	嗓音	到	一个	耳语	.

他压低声音，几乎是耳语。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ ['kæptɪn] [west] [mʌst; məst] [noʊ] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [wiːv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt]

Then	he	went	on	:	“	Captain	West	must	know	by	now	that	we've	found	out	about
然后	他	去	在	:	“	队长	西方	必须	知道	经过	现在	那	我们已经	成立	出去	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后他接着说：“韦斯特上尉现在肯定知道我们已经发现了他的事迹。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['brɪgz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] , ['iːvzdrɑːpɪŋ] , [waɪl]

You	remember	that	Mr	.	Briggs	was	out	in	the	passageway	,	eavesdropping	,	while
你	记住	那	先生	.	布里格斯	曾是	出去	在	这	通道	,	偷听	,	尽管

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

we	were	talking	about	it	.
我们	是	说	关于	它	.

你还记得布里格斯先生在我们谈论这件事的时候，在走廊里偷听吗?

['hiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [toʊld][ðə; ði] ['skɪpər] .

He's	certainly	told	the	skipper	.
他是	当然	讲述	这	船长	.

他肯定已经告诉船长了。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] ,

Now	,	with	the	fire	,
现在	,	和	这	火	,

现在，随着火势蔓延，

['hiːz] [gɑːt][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['wɔːrnɪŋ] ['mɪstər] .

he's	got	an	excuse	to	do	something	that	will	keep	us	from	warning	Mr	.
他是	得到	一个	原谅	到	做	某物	那	将要	保持	我们	从	警告	先生	.

['kenədi] .

Kennedy	.
肯尼迪	.

他有借口做一些事情，阻止我们警告肯尼迪先生。

" ['dʒɛriːz] [aɪz] ['waidnd] .

"	Jerry's	eyes	widened	.
"	杰瑞的	眼睛	扩大	.

杰瑞的眼睛睁大了。

“ [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] ?

“	Such	as	what	?
"	这样的	作为	什么	?

例如什么?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

“ [sʌtʃ] [æz; əz] ['lɑːkɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] ['sʌmwer] .

“	Such	as	locking	us	up	somewhere	.
"	这样的	作为	锁定	我们	向上	某处	.

“比如把我们关起来。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒeri][dʒeɪmz] [groʊn] [ænd; ənd] [sed] , “

"	There	was	a	momentary	silence	,	and	then	Jerry	James	groaned	and	said	,	“
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	和	然后	杰瑞	詹姆斯	呻吟	和	说	,	"

[bɔɪ] , [oʊ] , [bɔɪ] ,

Boy	,	oh	,	boy	,
男生	,	哦	,	男生	,

“一阵短暂的沉默之后，杰里·詹姆斯呻吟道：‘哎呀，哎呀，”’

[wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

we	really	are	in	trouble	,	aren't	we	?
我们	真的	是	在	麻烦	,	不是	我们	?

我们真的遇到麻烦了，不是吗?

" ['sændi] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'liːf] .

"	Sandy	smiled	in	relief	.
"	沙	微笑	在	宽慰	.

桑迪如释重负地笑了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	could	tell	by	the	tone	of	his	friend's	voice	that	he	had	gotten	over	his
他	可以	告诉	经过	这	语气	的	他的	朋友们	嗓音	那	他	有	获得	超过	他的

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

从朋友的语气中，他就能听出朋友已经释怀了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [skwiːz] [ʌv; əv]['dʒɛriːz][ɑːrm] , ['sændi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] .

With	a	reassuring	squeeze	of	Jerry's	arm	,	Sandy	continued	,	“	We	are	.
和	一个	令人安心	挤	的	杰瑞的	手臂	,	沙	持续	,	"	我们	是	.

桑迪安慰地捏了捏杰瑞的胳膊，继续说道：“我们是。”

[ðæts] [waɪ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [kɑːm] .

That's	why	we've	got	to	stay	calm	.
那就是	为什么	我们已经	得到	到	停留	冷静的	.

所以我们必须保持冷静。

[soʊ] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , ['dʒeri] ,
So , whatever you do , Jerry ,
所以 , 任何 你 做 , 杰瑞 ,

所以，杰瑞，不管你做什么，

[dəunt] [seɪ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [wen] [wiː; wi] [get] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [west] . ” -
don't say or do anything foolish when we get in there with Captain West . ” 109
不 说 或者 做 任何事物 愚蠢 什么时候 我们 得到 在 那里 和 队长 西方 . ” -

“跟韦斯特上尉一起进去的时候，别说傻话，别做傻事。”109

['dʒeri]['dʒeɪmzɪz][dʒɔː] ['taɪtnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
Jerry James's jaw tightened and he clapped his friend on the arm .
杰瑞 詹姆斯的 颚 收紧 和 他 鼓掌 他的 朋友 在 这 手臂 .

杰瑞·詹姆斯咬紧牙关，拍了拍朋友的胳膊。

“ [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Right , ” he said ,
“ 正确的 , ” 他 说 ,

“没错，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði]
and then the two of them walked up the passageway and knocked on the
和 然后 这 二 的 他们 步行 向上 这 通道 和 敲门 在 这
[dɔːr] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['kæbɪn] .
door of Captain West's cabin .
门 的 队长 西部的 舱 .

然后两人沿着走廊走上去，敲了敲韦斯特船长的船舱门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ðə; ði] ['skɪpər] [grauld] .
“ Come in , ” the skipper growled .
“ 来 在 , ” 这 船长 咆哮 .

“进来，”船长低声说道。

[ðeɪ] ['entərd] .
They entered .
他们 进入 .

他们进去了。

“ [wʌt] [tʊk] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] ?
“ What took you so long ?
“ 什么 采取 你 所以 长的 ?

你怎么去了这么久?

” ['kæptɪn] [west] [snæpt] .
” Captain West snapped .
” 队长 西方 啪啪 .

韦斯特上尉突然爆发了。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] , ” ['sændi] [sed] .
“ We were delayed , ” Sandy said .
“ 我们 是 延迟 , ” 沙 说 .

“我们被耽搁了，”桑迪说。

“ [oʊ] , ” [ðə; ði] ['skɪpər] [mɑːkt] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] [meɪt] , [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] .
“ Oh , ” the skipper mocked , glancing over at his mate , who sat on the bunk .
“ 哦 , ” 这 船长 嘲笑 , 瞥了一眼 超过 在 他的 伴侣 , WHO 卫星 在 这 假寐 .

“哦，”船长嘲讽道，瞥了一眼坐在铺位上的同伴。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['brɪgz] ?
“ Did you hear that , Briggs ?
“ 做过 你 听到 那 , 布里格斯 ?

“你听到了吗，布里格斯？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] , [hiː; hi] [sez] .

They	were	delayed	,	he	says	.
他们	是	延迟	,	他	说道	.

他说，他们被耽搁了。

[wel] , ″ [hiː; hi] [sniəd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tɜːrnɪŋ] ['ʌgli] ,

Well	,	″	he	sneered	,	his	voice	turning	ugly	,
出色地	,	″	他	冷笑	,	他的	嗓音	转弯	丑陋的	,

“哼，”他冷笑道，声音变得难听起来。

“ [juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [di'leiz] [wer] [aɪm] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] .

“	you'll	have	plenty	of	time	for	delays	where	I'm	putting	you	.
″	你会	有	很多	的	时间	为了	延误	在哪里	我是	推杆	你	.

“在我安排你的地方，你会有充足的时间来应对延误。”

″ [ðə; ði] ['skɪpər] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌekspek'teɪʃn] ,

”	The	skipper	peered	at	them	with	eager	expectation	,
″	这	船长	窥视	在	他们	和	渴望的	期待	,

船长满怀期待地凝视着他们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(Stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3)

第5/7页

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [wʊd] [goʊd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['tempərz] .

as	though	he	hoped	his	remarks	would	goad	them	into	losing	their	tempers	.
作为	尽管	他	希望	他的	评论	会	刺激	他们	进入	输	他们的	脾气	.

仿佛他希望自己的言论能激怒他们，让他们失去耐心。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] , ['sændi] [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [pliːzd] .

Observing	this	,	Sandy	was	inwardly	pleased	.
观察	这	,	沙	曾是	内心	高兴	.

看到这一幕，桑迪内心感到十分欣慰。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

He	realized	that	the	skipper	could	not	be	too	confident	of	himself	,
他	已实现	那	这	船长	可以	不是	是	也	自信的	的	他自己	,

他意识到船长不能对自己过于自信。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [jʊθs] ['æktʃuəli] [nuː] — [noʊ] ['mætər] [wʌt]

that	he	was	not	sure	of	how	much	the	youths	actually	knew	—	no	matter	what
那	他	曾是	不是	当然	的	如何	很多	这	青年	实际上	知道	—	不	事情	什么

['mɪstər] . ['brɪgz] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Briggs	had	said	to	him	.
先生	.	布里格斯	有	说	到	他	.

他并不确定这些年轻人究竟知道多少——无论布里格斯先生对他说了什么。

“ [wel] ?

“	Well	?
”	出色地	?

“出色地?

” [ðə; ði] ['skɪpər] [rɔːrd] , ['kræʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .

”	the	skipper	roared	,	crashing	his	fist	down	on	his	desk	.
”	这	船长	咆哮	,	崩溃	他的	拳头	向下	在	他的	桌子	.

“船长咆哮着，一拳砸在桌子上。”

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”

“	What	have	you	to	say	to	that	?	”
”	什么	有	你	到	说	到	那	?	”

你对此有何评论?

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , ” ['sændi] [rɪ'plaɪd] ['iːvnli] .

“	Nothing	,	sir	,	”	Sandy	replied	evenly	.
”	没有什么	,	先生	,	”	沙	回复	均匀地	.

“没什么，先生，”桑迪平静地回答道。

[ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spred] ['oʊvər] ['kæptɪn] ['wɛsts] [feɪs] .

A	red	flush	began	to	spread	over	Captain	West's	face	.
一个	红色的	冲洗	开始	到	传播	超过	队长	西部的	脸	.

韦斯特上尉的脸上开始泛起红晕。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'plæntid] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lʊk] . -

But	it	was	supplanted	by	a	cunning	look	.	110	-
但	它	曾是	取代	经过	一个	狡猾	看	.		-

但随后取而代之的是一种狡黠的眼神。110

“ ['pleɪɪŋ] ['dɔːgoʊ] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	Playing	doggo	,	eh	?	”	he	muttered	.
”	玩耍	狗狗	,	嗯	?	”	他	低声说道	.

“在玩狗狗游戏吗？”他嘟囔道。

“ [wel] , [wiːl] [siː] .

“	Well	,	we'll	see	.
”	出色地	,	出色地	看	.

“嗯，我们拭目以待。”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] [meɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [naʊ] ,

”	He	looked	over	at	his	mate	with	a	grin	,	and	said	,	“	Now	,
”	他	看起来	超过	在	他的	伴侣	和	一个	咧嘴笑	,	和	说	,	“	现在	,

他咧嘴一笑，看了看他的同伴，说道：“现在，

[juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ðæt] ['stɔːri][ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['brɪgz] .

you	just	tell	that	story	of	yours	again	,	Mr	.	Briggs	.
你	只是	告诉	那	故事	的	你的	再次	,	先生	.	布里格斯	.

布里格斯先生，你就把你的那个故事再讲一遍吧。

” [ðə; ði] [meɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	The	mate	nodded	.
”	这	伴侣	点头	.

“船员点了点头。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

“	It	was	this	way	,	sir	,	”	he	started	,
”	它	曾是	这	方式	,	先生	,	”	他	开始	,

“先生，事情是这样的，”他开口说道。

[geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑːkt] ['ɪnəsns] .

gazing	up	at	the	overhead	with	an	expression	of	shocked	innocence	.
凝视	向上	在	这	开销	和	一个	表达	的	震惊	无辜	.

抬头仰望，脸上带着震惊而无辜的表情。

“ [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌpətaim] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðiːz]

“	Just	before	suppertime	,	I	happened	to	be	passing	the	galley	and	saw	these
”	只是	前	晚餐时间	,	我	发生	到	是	通过	这	厨房	和	锯	这些

[tuː] .

two	.
二	.

“就在晚餐前，我碰巧路过厨房，看到了这两个人。”

” [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [dʒæbd] [ə; eɪ]['dɜːrti] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

”	He	lowered	his	eyes	and	jabbed	a	dirty	thumb	in	the	direction	of
”	他	降低	他的	眼睛	和	刺伤	一个	肮脏的	拇指	在	这	方向	的

['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri] .

Sandy	and	Jerry	.
沙	和	杰瑞	.

他垂下眼帘，用脏兮兮的大拇指指了指桑迪和杰瑞的方向。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [kætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	he	raised	his	eyes	again	and	said	,	“	They	were	playing	catch	with	a
然后	他	提高	他的	眼睛	再次	和	说	,	“	他们	是	玩耍	抓住	和	一个

[kæn; kən][ʌv; əv] [tə'meɪtoʊz] .

can	of	tomatoes	.
能	的	西红柿	.

然后他又抬起头说：“他们正在玩抛接罐头西红柿的游戏。”

” ['dʒeri] [gɑːspt] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sændi] ['kwɪkli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [nʌdʒ] .

”	Jerry	gasped	in	indignation	,	and	Sandy	quickly	gave	him	a	warning	nudge	.
”	杰瑞	倒吸一口气	在	愤慨	,	和	沙	迅速地	给予	他	一个	警告	轻推	.

杰瑞气愤地倒吸一口凉气，桑迪连忙警告地推了他一下。

“ [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,
“ That's what they were doing ,
” 那就是 什么 他们 是 正在做 ,

“他们当时就是这么做的。”

[sɜːr] — ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['skuːlˌkɪdz] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] .
sir — throwing it back and forth like a couple of schoolkids at a picnic .
先生 — 投掷 它 后退 和 前进 喜欢 一个 夫妻 的 学童 在 一个 野餐 .

先生——就像两个小学生在野餐时互相抛来抛去一样。

[ðen] [ðɪs] [blæk] - ['herd] ['feloʊ] [hɪr] ,
Then this black - haired fellow here ,
然后 这 黑色的 - 头发 同伴 这里 ,

然后是这位黑头发的小伙子，

[hiː; hi][let][goʊ][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] - [hændz]
he let go a good one and it went right through the grandstander's hands
他 让 去 一个 好的 一 和 它 去 正确的 通过 这 - 双手
[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv][fæt][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
and hit the can of fat on the stove and knocked it over on the fire .
和 打 这 能 的 胖的 在 这 火炉 和 敲门 它 超过 在 这 火 .

他放出一记重拳，拳头从那个爱出风头的人手中滑过，击中了炉子上的油罐，把油罐打翻在火上。

[ænd; ənd] [ðen] , [sɜːr] , ” [ðə; ði] [meɪt] [kən'kluːdɪd] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['smʌgnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “
And then , sir , ” the mate concluded , a note of smugness in his voice , “
和 然后 , 先生 , ” 这 伴侣 结束 , 一个 笔记 的 自鸣 在 他的 嗓音 , “
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“然后，先生，”大副总结道，语气中带着一丝得意，“然后，

[sɜːr] , [ðə; ði][fæt][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
sir , the fat was really in the fire .
先生 , 这 胖的 曾是 真的 在 这 火 .

先生，那块脂肪真的在火里。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['gloʊtɪŋ] ,
” With a look of gloating ,
” 和 一个 看 的 幸灾乐祸 ,

“带着一丝得意的神情，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['sændi]
the captain swung his eyes on Sandy and Jerry — and that was when Sandy
这 队长 摇摆 他的 眼睛 在 沙 和 杰瑞 — 和 那 曾是 什么时候 沙
['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sed] ,
opened his mouth and said ,
打开 他的 嘴 和 说 ,

船长目光转向桑迪和杰瑞——就在这时，桑迪开口说道：

“ ['hiːz] [ə; eɪ]['laɪər] . ” -
“ He's a liar . ” 111
” 他是 一个 说谎者 . ” -

“他是个骗子。”111

['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Almost the moment that the words dropped from his lips ,
几乎 这 片刻 那 这 字 掉落 从 他的 嘴唇 ,

几乎就在他话音刚落的那一刻，

['sændi] [stiːl] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] [tuː] .
Sandy Steele wished he could have bitten his tongue in two .
沙 斯蒂尔 希望 他 可以 有 被咬 他的 舌头 在 二 .

桑迪·斯蒂尔真希望自己能把自己的舌头咬成两截。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['faɪnəli][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ðæt][hæd; həd] [bɪn]

But	he	had	finally	had	to	give	in	to	the	resentment	that	had	been
但	他	有	最后	有	到	给	在	到	这	怨恨	那	有	到过

['smәʊldərɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

smoldering	inside	him	almost	from	the	moment	he	had	walked	aboard	the
闷烧	里面	他	几乎	从	这	片刻	他	有	步行	船上	这

[dʒeɪmz] ['kenədi] .

James	Kennedy	.
詹姆斯	肯尼迪	.

但他最终还是不得不屈服于内心深处的怨恨，这种怨恨几乎从他踏上“詹姆斯·肯尼迪”号的那一刻起就一直在酝酿。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [əd'vaɪs] [tuː; tə]['dʒeri] !

But	,	to	say	that	,	after	all	his	good	advice	to	Jerry	!
但	,	到	说	那	,	后	全部	他的	好的	建议	到	杰瑞	!

但是，这么说吧，毕竟他之前给杰瑞提了那么多好建议！

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ]

He	glanced	over	at	his	friend	,	half	expecting	him	to	be	disgusted	with
他	瞥了一眼	超过	在	他的	朋友	,	一半	期待	他	到	是	厌恶	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他瞥了一眼朋友，心里想着他朋友可能会对他感到厌恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] !

He	was	grinning	!
他	曾是	咧嘴笑	!

他咧嘴笑了！

[ðen] ['sændi][hæd; həd][tuː; tə] [læf] , [tuː] — [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [soʊ][pleɪn][ɑːn]['dʒɛriːz]

Then	Sandy	had	to	laugh	,	too	—	if	not	from	the	delight	so	plain	on	Jerry's
然后	沙	有	到	笑	,	也	—	如果	不是	从	这	喜	所以	清楚的	在	杰瑞的

['sɔːsi] [feɪs] ,

saucy	face	,
风骚的	脸	,

然后桑迪也忍不住笑了——即便不是因为杰瑞脸上那副轻佻的表情而发笑，

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meit] .

then	from	the	look	of	injury	on	the	face	of	the	mate	.
然后	从	这	看	的	受伤	在	这	脸	的	这	伴侣	.

然后从同伴脸上受伤的表情判断出来。

['mɪstər] . ['brɪgz] ['æktʃuəli] ['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'ferli] [ə'kjuːzd] !

Mr	.	Briggs	actually	acted	as	though	he	had	been	unfairly	accused	!
先生	.	布里格斯	实际上	行动	作为	尽管	他	有	到过	不公平	被告	!

布里格斯先生的表现就像他受到了不公正的指控一样！

[soʊ] , ['sændi] [læft] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] , ['kæptɪn] [west] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer]

So	,	Sandy	laughed	—	and	when	he	did	,	Captain	West	arose	from	his	chair
所以	,	沙	笑了	—	和	什么时候	他	做过	,	队长	西方	出现	从	他的	椅子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

with	a	roar	of	rage	.
和	一个	吼	的	愤怒	.

于是，桑迪笑了——就在这时，韦斯特上尉怒吼着从椅子上站了起来。

“ [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !

“	Get	out	of	here	!
“	得到	出去	的	这里	!

“滚出去！”

[juː; jʊ] [smuːð] - [feɪst] , [ˌɪnsəˈbɔːrdɪnət] ['lɪt(ə)l] ['faɪərbʌg] !

You	smooth	-	faced	,	insubordinate	little	firebugs	!
你	光滑的	-	面对	,	不服从	小的	纵火犯	!

你们这些面色光滑、桀骜不驯的小纵火犯!

[get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['kwɔːrtərz][ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

Get	back	to	your	quarters	and	stand	by	to	face	a	court	of	inquiry
得到	后退	到	你的	四分之一	和	站立	经过	到	脸	一个	法庭	的	询问

[ɑːn] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv]['ɑːrs(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] !

on	charges	of	arson	and	insubordination	!
在	收费	的	纵火	和	不服从	!

返回你的营房，准备接受纵火和不服从命令的指控调查!

['ðætəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][kɔːl][maɪ] [meɪt] [ə; eɪ]['laɪər] !

That'll	teach	you	to	laugh	at	me	and	call	my	mate	a	liar	!
那将	教	你	到	笑	在	我	和	称呼	我的	伴侣	一个	说谎者	!

这会让你长记性，以后再也不许嘲笑我，还说我朋友是骗子了!

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [eɪ] ?

How	about	that	,	eh	?
如何	关于	那	,	嗯	?

怎么样?

[haʊ] [wɪl] [jʊr; jər] [frend] , [oʊld][mæn] ['kenədi] , [laɪk] [ðæt] , [eɪ] ,

How	will	your	friend	,	Old	Man	Kennedy	,	like	that	,	eh	,
如何	将要	你的	朋友	,	老的	男人	肯尼迪	,	喜欢	那	,	嗯	,

你的朋友，老肯尼迪，会怎么想呢?

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪt] - [feɪst] [sˈkuːlbɔɪz] [ɑːr; ər] ['hedɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['bʌfəloʊ]

when	he	hears	that	his	white	-	faced	schoolboys	are	headed	for	some	Buffalo
什么时候	他	听到	那	他的	白色的	-	面对	男学生	是	标题	为了	一些	水牛

[dʒeɪl] ?

jail	?
监狱	?

当他听说他那些面色苍白的男学生要被送进布法罗的监狱时，他会作何感想?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['brɪgz] ,

And	you	,	Mr	.	Briggs	,
和	你	,	先生	.	布里格斯	,

还有你，布里格斯先生，

[aɪm] ['ɔːrdərɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [tuː] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['bʌfəloʊ]

I'm	ordering	you	to	keep	these	two	under	lock	and	key	until	we	get	to	Buffalo
我是	订购	你	到	保持	这些	二	在下面	锁	和	钥匙	直到	我们	得到	到	水牛

.

:
.

我命令你把这两个人严加看管，直到我们到达布法罗为止。

" [ðen] , ['pʌfɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃest] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['bʊlfrɑːg] , ['kæptɪn] [west] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

"	Then	,	puffing	up	his	chest	like	a	giant	bullfrog	,	Captain	West	issued	a	final
"	然后	,	抽气	向上	他的	胸部	喜欢	一个	巨大的	牛蛙	,	队长	西方	发布	一个	最终的

[rɔːr] : -

roar	:	112
吼	:	-

然后，韦斯特上尉像一只巨大的牛蛙一样挺起胸膛，发出了最后的咆哮：112

“ [get] [aʊt] !
“ GET OUT !
” 得到 出去 !

“出去!

” [ðer; ðər] ['hedz] [held] [haɪ] , ['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] .
” Their heads held high , Sandy and Jerry marched back to their quarters .
” 他们的 头部 握住 高的 , 沙 和 杰瑞 行军 后退 到 他们的 四分之一 .

桑迪和杰瑞昂首挺胸，大步走回了他们的住处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
And the door had hardly swung shut behind them ,
和 这 门 有 几乎 摇摆 关闭 在后面 他们 ,

他们身后的门几乎还没来得及关上。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skɪpər] [wɜːrl] [ænd; ənd] [paʊnst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [meit] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊ] [snɑːrl] [ʌv; əv]
before the skipper whirled and pounced upon his mate with the low snarl of
前 这 船长 旋转 和 猛扑 之上 他的 伴侣 和 这 低的 咆哮 的
[æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['puːmə] .
an enraged puma .
一个 愤怒 彪马 .

船长猛地转身，像愤怒的美洲狮一样低吼着扑向他的同伴。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪmpər] ,
With a cry and a whimper ,
和 一个 哭 和 一个 呜咽 ,

伴随着一声哭喊和呜咽，

[ðə; ði] ['fɔːnɪŋ] [meit] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['təʊdiːɪŋ] [preɪz] ,
the fawning mate who had opened his mouth for words of toadying praise ,
这 谄媚 伴侣 WHO 有 打开 他的 嘴 为了 字 的 谄媚 称赞 ,

那个谄媚的伴侣，张口就说着奉承的赞美之词。

[krɪndʒd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
cringed back against the bulkhead .
畏缩 后退 反对 这 舱壁 .

她畏缩地靠在舱壁上。

“ [noʊ] , ['skɪpər] , [dəunt] , ” [hiː; hi] [hwaɪnd] ,
“ No , Skipper , don't , ” he whined ,
” 不 , 船长 , 不 , ” 他 抱怨 ,

“不，船长，别这样，”他抱怨道。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [west] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] [pliːz] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] [ænd; ənd]
but Captain West ignored his pleas and seized him by the shirt collar and
但 队长 西方 忽略 他的 请 和 查获 他 经过 这 衬衫 衣领 和
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .
began to shake him .
开始 到 摇 他 .

但韦斯特上尉不理会他的恳求，揪住他的衣领，开始摇晃他。

“ [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] , ['snɪv(ə)l] [drʌŋk] !
“ You lying , sniveling drunk !
” 你 说谎 , 哭泣 醉 !

你这个撒谎的、哭哭啼啼的醉鬼!

” [ðə; ði] ['skɪpər] [grauld] .
” the skipper growled .
” 这 船长 咆哮 .

“船长低声咆哮道。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [fuːld] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
“ Do you think you fooled me for a moment ?
“ 做 你 思考 你 被骗了 我 为了 一个 片刻 ?

你以为你骗过我一瞬间吗?

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [smæʃ] [ðæt] [rʌm] ['bɑːt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [stiːl] ['bɔɪz] [feɪs] [tə'naɪt] .
I saw you smash that rum bottle in front of that Steele boy's face tonight .
我 锯 你 粉碎 那 朗姆酒 瓶子 在 正面 的 那 斯蒂尔 男孩们 脸 今晚 .

今晚我亲眼看到你当着斯蒂尔那小子的面砸碎了那瓶朗姆酒。

[aɪ] [smeld] [jʊr; jər] [breθ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['riːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,
I smelled your breath when you came reeling down the passageway ,
我 闻起来 你的 气息 什么时候 你 来了 卷轴 向下 这 通道 ,

你踉跄着走过走廊时，我闻到了你呼出的气息。

[ʃriːk] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪli] - ['lɪvə] ['nɪni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
shrieking like the lily - livered ninny you are .
尖叫 喜欢 这 百合 - 肝脏 傻瓜 你 是 .

你这个胆小鬼居然像个傻瓜一样尖叫。

” [hiː; hi] [ʃʊk] ['mɪstər] . ['brɪgz] [ə'gen] , ['fɪrsli] .
” He shook Mr . Briggs again , fiercely .
” 他 摇晃 先生 . 布里格斯 再次 , 激烈地 .

他又狠狠地摇晃了布里格斯先生。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
“ Do you think I believed that cock - and - bull story of yours ?
“ 做 你 思考 我 相信 那 公鸡 - 和 - 公牛 故事 的 你的 ?

“你觉得我会相信你那套胡编乱造的故事吗？”

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

['ænsər] [ˌem 'iː] !
Answer me !
回答 我 !

回答我!

” ['terəfaɪd] , [ðə; ði] [meit] ['bæbəld] , “ [en] - [noʊ] , [sɜːr] . ” -
” Terrified , the mate babbled , “ N - no , sir . ” 113
” 恐惧 , 这 伴侣 胡言乱语 , “ N - 不 , 先生 . ” -

“大副惊恐万分，语无伦次地说：‘不，先生。’”113

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ But you still took me for a fool , is that it ?
“ 但 你 仍然 采取 我 为了 一个 傻子 , 是 那 它 ?

“但你还是把我当傻瓜了，是这样吗？”

” [ðə; ði] ['skɪpər] [snaːrld] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
” the skipper snarled , almost beside himself .
” 这 船长 纠缠 , 几乎 旁 他自己 .

“船长咆哮道，几乎失去了理智。”

[ðen] , ['siːɪŋ] ['mɪstər] . ['brɪgz] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['blʌbərɪŋ] ,
Then , seeing Mr . Briggs burst into a fit of uncontrollable blubbering ,
然后 , 看到 先生 . 布里格斯 爆裂 进入 一个 合身 的 不可控的 呜咽 ,

然后，看到布里格斯先生突然失声痛哭，

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk]

he	uttered	a	growl	of	disgust	and	flung	him	back	on	the	bunk	like	a	sack
他	说出	一个	咆哮	的	厌恶	和	扔	他	后退	在	这	假寐	喜欢	一个	解雇

[ʌv; əv] [wiːt] .

of	wheat	.
的	小麦	.

他厌恶地低吼一声，像扔一袋小麦一样把他扔回铺位上。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] .

He	returned	to	his	desk	and	sat	down	again	.
他	返回	到	他的	桌子	和	卫星	向下	再次	.

他回到办公桌前，重新坐了下来。

“ [ˈbrɪgz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhevɪli] ,

“	Briggs	,	”	he	said	heavily	,
”	布里格斯	,	”	他	说	重度	,

“布里格斯，”他沉重地说。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

“	if	it	wasn't	for	the	fact	that	I	can	make	use	of	you	,
”	如果	它	不是	为了	这	事实	那	我	能	制作	使用	的	你	,

“如果不是因为我可以利用你，

[aɪˈd][hæv; həv] [skɪnd] [juː; jʊ] [əˈlaɪv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

I'd	have	skinned	you	alive	long	ago	.
ID	有	去皮	你	活	长的	前	.

我早就把你活剥了。

[aɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [təˈnaɪt] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊt] [ðoʊz]

I	pretended	to	believe	you	tonight	only	because	I	saw	a	chance	to	put	those
我	假装	到	相信	你	今晚	仅有的	因为	我	锯	一个	机会	到	放	那些

[ˈnoʊzi] [bræts][ʌv; əv] [ˈkɛnədiːz] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

nosy	brats	of	Kennedy's	in	their	place	.
爱管闲事的人	小鬼们	的	肯尼迪的	在	他们的	地方	.

我今晚假装相信你，只是因为我想借此机会教训一下肯尼迪家那些爱管闲事的家伙。

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [diːl] [ɪz] [saɪnd] [ɪn] [ˈbʌfəloʊ] .

I	want	them	under	lock	and	key	until	that	deal	is	signed	in	Buffalo	.
我	想	他们	在下面	锁	和	钥匙	直到	那	交易	是	签名	在	水牛	.

在布法罗签署协议之前，我希望他们被严加看管。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [təˈmɑːroʊ] .

And	that's	the	day	after	tomorrow	.
和	那就是	这	天	后	明天	.

那就是后天了。

” [ðə; ði] [ˈskɪpər] [druː] [əˈnʌðər] [diːp] [breθ] .

”	The	skipper	drew	another	deep	breath	.
”	这	船长	画	其他	深的	气息	.

船长又深吸了一口气。

“ [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈbrɪgz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	They	belong	to	you	,	Briggs	,	”	he	said	.
”	他们	属于	到	你	,	布里格斯	,	”	他	说	.

“它们是你的，布里格斯，”他说。

“ [ænd; ənd] [juːl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][haɪd] .

“	And	you'll	answer	for	them	with	your	hide	.
”	和	你会	回答	为了	他们	和	你的	隐藏	.

“你将用你的皮肉来为他们付出代价。”

〃 [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] ['ʌgli] ,

〃	His	voice	took	on	an	ugly	,
〃	他的	嗓音	采取	在	一个	丑陋的	,

他的声音变得难听起来，

['menəsɪŋ] [toʊn] [ðæt] [reɪzd] [bʌmps] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪts] [spaɪn] . -

menacing	tone	that	raised	bumps	of	fear	all	along	the	mate's	spine	.	114
威胁	语气	那	提高	颠簸	的	害怕	全部	沿着	这	朋友的	脊柱	.	-

那令人毛骨悚然的语气让同伴脊背发凉。114

“ [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] , ['brɪgz] , [ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] [ə'nʌðər]

“	If	something	goes	wrong	,	Briggs	,	if	I	see	you	so	much	as	look	at	another
〃	如果	某物	去	错误的	,	布里格斯	,	如果	我	看	你	所以	很多	作为	看	在	其他

['bɑːt(ə)l] ,

bottle	,
瓶子	,

“布里格斯，如果出了什么事，如果我看到你哪怕只是看一眼另一个酒瓶，

[aɪl] [fleɪ] [ðæt] [haɪd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I'll	flay	that	hide	of	yours	from	one	end	of	the	Lakes	to	the	other	.
患病的	剥皮	那	隐藏	的	你的	从	一	结尾	的	这	湖泊	到	这	其他	.

我会把你那张皮从湖的一端剥到湖的另一端。

[aɪv] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [tuː; tə] [fuːl] [ə'raʊnd] !

I've	got	too	much	at	stake	to	fool	around	!
我已经	得到	也	很多	在	赌注	到	傻子	大约	!

我事关重大，不能掉以轻心！

[pɔːl] ['tʃædwɪk] ['wɒnts] [ðoʊz] ['kenədi] ['boʊts] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] .

Paul	Chadwick	wants	those	Kennedy	boats	and	I	want	him	to	get	them	.
保罗	查德威克	想要	那些	肯尼迪	船	和	我	想	他	到	得到	他们	.

保罗·查德威克想要那些肯尼迪家族的游艇，我也希望他能得到它们。

[ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [duː] ,

If	it's	the	last	thing	I	do	,
如果	它是	这	最后的	事物	我	做	,

如果这是我做的最后一件事，

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃiːf] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['tʃædwɪk] [ænd; ənd] ['kenədi] [laɪnz] —

I'm	going	to	be	chief	captain	of	the	combined	Chadwick	and	Kennedy	lines	—
我是	去	到	是	首席	队长	的	这	合并	查德威克	和	肯尼迪	线条	—

[ænd; ənd] [noʊ] [haɪ] [skuːl] [kɪdz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [maɪ] [wei] [baɪ] ['telɪŋ] [oʊld] [mæn] ['kenədi]

and	no	high	school	kids	are	going	to	get	in	my	way	by	telling	Old	Man	Kennedy
和	不	高的	学校	孩子们	是	去	到	得到	在	我的	方式	经过	讲述	老的	男人	肯尼迪

[ə'baʊt] [ðoʊz] [haɪ] - [greɪd] [ɔːr] [dɪs'kʌvərɪz] .

about	those	high	-	grade	ore	discoveries	.
关于	那些	高的	-	年级	矿石	发现	.

我将成为查德威克和肯尼迪两大铁路线的总指挥——而且不会有任何高中生妨碍我，把那些高品位矿石的发现告诉老肯尼迪。

[soʊ] , [rɪ'membər] [ðæt] , ['brɪgz] — [ænd; ənd] [naʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [get]

So	,	remember	that	,	Briggs	—	and	now	get	out	of	here	and	let	me	get
所以	,	记住	那	,	布里格斯	—	和	现在	得到	出去	的	这里	和	让	我	得到

[sʌm; səm] [sliːp] .

some	sleep	.
一些	睡觉	.

所以，布里格斯，记住这一点——现在赶紧离开这里，让我睡一会儿。

[stɪl] ['tremblɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃeɪkən] [meɪt] [krept] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [kloʊzd]

"	Still	trembling	,	the	shaken	mate	crept	from	Captain	West's	quarters	and	closed
"	仍然	发抖	,	这	摇晃	伴侣	悄悄地爬	从	队长	西部的	四分之一	和	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

the	door	softly	behind	him	.
这	门	轻轻	在后面	他	.

"颤抖着，受惊的大副悄悄地从韦斯特船长的房间爬出来，轻轻地关上了身后的门。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['taɪni] ['kæbɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['sændi] [stiːl]

Then	he	slipped	down	the	passageway	toward	the	tiny	cabin	occupied	by	Sandy	Steele
然后	他	滑倒了	向下	这	通道	朝向	这	微小的	舱	占领	经过	沙	斯蒂尔

[ænd; ənd] ['dʒeri] [dʒeɪmz] .

and	Jerry	James	.
和	杰瑞	詹姆斯	.

然后他顺着通道溜向桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯居住的小木屋。

[ðə; ði] ['moʊmənt] ['mɪstər] . ['brɪgz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

The	moment	Mr	.	Briggs	vanished	from	sight	,
这	片刻	先生	.	布里格斯	消失了	从	视线	,

布里格斯先生消失在视线中的那一刻，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['skɪpɚz] [keɪm] ['stelθɪli] ['oʊpən] .

the	door	of	the	cabin	adjoining	the	skipper's	came	stealthily	open	.
这	门	的	这	舱	相邻的	这	船长的	来了	悄悄地	打开	.

与船长室相邻的舱门悄悄地打开了。

[ðen] , ['sloʊli] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] .

Then	,	slowly	,	the	figure	of	a	little	bald	-	headed	man	emerged	.
然后	,	缓慢地	,	这	数字	的	一个	小的	秃	-	标题	男人	出现	.

然后，一个光头小男人的身影缓缓显现出来。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] ['swɪftli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

He	shut	the	door	carefully	behind	him	,	and	then	glanced	swiftly	up	and	down
他	关闭	这	门	小心	在后面	他	,	和	然后	瞥了一眼	迅速地	向上	和	向下

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

the	corridor	.
这	走廊	.

他小心翼翼地关上身后的门，然后迅速地上下扫视了一下走廊。

[ɑːn] ['tɪptoʊ] , [hiː; hi] [slɪpt] ['oʊvər] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['wɛsts] [dɔːr] .

On	tiptoe	,	he	slipped	over	to	Captain	West's	door	.
在	脚尖	,	他	滑倒了	超过	到	队长	西部的	门	.

他踮着脚尖溜到韦斯特上尉的门前。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

He	bent	his	head	to	listen	.
他	弯曲	他的	头	到	听	.

他低下头倾听。

[ðen] [hiː; hi] [bækt] [ɔːf] ['kerfəli] [ænd; ənd] [reɪzd] [bəuθ] [klentʃt] [fɪsts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɪn]

Then	he	backed	off	carefully	and	raised	both	clenched	fists	to	shake	them	in
然后	他	支持的	离开	小心	和	提高	两个都	紧握	拳头	到	摇	他们	在

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,

a	gesture	of	anger	and	defiance	,
一个	手势	的	愤怒	和	蔑视	,

然后他小心翼翼地后退一步，举起紧握的双拳，愤怒地挥舞着，以示愤怒和反抗。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɜːrl] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

before	he	whirled	silently	and	made	his	way	out	of	sight	.
前	他	旋转	默默	和	制成	他的	方式	出去	的	视线	.

然后他悄无声息地转身，消失在了视线之外。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔːld] - ['hedɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['kʊki] .

The	little	bald	-	headed	man	was	Cookie	.
这	小的	秃	-	标题	男人	曾是	曲奇饼	.

那个秃顶小个子男人是库奇。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] [sɪns] ['sændi][ænd; ənd]['dʒeri]

He	had	heard	every	word	spoken	in	the	captain's	cabin	since	Sandy	and	Jerry
他	有	听到	每一个	单词	说	在	这	船长的	舱	自从	沙	和	杰瑞

[hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər] .

had	made	their	appearance	there	.
有	制成	他们的	外貌	那里	.

自从桑迪和杰瑞出现在船长室以来，船长室里说的每一句话他都听到了。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [freɪm] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

Every	inch	of	his	little	frame	burned	with	determination	to	come	to	the	rescue
每一个	英寸	的	他的	小的	框架	烧伤	和	决心	到	来	到	这	救援

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [ænd; ənd] [help] [θwɔːrt] [ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræfti] ['kæptɪn] [west] .

of	his	young	friends	and	help	thwart	the	schemes	of	the	crafty	Captain	West	.
的	他的	年轻的	朋友们	和	帮助	阻挠	这	方案	的	这	狡猾	队长	西方	.

-

115

-

他瘦小的身躯里每一寸都燃烧着拯救年轻朋友、挫败狡猾的韦斯特船长阴谋的决心。115

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kæbɪn] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd][dʒʌst] [klaɪmd] ['wɪrəli] ['ɪntuː]

In	their	own	cabin	,	meanwhile	,	the	two	friends	had	just	climbed	wearily	into
在	他们的	自己的	舱	,	同时	,	这	二	朋友们	有	只是	攀登	疲劳	进入

[ðer; ðər] [bʌŋks] .

their	bunks	.
他们的	上下铺	.

与此同时，在他们自己的小木屋里，两位朋友已经疲惫地爬上了各自的铺位。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ʃɑːt] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [dɔːr]

Suddenly	they	shot	erect	as	they	heard	a	rattling	and	clanking	outside	their	door
突然	他们	射击	直立	作为	他们	听到	一个	嘎嘎作响	和	叮当作响	外部	他们的	门

.

:

.

他们突然听到门外传来嘎嘎作响的声音，顿时坐直了身子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wʌt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ment] .

But	they	knew	in	the	next	instant	what	the	noise	meant	.
但	他们	知道	在	这	下一个	立即的	什么	这	噪音	意思是	.

但下一刻，他们就明白了这声音意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['brɪgz] “ ['dɔːgɪŋ] [daʊn] ” [ðə; ði] ['hevi] [ˌaʊt'saɪd] ['hænd(ə)l] .

It	was	Mr	.	Briggs	“	dogging	down	”	the	heavy	outside	handle	.
它	曾是	先生	.	布里格斯	“	狗	向下	”	这	重的	外部	处理	.

是布里格斯先生用力拉下了沉重的外侧把手。

“ [wel] , ” ['dʒeri] [sed] , “ [naʊ] [wɪə(r)] ['prizənəz] . ”

“	Well	,	”	Jerry	said	,	“	now	we're	prisoners	.	”
“	出色地	,	”	杰瑞	说	,	“	现在	是	囚犯	.	”

“唉，”杰瑞说，“现在我们成了囚犯。”

“ [jes] , ” ['sændi] [sed] ,

“	Yes	,	”	Sandy	said	,
“	是的	,	”	沙	说	,

“是的，”桑迪说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fʌni] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt][tu:; tə][get] ['betər] . ”
“ but I have a funny feeling that things are going to start to get better . ”
” 但 我 有 一个 有趣的 感觉 那 事物 是 去 到 开始 到 得到 更好的 . ”

“但我有一种奇怪的感觉，事情会开始好转的。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ” ['sændi] [sed] ['grɪmli] , “ [ðeɪ] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [get] ['eni] [wɜ:rs] . ” -
“ Because , ” Sandy said grimly , “ they couldn't possibly get any worse . ” 116
” 因为 , ” 沙 说 阴沉地 , “ 他们 不能 可能 得到 任何 更糟 . ” -

“因为，”桑迪阴沉地说，“情况不可能更糟了。”116

['tʃæptər] [ten]
CHAPTER TEN
章 十

第十章

[ðə; ði] [ʌn'sɔ:ltɪd] ['si:z]
The Unsalted Seas
这 无盐 海域

未加盐的海洋

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['sændi] [sti:l] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
Unfortunately , Sandy Steele was wrong .
很遗憾 , 沙 斯蒂尔 曾是 错误的 .

可惜，桑迪·斯蒂尔错了。

[θɪŋz] [kʊd; kəd][get] [wɜ:rs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .
Things could get worse , and they did .
事物 可以 得到 更糟 , 和 他们 做过 .

情况可能会变得更糟，而事实也的确如此。

[ðeɪ] ['wɜ:sənd] , [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [jʊθs] [frʌm; frəm] ['væli] [vju:] , [ˌkælə'fɔ:rniə] ,
They worsened , not only for the two youths from Valley View , California ,
他们 恶化 , 不是 仅有的 为了 这 二 青年 从 谷 看法 , 加利福尼亚州 ,

情况变得更糟了，不仅对来自加州山谷景的两名年轻人而言如此，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðoʊz]
but for everyone aboard the James Kennedy — to say nothing of all those
但 为了 每个人 船上 这 詹姆斯 肯尼迪 — 到 说 没有什么 的 全部 那些
['ʌðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hju:mən][soʊlz] [hu:] [seɪld] [ðə; ði] ['loʊər] [leɪks] [ɑ:n] [ðæt] ['memərəb(ə)l]
other thousands of human souls who sailed the lower Lakes on that memorable
其他 数千 的 人类 灵魂 WHO 航行 这 降低 湖泊 在 那 难忘
['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] .
summer morning .
夏天 早晨 .

但对于詹姆斯·肯尼迪号上的每个人来说——更不用说在那个难忘的夏日清晨航行于下湖区的成千上万其他人了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fri:k] ['sʌmər] [stɔ:rm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
For it was on that morning that a freak summer storm that had been
为了 它 曾是 在 那 早晨 那 一个 怪物 夏天 风暴 那 有 到过
['rʌʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
rushing down from the north ,
匆忙 向下 从 这 北 ,

就在那天早晨，一场罕见的夏季风暴从北方席卷而来，

[rɔːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [əˈkrɔːs] [leɪk] [ˈhjuərən] [bɪˈfɔːr] [ˈbɜːrstɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈfjʊri] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

roared	like	a	scourge	across	Lake	Huron	before	bursting	in	all	its	fury	upon	the
咆哮	喜欢	一个	祸害	穿过	湖	休伦	前	爆发	在	全部	它是	愤怒	之上	这

[ˈʃæloʊ] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [leɪk] [ˈiəri] .

shallow	waters	of	Lake	Erie	.
浅的	水	的	湖	伊利	.

它像瘟疫一样在休伦湖上咆哮，然后带着全部的怒火爆发到伊利湖的浅水中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ðæt] [bluː] [wɪð; wɪθ] [ˈʃætərɪŋ] [fɔːrs] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər]

It	was	a	storm	that	blew	with	shattering	force	across	a	body	of	water
它	曾是	一个	风暴	那	吹	和	破碎	力量	穿过	一个	身体	的	水

[noʊˈtɔːriəs] [fɔːr; fər] [rʌf] [ˈweðər] . -

notorious	for	rough	weather	.	117
臭名昭著	为了	粗糙的	天气	.	-

这是一场威力惊人的风暴，席卷了以恶劣天气著称的水域。117

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [ˈstɔrmz] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

There	are	no	storms	so	sudden	and	so	strong	as	those	that	fall	upon	the
那里	是	不	暴风雨	所以	突然	和	所以	强的	作为	那些	那	落下	之上	这

[greɪt] [leɪks] ,

Great	Lakes	,
伟大的	湖泊	,

没有哪场风暴比袭击五大湖的风暴更突然、更猛烈。

[ænd; ənd] [ˈsændi] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈdʒeri] [dʒeɪmz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst]

and	Sandy	Steele	and	Jerry	James	were	about	to	witness	one	of	the	worst
和	沙	斯蒂尔	和	杰瑞	詹姆斯	是	关于	到	证人	一	的	这	最差

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgrɪzld] [ˈseɪləz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ʌnˈsɔːltɪd] [ˈsiːz] .

within	the	memory	of	the	grizzled	sailors	of	“	the	unsalted	seas	.
之内	这	记忆	的	这	斑白	水手们	的	“	这	无盐	海域	.

桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯即将目睹“未加盐海域”上饱经风霜的水手们记忆中最惨烈的景象之一。

” [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [geɪlz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhʌrɪkənz] ,

”	There	are	the	treacherous	gales	,	and	sometimes	hurricanes	,
”	那里	是	这	奸诈	狂风	,	和	有时	飓风	,

“这里有危险的狂风，有时甚至是飓风，

[ʌv; əv] [leɪt] [fɔːl] [ɔːr] [ˈɜːrli] [ˈwɪntər] — [ðoʊz] [ˈweɪlɪŋ] [ˈwaɪndz] [ðæt] [ʃiːð] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [freʃ] - [ˈwɔːtər]

of	late	fall	or	early	winter	—	those	wailing	winds	that	sheathe	a	ship	in	fresh	-	water
的	晚的	落下	或者	早期的	冬天	—	那些	哀嚎	风	那	鞘	一个	船	在	新鲜的	-	水

[aɪs] ,

ice	,
冰	,

深秋或初冬时节——那种呼啸的寒风会将船只包裹在淡水冰层之中，

[bɪˈfɔːr] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ɪts] [dɪˈstrʌkʃn] .

before	driving	it	to	its	destruction	.
前	驾驶	它	到	它是	破坏	.

在将其驱赶至毁灭之前。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [ʃɪps] ,

In	the	days	of	sailing	ships	,
在	这	天	的	帆船	船舶	,

在帆船时代，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋg(ə)l] ['stɔrmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪks] [ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

there	have	been	single	storms	upon	the	Lakes	in	which	as	many	as	a	hundred
那里	有	到过	单身的	暴风雨	之上	这	湖泊	在	哪个	作为	许多	作为	一个	百

[ʃɪps] — [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] — [hæv; həv] ['perɪʃt] [wɪ'ðɪn]

ships	—	with	thousands	of	sailors	and	passengers	—	have	perished	within
船舶	—	和	数千	的	水手们	和	乘客	—	有	遇难	之内

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

twenty	-	four	hours	.
二十	-	四	小时	.

五大湖上曾发生过单次风暴，导致多达一百艘船只——以及数千名水手和乘客——在二十四小时内丧生。

[stiːm] - ['drɪvn] ['freɪtə˞] , [ænd; ənd] ['moʊtə˞ʃɪp] , [tuː] ,

Steam	-	driven	freighters	,	and	motorships	,	too	,
蒸汽	-	驱动	货轮	,	和	机动船	,	也	,

蒸汽动力货船，还有机动船，

[hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðiːz] [koʊld]['wɔːtə˞z] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]

have	sunk	to	the	bottom	of	these	cold	waters	—	and	more	than	a	few
有	沉没	到	这	底部	的	这些	寒冷的	水	—	和	更多的	比	一个	很少

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['laɪnɚz] [ðæt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] ['vaɪə]

of	the	ocean	liners	that	have	managed	to	make	their	way	to	the	Lakes	via
的	这	海洋	衬垫	那	有	管理	到	制作	他们的	方式	到	这	湖泊	通过

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrənz] ['rɪvə˞] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] - ['wɔːtə˞] [greɪv] .

the	St	.	Lawrence	River	have	gone	to	a	fresh	-	water	grave	.
这	英石	.	劳伦斯	河	有	已消失	到	一个	新鲜的	-	水	严重	.

已经沉入这些冰冷水域的底部——而且，不少经由圣劳伦斯河抵达五大湖的远洋客轮都葬身于淡水之中。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ʃɪp] [tuː; tə][seɪl][ðə; ði] [leɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːrk] , ['grɪfən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

The	very	first	ship	to	sail	the	Lakes	was	the	bark	,	Griffon	,	of	the	famous
这	非常	第一的	船	到	帆	这	湖泊	曾是	这	吠	,	格里芬	,	的	这	著名的

[frentʃ] [ɪk'splɔːrə˞] ,

French	explorer	,
法语	探险家	,

第一艘航行于五大湖区的船是著名法国探险家的“格里芬”号帆船。

[lə'sæl] .

LaSalle	.
拉萨尔	.

拉萨尔。

[ˌaɪ 'tiː][set] [seɪl][frʌm; frəm] ['bʌfəloʊ] [ɑːn] ['ɔːgəst] ['sɛvən] , - , [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [leɪk]

It	set	sail	from	Buffalo	on	August	7	,	1679	,	reached	the	shores	of	Lake
它	放	帆	从	水牛	在	八月	7	,	-	,	达到	这	海岸	的	湖

['mɪʃɪgən] ,

Michigan	,
密歇根州	,

它于1679年8月7日从布法罗启航，抵达密歇根湖畔。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pliːtli] [ɑːn][ɪts] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] . -

and	then	disappeared	completely	on	its	return	voyage	.	118
和	然后	消失	完全地	在	它是	返回	航程	.	-

然后在返程途中彻底消失了。[118]

[frʌm; frəm] [suː'pɪriə˞] [tuː; tə][ɑːn'teriəʊ] ,

From	Superior	to	Ontario	,
从	优越的	到	安大略省	,

从苏必利尔湖到安大略湖，

[ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ɑːr; ər] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn]

the	floors	of	the	Lakes	are	littered	with	all	manner	of	ships	that	have	gone
这	楼层	的	这	湖泊	是	垃圾	和	全部	方式	的	船舶	那	有	已消失

[daʊn] [ɪn] [ðiːz] ['stɔrmz] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːgəuz] ,

down	in	these	storms	—	with	their	cargoes	,
向下	在	这些	暴风雨	—	和	他们的	货物	,

湖底遍布着在这些风暴中沉没的各种船只及其货物。

[ðer; ðər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ðer; ðər][goʊld] , [ðer; ðər] [stæks] [ʌv; əv] ['kɜːrənsi] [stɪl] [ʌn'dæmɪdʒd] [ɪn] [seɪfs] .

their	jewels	,	their	gold	,	their	stacks	of	currency	still	undamaged	in	safes	.
他们的	珠宝	,	他们的	金子	,	他们的	堆栈	的	货币	仍然	未受损	在	保险箱	.

他们的珠宝、黄金和成捆的钞票仍然完好无损地保存在保险箱里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [leɪk] ['iəri] ,

And	it	is	above	the	surface	of	Lake	Erie	,
和	它	是	多于	这	表面	的	湖	伊利	,

它位于伊利湖水面之上。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [wʌz; wəz] ['plæsɪdli] ['stiːmɪŋ] ,

the	body	of	water	toward	which	the	James	Kennedy	was	placidly	steaming	,
这	身体	的	水	朝向	哪个	这	詹姆斯	肯尼迪	曾是	平静地	蒸煮	,

詹姆斯·肯尼迪号正平静地驶向那片水域，蒸汽缓缓升腾。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] ['stɔrmz] [bloʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst] .

that	the	Great	Lakes	storms	blow	the	worst	and	the	wildest	.
那	这	伟大的	湖泊	暴风雨	吹	这	最差	和	这	最狂野的	.

五大湖区的风暴最为猛烈、最为狂野。

[fɔːr; fər] [leɪk] ['iəri] [ɪz][ðə; ði] ['ʃæloʊɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [leɪks] .

For	Lake	Erie	is	the	shallowest	of	all	the	lakes	.
为了	湖	伊利	是	这	最浅	的	全部	这	湖泊	.

伊利湖是所有湖泊中最浅的。

[ɪts] ['ævərɪdʒ] [depθ] [ɪz]['oʊnli] - [fiːt] , [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

Its	average	depth	is	only	70	feet	,	compared	to	that	of	250	for	the	rest	of
它是	平均的	深度	是	仅有的	-	脚	,	比较的	到	那	的	-	为了	这	休息	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它的平均深度只有 70 英尺，而其他湖泊的平均深度为 250 英尺。

[æt; ət][ɪts] ['diːpəst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] - [fiːt] — [kəm'perd] [tuː; tə][wʌn] , - [fiːt] [ɑːn] [leɪk] [suː'pɪriər] .

At	its	deepest	,	it	is	only	210	feet	—	compared	to	1	,	180	feet	on	Lake	Superior	.
在	它是	最深处	,	它	是	仅有的	-	脚	—	比较的	到	1	,	-	脚	在	湖	优越的	.

它最深处只有 210 英尺，而苏必利尔湖最深处则有 1180 英尺。

['iəri] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['sɔːsər] , [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,

Erie	is	a	shallow	saucer	,	a	basin	,
伊利	是	一个	浅的	碟子	,	一个	盆地	,

伊利湖像一个浅碟，一个盆地，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['waɪndz][goʊ] ['wɪslɪŋ] [ə'krɔːs] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [ðeɪ] [krɪ'eɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	the	winds	go	whistling	across	its	surface	they	create	something	of	the
和	什么时候	这	风	去	吹口哨	穿过	它是	表面	他们	创造	某物	的	这

[ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪt] [meɪk] [baɪ] ['bloʊɪŋ] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['sɔːsər] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [bʌt; bət]

effect	that	a	boy	might	make	by	blowing	onto	a	shallow	saucer	of	water	—	but
影响	那	一个	男生	可能	制作	经过	吹	到	一个	浅的	碟子	的	水	—	但

[ɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ,

on	a	much	,
在	一个	很多	,

当风呼啸着掠过它的水面时，会产生一种类似男孩对着浅碟水吹气的效果——但效果要强烈得多。

[mʌtʃ] ['greɪtər] [skeɪl] .

much	greater	scale	.
很多	更大的	规模	.

规模要大得多。

[ðə; ði]['waɪndz] [wɪp] [ʌp] ['maʊntənəs] [weɪvz] [ðæt] [kæn; kən] [breɪk] [ə; eɪ] ['freɪtər] [ɪn] [tuː] .

The	winds	whip	up	mountainous	waves	that	can	break	a	freighter	in	two	.
这	风	鞭	向上	多山	波浪	那	能	休息	一个	货轮	在	二	.

狂风掀起滔天巨浪，足以将货轮拦腰折断。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['stɔrmz] [ɑːn] [leɪk] ['iəri] [æz; əz] ['friːkɪʃ] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [æz; əz] [ðæt] [rɪ'kɔːrdɪd]

There	have	been	storms	on	Lake	Erie	as	freakish	and	furious	as	that	recorded
那里	有	到过	暴风雨	在	湖	伊利	作为	怪异的	和	狂怒	作为	那	记录

[baɪ][ðə; ði] ['vetərən] ['mærɪnər] [huː] [hæd; həd] [muəd] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ʃɔːr] ['ɑːpəzɪt]

by	the	veteran	mariner	who	had	moored	his	vessel	on	the	Canadian	shore	opposite
经过	这	老将	水手	WHO	有	系泊	他的	血管	在	这	加拿大	支撑	对面的

['bʌfəloʊ] .

Buffalo	.
水牛	.

伊利湖上曾发生过像那位将船停泊在布法罗对岸加拿大海岸的资深水手所记录的那样怪异而猛烈的风暴。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,

To	his	amazement	,
到	他的	惊愕	,

令他惊讶的是，

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [soʊ] ['sævɪdʒli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

the	wind	blew	so	savagely	that	it	drove	the	water	out	and	away	from	his
这	风	吹	所以	野蛮地	那	它	驾驶	这	水	出去	和	离开	从	他的

['ʃɪps] [hʌl] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

ship's	hull	and	left	him	sitting	there	,
船的	船体	和	左边	他	坐着	那里	,

狂风怒号，将海水从船体周围吹走，让他孤零零地坐在那里。

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ] !

high	and	dry	!
高的	和	干燥	!

高高在上！

['iːv(ə)n] [tə'deɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][eɪdʒ] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['freɪtər] [ðæt] [hæv; həv] ['ventʃərd]

Even	today	,	in	our	modern	age	,	there	have	been	freighters	that	have	ventured
甚至	今天	,	在	我们的	现代的	年龄	,	那里	有	到过	货轮	那	有	冒险

['ɪntuː] ['iəri] ['stɔrmz] ,

into	Erie	storms	,
进入	伊利	暴风雨	,

即使在当今时代，仍然有货轮冒险驶入伊利湖的风暴中。

[frʌm; frəm] [huːm] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [læst] , [dɪ'sperɪŋ] ['mesɪdʒ] : “ [wiː; wi]

from	whom	nothing	has	been	heard	except	a	last	,	despairing	message	:	“	We
从	谁	没有什么	有	到过	听到	除了	一个	最后的	,	绝望	信息	:	“	我们

[ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] . ” -

are	breaking	up	.	”	119
是	打破	向上	.	”	-

除了最后一条绝望的消息外，再也没有人听到他的消息：“我们要解散了。”119

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [leɪk] ['iəri] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['sʌmər] [stɔːrm] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] ,

So	it	was	on	Lake	Erie	that	this	unusual	summer	storm	struck	with	such	violence	,
所以	它	曾是	在	湖	伊利	那	这	异常	夏天	风暴	击	和	这样的	暴力	,

因此，这场罕见的夏季风暴以如此猛烈的威力袭击了伊利湖。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ['rɪvər] [ænd; ənd]

only	a	few	hours	after	the	James	Kennedy	had	left	the	Detroit	River	and
仅有的	一个	很少	小时	后	这	詹姆斯	肯尼迪	有	左边	这	底特律	河	和

[swʌŋ] [ɪts] [praʊ] [iːst] [baɪ] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] ['bʌfəloʊ] .

swung	its	prow	east	by	north	for	Buffalo	.
摇摆	它是	船首	东方	经过	北	为了	水牛	.

詹姆斯·肯尼迪号离开底特律河几个小时后，便转向东偏北方向驶往布法罗。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , ['kæptɪn] [west] [wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [broʊk] .

Oddly	enough	,	Captain	West	was	elated	when	the	storm	broke	.
奇怪	足够的	,	队长	西方	曾是	欣喜若狂	什么时候	这	风暴	打破	.

奇怪的是，暴风雨来临时，韦斯特船长却欣喜若狂。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ][ˌoʊvər'dʒɔɪd][hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

He	would	not	have	been	quite	so	overjoyed	had	he	known	how	terrible	it
他	会	不是	有	到过	相当	所以	欣喜若狂	有	他	已知	如何	糟糕的	它

[wʊd] [bɪ'kʌm] .

would	become	.
会	变得	.

如果他知道事情会变得如此糟糕，他就不会那么高兴了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kiːp] [ðə; ði]

But	his	first	reaction	to	the	gale	was	simply	that	this	would	probably	keep	the
但	他的	第一的	反应	到	这	大风	曾是	简单地	那	这	会	大概	保持	这

[dʒeɪmz] ['kenədi] ,

James	Kennedy	,
詹姆斯	肯尼迪	,

但他对这场狂风的第一反应只是，这很可能会阻止詹姆斯·肯尼迪号的航行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʊθs] ,

and	the	two	youths	,
和	这	二	青年	,

还有那两个年轻人，

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪks] [ʌn'tɪl] [wel] ['æftər]['mɪstər] . [pɔːl] ['tʃædwɪk] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [diːl] [wɪð; wɪθ]

out	on	the	Lakes	until	well	after	Mr	.	Paul	Chadwick	had	finished	his	deal	with
出去	在	这	湖泊	直到	出色地	后	先生	.	保罗	查德威克	有	完成的	他的	交易	和

['mɪstər] . ['kenədi] .

Mr	.	Kennedy	.
先生	.	肯尼迪	.

直到保罗·查德威克先生与肯尼迪先生完成交易之后很久，他们才离开湖区。

[ɪn][fækt] , ['kæptɪn] [west] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðə; ði]

In	fact	,	Captain	West	had	decided	against	going	ashore	in	Detroit	for	much	the
在	事实	,	队长	西方	有	决定	反对	去	岸上	在	底特律	为了	很多	这

[seɪm] ['riːz(ə)nz] .

same	reasons	.
相同的	原因	.

事实上，韦斯特船长出于大致相同的原因，决定不在底特律上岸。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['rɪski] [tuː; tə] [pleɪs] ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd]

He	had	suddenly	realized	that	it	might	be	risky	to	place	Sandy	Steele	and
他	有	突然	已实现	那	它	可能	是	风险	到	地方	沙	斯蒂尔	和

['dʒeri][dʒeɪmz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɛləˌfoʊnz] [ænd; ənd] ['telɪˌgræfs] ,

Jerry	James	within	reach	of	a	big	city	—	with	its	telephones	and	telegraphs	,
杰瑞	詹姆斯	之内	抵达	的	一个	大的	城市	—	和	它是	电话	和	电报	,

他突然意识到，让桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯身处大城市附近——那里有电话和电报——可能很冒险。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] , [ɪts] ['bʌsɪz] [ænd; ənd] ['reilrəudz] .

and	,	worse	,	its	buses	and	railroads	.
和	,	更糟	,	它是	公交车	和	铁路	.

更糟糕的是，它的公共汽车和铁路。

[ðeɪ] [maɪt] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [get] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp] .

They	might	,	in	some	way	,	get	off	the	ship	.
他们	可能	,	在	一些	方式	,	得到	离开	这	船	.

他们或许能以某种方式离开这艘船。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [wɔːrn] ['mɪstər] . ['kenədi] .

Then	they	would	be	free	to	warn	Mr	.	Kennedy	.
然后	他们	会	是	自由的	到	警告	先生	.	肯尼迪	.

这样他们就可以自由地警告肯尼迪先生了。

[soʊ] ['kæptɪn] [west] [hæd; həd] [left] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌdaʊn'rɪvər] [pæst] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [leɪk] ['iəri] . -

So	Captain	West	had	left	orders	to	make	downriver	past	Detroit	and	out	into	Lake	Erie	.	120
所以	队长	西方	有	左边	订单	到	制作	下游	过去的	底特律	和	出去	进入	湖	伊利	.	-

因此，韦斯特船长下令沿河而下，经过底特律，进入伊利湖。120

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [roʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

He	awoke	to	the	shudder	and	roll	of	his	ship	.
他	醒来	到	这	不寒而栗	和	卷	的	他的	船	.

他被船的剧烈摇晃惊醒。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] .

In	his	ears	,	he	could	hear	the	whine	of	a	rising	wind	.
在	他的	耳朵	,	他	可以	听到	这	抱怨	的	一个	上升	风	.

他耳边传来阵阵风声。

[wen] [hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɔːrthoʊl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] [sleɪt] - [greɪ] [siː] .

When	he	gazed	out	of	his	porthole	,	his	eyes	fell	on	a	slate	-	gray	sea	.
什么时候	他	凝视	出去	的	他的	舷窗	,	他的	眼睛	跌倒	在	一个	石板	-	灰色的	海	.

当他透过舷窗向外望去时，他的目光落在了灰色的大海上。

“ [ə; eɪ] [stɔːrm] !

“	A	storm	!
“	一个	风暴	!

“暴风雨！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] [dɪ'laɪt] .

”	he	cried	,	grinning	with	wicked	delight	.
”	他	哭	,	咧嘴笑	和	邪恶	喜	.

他喊道，脸上带着邪恶的得意笑容。

“ [oʊ] , [hoʊ] , ['kæptɪn] ['wɛsts] [lʌk] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [gʊd] .

“	Oh	,	ho	,	Captain	West's	luck	is	running	good	.
“	哦	,	何	,	队长	西部的	运气	是	跑步	好的	.

“哦，嚯，韦斯特船长的运气真好。”

['ðɪsəl, ðɪsəl] [kloʊz] [ðæt] [diːl] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] !

This'll	close	that	deal	for	good	and	all	!
这将	关闭	那	交易	为了	好的	和	全部	!

这样就彻底敲定这笔交易了！

” [pliːzd] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ðə; ði] ['skɪpər] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [faʊl] - ['weðər] ['kloʊðɪŋ] .

”	Pleased	as	could	be	,	the	skipper	sprang	from	his	bunk	and	began	putting	on	his	foul	-	weather	clothing	.
”	高兴	作为	可以	是	,	这	船长	弹簧	从	他的	假寐	和	开始	推杆	在	他的	犯规	-	天气	衣服	.

船长高兴极了，从铺位上跳起来，开始穿上防雨服。

[hiː; hi] [stroʊd] ['brɪskli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

He	strode	briskly	from	his	cabin	.
他	大步走	轻快地	从	他的	舱	.

他大步走出小屋。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['tɑːpsaɪd] , [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [meɪts] [dɔːr] .

About	to	make	topside	,	he	paused	at	the	mate's	door	.
关于	到	制作	上部	,	他	暂停	在	这	朋友的	门	.

正要上甲板时，他在大副的门前停了下来。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [liːnd] [ɪn] .

He	swung	it	open	and	leaned	in	.
他	摇摆	它	打开	和	倾斜	在	.

他猛地打开门，探身进去。

“ ['brɪgz] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [ˌʌn'lɑːk] [ðoʊz] [bɔɪz] .

“	Briggs	,	I	think	you'd	better	unlock	those	boys	.
〃	布里格斯	,	我	思考	你会	更好的	开锁	那些	男孩们	.

“布里格斯，我觉得你最好把那些男孩放出来。”

〃 [ðə; ði] [meit] [gɔːkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] [west]

〃	The	mate	gawked	as	though	he	couldn't	believe	his	ears	,	but	Captain	West
〃	这	伴侣	目瞪口呆	作为	尽管	他	不能	相信	他的	耳朵	,	但	队长	西方

[held] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪk] ,

held	up	a	thick	,
握住	向上	一个	厚的	,

“大副目瞪口呆，仿佛不敢相信自己的耳朵，但韦斯特船长举起一本厚厚的书，

['heri] [pɔː] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['proʊtest] .

hairy	paw	when	he	opened	his	mouth	to	protest	.
毛茸茸	爪子	什么时候	他	打开	他的	嘴	到	反对	.

当他张嘴抗议时，毛茸茸的爪子露出了出来。

“ [duː] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] !

“	Do	as	I	say	!
〃	做	作为	我	说	!

“照我说的做！”

[ðeə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] ['eniwer] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] .

They're	not	going	anywhere	,	especially	in	this	storm	.
它们是	不是	去	任何地方	,	尤其	在	这	风暴	.

他们哪儿也去不了，尤其是在这场风暴中。

[its] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [lɔkt] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ]

It's	one	thing	to	keep	them	locked	up	like	that	under	the	pretext	of	facing
它是	一	事物	到	保持	他们	已锁定	向上	喜欢	那	在下面	这	借口	的	面向

['tʃɑːrdʒɪz] , ['brɪgz] .

charges	,	Briggs	.
收费	,	布里格斯	.

布里格斯，以面临指控为借口将他们关起来是一回事。

[bʌt; bət] [its] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [træpt] [bɪ'loʊ] [deks] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

But	it's	another	to	have	them	trapped	below	decks	during	a	storm	.
但	它是	其他	到	有	他们	被困	以下	甲板	期间	一个	风暴	.

但让他们在暴风雨中被困在甲板下又是另一回事了。

〃 [ðə; ði] [meit] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [west] [wiːld] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər]

〃	The	mate	nodded	obediently	,	and	Captain	West	wheeled	and	headed	for
〃	这	伴侣	点头	顺从地	,	和	队长	西方	带轮子的	和	标题	为了

[ðə; ði] ['lædər] .

the	ladder	.
这	梯子	.

“大副顺从地点了点头，韦斯特船长转身走向舷梯。”

['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,

Moving	along	the	passageway	,
移动	沿着	这	通道	,

沿着通道走去，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði]

he	was	surprised	to	find	that	he	had	to	stretch	out	flat	against	the
他	曾是	惊讶	到	寻找	那	他	有	到	拉紧	出去	平坦的	反对	这

['bʌlkhed] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

bulkhead	to	keep	from	falling	.
舱壁	到	保持	从	坠落	.

他惊讶地发现自己必须平躺在舱壁上才能防止掉下去。

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [wʌz; wəz] ['bʌkɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] ! -

The	James	Kennedy	was	bucking	that	much	!	121
这	詹姆斯	肯尼迪	曾是	颠簸	那	很多	!	-

“詹姆斯·肯尼迪”号当时的颠簸程度真是太大了！121

['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

Clambering	up	the	ladder	,	he	needed	all	his	strength	to	keep	from	being
攀爬	向上	这	梯子	,	他	需要	全部	他的	力量	到	保持	从	存在

[θroʊn] [bɪ'loʊ] .

thrown	below	.
抛掷	以下	.

他爬上梯子时，需要使出浑身解数才能不被摔下去。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn] [dek] , [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

When	he	got	on	deck	,	the	wind	seemed	to	whistle	through	his	ears	,
什么时候	他	得到	在	甲板	,	这	风	似乎	到	哨	通过	他的	耳朵	,

他走到甲板上时，感觉风好像呼啸着钻进他的耳朵里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

and	he	pursed	his	lips	in	a	whistle	of	his	own	when	he	observed	the
和	他	攥紧	他的	嘴唇	在	一个	哨	的	他的	自己的	什么时候	他	观察到	这

[hjuːdʒ] ,

huge	,
巨大的	,

当他看到那巨大的东西时，他抿着嘴唇，吹了一声口哨。

['raɪzɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɜːrti] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

rising	seas	and	the	dirty	clouds	scudding	low	and	threatening	above	him	.
上升	海域	和	这	肮脏的	云	疾驰	低的	和	威胁	多于	他	.

海平面上升，肮脏的云层低低掠过，威胁着他的安全。

['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , ['kæptɪn] [west] ['hwɪsld] [ə'gen] .

Glancing	over	the	side	,	Captain	West	whistled	again	.
瞥了一眼	超过	这	边	,	队长	西方	吹口哨	再次	.

韦斯特船长瞥了一眼船舷，又吹了一声口哨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [fiːt] [les] [ʌv; əv] ['friːˌbɔːrd] [ɔːl'redi] ,

There	was	a	good	two	feet	less	of	freeboard	already	,
那里	曾是	一个	好的	二	脚	较少的	的	干舷	已经	,

当时的干舷已经少了足足两英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['plʌndʒɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stiːli] , [reɪn] -

and	the	James	Kennedy	seemed	to	be	plunging	deeper	into	the	steely	,	rain	-
和	这	詹姆斯	肯尼迪	似乎	到	是	骤降	更深	进入	这	钢铁般的	,	雨	-

['dɪmpld] [weɪvz] .

dimpled	waves	.
凹陷的	波浪	.

詹姆斯·肯尼迪号似乎正深深地扎入波光粼粼、布满雨痕的钢铁般的海浪中。

['kæptɪn] [west] [pʊld] [hɪz; ɪz][kæp] ['loʊər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [θrʌst] [wʌn] ['paʊərf(ə)l]

Captain	**West**	**pulled**	**his**	**cap**	**lower**	**on**	**his**	**forehead**	**and**	**thrust**	**one**	**powerful**
队长	西方	拉	他的	帽	降低	在	他的	前额	和	推力	一	强大的

['ʃoʊldər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [bʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [wɪnd] .

shoulder	**ahead**	**of**	**him**	**as**	**he**	**bucked**	**into**	**the**	**screaming**	**wind**	**.**
肩膀	前方	的	他	作为	他	反抗	进入	这	尖叫	风	.

韦斯特上尉把帽子拉低了一些，遮住额头，然后挺直强壮的肩膀，迎着呼啸的狂风向前冲去。

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] ['slæntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ʃiːts] [ænd; ənd] [reɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	**rain**	**came**	**slanting**	**at**	**him**	**in**	**sheets**	**and**	**raked**	**his**	**face**	**.**
这	雨	来了	斜	在	他	在	纸张	和	耙过的	他的	脸	.

雨水斜斜地倾泻而下，像瀑布一样拍打着他的脸。

[hiː; hi] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [diːpər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

He	**ducked**	**his**	**chin**	**deeper**	**into**	**his**	**shoulder**	**,**
他	躲闪	他的	下巴	更深	进入	他的	肩膀	,

他把下巴更深地埋进了肩膀里。

[nɑːt][kwaɪt][soʊ]['dʒuːbɪlənt][ə; eɪ] ['skɪpər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] .

not	**quite**	**so**	**jubilant**	**a**	**skipper**	**as**	**he**	**had**	**been**	**upon**	**awakening**	**.**
不是	相当	所以	喜庆	一个	船长	作为	他	有	到过	之上	唤醒	.

醒来时，船长欣喜若狂，但醒来后却不再那么兴奋了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [bloʊ] ! -

For	**this**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**the**	**start**	**of**	**a**	**real**	**blow**	**!**	**122**
为了	这	,	的确	,	曾是	这	开始	的	一个	真实的	吹	!	-

这的确是一次沉重打击的开始！122

[bɪ'loʊ] [deks] , ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz][wɜːr; wər] [ə'weɪk] , [tuː] .

Below	**decks**	**,**	**Sandy**	**Steele**	**and**	**Jerry**	**James**	**were**	**awake**	**,**	**too**	**.**
以下	甲板	,	沙	斯蒂尔	和	杰瑞	詹姆斯	是	醒	,	也	.

在甲板下，桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯也醒着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] [west] ,

They	**had**	**been**	**so**	**for**	**perhaps**	**a**	**half**	**hour**	**before**	**Captain**	**West**	**,**
他们	有	到过	所以	为了	也许	一个	一半	小时	前	队长	西方	,

在韦斯特船长之前，他们可能已经这样持续了大约半个小时。

[raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

roused	**from**	**a**	**deep**	**sleep**	**by**	**the**	**unfamiliar**	**pitching**	**of**	**the**	**vessel**	**.**
唤醒	从	一个	深的	睡觉	经过	这	陌生	投球	的	这	血管	.

被船只不熟悉的颠簸声从睡梦中惊醒。

[naʊ] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [bʌŋk] .

Now	**they**	**sat**	**on**	**the**	**lower**	**bunk**	**.**
现在	他们	卫星	在	这	降低	假寐	.

现在他们坐在下铺。

[bəuθ] [bɔɪz] [hæd; həd] ['diːpli] ['sɪriəs] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

Both	**boys**	**had**	**deeply**	**serious**	**expressions**	**on**	**their**	**faces**	**.**
两个都	男孩们	有	深	严肃的	表达式	在	他们的	面孔	.

两个男孩脸上都带着极其严肃的表情。

['sændi] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊlɪk] [ðæt] [hʌŋ] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

Sandy	**was**	**not**	**even**	**aware**	**of**	**the**	**cowlick**	**that**	**hung**	**forward**	**on**	**his**	**forehead**	**,**
沙	曾是	不是	甚至	意识到的	的	这	牛毛	那	悬挂	向前	在	他的	前额	,

桑迪甚至没有注意到他额头上翘起的一撮头发。

[ænd; ənd]['dʒeri]['dʒeɪmzɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] .

and	**Jerry**	**James's**	**brow**	**was**	**a**	**mass**	**of**	**wrinkles**	**.**
和	杰瑞	詹姆斯的	眉头	曾是	一个	大量的	的	皱纹	.

杰里·詹姆斯的额头上布满了皱纹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz]
They were listening to the steady clanking and groaning of the James
他们 是 聆听 到 这 稳定的 叮当作响 和 呻吟 的 这 詹姆斯
['kɛnədiːz] [stiːl] ['faɪbɚz][æz; əz][ðə; ði] ['leɪdn] [ɔːr] [boʊt] [roʊld] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['siːz] .
Kennedy's steel fibers as the laden ore boat rolled in the rising seas .
肯尼迪的 钢 纤维 作为 这 满载 矿石 船 滚动 在 这 上升 海域 .

他们听着满载矿石的"詹姆斯·肯尼迪"号在不断上涨的海浪中颠簸时，钢纤维发出的持续的叮当声和呻吟声。

['iːv(ə)n] [bɪ'loʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [θɪn] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] [ə'bʌv] .
Even below , they could hear the thin wailing of the winds above .
甚至 以下 , 他们 可以 听到 这 薄的 哀嚎 的 这 风 多于 .

即使在下面，他们也能听到上方风的细微呜咽声。

" [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [stɔːrm] , ['sændi] . "
" Sounds like a real storm , Sandy . "
" 声音 喜欢 一个 真实的 风暴 , 沙 . "

"听起来像是一场真正的风暴，桑迪。"

" [jes] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [miːn] ? "
" Yes , and do you realize what this could mean ? "
" 是的 , 和 做 你 意识到 什么 这 可以 意思是 ? "

"是啊，你意识到这意味着什么吗？"

" [wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] ['eniθɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][bæd] [ɪ'nʌf] . "
" Well , I guess it could mean anything — that is , if it got bad enough . "
" 出色地 , 我 猜测 它 可以 意思是 任何事物 — 那 是 , 如果 它 得到 坏的 足够的 . "

"嗯，我想这可能意味着任何事情——如果情况真的恶化到那种程度的话。"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] ['sɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Oh , I don't mean sinking or anything like that .
" 哦 , 我 不 意思是 下沉 或者 任何事物 喜欢 那 .

"哦，我不是指下沉之类的。"

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] ['bʌfəloʊ] [ɪn] [taɪm] . "
I mean it could keep us from reaching Buffalo in time . "
我 意思是 它 可以 保持 我们 从 到达 水牛 在 时间 . "

我的意思是，这可能会让我们无法及时赶到布法罗。

" [oʊ] , " ['dʒeri] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [glʌm] [vɔɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['niːðər] [juːθ] [spoʊk]
" Oh , " Jerry said , in a small , glum voice , and for a time neither youth spoke
" 哦 , " 杰瑞 说 , 在 一个 小的 , 沮丧 嗓音 , 和 为了 一个 时间 两者都不 青年 辐
.
:
.

"哦，"杰瑞低声说道，声音闷闷不乐，两个年轻人沉默了一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] .
Then they heard a rattling at their door .
然后 他们 听到 一个 嘎嘎作响 在 他们的 门 .

然后他们听到门上传来嘎嘎作响的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'frendli] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɪgz] [piːpt] [ɪn] .
It opened , and the unfriendly face of Mr . Briggs peeped in .
它 打开 , 和 这 不友好 脸 的 先生 . 布里格斯 偷窥 在 .

门开了，布里格斯先生那张不友善的脸探了进来。

[ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [liːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
The two youths leaped to their feet .
这 二 青年 跳跃 到 他们的 脚 .

两个年轻人猛地站了起来。

“ [steɪ] [weɹ] [juː; jʊ][ɑːɹ; əɹ] !
“ Stay where you are !
” 停留 在哪里 你 是 !

“待在原地！”

” [ðə; ði] [meit] [snæpt] .
” the mate snapped .
” 这 伴侣 啪啪 .

“那家伙突然吼道。”

“ [juː; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ] ['enihwɛə] .
“ You ain't going anywheres .
” 你 不是 去 任何地方 .

你哪儿也去不了。

” [hiː; hi] [grʌntid] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bæk] [ænd; ənd] [siˈkjuəiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
” He grunted , pushing the door back and securing it against the bulkhead .
” 他 哼哼 , 推动 这 门 后退 和 确保 它 反对 这 舱壁 .

他哼了一声，把门推回去，然后把它固定在舱壁上。

“ ['skɪpəɹ] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [jʊɹ; jəɹ] [dɔːr] ['oʊpən] .
“ Skipper says he wants your door open .
” 船长 说道 他 想要 你的 门 打开 .

“船长说他希望你把门开着。”

[kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ðə; ði] ['skɪpəɹ] . ”
Can't say as I agree with him , but he's the skipper . ”
不能 说 作为 我 同意 和 他 , 但 他是 这 船长 . ”

我并不完全同意他的观点，但他毕竟是队长。

“ [kæn; kən][wiː; wi][goʊ] [aʊt] ?
“ Can we go out ?
” 能 我们 去 出去 ?

“我们可以出去吗？”

” ['sændi] [æskt] .
” Sandy asked .
” 沙 问 .

桑迪问道。

“ [noʊ] . ” -
“ No . ” 123
” 不 . ” -

“第123号”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [fuːd] ? ” ['dʒeɹi] ['kwiəɹid] , ['ɹʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
“ How about some food ? ” Jerry queried , rubbing his stomach .
” 如何 关于 一些 食物 ? ” 杰瑞 查询 , 擦 他的 胃 .

“想吃点东西吗？”杰瑞一边揉着肚子一边问道。

[ðə; ði] [meit] ['snɪkəd] .
The mate snickered .
这 伴侣 窃笑 .

同伴轻笑了一声。

“ [juːl] [get][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðəɹ] — ['bɪskɪts] [ænd; ənd]['wɔːtəɹ] .
“ You'll get the same as the others — biscuits and water .
” 你会 得到 这 相同的 作为 这 其他的 — 饼干 和 水 .

“你将和其他人一样，得到饼干和水。”

” [hiː; hi] ['snɪkəd] [ə'gen] .
” He snickered again .
” 他 窃笑 再次 .

他又嗤笑了一声。

“ [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [fu:d] [ðæts] [left] ['æftər] [wʌt] [ju:; jʊ] [tu:] [bu:bz] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli] . ”

“	That's	all	the	food	that's	left	after	what	you	two	boobs	done	to	the	galley	.	”
”	那就是	全部	这	食物	那就是	左边	后	什么	你	二	胸部	完毕	到	这	厨房	.	”

“你们两个笨蛋把厨房弄得一团糟，剩下的食物就只有这些了。”

“ [wʌt] [wi:; wi][dɪd] !

“	What	we	did	!
”	什么	我们	做过	!

“我们做了什么！

” [ðeɪ] ['kɔ:rəst] , [ɪn'dɪgnəntli] .

”	they	chorused	,	indignantly	.
”	他们	齐声说道	,	愤慨地	.

他们愤慨地齐声说道。

“ [jes] , [ju:; jʊ] !

“	Yes	,	you	!
”	是的	,	你	!

“没错，就是你！”

” [ðə; ði] [meit] [sna:rld] , ['bækɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

”	the	mate	snarled	,	backing	into	the	passageway	.
”	这	伴侣	纠缠	,	后盾	进入	这	通道	.

“大副咆哮着，倒退着走进了通道。”

“ [ænd; ənd][dəunt][traɪ][tu:; tə] [kʌm] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] - ['eɪndʒəlz] ['bɪznəs] .

“	And	don't	try	to	come	it	over	me	with	that	innocent	-	angels	business	.
”	和	不	尝试	到	来	它	超过	我	和	那	清白的	-	天使	商业	.

“别想用那些无辜天使之类的鬼话来哄骗我。”

” ['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [ðeɪ]

”	Sandy	and	Jerry	exchanged	glances	of	amazement	,	and	then	,	again	,	they
”	沙	和	杰瑞	交换	眼神	的	惊愕	,	和	然后	,	再次	,	他们

[bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

burst	out	laughing	.
爆裂	出去	笑	.

桑迪和杰瑞交换了一个惊讶的眼神，然后，他们又一次大笑起来。

“ [bɔɪ] , [oʊ] , [bɔɪ] , ” ['dʒeri] [bri:ðd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [meit] ,

“	Boy	,	oh	,	boy	,	”	Jerry	breathed	,	to	the	annoyance	of	the	mate	,
”	男生	,	哦	,	男生	,	”	杰瑞	呼吸	,	到	这	烦恼	的	这	伴侣	,

“哎呀，哎呀，”杰瑞喘着气说，这让船员很不耐烦。

“ [wen] ['aʊər; ɑ:r]['mɪstər] . ['brɪgz] [telz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [hi:; hi] [stɪks] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !

“	when	our	Mr	.	Briggs	tells	a	story	,	he	sticks	to	it	!
”	什么时候	我们的	先生	.	布里格斯	讲述	一个	故事	,	他	棍子	到	它	!

“布里格斯先生讲故事的时候，他会坚持到底！”

” [ðə; ði] [meɪts] [maʊθ] [flu:] ['oʊpən][fɔ:r; fər][æn; ən]['æŋgri] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ðen] ,

”	The	mate's	mouth	flew	open	for	an	angry	reply	,	but	then	,
”	这	朋友的	嘴	飞翔	打开	为了	一个	生气的	回复	,	但	然后	,

“船员张开嘴想要愤怒地反驳，但随后，

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [rɪ'meɪnd] [ə'geɪp] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] .

it	just	remained	agape	and	not	a	sound	issued	forth	.
它	只是	剩余	博爱	和	不是	一个	声音	发布	前进	.

它张着嘴，一言不发。

[ðə; ði] [meit] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [er] , ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [ɪn][ðə; ði]

The	mate	seemed	to	be	rising	in	the	air	,	towering	over	the	two	youths	in	the
这	伴侣	似乎	到	是	上升	在	这	空气	,	参天	超过	这	二	青年	在	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

那个大副似乎在空中升起，高高地俯视着船舱里的两个年轻人。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] .

He	lost	his	balance	and	fell	.
他	丢失的	他的	平衡	和	跌倒	.

他失去平衡摔倒了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['fræntɪkli] ['klɔɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]

His	mouth	still	yawning	and	his	hands	frantically	clawing	for	a	hold	on	the
他的	嘴	仍然	打哈欠	和	他的	双手	疯狂地	爪子	为了	一个	抓住	在	这

[smuːð] [stiːl] [dek] ,

smooth	steel	deck	,
光滑的	钢	甲板	,

他嘴里还打着哈欠，双手慌乱地抓着光滑的钢甲板。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][slaɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

he	began	to	slide	toward	them	.
他	开始	到	滑动	朝向	他们	.

他开始向他们滑去。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [həːld] ['bækwərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .

Then	the	boys	were	hurled	backward	against	the	bulkhead	.
然后	这	男孩们	是	投掷	落后	反对	这	舱壁	.

然后，男孩们被抛向后方，撞到了舱壁上。

[ðeɪ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] ['slɪðərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ɔːl][bʌt; bət] [stʌnd] .

They	struck	it	with	a	crash	and	slithered	to	the	floor	,	all	but	stunned	.
他们	击	它	和	一个	碰撞	和	滑行	到	这	地面	,	全部	但	目瞪口呆	.

-

124

-

他们猛地撞了上去，发出砰的一声巨响，然后滑倒在地，几乎都晕了过去。124

[fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] ,

For	one	long	dreadful	moment	,
为了	一	长的	可怕	片刻	,

在一段漫长而可怕的时刻，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn]

it	seemed	to	all	three	of	them	that	the	James	Kennedy	would	never	return
它	似乎	到	全部	三	的	他们	那	这	詹姆斯	肯尼迪	会	绝不	返回

[frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [roʊl][tuː; tə] ['stɑːrbərd] .

from	that	sickening	roll	to	starboard	.
从	那	令人作呕	卷	到	右舷	.

他们三人都觉得，詹姆斯·肯尼迪号再也无法从那令人作呕的右舷横倾中恢复过来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɑːtəmləs] ['ɪnstənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['hevɪli] ['bəːdnd]

There	was	that	bottomless	instant	when	it	appeared	that	the	heavily	burdened
那里	曾是	那	无底	立即的	什么时候	它	出现	那	这	重度	负担

['ves(ə)l] [wʊd] ['nevər] [stɑːp] ['hiːlɪŋ] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] ['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd] [plʌndʒd]

vessel	would	never	stop	heeling	over	until	it	had	turned	turtle	and	plunged
血管	会	绝不	停止	脚跟	超过	直到	它	有	转向	龟	和	暴跌

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

to	the	bottom	.
到	这	底部	.

那一刻仿佛深不见底，这艘负重过重的船只似乎永远不会停止倾斜，直到翻船沉入海底。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

Then	**,**	**it**	**stopped**	**.**
然后	,	它	停止	.

然后，它就停止了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

It	**seemed**	**to**	**hang**	**in**	**the**	**air**	**.**
它	似乎	到	悬挂	在	这	空气	.

它仿佛悬浮在空中。

['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri] [druː] [ðer; ðər] [breθ] [ɪn] ['ʃɑːrpli] .

Sandy	**and**	**Jerry**	**drew**	**their**	**breath**	**in**	**sharply**	**.**
沙	和	杰瑞	画	他们的	气息	在	尖锐地	.

桑迪和杰瑞倒吸了一口气。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['terəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dʒeɪmz]

They	**had**	**the**	**terrible**	**sensation**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**beneath**	**the**	**James**
他们	有	这	糟糕的	感觉	那	那里	曾是	没有什么	下面	这	詹姆斯

['kenədi] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Kennedy	**to**	**support**	**it**	**,**
肯尼迪	到	支持	它	,

他们有一种可怕的感觉，那就是詹姆斯·肯尼迪号下面没有任何东西可以支撑它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [ðɪs] [lɔːŋ] , ['hæŋɪŋ] [pɔːz] [hæd; həd] ['endɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɑːp] , [drɑːp] ,

and	**that**	**once**	**this**	**long**	**,**	**hanging**	**pause**	**had**	**ended**	**—**	**it**	**would**	**drop**	**,**	**drop**	**,**
和	那	一次	这	长的	,	绞刑	暂停	有	结束	—	它	会	降低	,	降低	,

[drɑːp] .

drop	**.**
降低	.

而一旦这漫长的悬而未决的停顿结束——它就会坠落、坠落、坠落。

['sloʊli] , [ðeɪ] [let][ðer; ðər] [breθ] [aʊt] .

Slowly	**,**	**they**	**let**	**their**	**breath**	**out**	**.**
缓慢地	,	他们	让	他们的	气息	出去	.

他们缓缓吐出一口气。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪt] [ɪt'self] .

The	**vessel**	**had**	**begun**	**to**	**right**	**itself**	**.**
这	血管	有	开始	到	正确的	本身	.

船体开始恢复正常姿态。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sloʊ] , [dɪ'lɪbərət] , ['roʊlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [hiːld] ['oʊvər][tuː; tə][pɔːrt] ,

With	**the**	**same**	**slow**	**,**	**deliberate**	**,**	**rolling**	**motion**	**,**	**it**	**heeled**	**over**	**to**	**port**	**,**
和	这	相同的	慢的	,	商榷	,	滚动	运动	,	它	高跟鞋	超过	到	港口	,

船身以同样缓慢、沉稳的滚动动作，向左舷倾斜。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri] [huː] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði] [meit]

and	**now**	**it**	**was**	**Sandy**	**and**	**Jerry**	**who**	**rose**	**in**	**the**	**air**	**above**	**the**	**mate**
和	现在	它	曾是	沙	和	杰瑞	WHO	玫瑰	在	这	空气	多于	这	伴侣

[ænd; ənd] [huː] [felt] [ðəm'selvz] ['slaɪdɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	**who**	**felt**	**themselves**	**sliding**	**toward**	**him**	**.**
和	WHO	毛毡	他们自己	滑动	朝向	他	.

现在，桑迪和杰瑞升到了伴侣上方的空中，感觉自己正向他滑去。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [wʊd] [ˌoʊvər'tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ]

Again	**,**	**it**	**seemed**	**that**	**the**	**James**	**Kennedy**	**would**	**overturn**	**,**	**and**	**the**	**hanging**
再次	,	它	似乎	那	这	詹姆斯	肯尼迪	会	颠覆	,	和	这	绞刑

[sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

sensation	**was**	**repeated**	**.**
感觉	曾是	重复	.

詹姆斯·肯尼迪号似乎又要翻船了，那种悬空的感觉再次出现。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] ['raɪtɪd] [ɪt'self] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɪrli] [tuː; tə] ['ʃɪvər]
But **when** **the** **vessel** **had** **righted** **itself** **this** **time** **,** **it** **seemed** **merely** **to** **shiver**
但 什么时候 这 血管 有 右 本身 这 时间 , 它 似乎 仅仅 到 颤抖
— [bɪ'fɔːr] ['plaʊɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .
— before plowing straight ahead .
— 前 耕作 直的 前方 .

但这一次，当船身恢复平衡后，似乎只是微微颤抖了一下，然后便径直向前驶去。

['skræmblɪŋ] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [stɛərd][æt; ət]['mɪstər] . ['brɪgz] .
Scrambling erect , the two youths stared at Mr . Briggs .
争抢 直立 , 这 二 青年 凝视 在 先生 . 布里格斯 .

两个年轻人猛地站直，盯着布里格斯先生。

[ðə; ði] [meɪts] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ]
The mate's face had been drained of color and his little eyes glistened with
这 朋友的 脸 有 到过 排水 的 颜色 和 他的 小的 眼睛 闪闪发光 和
[fɪr] . -
fear . 125
害怕 . -

船员脸色苍白，小眼睛里闪烁着恐惧的光芒。125

“ [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] , “ [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [weɪv]
“ That , ” he said , in a voice hoarse with awe and disbelief , “ was a wave
“ 那 , ” 他 说 , 在 一个 嗓音 嘶哑 和 敬畏 和 怀疑 , “ 曾是 一个 海浪
!
!
!

“那，”他用因敬畏和难以置信而沙哑的声音说道，“是一道波浪！”

” [ʌp] [ə'bʌv] , [ɪn] [ðə; ði] ['paɪlətˌhaʊs] , ['kæptɪn] [west] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðæt] ['mɑːnstər] [swel] [kʌm]
” Up above , in the pilothouse , Captain West had watched that monster swell come
” 向上 多于 , 在 这 驾驶室 , 队长 西方 有 观看 那 怪物 膨胀 来
[ænd; ənd] [goʊ] ,
and go ,
和 去 ,

“在驾驶室上方，韦斯特船长目睹了那滔天巨浪的来来去去。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['ʃeɪkən] [æz; əz] [hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] [rɪ'liːf] .
and now even he was a trifle shaken as he mopped his brow in relief .
和 现在 甚至 他 曾是 一个 琐事 摇晃 作为 他 拖把 他的 眉头 在 宽慰 .

现在，就连他也有些激动，如释重负地擦了擦额头的汗。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [hæd; həd] [strʌk]
He wondered what would have happened if that wall of water had struck
他 想知道 什么 会 有 发生 如果 那 墙 的 水 有 击
[ðem; ðəm] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft] ,
them fore and aft ,
他们 前 和 后部 ,

他想知道，如果那道水墙前后冲击他们，会发生什么。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'bim] .
rather than abeam .
相当 比 横梁 .

而不是横梁。

[hiː; hi] [geɪzd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .
He gazed through his windows and wagged his head gravely .
他 凝视 通过 他的 视窗 和 摇晃 他的 头 严重地 .

他望着窗外，神情严肃地摇了摇头。

[ðə; ði]['waɪndz] [stɪl] [roʊz] [ɪn] ['vaɪələns] .

The	winds	still	rose	in	violence	.
这	风	仍然	玫瑰	在	暴力	.

风势依然猛烈。

[ðeɪ] [wɪpt] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] ,

They	whipped	at	the	James	Kennedy	from	every	quarter	,
他们	鞭打	在	这	詹姆斯	肯尼迪	从	每一个	四分之一	,

他们从四面八方攻击詹姆斯·肯尼迪，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['evri] ['ʌðər] ['moʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪkloʊn] [gɔːn] [mæd] .

seeming	to	change	direction	every	other	moment	like	a	cyclone	gone	mad	.
似乎	到	改变	方向	每一个	其他	片刻	喜欢	一个	气旋	已消失	疯狂的	.

仿佛失控的旋风，每隔片刻就改变方向。

[ðə; ði] ['siːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

The	seas	were	a	battering	confusion	.
这	海域	是	一个	殴打	困惑	.

海面波涛汹涌，一片混乱。

[ðə; ði] [weɪvz] [ræn] [ðɪs] [weɪ] , [ðə; ði] [wɪnd] [ə'nʌðər] .

The	waves	ran	this	way	,	the	wind	another	.
这	波浪	跑	这	方式	,	这	风	其他	.

海浪朝这边涌来，风向则朝那边吹。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪps] ['suːpərstrʌktʃər] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [saɪdz] .

Between	them	,	they	tore	at	the	ship's	superstructure	and	thundered	against	her	sides	.
之间	他们	,	他们	撕裂	在	这	船的	上层建筑	和	雷鸣	反对	她	侧面	.

它们联手撕扯着船的上层建筑，轰鸣着撞击着船舷。

['sʌmtaɪmz] [tuː] [greɪt] [weɪvz] [wʊd] [dæʃ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Sometimes	two	great	waves	would	dash	at	each	other	from	opposite	directions	,
有时	二	伟大的	波浪	会	短跑	在	每个	其他	从	对面的	方向	,

有时，两道巨浪会从相反的方向相互冲击。

[kə'laidiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [spreɪ] .

colliding	with	a	great	roar	and	a	shattering	shower	of	spray	.
碰撞	和	一个	伟大的	吼	和	一个	破碎	淋浴	的	喷	.

撞击时发出巨大的轰鸣声，并溅起巨大的水花。

['kæptɪn] [west] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [haɪt] .

Captain	West	saw	with	alarm	that	the	waves	were	increasing	in	height	.
队长	西方	锯	和	警报	那	这	波浪	是	增加	在	高度	.

韦斯特船长惊恐地发现，海浪越来越高。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [wel] [pæst] [ten] [fiːt] .

They	were	already	well	past	ten	feet	.
他们	是	已经	出色地	过去的	十	脚	.

它们已经远远超过十英尺了。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['twenti] , [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋli] ['sɜːrt(ə)n] — [ænd; ənd]

They	would	go	on	to	twenty	,	of	that	he	was	disturbingly	certain	—	and
他们	会	去	在	到	二十	,	的	那	他	曾是	令人不安地	肯定	—	和

['æftər] [ðæt] ? -

after	that	?	126
后	那	?	-

他们会活到二十岁，对此他异常肯定——之后呢？126

['æftər] [ðæt] , ['kæptɪn] [west] [nuː] , [weɪvz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['siːz] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪt] [wʊd] ['bætər]

After	that	,	Captain	West	knew	,	waves	and	running	seas	of	that	height	would	batter
后	那	,	队长	西方	知道	,	波浪	和	跑步	海域	的	那	高度	会	连击

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

在那之后，韦斯特船长就知道，如此高的巨浪会猛烈地拍打着这艘长长的船。

['nærəʊ] , ['ʃæləʊ] [dʒeɪmz] ['kenədi] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] [tuː] .

narrow	,	shallow	James	Kennedy	until	she	broke	in	two	.
狭窄的	,	浅的	詹姆斯	肯尼迪	直到	她	打破	在	二	.

狭窄、浅薄的詹姆斯·肯尼迪，直到她断成两截。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [pleɪst] [sʌtʃ] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɑːn] ['steɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][pɔːrt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]

He	no	longer	placed	such	great	importance	on	staying	out	of	port	to	make	sure
他	不	更长	放置	这样的	伟大的	重要性	在	入住	出去	的	港口	到	制作	当然

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃædwɪks] [diːl] .

of	Mr	.	Chadwick's	deal	.
的	先生	.	查德威克的	交易	.

他不再像以前那样重视留在港口外以确保查德威克先生的交易顺利进行。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

He	would	have	given	anything	,	just	then	,	to	be	safe	and	snug	behind	the
他	会	有	给定	任何事物	,	只是	然后	,	到	是	安全的	和	舒适	在后面	这

['breɪkwɔːtər] [æt; ət] ['bʌfələʊ] .

breakwater	at	Buffalo	.
防波堤	在	水牛	.

当时，他多么希望自己能安全舒适地待在布法罗的防波堤后面。

['pɪrɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [reɪn] - [splæʃt] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['skɪpər] [sɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

Peering	through	his	rain	-	splashed	windows	,	the	skipper	sought	a	glimpse	of
窥视	通过	他的	雨	-	溅起	视窗	,	这	船长	寻求	一个	一瞥	的

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['ves(ə)l] .

some	other	vessel	.
一些	其他	血管	.

船长透过被雨水溅湿的窗户向外望去，想看看有没有其他船只。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌvɪzə'bɪlətɪ][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtlɪ] [rɪ'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

But	his	visibility	had	been	greatly	reduced	by	the	sheets	of	rain	and	the
但	他的	能见度	有	到过	非常	减少	经过	这	纸张	的	雨	和	这

['dɑːrkənɪŋ] [skaɪz] .

darkening	skies	.
变暗	天空	.

但由于倾盆大雨和逐渐昏暗的天空，他的能见度大大降低。

[ðə; ði] [ʌn'ɜːrθlɪ] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [dek] [hæd; həd] [bɪn]

The	unearthly	light	that	had	greeted	him	when	he	came	on	deck	had	been
这	超凡脱俗的	光	那	有	问候	他	什么时候	他	来了	在	甲板	有	到过

['sloʊli] [səb'saɪdɪŋ] .

slowly	subsiding	.
缓慢地	消退	.

他刚上甲板时看到的那道超凡脱俗的光芒正在慢慢消退。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] ['reɪst] [ɑːn] [tɔːrd] [nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrm] [reɪdʒd][ɑːn][ɪn] [ˌʌnə'beɪtɪd]

Now	,	as	the	clock	raced	on	toward	noon	and	the	storm	raged	on	in	unabated
现在	,	作为	这	钟	比赛	在	朝向	中午	和	这	风暴	愤怒	在	在	持续不断

['fjʊri] ,

fury	,
愤怒	,

眼看时间飞逝，临近中午，暴风雨依然肆虐，丝毫没有减弱的迹象。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['siːz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪr] [ðæt] [haɪ] - [pɪtʃt]

he	could	see	only	the	clashing	seas	around	him	and	hear	that	high	-	pitched
他	可以	看	仅有的	这	冲突	海域	大约	他	和	听到	那	高的	-	投球

['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

wailing	of	the	wind	.
哀嚎	的	这	风	.

他只能看到周围汹涌澎湃的海浪，听到呼啸的风声。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] .

He	shook	himself	.
他	摇晃	他自己	.

他抖了抖身子。

“ [ðɪs] [ɪz][bæd] , ['veri] [bæd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][sæm] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər][æz; əz] ['hwiːlzmən]

“	This	is	bad	,	very	bad	,	”	he	said	to	Sam	,	who	had	taken	over	as	wheelsman
“	这	是	坏的	,	非常	坏的	,	”	他	说	到	山姆	,	WHO	有	已采取	超过	作为	车轮人

.

:
.

“这很糟糕，非常糟糕，”他对接替他担任驾驶员的萨姆说道。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , ” [sæm] [sed] .

“	Aye	,	aye	,	sir	,	”	Sam	said	.
“	是的	,	是的	,	先生	,	”	山姆	说	.

“是的，是的，先生，”山姆说。

“ [aɪv] [bɪn] [θruː] [sʌm; səm][bæd][wʌnz][ɑːn][ðə; ði] [leɪks] — [bʌt; bət] [aɪv] [nɑːt] [siːn] ['eni] [wɜːrs]

“	I've	been	through	some	bad	ones	on	the	Lakes	—	but	I've	not	seen	any	worse
“	我已经	到过	通过	一些	坏的	一个	在	这	湖泊	—	但	我已经	不是	已见	任何	更糟

[ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .

than	this	one	.
比	这	一	.

“我在湖区经历过一些糟糕的事情——但我没有见过比这更糟糕的。”

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst] ['staːtiŋ] , [ɪf] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['signəlz] [raɪt] . ” -

And	it's	just	starting	,	if	I	read	the	signals	right	.	”	127
和	它是	只是	开始	,	如果	我	读	这	信号	正确的	.	”	-

如果我没理解错的话，这仅仅是个开始。”127

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʌn'hæpi] [ə'sent] .

The	captain	bobbed	his	head	in	unhappy	assent	.
这	队长	波波德	他的	头	在	不开心	同意	.

船长不情愿地点了点头表示同意。

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] ['stægərd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] ['fɔːrwərd]

The	James	Kennedy	staggered	and	seemed	to	shake	herself	as	she	drove	forward
这	詹姆斯	肯尼迪	交错	和	似乎	到	摇	她自己	作为	她	驾驶	向前

['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [leɪk] ['wɔːtər] ,

into	a	wall	of	lake	water	,
进入	一个	墙	的	湖	水	,

“詹姆斯·肯尼迪”号踉跄了一下，似乎在向前驶去时摇晃了一下，然后撞上了一道湖水墙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ]['stæntʃən,'stɑːntʃən][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	he	embraced	a	stanchion	to	keep	his	feet	.
和	他	拥抱	一个	支柱	到	保持	他的	脚	.

他扶着一根柱子才站稳了脚。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ves(ə)l] [hæd; həd] ['stedid] [hɜːr'self] ,

He	waited	until	the	vessel	had	steadied	herself	,
他	等待	直到	这	血管	有	稳定	她自己	,

他等到船身稳定下来后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɜːtʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpaɪlətˌhaʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ˈwɪndoʊz] [tuː; tə] [ster]

and	then	he	lurched	across	the	pilothouse	to	the	rear	windows	to	stare
和	然后	他	踉跄了一下	穿过	这	驾驶室	到	这	后部	视窗	到	盯

[wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspektək(ə)l] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] .

with	dismay	at	the	spectacle	below	him	.
和	沮丧	在	这	奇观	以下	他	.

然后他踉跄着穿过驾驶室，走到后窗边，惊恐地凝视着下方的景象。

[ˈgreɪɪʃ] [ˈsiːz] [wɜːr; wər] [sˈwɔmpɪŋ] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪmz] [ˈkenədi] ,

Grayish	seas	were	swamping	the	decks	of	the	James	Kennedy	,
灰蒙蒙的	海域	是	淹没	这	甲板	的	这	詹姆斯	肯尼迪	,

灰蒙蒙的海水淹没了“詹姆斯·肯尼迪”号的甲板。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkruːmən] [wɜːr; wər] [ˈfræntɪkli] [æt; ət] [wɜːrk] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [hætʃ] [ʌv; əv]

and	the	crewmen	were	frantically	at	work	trying	to	secure	the	hatch	of
和	这	船员	是	疯狂地	在	工作	尝试	到	安全的	这	孵化	的

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊldz] .

one	of	the	holds	.
一	的	这	持有	.

船员们正拼命地试图锁上其中一个货舱的舱口。

[wɪnd] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] [hæd; həd] [tɔːrn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːl] [hætʃ] [ænd; ənd] [hæd; həd]

Wind	and	water	had	torn	at	a	corner	of	the	steel	hatch	and	had
风	和	水	有	撕裂	在	一个	角落	的	这	钢	孵化	和	有

[piːld] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [kæn; kən] [ˈoʊpənər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] .

peeled	it	back	as	though	a	giant	can	opener	had	been	at	work	.
去皮	它	后退	作为	尽管	一个	巨大的	能	开球	有	到过	在	工作	.

风雨撕裂了钢制舱门的一角，将其剥开，就像一个巨大的开罐器在工作一样。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkenədi] [dʌg] [ˈɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsiːz] [ˈswɪŋɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Each	time	the	Kennedy	dug	into	one	of	the	heavy	seas	swinging	toward	it	,
每个	时间	这	肯尼迪	挖	进入	一	的	这	重的	海域	摇摆	朝向	它	,

每当肯尼迪号驶入汹涌澎湃的海浪中时，

[ðə; ði] [ˈkruːmən] [wʊd] [siːz] [ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [waɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːtər]

the	crewmen	would	seize	the	rails	and	hang	on	for	dear	life	while	the	water
这	船员	会	抢占	这	铁轨	和	悬挂	在	为了	亲爱的	生活	尽管	这	水

[swept] [daʊn] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

swept	down	on	them	.
扫荡	向下	在	他们	.

船员们会抓住铁轨，拼命忍耐，任由海水向他们袭来。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [roʊz] [haɪ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ræn] [ɔːf] [ðə; ði] [saɪdz] ,

Then	,	while	the	vessel	rose	high	again	and	the	waters	ran	off	the	sides	,
然后	,	尽管	这	血管	玫瑰	高的	再次	和	这	水	跑	离开	这	侧面	,

然后，当船身再次高高抬起，海水从船舷边倾泻而下时，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [hætʃ] — [ˈbætərɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ]

they	would	resume	the	battle	against	the	hatch	—	battering	away	at	it	with
他们	会	恢复	这	战斗	反对	这	孵化	—	殴打	离开	在	它	和

[sledʒ] [ˈhæmərz] [ɪn] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [hoʊld] .

sledge	hammers	in	an	attempt	to	seal	the	hold	.
雪橇	锤子	在	一个	试图	到	海豹	这	抓住	.

他们会继续与舱口搏斗——用大锤猛击舱口，试图将其封死。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [west] .

One	look	at	this	scene	was	enough	for	Captain	West	.
一	看	在	这	场景	曾是	足够的	为了	队长	西方	.

韦斯特上尉只看了一眼这一幕就足够了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [mɔːr] [men][wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

He	could	see	at	a	glance	that	more	men	were	needed	.
他	可以	看	在	一个	瞥一眼	那	更多的	男人	是	需要	.

他一眼就看出需要更多的人手。

" ['mɪstər] . ['brɪgz] !

"	Mr	.	Briggs	!
"	先生	.	布里格斯	!

"布里格斯先生!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [meɪt] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [tuːb] .

"	he	shouted	at	his	mate	through	the	speaking	tube	.
"	他	喊叫	在	他的	伴侣	通过	这	请讲	管子	.

他通过传声筒向他的同伴喊道。

" [get] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l][mæn][ʌp][ɑːn] [dek] [tuː; tə] ['nʌmbər] [fɔːr] [hætʃ] !

"	Get	every	available	man	up	on	deck	to	Number	Four	hatch	!
"	得到	每一个	可用的	男人	向上	在	甲板	到	数字	四	孵化	!

"让所有能上甲板的人都到四号舱口去!"

" [ðə; ði] [meɪts] [vɔɪs] [weɪld] ['hɑːloʊli] [ɪn][rɪ'plaɪ] : " [ðeə(r)] [ɔːl] [ʌp][ðer; ðər] [ɔːl'redi] ,

"	The	mate's	voice	wailed	hollowly	in	reply	:	"	They're	all	up	there	already	,
"	这	朋友的	嗓音	哀嚎	空心地	在	回复	:	"	它们是	全部向上		那里	已经	,

"船员的声音空洞而凄厉地回应道:'他们都已经上去了。'"

[sɜːr] — ['evri] [mæn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sperd] . " -

sir	—	every	man	that	can	be	spared	.	"	128
先生	—	每一个	男人	那	能	是	幸存	.	"	-

先生——凡是能救下来的,都救下来。"128

" ['nɑːnsens] , ['brɪgz] !

"	Nonsense	,	Briggs	!
"	废话	,	布里格斯	!

"胡说,布里格斯!"

[huː] [els] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [daʊn] [ðer; ðər] ? "

Who	else	have	you	got	down	there	?	"
WHO	别的	有	你	得到	向下	那里	?	"

你下面还有谁?

" [dʒʌst][maɪ'self][ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [haɪ] [skuːl] [bræts] .

"	Just	myself	and	those	two	high	school	brats	.
"	只是	我	和	那些	二	高的	学校	小鬼们	.

"只有我和那两个高中小混蛋。"

" ['kæptɪn] [west] [fel] ['saɪlənt] .

"	Captain	West	fell	silent	.
"	队长	西方	跌倒	沉默的	.

韦斯特上尉沉默了。

[hiː; hi] [fraund] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][græb]['sæmz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

The	ship	shuddered	and	he	was	forced	to	grab	Sam's	shoulder	for	support	.
这	船	颤抖	和	他	曾是	强制	到	抓住	山姆的	肩膀	为了	支持	.

船身剧烈震动,他被迫抓住萨姆的肩膀支撑住自己。

[bɪ'loʊ] ,

Below	,
以下	,

以下,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ænɡri]['wɔːtərz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [deks] [waɪl] [ðə; ði] ['kruːmən] [klʌŋ]

he	**could**	**see**	**the**	**angry**	**waters**	**sweeping**	**down**	**the**	**decks**	**while**	**the**	**crewmen**	**clung**
他	可以	看	这	生气的	水	扫荡	向下	这	甲板	尽管	这	船员	紧紧抓住

[ɪn] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

in	**terror**	**to**	**the**	**rail**	**.**
在	恐怖	到	这	轨	.

他可以看到汹涌的海水冲刷着甲板，船员们惊恐地紧紧抓住栏杆。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [hæd; həd] [ræpt] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [weists] [ænd; ənd]

Many	**of**	**them**	**,**	**he**	**noticed**	**,**	**had**	**wrapped**	**lines**	**around**	**their**	**waists**	**and**
许多	的	他们	,	他	注意到	,	有	包装	线条	大约	他们的	腰部	和

[sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

secured	**them**	**to**	**the**	**railing**	**.**
安全	他们	到	这	栏杆	.

他注意到，他们中的许多人都在腰间缠上了绳子，并将绳子固定在栏杆上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][dʒʌst][wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [hætʃ] ,

But	**there**	**just**	**weren't**	**enough**	**of**	**them**	**—**	**and**	**that**	**hatch**	**,**
但	那里	只是	不是	足够的	的	他们	—	和	那	孵化	,

但是数量实在太少了——而且那个舱口，

[jɔːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑːrmər] , [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] !

yawning	**like**	**a**	**fatal**	**hole**	**in**	**the**	**ship's**	**armor**	**,**	**just**	**had**	**to**	**be**	**closed**	**!**
打哈欠	喜欢	一个	致命的	洞	在	这	船的	盔甲	,	只是	有	到	是	关闭	!

就像船体装甲上一个致命的漏洞，必须把它堵上！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['lɑːrdʒər] , [ðen] [ðə; ði] [leɪk] ['wɔːtər] [wʊd] [pɔːr] [θruː] .

If	**it**	**was**	**not**	**,**	**if**	**it**	**grew**	**larger**	**,**	**then**	**the**	**lake**	**water**	**would**	**pour**	**through**	**.**
如果	它	曾是	不是	,	如果	它	生长	更大的	,	然后	这	湖	水	会	倒	通过	.

如果不是这样，如果它继续增大，那么湖水就会涌入。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sætʃəreɪt] [ðə; ði] [tʌnz] [ænd; ənd] [tʌnz] [ʌv; əv] [ɔːr] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ɔːr] ['freɪtərz]

It	**would**	**saturate**	**the**	**tons**	**and**	**tons**	**of**	**ore**	**that**	**lay**	**in**	**the**	**typical**	**ore**	**freighter's**
它	会	饱和	这	吨	和	吨	的	矿石	那	躺	在	这	典型的	矿石	货轮的

['sɪŋg(ə)l][hjuːdʒ][hoʊld] .

single	**huge**	**hold**	**.**
单身的	巨大的	抓住	.

它会浸透普通矿石货船单个巨大货舱中堆积如山的矿石。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['dʌbld] ,

The	**weight**	**of**	**the**	**James**	**Kennedy**	**would**	**be**	**at**	**least**	**doubled**	**,**
这	重量	的	这	詹姆斯	肯尼迪	会	是	在	至少	双倍	,

詹姆斯·肯尼迪号的重量至少会翻倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛrəst] ['rɪp(ə)l] [ɔːr] ['slaɪtəst] [briːz] [maɪt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] ['plʌndʒɪŋ]

and	**the**	**merest**	**ripple**	**or**	**slightest**	**breeze**	**might**	**suffice**	**to**	**send**	**her**	**plunging**
和	这	最	波纹	或者	丝毫	微风	可能	足够了	到	发送	她	骤降

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] !

to	**the**	**bottom**	**!**
到	这	底部	!

哪怕是最轻微的涟漪或微风，都足以让她沉入水底！

[noʊ] , [ðæt] [hætʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [siːld] !

No	**,**	**that**	**hatch**	**must**	**be**	**sealed**	**!**
不	,	那	孵化	必须	是	密封	!

不，那个舱口必须密封！

['evri] [ə'veɪləb(ə)l][hænd][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,

Every	**available**	**hand**	**was**	**needed**	**to**	**do**	**it**	**,**	**and**	**quickly**	**,**
每一个	可用的	手	曾是	需要	到	做	它	,	和	迅速地	,

需要所有能帮忙的人手，而且要快。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [per] [ʌv; əv] [jʊθs] ['kæptɪn]

even	though	they	might	belong	to	the	most	troublesome	pair	of	youths	Captain
甚至	尽管	他们	可能	属于	到	这	最多	麻烦的	一对	的	青年	队长

[west] [hæd; həd]['evər] [noʊn] .

West	had	ever	known	.
西方	有	曾经	已知	.

尽管他们可能是韦斯特上尉所认识的最麻烦的两个年轻人。

" [send] [ðem; ðəm] [ʌp] , ['mɪstər] . ['brɪgz] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [gɪv] [ə'dɪʃən(ə)l]

"	Send	them	up	,	Mr	.	Briggs	,	"	he	ordered	,	and	turned	to	give	additional
"	发送	他们	向上	,	先生	.	布里格斯	,	"	他	订购	,	和	转向	到	给	额外的

['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] ['hwi:lzmən] ,

orders	to	the	wheelsman	,
订单	到	这	车轮人	,

"把他们送上去，布里格斯先生，"他命令道，然后转身向车轮手下达了其他指令。

[sæm] . -

Sam	.	129
山姆	.	-

Sam.129

[bɪ'loʊ] , ['mɪstər] . ['brɪgz] [eɪmd] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] " ['prizənəz] " [ænd; ənd] [grʌntid] ,

Below	,	Mr	.	Briggs	aimed	a	thumb	at	his	"	prisoners	"	and	grunted	,
以下	,	先生	.	布里格斯	旨在	一个	拇指	在	他的	"	囚犯	"	和	哼哼	,

下面，布里格斯先生用拇指指着他的"囚犯"，咕哝了一声。

" [get] [ʌp] [tu:; tə] ['nʌmbər] [fɔ:r] [hætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .

"	Get	up	to	Number	Four	hatch	on	the	double	.
"	得到	向上	到	数字	四	孵化	在	这	双倍的	.

"立即前往四号舱口。"

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['wɑ:ntɪd] .

You	heard	the	captain	,	so	you	know	what's	wanted	.
你	听到	这	队长	,	所以	你	知道	是什么	通缉	.

你听到了船长的话，所以你知道他想要什么。

[teɪk] [ə; eɪ] ['kroʊbɑ:r] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bəuθ] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪn] .

Take	a	crowbar	there	,	and	you	both	better	have	a	line	.
拿	一个	撬棍	那里	,	和	你	两个都	更好的	有	一个	线	.

带上撬棍，你们俩最好都系好安全绳。

" [hi:; hi] [lɪəd] .

"	He	leered	.
"	他	斜视	.

他色眯眯地笑着。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get][tu:; tə]['bʌfəloʊ] ,

"	If	you	want	to	get	to	Buffalo	,
"	如果	你	想	到	得到	到	水牛	,

"如果你想去布法罗，

[ju:d] ['betər] [taɪ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl] [ʌp] [ðer; ðər][ænd; ənd] [hæŋ] [ɑ:n] [taɪt] .

you'd	better	tie	yourself	to	the	rail	up	there	and	hang	on	tight	.
你会	更好的	领带	你自己	到	这	轨	向上	那里	和	悬挂	在	紧的	.

你最好把自己绑在上面的栏杆上，抓紧了。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['sændi] [sti:l] [ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz] [si:zd] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] [frʌm; frəm]

"	Without	a	word	,	Sandy	Steele	and	Jerry	James	seized	coils	of	rope	from
"	没有	一个	单词	,	沙	斯蒂尔	和	杰瑞	詹姆斯	查获	线圈	的	绳索	从

[hʊks] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

hooks	along	the	passageway	.
钩子	沿着	这	通道	.

桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯一言不发，从通道旁的钩子上取下成卷的绳索。

[ðen] ['sændi] [grɑ:spt] [ə; eɪ]['kroʊbɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['heɪsnd] ['tɑ:psaɪd] . -

Then	Sandy	grasped	a	crowbar	and	the	two	hastened	topside	.	130
然后	沙	抓住	一个	撬棍	和	这	二	加快	上部	.	-

然后桑迪抓起一根撬棍，两人加快脚步爬上甲板。130

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]

CHAPTER	ELEVEN
章	十一

第十一章

[ðə; ði][bɪg] [bloʊ]

The	Big	Blow
这	大的	吹

大爆炸

['sændi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'pres] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɑ:n]

Sandy	could	not	suppress	a	gasp	of	astonishment	the	moment	he	emerged	on
沙	可以	不是	压制	一个	喘气	的	惊讶	这	片刻	他	出现	在

[dek] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['smæʃɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['skri:mɪŋ] [wɪnd] ,

deck	and	felt	the	smashing	power	of	that	screaming	wind	,
甲板	和	毛毡	这	粉碎	力量	的	那	尖叫	风	,

桑迪一踏上甲板，就感受到了呼啸而来的狂风的威力，不禁倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd] [senst] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [felt] ,

and	sensed	,	rather	than	felt	,
和	感觉到的	,	相当	比	毛毡	,

并且是感知到的，而不是感觉到的。

[ðə; ði] ['ɔ:səm] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maʊntənəs] ['si:z] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi]

the	awesome	force	of	those	mountainous	seas	thundering	down	on	the	James	Kennedy
这	惊人的	力量	的	那些	多山	海域	雷鸣	向下	在	这	詹姆斯	肯尼迪

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][hju:dʒ] ['boʊldərz] [kə'laidiŋ] .

with	the	crunching	sound	of	huge	boulders	colliding	.
和	这	嘎吱作响	声音	的	巨大的	巨石	碰撞	.

那些山峦般的巨浪咆哮着拍打着詹姆斯·肯尼迪号，发出巨石碰撞的嘎吱声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔ:tər] ['evriwer] ,

There	was	water	everywhere	,
那里	曾是	水	到处	,

到处都是水。

['peltɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn] [greɪt] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] [spreɪ] [ænd; ənd]

pelting	down	from	above	in	the	rain	and	rising	in	great	shafts	of	spray	and
投掷	向下	从	多于	在	这	雨	和	上升	在	伟大的	轴	的	喷	和

[spju:m] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [krækt] [ænd; ənd] [kræʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔləuiŋ] ['freɪtər] . -

spume	as	the	waves	cracked	and	crashed	on	the	wallowing	freighter	.	131
泡沫	作为	这	波浪	裂纹	和	崩溃了	在	这	沉溺	货轮	.	-

雨水从上方倾泻而下，激起巨大的水花和浪涛，拍打着摇晃的货轮。131

['dʒeri][dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ə'gæst] .

Jerry	James	was	aghast	.
杰瑞	詹姆斯	曾是	惊愕	.

杰瑞·詹姆斯惊呆了。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['sændi] ,

He	opened	his	mouth	and	shouted	something	at	Sandy	,
他	打开	他的	嘴	和	喊叫	某物	在	沙	,

他张开嘴，朝桑迪喊了些什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [tɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

but	the	wind	tore	the	words	from	his	mouth	.
但	这	风	撕裂	这	字	从	他的	嘴	.

但狂风将他的话从口中夺走。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] ['dʒestʃərz] .

The	two	boys	were	forced	to	talk	in	gestures	.
这	二	男孩们	是	强制	到	讲话	在	手势	.

两个男孩被迫用手势交流。

['sændi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kroʊbɑːr] ,

Sandy	laid	down	his	crowbar	,
沙	铺设	向下	他的	撬棍	,

桑迪放下了撬棍。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

placing	a	foot	on	it	to	keep	it	from	rolling	over	the	side	.
放置	一个	脚	在	它	到	保持	它	从	滚动	超过	这	边	.

用脚踩住它，防止它滚下路边。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

Then	he	pointed	to	the	rail	.
然后	他	尖	到	这	轨	.

然后他指了指栏杆。

[hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][roʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

He	wound	his	rope	around	his	waist	.
他	伤口	他的	绳索	大约	他的	腰部	.

他将绳子缠绕在腰间。

[nekst] , [hiː; hi] [luːpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['fæʃəniŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] ['slɪpˌnɑːt] .

Next	,	he	looped	it	over	the	railing	,	before	fashioning	a	good	strong	slipknot	.
下一个	,	他	循环	它	超过	这	栏杆	,	前	时尚	一个	好的	强的	滑结	.

接下来，他将绳子绕过栏杆，然后打了一个结实的活结。

[hiː; hi] [bækt] [ɔːf][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] ,

He	backed	off	a	few	feet	,
他	支持的	离开	一个	很少	脚	,

他后退了几步，

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kævz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] ,

the	muscles	of	his	calves	straining	to	maintain	a	purchase	on	the	slippery	,
这	肌肉	的	他的	小牛	紧张	到	维持	一个	购买	在	这	滑	,

['hiːlɪŋ] [deks] .

heeling	decks	.
脚跟	甲板	.

他的小腿肌肉用力绷紧，努力在湿滑倾斜的甲板上保持平衡。

['kerfəli] , [hiː; hi] [tʌgd] .

Carefully	,	he	tugged	.
小心	,	他	拉扯	.

他小心翼翼地拉了一下。

[ðə; ði][roʊp] [held] .

The	rope	held	.
这	绳索	握住	.

绳子没断。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət]['dʒeri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['fɑːloʊd] [suːt] .

He	nodded	at	Jerry	and	his	friend	followed	suit	.
他	点头	在	杰瑞	和	他的	朋友	随后	套装	.

他向杰瑞点了点头，他的朋友也跟着点了点头。

[wʌns] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒeri][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [blæk] - [ˈherd] [juːθ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː]

Once	,	just	before	Jerry	had	finished	,	the	black	-	haired	youth	looked	up	and	saw
一次	,	只是	前	杰瑞	有	完成的	,	这	黑色的	-	头发	青年	看起来	向上	和	锯

, [ɪn] [fraɪt] ,

,	in	fright	,
,	在	惊吓	,

有一次，就在杰瑞快要说完的时候，那个黑发青年抬起头，惊恐地看到：

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [ˈberɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] [əˈmɪdʃɪps] .

a	huge	wave	bearing	down	on	them	amidships	.
一个	巨大的	海浪	轴承	向下	在	他们	船体中部	.

巨浪从船体中部猛烈袭来。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði][saɪd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dʒeɪmz] [ˈkenədi] [roʊld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈlʌkɪli]

It	struck	the	side	just	as	the	James	Kennedy	rolled	away	from	it	—	luckily
它	击	这	边	只是	作为	这	詹姆斯	肯尼迪	滚动	离开	从	它	—	幸运的是

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [jʊθs] .

for	the	two	youths	.
为了	这	二	青年	.

它击中了船舷，就在这时，詹姆斯·肯尼迪号滚开了——幸运的是，两个年轻人没事。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] [ðæt] [weɪv] [sent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃɪvər] [θruː] [ðə; ði] - - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

The	impact	of	that	wave	sent	a	long	shiver	through	the	600	-	foot	length	of
这	影响	的	那	海浪	发送	一个	长的	颤抖	通过	这	-	-	脚	长度	的

[ðer; ðər] ['freɪtər] [ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ʃɑːt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er]

their	freighter	and	what	seemed	a	very	wall	of	water	shot	high	into	the	air
他们的	货轮	和	什么	似乎	一个	非常	墙	的	水	射击	高的	进入	这	空气

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [kræʃ] .

before	it	fell	on	them	with	a	drenching	crash	.
前	它	跌倒	在	他们	和	一个	浸透	碰撞	.

那道巨浪的冲击力使600英尺长的货轮剧烈颤抖，一道巨大的水墙冲向空中，然后重重地砸在他们身上，把他们淋了个透。

[ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] .

It	drove	them	to	their	knees	.
它	驾驶	他们	到	他们的	膝盖	.

它让他们彻底屈服了。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

So	great	was	the	shock	,
所以	伟大的	曾是	这	震惊	,

震惊之大，

[ðæt] ['niːðər] ['sændi][nɔːr]['dʒeri][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['koʊldnəs][ɔːr] ['wetnəs] .

that	neither	Sandy	nor	Jerry	could	remember	the	sensation	of	coldness	or	wetness	.
那	两者都不	沙	也不	杰瑞	可以	记住	这	感觉	的	寒冷	或者	潮湿	.

桑迪和杰瑞都记不起当时感受到的寒冷或潮湿。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] ['maɪti] [weɪt] [ðæt] ['flætnd] [ðem; ðəm] ,

All	they	could	think	of	was	that	mighty	weight	that	flattened	them	,
全部	他们	可以	思考	的	曾是	那	强大的	重量	那	扁平的	他们	,

他们脑海里只剩下将他们压垮的巨大重量。

['ɔːlmoʊst] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] . -

almost	driving	the	breath	from	their	bodies	.	132
几乎	驾驶	这	气息	从	他们的	身体	.	-

几乎让他们窒息。132

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['sændi] [stiːl] [felt][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

Then	the	water	began	to	wash	away	,	and	Sandy	Steele	felt	an	almost
然后	这	水	开始	到	洗	离开	,	和	沙	斯蒂尔	毛毡	一个	几乎

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʌg] .

irresistible	tug	.
无法抗拒	拖船	.

然后水开始退去，桑迪·斯蒂尔感到一股几乎无法抗拒的拉力。

['kwɪkli] , [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][laɪn][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

Quickly	,	he	wound	his	arms	around	the	line	he	had	only	just	fastened	to
迅速地	,	他	伤口	他的	武器	大约	这	线	他	有	仅有的	只是	系紧	到

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

the	railing	.
这	栏杆	.

他迅速地用双臂环抱住刚刚系在栏杆上的绳索。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [legz] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

He	tried	to	stand	up	,	but	the	rushing	water	knocked	his	legs	out	from	under
他	尝试	到	站立	向上	,	但	这	匆忙	水	敲门	他的	腿	出去	从	在下面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他试图站起来，但湍急的水流冲倒了他的双腿。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] , ['griːnɪʃ] [frɔːθ] , [bʌt; bət] [ðen] ,

He	seemed	immersed	in	a	whitish	,	greenish	froth	,	but	then	,
他	似乎	沉浸式	在	一个	白色	,	绿绿色	泡沫	,	但	然后	,

他似乎沉浸在一片白绿色的泡沫中，但随后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [klɪrd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [loʊ] [klaʊdz] ['swɪŋɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd]

as	his	eyes	and	ears	cleared	he	saw	the	low	clouds	swinging	overhead	and
作为	他的	眼睛	和	耳朵	已清除	他	锯	这	低的	云	摇摆	开销	和

[ðə; ði] [leɪk] ['wɔːtər] ['bɔɪlɪŋ] [baɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

the	lake	water	boiling	by	beneath	him	,
这	湖	水	沸腾	经过	下面	他	,

随着视线和听力逐渐清晰，他看到低矮的云层在头顶盘旋，湖水在脚下沸腾翻滚。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] :

and	heard	the	despairing	cry	of	his	friend	:
和	听到	这	绝望	哭	的	他的	朋友	:

他听到了朋友绝望的呼喊：

“ [help] , ['sændi] !

“	Help	,	Sandy	!
”	帮助	,	沙	!

“救命啊，桑迪！”

[help] , [aɪm]['goʊɪŋ] !

Help	,	I'm	going	!
帮助	,	我是	去	!

救命，我要走了！

” [tuː] [leɪt] , ['dʒeri][dʒeɪmz][hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪpˌnɑːt] .

”	Too	late	,	Jerry	James	had	rushed	to	finish	tying	his	slipknot	.
”	也	晚的	,	杰瑞	詹姆斯	有	匆忙	到	结束	捆绑	他的	滑结	.

“太迟了，杰里·詹姆斯已经匆忙地系好了他的活结。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hæf] ['fɪnɪʃt] [wen] [ðə; ði] [weɪv] [strʌk] .

But	he	had	it	only	half	finished	when	the	wave	struck	.
但	他	有	它	仅有的	一半	完成的	什么时候	这	海浪	击	.

但当他只完成了一半时，巨浪就袭来了。

[ðə; ði]['wɔːtər] [swept] [hɪm; ɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd]

The	water	swept	him	up	like	a	chip	and	now	it	was	rushing	him	toward
这	水	扫荡	他	向上	喜欢	一个	芯片	和	现在	它	曾是	匆忙	他	朝向

[hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ,

his	destruction	,
他的	破坏	,

洪水像卷起一片薯片一样将他卷走，现在正将他推向毁灭。

['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

over	the	side	.
超过	这	边	.

从船舷那边掉下去了。

['sændi] [stiːl] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['perəl] .

Sandy	Steele	saw	his	friend's	peril	.
沙	斯蒂尔	锯	他的	朋友们	危险	.

桑迪·斯蒂尔目睹了朋友的危险。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [grɪp][ɑːn][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [dʌv] [fɔːr; fər]['dʒɛriːz]

Without	hesitation	,	he	released	his	own	grip	on	the	line	and	dove	for	Jerry's
没有	犹豫	,	他	发布	他的	自己的	紧握	在	这	线	和	鸽子	为了	杰瑞的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

他毫不犹豫地松开手，扑向杰瑞的尸体。

[hiː; hi] [dʌv] [ə'genst] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] ['dʒeri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪst] - [haɪ] ['tæk(ə)l] .

He	dove	against	the	water	and	he	struck	Jerry	with	a	waist	-	high	tackle	.
他	鸽子	反对	这	水	和	他	击	杰瑞	和	一个	腰部	-	高的	处理	.

他跃入水中，用齐腰高的擒抱击中了杰瑞。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['waɪəri][ɑːrmz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['mɪd(ə)l] ,

As	his	wiry	arms	closed	around	his	friend's	middle	,
作为	他的	细长的	武器	关闭	大约	他的	朋友们	中间	,

他那双瘦削的手臂环住了朋友的腰，

['sændi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [twɪst] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst]

Sandy	snapped	his	own	body	around	in	a	half	-	twist	,	whirling	himself	against
沙	啪啪	他的	自己的	身体	大约	在	一个	一半	-	捻	,	旋转	他自己	反对

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .

the	pressure	of	the	rope	.
这	压力	的	这	绳索	.

桑迪猛地转身，身体半转，奋力挣脱绳索的压力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [weɪv] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

It	was	well	that	he	did	,	for	the	receding	wave	was	pushing	him	in	the
它	曾是	出色地	那	他	做过	,	为了	这	消退	海浪	曾是	推动	他	在	这

['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

other	direction	.
其他	方向	.

他这么做是对的，因为退潮的浪潮正把他推向相反的方向。

[ðæt] [weɪ] ,

That	way	,
那	方式	,

那样的话，

[ðə; ði] [roʊp] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌn'waʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [roʊld] ['oʊvər] [ðə; ði]

the	rope	would	have	unwound	and	the	two	boys	would	have	rolled	over	the
这	绳索	会	有	解开	和	这	二	男孩们	会	有	滚动	超过	这

[saɪd] [ænd; ənd] [draʊnd] . -

side	and	drowned	.	133
边	和	溺水	.	-

绳子会松开，两个男孩会滚下船淹死。133

[bʌt; bət] ['sændi] [stiːlz] [splɪt] - ['sekənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['preʃər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]

But	Sandy	Steele's	split	-	second	thinking	applied	the	pressure	in	the	right	place
但	沙	斯蒂尔的	分裂	-	第二	思维	应用	这	压力	在	这	正确的	地方

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊp] [held] .

and	the	rope	held	.
和	这	绳索	握住	.

但桑迪·斯蒂尔在瞬间做出反应，将压力施加在了正确的位置，绳子最终没被拉断。

['gæspɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] .

Gasping	,	the	two	lay	on	the	deck	.
喘息	,	这	二	躺	在	这	甲板	.

两人气喘吁吁地躺在甲板上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['æŋgri] , ['rʌnɪŋ] ['siːz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði]

They	could	see	the	angry	,	running	seas	beneath	them	,	and	then	,	as	the
他们	可以	看	这	生气的	,	跑步	海域	下面	他们	,	和	然后	,	作为	这

[dʒeɪmz] ['kenədi] [hiːld] [ə'weɪ] ,

James	Kennedy	heeled	away	,
詹姆斯	肯尼迪	高跟鞋	离开	,

他们可以看到脚下汹涌澎湃的大海，然后，随着"詹姆斯·肯尼迪"号倾斜驶离，

[ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [ðə; ði] [klaʊdz] .

the	rim	of	the	lake	and	then	only	the	clouds	.
这	轮缘	的	这	湖	和	然后	仅有的	这	云	.

湖边，然后就只有云了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] .

They	were	saved	.
他们	是	已保存	.

他们得救了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

But	they	were	too	weak	to	congratulate	each	other	,
但	他们	是	也	虚弱的	到	祝贺	每个	其他	,

但他们虚弱得连互相祝贺的力气都没有了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['dʒeri] [dʒeɪmz] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [flɑːp] [hɪz; ɪz]

and	all	that	Jerry	James	could	do	to	show	his	gratitude	was	to	flop	his
和	全部	那	杰瑞	詹姆斯	可以	做	到	展示	他的	感激	曾是	到	失败	他的

[hænd] ['wiːkli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [bæk] .

hand	weakly	on	his	friend's	back	.
手	弱	在	他的	朋友们	后退	.

杰瑞·詹姆斯所能做的，只是无力地把手搭在朋友的背上，以表达他的感激之情。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [bluː] [leɪk] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [maʊðz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Now	,	as	they	blew	lake	water	from	their	mouths	,	they	were	aware	of	the
现在	,	作为	他们	吹	湖	水	从	他们的	嘴	,	他们	是	意识到的	的	这

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

现在，当他们从嘴里吐出湖水时，他们感觉到了寒冷。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [drentʃt] ['kloʊðɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [guːs] - ['pɪmpəld] [fleʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

of	their	drenched	clothing	clinging	to	their	goose	-	pimpled	flesh	,	and	of
的	他们的	湿透了	衣服	依恋	到	他们的	鹅	-	长痘痘的	肉	,	和	的

[ðə; ði] [tʃɪl] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

the	chill	breath	of	the	wind	.
这	寒意	气息	的	这	风	.

他们湿透的衣服紧贴着起满鸡皮疙瘩的皮肤，还有凛冽的寒风。

“ [lets] [goʊ] !

“	Let's	go	!
”	我们来吧	去	!

“我们走吧！

” ['sændi] ['faɪnəli] ['ʃaʊtɪd] .

”	Sandy	finally	shouted	.
”	沙	最后	喊叫	.

“桑迪终于喊了出来。”

“ [ɪf] [wiː; wi][stænd] [hɪr] , [wiː; wi] [meɪ] [get] [spk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wʌn] .

“	If	we	stand	here	,	we	may	get	socked	with	another	one	.
”	如果	我们	站立	这里	,	我们	可能	得到	穿袜子	和	其他	一	.

“如果我们站在这里，可能会遭到另一次袭击。”

” ['dʒeri]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['kwɪkli] [sɪ'kjʊrd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪl] ,

”	Jerry	nodded	and	quickly	secured	himself	to	the	rail	,
”	杰瑞	点头	和	迅速地	安全	他自己	到	这	轨	,

杰瑞点点头，迅速将自己固定在栏杆上。

['glænsɪŋ] [ʌp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [greɪt]

glancing	up	every	now	and	then	as	though	he	expected	to	see	another	great
瞥了一眼	向上	每一个	现在	和	然后	作为	尽管	他	预期的	到	看	其他	伟大的

[blæk] [weɪv] ['reɪsɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

black	wave	racing	toward	him	.
黑色的	海浪	赛车	朝向	他	.

他时不时抬头张望，仿佛期待着看到另一道巨大的黑色浪潮向他袭来。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [fɔːr] [hætʃ] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd]

Then	they	made	their	way	forward	to	the	Number	Four	hatch	where	the	little	band
然后	他们	制成	他们的	方式	向前	到	这	数字	四	孵化	在哪里	这	小的	乐队

[ʌv; əv] [leɪk] ['seɪləz] ['strʌgld] ['breɪvli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [leɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kɛnədiːz]

of	lake	sailors	struggled	bravely	to	keep	the	lake	out	of	the	James	Kennedy's
的	湖	水手们	挣扎	勇敢地	到	保持	这	湖	出去	的	这	詹姆斯	肯尼迪的

[hoʊld] . -

hold	.	134
抓住	.	-

然后他们来到四号舱口，那里一小群湖上水手正英勇地奋力阻止湖水涌入“詹姆斯·肯尼迪”号的船舱。134

[ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn] [dek] [hændz][ænd; ənd][wʌn] [dek] ['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['sɪriəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn]

There	were	nine	deck	hands	and	one	deck	officer	,	a	tall	,	serious	-	looking	man
那里	是	九	甲板	双手	和	一	甲板	官	,	一个	高的	,	严肃的	-	寻找	男人

[neɪmd] ['deivis] .

named	Davis	.
命名	戴维斯	.

船上有九名水手和一名甲板军官，他身材高大，表情严肃，名叫戴维斯。

[θruː] [hɪz; ɪz]['wɔːtər] - [fɪld] [aɪz] ,

Through	his	water	-	filled	eyes	,
通过	他的	水	-	已填	眼睛	,

透过他泪眼朦胧的眼睛，

['sændi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['mɪstər] . ['deivis] [hæd; həd] [teɪpt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Sandy	could	see	that	Mr	.	Davis	had	taped	his	spectacles	securely	to	his
沙	可以	看	那	先生	.	戴维斯	有	录像	他的	眼镜	安全地	到	他的

['tɛmpəlz] ,

temples	,
寺庙	,

桑迪看到戴维斯先生用胶带把眼镜牢牢地粘在了太阳穴上。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] .

for	fear	they	would	be	washed	away	.
为了	害怕	他们	会	是	洗过	离开	.

害怕它们会被冲走。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [sæm] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['deivis] [wʌz; wəz] “ [æz; əz] [blaɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæt] ”

He	remembered	Sam	saying	that	Mr	.	Davis	was	“	as	blind	as	a	bat	”
他	记得	山姆	说	那	先生	.	戴维斯	曾是	“	作为	瞎的	作为	一个	蝙蝠	”

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

without	his	glasses	.
没有	他的	眼镜	.

他记得萨姆说过，戴维斯先生没戴眼镜就“像蝙蝠一样瞎”。

[sæm] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gruːp] , [tuː] — ['ɔːrdərd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paɪlətˌhaʊs] [baɪ] ['kæptɪn]

Sam	was	with	the	group	,	too	—	ordered	down	from	the	pilothouse	by	Captain
山姆	曾是	和	这	团体	,	也	—	订购	向下	从	这	驾驶室	经过	队长

[west] .

West	.
西方	.

山姆也和他们在一起——他是韦斯特船长从驾驶室命令下来的。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['skɪpər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

That	was	probably	because	the	skipper	wanted	to	make	good	use	of	the	great
那	曾是	大概	因为	这	船长	通缉	到	制作	好的	使用	的	这	伟大的

[streŋθ] [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['sæmz] [diːp] [tʃest] [ænd; ənd] [θɪk] ['ʃəuldəz] .

strength	that	lay	in	Sam's	deep	chest	and	thick	shoulders	.
力量	那	躺	在	山姆的	深的	胸部	和	厚的	肩膀	.

那很可能是因为船长想充分利用萨姆深厚的胸膛和宽阔的肩膀所蕴含的巨大力量。

[sæm] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [sledʒ] ['hæmər] , [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [men] — [wʌn] [ʌv; əv]

Sam	swung	a	heavy	sledge	hammer	,	as	he	and	two	other	men	—	one	of
山姆	摇摆	一个	重的	雪橇	锤	,	作为	他	和	二	其他	男人	—	一	的

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] [blɑːnd] ,

them	a	blond	,
他们	一个	金发	,

山姆挥舞着一把沉重的铁锤，他和另外两个男人——其中一个是金发女郎——

['swiːdɪʃ] ['dʒaɪənt] [neɪmd] ['^jnɑː(r)] — [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['bætər] [ðə; ði] [sprʌŋ] [stiːl] [hætʃ] ['kʌvər] [bæk]

Swedish	giant	named	Gunnar	—	attempted	to	batter	the	sprung	steel	hatch	cover	back
瑞典	巨大的	命名	贡纳尔	—	尝试过	到	连击	这	弹簧	钢	孵化	覆盖	后退

['ɪntuː] [pleɪs] .

into	place	.
进入	地方	.

瑞典巨人贡纳尔试图将弹簧钢舱盖敲回原位。

['sændi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bloʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː]

Sandy	could	hear	the	metallic	clanging	of	their	blows	above	the	wind	and	sea
沙	可以	听到	这	金属	叮当声	的	他们的	打击	多于	这	风	和	海

[æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [ə'proʊtʃt] ,

as	he	and	Jerry	approached	,
作为	他	和	杰瑞	接近	,

桑迪和杰瑞靠近时，能听到他们击打的金属撞击声盖过了风浪声。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][saɪd] - ['stepɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][reɪl] [waɪl] [ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][roʊps] .

both	of	them	side	-	stepping	along	the	rail	while	they	clung	to	their	ropes	.
两个都	的	他们	边	-	步进	沿着	这	轨	尽管	他们	紧紧抓住	到	他们的	绳索	.

他们两人一边紧紧抓住绳索，一边沿着栏杆侧身移动。

[ðen] ['mɪstər] . ['deivis] [jeld] , " [ɔ:l][hændz][tu:; tə][ðə; ði][reɪlz] !

Then	Mr	.	Davis	yelled	,	"	All	hands	to	the	rails	!
然后	先生	.	戴维斯	大喊	,	"	全部	双手	到	这	铁轨	!

然后戴维斯先生大喊："所有人赶紧靠在铁轨上！"

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] ,

"	To	his	horror	,
"	到	他的	恐怖	,

令他惊恐的是，

['sændi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kɛnədi:z] [praʊ] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ][wɔ:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ðæt]

Sandy	saw	that	the	James	Kennedy's	prow	had	plunged	into	a	wall	of	water	that
沙	锯	那	这	詹姆斯	肯尼迪的	船首	有	暴跌	进入	一个	墙	的	水	那

[riəd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

reared	before	it	.
饲养	前	它	.

桑迪看到"詹姆斯·肯尼迪"号的船头扎进了它面前高耸的水墙中。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [slaɪst] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][vi:][ʌv; əv][ə; eɪ] [plaʊ] [maɪt] [pɪrs] [ə; eɪ] ['snoʊˌbæŋk] —

The	bow	sliced	into	it	as	the	V	of	a	plow	might	pierce	a	snowbank	—
这	弓	切片	进入	它	作为	这	V	的	一个	犁	可能	刺穿	一个	雪堆	—

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][boʊt][ɪt'self] [rɪ'meɪnd] ['stedi] ,

and	though	the	boat	itself	remained	steady	,
和	尽管	这	船	本身	剩余	稳定的	,

船首像犁的V字形犁头刺穿雪堆一样切入雪中——尽管船本身保持稳定，

[ðæt] ['pɑ:rtɪd] [weɪv] [wʌz; wəz] [naʊ] ['floʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rwərd]['kæbinz][ænd; ənd]

that	parted	wave	was	now	flowing	around	either	side	of	the	forward	cabins	and
那	分手了	海浪	曾是	现在	流动	大约	任何一个	边	的	这	向前	小木屋	和

['swi:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [deks] ! -

sweeping	down	the	decks	!	135
扫荡	向下	这	甲板	!	-

那道分开的波浪现在正绕过前舱两侧，席卷甲板！135

['swɪftli] , [ðə; ði][men] [wɜ:rl] [ænd; ənd] ['skɜ:ri:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪlz] .

Swiftly	,	the	men	whirled	and	scurried	for	the	rails	.
迅速地	,	这	男人	旋转	和	匆匆跑过	为了	这	铁轨	.

男人们迅速转身，争先恐后地奔向铁轨。

[ðeɪ] [dʌv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] !

They	dove	for	them	,	in	fact	!
他们	鸽子	为了	他们	,	在	事实	!

事实上，他们跳进水里去救他们了！

[ðeɪ] [kɜ:rld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

They	curled	around	them	and	bent	and	turned	their	heads	away	from	the
他们	卷曲	大约	他们	和	弯曲	和	转向	他们的	头部	离开	从	这

['ɑ:nˌrʌʃɪŋ] ['wɔ:tər] ,

onrushing	water	,
冲锋	水	,

它们蜷缩在水面上，弯下腰，转过头去，躲避奔涌的水流。

[ænd; ənd] ['sændi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['hæmər] - ['swiŋəz] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðer; ðər] [tuːlz] [tuː; tə]

and	Sandy	noticed	that	the	hammer	-	swingers	had	fastened	their	tools	to
和	沙	注意到	那	这	锤	-	换妻者	有	系紧	他们的	工具	到

[ðer; ðər] [rɪsts] [baɪ] [θɪk] [leŋθs] [ʌv; əv] [roʊp] .

their	wrists	by	thick	lengths	of	rope	.
他们的	手腕	经过	厚的	长度	的	绳索	.

桑迪注意到，挥舞锤子的人用粗绳子把工具绑在了手腕上。

[ðen] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hɪt] .

Then	the	water	hit	.
然后	这	水	打	.

然后水就来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪrli] ['kærid] ['dʒeri] [dʒeɪmz] [tuː; tə]

It	was	far	worse	than	the	wave	that	had	nearly	carried	Jerry	James	to
它	曾是	远的	更糟	比	这	海浪	那	有	几乎	携带	杰瑞	詹姆斯	到

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

这比差点将杰瑞·詹姆斯卷走丧命的那场巨浪还要可怕得多。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [læst] [æz; əz] [lɔːŋ] .

But	it	did	not	last	as	long	.
但	它	做过	不是	最后的	作为	长的	.

但这并没有持续那么久。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['sævɪdʒri] , ['lɪftɪŋ] ['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

It	struck	with	swift	savagery	,	lifting	Sandy	and	Jerry	and	the	rest	of
它	击	和	迅速	野蛮	,	举重	沙	和	杰瑞	和	这	休息	的

[ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [fiːt] .

them	from	their	feet	.
他们	从	他们的	脚	.

它猛烈地、迅猛地袭来，将桑迪、杰瑞和其他人掀翻在地。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] [æft] [ænd; ənd]

It	sought	to	tear	them	free	of	the	rail	and	drive	them	aft	and
它	寻求	到	撕	他们	自由的	的	这	轨	和	驾驶	他们	后部	和

['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

into	the	water	.
进入	这	水	.

它试图将它们从栏杆上扯下来，并将它们推向船尾，落入水中。

[bʌt; bət] [ðæt] [greɪt] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [tʌg] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː]

But	that	great	crushing	blow	and	terrible	tug	was	only	of	a	few
但	那	伟大的	压碎	吹	和	糟糕的	拖船	曾是	仅有的	的	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [duˈreɪʃn] ,

seconds	'	duration	,
秒	-	期间	,

但那巨大的打击和可怕的拉扯只持续了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	then	it	was	gone	.
和	然后	它	曾是	已消失	.

然后它就消失了。

['sændi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Sandy	looked	around	.
沙	看起来	大约	.

桑迪环顾四周。

['wɔːtər][wʌz; wəz] ['spɪlɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]

Water	was	spilling	back	over	the	sides	of	the	James	Kennedy	,	but	at	the
水	曾是	溢出	后退	超过	这	侧面	的	这	詹姆斯	肯尼迪	,	但	在	这

[reɪl] ,

rail	,
轨	,

水从詹姆斯·肯尼迪号的船舷边溢出，但在栏杆处，

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ten] [men] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊnli] [eɪt] .

where	there	had	been	ten	men	,	there	were	now	only	eight	.
在哪里	那里	有	到过	十	男人	,	那里	是	现在	仅有的	八	.

原本有十个人的地方，现在只剩下八个了。

[tuː] [men][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] ['oʊvərbɔːrd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hæmər] [mæn] .

Two	men	had	been	washed	overboard	,	one	of	them	a	hammer	man	.
二	男人	有	到过	洗过	落水	,	一	的	他们	一个	锤	男人	.

两名男子被海浪卷入海中，其中一人是锤工。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪsɪŋ] ['fɪgjərz]

But	there	was	little	time	to	dwell	upon	the	horror	of	those	missing	figures
但	那里	曾是	小的	时间	到	住	之上	这	恐怖	的	那些	丢失的	数据

[æt; ət][ðə; ði][reɪl] . -

at	the	rail	.	136
在	这	轨	.	-

但人们几乎没有时间去细想铁轨上那些失踪人员的恐怖遭遇。136

['mɪstər] . ['deivis][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

Mr	.	Davis	had	lost	his	glasses	.
先生	.	戴维斯	有	丢失的	他的	眼镜	.

戴维斯先生的眼镜丢了。

[ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd][tɔːrn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

The	wave	had	torn	them	from	his	head	.
这	海浪	有	撕裂	他们	从	他的	头	.

海浪将它们从他头上扯了下来。

[ðə; ði][tɔːl] [dek] ['ɑːfɪsər] [piəd] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

The	tall	deck	officer	peered	wildly	about	him	.
这	高的	甲板	官	窥视	疯狂地	关于	他	.

高大的甲板军官惊慌地环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl] , [dɪgɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [klɪr]

He	had	backed	from	the	rail	,	digging	furiously	at	his	eyes	to	clear
他	有	支持的	从	这	轨	,	挖掘	愤怒地	在	他的	眼睛	到	清除

[ðem; ðəm][ʌv; əv]['wɔːtər] .

them	of	water	.
他们	的	水	.

他从栏杆边退了出来，拼命地揉搓着眼睛，想把里面的水弄干净。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʃɪp] ,

Now	,	as	he	looked	around	him	on	the	deck	of	the	heaving	ship	,
现在	,	作为	他	看起来	大约	他	在	这	甲板	的	这	起伏	船	,

此刻，他环顾四周，站在这艘颠簸的船的甲板上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .

it	was	plain	that	he	had	lost	his	bearings	.
它	曾是	清楚的	那	他	有	丢失的	他的	轴承	.

很明显，他迷失了方向。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

He	took	a	step	forward	.
他	采取	一个	步	向前	.

他向前迈了一步。

[ə'nʌðər] .
Another .
其他 .

其他。

[ðen] , ['ræpɪdli] , [tuː] [mɔːr] .
Then , rapidly , two more .
然后 , 快速 , 二 更多的 .

然后，很快又多了两个。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][reɪl] !
He was walking toward the rail !
他 曾是 步行 朝向 这 轨 !

他正朝着栏杆走去!

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , ['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] [tʊk] [tuː] [steps] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Involuntarily , Sandy and Jerry took two steps toward him .
不由自主 , 沙 和 杰瑞 采取 二 步骤 朝向 他 .

桑迪和杰瑞不由自主地朝他走了两步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] .
But they were too far away .
但 他们 是 也 远的 离开 .

但他们距离太远了。

[ðer; ðər] [frend] [sæm] ['wɔznt] .
Their friend Sam wasn't .
他们的 朋友 山姆 不是 .

他们的朋友萨姆不是。

[ðə; ði] ['stɑːki] ['siːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌslz] [laɪk] [stiːl] ['hɔːzər] ['swɪftli] [ʃɑːt] [aʊt][ə; eɪ] ['klʌtʃɪŋ]
The stocky seaman with the muscles like steel hawsers swiftly shot out a clutching
这 矮壮 水手 和 这 肌肉 喜欢 钢 缆绳 迅速地 射击 出去 一个 紧握
[hænd][ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [draʊnd] [hɪm'self] .
hand and stopped his superior officer before he drowned himself .
手 和 停止 他的 优越的 官 前 他 溺水 他自己 .

这位身材敦实、肌肉像钢缆一样结实的水手迅速伸出一只手，阻止了他的上级军官溺水身亡。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] , [sɜːr] !
“ You'll have to go back , sir !
“ 你会 有 到 去 后退 , 先生 !

“先生，您得回去！”

” [sæm] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪnd] .
” Sam shouted above the wind .
” 山姆 喊叫 多于 这 风 .

山姆对着风大喊。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [aʊt] [hɪr] ['blaɪndɪd] [laɪk] [ðæt] .
“ You can't stay out here blinded like that .
“ 你 不能 停留 出去 这里 失明 喜欢 那 .

“你不能就这样蒙蔽双眼待在这里。”

[hɪr] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , “ [help]['mɪstər] . ['deivis] [bɪ'loʊ] .
Here , ” he shouted at one of the men , “ help Mr . Davis below .
这里 , ” 他 喊叫 在 一 的 这 男人 , “ 帮助 先生 . 戴维斯 以下 .

“来，”他朝其中一个人喊道，“去帮帮下面的戴维斯先生。”

” [ðə; ði][mæn] [wuːnd] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dek] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [tə'geðər] ,
” The man wound a guiding arm around the deck officer , and together ,
” 这 男人 伤口 一个 指导 手臂 大约 这 甲板 官 , 和 一起 ,

“那人将一只胳膊搭在甲板军官的肩上，两人一起……”

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [æft] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [reɪl] .

they	made	their	way	aft	along	the	rail	.
他们	制成	他们的	方式	后部	沿着	这	轨	.

他们沿着栏杆向后走去。

[sæm] [glɑːnst] [æt; ət] ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd] ['dʒeri] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [juː; jʊ] [tuː] — [wiː; wi] [niːd]

Sam	glanced	at	Sandy	Steele	and	Jerry	and	shouted	,	"	You	two	—	we	need
山姆	瞥了一眼	在	沙	斯蒂尔	和	杰瑞	和	喊叫	,	"	你	二	—	我们	需要

[jʊr; jər] [help] .

your	help	.
你的	帮助	.

山姆瞥了一眼桑迪·斯蒂尔和杰瑞，大声喊道："你们两个——我们需要你们的帮助。"

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] .

Come	over	here	.
来	超过	这里	.

过来这边。

[ðæts] [raɪt] , [peɪ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] .

That's	right	,	pay	out	the	line	.
那就是	正确的	,	支付	出去	这	线	.

没错，支付这笔款项。

" [ðə; ði] [tuː] [lædz] [let] [goʊ] [ðer; ðər] [taɪt] [hoʊld] [ɑːn] [ðer; ðər] ['seɪfti] [laɪnz] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə]

"	The	two	lads	let	go	their	tight	hold	on	their	safety	lines	and	came	over	to
"	这	二	小伙子们	让	去	他们的	紧的	抓住	在	他们的	安全	线条	和	来了	超过	到

[ðə; ði] [tɔːrn] [hætʃ] ,

the	torn	hatch	,
这	撕裂	孵化	,

"两个小伙子松开了紧紧抓住安全绳的手，走到破损的舱口旁。"

['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ˌʌn'waɪnd] [ðer; ðər] [roʊps] . -

turning	around	and	around	to	unwind	their	ropes	.	137
转弯	大约	和	大约	到	放松	他们的	绳索	.	-

他们不停地转圈，试图解开绳索。137

" [naʊ] , " [sæm] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] ,

"	Now	,	"	Sam	shouted	again	,
"	现在	,	"	山姆	喊叫	再次	,

"现在，"萨姆再次喊道。

['kʌpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

cupping	his	hands	so	that	he	could	be	heard	above	the	storm	and	the
拔罐	他的	双手	所以	那	他	可以	是	听到	多于	这	风暴	和	这

['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

rattling	of	the	ship	.
嘎嘎作响	的	这	船	.

他双手拢成喇叭状，以便人们能听见他的声音盖过暴风雨和船只的嘎嘎声。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

"现在，

[wiː; wi] [kɑːnt] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [ʃɪp] [ə; eɪ]

we	can't	waste	any	more	time	rushing	over	to	the	rail	every	time	we	ship	a
我们	不能	浪费	任何	更多的	时间	匆忙	超过	到	这	轨	每一个	时间	我们	船	一个

['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] .

little	water	.
小的	水	.

我们不能再浪费时间，每次运一点水都要急匆匆地跑到铁轨边去了。

[ðæt] [læst] [weɪv] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɔːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] .

That	last	wave	must	have	poured	a	couple	of	tons	of	water	into	the	hold	.
那	最后的	海浪	必须	有	倾倒	一个	夫妻	的	吨	的	水	进入	这	抓住	.

最后那一波巨浪肯定往船舱里灌了好几吨水。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] ['deɪvi] ['dʒoʊnzɪz] ['lɑːkər] .

A	few	more	like	that	,	and	we'll	be	down	in	Davy	Jones's	locker	.
一个	很少	更多的	喜欢	那	,	和	出色地	是	向下	在	戴维	琼斯	储物柜	.

再发生几起这样的事，我们就要沉入海底了。

[hɪəz] [wʌt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Here's	what	we're	going	to	do	.
这里是	什么	是	去	到	做	.

我们打算这样做。

“ [wiːv] [gɑːt] [eɪt] [men] [left] [ænd; ənd] [tuː] [sledʒ] ['hæmərz] .

“	We've	got	eight	men	left	and	two	sledge	hammers	.
“	我们已经	得到	八	男人	左边	和	二	雪橇	锤子	.

“我们还剩下八个人和两把大锤。”

[soʊ] , ['^jnɑː(r)] [hɪr] [teɪks] [wʌn] ['hæmər] [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

So	,	Gunnar	here	takes	one	hammer	and	I	take	the	other	.
所以	,	贡纳尔	这里	需要	一	锤	和	我	拿	这	其他	.

所以，Gunnar 拿一把锤子，我拿另一把。

[waɪl] [wɪə(r)] ['hæmərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvər] , [juː; jʊ] [θriː] [hoʊld] ['^jnɑː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

While	we're	hammering	down	the	hatch	cover	,	you	three	hold	Gunnar	,	”	he	said	,
尽管	是	锤击	向下	这	孵化	覆盖	,	你	三	抓住	贡纳尔	,	”	他	说	,

“在我们敲紧舱盖的时候，你们三个按住冈纳，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] ['siːmən] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θriː] [hoʊld][ˌem 'iː] .

pointing	to	a	trio	of	seamen	,	“	and	you	three	hold	me	.
指向	到	一个	三人组	的	海员	,	”	和	你	三	抓住	我	.

指着三个水手说：“你们三个抓住我。”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['siːmən] .

”	He	pointed	to	Sandy	and	Jerry	and	a	fourth	seaman	.
”	他	尖	到	沙	和	杰瑞	和	一个	第四	水手	.

他指着桑迪、杰瑞和第四名水手。

“ [ɪf] [ðə; ði]['wɔːtər] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [ə'gen] , [wel] , [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][raɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

“	If	the	water	comes	over	the	side	again	,	well	,	we'll	just	have	to	ride	it	out	.
“	如果	这	水	来	超过	这	边	再次	,	出色地	,	出色地	只是	有	到	骑	它	出去	.

“如果水再次漫过船舷，那我们就只能硬着头皮上了。”

[juː; jʊ] [men] [sɪ'kjʊr] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['bɪts] .

You	men	secure	yourselves	to	those	bits	.
你	男人	安全的	你们自己	到	那些	比特	.

你们男人要把自己牢牢固定在那些东西上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [gɑːʃ] [seiks] , ” [hiː; hi] [jeld] , [hɪz; ɪz] ['hʌski] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [fʊl] ['vɑːljəm] ,

And	for	gosh	sakes	,	”	he	yelled	,	his	husky	voice	rising	to	full	volume	,
和	为了	天哪	清酒	,	”	他	大喊	,	他的	沙哑	嗓音	上升	到	满的	体积	,

“我的天哪！”他吼道，沙哑的声音提高到了最大音量。

“ [dəunt] ['enibɑːdi] [let] [goʊ][ʌv; əv] ['^jnɑː(r)] [ɔːr][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər] [hɪts] !

“	don't	anybody	let	go	of	Gunnar	or	me	when	the	water	hits	!
“	不	任何人	让	去	的	贡纳尔	或者	我	什么时候	这	水	点击量	!

“水淹过来的时候，谁都别放开我和冈纳！”

” ['kwɪkli] , ['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] .

”	Quickly	,	Sandy	and	Jerry	did	as	they	were	ordered	.
”	迅速地	,	沙	和	杰瑞	做过	作为	他们	是	订购	.

桑迪和杰瑞迅速按照命令执行了任务。

[ðeɪ] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['stʌbi] , ['mʌʃrʊm] - [ʃeɪpt] ['aɪərn] [pegz] [ðæt] [ɑːr; ər]

They	fastened	themselves	to	those	stubby	,	mushroom	-	shaped	iron	pegs	that	are
他们	系紧	他们自己	到	那些	矮胖的	,	蘑菇	-	形状	铁	钉子	那	是

[kɔːld] ['bɪts] .

called	bits	.
称为	比特	.

它们把自己固定在那些被称为马衔的短粗的、蘑菇状的铁钉上。

[ðen] , ['dʒeri][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['siːmən] [wuːnd] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['sæmz] ['paʊərf(ə)l] [legz]

Then	,	Jerry	and	the	other	seaman	wound	their	arms	around	Sam's	powerful	legs
然后	,	杰瑞	和	这	其他	水手	伤口	他们的	武器	大约	山姆的	强大的	腿

[ænd; ənd] ['sændi] ,

and	Sandy	,
和	沙	,

然后，杰瑞和其他水手用手臂环住萨姆强壮的双腿，桑迪也加入了进来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːlɪst] , [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [weɪst] .

because	he	was	the	tallest	,	grabbed	him	by	the	waist	.
因为	他	曾是	这	最高	,	抓住	他	经过	这	腰部	.

因为他个子最高，就搂住了他的腰。

[sæm][ænd; ənd] ['^jnɑː(r)] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] . -

Sam	and	Gunnar	got	to	work	.	138
山姆	和	贡纳尔	得到	到	工作	.	-

山姆和冈纳开始工作。138

[ðer; ðər] ['hæmərz] [klæŋd] ['ræpɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] ['stʌbərn] [stiːl] ,

Their	hammers	clanged	rapidly	against	the	stubborn	steel	,
他们的	锤子	叮当作响	快速	反对	这	固执的	钢	,

他们的锤子快速地敲击着坚硬的钢材，发出清脆的响声。

['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [bʌt; bət] ['ægənaɪzɪŋli] [sloʊ] [peɪs] .

forcing	it	down	at	a	steady	but	agonizingly	slow	pace	.
强制	它	向下	在	一个	稳定的	但	痛苦地	慢的	步伐	.

以稳定但极其缓慢的速度将其压下去。

['sændi] ['mɑːv(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [streŋθ] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] ['sæmz][hɑːrd]['tɔːrsoʊ] ,

Sandy	marveled	to	feel	the	strength	surging	through	Sam's	hard	torso	,
沙	惊叹	到	感觉	这	力量	滔滔	通过	山姆的	难的	躯干	,

桑迪惊叹地感受到一股力量涌入萨姆结实的躯干。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['siːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

as	he	hugged	the	sturdy	seaman	with	all	his	might	.
作为	他	拥抱	这	结实的	水手	和	全部	他的	可能	.

他用尽全力拥抱了这位身材魁梧的水手。

['sæmz] [tʃest] [hiːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [bʌntʃt] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]

Sam's	chest	heaved	and	the	muscles	of	his	back	bunched	as	he	brought	the
山姆的	胸部	喘息	和	这	肌肉	的	他的	后退	成束的	作为	他	带来	这

['hevi] ['hæmər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

heavy	hammer	up	and	down	,
重的	锤	向上	和	向下	,

山姆挥动着沉重的锤子，胸膛剧烈起伏，背部的肌肉也紧绷起来。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

up	and	down	.
向上	和	向下	.

上下。

[suːn] ,

Soon	,
很快	,

很快，

['sændiːz] [oʊn] ['bɑːdi] [eɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [sæm] [ɪ'rekt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ]

Sandy's	**own**	**body**	**ached**	**from**	**the**	**strain**	**of**	**holding**	**Sam**	**erect**	**against**	**the**	**swaying**
桑迪的	自己的	身体	疼痛	从	这	拉紧	的	保持	山姆	直立	反对	这	摇晃

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] .

and	**staggering**	**of**	**the**	**James**	**Kennedy**	**.**
和	令人震惊	的	这	詹姆斯	肯尼迪	.

由于詹姆斯·肯尼迪号摇晃不定，桑迪一直努力扶着萨姆，使他保持直立，这让她的身体也感到酸痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kloʊzd] [soʊ] ['sloʊli] !

And	**the**	**hole**	**was**	**being**	**closed**	**so**	**slowly**	**!**
和	这	洞	曾是	存在	关闭	所以	缓慢地	!

洞口闭合的速度好慢啊!

[wʌns] , [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [weɪv] [swept] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

Once	**,**	**a**	**fair**	**-**	**sized**	**wave**	**swept**	**suddenly**	**over**	**them**	**.**
一次	,	一个	公平的	-	尺寸	海浪	扫荡	突然	超过	他们	.

有一次，一个相当大的海浪突然席卷了他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(Stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3)

第6/7页

['sændi] [felt] [sæm][goʊ] [daʊn] ['ʌndər] [ɪts] ['ɑːnslɔːt] ,

Sandy	felt	Sam	go	down	under	its	onslaught	,
沙	毛毡	山姆	去	向下	在下面	它是	猛攻	,

桑迪感觉萨姆在它的猛烈攻击下倒下了，

[bʌt; bət][hiː; hi][held][hɪm; ɪm][fæst]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [skriːmd] [ɪn][peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt]

but	he	held	him	fast	even	though	his	body	screamed	in	pain	from	the	effort
但	他	握住	他	快速地	甚至	尽管	他的	身体	尖叫	在	疼痛	从	这	努力

.

:

.

但他紧紧地抱着他，即使身体因用力而疼痛难忍。

[ðə; ði] ['siːmən] [ænd; ənd]['dʒeri] [held][ɑːn] , [tuː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['wɔːtərz][hæd; həd] [spɪld] [bæk]

The	seaman	and	Jerry	held	on	,	too	,	and	when	the	waters	had	spilled	back
这	水手	和	杰瑞	握住	在	,	也	,	和	什么时候	这	水	有	洒了	后退

['ɪntuː] [leɪk] ['iəri] ,

into	Lake	Erie	,
进入	湖	伊利	,

水手和杰瑞也紧紧抓住岸边，当海水重新涌入伊利湖时，

[ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [sæm][spæt] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [swʌŋ]

a	grinning	Sam	spat	contemptuously	and	scrambled	to	his	feet	and	swung
一个	咧嘴笑	山姆	争吵	轻蔑地	和	打乱	到	他的	脚	和	摇摆

[hɪz; ɪz] ['hæmər] [ə'gen] .

his	hammer	again	.
他的	锤	再次	.

山姆咧嘴一笑，轻蔑地啐了一口，然后爬起来，再次挥舞起锤子。

[ðə; ði] [riˈzjuːmd] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] [swʌŋ] [baɪ] ['^jnɑː(r)] , [ðə; ði] [swiːd] ,

The	resumed	clanging	of	the	hammer	swung	by	Gunnar	,	the	Swede	,
这	恢复	叮当声	的	这	锤	摇摆	经过	贡纳尔	,	这	瑞典人	,

瑞典人贡纳尔再次挥动锤子，发出叮当作响的声音。

[toʊld] ['sændi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kruː] [hæd; həd] [held] [fæst][æz; əz] [wel] .

told	Sandy	that	his	crew	had	held	fast	as	well	.
讲述	沙	那	他的	全体人员	有	握住	快速地	作为	出色地	.

桑迪告诉他，他的船员们也坚守岗位。

[naʊ] , [ðə; ði] [hætʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

Now	,	the	hatch	was	closed	.
现在	,	这	孵化	曾是	关闭	.

现在，舱门已经关闭了。

[sæm][ænd; ənd] ['^jnɑː(r)] [wɜːr; wər] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['skɪlfəlɪ] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] ['snʌgli] ['ɪntuː] [pleɪs]

Sam	and	Gunnar	were	swiftly	and	skillfully	pounding	the	steel	snugly	into	place
山姆	和	贡纳尔	是	迅速地	和	巧妙地	猛击	这	钢	舒适地	进入	地方

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [spʌn] [sæm] [ə'raʊnd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]

when	a	sudden	gust	of	wind	spun	Sam	around	just	as	he	was	bringing	his
什么时候	一个	突然	阵风	的	风	旋转	山姆	大约	只是	作为	他	曾是	带来	他的

['hæmər] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bloʊ] . -

hammer	down	for	the	final	blow	.	139	-
锤	向下	为了	这	最终的	吹	.	-	

山姆和冈纳正熟练地将钢板快速敲击到位，突然一阵狂风吹来，山姆转过身去，就在他挥锤准备最后一击的时候。139

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] [hɪm'self] ,

Unable	**to**	**stop**	**himself**	**,**
无法	到	停止	他自己	,

他无法控制自己，

[sæm] [naʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [sledʒ] ['hæmər] [eɪmd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði]

Sam	**now**	**had**	**his**	**whistling**	**sledge**	**hammer**	**aimed**	**directly**	**at**	**the**
山姆	现在	有	他的	吹口哨	雪橇	锤	旨在	直接地	在	这

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [hed] [ʌv; əv] ['^jnɑː(r)] !

unsuspecting	**head**	**of**	**Gunnar**	**!**
毫无戒心的	头	的	贡纳尔	!

萨姆现在正用他那发出呼啸声的大锤直指毫无防备的冈纳的脑袋！

[ɪn][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðə; ði]['aɪərn] ['hæmərhed] [wʊd] [draɪv] [diːp] ['ɪntuː] ['gʌnɑːrz]

In	**a**	**fraction**	**of**	**a**	**second**	**,**	**the**	**iron**	**hammerhead**	**would**	**drive**	**deep**	**into**	**Gunnar's**
在	一个	分数	的	一个	第二	,	这	铁	锤头鲨	会	驾驶	深的	进入	冈纳的

[skʌl] .

skull	**.**
颅骨	.

在瞬间，铁锤头就会深深刺入冈纳的头骨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][æn; ən] ['egʃel] , [wɪð; wɪθ]['sæmz] [greɪt]

It	**would**	**smash**	**it**	**open**	**as**	**easily**	**as**	**an**	**eggshell**	**,**	**with**	**Sam's**	**great**
它	会	粉碎	它	打开	作为	容易地	作为	一个	蛋壳	,	和	山姆的	伟大的

[streŋθ] [prə'pelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

strength	**propelling**	**it**	**.**
力量	推进	它	.

凭借山姆的强大力量，它会像砸开蛋壳一样轻松地把它砸开。

[ɪn] [ðæt] ['taɪni]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] , ['sændi] [stiːl] ['swɪftli] [sæt] [daʊn] .

In	**that**	**tiny**	**interval**	**of**	**time**	**,**	**Sandy**	**Steele**	**swiftly**	**sat**	**down**	**.**
在	那	微小的	间隔	的	时间	,	沙	斯蒂尔	迅速地	卫星	向下	.

就在那短暂的瞬间，桑迪·斯蒂尔迅速坐了下来。

[hiː; hi] ['bʌkld] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] ['drægd] [sæm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

He	**buckled**	**his**	**legs**	**and**	**dragged**	**Sam**	**back**	**with**	**him**	**,**	**and**	**as**	**he**	**did**	**,**
他	弯曲	他的	腿	和	拖拽	山姆	后退	和	他	,	和	作为	他	做过	,

他屈膝拖着萨姆往回走，就在这时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [jelp] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

he	**heard**	**a**	**familiar**	**voice**	**beneath**	**him**	**yelp**	**with**	**pain**	**.**
他	听到	一个	熟悉的	嗓音	下面	他	喊叫	和	疼痛	.

他听到身下传来一声熟悉的痛苦呻吟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [mə'tælɪk] [klæŋ] — [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪɚbɛl] — [æz; əz]['sæmz]

There	**was**	**a**	**loud**	**metallic**	**clang**	**—**	**like**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**firebell**	**—**	**as**	**Sam's**
那里	曾是	一个	大声	金属	铛	—	喜欢	这	声音	的	一个	火铃	—	作为	山姆的

[sledʒ] ['hæmər] [swɪʃt] ['hɑːrmləsli] [pæst][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['gʌnɑːrz] [hed] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]

sledge	**hammer**	**swished**	**harmlessly**	**past**	**the**	**back**	**of**	**Gunnar's**	**head**	**and**	**struck**	**the**
雪橇	锤	嗖的一声	无害地	过去的	这	后退	的	冈纳的	头	和	击	这

[stiːl] [dek] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] .

steel	**deck**	**with**	**terrific**	**force**	**.**
钢	甲板	和	了不起	力量	.

一声响亮的金属撞击声——就像火警铃声一样——萨姆的大锤无害地从冈纳的后脑勺旁掠过，并以巨大的力量击中了钢甲板。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [swiːd] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] ,

But	**the**	**big**	**Swede**	**had**	**been**	**saved**	**,**
但	这	大的	瑞典人	有	到过	已保存	,

但这位瑞典大个子得救了。

['i:v(ə)n] [if] ['sændi:z] [frend] ['dʒeri] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [wu:nd] [ʌp][ə; eɪ] ['kæʒuəlti] .

even	if	Sandy's	friend	Jerry	seemed	to	have	wound	up	a	casualty	.
甚至	如果	桑迪的	朋友	杰瑞	似乎	到	有	伤口	向上	一个	伤亡	.

即使桑迪的朋友杰瑞似乎最终成了受害者。

[hi:; hi] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['sændi] [hæd; həd][tu:; tə] [bend] ['kwɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr]

He	lay	writhing	on	the	deck	and	Sandy	had	to	bend	quickly	to	make	sure
他	躺	扭动	在	这	甲板	和	沙	有	到	弯曲	迅速地	到	制作	当然

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['dɪdnt] [roʊl][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

the	rolling	of	the	ship	didn't	roll	him	over	the	side	.
这	滚动	的	这	船	没有	卷	他	超过	这	边	.

他躺在甲板上扭动着身体，桑迪不得不迅速弯下腰，以确保船的摇晃不会把他甩到船外。

“ [wɒts] [rɔ:ŋ] ?

“	What's	wrong	?
”	是什么	错误的	?

“怎么了?

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['dʒɛri:z] [ɪr] .

”	he	shouted	in	Jerry's	ear	.
”	他	喊叫	在	杰瑞的	耳朵	.

他对着杰瑞的耳朵大喊。

“ [maɪ]['æŋk(ə)l] , ” ['dʒeri] [jeld] [bæk] , [gri'meisiŋ] .

“	My	ankle	,	”	Jerry	yelled	back	,	grimacing	.
”	我的	踝	,	”	杰瑞	大喊	后退	,	龇牙咧嘴	.

“我的脚踝，”杰瑞龇牙咧嘴地喊道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [spreɪnd] .

“	I	think	it's	sprained	.
”	我	思考	它是	扭伤	.

“我觉得是扭伤了。”

[wen] [ju:; jʊ] [fel] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [aɪ] [ges] . ” -

When	you	fell	on	me	,	I	guess	.	”	140
什么时候	你	跌倒	在	我	,	我	猜测	.	”	-

我想，大概是当你摔倒在我身上的时候吧。”140

['sændi] [groʊn] .

Sandy	groaned	.
沙	呻吟	.

桑迪呻吟了一声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [naʊ] , [hi:; hi]

He	was	sorry	that	his	friend	had	been	hurt	,	of	course	,	but	now	,	he
他	曾是	对不起	那	他的	朋友	有	到过	伤害	,	的	课程	,	但	现在	,	他

['ri:əlaɪzd] ,

realized	,
已实现	,

他当然很遗憾朋友受伤了，但现在，他意识到：

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] .

he	would	have	to	go	it	alone	.
他	会	有	到	去	它	独自的	.

他必须独自前往。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [swi:d] ['steɪrɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

He	glanced	up	and	saw	the	Swede	staring	down	with	a	puzzled	look	on	his
他	瞥了一眼	向上	和	锯	这	瑞典人	凝视	向下	和	一个	困惑	看	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他抬起头，看到那个瑞典人正一脸困惑地低头看着他。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['weivəd] [frʌm; frəm]['dʒeri][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['sæmz] ['hæmər] [hæd; həd] [strʌk] ,

His	gaze	wavered	from	Jerry	to	the	spot	where	Sam's	hammer	had	struck	,
他的	目光	犹豫不决	从	杰瑞	到	这	点	在哪里	山姆的	锤	有	击	,

他的目光在杰瑞和萨姆锤子击中的地方之间来回游移，

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌmp][ɪn] [sər'praɪz] .

making	him	jump	in	surprise	.
制作	他	跳	在	惊喜	.

吓得他跳了起来。

[naʊ] [sæm][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['waɪldli][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]

Now	Sam	was	waving	his	arms	wildly	and	shouting	an	explanation	of	what
现在	山姆	曾是	挥手	他的	武器	疯狂地	和	喊叫	一个	解释	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

现在，萨姆疯狂地挥舞着手臂，大声解释着发生了什么事。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['gʌnɑːrz] [maʊθ] [keɪm] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [gruː] [raʊnd] .

As	he	spoke	,	Gunnar's	mouth	came	open	and	his	blue	eyes	grew	round	.
作为	他	辐	,	冈纳的	嘴	来了	打开	和	他的	蓝色的	眼睛	生长	圆形的	.

说话间，贡纳尔的嘴巴张开了，蓝色的眼睛也睁得大大的。

[wen] [sæm][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['^jnɑː(r)] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə]['sændi] .

When	Sam	had	finished	,	Gunnar	came	over	to	Sandy	.
什么时候	山姆	有	完成的	,	贡纳尔	来了	超过	到	沙	.

山姆说完后，冈纳走到桑迪身边。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [jeld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , “ [tæŋks] .

He	leaned	down	and	yelled	in	his	ear	,	“	Tanks	.
他	倾斜	向下	和	大喊	在	他的	耳朵	,	“	坦克	.

他俯下身，对着他的耳朵大喊：“坦克。”

[juː; jʊ][bæn] [seɪf] [maɪ][laɪf] .

You	ban	safe	my	life	.
你	禁止	安全的	我的	生活	.

你禁止我的生命。

[juː; jʊ] [guːt] [pɔɪ] .

You	goot	poy	.
你	好	聚合物	.

你很棒。

” ['sændi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɪm'bærəst] .

”	Sandy	nodded	,	embarrassed	.
”	沙	点头	,	尴尬的	.

桑迪尴尬地点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [muːv] [maɪ] [frend] ?

Then	he	said	,	“	Can	you	help	me	move	my	friend	?
然后	他	说	,	“	能	你	帮助	我	移动	我的	朋友	?

然后他说：“你能帮我朋友搬家吗？”

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

I	think	he's	sprained	his	ankle	.
我	思考	他是	扭伤	他的	踝	.

我觉得他扭伤了脚踝。

" ['^jnɑ:(r)] [bent] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['væli] [vju:] [haɪ] ['sku:lz] ['hʌski] [raɪt] [end] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz]
" Gunnar bent and lifted Valley View High School's husky right end as easily as
" 贡纳尔 弯曲 和 抬起 谷 看法 高的 学校的 沙哑 正确的 结尾 作为 容易地 作为
[ə; eɪ] [tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

"冈纳弯下腰，轻松地举起了山谷景高中的壮硕右端锋，就像个孩子一样。"

" [eɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] ,
" Ay take him below , " he said simply ,
" 哎 拿 他 以下 , " 他 说 简单地 ,

"带他下去，"他简单地说。

['ʃɪftɪŋ] ['dʒɛri:z] [weɪt] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hju:dʒ] [ɑ:rm] ,
shifting Jerry's weight to one side and supporting him with one huge arm ,
转变 杰瑞的 重量 到 一 边 和 支持 他 和 一 巨大的 手臂 ,

把杰瑞的重心移到一边，用一只粗壮的手臂支撑着他。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi] [held] [fæst] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪl] .
while with the other he held fast to the rail .
尽管 和 这 其他 他 握住 快速地 到 这 轨 .

另一只手则紧紧抓住栏杆。

[hi:; hi] ['stægərd] [ɔ:f] .
He staggered off .
他 交错 离开 .

他踉跄着走了。

[sæm] [grɪnd] [æt; ət] ['sændi] .
Sam grinned at Sandy .
山姆 咧嘴一笑 在 沙 .

山姆冲着桑迪咧嘴一笑。

" [naɪs] [wɜ:rk] , ['sændi] , " [hi:; hi] [sed] , ['ʃaʊtɪŋ] [θru:] [kʌpt] [hændz] [ə'gen] .
" Nice work , Sandy , " he said , shouting through cupped hands again .
" 好的 工作 , 沙 , " 他 说 , 喊叫 通过 杯状 双手 再次 .

"干得好，桑迪！"他再次用手拢着嘴大声说道。

" [ju:; jʊ] [ʃʊr] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [tə'deɪ] .
" You sure made a friend today .
" 你 当然 制成 一个 朋友 今天 .

你今天肯定交了个朋友。

" ['sændi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Sandy nodded .
" 沙 点头 .

桑迪点了点头。

[hi:; hi] [hæd; həd] [glɑ:nst] [ʌp] [tu:; tə] [si:] ['kæptɪn] [west] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
He had glanced up to see Captain West staring down at him from the
他 有 瞥了一眼 向上 到 看 队长 西方 凝视 向下 在 他 从 这
['paɪlət,haʊs] .
pilothouse .
驾驶室 .

他抬头瞥了一眼，看到韦斯特船长正从驾驶室里俯视着他。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [stɪl] [leɪ]
It recalled to him that the most important mission of his voyage still lay
它 召回 到 他 那 这 最多 重要的 使命 的 他的 航程 仍然 躺
[ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
ahead of him ,
前方 的 他 ,

这让他意识到，此行最重要的任务还在前方等待着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈpendəb(ə)l] [frend] , [ˈdʒeri] , [ˈprɑːbəbli] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [ʌv; əv] [help] .

and	that	his	dependable	friend	,	Jerry	,	probably	would	no	longer	be	of	help	.
和	那	他的	可靠的	朋友	,	杰瑞	,	大概	会	不	更长	是	的	帮助	.

-

141

-

而且他可靠的朋友杰瑞可能再也帮不上忙了。[141]

“ [aɪ] [ʃʊr] [hoʊp] [soʊ] , [sæm] , ” [ˈsændi] [sed] .

“	I	sure	hope	so	,	Sam	,	”	Sandy	said	.
”	我	当然	希望	所以	,	山姆	,	”	沙	说	.

“我当然希望如此，萨姆，”桑迪说。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [niːdɪŋ] [wʌn] .

“	Because	I	think	I	may	be	needing	one	.
”	因为	我	思考	我	可能	是	需要	一	.

“因为我觉得我可能需要一个。”

” [ðen] [ˈsændi] [stiːl] [ænd; ənd] [sæm] [swei] [æft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪmz] [ˈkɛnədiːz]

”	Then	Sandy	Steele	and	Sam	swayed	aft	with	the	rest	of	the	James	Kennedy's
”	然后	沙	斯蒂尔	和	山姆	摇摆	后部	和	这	休息	的	这	詹姆斯	肯尼迪的

['wɪri] [dek] [hændz] . -

weary	deck	hands	.	142
厌倦	甲板	双手	.	-

“然后，桑迪·斯蒂尔和萨姆与其他疲惫的詹姆斯·肯尼迪号甲板水手一起向船尾摇晃。”142

['tʃæptər] [twelv]

CHAPTER	TWELVE
章	十二

第十二章

[ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [laɪz]

A	Web	of	Lies
一个	网站	的	谎言

谎言之网

['dʒeri] ['dʒeɪmzɪz] ['æŋk(ə)l] [siːmd] ['swoʊlən] [tuː; tə] [twaɪs] [ɪts] ['nɔːrm(ə)l] [saɪz] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bɪg]

Jerry	James's	ankle	seemed	swollen	to	twice	its	normal	size	by	the	time	the	big
杰瑞	詹姆斯的	踝	似乎	肿	到	两次	它是	普通的	尺寸	经过	这	时间	这	大的

['siːmən] , ['^jnɑː(r)] ,

seaman	,	Gunnar	,
水手	,	贡纳尔	,

当大个子水手冈纳到达时，杰里·詹姆斯的脚踝似乎肿胀到了正常大小的两倍。

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] ['dʒentli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [bʌŋk] [ʌv; əv]

had	carried	him	below	and	gently	deposited	him	on	the	bottom	bunk	of
有	携带	他	以下	和	轻轻地	已存	他	在	这	底部	假寐	的

['sændiːz] [ænd; ənd] ['dʒɛriːz] ['kæbɪn] .

Sandy's	and	Jerry's	cabin	.
桑迪的	和	杰瑞的	舱	.

他们把他抱到下面，轻轻地放在桑迪和杰瑞的小屋的下铺上。

“ [ɪts] [ˈjʌst] [ə; eɪ] [spreɪn] , [eɪ] [tæŋk] ,

“	It's	yust	a	sprain	,	Ay	tank	,
”	它是	仅仅	一个	扭伤	,	哎	坦克	,

“只是扭伤而已，Ay tank。”

" ['^jnɑ:(r)] ['mʌmbld] [æz; əz][hi:; hi] [piəd] [æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l]['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'mu:vd] ['dʒɛri:z]
" **Gunnar mumbled as he peered at the ankle after having removed Jerry's**
" 贡纳尔 喃喃自语 作为 他 窥视 在 这 踝 后 拥有 已移除 杰瑞的
['drɪpɪŋ] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['blæŋkits] .
dripping clothing and wrapped him in blankets .
滴落 衣服 和 包装 他 在 毯子 .

"冈纳一边低声嘟囔着，一边仔细查看杰瑞的脚踝，他脱掉了杰瑞滴水的衣服，用毯子把他裹了起来。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt] [mʌtʃ] , ['dʒeri] ?
" **Does it hurt much , Jerry ?**
" 做 它 伤害 很多 , 杰瑞 ?

"很疼吗，杰瑞？"

" ['sændi] [æskt] ['æŋkʃəsli] . -
" **Sandy asked anxiously . 143**
" 沙 问 焦虑地 . -

桑迪焦急地问道。143

['dʒeri] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .
Jerry tried to smile and shrug it off .
杰瑞 尝试 到 微笑 和 耸肩 它 离开 .

杰瑞试图挤出一个笑容，耸耸肩，掩饰过去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə] ['sændi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn] .
But it was obvious to Sandy that his friend was in great pain .
但 它 曾是 明显的 到 沙 那 他的 朋友 曾是 在 伟大的 疼痛 .

但桑迪很明显地看出他的朋友非常痛苦。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] , ['bʌmpɪŋ] ['ɪntu:][sæm] , [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [dʒæmd] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði]
He turned around , bumping into Sam , who had also jammed himself into the
他 转向 大约 , 碰撞 进入 山姆 , WHO 有 还 卡住 他自己 进入 这
['taɪni] [ru:m] .
tiny room .
微小的 房间 .

他转过身，撞到了山姆，山姆也把自己挤进了这个狭小的房间里。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , ['mɪstər] . ['brɪgz] [stɛərd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]
Outside the open door , Mr . Briggs stared in at the scene with eyes of
外部 这 打开 门 , 先生 . 布里格斯 凝视 在 在 这 场景 和 眼睛 的
['ʌn'pitiiŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .
unpitying curiosity .
冷酷无情 好奇心 .

布里格斯先生站在敞开的门外，用一种毫不留情的好奇目光盯着里面的情景。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ['eni] ['medɪs(ə)n] , [sæm] ?
" **Have you got any medicine , Sam ?**
" 有 你 得到 任何 药品 , 山姆 ?

"萨姆，你有药吗？"

" ['sændi] [æskt] .
" **Sandy asked .**
" 沙 问 .

桑迪问道。

" [aɪ] [mi:n] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **I mean , something to kill his pain a little .**
" 我 意思是 , 某物 到 杀 他的 疼痛 一个 小的 .

"我的意思是，做点什么来稍微减轻他的痛苦。"

" [sæm] [ʃ'rʌgd] .
" **Sam shrugged .**
" 山姆 耸了耸肩 .

山姆耸了耸肩。

“ [best] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [rest] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ðæt]
“ Best thing that we can do is give him some rest and try to get that
“ 最好的 事物 那 我们 能 做 是 给 他 一些 休息 和 尝试 到 得到 那
['swelɪŋ] [daʊn] .
swelling down .
肿胀 向下 .

“我们能做的最好的事情就是让他好好休息，尽量消肿。”

['hiːl] [niːd] [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [ker] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [pɔːrt] .
He'll need a doctor's care when we get to port .
地狱 需要 一个 医生的 关心 什么时候 我们 得到 到 港口 .

等我们靠岸后，他需要医生的诊治。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['kenədi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hiːl] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl] .
” He paused as the James Kennedy began to heel over in a long roll .
” 他 暂停 作为 这 詹姆斯 肯尼迪 开始 到 脚跟 超过 在 一个 长的 卷 .

“詹姆斯·肯尼迪号开始倾斜，翻滚了很长一段距离，他停顿了一下。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd] [sæm] [grɪnd] [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [ɪf] [wiː; wi] [get]
Everybody reached for support , and Sam grinned and added , “ If we get
大家 达到 为了 支持 , 和 山姆 咧嘴一笑 和 额外 , “ 如果 我们 得到
[tuː; tə] [pɔːrt] . ”
to port . ”
到 港口 . ”

大家都伸手去扶，萨姆咧嘴一笑，补充道：“如果我们能到港口的话。”

“ [wiː; wi] [wɪl] , ” [ðə; ði] [meɪt] ['bʌtɪd] [ɪn] .
“ We will , ” the mate butted in .
“ 我们 将要 , ” 这 伴侣 对接 在 .

“我们会的，”船员插嘴道。

“ ['kæptɪn] [dʒʌst] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['wɪndz] ['goʊɪŋ] [daʊn] . ”
“ Captain just called down to say the wind's going down . ”
“ 队长 只是 称为 向下 到 说 这 风的 去 向下 . ”

“船长刚才打电话来说风力正在减弱。”

“ ['paɪ] - , ” [sed] [ðə; ði] [bɪg] [swiːd] , ['biːmɪŋ] , “ [eɪ] [tæŋk] [eɪ] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
“ Py yiminy , ” said the big Swede , beaming , “ Ay tank Ay live long enough for
“ py - , ” 说 这 大的 瑞典人 , 光芒四射 , “ 哎 坦克 哎 居住 长的 足够的 为了
[fɑːrm] ,
farm ,
农场 ,

“Py yiminy，”那个身材高大的瑞典人笑容满面地说，“Ay tank Ay 能活得足够长，去务农，

['æftər] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

” [sæm] [smaɪld] ['fɑːndli] [æt; ət] ['^jnɑː(r)] .
” Sam smiled fondly at Gunnar .
” 山姆 微笑 深情地 在 贡纳尔 .

山姆深情地看着冈纳，露出了笑容。

“ [juː; jʊ] [bɪg] [gə'luːt] , ” [hiː; hi] [sed] , [gʊd] - .
“ You big galoot , ” he said , good - humoredly .
“ 你 大的 傻瓜 , ” 他 说 , 好的 - 幽默地 .

“你这个大笨蛋，”他笑着说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃɔːr] [tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['lænd.sɪk] .
“ You can't stand to be ashore two days without getting landsick .
“ 你 不能 站立 到 是 岸上 二 天 没有 获得 乡愁 .

“在岸上待两天就会晕船。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [bæk] [tuː; tə]['dʒeri][dʒeɪmz] .
" He turned his gaze back to Jerry James .
" 他 转向 他的 目光 后退 到 杰瑞 詹姆斯 .

他将目光转回杰里·詹姆斯身上。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You know , " he said ,
" 你 知道 , " 他 说 ,

"你知道，"他说，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðæt] ['swelɪŋ] [sʌm; səm][ænd; ənd] [iːz]
" I think I've got just the thing to take down that swelling some and ease
" 我 思考 我已经 得到 只是 这 事物 到 拿 向下 那 肿胀 一些 和 舒适
[ðə; ði][peɪn] ,
the pain ,
这 疼痛 ,

"我觉得我正好有办法消肿止痛。"

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。"

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['sændi] [æskt] . -
" Sandy asked . 144
" 沙 问 . -

桑迪问道。144

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bʌkitfulz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
seeing as how you must have swallowed a couple of bucketfuls of it
看到 作为 如何 你 必须 有 吞咽 一个 夫妻 的 满满几桶 的 它
[jɔːr'self] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
yourself not long ago ,
你自己 不是 长的 前 ,

鉴于你不久前肯定自己也喝了不少，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[its] [leɪk] ['wɔːtər] !
It's lake water !
它是 湖 水 !

这是湖水!

" [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [kɔːld] , " [heɪ] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [lædz] ,
" He leaned out into the passageway and called , " Hey , one of you lads ,
" 他 倾斜 出去 进入 这 通道 和 称为 , " 嘿 , 一 的 你 小伙子们 ,

他探身到走廊里喊道："嘿，你们当中有人吗？"

[get] [ʌp] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [leɪk] ['wɔːtər] , [hɪr] ?

get	up	above	and	fetch	us	a	bucket	of	lake	water	,	hear	?
得到	向上	多于	和	拿来	我们	一个	桶	的	湖	水	,	听到	?

上去给我们打一桶湖水，听到了吗?

〃 [ðen] [hiː; hi] [grɪnd] , ['pleɪnli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

〃	Then	he	grinned	,	plainly	enjoying	himself	.
〃	然后	他	咧嘴一笑	,	显然	享受	他自己	.

然后他咧嘴一笑，显然很享受这一切。

“ [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][stænd][ɑːn] [dek] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [weɪv] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] !

“	All	you	have	to	do	is	stand	on	deck	until	the	first	wave	comes	along	!
〃	全部	你	有	到	做	是	站立	在	甲板	直到	这	第一的	海浪	来	沿着	!

“你只需要站在甲板上，直到第一波浪潮到来！”

〃 [ɪn] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

〃	In	another	five	minutes	,
〃	在	其他	五	分钟	,

“再过五分钟，

['dʒeri][dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['^jnɑː(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Jerry	James	had	been	carefully	lifted	into	a	sitting	position	by	Gunnar	and	his
杰瑞	詹姆斯	有	到过	小心	抬起	进入	一个	坐着	位置	经过	贡纳尔	和	他的

[spreɪnd] [raɪt] [fʊt] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][koʊld] [leɪk] ['iəri] ['wɔːtər] .

sprained	right	foot	had	been	thrust	into	a	bucket	of	cold	Lake	Erie	water	.
扭伤	正确的	脚	有	到过	推力	进入	一个	桶	的	寒冷的	湖	伊利	水	.

冈纳小心翼翼地把杰瑞·詹姆斯扶起来坐好，然后把他扭伤的右脚伸进一桶冰冷的伊利湖水中。

['dʒeri][hæd; həd] [wɪnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [gruː]

Jerry	had	winced	at	his	first	contact	with	it	,	but	he	soon	grew
杰瑞	有	畏缩	在	他的	第一的	接触	和	它	,	但	他	很快	生长

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

accustomed	to	it	.
习惯	到	它	.

杰瑞第一次接触到它时感到一阵刺痛，但他很快就习惯了。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] ,

In	half	an	hour	more	,
在	一半	一个	小时	更多的	,

再过半小时，

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [kən'sɪdərəbli] [ænd; ənd]['dʒeri][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ɪn]

the	swelling	had	gone	down	considerably	and	Jerry	was	able	to	turn	in
这	肿胀	有	已消失	向下	相当	和	杰瑞	曾是	有能力的	到	转动	在

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [swɔðd] [ɪn] [strɪps] [ʌv; əv] ['ʃiːtɪŋ] [soʊkt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

with	his	ankle	swathed	in	strips	of	sheeting	soaked	with	water	.
和	他的	踝	裹挟着	在	条状物	的	薄片	浸泡过	和	水	.

肿胀已经消退了很多，杰瑞的脚踝用浸透水的床单条裹着，他可以翻身了。

“ [kiːp] ['daʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ['evri] ['aʊər][ɔːr][soʊ] , 〃 [sæm][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]['sændi]

“	Keep	dousing	it	with	water	every	hour	or	so	,	〃	Sam	had	suggested	to	Sandy
〃	保持	浇水	它	和	水	每一个	小时	或者	所以	,	〃	山姆	有	建议	到	沙

.

:

.

“每隔一小时左右就用水浇一下，”萨姆建议桑迪。

[ðen] [sæm][ænd; ənd] ['^jnɑ:(r)] [hæd; həd] ['trʌdʒd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bærən] [mes] [hɔ:l] [tu:; tə][dʒɔɪn]

Then	Sam	and	Gunnar	had	trudged	back	to	the	barren	mess	hall	to	join
然后	山姆	和	贡纳尔	有	艰难跋涉	后退	到	这	荒芜	混乱	大厅	到	加入

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:mən] [hu:] [skwɔtid] ['glʌmli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] ,

the	rest	of	the	crewmen	who	squatted	glumly	against	the	bulkheads	,
这	休息	的	这	船员	WHO	蹲着	闷闷不乐地	反对	这	舱壁	,

然后，萨姆和冈纳拖着沉重的步伐回到了空荡荡的食堂，和其他船员们一起沮丧地蹲在舱壁上。

[mʌntʃɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rd] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][koʊld]['wɔ:tər] [pæst] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['kʊki]

munching	the	hard	biscuits	and	cold	water	passed	out	to	them	by	a	Cookie
咀嚼	这	难的	饼干	和	寒冷的	水	通过了	出去	到	他们	经过	一个	曲奇饼

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪts] .

who	seemed	to	have	lost	his	usual	cheerful	spirits	.
WHO	似乎	到	有	丢失的	他的	通常	快乐	烈酒	.

他们嚼着硬饼干，喝着冰水，这些食物是由一个看起来失去了往日快乐精神的饼干分发给他们的。

[ʌp] [ə'bʌv] , ['mi:nwaɪl] , ['kæptɪn] [west] [sɔ:] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

Up	above	,	meanwhile	,	Captain	West	saw	,	to	his	alarm	,	that	he	had	been
向上	多于	,	同时	,	队长	西方	锯	,	到	他的	警报	,	那	他	有	到过

[mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔ:rm] .

mistaken	about	the	storm	.
错误	关于	这	风暴	.

与此同时，韦斯特船长惊恐地发现，他对这场风暴的判断是错误的。

[ðə; ði]['waɪndz][hæd; həd] [ɪn'di:d] [daɪd] [daʊn] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] . -

The	winds	had	indeed	died	down	,	but	only	for	a	time	.	145	
这	风	有	的确	死亡	向下	,	但	仅有的	为了	一个	时间	.	-	

风确实停了，但只是暂时的。[145]

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] ['raɪzɪŋ] .

Now	,	with	the	coming	of	darkness	,	they	were	again	rising	.
现在	,	和	这	未来	的	黑暗	,	他们	是	再次	上升	.

如今，随着夜幕降临，他们再次崛起。

[wʌt] [hæd; həd] [ri'zju:md] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv] ['hwispəz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][waɪld] ['skri:mɪŋ]

What	had	resumed	as	the	gentlest	of	whispers	was	now	a	wild	screaming
什么	有	恢复	作为	这	最温柔的	的	低语	曾是	现在	一个	荒野	尖叫

[ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['paɪlətˌhaʊs] [ðæt] ['θretnd] [tu:; tə] [smæʃ] [ɪn]['i:v(ə)n] [ðoʊz]

and	hammering	around	the	pilothouse	that	threatened	to	smash	in	even	those
和	锤击	大约	这	驾驶室	那	威胁	到	粉碎	在	甚至	那些

['staʊtli] [ˌri:ɪn'fɔ:rst] ['wɪndoʊz] .

stoutly	reinforced	windows	.
坚定地	加强型	视窗	.

原本轻柔的耳语声，现在变成了驾驶室周围疯狂的尖叫声和敲击声，甚至有把那些坚固的加固窗户都震碎的危险。

[ðə; ði] ['si:z] [wɜ:r; wər] [ə'gen] ['paʊndɪŋ] .

The	seas	were	again	pounding	.
这	海域	是	再次	猛击	.

海浪再次拍打着海岸。

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['wi:kənɪŋ] .

The	James	Kennedy	seemed	to	be	weakening	.
这	詹姆斯	肯尼迪	似乎	到	是	减弱	.

詹姆斯·肯尼迪号似乎正在走下坡路。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪd][ʃi:; ʃi] [plaʊ] [ə'hed] , [streɪt] [ænd; ənd] [tru:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [i:tʃ]

No	longer	did	she	plow	ahead	,	straight	and	true	,	with	the	passage	of	each
不	更长	做过	她	犁	前方	,	直的	和	真的	,	和	这	通道	的	每个

[sək'sesɪv] [weɪv] .

successive	wave	.
连续	海浪	.

她不再像以前那样笔直地向前冲，随着一波又一波的波浪前进。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔləuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɔːfs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈsiːz] [ˈbætərd]

Now	she	was	wallowing	in	the	troughs	—	and	the	thundering	seas	battered
现在	她	曾是	沉溺	在	这	水槽	—	和	这	雷鸣	海域	伤痕累累

[hɜːr; hər] [ˈmɜːrsɪləsli] .

her	mercilessly	.
她	无情地	.

现在她正陷在波谷中——汹涌的海浪无情地拍打着她。

[iːtʃ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˈstægərd] [ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn] .

Each	time	,	she	staggered	and	drove	on	.
每个	时间	,	她	交错	和	驾驶	在	.

每次她都踉跄着继续开车。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈpaʊərfəli] .

But	each	time	,	she	seemed	to	drive	on	a	little	less	powerfully	.
但	每个	时间	,	她	似乎	到	驾驶	在	一个	小的	较少的	强大的	.

但每一次，她的驾驶动力似乎都减弱了一些。

[ðə; ði] [weɪvz] [rɔːrd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] [naʊ] — [ˈsʌmtaɪmz] [tuː] [weɪvz] [ˈfɑːloʊɪŋ]

The	waves	roared	at	her	in	combinations	now	—	sometimes	two	waves	following
这	波浪	咆哮	在	她	在	组合	现在	—	有时	二	波浪	下列的

[ˈkwɪkli] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] , [ˈfriːkwəntli] [θriː] .

quickly	upon	another	,	frequently	three	.
迅速地	之上	其他	,	频繁地	三	.

海浪现在以各种组合向她咆哮——有时是两道浪紧接着一道浪，通常是三道浪。

[əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaɪlətˌhaʊs] ,

Alone	in	his	pilothouse	,
独自的	在	他的	驾驶室	,

他独自一人待在驾驶舱里，

[ˈkæptɪn] [west] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʊd] [miːn] [ðə; ði][end]

Captain	West	realized	that	a	few	hours	more	of	such	punishment	would	mean	the	end
队长	西方	已实现	那	一个	很少	小时	更多的	的	这样的	惩罚	会	意思是	这	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl] [əˈbɔːrd] [hɜːr; hər] .

of	his	ship	and	all	aboard	her	.
的	他的	船	和	全部	船上	她	.

韦斯特船长意识到，再这样惩罚几个小时，他的船和船上的所有人都将面临灭顶之灾。

[bɪˈloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] , [ðə; ði] [ˈvetərən] [ˈseɪləz] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

Below	,	in	the	mess	hall	,	the	veteran	sailors	realized	it	,	too	.
以下	,	在	这	混乱	大厅	,	这	老将	水手们	已实现	它	,	也	.

在楼下的食堂里，老水手们也意识到了这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmɪrli] [eksˈtʃeindʒiŋ] [ˈfɪrf(ə)l] [glɑːnsiz] .

But	they	said	nothing	,	merely	exchanging	fearful	glances	.
但	他们	说	没有什么	,	仅仅	交换	可怕	眼神	.

但他们什么也没说，只是交换了恐惧的眼神。

[ˈoʊnli][gɑːd][kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ðeɪ] [nuː] .

Only	God	could	save	them	now	,	they	knew	.
仅有的	上帝	可以	节省	他们	现在	,	他们	知道	.

他们知道，现在只有上帝才能救他们。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][suːˈpɜːrb] [ˈsiːmənʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] . -

In	such	a	storm	,	even	the	most	superb	seamanship	was	useless	.	146
在	这样的	一个	风暴	,	甚至	这	最多	高超	航海术	曾是	无用	.	-

在这样的风暴中，即使是最精湛的航海技术也无济于事。[146]

[ˈkæptɪn] [west] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

Captain	West	knew	it	,	too	.
队长	西方	知道	它	,	也	.

韦斯特船长也知道这一点。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['reɪdioʊ] [fɔːr; fər] [help] .

He	wondered	if	he	should	radio	for	help	.
他	想知道	如果	他	应该	收音机	为了	帮助	.

他犹豫着是否应该用无线电求救。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː] ?

But	what	good	would	that	do	?
但	什么	好的	会	那	做	?

但这样做有什么用呢?

[huː] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

Who	could	get	to	him	?
WHO	可以	得到	到	他	?

谁能找到他?

[bɪ'saɪdz] , ['kæptɪn] [west] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .

Besides	,	Captain	West	had	no	wish	to	make	contact	with	the	mainland	.
除了	,	队长	西方	有	不	希望	到	制作	接触	和	这	大陆	.

此外，韦斯特船长也不想与大陆接触。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['bʌfəloʊ] [tuː] [leɪt]

The	storm	had	given	him	his	perfect	excuse	for	arriving	in	Buffalo	too	late
这	风暴	有	给定	他	他的	完美的	原谅	为了	抵达	在	水牛	也	晚的

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

to	communicate	with	his	employer	,
到	交流	和	他的	雇主	,

这场暴风雨给了他一个完美的借口，让他能够解释为什么到达布法罗的时间太晚，无法与雇主取得联系。

['mɪstər] . ['kenədi] .

Mr	.	Kennedy	.
先生	.	肯尼迪	.

肯尼迪先生。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kenədi] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [fɔːr; fər] [æz; əz] [lɔːŋ]

He	wished	to	stay	out	of	contact	with	the	Kennedy	offices	for	as	long
他	希望	到	停留	出去	的	接触	和	这	肯尼迪	办公室	为了	作为	长的

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

他希望尽可能长时间地避免与肯尼迪家族办公室有任何接触。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

But	something	had	to	be	done	.
但	某物	有	到	是	完毕	.

但必须采取一些措施。

['kwɪkli] , ['kæptɪn] [west] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] .

Quickly	,	Captain	West	bent	over	his	chart	.
迅速地	,	队长	西方	弯曲	超过	他的	图表	.

韦斯特船长迅速俯身查看海图。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	eyes	swept	over	it	,
他的	眼睛	扫荡	超过	它	,

他的目光扫过它，

['iːgərli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aɪlənd] [ɔːr] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [lænd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]

eagerly	searching	for	some	island	or	outcropping	of	land	to	which	he	might
急切地	搜索	为了	一些	岛	或者	露头	的	土地	到	哪个	他	可能

[rʌn] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

run	for	shelter	.
跑步	为了	庇护所	.

他急切地寻找着某个岛屿或突出的陆地，以便逃到那里避难。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈseɪn] [ˈpaʊər] ,

All	around	him	now	were	the	voices	of	insane	power	,
全部	大约	他	现在	是	这	声音	的	疯狂的	力量	,

他周围现在到处都是充满疯狂力量的声音，

[ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [siː] , [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

the	clashing	and	crashing	of	that	surging	sea	,	the	wailing	of	the	wind	.
这	冲突	和	崩溃	的	那	滔滔	海	,	这	哀嚎	的	这	风	.

汹涌的海浪拍打着海岸，狂风呼啸而过。

[æz; əz] [ˈkæptɪn] [west] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ˈgæðərd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][dʒeɪmz]

As	Captain	West	bent	his	head	,	a	great	wall	of	water	gathered	before	the	James
作为	队长	西方	弯曲	他的	头	,	一个	伟大的	墙	的	水	聚集	前	这	詹姆斯

[ˈkɛnədiːz] [baʊ; boʊ] .

Kennedy's	bow	.
肯尼迪的	弓	.

韦斯特船长低下头时，詹姆斯·肯尼迪号的船头前聚集起一道巨大的水墙。

[ˌaɪ ˈtiː] [roʊz] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈwɛsts] [ˈpaɪlətˌhaʊs] —

It	rose	,	black	and	awful	,	to	the	height	of	Captain	West's	pilothouse	—
它	玫瑰	,	黑色的	和	可怕	,	到	这	高度	的	队长	西部的	驾驶室	—

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] .

and	then	it	struck	.
和	然后	它	击	.

它又黑又可怕，升到了韦斯特船长驾驶室的高度——然后就击中了。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] .

It	fell	with	a	roar	.
它	跌倒	和	一个	吼	.

它轰然倒塌。

[ˈkæptɪn] [west] [dʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstæntʃənˌstɑːntʃən] .

Captain	West	dove	for	a	stanchion	.
队长	西方	鸽子	为了	一个	支柱	.

韦斯特船长纵身跃起，抓住一根支柱。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [held] [ɑːn] .

He	threw	his	arms	around	it	and	held	on	.
他	扔	他的	武器	大约	它	和	握住	在	.

他一把抱住它，紧紧地抓着。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [bɜːrst] [ðə; ði] [ˈbʌlkhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaɪlətˌhaʊs] .

The	water	burst	the	bulkheads	of	the	pilothouse	.
这	水	爆裂	这	舱壁	的	这	驾驶室	.

水冲破了驾驶室的隔板。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈflætnd] [ðoʊz] [stiːl] [wɔːlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .

It	flattened	those	steel	walls	as	though	they	were	made	of	paper	.
它	扁平的	那些	钢	墙壁	作为	尽管	他们	是	制成	的	纸	.

它把那些钢墙夷为平地，就像把它们当纸一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [swept] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpaɪlətˌhaʊs] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ˈwɑːʃɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fruːt] [kreɪt] .

It	swept	away	the	pilothouse	as	easily	as	a	wave	washing	away	a	fruit	crate	.
它	扫荡	离开	这	驾驶室	作为	容易地	作为	一个	海浪	洗涤	离开	一个	水果	箱	.

它轻而易举地摧毁了驾驶室，就像海浪冲走水果箱一样。

[ˈkæptɪn] [west] [hɜːrd] [ðæt] [ˈrentʃɪŋ] [rɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [leɪk] [ˈwɔːtər] [pɔːd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]

Captain	West	heard	that	wrenching	roar	,	and	then	the	lake	water	poured	over	him
队长	西方	听到	那	扭动	吼	,	和	然后	这	湖	水	倾倒	超过	他

.

:

.

韦斯特船长听到了那声震耳欲聋的咆哮，然后湖水就倾泻而下，将他淹没。

[hiː; hi] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði]['stæntʃən,'stɑːntʃən] .

He	clung	desperately	to	the	stanchion	.
他	紧紧抓住	绝望地	到	这	支柱	.

他拼命地抓住支柱。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['mɑːnstrəs] [weɪt] — ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [tʌnz] — ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]

He	felt	that	monstrous	weight	—	hundreds	and	hundreds	of	tons	—	driving	the
他	毛毡	那	滔天	重量	—	数百	和	数百	的	吨	—	驾驶	这

[dʒeɪmz] ['kenədi] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,

James	Kennedy	down	and	down	,
詹姆斯	肯尼迪	向下	和	向下	,

他感觉到那巨大的重量——成百上千吨——正推动着詹姆斯·肯尼迪号不断下沉。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʊd] ['evər] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . -

and	he	wondered	if	the	vessel	would	ever	re	-	emerge	from	it	.	147
和	他	想知道	如果	这	血管	会	曾经	关于	-	出现	从	它	.	-

他不禁怀疑，这艘船是否还能从那里重新出现。147

[daʊn] [bɪ'loʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪni]['kæbɪn] ,

Down	below	,	in	his	tiny	cabin	,
向下	以下	,	在	他的	微小的	舱	,

在下面的小木屋里，

['sændi] [stiːl] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [weɪv] [straɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː]

Sandy	Steele	held	his	breath	as	he	felt	that	wave	strike	the	ship	and	drive	it
沙	斯蒂尔	握住	他的	气息	作为	他	毛毡	那	海浪	罢工	这	船	和	驾驶	它

[daʊn] .

down	.
向下	.

桑迪·斯蒂尔屏住呼吸，感觉到巨浪拍打着船身，将船推向深渊。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [keɪm] [ʌp] .

But	the	James	Kennedy	came	up	.
但	这	詹姆斯	肯尼迪	来了	向上	.

但詹姆斯·肯尼迪的名字却出现了。

['berid] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði] ['gælənt] ['ves(ə)l] [ʃʊk] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊkt] [ænd; ənd]

Buried	though	she	had	been	,	the	gallant	vessel	shook	herself	like	a	soaked	and
埋葬	尽管	她	有	到过	,	这	英勇	血管	摇晃	她自己	喜欢	一个	浸泡过	和

['wɪri] ['mæstɪf] ,

weary	mastiff	,
厌倦	獒	,

尽管已被掩埋，这艘英勇的船只仍像一只浑身湿透、疲惫不堪的獒犬一样抖动着身躯。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔːθɪŋ] [waɪt] ['siːz] ,

and	her	bow	popped	out	of	the	frothing	white	seas	,
和	她	弓	爆裂	出去	的	这	起泡	白色的	海域	,

她的船首从翻滚的白色浪花中探了出来，

['striːmɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [droʊv]

streaming	water	from	every	side	—	and	she	gave	a	long	shudder	and	drove
流媒体	水	从	每一个	边	—	和	她	给予	一个	长的	不寒而栗	和	驾驶

['fɔːrwərd] [ə'gen] .

forward	again	.
向前	再次	.

四面八方涌来阵阵水流——她浑身颤抖，再次向前驶去。

[ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['seɪləz] ['hʌdld] [ɪn]

A	concerted	sigh	of	relief	broke	from	the	throats	of	the	lake	sailors	huddled	in
一个	协同	叹	的	宽慰	打破	从	这	喉咙	的	这	湖	水手们	蜷缩着	在

[ðə; ði] [mes] [hɔːl] .

the	mess	hall	.
这	混乱	大厅	.

挤在餐厅里的湖上水手们齐声长舒了一口气。

['sændi] [stiːl] [felt] [ðə; ði] [laɪt] [fɪlm] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

Sandy	Steele	felt	the	light	film	of	perspiration	that	had	gathered	on	his	forehead	,
沙	斯蒂尔	毛毡	这	光	电影	的	汗	那	有	聚集	在	他的	前额	,

桑迪·斯蒂尔感觉到额头上渗出了一层薄薄的汗珠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [skwiːzd] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

and	he	involuntarily	squeezed	the	arm	of	his	friend	.
和	他	不由自主	挤压	这	手臂	的	他的	朋友	.

他不由自主地捏了捏朋友的胳膊。

['kæptɪn] [west] ['sloʊli] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði]['stæntʃənˌstɑːntʃən] .

Captain	West	slowly	released	his	grip	on	the	stanchion	.
队长	西方	缓慢地	发布	他的	紧握	在	这	支柱	.

韦斯特上尉缓缓松开了抓着支柱的手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nuː] [naʊ] .

They	had	been	through	the	worst	of	it	,	he	knew	now	.
他们	有	到过	通过	这	最差	的	它	,	他	知道	现在	.

他现在明白，他们已经度过了最艰难的时期。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] .

The	wind	was	dropping	as	swiftly	as	it	had	risen	.
这	风	曾是	下降	作为	迅速地	作为	它	有	升起	.

风势减弱的速度和它上升的速度一样快。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['θɪnɪŋ] [aʊt] .

Above	him	,	the	clouds	were	thinning	out	.
多于	他	,	这	云	是	稀疏	出去	.

他头顶上的云层渐渐稀薄起来。

[ə; eɪ] ['goʊstli] [gloʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['peɪlli] [θruː]

A	ghostly	glow	seemed	to	illuminate	the	scene	as	the	moon	shone	palely	through
一个	幽灵般的	辉光	似乎	到	照亮	这	场景	作为	这	月亮	闪耀	苍白	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

月光透过它们，仿佛给眼前的景象蒙上了一层幽幽的光芒。

[ɪn] [ɪts] [laɪt] , ['kæptɪn] [west] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɑːrk] ['siːz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

In	its	light	,	Captain	West	could	see	the	dark	seas	running	around	him	,
在	它是	光	,	队长	西方	可以	看	这	黑暗的	海域	跑步	大约	他	,

借着灯光，韦斯特船长能看到周围漆黑的海水。

['glɪtərɪŋ] [laɪk] ['pɑːlɪʃt] [blæk] [glæs] . -

glittering	like	polished	black	glass	.	148
闪闪发光	喜欢	抛光	黑色的	玻璃	.	-

闪闪发光，如同抛光的黑色玻璃。148

['kæptɪn] [west] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paɪlətˌhaʊs] .

Captain	West	surveyed	the	damage	to	his	pilothouse	.
队长	西方	调查	这	损害	到	他的	驾驶室	.

韦斯特船长检查了驾驶室的受损情况。

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

The	compass	was	destroyed	.
这	罗盘	曾是	损毁	.

指南针被毁了。

[ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [gɪr] [wʌz; wəz][soʊ]['bædli] ['dæmɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

The	steering	gear	was	so	badly	damaged	that	it	would	be	impossible	to	make
这	转向	齿轮	曾是	所以	糟糕	损坏的	那	它	会	是	不可能的	到	制作

['eni] ['hedweɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] .

any	headway	against	a	strong	wind	.
任何	进展	反对	一个	强的	风	.

转向装置损坏严重，即使顶着强风也无法前进。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrmər] .

But	the	wind	was	falling	to	a	murmur	.
但	这	风	曾是	坠落	到	一个	低语	.

但风渐渐小了，只剩下轻柔的低语。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɪr] ,

He	would	be	able	to	steer	,
他	会	是	有能力的	到	转向	,

他能够掌舵，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nævɪgeɪt] [baɪ][hænd] ['kʌmpəs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊts] .

and	he	would	navigate	by	hand	compass	from	one	of	the	lifeboats	.
和	他	会	导航	经过	手	罗盘	从	一	的	这	救生艇	.

他会从其中一艘救生艇上用手持罗盘导航。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt] [ə'nʌðər] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]

He	decided	to	wait	another	few	minutes	to	be	certain	that	the	storm	was
他	决定	到	等待	其他	很少	分钟	到	是	肯定	那	这	风暴	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

他决定再等几分钟，以确保暴风雨已经过去。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [sæm][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [swiːd] , ['^jnɑː(r)] .

Then	he	would	go	below	to	fetch	Sam	and	the	big	Swede	,	Gunnar	.
然后	他	会	去	以下	到	拿来	山姆	和	这	大的	瑞典人	,	贡纳尔	.

然后他会下楼去把萨姆和那个高大的瑞典人贡纳尔叫来。

[hiː; hi] ['kudnt] [kɔːl][ðem; ðəm] .

He	couldn't	call	them	.
他	不能	称呼	他们	.

他没法给他们打电话。

[ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] , [tuː] .

The	speaking	system	was	ruined	,	too	.
这	请讲	系统	曾是	毁坏	,	也	.

语音系统也损坏了。

['kæptɪn] [west] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] .

Captain	West	removed	his	hat	and	began	to	wring	it	dry	.
队长	西方	已移除	他的	帽子	和	开始	到	拧	它	干燥	.

韦斯特上尉摘下帽子，开始拧干。

[ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

If	he	lived	to	be	a	hundred	,	he	told	himself	,
如果	他	居住地	到	是	一个	百	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，如果他能活到一百岁，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ə'nʌðər] [weɪv] [laɪk] [ðæt] [wʌn] .

he	**would**	**never**	**see**	**another**	**wave**	**like**	**that**	**one**	**.**
他	会	绝不	看	其他	海浪	喜欢	那	一	.

他再也看不到那样的巨浪了。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [mes] [hɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn] [æn; ən] ['ʌgli] [muːd] .

The	**men**	**in**	**the**	**mess**	**hall**	**were**	**in**	**an**	**ugly**	**mood**	**.**
这	男人	在	这	混乱	大厅	是	在	一个	丑陋的	情绪	.

食堂里的男人们情绪都很差。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] .

They	**knew**	**that**	**the**	**worst**	**was**	**over**	**,**	**and**	**so**	**they**	**had**	**begun**	**to**	**grumble**	**.**
他们	知道	那	这	最差	曾是	超过	,	和	所以	他们	有	开始	到	叽	.

他们知道最糟糕的时期已经过去，所以他们开始抱怨起来。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

With	**nothing**	**to**	**fear**	**,**	**they**	**had**	**time**	**to**	**complain**	**.**
和	没有什么	到	害怕	,	他们	有	时间	到	抱怨	.

由于没有什么可担心的，他们就有时间抱怨了。

['mɪstər] . ['brɪgz] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

Mr	**.**	**Briggs**	**was**	**quick**	**to**	**seize**	**upon**	**their**	**discontent**	**and**	**turn**	**it**	**to**
先生	.	布里格斯	曾是	快的	到	抢占	之上	他们的	不满	和	转动	它	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] . -

his	**own**	**ends**	**.**	**149**
他的	自己的	结束	.	-

布里格斯先生迅速利用了他们的不满情绪，并将其转化为自己的利益。149

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['grʌmb(ə)l] ['bɪtərli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

He	**had**	**been**	**listening**	**to**	**two**	**of**	**them**	**grumble**	**bitterly**	**about**	**the**	**fact**	**that**
他	有	到过	聆听	到	二	的	他们	叽	苦涩地	关于	这	事实	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['sɑːlɪd] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [lʌntʃ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

they	**had**	**had**	**nothing**	**solid**	**to**	**eat**	**since**	**lunch**	**the**	**day**	**before**	**.**
他们	有	有	没有什么	坚硬的	到	吃	自从	午餐	这	天	前	.

他听到其中两人抱怨说，自从前一天午饭后，他们就没吃过任何固体食物。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [per] , [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] , [maʊs] -

['kʌlərd] [her] ,

The	**smaller**	**of**	**the**	**pair**	**,**	**a**	**man**	**with**	**sharp**	**features**	**and**	**untidy**	**,**	**mouse**	**-**	**colored**	**hair**	**,**
这	较小的	的	这	一对	,	一个	男人	和	锋利的	特征	和	凌乱	,	老鼠	-	有色	头发	,

两人中个子较小的那位，五官棱角分明，头发蓬乱，呈鼠灰色。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

had	**begun**	**to**	**talk**	**louder**	**and**	**louder**	**.**
有	开始	到	讲话	更大声	和	更大声	.

他开始越说越大声。

“ ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] , [dɪk] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

“	**Thirty**	**-**	**six**	**hours**	**,**	**Dick**	**,**	**”**	**he**	**complained**	**.**
〃	三十	-	六	小时	,	迪克	,	〃	他	抱怨	.

“三十六个小时，迪克，”他抱怨道。

“ ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [sɪns] [wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [baɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] [hɑːt] [sʌp] .

“	**Thirty**	**-**	**six**	**hours**	**since**	**we've**	**had**	**a**	**real**	**bite**	**or**	**a**	**hot**	**sup**	**.**
〃	三十	-	六	小时	自从	我们已经	有	一个	真实的	咬	或者	一个	热的	上	.

“我们已经36个小时没吃过正餐或喝过热饮了。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɑːrd] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [steɪl] ['wɔːtər] . ”

Nothing	**but**	**hard**	**biscuits**	**and**	**stale**	**water**	**.**	**”**
没有什么	但	难的	饼干	和	陈旧	水	.	〃

除了硬饼干和陈水，什么也没有。

“ [aɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ['hevɪli] .

“	Aye	,	”	said	his	friend	heavily	.
”	是的	,	”	说	他的	朋友	重度	.

“是啊，”他的朋友沉重地说。

“ [ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	whose	fault	is	it	?
”	和	谁	过错	是	它	?

“这究竟是谁的错？”

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['duːɪŋ] [aʊt] [ɑːn] ['iəri] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

What	are	we	doing	out	on	Erie	at	a	time	like	this	,
什么	是	我们	正在做	出去	在	伊利	在	一个	时间	喜欢	这	,

在这种时候，我们怎么会在伊利湖上?

[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈʃɔːr] [ɪn] [dɪˈtrɔɪt] ?

when	we	could	be	ashore	in	Detroit	?
什么时候	我们	可以	是	岸上	在	底特律	?

我们什么时候才能在底特律上岸?

[wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [naɪs][ænd; ənd] ['iːzi] [ɪn][sʌm; səm] ['restrɑːnt] [raɪt] [naʊ]

We	could	be	drinking	our	coffee	nice	and	easy	in	some	restaurant	right	now
我们	可以	是	喝	我们的	咖啡	好的	和	简单的	在	一些	餐厅	正确的	现在

.

:
.

我们现在本可以舒舒服服地在某个餐厅里喝咖啡呢。

[huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Whose	fault	is	it	?
谁	过错	是	它	?

这究竟是谁的错?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

That's	what	I	want	to	know	.
那就是	什么	我	想	到	知道	.

这正是我想要知道的。

” ['mɪstər] . [brɪgzɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [rəʊvd] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .

“	Mr	.	Briggs's	little	eyes	roved	rapidly	over	the	mess	hall	.
”	先生	.	布里格斯	小的	眼睛	漫游	快速	超过	这	混乱	大厅	.

布里格斯先生的小眼睛迅速扫视着餐厅。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [sæm][ænd; ənd] ['^jnɑː(r)] [hæd; həd] [dəuzd] [ɔːf] .

He	saw	with	satisfaction	that	Sam	and	Gunnar	had	dozed	off	.
他	锯	和	满意	那	山姆	和	贡纳尔	有	打盹	离开	.

他满意地看到萨姆和冈纳都睡着了。

[hiː; hi] ['saɪdld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˌdɪskən'tentɪd] [men] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kæst][dɑːrk] ,

He	sidled	over	to	the	two	discontented	men	,	who	had	begun	to	cast	dark	,
他	侧身	超过	到	这	二	不满	男人	,	WHO	有	开始	到	投掷	黑暗的	,

他悄悄走到那两个闷闷不乐的男人身边，他们已经开始投下阴沉的目光。

['θretnɪŋ] [glɑːnsiz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

threatening	glances	about	them	as	though	they	sought	the	author	of	their
威胁	眼神	关于	他们	作为	尽管	他们	寻求	这	作者	的	他们的

[misˈfɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

他们四目相对，眼神充满威胁，仿佛在寻找给他们带来不幸的罪魁祸首。

“ [huːz] [tuː; tə] [bleɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ Who's to blame , you say ?
“ 谁是 到 责备 , 你 说 ?

“你说，该怪谁呢？”

” ['mɪstər] . ['brɪgz] ['wɪspəd] , ['glænsɪŋ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
” Mr . Briggs whispered , glancing quickly around him .
” 先生 . 布里格斯 低声说道 , 瞥了一眼 迅速地 大约 他 .

布里格斯先生低声说道，同时迅速环顾四周。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ I'll tell you .
“ 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
” He pointed down the passageway .
” 他 尖 向下 这 通道 .

他指着走廊下方。

“ [its] [ðoʊz] ['snɪpi] [bræts][ʌv; əv][oʊld][mæn] ['kɛnədiːz] , [ðæts] [huːz] [tuː; tə] [bleɪm] !
“ It's those snippy brats of Old Man Kennedy's , that's who's to blame !
“ 它是 那些 尖酸刻薄 小鬼们 的 老的 男人 肯尼迪的 , 那就是 谁是 到 责备 !

“都怪肯尼迪老爹那几个傲慢的小鬼！”

” [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] . -
” he burst out . 150
” 他 爆裂 出去 . -

他突然爆发了。150

“ [oʊ] , [kʌm] , [naʊ] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [neɪmd] ['bɑːgɝt] [sed] .
“ Oh , come , now , ” the little man named Bogert said .
“ 哦 , 来 , 现在 , ” 这 小的 男人 命名 博格特 说 .

“哦，好了，”名叫博格特的小个子男人说道。

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][veɪ'keɪʃənɪŋ, veɪ'keɪʃnɪŋ] [haɪ] [skuːl] [bɔɪz] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃɪp] . ”
“ Don't tell me that a couple of vacationing high school boys have anything to do with running this ship . ”
“ 不 告诉 我 那 一个 夫妻 的 度假 高的 学校 男孩们 有 任何事物 到 做 和 跑步 这 船 . ”

“别告诉我几个来度假的高中男生跟这艘船的运营有任何关系。”

“ [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Just listen to me !
“ 只是 听 到 我 !

“听我说！”

” ['mɪstər] . ['brɪgz] [sed] ['fɪrsli] .
” Mr . Briggs said fiercely .
” 先生 . 布里格斯 说 激烈地 .

布里格斯先生厉声说道。

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [kɔːzd] [ðæt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['gæli] [læst] [naɪt] ?
“ Who do you think caused that fire in the galley last night ?
“ WHO 做 你 思考 导致 那 火 在 这 厨房 最后的 夜晚 ?

你认为昨晚是谁在厨房里引发了那场火灾?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [tuː] ['blæstɪd] [bræts] - - [ə'raʊnd] , [ðæts] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
It was those two blasted brats tomfoolin ' around , that's who it was !
它 曾是 那些 二 炸毁 小鬼们 - - 大约 , 那就是 WHO 它 曾是 !

就是那两个该死的熊孩子在胡闹，就是他们干的！

[ɪf] [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [huː] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['empti] ['beliz] ,

If	you're	wondering	who	you've	got	to	thank	for	your	empty	bellies	,
如果	你是	好奇	WHO	你已经	得到	到	感谢	为了	你的	空的	肚子	,

如果你想知道该感谢谁让你饥肠辘辘，

[its] [ðoʊz] [kɪdz] [daʊn] [ðə; ði] [wei] .

it's	those	kids	down	the	way	.
它是	那些	孩子们	向下	这	方式	.

是那条街上的那些孩子。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][blɑːnd][wʌn] .

Especially	the	blond	one	.
尤其	这	金发	一	.

尤其是那个金发女郎。

['evri] [læst][skræp][ʌv; əv] ['diːsnt] [fuːd] [wʌz; wəz] [bəːnd] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['faɪər] .

Every	last	scrap	of	decent	food	was	burned	up	in	that	fire	.
每一个	最后的	废料	的	体面的	食物	曾是	烧伤	向上	在	那	火	.

所有像样的食物都在那场大火中烧毁了。

[ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

That's	why	you're	getting	biscuits	and	water	.
那就是	为什么	你是	获得	饼干	和	水	.

所以才给你准备了饼干和水。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [iks'tʃeindʒd] ['æŋgri] [glɑːnsiz] .

"	The	two	men	exchanged	angry	glances	.
"	这	二	男人	交换	生气的	眼神	.

两人怒目而视。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['brɪgz] [rʌʃt] [ɑːn] .

Seeing	that	he	had	convinced	them	,	Mr	.	Briggs	rushed	on	.
看到	那	他	有	确信	他们	,	先生	.	布里格斯	匆忙	在	.

见自己已经说服了他们，布里格斯先生便继续赶路。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [aʊt] [ɑːn] [leɪk] ['iəri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɜːθt] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] ?

"	And	why	are	we	out	on	Lake	Erie	instead	of	being	berthed	in	Detroit	?
"	和	为什么	是	我们	出去	在	湖	伊利	反而	的	存在	停泊	在	底特律	?

“为什么我们会在伊利湖上，而不是停泊在底特律？”

[ðæts] [ðer; ðər] [fɔːlt] , [tuː] !

That's	their	fault	,	too	!
那就是	他们的	过错	,	也	!

那也是他们的错！

[ðə; ði] ['skɪpər] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] ['bʌfəloʊ] [soʊ] [suːn] .

The	skipper	didn't	want	to	make	for	Buffalo	so	soon	.
这	船长	没有	想	到	制作	为了	水牛	所以	很快	.

船长不想这么快就前往布法罗。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .

But	he	had	to	.
但	他	有	到	.

但他不得不这么做。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['faɪərbʌg] [laɪk] [ðem; ðəm] [ə'bɔːrd] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] ['eni]

With	a	couple	of	firebugs	like	them	aboard	,	he	said	he	couldn't	take	any
和	一个	夫妻	的	纵火犯	喜欢	他们	船上	,	他	说	他	不能	拿	任何

['tʃænsɪz] !

chances	!
机会	!

他说，船上有几个像他们那样的纵火犯，他不能冒任何风险！

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [neɪmd] [dɪk] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] . -
" The big man named Dick let out a low growl . 151
" 这 大的 男人 命名 迪克 让 出去 一个 低的 咆哮 . -

那个名叫迪克的大个子男人低声咆哮了一声。151

" [haʊ] [ə'baʊt] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [dɪk] ?
" How about Perkins , Dick ?
" 如何 关于 珀金斯 , 迪克 ?

"迪克，珀金斯怎么样？"

" [ðə; ði] [meit] ['ædɪd] , [dɪ'lɪbərətli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [goʊd] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .
" the mate added , deliberately attempting to goad the big man into a rage .
" 这 伴侣 额外 , 故意地 尝试 到 刺激 这 大的 男人 进入 一个 愤怒 .

"船员补充道，故意激怒这个大个子，想让他勃然大怒。"

" ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [frend] , ['wɔznt] [hiː; hi] , [dɪk] ?
" Perkins was your friend , wasn't he , Dick ?
" 珀金斯 曾是 你的 朋友 , 不是 他 , 迪克 ?

"珀金斯是你的朋友，对吧，迪克？"

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [leɪk] ['iəri] ,
And now he's on the bottom of Lake Erie ,
和 现在 他是 在 这 底部 的 湖 伊利 ,

现在他沉在伊利湖底了。

[wɑːʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wiː; wi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] !
washed over the side in a storm we never should have been in !
洗过 超过 这 边 在 一个 风暴 我们 绝不 应该 有 到过 在 !

我们被洪水冲进了船舷，那场暴风雨我们本不该遭遇！

[ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɜːrti] [bræts] [huː] ['hævnt] [ʃeɪvd] [jet] !
All because of a couple of dirty brats who haven't shaved yet !
全部 因为 的 一个 夫妻 的 肮脏的 小鬼们 WHO 还没有 剃光 然而 !

这一切都是因为那两个还没刮胡子的脏小鬼！

" [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The big man shook his head .
" 这 大的 男人 摇晃 他的 头 .

"那个大个子摇了摇头。"

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [meit] .
He got to his feet and gazed down at the mate .
他 得到 到 他的 脚 和 凝视 向下 在 这 伴侣 .

他站起身，低头看着他的同伴。

[hiː; hi] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [diːp] [graʊl] ['rʌmbld]
He clenched and unclenched his hamlike hands and another deep growl rumbled
他 紧握 和 放松 他的 像火腿一样 双手 和 其他 深的 咆哮 隆隆声
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
from his chest .
从 他的 胸部 .

他握紧又松开他那双像火腿一样粗壮的手，胸腔里又发出一声低沉的咆哮。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [dɪk] ?
" What are you going to do , Dick ?
" 什么 是 你 去 到 做 , 迪克 ?

"迪克，你打算怎么办？"

" [hɪz; ɪz] [frend] ['bɑːgɜt] [æskt] .
" his friend Bogert asked .
" 他的 朋友 博格特 问 .

"他的朋友博格特问道。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['nɜːrvəs] .

The	little	man	was	slightly	nervous	.
这	小的	男人	曾是	轻微地	紧张的	.

这个矮个子男人有点紧张。

“ [aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [peɪ] - [ɪm] [bæk] , ” [ðə; ði][bɪg][mæn] [sed] ['sloʊli] .

“	I'm	gonna	pay	'	em	back	,	”	the	big	man	said	slowly	.
”	我是	将会	支付	-	呃	后退	,	”	这	大的	男人	说	缓慢地	.

“我会还钱的，”大个子缓缓说道。

[hiː; hi] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stuːpɪdli] .

He	blinked	his	eyes	stupidly	.
他	眨眼	他的	眼睛	愚蠢地	.

他傻傻地眨了眨眼。

“ [aɪv] [bɪn] ['stɑːrvɪn] - [ænd; ənd][aɪ][lɔːst][maɪ][best] [frend] [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst][gɑːt] [wɑːʃt]

“	I've	been	starvin	'	and	I	lost	my	best	friend	and	I	almost	got	washed
“	我已经	到过	饥饿	-	和	我	丢失的	我的	最好的	朋友	和	我	几乎	得到	洗过

['oʊvərbɔːrd] [maɪ'self]

overboard	myself
落水	我

“我一直饿得要死，失去了最好的朋友，而且我差点也被海浪卷走。”

[ænd; ənd] [its] [ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kɪdz] .

and	it's	all	on	account	of	them	kids	.
和	它是	全部	在	帐户	的	他们	孩子们	.

这一切都要归咎于那些孩子。

[aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [peɪ] - [ɪm] [bæk] , ['bɑːgɝt] .

I'm	gonna	pay	'	em	back	,	Bogert	.
我是	将会	支付	-	呃	后退	,	博格特	.

博格特，我一定要报复他们。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd] [grauld] , “ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

”	He	turned	to	the	mate	and	growled	,	“	Where	are	they	?
”	他	转向	到	这	伴侣	和	咆哮	,	“	在哪里	是	他们	?

他转向同伴，低声吼道：“他们在哪儿？”

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [æskt] .

”	But	he	needn't	have	asked	.
”	但	他	不必	有	问	.

但他其实不必问。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['sændi] [stiːl] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] .

At	that	moment	,	Sandy	Steele	walked	down	the	hall	with	a	bucket	.
在	那	片刻	,	沙	斯蒂尔	步行	向下	这	大厅	和	一个	桶	.

就在这时，桑迪·斯蒂尔提着一个水桶沿着走廊走了过来。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [mɔːr] ['wɔːtər][tuː; tə] ['freʃn] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['bændidʒ] .

He	needed	more	water	to	freshen	his	friend's	bandages	.
他	需要	更多的	水	到	清新	他的	朋友们	绷带	.

他需要更多水来清洗朋友的绷带。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

“	There	he	is	!
”	那里	他	是	!

“他在那里！”

” [ðə; ði] [meɪt] ['ʃaʊtɪd] .

”	the	mate	shouted	.
”	这	伴侣	喊叫	.

“船员喊道。”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][waɪz][wʌn] — [ðə; ði][wʌn][ðæt] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlaɪər] ! ” -

“	There's	the	wise	one	—	the	one	that	called	me	a	liar	!	”	152
”	有	这	明智的	一	—	这	一	那	称为	我	一个	说谎者	！	”	-

“瞧，那才是智者——就是那个说我撒谎的人！”152

[ðə; ði][bɪg][mæn] [wɜːrl] [ænd; ənd] [paʊnst] .

The	big	man	whirled	and	pounced	.
这	大的	男人	旋转	和	猛扑	.

那个大个子猛地转身扑了过去。

[bɪˈfɔːr] [ˈsændi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [grɑːspt] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər]

Before	Sandy	knew	what	was	happening	,	he	had	been	grasped	by	the	collar
前	沙	知道	什么	曾是	发生	,	他	有	到过	抓住	经过	这	衣领

[ænd; ənd] [spʌn] [əˈraʊnd] .

and	spun	around	.
和	旋转	大约	.

桑迪还没反应过来，就被人揪住衣领转了个身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][taɪm][tuː; tə]['strʌg(ə)l] .

There	was	not	even	time	to	struggle	.
那里	曾是	不是	甚至	时间	到	斗争	.

甚至没有时间挣扎。

[ðə; ði][bɪg][mæn][held][hɪm; ɪm]['fɜːrmli][ɪn][ðæt] [left][hænd][ænd; ənd] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][bɪg] [raɪt] [fɪst]

The	big	man	held	him	firmly	in	that	left	hand	and	drew	back	his	big	right	fist
这	大的	男人	握住	他	牢牢	在	那	左边	手	和	画	后退	他的	大的	正确的	拳头

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [bloʊ] .

for	a	smashing	blow	.
为了	一个	粉碎	吹	.

那个壮汉用左手牢牢抓住他，然后抽出巨大的右拳，准备给予重击。

“ [waɪz] [kɪd] , ” [dɪk] ['mʌtəd] .

“	Wise	kid	,	”	Dick	muttered	.
”	明智的	孩子	,	”	迪克	低声说道	.

“这小子真聪明，”迪克低声说道。

“ [aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][frʌm; frəm][oʊld]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .

“	I'm	gonna	give	you	a	good	one	from	old	Perkins	.
”	我是	将会	给	你	一个	好的	一	从	老的	珀金斯	.

“我给你讲个老珀金斯的经典笑话。”

” ['sændi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dʌk] .

”	Sandy	started	to	duck	.
”	沙	开始	到	鸭子	.

桑迪开始低头躲避。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] ['nevər] ['lændɪd] .

But	the	blow	never	landed	.
但	这	吹	绝不	登陆	.

但这一击最终并未击中目标。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] [hɪm'self] [huː] [wʌz; wəz] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [naʊ] , [waɪl] [æn; ən]['æŋgri]

Instead	,	it	was	Dick	himself	who	was	whirled	around	now	,	while	an	angry
反而	,	它	曾是	迪克	他自己	WHO	曾是	旋转	大约	现在	,	尽管	一个	生气的

[vɔɪs] [sed] ,

voice	said	,
嗓音	说	,

然而，此刻被猛地转过身来的却是迪克本人，同时一个愤怒的声音说道：

“ [eɪ] [tæŋk] [eɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [guːt] [wɑːn] .

“	Ay	tank	Ay	give	you	goot	wan	.
”	哎	坦克	哎	给	你	好	万	.

“Ay Tank Ay 让你好极了。

〃 [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [spæt][ʌv; əv][boʊn] ['miːtɪŋ] [boʊn] .

〃	Then	there	was	a	sharp	spat	of	bone	meeting	bone	.
〃	然后	那里	曾是	一个	锋利的	争吵	的	骨	会议	骨	.

然后传来骨头碰撞的清脆声响。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [keɪm] ['oʊvər] ['dɪks] [feɪs] .

An	expression	of	amazement	came	over	Dick's	face	.
一个	表达	的	惊愕	来了	超过	迪克的	脸	.

迪克脸上露出惊讶的表情。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [blæŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] ['bʌkld] [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['dʒentli][tuː; tə]

Then	his	face	went	blank	and	his	knees	buckled	and	he	sank	gently	to
然后	他的	脸	去	空白的	和	他的	膝盖	弯曲	和	他	沉没	轻轻地	到

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

然后他的表情变得茫然，双膝一软，缓缓地倒在了甲板上。

['^jnɑː(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [raɪt] [fɪst][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːkt]

Gunnar	smiled	and	lifted	his	enormous	right	fist	for	the	rest	of	the	shocked
贡纳尔	微笑	和	抬起	他的	巨大的	正确的	拳头	为了	这	休息	的	这	震惊

['seɪləz] [tuː; tə] [siː] .

sailors	to	see	.
水手们	到	看	.

贡纳尔笑了，举起他巨大的右拳，让其他震惊的水手们看到。

“ [eɪ] ['jʌst] [tel] [juː; jʊ] ['meɪbi] [eɪ] [hɪt] ['riːəl][hɑːrd][nekst][taɪm] .

“	Ay	yust	tell	you	maybe	Ay	hit	real	hard	next	time	.
〃	哎	仅仅	告诉	你	或许	哎	打	真实的	难的	下一个	时间	.

“我要告诉你，也许下次我会打得很重。

〃 ['məːməz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , [ænd; ənd][æt; ət]

〃	Murmurs	of	admiration	came	from	the	lips	of	the	onlookers	,	and	at
〃	低语	的	钦佩	来了	从	这	嘴唇	的	这	旁观者	,	和	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

旁观者们发出赞叹的低语，就在那一刻，

['mɪstər] . ['brɪgz] [sɔːt] [tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Mr	.	Briggs	sought	to	steal	from	the	room	.
先生	.	布里格斯	寻求	到	偷	从	这	房间	.

布里格斯先生试图从房间里偷东西。

[bʌt; bət][sæm] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə'weɪkənd] , [muːvd] [tuː; tə] [hed] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

But	Sam	,	who	had	also	been	awakened	,	moved	to	head	him	off	.
但	山姆	,	WHO	有	还	到过	觉醒	,	已搬	到	头	他	离开	.

但同样被吵醒的萨姆上前阻止了他。

“ [wɒts] [jʊr; jər] ['hɜːri] , [meit] ?

“	What's	your	hurry	,	mate	?
〃	是什么	你的	匆忙	,	伴侣	?

“你急什么呢，伙计？”

〃 [hiː; hi] [æskt] ['iːzəli] . -

〃	he	asked	easily	.	153
〃	他	问	容易地	.	-

他轻松地问道。153

“ [wel] , [ɜːr; ər] , [aɪ][wʌz; wəz] , [ɜːr; ər] , [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] . . . .

“	Well	,	er	,	I	was	,	er	,	just	going	to	.	.	.	.
〃	出色地	,	呃	,	我	曾是	,	呃	,	只是	去	到	.	.	.	.

“嗯，呃，我本来，呃，打算……”

" ['mɪstər] . ['brɪgz] ['stæməd] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Mr	.	Briggs	stammered	,	clearing	his	throat	.
"	先生	.	布里格斯	结结巴巴	,	清理	他的	喉	.

布里格斯先生清了清嗓子，结结巴巴地说。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [swiːd] , [huː] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] ,

He	cast	a	nervous	glance	at	the	big	Swede	,	who	stood	glaring	at	him	while	,
他	投掷	一个	紧张的	瞥一眼	在	这	大的	瑞典人	,	WHO	站立	刺眼	在	他	尽管	,

他紧张地瞥了一眼那个身材高大的瑞典人，瑞典人正怒视着他。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][bɪg][mæn] , [dɪk] , ['sloʊli] [pʊʃt] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .

behind	him	,	the	big	man	,	Dick	,	slowly	pushed	himself	up	from	the	deck	.
在后面	他	,	这	大的	男人	,	迪克	,	缓慢地	推动	他自己	向上	从	这	甲板	.

在他身后，那个身材魁梧的男人迪克慢慢地从甲板上站了起来。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] — ” [ðə; ði] [meit] ['stʌtəd] ,

“	Well	,	you	see	—	”	the	mate	stuttered	,
“	出色地	,	你	看	—	”	这	伴侣	结巴	,

“嗯，你看——”船员结结巴巴地说，

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔːst][ðer; ðər] [fɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'faɪənt]

but	then	his	eyes	lost	their	fear	and	his	face	grew	spiteful	and	defiant
但	然后	他的	眼睛	丢失的	他们的	害怕	和	他的	脸	生长	恶毒的	和	桀骜不驯

[ə'gen] [æz; əz] ['kæptɪn] [west] [keɪm] ['slɑːʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

again	as	Captain	West	came	sloshing	into	the	room	.
再次	作为	队长	西方	来了	晃动	进入	这	房间	.

但当韦斯特船长蹑手蹑脚地走进房间时，他的眼中不再有恐惧，脸上又变得充满怨恨和挑衅。

“ [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [be'ləud] .

“	What's	going	on	here	?	”	he	bellowed	.
“	是什么	去	在	这里	?	”	他	咆哮	.

“这里发生了什么事？”他大声问道。

['evri] [hed] [spʌn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ɪn]

Every	head	spun	toward	him	and	there	was	a	babble	of	excited	voices	in
每一个	头	旋转	朝向	他	和	那里	曾是	一个	潺潺	的	兴奋的	声音	在

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

所有人的目光都转向他，周围响起一片兴奋的交谈声。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['brɪgz] [huː] ['ænsər] [ðə; ði] ['skɪpɚz] ['kwestʃən] .

But	,	of	course	,	it	was	Mr	.	Briggs	who	answered	the	skipper's	question	.
但	,	的	课程	,	它	曾是	先生	.	布里格斯	WHO	回答	这	船长的	问题	.

当然，回答船长问题的是布里格斯先生。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] ['kæptɪn] [west] [ə; eɪ] [brɔːd] [wɪŋk] .

“	Oh	,	nothing	at	all	,	sir	,	”	he	said	,	giving	Captain	West	a	broad	wink	.
“	哦	,	没有什么	在	全部	,	先生	,	”	他	说	,	给予	队长	西方	一个	广阔	眨眼	.

“哦，没什么，先生，”他一边说着，一边朝韦斯特上尉眨了眨眼。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['frendlɪ] ['hɔːrspleɪ] , [ðæts] [ɔːl] , [sɜːr] .

“	Just	a	bit	of	friendly	horseplay	,	that's	all	,	sir	.
“	只是	一个	少量	的	友好的	胡闹	,	那就是	全部	,	先生	.

“只是朋友间的玩笑而已，仅此而已，先生。”

" ['kæptɪn] [west] [grʌntid] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Captain	West	grunted	and	nodded	.
"	队长	西方	哼哼	和	点头	.

韦斯特上尉哼了一声，点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] , [ðer; ðər] , [sæm][ænd; ənd] ['^jnɑː(r)] .

Then	he	said	,	“	You	,	there	,	Sam	and	Gunnar	.
然后	他	说	,	“	你	,	那里	,	山姆	和	贡纳尔	.

然后他说：“你们，萨姆和冈纳。”

[get] [ʌp] [ə'bʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['paɪlətˌhaʊs] .

Get	up	above	to	the	pilothouse	.
得到	向上	多于	到	这	驾驶室	.

到上面的驾驶室去。

[ə; eɪ] [weɪv] [swept] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dek] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [stɪr] [baɪ][hænd] ['kʌmpəs] .

A	wave	swept	everything	but	the	deck	away	,	but	you	can	still	steer	by	hand	compass	.
一个	海浪	扫荡	一切	但	这	甲板	离开	,	但	你	能	仍然	转向	经过	手	罗盘	.

巨浪卷走了除甲板以外的一切，但你仍然可以用手罗盘掌舵。

[get] [wʌn][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊts] .

Get	one	from	one	of	the	lifeboats	.
得到	一	从	一	的	这	救生艇	.

从救生艇上拿一个。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɔːrd] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['kwɪkli] ,

The	rest	of	you	,	”	he	roared	,	whirling	quickly	,
这	休息	的	你	,	”	他	咆哮	,	旋转	迅速地	,

“你们其他人！”他咆哮着，迅速转身。

“ [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [get] [bæk] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] .

“	the	rest	of	you	get	back	where	you	belong	.
”	这	休息	的	你	得到	后退	在哪里	你	属于	.

“你们其他人，都滚回你们该待的地方去。”

[ðə; ði] ['stɔrmz] ['oʊvər] !

The	storm's	over	!
这	暴风雨	超过	!

暴风雨过去了！

[wiːl] [meɪk] ['bʌfəloʊ] [baɪ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .

We'll	make	Buffalo	by	tomorrow	night	.
出色地	制作	水牛	经过	明天	夜晚	.

我们明天晚上就能到布法罗。

” [ə; eɪ] [wiːk] [tʃɪr] ['fɑːloʊd] [ðæt] [nuːz] .

”	A	weak	cheer	followed	that	news	.
”	一个	虚弱的	欢呼	随后	那	消息	.

消息传来后，现场响起一阵微弱的欢呼声。

[ðə; ði] [men] ['ʃʌfəld] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

The	men	shuffled	down	the	passageway	.
这	男人	洗牌	向下	这	通道	.

男人们拖着脚步沿着走廊走去。

['kæptɪn] [west] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] ,

Captain	West	waited	until	the	sailors	had	gotten	out	of	earshot	,
队长	西方	等待	直到	这	水手们	有	获得	出去	的	听力范围	,

韦斯特船长等到水手们走远后才开口说话。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [ruːd] [θʌm] [æt; ət] ['sændi] [ænd; ənd] [grauld] , " [hiː; hi] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l]

before	he	jerked	a	rude	thumb	at	Sandy	and	growled	,	"	He	making	trouble
前	他	猛地一抖	一个	粗鲁的	拇指	在	沙	和	咆哮	,	"	他	制作	麻烦

[ə'gen] ? " -

again	?	"	154
再次	?	"	-

他粗鲁地朝桑迪竖了个大拇指，低声咆哮道："他又惹麻烦了？"154

[ðə; ði] [meit] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	mate	nodded	.
这	伴侣	点头	.

船员点了点头。

" [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [bɪˈloʊ] , [hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪˈtwiːn] [dɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	Just	before	you	came	below	,	he	stirred	up	a	fight	between	Dick	and	the
"	只是	前	你	来了	以下	,	他	搅拌	向上	一个	斗争	之间	迪克	和	这

[swiːd] .

Swede	.
瑞典人	.

"就在你下来之前，他挑拨离间，让迪克和那个瑞典人打了起来。"

" ['sændi] [stiːl] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] ['ʃɑːrpli] .

"	Sandy	Steele	sucked	his	breath	in	sharply	.
"	沙	斯蒂尔	真烂	他的	气息	在	尖锐地	.

桑迪·斯蒂尔猛地倒吸了一口气。

" [ðæts] [ə; eɪ] [laɪ] !

"	That's	a	lie	!
"	那就是	一个	说谎	!

"那是谎言！"

" [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['ʃɑːrpli] .

"	he	burst	out	sharply	.
"	他	爆裂	出去	尖锐地	.

他突然厉声说道。

['kæptɪn] [west] [ɪgˈnɔːrd] [hɪz; ɪz] ['proʊtest] .

Captain	West	ignored	his	protest	.
队长	西方	忽略	他的	反对	.

韦斯特船长无视了他的抗议。

[hiː; hi] ['mɪrli] [glɛəd] ['sævɪdʒli] [æt; ət] ['sændi] [ænd; ənd] [sed] , " [ʃʌt] [ʌp] !

He	merely	glared	savagely	at	Sandy	and	said	,	"	Shut	up	!
他	仅仅	怒目而视	野蛮地	在	沙	和	说	,	"	关闭	向上	!

他只是恶狠狠地瞪着桑迪，说道："闭嘴！"

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɔndərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

"	He	seemed	to	be	pondering	something	.
"	他	似乎	到	是	沉思	某物	.

他似乎在思考什么。

[ðen] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [smuːðd] [aʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [meit] .

Then	,	his	forehead	smoothed	out	and	he	spoke	to	his	mate	.
然后	,	他的	前额	平滑	出去	和	他	辐	到	他的	伴侣	.

然后，他的额头平静下来，他开始和他的伴侣说话。

" ['brɪgz] , [wɪə(r)] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['tʃædwɪk] - ['kenədi] [diːl] .

"	Briggs	,	we're	only	a	few	hours	away	from	that	Chadwick	-	Kennedy	deal	.
"	布里格斯	,	是	仅有的	一个	很少	小时	离开	从	那	查德威克	-	肯尼迪	交易	.

"布里格斯，我们距离查德威克-肯尼迪交易只剩几个小时了。"

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ɑːn] ['bʌstər] , [hɪr] .

I'm	taking	no	chances	on	Buster	,	here	.
我是	采取	不	机会	在	巴斯特	,	这里	.

我可不敢拿巴斯特冒险。

[soʊ] , ['hiːz] [jɔːrz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [dɑːk] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .

So	,	he's	yours	until	we	dock	tomorrow	night	.
所以	,	他是	你的	直到	我们	码头	明天	夜晚	.

所以，在明天晚上我们靠岸之前，他都是你的。

[teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][jʊr; jər]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['bætn] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] .

Take	him	into	your	cabin	with	you	and	batten	down	the	door	.
拿	他	进入	你的	舱	和	你	和	板条	向下	这	门	.

把他带进你的船舱，然后把门关好。

[dəunt] [kʌm] [aʊt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Don't	come	out	until	I	send	for	you	.
不	来	出去	直到	我	发送	为了	你	.

等我叫你出来再出来。

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

You	hear	me	?
你	听到	我	?

你听到了吗?

" [ðə; ði] [meit] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['glʌmli] .

"	The	mate	nodded	glumly	.
"	这	伴侣	点头	闷闷不乐地	.

“船员闷闷不乐地点了点头。”

“ [dəunt][aɪ][get] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [iːt] ?

“	Don't	I	get	nothin	'	to	eat	?
"	不	我	得到	什么也没有	-	到	吃	?

“难道我什么吃的都没有吗？”

" [hiː; hi] [hwaɪnd] .

"	he	whined	.
"	他	抱怨	.

他抱怨道。

“ [stɑːp] [bliːtɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['blæstɪd] ['beli] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [snæpt] .

“	Stop	bleating	about	your	blasted	belly	,	"	the	captain	snapped	.
"	停止	咩咩叫	关于	你的	炸毁	腹部	,	"	这	队长	啪啪	.

“别再抱怨你那该死的肚子了！”船长厉声说道。

“ [aɪl] [send] ['kʊki] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I'll	send	Cookie	in	to	you	.
"	患病的	发送	曲奇饼	在	到	你	.

“我会把 Cookie 送过去。”

[naʊ] , [naʊ] , [hoʊld][ɑːn] !

Now	,	now	,	hold	on	!
现在	,	现在	,	抓住	在	!

等等，等等!

[woʊ] !

Whoa	!
哇	!

哇!

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bræt] ?

What	about	the	other	brat	?
什么	关于	这	其他	小子	?

那另一个小鬼呢?

['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi] ? ″

Where's	he	?	″
在哪里?	他	?	″

他在哪儿?

“ [ɪn] [bed] , ″ [ðə; ði] [meit] [sed] .

“	In	bed	,	″	the	mate	said	.
″	在	床	,	″	这	伴侣	说	.

“在床上,”同伴说。

“ [hiː; hi] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrm] . ″

“	He	sprained	his	ankle	during	the	storm	.	”
″	他	扭伤	他的	踝	期间	这	风暴	.	″

“他在暴风雨中扭伤了脚踝。”

“ [bæd] ?

“	Bad	?
″	坏的	?

“坏的?

″ ['mɪstər] . ['brɪgz] [grɪnd] ['iːvəli] .

”	Mr	.	Briggs	grinned	evilly	.
″	先生	.	布里格斯	咧嘴一笑	邪恶地	.

布里格斯先生露出了邪恶的笑容。

“ [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][bed] . ″ -

“	Bad	enough	to	keep	him	in	bed	.	”	155
″	坏的	足够的	到	保持	他	在	床	.	″	-

“情况糟糕到让他卧床不起。”155

“ [gʊd] , ″ ['kæptɪn] [west] [sed] .

“	Good	,	”	Captain	West	said	.
″	好的	,	″	队长	西方	说	.

“很好,”韦斯特上尉说。

“ [naʊ] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — [ænd; ənd][dəunt][let][ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] ['ʌgli] [feɪs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [dɑːk] [ɪn] ['bʌfəloʊ] .

“	Now	,	get	out	of	here	—	and	don't	let	me	see	your	ugly	face	until	we	dock	in	Buffalo	.
″	现在	,	得到	出去	的	这里	—	和	不	让	我	看	你的	丑陋的	脸	直到	我们	码头	在	水牛	.

“现在，滚出去——在我们抵达布法罗港之前，别让我再看到你那张丑脸。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ″ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] ['sændi] ,

And	as	for	him	,	”	he	went	on	,	jerking	his	head	toward	Sandy	,
和	作为	为了	他	,	″	他	去	在	,	抽搐	他的	头	朝向	沙	,

“至于他,”他继续说道，同时朝桑迪的方向甩了甩头，“

“ [aɪ][dəunt]['evər][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] !

“	I	don't	ever	want	to	see	his	face	again	!
″	我	不	曾经	想	到	看	他的	脸	再次	!

“我再也不想见到他的脸了！”

″ ['sædli] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] ,

”	Sadly	assuring	himself	that	the	feeling	was	mutual	,
″	令人遗憾的是	保证	他自己	那	这	感觉	曾是	相互的	,

“悲伤地向自己保证，这种感觉是相互的。”

['sændi] [stiːl] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [meit] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] . -

Sandy	Steele	preceded	the	mate	down	the	passageway	to	his	cabin	.	156
沙	斯蒂尔	之前	这	伴侣	向下	这	通道	到	他的	舱	.	-

桑迪·斯蒂尔走在副手前面，沿着通道回到了自己的舱房。156

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn]

CHAPTER	THIRTEEN
章	十三

第十三章

['kʊki] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

Cookie	to	the	Rescue
曲奇饼	到	这	救援

Cookie 来救援

['sændi] [stiːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwɪtər] ,

Sandy	Steele	was	not	a	quitter	,
沙	斯蒂尔	曾是	不是	一个	退出者	,

桑迪·斯蒂尔从不轻言放弃。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .

yet	it	seemed	to	him	that	the	game	was	over	and	he	had	lost	.
然而	它	似乎	到	他	那	这	游戏	曾是	超过	和	他	有	丢失的	.

但他觉得比赛已经结束了，他输了。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [ɪn]['mɪstər] . [brɪgzɪz] ['kæbɪn] ,

He	sat	on	the	bunk	in	Mr	.	Briggs's	cabin	,
他	卫星	在	这	假寐	在	先生	.	布里格斯	舱	,

他坐在布里格斯先生小屋的铺位上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪt] [lɪərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['mɪzrəbli]

with	the	mate	leering	at	him	from	a	corner	chair	,	and	miserably
和	这	伴侣	色眯眯的	在	他	从	一个	角落	椅子	,	和	惨痛地

[kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plaɪt] .

considered	his	own	plight	.
经过考虑的	他的	自己的	困境	.

同伴坐在角落的椅子上，斜眼看着他，他悲惨地想着自己的处境。

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [weɪ] [aʊt] .

There	didn't	seem	to	be	any	way	out	.
那里	没有	似乎	到	是	任何	方式	出去	.

似乎没有出路。

['dʒeri][dʒeɪmz][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ][ɔːr] [tuː] ,

Jerry	James	could	not	move	from	his	bed	for	another	day	or	two	,
杰瑞	詹姆斯	可以	不是	移动	从	他的	床	为了	其他	天	或者	二	,

杰里·詹姆斯又卧床不起一两天。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][ðer; ðər] .

so	there	was	no	help	there	.
所以	那里	曾是	不	帮助	那里	.

所以那里没人能帮上忙。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !

And	here	he	was	,	a	prisoner	!
和	这里	他	曾是	,	一个	囚犯	!

他竟然成了囚犯！

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] ['mɪstər] . ['kenədi] .

There	wasn't	any	way	in	the	world	for	him	to	reach	Mr	.	Kennedy	.
那里	不是	任何	方式	在	这	世界	为了	他	到	抵达	先生	.	肯尼迪	.

他根本不可能联系到肯尼迪先生。

['sændi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][blɑːnd] [hed] ['mɔːrnfəli] .

Sandy	shook	his	blond	head	mournfully	.
沙	摇晃	他的	金发	头	悲伤地	.

桑迪悲伤地摇了摇他那金色的脑袋。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒestʃər] , [ðə; ði] [meit] [riːd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] ,

Seeing	his	gesture	,	the	mate	read	the	feeling	behind	it	and	said	,
看到	他的	手势	,	这	伴侣	读	这	感觉	在后面	它	和	说	,

看到他的举动，同伴明白了其中的意味，说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [breɪnz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ] , [juːd] [fər'get] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ]

“ If	you	had	the	brains	you	were	born	with	,	you'd	forget	about	everything
” 如果	你	有	这	大脑	你	是	出生	和	,	你会	忘记	关于	一切

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] . ” -

and	go	to	sleep	.	”	157
和	去	到	睡觉	.	”	-

“如果你拥有与生俱来的那副头脑，你就会忘记一切，然后安然入睡。”157

['sændiːz] [feɪs] [went] [koʊld] .

Sandy's	face	went	cold	.
桑迪的	脸	去	寒冷的	.

桑迪的脸色变得冰冷。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ,

He	pretended	not	to	have	heard	,
他	假装	不是	到	有	听到	,

他假装没听见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gloʊtɪŋ] .

but	the	mate	was	not	to	be	denied	his	favorite	pleasure	of	gloating	.
但	这	伴侣	曾是	不是	到	是	否认	他的	最喜欢的	乐趣	的	幸灾乐祸	.

但船员还是不能剥夺他最喜欢的幸灾乐祸的乐趣。

“ [mɑː] ['kɛnədiːz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪks] [lɔːst] [ɪts] [tʌŋ] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sniəd] .

“ Ma	Kennedy's	little	chick's	lost	its	tongue	,	eh	?	”	he	sneered	.
” 马	肯尼迪的	小的	小鸡的	丢失的它是		舌头	,	嗯	?	”	他	冷笑	.

“肯尼迪太太的小鸡舌头都哑了，是吧？”他冷笑道。

“ [tuː] [bæd][juː; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [mɑː] ['kenədi] [bɪ'fɔːr] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .

“ Too	bad	you	ain't	going	to	see	Ma	Kennedy	before	tomorrow	night	.
” 也	坏的	你	不是	去	到	看	马	肯尼迪	前	明天	夜晚	.

“可惜你明天晚上之前都见不到肯尼迪夫人了。”

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] - [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃædwɪk] -

And	by	that	time	,	the	skipper'll	be	the	chief	captain	of	the	Chadwick	-
和	经过	那	时间	,	这	-	是	这	首席	队长	的	这	查德威克	-

['kenədi] [laɪn] ,

Kennedy	Line	,
肯尼迪	线	,

到那时，船长将成为查德威克-肯尼迪航运公司的首席船长。

[ænd; ənd] [jɔːrz] - [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] ['mæstər] .

and	yours	truly'll	be	a	full	master	.
和	你的	-	是	一个	满的	掌握	.

而我本人也将成为一名真正的硕士。

” [oʊ'hoʊ] , ['sændi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [meɪts] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tretʃəri]

” Oho	,	Sandy	thought	to	himself	,	so	that's	the	mate's	reward	for	his	treachery
” 哦	,	沙	想法	到	他自己	,	所以	那就是	这	朋友的	报酬	为了	他的	背信弃义

.

:
.

“哦，”桑迪心想，“这就是船员背叛的下场。”

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] .

He	decided	to	remain	quiet	.
他	决定	到	保持	安静的	.

他决定保持沉默。

[ðə; ði] ['tɔːkətɪv] ['mɪstər] . ['brɪgz] [maɪt] [gɪv] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [mɔːr] ['siːkrɪts] .

The	talkative	Mr	.	Briggs	might	give	away	some	more	secrets	.
这	健谈	先生	.	布里格斯	可能	给	离开	一些	更多的	秘密	.

健谈的布里格斯先生可能会透露更多秘密。

“ [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌaʊt'weɪt] [ˌem 'iː] , ” ['mɪstər] . ['brɪgz] [went] [ɑːn] .

“	Don't	think	you	can	outwait	me	,	”	Mr	.	Briggs	went	on	.
”	不	思考	你	能	等待	我	,	”	先生	.	布里格斯	去	在	.

“别以为你能比我等得着，”布里格斯先生继续说道。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [huː] [niːdz] [ðə; ði] [sliːp] — [nɑːt][ˌem 'iː] .

“	You're	the	one	who	needs	the	sleep	—	not	me	.
”	你是	这	一	WHO	需求	这	睡觉	—	不是	我	.

“需要睡觉的是你，不是我。”

[waɪl] [juː; jʊ] ['hɪroʊz] [wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]

While	you	heroes	was	battling	the	storm	this	afternoon	,	I	was	having	myself	a
尽管	你	英雄	曾是	战斗	这	风暴	这	下午	,	我	曾是	拥有	我	一个

['lɪt(ə)l] [rest] .

little	rest	.
小的	休息	.

今天下午，当你们这些英雄们奋战在风暴前线时，我正在享受片刻的休息。

[soʊ][aɪm] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] .

So	I'm	fresh	as	a	daisy	.
所以	我是	新鲜的	作为	一个	雏菊	.

我现在精神焕发，就像刚摘下的雏菊一样。

” ['sændi] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Sandy	still	said	nothing	.
”	沙	仍然	说	没有什么	.

桑迪仍然一言不发。

“ [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ” [ðə; ði] [meɪt] [snæpt] , ['pleɪnli] ['nɛtəld] , “ ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [doʊz] [ɔːf] ,

“	And	furthermore	,	”	the	mate	snapped	,	plainly	nettled	,	“	even	if	I	did	doze	off	,
”	和	此外	,	”	这	伴侣	啪啪	,	显然	荨麻	,	“	甚至	如果	我	做过	瞌睡	离开	,

“而且，”同伴厉声说道，显然很恼火，“即使我真的打了个盹儿，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [help] [juː; jʊ] .

it	wouldn't	help	you	.
它	不会	帮助	你	.

那对你没用。

” [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] .

”	He	tapped	his	breast	pocket	.
”	他	轻敲	他的	胸部	口袋	.

他拍了拍胸前的口袋。

“ [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər] [dɔːr] [ɪz] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪr] .

“	The	key	to	that	there	door	is	tucked	away	in	here	.
”	这	钥匙	到	那	那里	门	是	塞进去	离开	在	这里	.

“那扇门的钥匙就藏在这里。”

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

You'd	have	to	kill	me	to	get	it	.
你会	有	到	杀	我	到	得到	它	.

你得杀了我才能得到它。

” ['sændi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

”	Sandy	smiled	,	and	the	mate	lost	his	temper	.
”	沙	微笑	,	和	这	伴侣	丢失的	他的	脾气	.

桑迪笑了，而船员却失去了耐心。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Why , you — ” he began , but just then there was a knock on the door .**
” 为什么 , 你 — ” 他 开始 , 但 只是 然后 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

“你——”他刚开口，就有人敲门。158

“ [huːz] [ðer; ðər] ?
“ **Who's there ?**
” 谁是 那里 ?

谁在那儿?

” [ðə; ði] [meɪt] [kɔːld] .
” **the mate called .**
” 这 伴侣 称为 .

“船员喊道。”

“ [ɪts] [ˌem ˈiː] .
“ **It's me .**
” 它是 我 .

“这就是我。

[ˈkʊki] .
Cookie .
曲奇饼 .

曲奇饼。

” [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [rɪˈlækst] .
” **Mr . Briggs relaxed .**
” 先生 . 布里格斯 轻松 .

布里格斯先生放松了下来。

“ [gɑːt] [sʌm; səm] [grʌb] , [heɪ] , [ˈkʊki] ? ”
“ **Got some grub , hey , Cookie ? ”**
” 得到 一些 幼虫 , 嘿 , 曲奇饼 ? ”

“有吃的吗，小甜饼？”

“ [jɛsɪriː] .
“ **Yessirree .**
” 是的 .

“是的，先生。”

[gɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] [ˈkɔːfi] , [tuː] . ”
Got a little hot coffee , too . ”
得到 一个 小的 热的 咖啡 , 也 . ”

还喝了点热咖啡。

“ [hɑːt] [ˈkɔːfi] !
“ **Hot coffee !**
” 热的 咖啡 !

“热咖啡！”

” [ðə; ði] [meɪt] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [let]
” **the mate exclaimed , jumping to his feet and opening the door to let**
” 这 伴侣 惊呼 , 跳 到 他的 脚 和 开幕 这 门 到 让
[ˈkʊki] [ˈentər] .
Cookie enter .
曲奇饼 进入 .

“船员惊呼一声，跳起来打开门让库奇进来。”

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] ['rʌs(ə)l] [ðæt] [ʌp] ? ”
“ How on earth did you ever rustle that up ? ”
“ 如何 在 地球 做过 你 曾经 沙沙 那 向上 ? ”

“你到底是怎么弄到那玩意儿的？”

“ [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kʊkiz] ['mædʒɪk] ,
“ Oh , just a little of Cookie's magic ,
“ 哦 , 只是 一个 小的 的 曲奇饼 魔法 ,

“哦，只是一点点Cookie的魔法而已。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]
” the little bald - headed man chuckled as he slipped through the door carrying a
” 这 小的 秃 - 标题 男人 轻笑 作为 他 滑倒了 通过 这 门 携带 一个
[treɪ] .
tray .
托盘 .

那个秃顶小个子男人端着托盘溜进了门，一边轻笑着。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
Sure enough !
当然 足够的 !

果然!

[hiː; hi][dɪd][hæv; həv][hɑːt] ['kɔːfi] !
He did have hot coffee !
他 做过 有 热的 咖啡 !

他确实喝到了热咖啡!

[ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] ['sændiːz] ['nɒstrəlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtərd] .
The aroma of it filled Sandy's nostrils and his mouth watered .
这 香气 的 它 已填 桑迪的 鼻孔 和 他的 嘴 浇水 .

那香味钻进了桑迪的鼻孔，让他口水直流。

[hiː; hi] [smaɪld] ['fɑːndli] [æt; ət] ['kʊki] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːkt] [ˌdɪsbɪ'liːf] ,
He smiled fondly at Cookie , and then , to his shocked disbelief ,
他 微笑 深情地 在 曲奇饼 , 和 然后 , 到 他的 震惊 怀疑 ,

他慈爱地看着Cookie，然后，令他震惊不已的是，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [feɪs] [went] ['ʌgli] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] .
the little man's face went ugly with hatred .
这 小的 男人的 脸 去 丑陋的 和 仇恨 .

小个子男人的脸上充满了仇恨，变得丑陋不堪。

“ [dəunt][smɜːrk][æt; ət][ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['dʒoʊnə] , [juː; jʊ] !
“ Don't smirk at me , you Jonah , you !
“ 不 傻笑 在 我 , 你 约拿 , 你 !

“别对我露出那种轻蔑的笑容，你这乔纳！”

” ['kʊki] [ʃrɪld] .
” Cookie shrilled .
” 曲奇饼 尖锐的 .

“Cookie尖叫了一声。”

“ [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bæd] [lʌk] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ðɪs]
“ I've had nothing but bad luck since you and your friend came aboard this
“ 我已经 有 没有什么 但 坏的 运气 自从 你 和 你的 朋友 来了 船上 这
[ʃɪp] !
ship !
船 !

“自从你和你的朋友登上这艘船以来，我就一直厄运缠身！”

" ['sændi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [ænd; ənd]

"	Sandy	recoiled	from	the	little	man	as	though	he	had	been	struck	,	and
"	沙	反冲	从	这	小的	男人	作为	尽管	他	有	到过	击	,	和

['kʊki] [reɪdʒd][ɑ:n] ,

Cookie	raged	on	,
曲奇饼	愤怒	在	,

桑迪像被人打了一拳似的，猛地躲开了那个矮个子男人，而库奇则继续咆哮着。

" [jes] , [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] , ['sændi] [sti:l] !

"	Yes	,	I	mean	you	,	Sandy	Steele	!
"	是的	,	我	意思是	你	,	沙	斯蒂尔	!

"是的，我说的就是你，桑迪·斯蒂尔！"

[fɜ:rst] , [aɪ] ['nɪrli] [draʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

First	,	I	nearly	drown	because	of	you	.
第一的	,	我	几乎	溺水	因为	的	你	.

首先，我差点因为你淹死。

[ðen] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['stu:pɪd] [frend] [bɜ:rn][maɪ] ['gæli] [daʊn] .

Then	,	you	and	your	stupid	friend	burn	my	galley	down	.
然后	,	你	和	你的	愚蠢的	朋友	烧伤	我的	厨房	向下	.

然后，你和你那个愚蠢的朋友把我的船舱烧毁了。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mes] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪli] ['medlɪŋ] !

And	now	look	at	the	mess	everybody's	in	because	of	your	silly	meddling	!
和	现在	看	在	这	混乱	每个人的	在	因为	的	你的	愚蠢的	干预	!

现在看看你这愚蠢的干涉给大家带来了多大的麻烦！

" ['sændi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	Sandy	shrank	away	from	him	,
"	沙	缩小	离开	从	他	,

桑迪畏缩地躲开了他。

[æz; əz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['æftər][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] ['tremblɪŋ] [lɪps] — [tu:; tə][ðə; ði]

as	insult	after	insult	fell	from	the	little	man's	trembling	lips	—	to	the
作为	侮辱	后	侮辱	跌倒	从	这	小的	男人的	发抖	嘴唇	—	到	这

[ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɪgz] . -

intense	delight	of	Mr	.	Briggs	.	159
激烈的	喜	的	先生	.	布里格斯	.	-

一个个侮辱性的话语从那个矮个子男人颤抖的嘴唇里吐出来——这让布里格斯先生欣喜若狂。159

[bʌt; bət] ['kʊki] , [hu:] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [treɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [mu:vd] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər]

But	Cookie	,	who	had	set	his	tray	on	the	table	,	moved	closer	and	closer
但	曲奇饼	,	WHO	有	放	他的	托盘	在	这	桌子	,	已搬	更近	和	更近

[tɔ:rd] ['sændi] ,

toward	Sandy	,
朝向	沙	,

但把托盘放在桌上的库奇却一步步向桑迪靠近。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [poʊkt] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:θs]

until	he	had	poked	his	wrinkled	little	face	within	a	few	inches	of	the	youth's
直到	他	有	戳	他的	皱	小的	脸	之内	一个	很少	英寸	的	这	青年的

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

直到他把满是皱纹的小脸凑到离年轻人鼻子几英寸的地方。

[ðen] [hi:; hi] [wiŋkt] [ænd; ənd] [grɪnd] .

Then	he	winked	and	grinned	.
然后	他	眨眼	和	咧嘴一笑	.

然后他眨了眨眼，咧嘴一笑。

['sændi] [sti:lz] [hɑ:rt] [li:pt] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst]

Sandy	**Steele's**	**heart**	**leaped**	**for**	**joy**	**,**	**and**	**he**	**almost**	**jumped**	**up**	**and**	**kissed**
沙	斯蒂尔的	心	跳跃	为了	喜悦	,	和	他	几乎	跳了起来	向上	和	亲吻

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

the	**little**	**man**	**.**
这	小的	男人	.

桑迪·斯蒂尔欣喜若狂，几乎要跳起来亲吻这个小个子男人。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

As	**it**	**was**	**,**	**he**	**knew**	**his**	**face**	**must**	**have**	**given**	**him**	**away**	**,**
作为	它	曾是	,	他	知道	他的	脸	必须	有	给定	他	离开	,

他知道自己的表情肯定出卖了他。

[fɔ:r; fər] ['kʊki] [hæd; həd] ['kwɪkli] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [lʊk] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][bɪ'gæn] ['bækɪŋ]

for	**Cookie**	**had**	**quickly**	**flashed**	**him**	**a**	**warning**	**look**	**,**	**before**	**he**	**began**	**backing**
为了	曲奇饼	有	迅速地	闪光灯	他	一个	警告	看	,	前	他	开始	后盾

[ə'weɪ] , [stɪl] ['maʊðɪŋ] [ɪn'sʌlts] .

away	**,**	**still**	**mouthing**	**insults**	**.**
离开	,	仍然	嘴巴	侮辱	.

Cookie迅速地朝他抛了个警告的眼神，然后一边后退一边继续口中骂骂咧咧。

['sændi] [felt] ['betər] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['mɪstər] . ['brɪgz] [slæp] ['kʊki] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [hɜ:rd]

Sandy	**felt**	**better**	**when**	**he**	**saw**	**Mr**	**.**	**Briggs**	**slap**	**Cookie**	**on**	**the**	**back**	**and**	**heard**
沙	毛毡	更好的	什么时候	他	锯	先生	.	布里格斯	拍击	曲奇饼	在	这	后退	和	听到

[hɪm; ɪm] [seɪ] ,

him	**say**	**,**
他	说	,

桑迪看到布里格斯先生拍了拍库奇的背，听到他说：

“ ['kʊki] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [maɪ'self] .

“	**Cookie**	**,**	**I**	**couldn't**	**have**	**said**	**it**	**better**	**myself**	**.**
“	曲奇饼	,	我	不能	有	说	它	更好的	我	.

“Cookie，我简直不能同意更多了。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [wʌt] [ju:v] [sed] [ɪz] [ðæt] [ðoʊz] [bræts][ɑ:r; ər] [twaɪs]

The	**only**	**thing**	**I**	**can**	**add**	**to**	**what**	**you've**	**said**	**is**	**that**	**those**	**brats**	**are**	**twice**
这	仅有的	事物	我	能	添加	到	什么	你已经	说	是	那	那些	小鬼们	是	两次

[æz; əz][bæd][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

as	**bad**	**as**	**you**	**say**	**they**	**are**	**.**
作为	坏的	作为	你	说	他们	是	.

我唯一能补充的是，那些小鬼比你说的还要糟糕两倍。

” [stɪl] ['spʌtərɪŋ] ['æŋgrəli] ,

”	**Still**	**sputtering**	**angrily**	**,**
”	仍然	溅射	愤怒地	,

“仍然愤怒地嘟囔着，

['kʊki] [bent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [treɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [meit] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['sti:mɪŋ] [hɑ:t]

Cookie	**bent**	**to**	**his**	**tray**	**and**	**began**	**pouring**	**the**	**mate**	**a**	**cup**	**of**	**steaming**	**hot**
曲奇饼	弯曲	到	他的	托盘	和	开始	浇注	这	伴侣	一个	杯子	的	蒸煮	热的

['kɔ:fi] .

coffee	**.**
咖啡	.

Cookie弯下腰，走到托盘旁，开始给伴侣倒一杯热气腾腾的咖啡。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] , ['sændi] [pʊt][ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [noʊt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

Determined	**to**	**play**	**his**	**part**	**,**	**Sandy**	**put**	**a**	**pleading**	**note**	**into**	**his**	**voice**	**and**
决定	到	玩	他的	部分	,	沙	放	一个	恳求	笔记	进入	他的	嗓音	和

[sed] ,

said	**,**
说	,

桑迪决心要扮演好自己的角色，于是他用恳求的语气说道：

“ [ɔː] , ['kʊki] — [haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['kɔːfi] ? ”
“ Aw , Cookie — how about some coffee ? ”
“ 啊 , 曲奇饼 — 如何 关于 一些 咖啡 ? ”

“哎呀，Cookie，要不要来杯咖啡？”

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

” ['kʊki] [bɜːrst] [aʊt] , [ɪn'reɪdʒd] .
” Cookie burst out , enraged .
” 曲奇饼 爆裂 出去 , 愤怒 .

“Cookie 愤怒地冲了出来。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [leɪk] ['wɔːtər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] ! ” -
“ I wouldn't give you a glass of lake water if you were dying of thirst ! ” 160
“ 我 不会 给 你 一个 玻璃 的 湖 水 如果 你 是 垂死 的 口渴 ! ” -

“就算你渴得快要死了，我也不会给你一杯湖水！”160

“ [heɪ] , [heɪ] , ” [ðə; ði] [meit] [læft] , ['evɪdəntli] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ʃerd] [hɪz; ɪz]
“ Heh , heh , ” the mate laughed , evidently pleased that the little man shared his
“ 呵呵 , 呵呵 , ” 这 伴侣 笑了 , 显然 高兴 那 这 小的 男人 共享 他的
['sentɪmənts] .
sentiments .
情感 .

“呵呵，”船员笑着说，显然很高兴这个小个子男人和他有同样的感受。

“ [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [rer] [muːd] [tə'naɪt] , ['kʊki] .
“ You're in a rare mood tonight , Cookie .
“ 你是 在 一个 稀有的 情绪 今晚 , 曲奇饼 .

“你今晚心情真不错，Cookie。”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ] [bɪt] . ”
Why don't you sit down and talk a bit . ”
为什么 不 你 坐 向下 和 讲话 一个 少量 . ”

你们何不坐下来聊一会儿呢?

“ [aɪ] [wɪl] , ” ['kʊki] [sed] .
“ I will , ” Cookie said .
“ 我 将要 , ” 曲奇饼 说 .

“我会的，”库奇说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , ['kerfəli] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪnd] [waɪt] ['eɪprən] .
He took a seat , carefully smoothing his stained white apron .
他 采取 一个 座位 , 小心 平滑 他的 染色 白色的 围裙 .

他坐了下来，小心翼翼地抚平沾满污渍的白色围裙。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [meit] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪp] .
He watched the mate take a sip .
他 观看 这 伴侣 拿 一个 啜饮 .

他看着同伴喝了一口。

“ ['haʊz] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [meit] ?
“ How's the coffee , mate ?
“ 怎么样 这 咖啡 , 伴侣 ?

“咖啡怎么样，伙计？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [faɪn] , ['kʊki] — [faɪn] . ”
“ Fine , Cookie — fine . ”
“ 美好的 , 曲奇饼 — 美好的 . ”

“好吧，Cookie——好吧。”

“ [ɑː] , [jes] , [hɑːt]['kɑːfiːz, 'kɔfiːz] [gʊd] ['æftər][ə; eɪ][stɔːrm] .
“ Ah , yes , hot coffee's good after a storm .
“ 啊 , 是的 , 热的 咖啡的 好的 后 一个 风暴 .

“啊，是的，暴风雨后喝杯热咖啡真好。”

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [rʌm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
Especially with a shot of rum in it . ”
尤其 和 一个 射击 的 朗姆酒 在 它 . ”

尤其是加一小杯朗姆酒之后。”

“ [rʌm] ?
“ Rum ?
“ 朗姆酒 ?

“朗姆酒?

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [rʌm] ?
Did you say rum ?
做过 你 说 朗姆酒 ?

你说的是朗姆酒吗?

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] , ['kʊki] [riːtʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['eɪprən] .
“ With a sly wink , Cookie reached behind him and under his apron .
” 和 一个 狡猾 眨眼 , 曲奇饼 达到 在后面 他 和 在下面 他的 围裙 .

“库奇狡黠地眨了眨眼，伸手到身后，摸到了围裙下面。”

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] .
He brought out a bottle and brandished it happily .
他 带来 出去 一个 瓶子 和 挥舞 它 快乐地 .

他掏出一个瓶子，高兴地挥舞着。

“ [aɪ] , [rʌm] , [meit] .
“ Aye , rum , mate .
“ 是的 , 朗姆酒 , 伴侣 .

“是的，朗姆酒，伙计。”

” [hiː; hi][kæst][ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] [æt; ət] ['sændi] .
“ He cast a dark look at Sandy .
” 他 投掷 一个 黑暗的 看 在 沙 .

他狠狠地瞪了桑迪一眼。

“ [its] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sælvidʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
“ It's all that could be salvaged from the fire .
“ 它是 全部 那 可以 是 打捞 从 这 火 .

“这是火灾中唯一能抢救出来的东西。”

[aɪd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [mɪns] [miːt] .
I'd been saving it to make mince meat .
ID 到过 保存 它 到 制作 剁碎 肉 .

我一直留着它准备做肉馅。

” [hiː; hi] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪts] [kʌp] .
“ He unscrewed the cap and tilted it to pour it into the mate's cup .
” 他 拧开 这 帽 和 斜 它 到 倒 它 进入 这 朋友的 杯子 .

他拧开瓶盖，倾斜瓶身，将酒倒入伴侣的杯子中。

“ [hɪr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['ðɪsəl, ðɪsəl][wɔːrm][jʊr; jər] ['beli] . ”
“ Here , a little of this'll warm your belly . ”
“ 这里 , 一个 小的 的 这将 温暖的 你的 腹部 . ”

“来，吃点这个暖暖肚子。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no , no , no !
“ 哦 , 不 , 不 , 不 !

“哦，不，不，不!

” [ðə; ði] [meit] ['tʃætəd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [blɑ:k] ['kʊki] .
” the mate chattered , holding up a hand to block Cookie .
” 这 伴侣 喋喋不休 , 保持 向上 一个 手 到 堵塞 曲奇饼 .

“同伴叽叽喳喳地说着，举起一只手挡住Cookie。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] , ['kʊki] — [aɪ] [swer] [aɪ] [wʊd] !
“ I'd like to , Cookie — I swear I would !
” ID 喜欢 到 , 曲奇饼 — 我 发誓 我 会 !

“我很想，Cookie——我发誓我会的！”

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['betər] [nɑ:t] . ”
But I'd better not . ”
但 ID 更好的 不是 . ”

但我最好还是别这么做。

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ Why not ?
” 为什么 不是 ?

为什么不呢?

” ['kʊki] [æskt] ['ɪnəsntli] .
” Cookie asked innocently .
” 曲奇饼 问 天真地 .

“Cookie天真地问道。”

“ [ə; eɪ] ['mænz] [gɑ:t] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [drɪŋk] ['æftər] [ə; eɪ] [stɔ:rm] . ” -
“ A man's got a right to a proper drink after a storm . ” 161
” 一个 男人的 得到 一个 正确的 到 一个 恰当的 喝 后 一个 风暴 . ” -

“暴风雨过后，男人有权好好喝上一杯。”161

“ [wel] , [ɜ:r; ər] , ” [ðə; ði] [meit] ['stæməd] , “ [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðə; ði] ['skɪpər] , [ɜ:r; ər]
“ Well , er , ” the mate stammered , “ as a matter of fact , the skipper , er
” 出色地 , 呃 , ” 这 伴侣 结结巴巴 , “ 作为 一个 事情 的 事实 , 这 船长 , 呃
,
,
,

“嗯，呃，”大副结结巴巴地说，“事实上，船长，呃，

[sə'dʒestɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ'd] ['betər] [nɑ:t] . ”
suggested to me that I'd better not . ”
建议 到 我 那 ID 更好的 不是 . ”

他建议我最好不要去。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” ['kʊki] [ə'gri:d] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [ə'gen] .
“ Of course , ” Cookie agreed , raising the bottle again .
” 的 课程 , ” 曲奇饼 同意 , 提高 这 瓶子 再次 .

“当然，”库奇说着，再次举起了酒瓶。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stɔ:rm] .
“ But that was before the storm .
” 但 那 曾是 前 这 风暴 .

但那是暴风雨之前的事了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[juː; jʊ] [noʊ] ['kæptɪn] [west] [wʊd] ['nevər] [bɪ'grʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][snɔːrt]['æftər] ['kʌmɪŋ] [θruː]

you	know	Captain	West	would	never	begrudge	a	man	a	snort	after	coming	through
你	知道	队长	西方	会	绝不	怨恨	一个	男人	一个	哼哼	后	未来	通过

[wʌt] [wiːv] [bɪn] [θruː] .

what	we've	been	through	.
什么	我们已经	到过	通过	.

你知道，经历了我们所经历的一切之后，韦斯特船长绝不会吝啬一个人喝上一口气。

" ['kʊkiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] [ðæt] ['sændi] ['mɑːv(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Cookie's	voice	was	so	easy	and	coaxing	that	Sandy	marveled	to	hear	it	.
"	曲奇饼	嗓音	曾是	所以	简单的	和	哄骗	那	沙	惊叹	到	听到	它	.

“Cookie 的声音如此轻松动听，让 Sandy 听了都感到惊奇。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

And	the	mate	could	not	resist	it	.
和	这	伴侣	可以	不是	抵抗	它	.

而他的伴侣也无法抗拒。

“ [wel] , ['kʊki] , [sɪns] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] .

“	Well	,	Cookie	,	since	you	put	it	that	way	,	I	suppose	you're	right	.
“	出色地	,	曲奇饼	,	自从	你	放	它	那	方式	,	我	认为	你是	正确的	.

“好吧，Cookie，既然你这么说，我想你是对的。”

[bʌt; bət] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [naʊ] .

But	,	just	a	little	,	now	.
但	,	只是	一个	小的	,	现在	.

但是，现在就一点点。

[woʊ] , [woʊ] !

Whoa	,	whoa	!
哇	,	哇	!

哇，哇！

[ðæts] ['plenti] ! "

That's	plenty	!	"
那就是	很多	!	"

足够了！

“ [oʊ] - [oʊ] , " ['kʊki] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [kən'sɜːrn] , “ [aɪ] ['hædnt] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [pʊt]

“	Oh	-	oh	,	"	Cookie	said	,	with	exaggerated	concern	,	“	I	hadn't	really	meant	to	put
“	哦	-	哦	,	"	曲奇饼	说	,	和	夸张的	忧虑	,	“	我	之前没有	真的	意思是	到	放

[ðæt] [mʌtʃ] [ɪn] . "

that	much	in	.	"
那	很多	在	.	"

“哦哦，”库奇夸张地担忧道，“我真没打算放那么多进去。”

“ [noʊ][hɑːrm] [dʌn] , " ['mɪstər] . ['brɪgz] [sed] ['grændli] .

“	No	harm	done	,	"	Mr	.	Briggs	said	grandly	.
“	不	伤害	完毕	,	"	先生	.	布里格斯	说	宏伟	.

“没造成任何伤害，”布里格斯先生傲慢地说。

“ [noʊ][hɑːrm] [dʌn] , ['riːəli] . "

“	No	harm	done	,	really	.	"
“	不	伤害	完毕	,	真的	.	"

“其实也没什么大碍。”

“ [wel] , [aɪm] ['sɜːrt(ə)nli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] . "

“	Well	,	I'm	certainly	glad	to	hear	that	.	"
“	出色地	,	我是	当然	高兴的	到	听到	那	.	"

“嗯，听到这个消息我当然很高兴。”

“ ['pɜːrfɪktli] [oʊ'keɪ] , ['kʊki] , ['pɜːrfɪktli] [oʊ'keɪ] .

“	Perfectly	okay	,	Cookie	,	perfectly	okay	.
”	完美	好的	,	曲奇饼	,	完美	好的	.

“没关系，Cookie，没关系。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][spɑːt] [jɔːr'self] ? ”

By	the	way	,	aren't	you	going	to	have	a	spot	yourself	?	”
经过	这	方式	,	不是	你	去	到	有	一个	点	你自己	?	”

对了，你自己不也占个位置吗?

“ [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] .

“	Well	,	I	don't	mind	if	I	do	.
”	出色地	,	我	不	头脑	如果	我	做	.

“嗯，如果我这么做的话，我不介意。”

[hɪr] , [aɪl] [dʒʌst][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] [kʌp] [hɪr] .

Here	,	I'll	just	try	a	little	in	this	cup	here	.
这里	,	患病的	只是	尝试	一个	小的	在	这	杯子	这里	.

我先在这个杯子里尝一点。

” [ðeɪ] [gæbd] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

”	They	gabbed	on	like	that	for	a	few	minutes	,
”	他们	加布德	在	喜欢	那	为了	一个	很少	分钟	,

他们就这样闲聊了几分钟。

[ðer; ðər] [tɔːk] [riːtʃɪŋ] ['sændiːz] [ɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪts] ['nɔɪzi] [sipɪŋ]

their	talk	reaching	Sandy's	ears	against	the	background	of	the	mate's	noisy	sipping
他们的	讲话	到达	桑迪的	耳朵	反对	这	背景	的	这	朋友的	嘈杂	啜饮

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

of	his	coffee	.
的	他的	咖啡	.

他们的谈话声传入桑迪的耳中，背景是船员大声啜饮咖啡的声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['sændi] [ɪg'nɔːrd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

For	a	while	,	Sandy	ignored	their	conversation	.
为了	一个	尽管	,	沙	忽略	他们的	对话	.

有一段时间，桑迪对他们的谈话置之不理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] ['kʊki] [wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] . -

He	was	too	busy	trying	to	figure	out	what	Cookie	was	up	to	.	162
他	曾是	也	忙碌的	尝试	到	数字	出去	什么	曲奇饼	曾是	向上	到	.	-

他忙着琢磨Cookie到底在搞什么鬼呢。162

['ɑːbviəsli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [meit] [drʌŋk] .

Obviously	,	the	little	man	was	trying	to	get	the	mate	drunk	.
明显地	,	这	小的	男人	曾是	尝试	到	得到	这	伴侣	醉	.

很明显，这个矮个子男人是想灌醉他的同伴。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

['kʊki] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [diːl] [bɪ'twiːn] [pɔːl] ['tʃædwɪk] [ænd; ənd]['mɪstər] .

Cookie	knew	nothing	of	the	forthcoming	deal	between	Paul	Chadwick	and	Mr	.
曲奇饼	知道	没有什么	的	这	即将推出	交易	之间	保罗	查德威克	和	先生	.

['kenədi] .

Kennedy	.
肯尼迪	.

Cookie 对保罗·查德威克和肯尼迪先生之间即将达成的交易一无所知。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] ['sændi] [θɔːt] .

At	least	,	so	Sandy	thought	.
在	至少	,	所以	沙	想法	.

至少，桑迪是这么想的。

[soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] ['kʊkiz] ['ækʃnz] .

So	he	could	not	understand	Cookie's	actions	.
所以	他	可以	不是	理解	曲奇饼	行动	.

所以他无法理解Cookie的行为。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænz] [plæn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

But	he	did	see	that	the	little	man's	plan	was	working	.
但	他	做过	看	那	这	小的	男人的	计划	曾是	在职的	.

但他确实看出，这个小人物的计划奏效了。

[æz; əz] [taɪm] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['kenədi] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd]

As	time	wore	on	,	and	the	heaving	of	the	James	Kennedy	became	less	and
作为	时间	穿着	在	,	和	这	起伏	的	这	詹姆斯	肯尼迪	成为	较少的	和

[les] [prə'naʊnst] ,

less	pronounced	,
较少的	发音	,

随着时间推移，詹姆斯·肯尼迪号的颠簸越来越不明显了。

['sændi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['brɪgz] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] [prə'naʊnst]

Sandy	noticed	that	the	words	of	Mr	.	Briggs	were	also	becoming	less	pronounced
沙	注意到	那	这	字	的	先生	.	布里格斯	是	还	成为	较少的	发音

.

:
.

桑迪注意到布里格斯先生的说话声音也越来越小了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] .

His	voice	was	thickening	.
他的	嗓音	曾是	增稠	.

他的声音变得沙哑起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'wer] [ðæt] ['kʊkiz] [drɪŋks] [hæd; həd] ['dwindld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɔːlmoʊst]

He	was	not	even	aware	that	Cookie's	drinks	had	dwindled	away	to	almost
他	曾是	不是	甚至	意识到的	那	曲奇饼	饮料	有	减少	离开	到	几乎

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

他甚至没有意识到Cookie的酒已经几乎喝光了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [sweld] [ɪn] [saɪz] .

while	his	own	had	swelled	in	size	.
尽管	他的	自己的	有	肿胀	在	尺寸	.

而他自己的尺寸却增大了。

“ [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [meɪt] , ” ['kʊki] [sed] , [æz; əz] ['mɪstər] . [brɪgzɪz] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

“	By	the	way	,	mate	,	”	Cookie	said	,	as	Mr	.	Briggs's	head	began	to	loll	on	his
“	经过	这	方式	,	伴侣	,	”	曲奇饼	说	,	作为	先生	.	布里格斯	头	开始	到	哈哈	在	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“对了，伙计，”库奇说道，这时布里格斯先生的头开始耷拉在他的肩膀上。

“ [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	I've	got	a	funny	one	to	tell	you	.	”
“	我已经	得到	一个	有趣的	一	到	告诉	你	.	”

我有个趣事要跟你讲。

“ - [ðæt] , ['kʊki] , [oʊl] - [pæl] ? ”
“ Whash that , Cookie , ol ' pal ? ”
” - 那 , 曲奇饼 , ol - 朋友 ? ”

“那是什么，老伙计，库奇？”

“ [its] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪg] [swi:d] , ['^jnɑ:(r)] .
“ It's about that big Swede , Gunnar .
” 它是 关于 那 大的 瑞典人 , 贡纳尔 .

“这事跟那个瑞典大个子贡纳尔有关。”

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ʃɪp] - [tu:; tə] - [ʃɔ:r] ['telɪfoʊn] [tu:; tə][kɔ:l]
He told me he was going to use the ship - to - shore telephone to call
他 讲述 我 他 曾是 去 到 使用 这 船 - 到 - 支撑 电话 到 称呼
[hɪz; ɪz][gɜ:rl] - [frend] [bæk] [ɪn] [də'lu:θ] .
his girl - friend back in Duluth .
他的 女孩 - 朋友 后退 在 德卢斯 .

他告诉我他要用船上的岸上电话给在德卢斯的女朋友打电话。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ru:lz] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði]
I told him he was crazy because it's against the ship's rules to use the
我 讲述 他 他 曾是 疯狂的 因为 它是 反对 这 船的 规则 到 使用 这
[ʃɪp] - [tu:; tə] - [ʃɔ:r] . ”
ship - to - shore . ”
船 - 到 - 支撑 . ”

我告诉他他疯了，因为使用船岸连接是违反船上规定的。

“ [raɪt] , [θæʃ] [raɪt] .
“ Right , thash right .
” 正确的 , 哈希 正确的 .

“对，对。”

['foʊnz] [lɔkt] [ʌp] , ['eniweɪ] . ” -
Phone's locked up , anyway . ” 163
手机的 已锁定 向上 , 反正 . ” -

反正手机也锁了。”163

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [bɪg] [stʊp] [sed] ?
“ But you know what that big stupe said ?
” 但 你 知道 什么 那 大的 塔 说 ?

“但是你知道那个大笨蛋说了什么吗？”

[hi:; hi] [sed] ['hi:d][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][kɔ:l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
He said he'd be able to make the call in spite of that ,
他 说 他会 是 有能力的 到 制作 这 称呼 在 尽管如此 的 那 ,

他说即便如此，他也能打出那个电话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ][faɪv]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ju:d] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ki:] .
because he knew that if he gave you five dollars you'd give him the key .
因为 他 知道 那 如果 他 给予 你 五 美元 你会 给 他 这 钥匙 .

因为他知道，如果他给你五美元，你就会把钥匙给他。

” [ðə; ði] [meɪts] [braʊ] ['da:kənd] .
” The mate's brow darkened .
” 这 朋友的 眉头 变暗 .

“船员的眉头皱了起来。”

“ - [ə; eɪ]['laɪər] , ” [hi:; hi] ['mʌmbld] .
“ He'sh a liar , ” he mumbled .
” - 一个 说谎者 , ” 他 喃喃自语 .

“他是个骗子，”他嘟囔道。

“ ['nevər] [teɪk] [braɪb] . ”
“ Never take bribe . ”
” 绝不 拿 贿赂 . ”

“绝不收受贿赂。”

“ [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][dɪd] , ” ['kʊki] [rʌʃt] [ɑːn] ['iːgərli] .
“ He said you did , ” Cookie rushed on eagerly .
” 他 说 你 做过 , ” 曲奇饼 匆忙 在 急切地 .

“他说你做了，”库奇急切地接话道。

“ [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] . ”
“ In fact , he showed me the key . ”
” 在 事实 , 他 显示 我 这 钥匙 . ”

“事实上，他给我指明了方向。”

“ ['laɪər] !
“ Liar !
” 说谎者 !

“说谎者!

” [ðə; ði] [meɪt] [rɪ'piːtɪd] .
” the mate repeated .
” 这 伴侣 重复 .

“那位女士重复道。”

“ - ['laɪər] !
“ He'sh liar !
” - 说谎者 !

“他是个骗子！”

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['drʌŋkənli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” He leaned forward drunkenly and with a knowing leer on his face ,
” 他 倾斜 向前 醉酒地 和 和 一个 会心 斜视 在 他的 脸 ,

他醉醺醺地向前倾身，脸上带着一丝意味深长的笑容。

[hiː; hi] [tæpt] ['kʊki] [ɑːn][ðə; ði] [niː] .
he tapped Cookie on the knee .
他 轻敲 曲奇饼 在 这 膝盖 .

他轻轻拍了拍库奇的膝盖。

“ [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] .
“ I'll prove it , ” he mumbled .
” 患病的 证明 它 , ” 他 喃喃自语 .

“我会证明的，”他喃喃自语道。

“ [pruːv] - ['laɪər] .
“ Prove he'sh liar .
” 证明 - 说谎者 .

“证明他是骗子。”

” [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkɪt] .
” He fumbled in his side pocket .
” 他 笨手笨脚 在 他的 边 口袋 .

他摸索着把手伸进侧袋里。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪŋ] .
Then he drew out a bunch of keys on a ring .
然后 他 画 出去 一个 束 的 钥匙 在 一个 戒指 .

然后他掏出一串钥匙。

“ - [kiː] !
“ Here'sh key !
” - 钥匙 !

“钥匙在这里！”

〞 [hiː; hi] [gləʊtid] , ['sweɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θʌmp] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

〞	he	gloated	,	swaying	as	he	attempted	to	thump	his	chest	.
〞	他	沾沾自喜	,	摇晃	作为	他	尝试过	到	扑通	他的	胸部	.

他得意洋洋地说着，一边摇晃着身体，一边试图捶打自己的胸膛。

“ ['gʌnɑːrz] [bɪg]['laɪər] .

“	Gunnar's	big	liar	.
〞	冈纳的	大的	说谎者	.

“冈纳是个大骗子。”

['mɪstər] . ['brɪgz] [dəunt] [teɪk] [braɪbz] . 〞

Mr	.	Briggs	don't	take	bribes	.	〞
先生	.	布里格斯	不	拿	贿赂	.	〞

布里格斯先生不收受贿赂。

“ [wel] , [wel] , 〞 ['kʊki] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [griːvd] .

“	Well	,	well	,	〞	Cookie	said	,	shaking	his	head	as	though	grieved	.
“	出色地	,	出色地	,	〞	曲奇饼	说	,	摇晃	他的	头	作为	尽管	伤心	.

“唉，唉，”库奇说着，摇了摇头，一副悲伤的样子。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːd] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg][wʌn] [laɪk] [ðæt] .

“	To	think	he'd	tell	me	a	big	one	like	that	.
〞	到	思考	他会	告诉	我	一个	大的	一	喜欢	那	.

“真没想到他会告诉我这么大的事。”

[hɪr] , [meit] , [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

Here	,	mate	,	have	another	drink	.
这里	,	伴侣	,	有	其他	喝	.

来，伙计，再喝一杯。

〞 [bʌt; bət][ðə; ði] [meit] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

〞	But	the	mate	did	not	answer	.
〞	但	这	伴侣	做过	不是	回答	.

但同伴没有回答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(Stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3)

第7/7页

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [sægd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

His	**head**	**had**	**sagged**	**forward**	**on**	**his**	**chest**	**.**
他的	头	有	下垂	向前	在	他的	胸部	.

他的头耷拉在胸前。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['kʊki] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

Raising	**his**	**voice**	**,**	**Cookie**	**repeated**	**his**	**request**	**.**
提高	他的	嗓音	,	曲奇饼	重复	他的	要求	.

Cookie提高了音量，再次提出了他的要求。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meit] [stɪl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

But	**the**	**mate**	**still**	**did**	**not**	**reply**	**.**
但	这	伴侣	仍然	做过	不是	回复	.

但对方仍然没有回复。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['ʌtmoʊst] [kən'tempt] , ['kʊki] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .

With	**a**	**glance**	**of**	**utmost**	**contempt**	**,**	**Cookie**	**reached**	**forward**	**and**	**grasped**	**his**	**shoulder**	**and**	**shook**	**him**	**gently**	**.**
和	一个	瞥一眼	的	极致	鄙视	,	曲奇饼	达到	向前	和	抓住	他的	肩膀	和	摇晃	他	轻轻地	.

Cookie带着极度轻蔑的眼神，伸手抓住他的肩膀，轻轻摇晃了他。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [meit] , ” [hiː; hi] [sed] . -

“	**Have**	**a**	**drink**	**,**	**mate**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**	**164**
“	有	一个	喝	,	伴侣	,	”	他	说	.	-

“喝一杯吧，伙计，”他说。[164]

[ðə; ði] [meɪts] [maʊθ] [fel] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [snæpt] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

The	**mate's**	**mouth**	**fell**	**open**	**and**	**his**	**head**	**snapped**	**back**	**and**	**a**	**long**	**,**
这	朋友的	嘴	跌倒	打开	和	他的	头	啪啪	后退	和	一个	长的	,

同伴的嘴巴张得老大，头猛地向后仰去，发出了一声长长的.....

['wɪslɪŋ] [snɔːr] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

whistling	**snore**	**broke**	**from**	**his**	**throat**	**.**
吹口哨	鼾	打破	从	他的	喉	.

他喉咙里发出了一声尖锐的鼾声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , ['kʊki] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

With	**a**	**grin**	**of**	**triumph**	**,**	**Cookie**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**.**
和	一个	咧嘴笑	的	胜利	,	曲奇饼	得到	到	他的	脚	.

库奇带着胜利的笑容站了起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə]['sændi][ænd; ənd] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

He	**walked**	**over**	**to**	**Sandy**	**and**	**stuck**	**out**	**his**	**hand**	**.**
他	步行	超过	到	沙	和	卡住	出去	他的	手	.

他走到桑迪跟前，伸出手。

“ [ʃeɪk] , [pæl] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	**Shake**	**,**	**pal**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**.**
“	摇	,	朋友	,	”	他	低声说道	.

“摇一摇，伙计，”他低声说道。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , ['sændi] [stiːl] [klɑːspt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['frɛndz] [hænd] .

With	eyes	shining	with	gratitude	,	Sandy	Steele	clasped	his	little	friend's	hand	.
和	眼睛	灼灼	和	感激	,	沙	斯蒂尔	紧握	他的	小的	朋友们	手	.

桑迪·斯蒂尔眼中闪烁着感激的光芒，紧紧握住他小朋友的手。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [naʊ] ,

He	realized	,	now	,
他	已实现	,	现在	,

他现在意识到了

[ðæt] ['kʊki] [mʌst; məst] [noʊ] ['evriθɪŋ] — [els] [waɪ] [ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer]

that	Cookie	must	know	everything	—	else	why	all	that	nonsense	to	find	out	where
那	曲奇饼	必须	知道	一切	—	别的	为什么	全部	那	废话	到	寻找	出去	在哪里

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ʃæk] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] .

the	key	to	the	radio	shack	was	located	.
这	钥匙	到	这	收音机	窝棚	曾是	位于	.

库奇一定什么都知道——否则他为什么要费尽心思去寻找无线电小屋的钥匙呢?

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃɪp] - [tuː; tə] - [ʃɔːr] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] ['sændi] [stiːlz] ['oʊnli] [hoʊp] !

For	that	ship	-	to	-	shore	telephone	was	Sandy	Steele's	only	hope	!
为了	那	船	-	到	-	支撑	电话	曾是	沙	斯蒂尔的	仅有的	希望	!

那部船岸电话是桑迪·斯蒂尔唯一的希望!

“ [weɪt] [ten] [mɔːr] ['mɪnɪts] , ” ['kʊki] ['wɪspəd] .

“	Wait	ten	more	minutes	,	”	Cookie	whispered	.
“	等待	十	更多的	分钟	,	”	曲奇饼	低声说道	.

“再等十分钟，”库奇轻声说道。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] ['hiːz] [soʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ðæt] [kiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

“	Wait	until	he's	so	sound	asleep	we	can	get	that	key	away	from	him	without
“	等待	直到	他是	所以	声音	睡着了	我们	能	得到	那	钥匙	离开	从	他	没有

['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

waking	him	.
醒来	他	.

“等他睡得特别沉的时候，我们就可以在不吵醒他的情况下把钥匙从他手里拿走。”

” ['sændi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Sandy	nodded	.
”	沙	点头	.

桑迪点了点头。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

He	sat	on	his	bunk	for	a	time	,
他	卫星	在	他的	假寐	为了	一个	时间	,

他在自己的铺位上坐了一会儿，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['groʊɪŋ] ['stedəli] [braitə] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][æz; əz]

watching	the	first	pale	light	of	dawn	growing	steadily	brighter	outside	,	and	as
观看	这	第一的	苍白	光	的	黎明	生长	稳步	更亮	外部	,	和	作为

[ðə; ði] [deɪ] ['braɪtnd] ,

the	day	brightened	,
这	天	明亮	,

看着窗外第一缕微弱的晨光渐渐明亮起来，随着白昼越来越亮，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [sɔːd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

his	spirits	soared	with	it	.
他的	烈酒	飙升	和	它	.

他因此精神振奋。

[æt; ət] [læst] , [hɪz; ɪz] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] !

At	last	,	his	chance	had	come	!
在	最后的	,	他的	机会	有	来	!

他的机会终于来了!

['kʊki] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [meit] .

Cookie	**arose**	**and**	**moved**	**softly**	**to**	**the**	**snoring**	**mate**	**.**
曲奇饼	出现	和	已搬	轻轻	到	这	打鼾	伴侣	.

Cookie起身，轻轻地走到打鼾的伴侣身边。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , [meit] .

He	**put**	**his**	**mouth**	**to**	**his**	**ear**	**,**	**and**	**said**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**,**	**"**	**Have**	**another**	**drink**	**,**	**mate**	**.**
他	放	他的	嘴	到	他的	耳朵	,	和	说	在	一个	大声	嗓音	,	"	有	其他	喝	,	伴侣	.

他把嘴凑到耳边，大声说道："再喝一杯，伙计。"

" ['mɪstər] . [brɪgzɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] [snɔːr] .

"	**Mr**	**.**	**Briggs's**	**answer**	**was**	**a**	**sputtering**	**snore**	**.**
"	先生	.	布里格斯	回答	曾是	一个	溅射	鼾	.

布里格斯先生的回答是一阵断断续续的鼾声。

['kʊki] [slæpt] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [weɪk] [ʌp] , [meit] .

Cookie	**slapped**	**him**	**sharply**	**on**	**the**	**cheek**	**and**	**cried**	**,**	**"**	**Wake**	**up**	**,**	**mate**	**.**
曲奇饼	被掌掴	他	尖锐地	在	这	脸颊	和	哭	,	"	唤醒	向上	,	伴侣	.

Cookie狠狠地扇了他一巴掌，喊道："醒醒，伙计。"

" ['mɪstər] . ['brɪgz] [slept] [ɑːn] [æz; əz] [ðoʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] . -

"	**Mr**	**.**	**Briggs**	**slept**	**on**	**as**	**though**	**made**	**of**	**stone**	**.**	**165**
"	先生	.	布里格斯	睡着了	在	作为	尽管	制成	的	石头	.	-

布里格斯先生睡得像石头一样沉。165

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kɑːki] [grɪn] ,

With	**another**	**cocky**	**grin**	**,**
和	其他	自大	咧嘴笑	,

他脸上又露出了那种自负的笑容，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [riːtʃt] [daʊn] ['ɪntuː] ['mɪstər] . [brɪgzɪz] [saɪd] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [set] [ʌv; əv] [kiːz] .

the	**little**	**man**	**reached**	**down**	**into**	**Mr**	**.**	**Briggs's**	**side**	**pocket**	**and**	**pulled**	**out**	**his**	**set**	**of**	**keys**	**.**
这	小的	男人	达到	向下	进入	先生	.	布里格斯	边	口袋	和	拉	出去	他的	放	的	钥匙	.

小个子男人伸手探入布里格斯先生的侧袋，掏出了他的钥匙串。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] ,

He	**found**	**the**	**one**	**he**	**wanted**	**,**	**separated**	**it**	**from**	**the**	**rest**	**,**
他	成立	这	一	他	通缉	,	分开	它	从	这	休息	,

他找到了自己想要的那一个，把它从其他的里面挑了出来。

[rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [stʌk] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæk] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

removed	**it**	**—**	**and**	**then**	**stuck**	**the**	**others**	**back**	**where**	**they**	**had**	**come**	**from**	**.**
已移除	它	—	和	然后	卡住	这	其他的	后退	在哪里	他们	有	来	从	.

把它取下来，然后把其他的又放回原处。

" [lets] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['sændi] .

"	**Let's**	**go**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**Sandy**	**.**
"	我们来吧	去	,	"	他	说	到	沙	.

"我们走吧，"他对桑迪说。

" [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [kiː] , ['kʊki] ?

"	**Sure**	**you**	**have**	**the**	**right**	**key**	**,**	**Cookie**	**?**
"	当然	你	有	这	正确的	钥匙	,	曲奇饼	?

"你确定你拿的是正确的钥匙吗，Cookie？"

" ['sændi] [æskt] .
" **Sandy** **asked** **.**
" 沙 问 .

桑迪问道。

" [ʃʊr] . [aɪ'd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] .
" **Sure** **.** **I'd** **know** **it** **anywhere** **.**
" 当然 . ID 知道 它 任何地方 .

"当然。我到哪儿都能认出来。"

[kʌm] [ɑːn] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
Come **on** **,** **follow** **me** **.**
来 在 , 跟随 我 .

来，跟我来。

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,
" **As** **they** **went** **out** **,**
" 作为 他们 去 出去 ,

"当他们出去的时候，

['kʊki] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kiː] [ðæt] [ðə; ði] [meit] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]
Cookie **removed** **the** **key** **that** **the** **mate** **had** **left** **in** **the** **lock** **when** **he** **opened** **the**
曲奇饼 已移除 这 钥匙 那 这 伴侣 有 左边 在 这 锁 什么时候 他 打开 这
[dɔːr] [tuː; tə] [æd'mɪt] [hɪm; ɪm] .
door **to** **admit** **him** **.**
门 到 承认 他 .

Cookie 拔出了同伴开门让他进来时留在锁里的钥匙。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
When **they** **had** **stepped** **out** **into** **the** **corridor** **,**
什么时候 他们 有 步 出去 进入 这 走廊 ,

当他们走到走廊里时，

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .
he **closed** **the** **door** **softly** **behind** **him** **and** **locked** **it** **.**
他 关闭 这 门 轻轻 在后面 他 和 已锁定 它 .

他轻轻地关上身后的门，并锁上了。

" [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] , " [hiː; hi] [tʃɜːpt] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" **Just** **in** **case** **,** " **he** **chirped** **,** **putting** **the** **key** **in** **his** **pocket** **.**
" 只是 在 案件 , " 他 啁啾 , 推杆 这 钥匙 在 他的 口袋 .

"以防万一，"他轻快地说着，把钥匙放进口袋里。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [ʃæk] .
Then **the** **two** **made** **their** **way** **to** **the** **radio** **shack** **.**
然后 这 二 制成 他们的 方式 到 这 收音机 窝棚 .

然后两人前往了无线电小屋。

" [ʃʊʃ] !
" **Shhh** **!**
" 嘘 !

嘘！

" ['kʊki] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] ['kwaɪətli] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [ʃæk] .
" **Cookie** **said** **,** **as** **he** **quietly** **unlocked** **the** **door** **to** **the** **radio** **shack** **.**
" 曲奇饼 说 , 作为 他 悄悄 已解锁 这 门 到 这 收音机 窝棚 .

"库奇一边说着，一边悄悄地打开了无线电小屋的门。"

" [dəunt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] ['iːðər] .
" **Don't** **show** **a** **light** **either** **.**
" 不 展示 一个 光 任何一个 .

"也不要亮灯。"

〞 [hiː; hi] [glɑːnst] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

〞	He	glanced	rapidly	around	him	.
〞	他	瞥了一眼	快速	大约	他	.

他迅速环顾四周。

“ [ðer; ðər] , 〞 [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['stændɪŋ] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ]['reɪdioʊ]

“	There	,	〞	he	said	,	pointing	to	an	object	standing	alongside	a	radio
〞	那里	,	〞	他	说	,	指向	到	一个	目的	常设	旁边	一个	收音机

[trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .

transmitter	.
发射机	.

“看，”他指着无线电发射器旁边的一个物体说。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . 〞 -

“	That's	it	.	〞	166
〞	那就是	它	.	〞	-

“就是这样。”166

[ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] ['sændi] [stiːlz] ['bɑːdi][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [pɪrst] [ðə; ði][dɪm] [laɪt]

A	tingling	thrill	shot	through	Sandy	Steele's	body	as	his	eyes	pierced	the	dim	light
一个	刺痛感	刺激	射击	通过	沙	斯蒂尔的	身体	作为	他的	眼睛	穿孔	这	暗淡	光

[ðæt] ['fɪltərd] [θruː] [ə; eɪ] ['pɔːrthoʊl] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] - [tuː; tə] - [ʃɔːr] ['telɪfoʊn] .

that	filtered	through	a	porthole	and	fell	on	the	ship	-	to	-	shore	telephone	.
那	过滤	通过	一个	舷窗	和	跌倒	在	这	船	-	到	-	支撑	电话	.

当桑迪·斯蒂尔的目光穿透透过舷窗照射到船岸电话上的昏暗光线时，一股酥麻的快感瞬间传遍了他的全身。

“ [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['telɪfoʊn] , 〞 ['kʊki] ['wɪspəd] ,

“	You	use	it	just	like	any	other	telephone	,	〞	Cookie	whispered	,
〞	你	使用	它	只是	喜欢	任何	其他	电话	,	〞	曲奇饼	低声说道	,

“它的使用方法和普通电话一样，”库奇低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

as	he	bent	to	lock	the	door	.
作为	他	弯曲	到	锁	这	门	.

他弯腰去锁门。

“ [dʒʌst] [gɪv] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][ðə; ði] ['letərz] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

“	Just	give	the	operator	the	letters	there	at	the	bottom	,
〞	只是	给	这	操作员	这	信件	那里	在	这	底部	,

“只需把底部的字母告诉接线员即可。”

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['nʌmbər] [juː; jʊ][wɑːnt] .

and	then	give	her	the	number	you	want	.
和	然后	给	她	这	数字	你	想	.

然后把你想让她知道的号码给她。

〞 ['sændi] [stiːl] [groʊn] .

〞	Sandy	Steele	groaned	.
〞	沙	斯蒂尔	呻吟	.

桑迪·斯蒂尔呻吟道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['mɪstər] . ['kɛnədiːz] ['nʌmbər] , 〞 [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	know	Mr	.	Kennedy's	number	,	〞	he	said	.
〞	我	不	知道	先生	.	肯尼迪的	数字	,	〞	他	说	.

“我不知道肯尼迪先生的电话号码，”他说。

['kʊkiz] [braʊ] ['pʌkərd] .

Cookie's	brow	puckered	.
曲奇饼	眉头	皱巴巴的	.

Cookie皱起了眉头。

“ [wel] , [æsk][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][tuː; tə]['loʊkeɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	**Well**	**,**	**ask**	**the**	**operator**	**to**	**locate**	**him**	**for**	**you**	**.**
”	出色地	,	问	这	操作员	到	定位	他	为了	你	.

“那就请接线员帮你找到他吧。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [help] .

She	**might**	**help**	**.**
她	可能	帮助	.

她或许能帮上忙。

” [ʃiː; ʃi][dɪd] .

”	**She**	**did**	**.**
”	她	做过	.

她做到了。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” ['sændi] [ɪk'spleɪnd] , [wʌns][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][hæd; həd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn]

“	**You**	**see**	**,**	**”**	**Sandy**	**explained**	**,**	**once**	**the**	**operator**	**had**	**let**	**him**	**know**	**she**	**was**	**on**
“	你	看	,	”	沙	解释	,	一次	这	操作员	有	让	他	知道	她	曾是	在

[ðə; ði][laɪn] ,

the	**line**	**,**
这	线	,

“你看，”桑迪解释道，接线员告诉她她已经接通了电话。

“ [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['kenədi] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['bʌfəloʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnz]

“	**all**	**I**	**know**	**about**	**Mr**	**.**	**Kennedy**	**is**	**that**	**he**	**lives**	**in**	**Buffalo**	**and**	**that**	**he**	**owns**
“	全部	我	知道	关于	先生	.	肯尼迪	是	那	他	生活	在	水牛	和	那	他	拥有

[ðə; ði] ['kenədi] ['ʃɪpɪŋ] [laɪnz] .

the	**Kennedy**	**Shipping**	**Lines**	**.**
这	肯尼迪	船运	线条	.

“我对肯尼迪先生的了解仅限于他住在布法罗，并且拥有肯尼迪航运公司。”

[ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ?

Is	**that**	**enough**	**to**	**go**	**on**	**?**
是	那	足够的	到	去	在	?

这些信息足够吗?

” [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋ] [wen] [ə; eɪ][pɜːrt] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

”	**His**	**heart**	**sang**	**when**	**a**	**pert**	**voice**	**replied**	**,**	**“**	**I**	**think**	**so**	**.**
”	他的	心	唱	什么时候	一个	活泼	嗓音	回复	,	”	我	思考	所以	.

“当一个活泼的声音回答说：‘我也这么认为’时，他心里欢欣雀跃。

[wʊd] [juː; jʊ][hoʊld][ɑːn] , [pliːz] ? ”

Would	**you**	**hold**	**on**	**,**	**please**	**?**	**”**
会	你	抓住	在	,	请	?	”

请稍等片刻。

“ [jes] , ” ['sændi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːpt] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**Sandy**	**said**	**,**	**and**	**then**	**his**	**heart**	**stopped**	**singing**	**as**	**another**	**voice**	**,**
“	是的	,	”	沙	说	,	和	然后	他的	心	停止	歌唱	作为	其他	嗓音	,

“是的，”桑迪说道，然后他的心跳停止了，因为另一个声音响起：

['niːðər] [pɜːrt][nɔːr][fɑːr] [ə'weɪ] , [rɔːrd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

neither	**pert**	**nor**	**far**	**away**	**,**	**roared**	**from**	**outside**	**the**	**door**	**.**
两者都不	活泼	也不	远的	离开	,	咆哮	从	外部	这	门	.

既不轻快也不遥远，门外传来一声咆哮。

“ [huːz] [ɪn] [ðæt] ['reɪdioʊ] [ʃæk] ?

“	**Who's**	**in**	**that**	**radio**	**shack**	**?**
“	谁是	在	那	收音机	窝棚	?

“谁在那个无线电小屋里？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [west] . -
" It was the voice of Captain West . 167
" 它 曾是 这 嗓音 的 队长 西方 . -

“那是韦斯特上尉的声音。”167

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn]
CHAPTER FOURTEEN
章 十四

第十四章

['tʃekˌmeɪtid]
Checkmated
将军

将军

[dʒɑːn] ['kenədi] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] .
John Kennedy was an early riser .
约翰 肯尼迪 曾是 一个 早期的 立管 .

约翰·肯尼迪是个早起的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
He had been so all his life .
他 有 到过 所以 全部 他的 生活 .

他一生都是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɑːn] [ðɪs] [wɔːrm] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,
He had made no exception to his custom on this warm summer morning ,
他 有 制成 不 例外 到 他的 风俗 在 这 温暖的 夏天 早晨 ,

在这个温暖的夏日清晨，他也没有打破自己的惯例。

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] .
rising with the first light of dawn .
上升 和 这 第一的 光 的 黎明 .

随着黎明的第一缕曙光起床。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [tuː; tə] [griːt] [ðɪs] [deɪ] .
But he was not happy to greet this day .
但 他 曾是 不是 快乐的 到 迎接 这 天 .

但他并不乐意迎接这一天的到来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [mɑːrk][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [laɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][fɔːr; fər]
It would mark the sale of the shipping line that had been in his family for
它 会 标记 这 销售 的 这 船运 线 那 有 到过 在 他的 家庭 为了
[kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
close to a century .
关闭 到 一个 世纪 .

这将标志着他家族经营了近一个世纪的航运公司被出售。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['hɜːrid] [θruː] [hɪz; ɪz] [bæθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [brɪsk] , [ʃʊr] ['məuʃənz] ,
Though he hurried through his bath with his usual brisk , sure motions ,
尽管 他 慌忙 通过 他的 洗澡 和 他的 通常 轻快 , 当然 运动 ,

虽然他像往常一样动作迅速、稳健地完成了洗澡，

['mɪstər] . ['kenədi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [mæn][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn]
Mr . Kennedy was a sorrowing man by the time he had walked out on
先生 . 肯尼迪 曾是 一个 悲伤 男人 经过 这 时间 他 有 步行 出去 在
[ðə; ði] ['sʌndek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [stoʊn] [haʊs] [ɑːn] ['deləwɛə] ['ævənuː] . -
the sundeck of his big stone house on Delaware Avenue . 168
这 阳光甲板 的 他的 大的 石头 房子 在 特拉华州 大街 . -

当肯尼迪先生走到他位于特拉华大道上的大石头房子的阳光露台上时，他已是愁容满面。[168]

[mə'kænɪkli] [ʌn'ræpɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ,

Mechanically	**unwrapping**	**his**	**napkin**	**and**	**spreading**	**it**	**on**	**his**	**lap**	**,**
机械地	拆包装	他的	餐巾	和	传播	它	在	他的	膝	,

他机械地打开餐巾，把它铺在腿上。

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪ'ðaʊt] ['æpɪtaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	**gazed**	**without**	**appetite**	**at**	**the**	**breakfast**	**laid**	**out**	**for**	**him**	**.**
他	凝视	没有	食欲	在	这	早餐	铺设	出去	为了	他	.

他毫无食欲地望着为他准备的早餐。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [def] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

His	**ears**	**were**	**deaf**	**to**	**the**	**morning**	**song**	**of**	**the**	**birds**	**,**
他的	耳朵	是	聋	到	这	早晨	歌曲	的	这	鸟类	,

他听不见鸟儿清晨的歌声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd]

and	**his**	**eyes**	**were**	**blind**	**to**	**the**	**pleasant**	**prospect**	**of**	**the**	**gardens**	**and**
和	他的	眼睛	是	瞎的	到	这	令人愉快的	前景	的	这	花园	和

[griːn] [lɔːnz] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

green	**lawns**	**that**	**stretched**	**away**	**beneath**	**him**	**.**
绿色的	草坪	那	拉伸	离开	下面	他	.

他的双眼对脚下绵延的花园和绿茵茵的草坪的美好景色视而不见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['mɪstər] . ['kenədi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

With	**a**	**sigh**	**,**	**Mr**	**.**	**Kennedy**	**picked**	**up**	**his**	**knife**	**and**	**fork**	**and**	**began**	**to**
和	一个	叹	,	先生	.	肯尼迪	挑选	向上	他的	刀	和	叉	和	开始	到

[iːt] .

eat	**.**
吃	.

肯尼迪先生叹了口气，拿起刀叉开始吃饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kenədi] [glɑːnst] [ʌp][tuː; tə] [siː]

There	**was**	**the**	**sound**	**of**	**footsteps**	**and**	**Mr**	**.**	**Kennedy**	**glanced**	**up**	**to**	**see**
那里	曾是	这	声音	的	脚步声	和	先生	.	肯尼迪	瞥了一眼	向上	到	看

[hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [əd'vænsɪŋ] ['tɪmɪdli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

his	**valet**	**advancing**	**timidly**	**toward**	**him**	**.**
他的	代客泊车	前进	胆怯地	朝向	他	.

一阵脚步声传来，肯尼迪先生抬头一看，只见他的贴身男仆怯怯地向他走来。

“ [wel] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ? ”

“	**Well**	**,**	**Jenkins**	**?**	**”**
“	出色地	,	詹金斯	?	”

“怎么样，詹金斯？”

“ [aɪ] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [sɜːr] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði]

“	**I**	**,**	**I'm**	**sorry**	**to**	**disturb**	**you**	**,**	**sir**	**—**	**but**	**there's**	**a**	**young**	**gentleman**	**on**	**the**
“	我	,	我是	对不起	到	打扰	你	,	先生	—	但	有	一个	年轻的	绅士	在	这

['telɪfoʊn] . ”

telephone	**.**	**”**
电话	.	”

“先生，很抱歉打扰您——但是有一位年轻先生在打电话。”

“ ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ” ['mɪstər] . ['kenədi] [sed] ['dʒentli] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

“	**Jenkins**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Kennedy**	**said**	**gently**	**,**	**struggling**	**to**	**conceal**	**his**	**irritation**	**,**
“	詹金斯	,	”	先生	.	肯尼迪	说	轻轻地	,	挣扎	到	隐藏	他的	刺激	,

“詹金斯，”肯尼迪先生轻声说道，努力掩饰自己的恼怒。

“ [mʌst; məst][aɪ] [rɪ'pi:t] [maɪ] ['veri] [pleɪn] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [æt; ət]

“	must	I	repeat	my	very	plain	orders	that	I	am	not	to	be	disturbed	at
”	必须	我	重复	我的	非常	清楚的	订单	那	我	是	不是	到	是	不安	在

['brekfəst] ?

breakfast	?
早餐	?

“我是否必须再次重申我非常明确的指示，早餐时请勿打扰我？”

” [ðə; ði] ['vælɪts] [feɪs] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [di:p] [red] .

”	The	valet's	face	turned	a	deep	red	.
”	这	代客泊车员	脸	转向	一个	深的	红色的	.

侍者的脸涨得通红。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [bæk] [ə'weɪ] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .

He	began	to	back	away	apologetically	.
他	开始	到	后退	离开	带着歉意地	.

他开始带着歉意地后退。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] .

“	I	beg	your	pardon	,	sir	.
”	我	求	你的	赦免	,	先生	.

先生，请您原谅。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔ:rm] [jʌŋ] ['mɪstər] . [sti:l] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [kɔ:l]['leɪtər] .

I	will	inform	young	Mr	.	Steele	that	he	may	call	later	.
我	将要	通知	年轻的	先生	.	斯蒂尔	那	他	可能	称呼	之后	.

我会通知斯蒂尔先生，他可以稍后打电话。

” ['mɪstər] . ['kɛnədi:z] ['aɪˌbraʊz] [roʊz] .

”	Mr	.	Kennedy's	eyebrows	rose	.
”	先生	.	肯尼迪的	眉毛	玫瑰	.

肯尼迪先生挑了挑眉毛。

“ [sti:l] ?

“	Steele	?
”	斯蒂尔	?

“斯蒂尔？”

[dɪd][hi:; hi] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [sti:l] ? ”

Did	he	say	his	name	was	Steele	?	”
做过	他	说	他的	姓名	曾是	斯蒂尔	?	”

他说他叫斯蒂尔吗?

“ [jes] , [sɜ:r] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] , [sɜ:r] .

He	was	quite	excited	,	sir	.
他	曾是	相当	兴奋的	,	先生	.

先生，他当时非常兴奋。

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ɔ:r] , [aɪ] ['gæðərd] .

Something	to	do	with	a	discovery	of	ore	,	I	gathered	.
某物	到	做	和	一个	发现	的	矿石	,	我	聚集	.

我猜想这跟发现矿石有关。

” [ðə; ði] ['bʌtlər] [ʃ'rʌgd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [er] .

”	The	butler	shrugged	with	an	apologetic	air	.
”	这	管家	耸了耸肩	和	一个	道歉的	空气	.

管家耸了耸肩，带着歉意的神情。

“ [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] .
“ However , I will do as you say , sir .
“ 然而 , 我 将要 做 作为 你 说 , 先生 .

“但是，我会照您说的做，先生。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [nɑːkt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] ['eldərli] ,
” He turned to go , and was all but knocked off his feet by the elderly ,
” 他 转向 到 去 , 和 曾是 全部 但 敲门 离开 他的 脚 经过 这 老年 ,

他转身要走，却差点被那几个老人撞倒在地。

[waɪt] - ['herd] [tɔːr'neɪdoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ʃɑːt] [pæst][hɪm; ɪm] . -
white - haired tornado that had shot past him . 169
白色的 - 头发 龙卷风 那 有 射击 过去的 他 . -

一个白发旋风从他身边呼啸而过。169

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] — “ [stiːl] ” [ænd; ənd] “ [ɔːr] ” — ['mɪstər] .
Upon hearing those two words — “ Steele ” and “ ore ” — Mr .
之上 听力 那些 二 字 — “ 斯蒂尔 ” 和 “ 矿石 ” — 先生 .

听到“斯蒂尔”和“矿石”这两个词，先生.....

['kenədi] [hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Kennedy had not hesitated .
肯尼迪 有 不是 犹豫了一下 .

肯尼迪毫不犹豫。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɔːrk] ,
He had thrown down his fork ,
他 有 抛掷 向下 他的 叉 ,

他扔掉了叉子。

[tɔːrn][hɪz; ɪz]['næpkɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [baʊnd] ['ɪntuː]
torn his napkin from his knees and leaped from his chair to bound into
撕裂 他的 餐巾 从 他的 膝盖 和 跳跃 从 他的 椅子 到 边界 进入
[hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ['teɪbl] .
his bedroom and the telephone on his bedside table .
他的 卧室 和 这 电话 在 他的 床头 桌子 .

他从膝盖上扯下餐巾，从椅子上跳起来，冲进卧室，拿起床头柜上的电话。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .
Jenkins was shocked .
詹金斯 曾是 震惊 .

詹金斯感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['mɪstər] . ['kenədi] [rʌn] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
He had never seen Mr . Kennedy run before — and never , never heard him
他 有 绝不 已见 先生 . 肯尼迪 跑步 前 — 和 绝不 , 绝不 听到 他
[ʃaʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
shout over the telephone .
喊 超过 这 电话 .

他以前从未见过肯尼迪先生跑步——也从未听过他在电话里大喊大叫。

“ [wɑː] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ?
“ Wha - a - at ?
“ 世界卫生大会 - 一个 - 在 ?

“什么?

[wɒts] [ðæt] , [bɔɪ] ?
What's that , boy ?
是什么 那 , 男生 ?

那是什么，小子?

[spiːk] [ʌp] , ['sændi] , [aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] .
Speak up , Sandy , I can't hear you .
说话 向上 , 沙 , 我 不能 听到 你 .

桑迪，大声点，我听不见。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['hæmərɪŋ] [nɔɪz] ?
What is that dreadful hammering noise ?
什么 是 那 可怕 锤击 噪音 ?

那可怕的敲击声是什么?

" [wæm] !
" Wham !
" 砰 !

“Wham!

[wæm] !
Wham !
砰 !

威猛!

[wæm] !
Wham !
砰 !

威猛!

[ðæt] ['dredf(ə)l] ,
That dreadful ,
那 可怕 ,

那可怕的，

['hæmərɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kenədi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmər]
hammering noise which Mr . Kennedy heard was the sound of a sledge hammer
锤击 噪音 哪个 先生 . 肯尼迪 听到 曾是 这 声音 的 一个 雪橇 锤
['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [ʃæk] .
striking the door of the radio shack .
引人注目 这 门 的 这 收音机 窝棚 .

肯尼迪先生听到的砰砰声是铁锤敲击无线电小屋大门的声音。

['kæptɪn] [west] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bætər] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Captain West was trying to batter it down .
队长 西方 曾是 尝试 到 连击 它 向下 .

韦斯特上尉试图把它撞倒。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊtɪd]
He had run for a sledge hammer the moment he realized that his shouted
他 有 跑步 为了 一个 雪橇 锤 这 片刻 他 已实现 那 他的 喊叫
[kə'mændz] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪg'nɔːrd] .
commands to open the door were being ignored .
命令 到 打开 这 门 是 存在 忽略 .

他意识到自己大声命令开门却无人理睬后，立刻跑去拿了一把大锤。

['kʊki] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] ,
Cookie stood a little aside ,
曲奇饼 站立 一个 小的 旁边 ,

Cookie 稍微靠在一旁，

['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌmpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kæptənz] ['paʊərf(ə)l] ,
staring out of frightened eyes as the door jumped under the captain's powerful ,
凝视 出去 的 害怕 眼睛 作为 这 门 跳了起来 在下面 这 船长的 强大的 ,
['blʌdʒənɪŋ] [bloʊz] .
bludgeoning blows .
钝击 打击 .

船长猛烈地击打着大门，门在重击下跳动，他惊恐地瞪大了眼睛。

“ ['hɜːri] , ['sændi] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fiːvərɪʃli] .

“	Hurry	,	Sandy	,	”	he	whispered	feverishly	.
”	匆忙	,	沙	,	”	他	低声说道	狂热地	.

“快点，桑迪，”他焦急地低声说道。

“ [oʊ] , ['hɜːri] !

“	Oh	,	hurry	!
”	哦	,	匆忙	!

“哦，快点！”

[ðə; ði] [lɑks] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] . ” -

The	lock's	going	to	give	in	another	minute	.	”	170
这	锁的	去	到	给	在	其他	分钟	.	”	-

再过一分钟锁就要开了。”170

['sændi] [hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Sandy	had	nodded	.
沙	有	点头	.

桑迪点了点头。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ;

His	own	eyes	were	fastened	on	the	door	;
他的	自己的	眼睛	是	系紧	在	这	门	;

他的目光一直盯着那扇门;

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [θʌmp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['hæmərɪŋ] ;

his	heart	seemed	to	thump	in	time	to	Captain	West's	hammering	;
他的	心	似乎	到	扑通	在	时间	到	队长	西部的	锤击	;

他的心脏似乎随着韦斯特上尉的敲击声而跳动;

[hiː; hi] ['kreɪdld] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kenədi] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]

he	cradled	the	telephone	as	he	waited	for	Mr	.	Kennedy	in	an	agony	of
他	摇篮	这	电话	作为	他	等待	为了	先生	.	肯尼迪	在	一个	痛苦	的

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation	.
绝望	.

他紧紧抱着电话，焦急地等待着肯尼迪先生的来电。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['sændi] [stiːl] [æt; ət][læst] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv]

It	was	at	this	point	that	Sandy	Steele	at	last	heard	the	familiar	voice	of
它	曾是	在	这	观点	那	沙	斯蒂尔	在	最后的	听到	这	熟悉的	嗓音	的

['mɪstər] . ['kenədi] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][laɪn] .

Mr	.	Kennedy	come	over	the	line	.
先生	.	肯尼迪	来	超过	这	线	.

就在这时，桑迪·斯蒂尔终于听到了肯尼迪先生熟悉的声音从电话那头传来。

[naʊ] , ['sændi] [stiːl] [dɪd][nɑːt] [ker] ['weðər] ['kæptɪn] [west] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] .

Now	,	Sandy	Steele	did	not	care	whether	Captain	West	heard	him	or	not	.
现在	,	沙	斯蒂尔	做过	不是	关心	无论	队长	西方	听到	他	或者	不是	.

现在，桑迪·斯蒂尔并不在意韦斯特船长是否听到了他的话。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] .

He	began	to	shout	to	make	himself	heard	.
他	开始	到	喊	到	制作	他自己	听到	.

他开始大声喊叫，以便让别人听到他的声音。

“ ['mɪstər] . ['kenədi] , [dəunt] [sel] [jʊr; jər] ['boʊts] ! ”

“	Mr	.	Kennedy	,	don't	sell	your	boats	!	”
”	先生	.	肯尼迪	,	不	卖	你的	船	!	”

肯尼迪先生，别卖掉你的船!

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[wɒts] [ðæt] , [bɔɪ] ? ”
What's that , boy ? ”
是什么 那 , 男生 ? ”

那是什么，小子?

“ [aɪ] [sed] , [dəunt] [sel] [jʊr; jər] ['boʊts] .
“ I said , don't sell your boats .
” 我 说 , 不 卖 你的 船 .

我说，不要卖掉你们的船。

[ðə; ði] [ɔːr] !
The ore !
这 矿石 !

矿石!

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [bɪg] [dɪ'pɔzits] [ʌv; əv] [haɪ] - [greɪd] [ɔːr] !
My father has discovered big deposits of high - grade ore !
我的 父亲 有 发现 大的 存款 的 高的 - 年级 矿石 !

我父亲发现了大量高品位矿石!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
” There was a long silence at the other end .
” 那里 曾是 一个 长的 沉默 在 这 其他 结尾 .

电话那头沉默了很久。

[ðen] ['sændi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['kenədi] [seɪ] : “ [bɔɪ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ]
Then Sandy heard Mr . Kennedy say : “ Boy , I hope you know what you're talking
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

然后桑迪听到肯尼迪先生说：“孩子，我希望你知道你在说什么。”

[ðæts] ['maɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] . ”
That's mighty important news . ”
那就是 强大的 重要的 消息 . ”

这是非常重要的消息。

“ [oʊ] , [aɪ][duː] , [sɜːr] !
“ Oh , I do , sir !
” 哦 , 我 做 , 先生 !

“哦，我愿意，先生！”

[maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [tuː] ['hɑːbəz] .
My father told me all about it just before we left Two Harbors .
我的 父亲 讲述 我 全部 关于 它 只是 前 我们 左边 二 港口 .

就在我们离开双港镇之前，父亲把这件事的来龙去脉都告诉了我。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'keɪm]
” There was another pause , during which the hammering outside the door became
[mɔːr] [ɪn'sɪstənt] .
more insistent .
更多的 坚持 .

“又是一阵沉默，门外的敲门声变得更加急促。”

['sændi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [lɑːk] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .

Sandy	could	hear	the	lock	beginning	to	give	.
沙	可以	听到	这	锁	开始	到	给	.

桑迪能听到锁开始松动的声音。

“ [ðæts] ['veri] [streɪndʒ] , ['sændi] , ” ['mɪstər] . ['kenədi] [sed] ['daʊtfəli] .

“ That's	very	strange	, Sandy	, ”	Mr	. Kennedy	said	doubtfully	.
” 那就是	非常	奇怪的	, 沙	, ”	先生	. 肯尼迪	说	怀疑地	.

“这很奇怪，桑迪，”肯尼迪先生疑惑地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [naʊ] . ” -

“ I	should	think	I	would	have	heard	of	it	before	now	. ”	171
” 我	应该	思考	我	会	有	听到	的	它	前	现在	. ”	-

“我想我应该早就听说过这件事了。”171

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] , [sɜːr] !

“ You	were	supposed	to	, you	were	supposed	to	, sir	!
” 你	是	据称	到	, 你	是	据称	到	, 先生	!

“您本来应该这么做的，您本来应该这么做的，先生！”

” ['sændi] ['ʃaʊtɪd] .

” Sandy	shouted	.
” 沙	喊叫	.

“桑迪喊道。”

“ [ðæts] [wʌt] [ɔːl] [ðæt] - [ə'baʊt] , [sɜːr] .

“ That's	what	all	that	hammering's	about	, sir	.
” 那就是	什么	全部	那	-	关于	, 先生	.

“先生，这就是我们敲打的原因。”

[ɪts] ['kæptɪn] [west] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [ʃæk] .

It's	Captain	West	trying	to	break	into	the	radio	shack	.
它是	队长	西方	尝试	到	休息	进入	这	收音机	窝棚	.

是韦斯特上尉试图闯入无线电小屋。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] !

He	doesn't	want	you	to	know	!
他	不	想	你	到	知道	!

他不想让你知道！

” ['sændi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [sɜːr] ,

” Sandy	caught	his	breath	and	went	on	, “ I	hate	to	tell	you	this	, sir	,
” 沙	捕捉	他的	气息	和	去	在	, ” 我	恨	到	告诉	你	这	, 先生	,

桑迪喘了口气，继续说道：“先生，我很遗憾地告诉您这件事。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] ['kæptɪn] [west] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['tʃædwɪk] [ænd; ənd]

but	I'm	afraid	Captain	West	has	been	working	for	Mr	. Chadwick	and
但	我是	害怕的	队长	西方	有	到过	在职的	为了	先生	. 查德威克	和

[ə'genst] [juː; jʊ] .

against	you	.
反对	你	.

但我恐怕韦斯特上尉一直在为查德威克先生效力，与你作对。

” [ðɪs] [taɪm] ,

” This	time	,
” 这	时间	,

“这次，

[ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wʌz; wəz] [soʊ] [prə'lɔːŋd] [ðæt] ['sændi] [fɪrd] [hiː; hi] [hæd; həd]

the	silence	at	the	other	end	was	so	prolonged	that	Sandy	feared	he	had
这	沉默	在	这	其他	结尾	曾是	所以	延长	那	沙	害怕	他	有

[bɪn] [ˌdɪskə'nektɪd] .

been	disconnected	.
到过	断开连接	.

电话那头沉默了很久，桑迪担心自己是不是断线了。

[æt; ət] [læst] , ['mɪstər] . ['kenədi] [spoʊk] [ə'gen] , ['sædli] .

At	last	,	Mr	.	Kennedy	spoke	again	,	sadly	.
在	最后的	,	先生	.	肯尼迪	辐	再次	,	令人遗憾的是	.

最后，肯尼迪先生再次开口，语气悲伤。

“ ['sændi] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] ['lɪftɪd] [maɪ] ['spɪrɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] ['lɪftɪd] .

“	Sandy	,	a	moment	ago	,	you	lifted	my	spirits	as	they	have	seldom	been	lifted	.
“	沙	,	一个	片刻	前	,	你	抬起	我的	烈酒	作为	他们	有	很少	到过	抬起	.

“桑迪，刚才你让我精神振奋，这种感觉很少出现过。”

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [naʊ] ,

But	,	just	now	,
但	,	只是	现在	,

但是，就在刚才，

[juː; jʊ] [droʊv] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] .

you	drove	them	down	again	with	about	the	worst	piece	of	news	I've	ever	heard	.
你	驾驶	他们	向下	再次	和	关于	这	最差	片	的	消息	我已经	曾经	听到	.

你又一次用我听过的最糟糕的消息打击了他们的积极性。

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] ['kæptɪn] [west] .

Let	me	speak	to	Captain	West	.
让	我	说话	到	队长	西方	.

让我和韦斯特上尉谈谈。

” [wæm] !

”	Wham	!
”	砰	!

“Wham!

- ! [snæp] !

Crrrash	!	Snap	!
-	!	折断	!

啪！咔嚓！

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv] [di'mɑːnɪk] [streŋθ] ,

At	that	moment	,	with	a	blow	of	demonic	strength	,
在	那	片刻	,	和	一个	吹	的	恶魔般的	力量	,

就在这时，一记威力如魔般的重击，

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['kæptɪn] [west] [bɜːrst] [ðə; ði] [læst] [ʃred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæriər] ['sepəreitiŋ] [hɪm; ɪm]

the	enraged	Captain	West	burst	the	last	shred	of	the	barrier	separating	him
这	愤怒	队长	西方	爆裂	这	最后的	撕碎	的	这	障碍	分离	他

[frʌm; frəm] ['sændi] [stiːl] .

from	Sandy	Steele	.
从	沙	斯蒂尔	.

愤怒的韦斯特上尉冲破了将他与桑迪·斯蒂尔隔开的最后一道屏障。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ['ʃaʊtɪŋ] [θrets] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃuːtɪŋ] [spɑːrks]

He	charged	into	the	room	shouting	threats	and	with	his	eyes	shooting	sparks
他	带电	进入	这	房间	喊叫	威胁	和	和	他的	眼睛	射击	火花

[ʌv; əv] ['heɪtrɪd] .

of	hatred	.
的	仇恨	.

他冲进房间，一边大声威胁，一边眼神中迸发出仇恨的火花。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , ['sændi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

As	he	did	,	Sandy	held	out	the	telephone	to	him	,	and	said	,
作为	他	做过	,	沙	握住	出去	这	电话	到	他	,	和	说	,

桑迪一边说着，一边把电话递给他，说道：

“ ['mɪstər] . ['kenədi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ” -

“	Mr	.	Kennedy	would	like	to	speak	to	you	.	”	172
”	先生	.	肯尼迪	会	喜欢	到	说话	到	你	.	”	-

“肯尼迪先生想和您谈谈。”172

[ɔːl] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['blʌstər] [ænd; ənd] [brə'vɑːdoʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

All	of	Captain	West's	bluster	and	bravado	seemed	to	vanish	at	the	sight	of
全部	的	队长	西部的	虚张声势	和	虚张声势	似乎	到	消失	在	这	视线	的

[ðæt] [tɔːl] ,

that	tall	,
那	高的	,

看到那高大的人，韦斯特船长所有的虚张声势和豪言壮语似乎都消失了。

[blɑːnd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [soʊ] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]

blond	boy	who	had	stood	so	unflinchingly	in	his	path	and	now	extended	the
金发	男生	WHO	有	站立	所以	毫不动摇地	在	他的	小路	和	现在	扩展	这

['telɪfoʊn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːm] [ə'naʊnsmənt] .

telephone	toward	him	with	that	calm	announcement	.
电话	朝向	他	和	那	冷静的	公告	.

那个金发男孩毫不畏惧地挡在他的路上，现在平静地递给他电话，宣布了这件事。

[ðə; ði] [faɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	fight	went	out	of	his	eyes	.
这	斗争	去	出去	的	他的	眼睛	.

他眼中失去了斗志。

[ðə; ði] ['kʌlər] [dreɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	color	drained	from	his	face	.
这	颜色	排水	从	他的	脸	.

他脸色瞬间变得苍白。

[hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['ʃəuldəz] [sægd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [slʌmp] .

His	powerful	shoulders	sagged	and	his	whole	body	seemed	to	slump	.
他的	强大的	肩膀	下垂	和	他的	所有的	身体	似乎	到	暴跌	.

他强壮的肩膀耷拉下来，整个身体似乎都垮了下来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['kæptɪn] [west] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Without	a	word	,	Captain	West	turned	and	dragged	himself	from	the	room	.
没有	一个	单词	,	队长	西方	转向	和	拖拽	他自己	从	这	房间	.

韦斯特上尉一言不发，转身拖着疲惫的身体离开了房间。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] . ”

“	He	doesn't	want	to	speak	to	you	,	sir	.	”
”	他	不	想	到	说话	到	你	,	先生	.	”

“他不想跟您说话，先生。”

“ [soʊ] [its] [truː] , [ðen] !

“	So	it's	true	,	then	!
”	所以	它是	真的	,	然后	!

“原来是真的！”

[wel] , [get] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌn] [els] [ɪn] [ə'θɔːrəti] , ['sændi] .

Well	,	get	me	someone	else	in	authority	,	Sandy	.
出色地	,	得到	我	某人	别的	在	权威	,	沙	.

桑迪，那就给我找个更有权威的人来。

[pʊt] ['mɪstər] . ['brɪgz] [ɑːn] .

Put	Mr	.	Briggs	on	.
放	先生	.	布里格斯	在	.

让布里格斯先生上台。

" ['sændi] [pɔːzd] , ['ɔːkwərdli] .

"	Sandy	paused	,	awkwardly	.
"	沙	暂停	,	尴尬地	.

桑迪尴尬地停顿了一下。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['kenədi] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , [tuː]

"	I'm	sorry	,	Mr	.	Kennedy	,	but	I	think	the	mate	was	working	against	you	,	too
"	我是	对不起	,	先生	.	肯尼迪	,	但	我	思考	这	伴侣	曾是	在职的	反对	你	,	也

. "

:	"
.	"

"很抱歉，肯尼迪先生，但我认为你的船员也在和你作对。"

" [oʊ] , [lɔːrd] , [lɔːrd] !

"	Oh	,	Lord	,	Lord	!
"	哦	,	主	,	主	!

"哦，主啊，主啊！

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ʌn'feɪθfl] [ɪm'plɔɪiːz] ?

Am	I	surrounded	by	unfaithful	employees	?
是	我	包围	经过	不忠	雇员	?

我身边是不是都是些不忠诚的员工?

['gʊdnəs] , [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['kenədi] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [ɪk'sept] [juː; jʊ] ,

Goodness	,	is	there	no	one	on	the	James	Kennedy	that	I	can	trust	except	you	,
善良	,	是	那里	不	一	在	这	詹姆斯	肯尼迪	那	我	能	相信	除了	你	,

[bɔɪ] ?

boy	?
男生	?

天哪，詹姆斯·肯尼迪号上除了你，就没有一个我可以信任的人了吗，小子?

[huː] [els] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ? "

Who	else	is	there	in	authority	?	"
WHO	别的	是	那里	在	权威	?	"

还有谁有权势?

" [ðeəz; ðəz] ['mɪstər] . ['deivis] , [sɜːr] — [ðə; ði] [nekst] ['ɑːfɪsər] .

"	There's	Mr	.	Davis	,	sir	—	the	next	officer	.
"	有	先生	.	戴维斯	,	先生	—	这	下一个	官	.

"先生，那是戴维斯先生——下一位警官。"

[bʌt; bət] ['hiːz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [kɑːnt] [siː] .

But	he's	lost	his	glasses	and	can't	see	.
但	他是	丢失的	他的	眼镜	和	不能	看	.

但他把眼镜弄丢了，什么也看不见了。

[wiːv] [dʒʌst] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [stɔːrm] , [sɜːr] . "

We've	just	been	through	a	terrible	storm	,	sir	.	"
我们已经	只是	到过	通过	一个	糟糕的	风暴	,	先生	.	"

先生，我们刚刚经历了一场可怕的风暴。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

"	Yes	,	yes	,	I	read	about	it	in	the	newspapers	.
"	是的	,	是的	,	我	读	关于	它	在	这	报纸	.

"是的，是的，我在报纸上看到了。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][pɔːrt][æt; ət] [dɪˈtrɔɪt] .

But	I	thought	you	would	be	in	port	at	Detroit	.
但	我	想法	你	会	是	在	港口	在	底特律	.

但我以为你们会在底特律港。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [els] ?

Is	there	no	one	else	?
是	那里	不	一	别的	?

没有其他人了吗?

〞 [ˈsændi] [ˈpɒndəd] .

〞	Sandy	pondered	.
〞	沙	沉思	.

桑迪沉思道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .

Then	his	face	brightened	.
然后	他的	脸	明亮	.

然后，他的脸色亮了起来。

“ [ðeəz; ðəz][sæm][ænd; ənd] [ˈ^jnɑː(r)] . 〞 -

“	There's	Sam	and	Gunnar	.	〞	173
〞	有	山姆	和	贡纳尔	.	〞	-

“那是萨姆和冈纳。”173

“ [sæm] !

“	Sam	!
〞	山姆	!

“山姆!

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][sæm] ?

Who	on	earth	is	Sam	?
WHO	在	地球	是	山姆	?

山姆到底是谁?

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [ˈnevər][maɪnd] , [ˈsændi] .

Oh	,	no	,	no	—	never	mind	,	Sandy	.
哦	,	不	,	不	—	绝不	头脑	,	沙	.

哦，不，不——算了，桑迪。

[fərˈget] [ðæt] [ˈkwestʃən] .

Forget	that	question	.
忘记	那	问题	.

别问这个问题了。

[ˈgʊdnəs] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [trʌst] [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] .

Goodness	knows	I	have	good	reason	to	trust	your	judgment	.
善良	知道	我	有	好的	原因	到	相信	你的	判断	.

天知道我有充分的理由相信你的判断。

[pʊt][sæm][ɑːn] , [huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] !

Put	Sam	on	,	whoever	he	is	!
放	山姆	在	,	谁	他	是	!

让萨姆上场，不管他是谁!

〞 [ˈsændi] [grɪnd] .

〞	Sandy	grinned	.
〞	沙	咧嘴一笑	.

桑迪咧嘴一笑。

“ [get][sæm][ʌp] [hɪr] , [ˈkʊki] , 〞 [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

“	Get	Sam	up	here	,	Cookie	,	〞	he	shouted	.
〞	得到	山姆	向上	这里	,	曲奇饼	,	〞	他	喊叫	.

“把萨姆叫上来，库奇！”他喊道。

[ðen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kenədi] , [hiː; hi] [æskt] , " ['eniθɪŋ] [els] , [sɜːr] ? "

Then	,	returning	to	Mr	.	Kennedy	,	he	asked	,	"	Anything	else	,	sir	?	"
然后	,	返回	到	先生	.	肯尼迪	,	他	问	,	"	任何事物	别的	,	先生	?	"

然后，他转头问肯尼迪先生："先生，还有什么事吗？"

" ['eniθɪŋ] [els] !

"	Anything	else	!
"	任何事物	别的	!

"还要别的吗！

[maɪ] ['gʊdnəs] , [bɔɪ] — [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] ?

My	goodness	,	boy	—	what	else	is	there	?
我的	善良	,	男生	—	什么	别的	是	那里	?

我的天哪，孩子——还有什么呢?

[fɔːr; fər][ðə; ðiː]['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] [det] .

For	the	second	time	within	a	week	,	I	find	myself	in	your	debt	.
为了	这	第二	时间	之内	一个	星期	,	我	寻找	我	在	你的	债务	.

一周之内，我第二次欠你人情了。

" ['sændi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['kɑːment] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kenədi]

"	Sandy	was	too	embarrassed	to	make	any	comment	,	and	Mr	.	Kennedy
"	沙	曾是	也	尴尬的	到	制作	任何	评论	,	和	先生	.	肯尼迪

[rʌʃt] [ɑːn] ,

rushed	on	,
匆忙	在	,

桑迪尴尬得说不出话来，肯尼迪先生则匆匆继续说道："

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɔɪ] — [bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	don't	know	how	to	thank	you	,	boy	—	but	I'll	think	of	something	.
"	我	不	知道	如何	到	感谢	你	,	男生	—	但	患病的	思考	的	某物	.

"我不知道该怎么感谢你，孩子——但我会想办法的。"

[rɪ'membər] , [jʊə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː][ðə; ðiː]['moʊmənt][juː; jʊ] [ə'raɪv] [ɪn] ['bʌfəloʊ] .

Remember	,	you're	to	call	me	the	moment	you	arrive	in	Buffalo	.
记住	,	你是	到	称呼	我	这	片刻	你	到达	在	水牛	.

记住，你一到布法罗就给我打电话。

[bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] .

Both	you	and	your	friend	.
两个都	你	和	你的	朋友	.

你和你的朋友都是如此。

[baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] , [haʊ] [ɪz][hiː; hɪ] ? "

By	the	way	,	how	is	he	?	"
经过	这	方式	,	如何	是	他	?	"

对了，他最近怎么样?

" ['dʒeri] ?

"	Jerry	?
"	杰瑞	?

"杰瑞？"

[oʊ] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] — [dʒʌst][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðiː][stɔːrm] . "

Oh	,	he's	all	right	,	sir	—	just	a	sprained	ankle	from	the	storm	.	"
哦	,	他是	全部	正确的	,	先生	—	只是	一个	扭伤	踝	从	这	风暴	.	"

"哦，他没事，先生——只是在暴风雨中扭伤了脚踝。"

" [maɪ] ['gʊdnəs] !

"	My	goodness	!
"	我的	善良	!

我的天哪！

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːrmi] ['vɔɪɪdʒ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ″ -

You	have	had	a	stormy	voyage	,	haven't	you	?	″	174
你	有	有	一个	暴风雨	航程	,	还没有	你	?	″	-

你的航程可谓风雨飘摇，不是吗？174

['sændi] [grɪnd] [ə'gen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [leɪk] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [seɪv] ['kʊki] ,

Sandy	grinned	again	,	remembering	the	plunge	into	Lake	Superior	to	save	Cookie	,
沙	咧嘴一笑	再次	,	记住	这	暴跌	进入	湖	优越的	到	节省	曲奇饼	,

桑迪再次咧嘴一笑，想起了她为了救库奇而跳入苏必利尔湖的情景。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['gæli] [æz; əz][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [stiːmd] ['ɪntuː] [leɪk] ['hjuərən] ,

the	fire	in	the	galley	as	the	James	Kennedy	steamed	into	Lake	Huron	,
这	火	在	这	厨房	作为	这	詹姆斯	肯尼迪	蒸	进入	湖	休伦	,

当"詹姆斯·肯尼迪"号蒸汽船驶入休伦湖时，厨房里燃起了大火。

[ðæt] ['spæŋkɪŋ] [stɔːrm] [ɑːn] [leɪk] ['iəri] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['bædʒə] [ʌv; əv]

that	spanking	storm	on	Lake	Erie	—	to	say	nothing	of	the	combined	badgering	of
那	打屁股	风暴	在	湖	伊利	—	到	说	没有什么	的	这	合并	骚扰	的

['mɪstər] . ['brɪgz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [west] .

Mr	.	Briggs	and	Captain	West	.
先生	.	布里格斯	和	队长	西方	.

伊利湖上那场猛烈的风暴——更不用说布里格斯先生和韦斯特船长联手骚扰了。

[bʌt; bət]['sændi] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['kenədi] [ɪg'zæktli] [haʊ] [raɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

But	Sandy	saw	no	reason	to	tell	Mr	.	Kennedy	exactly	how	right	he	was	.
但	沙	锯	不	原因	到	告诉	先生	.	肯尼迪	确切地	如何	正确的	他	曾是	.

但桑迪觉得没必要告诉肯尼迪先生他究竟有多么正确。

[hiː; hi][dʒʌst][felt] [gʊd] , [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] — [soʊ][hiː; hi] [grɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] : " [jes] , [sɜːr] ,

He	just	felt	good	,	that	was	all	—	so	he	grinned	again	and	said	:	"	Yes	,	sir	,
他	只是	毛毡	好的	,	那	曾是	全部	—	所以	他	咧嘴一笑	再次	和	说	:	"	是的	,	先生	,

他感觉很好，仅此而已——于是他又咧嘴一笑，说道："是的，先生，

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['stɔːrmi] ['vɔɪɪdʒ] .

I	guess	you	could	call	it	a	stormy	voyage	.
我	猜测	你	可以	称呼	它	一个	暴风雨	航程	.

我想你可以称之为一次风雨飘摇的航程。

[hɪəz] [sæm] .

Here's	Sam	.
这里是	山姆	.

这是萨姆。

" [sæm] [stept] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [frʌm; frəm]['sændiːz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

"	Sam	stepped	up	and	took	the	telephone	from	Sandy's	outstretched	hand	.
″	山姆	步	向上	和	采取	这	电话	从	桑迪的	伸展	手	.

山姆走上前，从桑迪伸出的手中接过电话。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['hezɪtənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

His	manner	was	hesitant	,	for	he	had	never	spoken	to	the	owner	of
他的	方式	曾是	犹豫不决	,	为了	他	有	绝不	说	到	这	所有者	的

[ðə; ði][laɪn] [bɪ'fɔːr] .

the	line	before	.
这	线	前	.

他态度犹豫，因为他以前从未和这条线路的主人说过话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər]

His	face	was	grave	,	but	as	he	listened	,	his	eyes	grew	wider	and	wider
他的	脸	曾是	严重	,	但	作为	他	听着	,	他的	眼睛	生长	更广泛	和	更广泛

.

:

.

他脸色凝重，但听着听着，眼睛越睁越大。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snæpi] , “ [jes] , [sɜːr] !

Finally	**,**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**amazement**	**and**	**a**	**snappy**	**,**	**“**	**Yes**	**,**	**sir**	**!**
最后	,	和	一个	表达	的	惊愕	和	一个	轻快	,	”	是的	,	先生	!

最后，他一脸惊讶地说道：“是的，先生！”

” [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['sændi][ænd; ənd] ['kʊki] .

”	**he**	**hung**	**up**	**and**	**turned**	**to**	**Sandy**	**and**	**Cookie**	**.**
”	他	悬挂	向上	和	转向	到	沙	和	曲奇饼	.

他挂断电话，转向桑迪和库奇。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

“	**Well**	**,**	**what**	**do**	**you**	**know**	**?**
”	出色地	,	什么	做	你	知道	?

“嗯，你懂什么呢？”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

”	**he**	**murmured**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [wel] , [wʌt] ? ”

“	**Well**	**,**	**what**	**?**	**”**
”	出色地	,	什么	?	”

“什么？”

“ [aɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] !

“	**I'm**	**in**	**charge**	**!**
”	我是	在	收费	!

“我说了算！”

” ['kʊkiz] [maʊθ] [pɑːpt] ['oʊpən] .

”	**Cookie's**	**mouth**	**popped**	**open**	**.**
”	曲奇饼	嘴	爆裂	打开	.

“Cookie 的嘴巴猛地张开了。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] , ['flɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['eɪprən][ɪn][ðə; ði] [er] .

He	**began**	**to**	**dance**	**in**	**excitement**	**,**	**flipping**	**his**	**apron**	**in**	**the**	**air**	**.**
他	开始	到	舞蹈	在	激动	,	翻转	他的	围裙	在	这	空气	.

他兴奋地跳起舞来，把围裙抛向空中。

“ [hu'reɪ] [fɔːr; fər][sæm] !

“	**Hooray**	**for**	**Sam**	**!**
”	万岁	为了	山姆	!

“为山姆欢呼！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	**he**	**shouted**	**.**
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ ['jɪpi] !

“	**Yippee**	**!**
”	耶！	!

“耶！”

[jɪp] , [jɪp] — [jɪpiː] ! ”

Yip	**,**	**yip**	**—**	**yippeee**	**!**	**”**
叶	,	耶普	—	耶！	!	”

耶！耶！

“ [ɔːl] [raɪt] , ['kʊki] , ” [sæm] ['kɔːʃənd] , ['læfɪŋ] .

“	**All**	**right**	**,**	**Cookie**	**,**	**”**	**Sam**	**cautioned**	**,**	**laughing**	**.**
”	全部	正确的	,	曲奇饼	,	”	山姆	警告	,	笑	.

“好了，Cookie，”萨姆笑着提醒道。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [naʊ] .
“ Take it easy , now .
“ 拿 它 简单的 , 现在 .

“现在，放松点。”

[its] ['oʊnli] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['bʌfəloʊ] . ”
It's only until we get to Buffalo . ”
它是 仅有的 直到 我们 得到 到 水牛 . ”

直到我们到达布法罗为止。”

“ [huː] ['kɛrz] ?
“ Who cares ?
“ WHO 关心 ?

“谁在乎?

” ['kʊki] [jeld] .
” Cookie yelled .
” 曲奇饼 大喊 .

“Cookie大喊道。”

“ [lets] ['selɪbreɪt] , ['eniweɪ] .
“ Let's celebrate , anyway .
“ 我们来吧 庆祝 , 反正 .

“无论如何，让我们庆祝一下吧。”

[aɪl] [beɪk] [ə; eɪ] [keɪk] ! ” -
I'll bake a cake ! ” 175
患病的 烤 一个 蛋糕 ! ” -

我来烤个蛋糕！“175

[bəuθ] ['sændi] [ænd; ənd] [sæm] [hæd; həd] [tuː; tə] [læf] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['keɪpərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
Both Sandy and Sam had to laugh again at the capering little man .
两个都 沙 和 山姆 有 到 笑 再次 在 这 嬉戏 小的 男人 .

桑迪和萨姆都被这个滑稽的小个子男人逗笑了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wen] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [beɪk] [ə; eɪ] [keɪk] ,
His eyes shone when he promised to bake a cake ,
他的 眼睛 闪耀 什么时候 他 承诺 到 烤 一个 蛋糕 ,

他答应烤蛋糕时，眼睛闪闪发光。

[bʌt; bət] [wen] ['sændi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [bəːnd]
but when Sandy reminded him that he would have to do it with burned
但 什么时候 沙 提醒 他 那 他 会 有 到 做 它 和 烧伤
['flaʊər] ,
flour ,
面粉 ,

但当桑迪提醒他，他得用烧焦的面粉来做这件事时，

[ə; eɪ] [slaɪ] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði]
a sly look came over his face and he pointed an accusing finger at the
一个 狡猾 看 来了 超过 他的 脸 和 他 尖 一个 指控 手指 在 这
[blɑːnd] [juːθ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,
blond youth and shouted ,
金发 青年 和 喊叫 ,

他脸上露出一丝狡黠的笑容，用手指着那个金发青年，指责道：

“ [its] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , ['skɪpər] !
“ It's all his fault , Skipper !
“ 它是 全部 他的 过错 , 船长 !

“这都是他的错，船长！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] !
There's **the** **culprit** **!**
有 这 罪魁祸首 !

罪魁祸首就是他!

[ðæts] [ðə; ði] ['lændlʌbər] [huː] [bəːnd] [daʊn] [maɪ] [naɪs] , [nuː] ['gæli] !
That's **the** **landlubber** **who** **burned** **down** **my** **nice** **,** **new** **galley** **!**
那就是 这 旱鸭子 WHO 烧伤 向下 我的 好的 , 新的 厨房 !

就是那个旱鸭子烧毁了我漂亮的新厨房!

" ['sændi] [grɪnd] ['hæpɪli] .
" **Sandy** **grinned** **happily** **.**
" 沙 咧嘴一笑 快乐地 .

桑迪高兴地咧嘴一笑。

" ['ɑːnɪstli] , ['kʊki] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['æktər] .
" **Honestly** **,** **Cookie** **,** **you** **should** **have** **been** **an** **actor** **.**
" 诚实地 , 曲奇饼 , 你 应该 有 到过 一个 演员 .

"说真的，Cookie，你应该去做演员。"

[waɪ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [biˈliːvd] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [maɪˈself] .
Why **,** **I** **almost** **believed** **those** **things** **you** **said** **about** **me** **,** **myself** **.**
为什么 , 我 几乎 相信 那些 事物 你 说 关于 我 , 我 .

我差点就相信了你说的那些关于我的事。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['sɪriəs] .
" **His** **face** **turned** **serious** **.**
" 他的 脸 转向 严肃的 .

他的脸色变得严肃起来。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] ['mɪstər] . ['brɪgz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [west] , ['eniweɪ] ? "
" **How** **did** **you** **know** **about** **Mr** **.** **Briggs** **and** **Captain** **West** **,** **anyway** **?** **"**
" 如何 做过 你 知道 关于 先生 . 布里格斯 和 队长 西方 , 反正 ? "

"你是怎么知道布里格斯先生和韦斯特上尉的事的? "

" [aɪ] [hɜːrd] - [ɪm] ['tɔːkɪŋ] , " ['kʊki] [sed] ['sɪmpli] .
" **I** **heard** **'** **em** **talking** **,** **"** **Cookie** **said** **simply** **.**
" 我 听到 - 呃 说 , " 曲奇饼 说 简单地 .

"我听到他们在说话,"库奇简单地说。

" [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [meɪts] ['kæbɪn] , [rɪ'membər] ?
" **The** **night** **of** **the** **fire** **,** **you** **put** **me** **in** **the** **mate's** **cabin** **,** **remember** **?**
" 这 夜晚 的 这 火 , 你 放 我 在 这 朋友的 舱 , 记住 ?

"火灾发生的那晚，你把我安排在了大副的船舱里，还记得吗? "

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地,

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðeɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ['mɪstər] .
it **was** **after** **they** **called** **you** **in** **that** **I** **overheard** **them** **talking** **about** **Mr** **.**
它 曾是 后 他们 称为 你 在 那 我 无意中听到 他们 说 关于 先生 .
['kenədi] ['selɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['tʃædwɪk] .
Kennedy **selling** **out** **to** **Chadwick** **.**
肯尼迪 销售 出去 到 查德威克 .

他们把你叫来之后，我无意中听到他们在谈论肯尼迪先生把公司卖给查德维克的事。

" ['kʊki] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːm] ['sævɪdʒli] .
" **Cookie** **struck** **his** **fist** **into** **his** **palm** **savagely** **.**
" 曲奇饼 击 他的 拳头 进入 他的 棕榈 野蛮地 .

"库奇狠狠地用拳头捶打自己的手掌。"

“ ['tʃædwɪk] !
“ Chadwick !
” 查德威克 !

“查德维克!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ˌem 'iː][seɪl][ɑːn] [ə'nʌðər] - ?
“ Me sail on another Chadwicker ?
” 我 帆 在 其他 - ?

“我再坐一次查德威克号帆船？”

[aɪ'd] ['suːnər] [daɪ][ɑːn][lænd] !
I'd sooner die on land !
ID 很快 死 在 土地 !

我宁愿死在陆地上!

[noʊ] , [sɜːr] , ['sændi] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] , [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][help][juː; jʊ] .
No , sir , Sandy , when I heard that , I knew I had to help you .
不 , 先生 , 沙 , 什么时候 我 听到 那 , 我 知道 我 有 到 帮助 你 .

不，先生，桑迪，当我听到那件事时，我就知道我必须帮助你。

[aɪ][toʊld][maɪ'self][aɪ'd] [swɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['bʌfəloʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [bæk] ,
I told myself I'd swim all the way to Buffalo with you on my back ,
我 讲述 我 ID 游泳 全部 这 方式 到 水牛 和 你 在 我的 后退 ,

我告诉自己，我要背着你一路游到布法罗。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['blɑːkɪŋ] [ðæt] [diːl] . ”
if it meant blocking that deal . ”
如果 它 意思是 阻塞 那 交易 . ”

如果这意味着阻止这笔交易的话。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [swɪm] , ['kʊki] . ”
“ But you can't swim , Cookie . ”
” 但 你 不能 游泳 , 曲奇饼 . ”

“但是你不会游泳，Cookie。”

“ [noʊ] ['mætər] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] ['grɪmli] .
“ No matter , ” the little man said grimly .
” 不 事情 , ” 这 小的 男人 说 阴沉地 .

“没关系，”矮个子男人冷冷地说。

“ [aɪdʌv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'd've done it .
” 我本来会 完毕 它 .

“我会这么做的。”

[aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ'd][seɪl][ə; eɪ] - [ə'gen] . ” -
I'd do anything , before I'd sail a Chadwicker again . ” 176
ID 做 任何事物 , 前 ID 帆 一个 - 再次 . ” -

我宁愿做任何事，也不愿再驾驶查德威克号帆船了。”176

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðæt] [ʌn'hæpi] ['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪləti] — [nɑ:t]['æftər][ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [tʊk]

that	unhappy	notion	was	no	longer	a	possibility	—	not	after	the	scene	which	took
那	不开心	概念	曾是	不	更长	一个	可能性	—	不是	后	这	场景	哪个	采取

[pleɪs] [ɪn]['mɪstər] . ['kɛnədi:z] ['ɑ:fɪs] ['sevrəl] ['aʊərz] ['æftər] ['sændi] [ænd; ənd] ['kʊki] [ænd; ənd][sæm]

place	in	Mr	.	Kennedy's	office	several	hours	after	Sandy	and	Cookie	and	Sam
地方	在	先生	.	肯尼迪的	办公室	一些	小时	后	沙	和	曲奇饼	和	山姆

[hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə]['dʒeri][dʒeɪmz] .

had	gone	below	to	break	the	news	to	Jerry	James	.
有	已消失	以下	到	休息	这	消息	到	杰瑞	詹姆斯	.

那个令人不快的想法已经不再可能了——在桑迪、库奇和萨姆下楼去告诉杰里·詹姆斯这个消息几个小时后，肯尼迪先生的办公室里发生了那一幕。

['mɪstər] . [pɔ:l] ['tʃædwɪk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [bɪn] ['ʌʃəd] ['ɪntu:]['mɪstər] . ['kɛnədi:z]

Mr	.	Paul	Chadwick	had	arrived	and	been	ushered	into	Mr	.	Kennedy's
先生	.	保罗	查德威克	有	到达的	和	到过	引导	进入	先生	.	肯尼迪的

['kɑ:nfərəns] [ru:m] ,

conference	room	,
会议	房间	,

保罗·查德威克先生已经到达，并被引至肯尼迪先生的会议室。

[wer] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ʌv; əv][bəuθ][fɜ:rmz][hæd; həd] [ə'sembld] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði]['di:teɪlz] [ʌv; əv]

where	the	lawyers	of	both	firms	had	assembled	to	handle	the	details	of
在哪里	这	律师	的	两个都	公司	有	组装	到	处理	这	细节	的

[ðə; ði] [seɪl] .

the	sale	.
这	销售	.

两家公司的律师齐聚一堂，商讨此次交易的细节。

['mɪstər] . ['tʃædwɪk] [keɪm] [straidɪŋ] [ɪn] .

Mr	.	Chadwick	came	striding	in	.
先生	.	查德威克	来了	大步走	在	.

查德威克先生大步走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] , ['pɑ:mpəs] [mæn][wɪð; wɪθ] ['paʊtʃɪz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] .

He	was	a	fat	,	pompous	man	with	pouches	beneath	his	pale	eyes	.
他	曾是	一个	胖的	,	傲慢	男人	和	小袋	下面	他的	苍白	眼睛	.

他是个肥胖、傲慢的男人，苍白的眼睛下方有眼袋。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [wei] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪi:z] [ə'raʊnd]

He	had	a	sharp	way	of	speaking	and	he	ordered	his	employees	around
他	有	一个	锋利的	方式	的	请讲	和	他	订购	他的	雇员	大约

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

as	if	he	thought	they	belonged	to	him	,
作为	如果	他	想法	他们	属于	到	他	,

他说话尖刻，颐指气使地命令员工，仿佛他们是他的下属一样。

['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] .

body	and	soul	.
身体	和	灵魂	.

身心。

“ [wel] , ['kenədi] , ” [hi:; hi] [ʃɑ:t] [aʊt][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

“	Well	,	Kennedy	,	”	he	shot	out	as	he	took	a	seat	at	the	table	,
“	出色地	,	肯尼迪	,	”	他	射击	出去	作为	他	采取	一个	座位	在	这	桌子	,

“肯尼迪，”他一边在桌边坐下，一边脱口而出。

“ [aɪ] [prɪ'zu:m] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] ['redinəs] ? ”

“	I	presume	everything	is	in	readiness	?	”
“	我	怙	一切	是	在	准备就绪	?	”

“我想一切都准备就绪了吧？”

“ [jes] , [pɔːl] , ” [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] [sed] [ˈsɔːftli] .
“ Yes , Paul , ” Mr . Kennedy said softly .
“ 是的 , 保罗 , ” 先生 . 肯尼迪 说 轻轻 .

“是的，保罗，”肯尼迪先生轻声说道。

“ [ˈevriθɪŋ] [ɪz][set] . ”
“ Everything is set . ”
“ 一切 是 放 . ”

“一切就绪。”

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .

“好的。

[ɔːl] [raɪt] , [ˈkɑːgˌswɛl] , ” [hiː; hi] [snæpt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɔjɚz, ˈlɔɪɚz] .
All right , Cogswell , ” he snapped , turning to one of his lawyers .
全部 正确的 , 科格斯韦尔 , ” 他 啪啪 , 转弯 到 一 的 他的 律师 .

“好了，科格斯韦尔，”他厉声说道，然后转向他的一位律师。

“ [lets] [hæv; həv][ðə; ði][ˈpepərz] .
“ Let's have the papers .
“ 我们来吧 有 这 文件 .

“把文件拿出来。”

[kwɪk] , [mæn] !
Quick , man !
快的 , 男人 !

快点，伙计！

[ðə; ði][ˈpepərz] .
The papers .
这 文件 .

文件。

[dəunt] [ˈdɔːd(ə)l] [laɪk][ə; eɪ][ˈkɪndərgɑːrt(ə)n][tʃaɪld] ; [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈpepərz] ! ” -
Don't dawdle like a kindergarten child ; give me the papers ! ” 177
不 混日子 喜欢 一个 幼儿园 孩子 ; 给 我 这 文件 ! ” -

别像幼儿园小朋友一样磨蹭；把文件给我！“177

[red] - [feɪst] , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [pʊld] [ə; eɪ][ˈliːg(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑːkjumənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs]
Red - faced , the lawyer pulled a legal - looking document from his brief case
红色的 - 面对 , 这 律师 拉 一个 合法的 - 寻找 文档 从 他的 简短的 案件
[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈtʃædwɪk] .
and passed it to Mr . Chadwick .
和 通过了 它 到 先生 . 查德威克 .

律师满脸通红地从公文包里掏出一份看起来很正式的法律文件，递给了查德威克先生。

[ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbærəst] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,
In the embarrassed silence that followed ,
在 这 尴尬的 沉默 那 随后 ,

随之而来的是一阵尴尬的沉默。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtʃædwɪks]
the only sound that could be heard was the scratching of Mr . Chadwick's
这 仅有的 声音 那 可以 是 听到 曾是 这 抓挠 的 先生 . 查德威克的
[pen][æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪdli] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
pen as he hurriedly signed his name .
笔 作为 他 匆匆 签名 他的 姓名 .

唯一能听到的声音是查德威克先生匆忙签名时钢笔划过纸面的声音。

“ [hɪr] , [dʒɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['grændli] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

“	Here	,	John	,	”	he	said	grandly	,	passing	the	document	across	the	table	.
”	这里	,	约翰	,	”	他	说	宏伟	,	通过	这	文档	穿过	这	桌子	.

“约翰，给你，”他傲慢地说着，把文件递过桌子。

“ [naʊ] , [juː; jʊ][saɪn] [raɪt] [ðer; ðər] .

“	Now	,	you	sign	right	there	.
”	现在	,	你	符号	正确的	那里	.

“现在，你在这里签字。”

[ænd; ənd] , [ðen] , [ðə; ði] ['kenədi] ['boʊts] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

And	,	then	,	the	Kennedy	boats	will	belong	to	me	.	”
和	,	然后	,	这	肯尼迪	船	将要	属于	到	我	.	”

然后，肯尼迪家族的游艇就归我了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [pɔːl] ,

“	I	think	not	,	Paul	,
”	我	思考	不是	,	保罗	,

“我不这么认为，保罗。”

” ['mɪstər] . ['kenədi] [sed] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðem; ðəm] ['swɪftli]

”	Mr	.	Kennedy	said	easily	as	he	accepted	the	papers	and	tore	them	swiftly
”	先生	.	肯尼迪	说	容易地	作为	他	公认	这	文件	和	撕裂	他们	迅速地

[ɪn] [tuː] .

in	two	.
在	二	.

肯尼迪先生接过文件，轻松地说着，迅速地将它们撕成两半。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [stɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I	think	they'll	still	belong	to	me	.
”	我	思考	他们会	仍然	属于	到	我	.

“我想它们仍然会属于我。”

” [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði][tɔːrn]['kɑːntrækt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪd] ['ʃɪpɪŋ] ['raɪv(ə)l] .

”	He	handed	the	torn	contract	back	to	his	astounded	shipping	rival	.
”	他	递交	这	撕裂	合同	后退	到	他的	震惊	船运	竞争对手	.

他把撕碎的合同还给了目瞪口呆的航运竞争对手。

['mɪstər] . ['tʃædwɪk] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

Mr	.	Chadwick	stared	at	the	pieces	in	disbelief	.
先生	.	查德威克	凝视	在	这	件	在	怀疑	.

查德威克先生难以置信地盯着这些碎片。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] !

“	But	this	is	preposterous	!
”	但	这	是	荒谬	!

“但这太荒谬了！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	You	can't	do	this	to	me	!
”	你	不能	做	这	到	我	!

“你不能这样对我！”

[juː; jʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] [sel] , ['kenədi] .

You	agreed	to	sell	,	Kennedy	.
你	同意	到	卖	,	肯尼迪	.

肯尼迪，你同意出售了。

[waɪ] , [waɪ] , ” [hiː; hi] [ˈsplʌtərd] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ˈpʌfɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfrɑːgz] , “ [waɪ] , [aɪl] [suː] !
Why , why , ” he spluttered , his cheeks puffing out like a frog's , “ why , I'll sue !
为什么，为什么，” 他 喷溅 ， 他的 脸颊 抽气 出去 喜欢 一个 青蛙的 ， “ 为什么，患病的 起诉 ！
”
”
”

“为什么，为什么，”他结结巴巴地说，脸颊像青蛙一样鼓了起来，“为什么，我要起诉！”

“ [goʊ] [əˈhed] , [pɔːl] , ” [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] [sed] , [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ Go ahead , Paul , ” Mr . Kennedy said , getting to his feet .
” 去 前方 ， 保罗 ， ” 先生 . 肯尼迪 说 ， 获得 到 他的 脚 .

“保罗，请便吧。”肯尼迪先生说着站了起来。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈbɪzi] [suːn] , [ˈʃɪpɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [nuː] ,
“ And , by the way , you may be getting busy soon , shipping all that new ,
” 和 ， 经过 这 方式 ， 你 可能 是 获得 忙碌的 很快 ， 船运 全部 那 新的 ，

“顺便说一句，你们可能很快就要忙起来了，要运送所有那些新产品，

[haɪ] - [greɪd] [ɔːr] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][məˈsɑːbi] — [æz; əz][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]
high - grade ore down from the Mesabi — as I expect to — and you may
高的 - 年级 矿石 向下 从 这 梅萨比 — 作为 我 预计 到 — 和 你 可能
[faɪnd] [jɔːrˈself] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɪpər] [ɔːr][ə; eɪ] [meɪt] .
find yourself in need of a skipper or a mate .
寻找 你自己 在 需要 的 一个 船长 或者 一个 伴侣 .

正如我所预料的那样，梅萨比河下游会产出高品位矿石，到那时你可能会发现自己需要一位船长或一位水手。

” [hiː; hi] [smaɪld] .
” He smiled .
” 他 微笑 .

他笑了。

“ [aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [men] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pɔːl] .
“ I know just the men for you , Paul .
” 我 知道 只是 这 男人 为了 你 ， 保罗 .

“保罗，我知道最适合你的人选。”

[faɪn] , [dɪˈpendəb(ə)l] [men] — [men] [laɪk] [ˈkæptɪn] [west] [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] .
Fine , dependable men — men like Captain West or Mr . Briggs .
美好的 ， 可靠的 男人 — 男人 喜欢 队长 西方 或者 先生 . 布里格斯 .

优秀可靠的人——比如韦斯特上尉或布里格斯先生。

” [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [pæst] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . [ˈtʃædwɪks] [peɪl] [aɪz] .
” A shadow of dismay passed over Mr . Chadwick's pale eyes .
” 一个 阴影 的 沮丧 通过了 超过 先生 . 查德威克的 苍白 眼睛 .

“查德威克先生苍白的眼中闪过一丝沮丧的神色。”

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] . -
Without a word , he jumped to his feet and hurried from the room . 178
没有 一个 单词 ， 他 跳了起来 到 他的 脚 和 慌忙 从 这 房间 . -

他一言不发，猛地站起身，匆匆离开了房间。178

[ˈtʃæptər] [ˌfɪfˈtiːn]
CHAPTER FIFTEEN
章 十五

第十五章

[seɪf] [ɪn][pɔːrt]
Safe in Port
安全的 在 港口

安全抵达港口

[ðæt] [naɪt] , ['ʌndər] [ə; eɪ][stɑ:r] - ['dʌstɪd] [skaɪ] ,

That	night	,	under	a	star	-	dusted	sky	,
那	夜晚	,	在下面	一个	星星	-	掸去灰尘	天空	,

那晚，在繁星点点的夜空下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] [tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['bekən] [hɜ:r; hər][ɑ:n] ,

with	the	lights	of	Buffalo	to	guide	her	and	beckon	her	on	,
和	这	灯	的	水牛	到	指导	她	和	招手	她	在	,

布法罗的灯光指引着她，召唤着她继续前行。

[ðə; ði] ['bætərd] [dʒeɪmz] ['kenədi] [limpt] ['ɪntu:][pɔ:rt] .

the	battered	James	Kennedy	limped	into	port	.
这	伤痕累累	詹姆斯	肯尼迪	跛行	进入	港口	.

伤痕累累的詹姆斯·肯尼迪号一瘸一拐地驶入港口。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['oʊnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

And	waiting	to	greet	her	,	in	addition	to	her	owner	and	his	personal	physician	,
和	等待	到	迎接	她	,	在	添加	到	她	所有者	和	他的	个人的	医生	,

除了她的主人和他的私人医生之外，还有许多人在等候迎接她。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] ['nu:zpeɪpər] [ri'pɔ:təz] [ænd; ənd] [fə'tɑgrəfəs] .

was	a	throng	of	chattering	newspaper	reporters	and	photographers	.
曾是	一个	人群	的	喋喋不休	报纸	记者	和	摄影师	.

现场挤满了叽叽喳喳的报社记者和摄影师。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kɛnədi:z] [ɔ:r'di:l] [æt; ət] [si:] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [hɜ:r; hər] .

The	tale	of	the	James	Kennedy's	ordeal	at	sea	had	preceded	her	.
这	故事	的	这	詹姆斯	肯尼迪的	考验	在	海	有	之前	她	.

詹姆斯·肯尼迪号在海上遭遇磨难的故事早已传遍各地。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['sloʊli] [wɔ:rpt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] ,

Even	as	the	vessel	was	slowly	warped	into	her	berth	,
甚至	作为	这	血管	曾是	缓慢地	扭曲的	进入	她	泊位	,

即使船只缓缓地被扭曲着驶入泊位，

[fə'tɑgrəfəs] ['reɪst] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] - ['i:gərli] ['snæpɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dæmɪdʒd] ['su:pərstrʌktʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rekt] ['paɪlətˌhaʊs] .

photographers	raced	alongside	her	in	excitement	-	eagerly	snapping	pictures	of	her	damaged	superstructure	with	its	wrecked	pilothouse	.
摄影师	比赛	旁边	她	在	激动	-	急切地	啪啪	图片	的	她	损坏的	上层建筑	和	它是	损毁	驾驶室	.

摄影师们兴奋地在她身边奔跑，急切地拍摄她受损的上层建筑和被毁的驾驶室。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪt] [bʌlbz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

The	flashing	of	their	light	bulbs	added	to	the	general	air	of	excitement	.
这	闪烁	的	他们的	光	灯泡	额外	到	这	一般的	空气	的	激动	.

灯泡闪烁，更增添了现场的兴奋气氛。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][pɔ:rt] , [ðə; ði]['nju:s,peipəmæn, 'nju:z-] [keɪm] ['hʌriŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] . -

The	moment	the	ship	was	securely	in	port	,	the	newspapermen	came	hurrying	up	the	gangplank	.	179
这	片刻	这	船	曾是	安全地	在	港口	,	这	新闻记者	来了	匆忙	向上	这	跳板	.	-

船刚一稳稳靠岸，报社记者们就匆匆忙忙地走上舷梯。179

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['skɪpər] ?

“	Where's	the	skipper	?
“	在哪里?	这	船长	?

船长在哪儿?

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" they shouted .
" 他们 喊叫 .

他们喊道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kæptɪn] [west] ? "
" Where's Captain West ? "
" 在哪里? 队长 西方 ? "

"韦斯特船长在哪儿？"

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
" There he is !
" 那里 他 是 !

"他在那里！"

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" one of them shouted in dismay .
" 一 的 他们 喊叫 在 沮丧 .

其中一人惊恐地喊道。

" ['hiːz] [gɔːn] [ə'ʃɔːr] [ɔːl'redi] .
" He's gone ashore already .
" 他是 已消失 岸上 已经 .

他已经上岸了。

" [truː] [ɪ'nʌf] .
" True enough .
" 真的 足够的 .

"确实如此。"

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [ænd; ənd] [spɪld]
The moment the newshawks had come aboard the James Kennedy and spilled
这 片刻 这 新闻鹰 有 来 船上 这 詹姆斯 肯尼迪 和 洒了
['oʊvər][hɜːr; hər] [deks] ,
over her decks ,
超过 她 甲板 ,

新闻记者们登上"詹姆斯·肯尼迪"号，涌上甲板的那一刻，

['kæptɪn] [west] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][slɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .
Captain West had seized the chance to slip down the gangplank .
队长 西方 有 查获 这 机会 到 滑 向下 这 跳板 .

韦斯特船长抓住机会，顺着舷梯滑了下去。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Now he was hastening out of sight .
现在 他 曾是 加速 出去 的 视线 .

现在他正加快脚步，消失在视线之外。

[hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzmæn] [huː]
He all but broke into a run when he heard the yell of the newsman who
他 全部 但 打破 进入 一个 跑步 什么时候 他 听到 这 叫喊 的 这 新闻记者 WHO
[hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm] .
had identified him .
有 已识别 他 .

听到认出他的记者的喊声，他几乎拔腿就跑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sləud] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pæθ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][pæst]['mɪstər] .
But he slowed again when he saw that his path would take him past Mr .
但 他 减速 再次 什么时候 他 锯 那 他的 小路 会 拿 他 过去的 先生 .
[dʒɑːn] ['kenədi] ,
John Kennedy ,
约翰 肯尼迪 ,

但当他发现自己要经过约翰·肯尼迪先生身边时，他又放慢了脚步。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] .

the	employer	he	had	attempted	to	betray	.
这	雇主	他	有	尝试过	到	背叛	.

他曾试图背叛的雇主。

[hɪz; ɪz] [step] ['fɔːltəd] .

His	step	faltered	.
他的	步	犹豫不决	.

他脚步踉跄了一下。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɛnədiːz] , [tuː; tə]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

He	tried	to	lift	his	eyes	to	the	level	of	Mr	.	Kennedy's	,	to	brazen	it	out	.
他	尝试	到	举起	他的	眼睛	到	这	等级	的	先生	.	肯尼迪的	,	到	厚颜无耻	它	出去	.

他试图抬起头，与肯尼迪先生的视线齐平，以示勇敢。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

But	he	could	not	.
但	他	可以	不是	.

但他做不到。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] .

His	gaze	fell	.
他的	目光	跌倒	.

他的目光垂了下来。

[hiː; hi] [slʌŋk] [baɪ][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	slunk	by	and	disappeared	in	the	darkness	.
他	斯伦克	经过	和	消失	在	这	黑暗	.

他蹑手蹑脚地走过，消失在黑暗中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , ['mɪstər] . ['kenədi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , “ [kʌm] ,

With	a	heavy	sigh	,	Mr	.	Kennedy	turned	to	the	man	beside	him	and	said	,	“	Come	,
和	一个	重的	叹	,	先生	.	肯尼迪	转向	到	这	男人	旁	他	和	说	,	“	来	,

肯尼迪先生重重地叹了口气，转向身旁的人说：“来吧，

['dɑːktər] — [wiːd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dʒeɪmz] [bɔɪ] .

Doctor	—	we'd	better	have	a	look	at	that	James	boy	.
医生	—	我们会	更好的	有	一个	看	在	那	詹姆斯	男生	.

医生——我们最好给那个叫詹姆斯的男孩做个检查。

” [ðə; ði] [tuː] [men] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] . -

”	The	two	men	made	their	way	up	the	gangplank	.	180	-
”	这	二	男人	制成	他们的	方式	向上	这	跳板	.	-	

两人沿着舷梯走了上去。180

“ ['sændi] !

“	Sandy	!
”	沙	!

“沙！

” ['mɪstər] . ['kenədi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ,

”	Mr	.	Kennedy	exclaimed	,	when	he	caught	sight	of	the	tall	,
”	先生	.	肯尼迪	惊呼	,	什么时候	他	捕捉	视线	的	这	高的	,

“肯尼迪先生看到那个高大的人时，惊呼道，”

[blɑːnd] [juːθ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] .

blond	**youth**	**standing**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**ramp**	**.**
金发	青年	常设	在	这	头	的	这	坡道	.

金发青年站在坡道尽头。

“ ['gʊdnəs] , [bɔɪ] , [aɪm] ['sɜːrt(ə)nli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“ Goodness	**,**	**boy**	**,**	**I'm**	**certainly**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
” 善良	,	男生	,	我是	当然	高兴的	到	看	你	.

“天哪，孩子，我真高兴见到你。”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɜːrid] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] ['sændi] [stiːlz] ['læŋki]

” His	**face**	**took**	**on**	**a**	**worried**	**look**	**and**	**his**	**eyes**	**searched**	**Sandy**	**Steele's**	**lanky**
” 他的	脸	采取	在	一个	担心	看	和	他的	眼睛	搜索	沙	斯蒂尔的	瘦长的

[freɪm] .

frame	**.**
框架	.

他的脸上露出担忧的神色，目光扫过桑迪·斯蒂尔瘦长的身躯。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ?

“ You're	**all**	**right**	**,**	**aren't**	**you**	**,**	**boy**	**?**
” 你是	全部	正确的	,	不是	你	,	男生	?

“你没事吧，孩子？”

[aɪ] [miːn] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] [wɑːnt][dʒɑːn] [stiːl] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] — ”

I	**mean**	**,**	**I**	**certainly**	**wouldn't**	**want**	**John**	**Steele**	**holding**	**me**	**responsible**	**for**	**—**	**”**
我	意思是	,	我	当然	不会	想	约翰	斯蒂尔	保持	我	负责任的	为了	—	”

我的意思是，我当然不想让约翰·斯蒂尔追究我的责任——”

“ [oʊ] , [aɪm] [faɪn] , [sɜːr] , ” ['sændi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“ Oh	**,**	**I'm**	**fine**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**Sandy**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
” 哦	,	我是	美好的	,	先生	,	”	沙	说	,	微笑	.

“哦，我没事，先生，”桑迪笑着说。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['hʌŋgri] , [ðæts] [ɔːl] . ”

“ Just	**a**	**bit**	**hungry**	**,**	**that's**	**all**	**.**	**”**
” 只是	一个	少量	饥饿的	,	那就是	全部	.	”

“只是有点饿了，仅此而已。”

“ [wiːl] [fɪks] [ðæt] [suːn] [ɪ'nʌf] , ” ['mɪstər] . ['kenədi] ['vaʊd] .

“ We'll	**fix**	**that**	**soon**	**enough**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Kennedy**	**vowed**	**.**
” 出色地	使固定	那	很快	足够的	,	”	先生	.	肯尼迪	发誓	.

“我们会尽快解决这个问题，”肯尼迪先生承诺道。

“ [bʌt; bət] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [frend] [fɜːrst] .

“ But	**let's**	**have**	**a**	**look**	**at**	**your**	**friend**	**first**	**.**
” 但	我们来吧	有	一个	看	在	你的	朋友	第一的	.

“但我们先来看看你的朋友。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”

Where	**is**	**he**	**?**	**”**
在哪里	是	他	?	”

他在哪儿?

“ [daʊn] [bɪ'loʊ] , [sɜːr] .

“ Down	**below**	**,**	**sir**	**.**
” 向下	以下	,	先生	.

“先生，请往下看。”

[hɪr] , [aɪl] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

Here	**,**	**I'll**	**lead**	**the**	**way**	**.**
这里	,	患病的	带领	这	方式	.

接下来，我将带路。

" ['sændi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kenədi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	Sandy	and	Mr	.	Kennedy	and	the	physician	,	whose	name	was	Dr	.
"	沙	和	先生	.	肯尼迪	和	这	医生	,	谁	姓名	曾是	博士	.

['hɪljɑːrd] , ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] .

Hilliard	,	disappeared	down	the	hatch	.
希利亚德	,	消失	向下	这	孵化	.

“桑迪、肯尼迪先生和那位名叫希利亚德的医生，都消失在了舱口里。”

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , ['fɜːrtɪv] ['fɪgjər] [krept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

As	they	did	,	a	tall	,	thin	,	furtive	figure	crept	around	the	cabin	.
作为	他们	做过	,	一个	高的	,	薄的	,	鬼鬼祟祟	数字	悄悄地爬	大约	这	舱	.

就在这时，一个高瘦的身影鬼鬼祟祟地在小屋周围徘徊。

[ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ['fɪrfəli] , [bɪ'fɔːr] ['sniːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp]

It	glanced	around	fearfully	,	before	sneaking	down	the	gangplank	and	running	up
它	瞥了一眼	大约	恐惧地	,	前	鬼鬼祟祟	向下	这	跳板	和	跑步	向上

[ðə; ði] [wɔːrf] .

the	wharf	.
这	码头	.

它惊恐地环顾四周，然后悄悄地走下舷梯，跑上码头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['brɪgz] .

It	was	Mr	.	Briggs	.
它	曾是	先生	.	布里格斯	.

是布里格斯先生。

[bɪ'loʊ] , ['miːnwaɪl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪljɑːrd] [hæd; həd] ['dʒentli] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [tɔːrn] [ʃiːts] [baʊnd]

Below	,	meanwhile	,	Dr	.	Hilliard	had	gently	unwrapped	the	torn	sheets	bound
以下	,	同时	,	博士	.	希利亚德	有	轻轻地	拆开	这	撕裂	纸张	边界

[ə'raʊnd] ['dʒeri] ['dʒeɪmzɪz] ['æŋk(ə)l] .

around	Jerry	James's	ankle	.
大约	杰瑞	詹姆斯的	踝	.

与此同时，在楼下，希利亚德医生轻轻地解开了缠在杰里·詹姆斯脚踝上的破损床单。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] ['membər] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [kən'sɜːrn] .

He	studied	the	injured	member	with	professional	concern	.
他	研究	这	受伤	成员	和	专业的	忧虑	.

他以专业的态度仔细检查了受伤部位。

[bəuθ] ['dʒeri] [ænd; ənd] ['sændi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] ,

Both	Jerry	and	Sandy	watched	his	face	anxiously	,
两个都	杰瑞	和	沙	观看	他的	脸	焦虑地	,

杰瑞和桑迪都焦急地注视着他的脸。

[fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['siːz(ə)n] [ðæt] [leɪ] [ə'hed] .

for	both	of	them	were	thinking	of	the	football	season	that	lay	ahead	.
为了	两个都	的	他们	是	思维	的	这	足球	季节	那	躺	前方	.

他们俩都在想着即将到来的足球赛季。

“ [dʒɑːn] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪljɑːrd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['grævəti] ,

“	John	,	"	Dr	.	Hilliard	said	,	with	mock	gravity	,
"	约翰	,	"	博士	.	希利亚德	说	,	和	嘲笑	重力	,

“约翰，”希利亚德博士故作严肃地说，

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [oʊk] [stʌmp] [ə'raʊnd] , [aɪ'd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]

“	if	they	had	more	people	like	this	young	oak	stump	around	,	I'd	be	out	of
"	如果	他们	有	更多的	人们	喜欢	这	年轻的	橡木	树桩	大约	,	ID	是	出去	的

['bɪznəs] . "

business	.	"
商业	.	"

“如果周围多一些像这棵小橡树桩一样的人，我的生意就做不下去了。”

“ [huˈreɪ] !
“ Hooray !
“ 万岁 !

“好耶！”

” [ˈsændi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒeri][dʒeɪmz] [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] . -
” Sandy cried , and Jerry James grinned with delight . 181
” 沙 哭 , 和 杰瑞 詹姆斯 咧嘴一笑 和 喜 . -

桑迪哭了，杰瑞·詹姆斯则高兴地咧嘴笑了。181

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈhɜːrid] [ɑːn] , “ [juːl] [niːd] [ə; eɪ] [keɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,
“ Of course , ” the doctor hurried on , “ you'll need a cane for a week or two ,
“ 的 课程 , ” 这 医生 慌忙 在 , “ 你会 需要 一个 甘蔗 为了 一个 星期 或者 二 ,

“当然，”医生赶紧说道，“你需要拐杖一两个星期。”

[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

年轻人。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [aɪˈd] [seɪ] [jʊə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .
But otherwise I'd say you're none the worse for wear .
但 否则 ID 说 你是 没有任何 这 更糟 为了 穿 .

但除此之外，我觉得你毫发无损。

” [æt; ət] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] , [ˈdʒeri] [wiŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
” At that remark , Jerry winked at his friend .
” 在 那 评论 , 杰瑞 眨眼 在 他的 朋友 .

听到这话，杰瑞朝他的朋友眨了眨眼。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ˈsɑːroʊfəli] .
He rubbed his stomach sorrowfully .
他 摩擦 他的 胃 悲伤地 .

他悲伤地揉了揉肚子。

“ [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌŋgri] , [ˈdɑːktər] , [aɪˈd] [seɪ] —
“ Outside of being hungry , Doctor , I'd say —
“ 外部 的 存在 饥饿的 , 医生 , ID 说 —

“除了饿之外，医生，我想说——”

” [ˈmɪstər] . [ˈkenədi] [broʊk] [ɪn] .
” Mr . Kennedy broke in .
” 先生 . 肯尼迪 打破 在 .

肯尼迪先生插话道。

“ [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
“ Boys , ” he said , glancing at his watch ,
“ 男孩们 , ” 他 说 , 瞥了一眼 在 他的 手表 ,

“孩子们，”他边说边看了看手表。

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][maɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn]
“ I promise you that in fifteen minutes you will be in my dining room sitting down
“ 我 承诺 你 那 在 十五 分钟 你 将要 是 在 我的 用餐 房间 坐着 向下
[tuː; tə][ðə; ði] [best] [miːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevər] [sɜːrvd] [ʌp] [ɪn] [ˈbʌfəloʊ] .
to the best meal that was ever served up in Buffalo .
到 这 最好的 一顿饭 那 曾是 曾经 服务 向上 在 水牛 .

“我向你保证，十五分钟后，你就会坐在我的餐厅里，享用布法罗有史以来最美味的一餐。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
” And they were .
” 和 他们 是 .

“他们的确如此。”

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,

Less	than	a	week	later	,
较少的	比	一个	星期	之后	,

不到一周后，

[ðə; ðiː] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] [bæk] [ɑːn][ðə; ðiː] [greɪt] [leɪks] [ə'gen] — [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [wʌns] [mɔːr] ,

the	two	friends	were	back	on	the	Great	Lakes	again	—	bound	for	Minnesota	once	more	,
这	二	朋友们	是	后退	在	这	伟大的	湖泊	再次	—	边界	为了	明尼苏达州	一次	更多的	,

两位朋友再次踏上了五大湖，这次的目的地依然是明尼苏达州。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ʃɪp] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [greɪn] .

this	time	to	ship	aboard	a	load	of	grain	.
这	时间	到	船	船上	一个	加载	的	粮食	.

这次要装船运来一批谷物。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] [æz; əz][ðə; ðiː] [gests] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kenədi] .

They	had	had	a	wonderful	time	as	the	guests	of	Mr	.	Kennedy	.
他们	有	有	一个	精彩的	时间	作为	这	客人	的	先生	.	肯尼迪	.

他们作为肯尼迪先生的客人度过了一段美好的时光。

[ðeɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ðiː] [saɪts] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [naɪ'ægrə] [fɔːlz] ,

They	saw	all	the	sights	of	Buffalo	,	including	Niagara	Falls	,
他们	锯	全部	这	景点	的	水牛	,	包括	尼亚加拉	瀑布	,

他们游览了布法罗的所有景点，包括尼亚加拉大瀑布。

[ðæt] [greɪt] [ɪ'skɑːrpmənt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [leɪk] ['iəri] [plʌndʒz] ,

that	great	escarpment	over	which	Lake	Erie	plunges	,
那	伟大的	悬崖	超过	哪个	湖	伊利	暴跌	,

伊利湖倾泻而下的那道巨大的悬崖，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ðiː] [piːs] [brɪdʒ] ['ɪntuː]['kænədə][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪməs] ['biːfsteɪk] [æt; ət][ðə; ðiː] ['tʃaɪnəmənz] [ɪn] [fɔːrt] ['iəri] .

and	they	had	crossed	the	Peace	Bridge	into	Canada	to	have	one	of	those	famous	beefsteaks	at	the	Chinaman's	in	Fort	Erie	.
和	他们	有	交叉	这	和平	桥	进入	加拿大	到	有	一	的	那些	著名的	牛排	在	这	中国人的	在	堡	伊利	.

他们穿过和平桥进入加拿大，到伊利堡的中国人餐厅享用著名的牛排。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['æftər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɪljɑːrd] [hæd; həd] [prə'naʊnst] ['dʒeri][dʒeɪmz][fɪt][tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

after	Dr	.	Hilliard	had	pronounced	Jerry	James	fit	to	walk	again	without	the	use	of	his	cane	,
后	博士	.	希利亚德	有	发音	杰瑞	詹姆斯	合身	到	走	再次	没有	这	使用	的	他的	甘蔗	,

希利亚德医生宣布杰里·詹姆斯已经可以不用拐杖走路后，

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ʃɪp] [ə'gen] . -

they	had	taken	ship	again	.	182
他们	有	已采取	船	再次	.	-

他们再次夺取了船只。182

[ðer; ðər] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['sesl, 'sisl] ['rɔdʒəz] (['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [greɪt] [leɪks] ['boʊts] [ɑːr; ər] [neɪmd]

Their	vessel	was	now	the	Cecil	Rogers	(	almost	all	Great	Lakes	boats	are	named
他们的	血管	曾是	现在	这	塞西尔	罗杰斯	(	几乎	全部	伟大的	湖泊	船	是	命名

[fɔːr; fər] ['ʃɪpɪŋ] ['lidər]) ,

for	shipping	leaders	)	,
为了	船运	领导人	)	,

他们的船现在叫做塞西尔·罗杰斯号（几乎所有五大湖区的船只都以航运领袖的名字命名），

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [oʊld] [dʒeɪmz] ['kenədi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['draɪˌdɑːk] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɪk'stensɪv] [rɪ'per] .

for	the	beloved	old	James	Kennedy	was	in	drydock	undergoing	extensive	repairs	.
为了	这	心爱	老的	詹姆斯	肯尼迪	曾是	在	干船坞	正在经历	广泛的	维修	.

备受喜爱的老詹姆斯·肯尼迪号正在干船坞进行大规模维修。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [nuː] ['skɪpər] [wʌz; wəz] ?

And	their	new	skipper	was	?
和	他们的	新的	船长	曾是	?

他们的新船长是谁?

“ [sæm] !

“	Sam	!
”	山姆	!

“山姆!

” [ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [kraɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'bɔːrd] .

”	the	two	youths	cried	as	they	came	aboard	.
”	这	二	青年	哭	作为	他们	来了	船上	.

“两个年轻人上船时都哭了。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [oʊld] [frend] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kʊki] , [tuː] ,

Sure	enough	,	it	was	their	old	friend	,	and	there	was	Cookie	,	too	,
当然	足够的	,	它	曾是	他们的	老的	朋友	,	和	那里	曾是	曲奇饼	,	也	,

果然，那是他们的老朋友，还有Cookie。

['grɪnɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] .

grinning	at	them	from	over	the	rail	.
咧嘴笑	在	他们	从	超过	这	轨	.

隔着栏杆咧嘴笑着看着他们。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['^jnɑː(r)] ['taʊərɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] !

And	there	was	Gunnar	towering	behind	him	!
和	那里	曾是	贡纳尔	参天	在后面	他	!

而冈纳就高高地站在他身后!

“ [bɔɪz] , ” [sæm] [sed] , ['tʃʌklɪŋ] , “ [miːt] [maɪ] [meit] .

“	Boys	,	”	Sam	said	,	chuckling	,	“	meet	my	mate	.
“	男孩们	,	”	山姆	说	,	轻笑	,	“	见面	我的	伴侣	.

“孩子们，”萨姆笑着说，“这是我的伙伴。”

” [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [æz; əz] ['sændi]

”	There	were	shouts	of	jubilation	and	hand	-	shaking	all	around	as	Sandy
”	那里	是	喊叫	的	欢腾	和	手	-	摇晃	全部	大约	作为	沙

[ænd; ənd] ['dʒeri] [gɑːt] [ðer; ðər] [gɪr] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] .

and	Jerry	got	their	gear	aboard	ship	and	into	their	quarters	.
和	杰瑞	得到	他们的	齿轮	船上	船	和	进入	他们的	四分之一	.

“桑迪和杰瑞把行李搬上船，带进他们的舱房时，周围响起了一片欢呼声和握手声。

[ðɪs] [taɪm] ,

This	time	,
这	时间	,

这次，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]['ræt͵hoʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [ɑːn][ðə; ði]

they	had	a	room	twice	as	large	as	the	rathole	they	had	shared	on	the
他们	有	一个	房间	两次	作为	大的	作为	这	鼠洞	他们	有	共享	在	这

[dʒeɪmz] ['kenədi] .

James	Kennedy	.
詹姆斯	肯尼迪	.

他们住的房间比他们在詹姆斯·肯尼迪号上挤的那个老鼠洞大了一倍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['sesl, 'sisl]['rɔdʒəz] , [ðeɪ] [ʃɪpt] [æz; əz] [dek] [hændz] .

And	this	time	,	aboard	the	Cecil	Rogers	,	they	shipped	as	deck	hands	.
和	这	时间	,	船上	这	塞西尔	罗杰斯	,	他们	已发货	作为	甲板	双手	.

这一次，他们登上了“塞西尔·罗杰斯”号，担任甲板水手。

“ [noʊ] [mɔːr] ['gæli] ['sleɪvəri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ” ['dʒeri] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd]['sændi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn]

“	No	more	galley	slavery	for	us	,	”	Jerry	exclaimed	,	and	Sandy	nodded	in
“	不	更多的	厨房	奴隶制	为了	我们	,	”	杰瑞	惊呼	,	和	沙	点头	在

[ə'griːmənt] .

agreement	.
协议	.

“我们再也不用做苦力了！”杰瑞大声说道，桑迪点头表示同意。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [lædz] [frʌm; frəm] ['væli] [vjuː] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt]

That	was	how	the	two	lads	from	Valley	View	passed	the	remainder	of	that
那	曾是	如何	这	二	小伙子们	从	谷	看法	通过了	这	余	的	那

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

就这样，来自山谷景镇的两个小伙子度过了那个夏天的剩余时光。

[ðeɪ] [seɪld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪks] , [æz; əz][ðə; ði]['sesl, 'sisl]['rɔdʒəz] [hɔːld] [ɪts] ['kɑːgəuz]

They	sailed	up	and	down	the	Lakes	,	as	the	Cecil	Rogers	hauled	its	cargoes
他们	航行	向上	和	向下	这	湖泊	,	作为	这	塞西尔	罗杰斯	拖拽	它是	货物

[ʌv; əv] [ɔːr] ,

of	ore	,
的	矿石	,

他们乘船在五大湖上往来穿梭，而“塞西尔·罗杰斯”号则满载着矿石货物。

[greɪn] [ænd; ənd] [koʊl] .

grain	and	coal	.
粮食	和	煤炭	.

粮食和煤炭。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [meɪd] [kə'neɪdiən] [pɔːrts] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['welənd] [ʃɪp]

Sometimes	they	made	Canadian	ports	,	and	once	they	passed	through	the	Welland	Ship
有时	他们	制成	加拿大	端口	,	和	一次	他们	通过了	通过	这	韦兰	船

[kə'næl]['ɪntuː] [leɪk] [ɑːn'terioʊ] ,

Canal	into	Lake	Ontario	,
运河	进入	湖	安大略省	,

有时它们会停靠加拿大港口，有一次，它们穿过韦兰运河进入安大略湖。

[ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [laɪz][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [iːst] . -

the	lake	that	lies	the	farthest	east	.	183
这	湖	那	谎言	这	最远	东方	.	-

位于最东边的湖泊。183

[æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði][sæd] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [oʊld] ['feɪθf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

At	last	came	the	sad	day	when	they	had	to	reclaim	Old	Faithful	from	the
在	最后的	来了	这	伤心	天	什么时候	他们	有	到	回收	老的	忠实	从	这

[hændz][ʌv; əv]['sændiːz] [dæd][ænd; ənd] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] .

hands	of	Sandy's	dad	and	say	goodbye	to	their	friends	.
双手	的	桑迪的	爸爸	和	说	再见	到	他们的	朋友们	.

最终，悲伤的一天到来了，他们不得不从桑迪的父亲手中夺回老忠实喷泉，并与朋友们告别。

[skuːl] [wʊd] [ˌriːˈoʊpən][ɪn] [əˈnʌðər] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hedɪŋ] [west] .

School	would	reopen	in	another	week	,	and	they	had	to	be	heading	west	.
学校	会	重新开放	在	其他	星期	,	和	他们	有	到	是	标题	西方	.

学校一周后就要重新开学了，他们必须往西走。

“ - , , ” ['^jnɑː(r)] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl] ,

“	Gootpy	,	poys	,	”	Gunnar	called	from	the	rail	,
”	-	,	波伊斯	,	”	贡纳尔	称为	从	这	轨	,

“Gootpy，poys，”Gunnar在栏杆边喊道。

[æz; əz]['dʒɛriːz][dʒə'lɑːpi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃʌg] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [dɑːk] [wer] [ðə; ði]['sesl, 'sisl]

as	Jerry's	jalopy	began	to	chug	away	from	the	loading	dock	where	the	Cecil
作为	杰瑞的	老爷车	开始	到	突突	离开	从	这	加载中	码头	在哪里	这	塞西尔

['rɔdʒəz] [leɪ] .

Rogers	lay	.
罗杰斯	躺	.

杰瑞的破旧汽车开始突突地驶离塞西尔·罗杰斯号停泊的装卸码头。

“ [hæf] [guːt] [trɪp] . ”

“	Haf	goot	trip	.	”
”	半	好	旅行	.	”

“Haf goot之旅。”

“ [send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fʊtbɔːl] [tiːm] , ” ['kʊki] [jeld] , [ænd; ənd][sæm] ['ʃaʊtɪd] ,

“	Send	us	a	picture	of	your	football	team	,	”	Cookie	yelled	,	and	Sam	shouted	,
”	发送	我们	一个	图片	的	你的	足球	团队	,	”	曲奇饼	大喊	,	和	山姆	喊叫	,

“给我们发一张你们足球队的照片！”库奇喊道，萨姆也跟着喊了起来。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [tʃɪn] [ʌp] , [bɔɪz] .

“	Keep	your	chin	up	,	boys	.
”	保持	你的	下巴	向上	,	男孩们	.

“孩子们，抬起头来。”

['meɪbi] [wiːl] [siː] [juː; jʊ][nekst] ['sʌmər] . ”

Maybe	we'll	see	you	next	summer	.	”
或许	出色地	看	你	下一个	夏天	.	”

也许明年夏天我们就能见到你了。

“ [ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] , ” ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz][kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

“	Goodbye	,	goodbye	,	”	Sandy	Steele	and	Jerry	James	cried	,	and	then	they	were
”	再见	,	再见	,	”	沙	斯蒂尔	和	杰瑞	詹姆斯	哭	,	和	然后	他们	是

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . -

out	of	sight	.	184
出去	的	视线	.	-

“再见，再见，”桑迪·斯蒂尔和杰瑞·詹姆斯喊道，然后他们的身影就消失在了人们的视线中。[184]

['tʃæptər] [ˌsɪks'tiːn]

CHAPTER	SIXTEEN
章	十六

第十六章

['sʌmɜ˞z] [end]

Summer's	End
夏季	结尾

夏末

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz]['dʒeri][dʒeɪmz] [swʌŋ] [oʊld] ['feɪθf(ə)l] [ɔːf]

There	was	a	hint	of	autumn	in	the	air	as	Jerry	James	swung	Old	Faithful	off
那里	曾是	一个	暗示	的	秋天	在	这	空气	作为	杰瑞	詹姆斯	摇摆	老的	忠实	离开

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][ræmp]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['væli] [vjuː] .

the	highway	and	up	the	ramp	leading	to	Valley	View	.
这	公路	和	向上	这	坡道	领导	到	谷	看法	.

空气中弥漫着一丝秋天的气息，杰瑞·詹姆斯驾驶着老忠实号离开高速公路，驶上通往山谷景观的匝道。

[bəuθ] [bɔɪz] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [rʌn] [θruː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [aʊt]

Both	**boys**	**felt**	**a**	**deep**	**surge**	**of**	**pleasure**	**run**	**through**	**them**	**as**	**they**	**picked**	**out**
两个都	男孩们	毛毡	一个	深的	涌	的	乐趣	跑步	通过	他们	作为	他们	挑选	出去

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lændmɑːks] [ðæt] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .

the	**familiar**	**landmarks**	**that**	**told**	**them**	**they**	**had**	**come**	**home**	**again**	**.**
这	熟悉的	地标	那	讲述	他们	他们	有	来	家	再次	.

两个男孩辨认出那些熟悉的标志性建筑，告诉他们又回家了，一股强烈的喜悦涌上心头。

[ðə; ði] ['dʌsti] [oʊld] [dʒə'lɑːpi] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [rɪdʒ] [roʊd] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['mænʃ(ə)n] .

The	**dusty**	**old**	**jalopy**	**rolled**	**along**	**Ridge**	**Road**	**and**	**past**	**the**	**March**	**mansion**	**.**
这	尘土飞扬	老的	老爷车	滚动	沿着	岭	路	和	过去的	这	行进	大厦	.

那辆满是灰尘的老旧汽车沿着山脊路缓缓驶过马奇宅邸。

“ ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] ['ɛniːbədiːz] [hoʊm] , ” ['sændi] [sed] .

“	**Doesn't**	**look**	**like**	**anybody's**	**home**	**,**	**”**	**Sandy**	**said**	**.**
“	不	看	喜欢	任何人的	家	,	”	沙	说	.

“看起来好像没人在家，”桑迪说。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] ['dʒeri] .

“	**That's**	**what**	**I**	**thought**	**,**	**”**	**said**	**Jerry**	**.**
“	那就是	什么	我	想法	,	”	说	杰瑞	.

“我也是这么想的，”杰瑞说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['pepər] .

“	**I**	**wonder**	**what**	**happened**	**to**	**our**	**friend**	**Pepper**	**.**
“	我	想知道	什么	发生	到	我们的	朋友	胡椒	.

“我想知道我们的朋友佩珀发生了什么事。”

” ['sændi] [ʃ'rʌgd] .

”	**Sandy**	**shrugged**	**.**
”	沙	耸了耸肩	.

桑迪耸了耸肩。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [gʊd] ['spendɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

But	**it**	**sure**	**was**	**good**	**spending**	**all**	**those**	**weeks**	**without**	**him**	**.**
但	它	当然	曾是	好的	开支	全部	那些	周	没有	他	.

但和他分开的那几周确实很美好。

['dʒeri] !

Jerry	**!**
杰瑞	!

杰瑞！

” [hiː; hi] [jeld] .

”	**he**	**yelled**	**.**
”	他	大喊	.

他大喊道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? ” -

“	**Did**	**you**	**hear**	**that**	**?**	**”**	**185**
“	做过	你	听到	那	?	”	-

“你听到了吗？”185

['dʒeri] [dʒeɪmz] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Jerry	**James**	**had**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**sparkled**	**with**	**delight**	**.**
杰瑞	詹姆斯	有	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	和	喜	.

杰瑞·詹姆斯欣然应允，他眼中闪烁着喜悦的光芒。

[wʌt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [θʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] ['miːtɪŋ]

What	the	two	boys	had	heard	was	the	unmistakable	thud	of	a	foot	meeting
什么	这	二	男孩们	有	听到	曾是	这	毋庸置疑	砰的一声	的	一个	脚	会议

['pɪgskɪn] !

pigskin	!
猪皮	!

两个男孩听到的，是脚踢到橄榄球时发出的沉闷的“砰”的一声！

“ [bɔɪ] !

“	Boy	!
”	男生	!

“男生！

” ['sændi] [sed] .

”	Sandy	said	.
”	沙	说	.

桑迪说道。

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] [tuː; tə]['oʊpən] .

“	I	can	hardly	wait	for	school	to	open	.
”	我	能	几乎	等待	为了	学校	到	打开	.

我迫不及待地想开学。

[saʊndz] ['fʌni] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːl] [miːnz] [skuːl] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['fʊtbɔːl] , [tuː] ! ”

Sounds	funny	,	I	know	,	but	if	the	fall	means	school	,	it	means	football	,	too	!	”
声音	有趣的	,	我	知道	,	但	如果	这	落下	方法	学校	,	它	方法	足球	,	也	!	”

听起来很滑稽，我知道，但如果秋季意味着开学，那就也意味着橄榄球赛季开始了！

“ [juː; jʊ][bet] , ['sændi] .

“	You	bet	,	Sandy	.
”	你	赌注	,	沙	.

“当然了，桑迪。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [mɪst] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['præktɪs]

The	only	thing	I	missed	on	the	Great	Lakes	was	not	having	a	chance	to	practice
这	仅有的	事物	我	错过	在	这	伟大的	湖泊	曾是	不是	拥有	一个	机会	到	实践

. ”

: ”

. ”

我在五大湖区唯一感到遗憾的是没有机会练习。

“ [oʊ] , [wiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	,	we'll	be	all	right	.
”	哦	,	出色地	是	全部	正确的	.

“哦，我们会没事的。”

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [steɪd] [ɪn] [ʃeɪp] .

At	least	,	we	stayed	in	shape	.
在	至少	,	我们	入住	在	形状	.

至少，我们保持了良好的体型。

” [ðeɪ] [hæd; həd] .

”	They	had	.
”	他们	有	.

他们确实有。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑːdɪz]

They	were	as	hard	as	the	decks	of	the	James	Kennedy	and	their	bodies
他们	是	作为	难的	作为	这	甲板	的	这	詹姆斯	肯尼迪	和	他们的	身体

[wɜːr; wər] [bəːnd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['wɔːlnʌt] .

were	burned	the	color	of	walnut	.
是	烧伤	这	颜色	的	核桃	.

他们的身体像詹姆斯·肯尼迪号的甲板一样坚硬，他们的身体被烧成了胡桃木的颜色。

“ [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” ['sændi] [sed] , [æz; əz][oʊld] ['feɪθf(ə)l] [swʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [striːt] .

“	Well	,	here	we	are	,	”	Sandy	said	,	as	Old	Faithful	swung	into	his	street	.
”	出色地	,	这里	我们	是	,	”	沙	说	,	作为	老的	忠实	摇摆	进入	他的	街道	.

“好了，我们到了，”桑迪说道，老忠实喷泉正飘进他所在的街道。

['dʒeri]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Jerry	nodded	.
杰瑞	点头	.

杰瑞点了点头。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [mə'kænɪkli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæs]['ped(ə)l] ,

In	another	instant	,	he	had	mechanically	lifted	his	foot	from	the	gas	pedal	,
在	其他	立即的	,	他	有	机械地	抬起	他的	脚	从	这	气体	踏板	,

转瞬之间，他机械地抬起了脚，离开了油门踏板。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['sændiːz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒə'lɑːpi][hæd; həd]

as	he	always	did	when	he	approached	Sandy's	house	,	and	the	jalopy	had
作为	他	总是	做过	什么时候	他	接近	桑迪的	房子	,	和	这	老爷车	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] .

begun	to	slow	down	.
开始	到	慢的	向下	.

就像他每次接近桑迪家时那样，那辆破车开始减速了。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒæm] - [pækt] ['suːtkeɪs] [ɪn][wʌn][hænd] , ['sændi] [stiːl] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]

Grasping	his	jam	-	packed	suitcase	in	one	hand	,	Sandy	Steele	vaulted	lightly	to	the
抓握	他的	果酱	-	包装	手提箱	在	一	手	,	沙	斯蒂尔	拱形	轻轻	到	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

桑迪·斯蒂尔一手抓着塞得满满的行李箱，轻盈地跳到人行道上。

“ [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] , ['dʒeri] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ,

“	See	you	tonight	at	the	drugstore	,	Jerry	,	”	he	called	,
”	看	你	今晚	在	这	药店	,	杰瑞	,	”	他	称为	,

“杰瑞，今晚药店见，”他喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . -

and	then	he	turned	and	ran	into	the	house	.	186
和	然后	他	转向	和	跑	进入	这	房子	.	-

然后他转身跑进了房子。186

“ [mɑːm] !

“	Mom	!
”	妈妈	!

“妈妈！

” ['sændi] [stiːl] [kɔːld] [æz; əz][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [slæmd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

”	Sandy	Steele	called	as	the	screen	door	slammed	shut	behind	him	.
”	沙	斯蒂尔	称为	作为	这	屏幕	门	猛烈抨击	关闭	在后面	他	.

“桑迪·斯蒂尔喊道，与此同时，他身后的纱门砰地一声关上了。”

“ [mɑːm] !

“	Mom	!
”	妈妈	!

“妈妈！

[its] [ˌem 'iː] .

It's	me	.
它是	我	.

这就是我。

['sændi] .
Sandy **.**
沙 .

沙。

[aɪm] [hoʊm] !
I'm **home** **!**
我是 家 !

我到家了!

" [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [frʌm; frəm] ['væli] [vju:] [haɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['drʌgstɔ:r]
" **The** **whole** **crowd** **from** **Valley** **View** **High** **had** **gathered** **at** **the** **James** **drugstore**
" 这 所有的 人群 从 谷 看法 高的 有 聚集 在 这 詹姆斯 药店
[ðæt] [naɪt] ,
that **night** **,**
那 夜晚 ,

“那天晚上，谷景高中的所有学生都聚集在詹姆斯药店。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and **,** **of** **course** **,**
和 , 的 课程 ,

当然，还有

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['sku:lz] ['fʊtbɔ:l] [ti:m] [wʊd] [fer] [ɪn] [ðə; ði]
most **of** **the** **talk** **was** **about** **how** **the** **school's** **football** **team** **would** **fare** **in** **the**
最多 的 这 讲话 曾是 关于 如何 这 学校的 足球 团队 会 票价 在 这
[li:g] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] ['si:z(ə)n] ,
league **competition** **that** **season** **,**
联盟 竞赛 那 季节 ,

大部分谈话内容都围绕着学校足球队在那个赛季的联赛中会取得怎样的成绩。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [haʊ] [ɪts] ['hɪroʊz] [stækt] [ʌp] [ə'genst] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ['raɪvlz] [ɪn]
and **especially** **how** **its** **heroes** **stacked** **up** **against** **those** **from** **the** **arch** **rivals** **in**
和 尤其 如何 它是 英雄 堆叠 向上 反对 那些 从 这 拱 竞争对手 在
['pɑ:plər] ['sɪti] .
Poplar **City** **.**
白杨 城市 .

尤其是它的英雄们与波普拉城宿敌的英雄们相比如何。

[æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [kwɪz] ['teilə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz] [hi:; hi] [ʃpi:l; spi:l] [ɔ:f] [ðə; ði]
As **usual** **,** **Quiz** **Taylor** **was** **the** **center** **of** **a** **crowd** **as** **he** **spieled** **off** **the**
作为 通常 , 测验 泰勒 曾是 这 中心 的 一个 人群 作为 他 吐字 离开 这
[weɪt] ,
weight **,**
重量 ,

和往常一样，奎兹·泰勒在减肥时成为人群的焦点。

[haɪt] [ænd; ənd] [pæst] ['si:zənz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ]
height **and** **past** **season's** **record** **of** **nearly** **all** **the** **boys** **who** **would** **be** **playing**
高度 和 过去的 本季 记录 的 几乎 全部 这 男孩们 WHO 会 是 玩耍
[fɔ:r; fər] ['pɑ:plər] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fɔ:l] .
for **Poplar** **City** **in** **the** **coming** **fall** **.**
为了 白杨 城市 在 这 未来 落下 .

身高和上赛季的记录几乎涵盖了所有将在即将到来的秋季为波普拉城效力的男孩。

“ ['ɑ:nɪstli] , ['fɛloʊz] , ” [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['glu:mi] , “ [aɪ] [dəunt] [si:] [haʊ] [wi:; wi]
“ **Honestly** **,** **fellows** **,** **”** **he** **said** **,** **his** **round** **face** **gloomy** **,** **“** **I** **don't** **see** **how** **we**
“ 诚实地 , 伙伴们 , ” 他 说 , 他的 圆形的 脸 阴沉 , “ 我 不 看 如何 我们
[kæn; kən] [bi:t] [ðem; ðəm] .
can **beat** **them** **.**
能 打 他们 .

“老实说，伙计们，”他说道，圆脸上带着阴郁的神情，“我看不出我们该如何打败他们。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][hæv; həv]['dʒeri][ænd; ənd]['sændi] ,

Of	course	,	we	have	Jerry	and	Sandy	,
的	课程	,	我们	有	杰瑞	和	沙	,

当然，我们还有杰瑞和桑迪。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] ['rʌnər] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fʊlbæk] , ['tɑːmkɪnz] . ”

but	we	don't	have	a	runner	to	compare	with	their	fullback	,	Tomkins	.	”
但	我们	不	有	一个	跑步者	到	比较	和	他们的	后卫	,	汤普金斯	.	”

但我们队里没有能和他们的后卫汤姆金斯相提并论的跑卫。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['pepər] [mɑːrtʃ] ? ” ['sʌmwʌn] [æskt] .

“	What	about	Pepper	March	?	”	someone	asked	.
”	什么	关于	胡椒	行进	?	”	某人	问	.

“佩珀·马奇怎么样了？”有人问道。

“ [hiː; hi] [skɔːrd] [sɪks] ['tʌtʃdaʊn] [fɔːr; fər] ['væli] [vjuː] [læst] [jɪr] . ”

“	He	scored	six	touchdowns	for	Valley	View	last	year	.	”
”	他	得分	六	达阵	为了	谷	看法	最后的	年	.	”

“他去年为Valley View队攻入了6次达阵。”

“ [jes] , [kwɪz] , ” ['sændi] [sed] .

“	Yes	,	Quiz	,	”	Sandy	said	.
”	是的	,	测验	,	”	沙	说	.

“是的，奎兹，”桑迪说。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['pepər] ?

“	What	about	Pepper	?
”	什么	关于	胡椒	?

“Pepper怎么样？”

[wer] [ɪz][hiː; hi] , ['eniweɪ] ?

Where	is	he	,	anyway	?
在哪里	是	他	,	反正	?

他到底在哪儿?

[juːd] [θɪŋk] ['hiːd][biː; bi] [hɪr] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [skuːl] ['əupənz] .

You'd	think	he'd	be	here	,	the	night	before	school	opens	.
你会	思考	他会	是	这里	,	这	夜晚	前	学校	打开	.

你可能会觉得他会在开学前一晚到校。

” [kwɪz] ['teilə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] . -

”	Quiz	Taylor	began	to	shake	with	laughter	.	187
”	测验	泰勒	开始	到	摇	和	笑声	.	-

奎兹·泰勒笑得浑身颤抖。187

“ [diː] - ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] ['pepər] ? ” [hiː; hi] ['spʌtərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	D	-	didn't	you	hear	about	Pepper	?	”	he	sputtered	,	his	face	crinkling	with
”	D	-	没有	你	听到	关于	胡椒	?	”	他	溅射	,	他的	脸	皱褶	和

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

“你……你没听说佩珀的事吗？”他结结巴巴地说，脸上露出高兴的笑容。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['stænli] - [mɑːrtʃ] ? ”

“	Haven't	you	heard	about	what	happened	to	Stanley	Peperdine	March	?	”
”	还没有	你	听到	关于	什么	发生	到	斯坦利	-	行进	?	”

“你没听说斯坦利·佩珀丁·马奇的遭遇吗？”

“ [noʊ] . [wʌt] ['hæpənd] ? ”

“	No	.	What	happened	?	”
”	不	.	什么	发生	?	”

“不，发生了什么事？”

“ [jeə] , [kwɪz] , ” ['sʌmwʌn] [els] [sed] .
“ Yeah , Quiz , ” someone else said .
” 是的 , 测验 , ” 某人 别的 说 .

“是啊，奎兹，”另一个人说道。

“ [kʌt] [ðə; ði] ['kɑːmədi] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒoʊk] , [tuː] .
“ Cut the comedy , and let us in on the joke , too .
” 切 这 喜剧 , 和 让 我们 在 在 这 开玩笑 , 也 .

“别再搞笑了，也让我们参与到笑话中来吧。”

” [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] , [kwɪz] ['teilə] [sed] , “ ['pepər] [wəʊnt] [biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː] [wiːks] .
” Still chuckling , Quiz Taylor said , “ Pepper won't be home for another two weeks .
” 仍然 轻笑 , 测验 泰勒 说 , “ 胡椒 惯于 是 家 为了 其他 二 周 .

奎兹·泰勒一边笑着一边说：“佩珀还要两周才能回家。”

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [ə'bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv]
A couple of the sailors aboard that ship they were on came down with one of
一个 夫妻 的 这 水手们 船上 那 船 他们 是 在 来了 向下 和 一 的
[ðoʊz] [rer] ,
those rare ,
那些 稀有的 ,

他们乘坐的那艘船上有几名水手得了那种罕见的疾病，

['trɑːpɪk(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] .
tropical diseases .
热带 疾病 .

热带疾病。

['pepər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn] ['kwɔːrəntiːn] .
Pepper and his father had to spend the summer in quarantine .
胡椒 和 他的 父亲 有 到 花费 这 夏天 在 隔离 .

佩珀和他的父亲不得不在隔离中度过整个夏天。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'pɑːpjələr] ['pepər] .
” There was a roar of laughter at the expense of the unpopular Pepper .
” 那里 曾是 一个 吼 的 笑声 在 这 费用 的 这 不受欢迎的 胡椒 .

“大家哄堂大笑，嘲笑不受欢迎的佩珀。”

['sændi] [stiːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , ['dʒeri] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]
Sandy Steele turned to his friend and said , “ Well , Jerry , we may have
沙 斯蒂尔 转向 到 他的 朋友 和 说 , “ 出色地 , 杰瑞 , 我们 可能 有
[hæd; həd] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['vɔɪɪdʒ] ,
had a stormy voyage ,
有 一个 暴风雨 航程 ,

桑迪·斯蒂尔转向他的朋友说：“杰瑞，我们可能经历了一段风雨飘摇的航程，

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betər] ['sʌmər] [ðæn; ðən] ['pepər] [dɪd] .
but I'll bet we had a better summer than Pepper did .
但 患病的 赌注 我们 有 一个 更好的 夏天 比 胡椒 做过 .

但我敢打赌，我们的夏天比佩珀过得好。

” [-] [noʊts]
” Transcriber's Notes
” 转录员的 笔记

转录者注释

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]
Copyright notice provided as in the original — this e - text is public domain in the
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这
['kʌntri] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
country of publication .
国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

['saɪləntli]	[kə'rektɪd]	['ɑːbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	;	[left]	[nɑːn]	-	['stændərd]	['spɛlɪŋz]	[ænd; ənd]	['daɪəlekt]
Silently	**corrected**	**obvious**	**typographical**	**errors**	**;**	**left**	**non**	**-**	**standard**	**spellings**	**and**	**dialect**
默默	已更正	明显的	印刷	错误	;	左边	非	-	标准	拼写	和	方言

[ʌn'tʃeɪndʒd]	.
unchanged	**.**
未更改	.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神